LIBRARY OF PARLIAMENT BELLOTHÈQUE DU PARLEMENT



KE +2 c36 28-3 C176-C200





Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-176

BILL C-176

An Act to establish the National Farm Products
Marketing Council and to authorize the establishment of national marketing agencies for farm
products

Loi créant le Conseil national de commercialisation des produits de ferme et autorisant la création d'offices nationaux de commercialisation des produits de ferme

First reading, October 26, 1970

Première lecture, le 26 octobre 1970

THE MINISTER OF AGRICULTURE

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-176

BILL C-176

An Act to establish the National Farm Products Marketing Council and to authorize the establishment of national marketing agencies for farm products Loi créant le Conseil national de commercialisation des produits de ferme et autorisant la création d'offices nationaux de commercialisation des produits de ferme

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the Farm Products Marketing Agencies Act.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre 5 titre: Loi sur les offices de commercialisa- 5 abrégé tion des produits de ferme.

INTERPRETATION

Definitions

Short title

2. In this Act.

"Agency"

(a) "agency" means an agency established pursuant to subsection (1) of section 17:

"Council"

(b) "Council" means the National Farm 10 Products Marketing Council established by section 3;

"Farm product" (c) "farm product" means any natural product of agriculture and includes animals, meats, eggs, poultry, wool, maple 15 products, honey and any part of any such product;

"Marketing"

(d) "marketing", in relation to any farm product that is not a regulated product, includes selling and offering for sale and 20 buying, pricing, assembling, packing, processing, transporting, storing and any other act necessary to prepare the product in a form or to make it available at a place and time for purchase for con-25 sumption or use, and in relation to a

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

Définitions
«office»

- a) «office» désigne un office créé en conformité du paragraphe (1) de l'article 17:
- b) «Conseil» désigne le Conseil national de commercialisation des produits de ferme créé par l'article 3;

«Conseil»

- c) «produit de ferme» désigne tout produit agricole naturel et comprend les 15 de ferme animaux, les viandes, les œufs, la volaille, la laine, les produits de l'érable, le miel et toute partie de l'un de ces produits:
- d) «commercialisation», par rapport à 20 «commerciaun produit de ferme qui n'est pas un produit réglementé, comprend la vente, la mise en vente et l'achat, la fixation du prix, l'assemblage, l'emballage, la transformation, le transport, l'entrepo-25 sage et tout autre acte nécessaire pour préparer le produit sous une certaine

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to establish the National Farm Products Marketing Council; to provide for its duties and powers, for salaries, fees and expenses; for the organization of the Council and for its staff; to provide also that all expenditures in relation to the above shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor; to authorize the establishment of national marketing agencies for farm products; to provide for the membership of such agencies, and the employment of staff; to provide that the agencies shall conduct their operations on a self-sustaining financial basis without appropriations therefor by Parliament; to provide also that the Minister of Finance may make grants to an agency not exceeding in the aggregate of one hundred thousand dollars to enable the agency to meet initial operating establishment expenses, the aggregate amount of such grants not to exceed one million dollars; and further to provide for federal-provincial agreements, the designating and powers of inspectors and assistance to inspectors, for licence fees, levies and charges, and for other consequential and related provisions.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure créant le Conseil national de commercialisation des produits de ferme; prévoyant les fonctions et pouvoirs du Conseil et les traitements, honoraires et dépenses de ses membres; prévoyant l'organisation du Conseil et de son personnel; prévoyant aussi que les dépenses y relatives doivent être prélevées sur les crédits affectés à cet usage par le Parlement; autorisant la création d'offices nationaux de commercialisation des produits de ferme; prévoyant la composition de ces offices, et l'emploi de personnel; prévoyant que les offices sont financièrement autonomes et ne reçoivent pas pour leurs opérations de crédits affectés par le Parlement; prévoyant également que le ministre des Finances peut accorder à un office des subventions ne dépassant pas dans l'ensemble cent mille dollars pour permettre à l'office de faire face à ses dépenses initiales d'exploitation et à ses frais de premier établissement, l'ensemble de telles subventions ne devant pas dépasser un million de dollars; et prévoyant en outre des accords fédérauxprovinciaux; prévoyant la nomination d'inspecteurs, leurs pouvoirs et l'aide à leur donner, et enfin les droits de permis, redevances et frais ainsi que d'autres dispositions qui en découlent et y sont reliées.

"Marketing plan"

regulated product, includes only such of the above acts as are specified in the marketing plan relating to the regulated product:

- (e) "marketing plan" means a plan re- 5 lating to the marketing of any regulated product in interprovincial or export trade that includes provision for all or any of the following:
 - (i) the determination of those engaged 10 in the growing or production of the regulated product for interprovincial or export trade and the exemption of any class of persons so engaged from the marketing plan or any aspect 15 thereof:
 - (ii) the specification of those acts that constitute the marketing of the regulated product and of those persons engaged in its marketing, as so specified, 20 in interprovincial or export trade, and for the exemption of any class of persons so engaged from the marketing plan or any aspect thereof;
 - (iii) the marketing of the regulated 25 product on a basis that enables the agency that is implementing the plan to determine the quantity in which and the price, time and place at which the regulated product or any variety, class 30 or grade thereof may be marketed in interprovincial or export trade;
 - (iv) the pooling of receipts from the marketing of the regulated product or any variety, class or grade thereof in 35 interprovincial or export trade and the operation of pool accounts including provision for a system of initial, interim and final payments to producers and deduction from the pool of the 40 expenses of the operation thereof;
 - (v) a system for the licensing of persons engaged in the growing or production of the regulated product for, or the marketing thereof in, interpro-45 vincial or export trade, including provision for fees payable to the appropriate agency by any such person in respect of any licence issued to him and for the cancellation or suspension 50 of any such licence where a term or

forme et pour permettre de l'acheter, en un lieu et à un moment donnés, aux fins de consommation et d'utilisation et, par rapport à un produit réglementé, ne comprend que ceux des actes ci-dessus 5 mentionnés qui sont spécifiés dans le plan de commercialisation relatif au produit réglementé:

e) «plan de commercialisation» signifie un plan, relatif à la commercialisation 10 commerciade tout produit réglementé vendu dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation, qui prévoit l'ensemble ou l'une quelconque des dispositions suivantes:

«plan de lisation

(i) la détermination de ceux qui s'occupent de la culture ou de la production du produit réglementé vendu dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation et la non-ap-20 plication du plan de commercialisation ou de l'un de ses aspects à toute catégorie de personnes se livrant à cette occupation;

(ii) la désignation des actes qui cons-25 tituent la commercialisation du produit réglementé et des personnes engagées à sa commercialisation, telle que spécifiée, dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exporta-30 tion et la non-application du plan de commercialisation ou de l'un de ses aspects à toute catégorie de personnes se livrant à cette occupation;

- (iii) la commercialisation du produit 35 réglementé suivant une formule qui permet à l'office, qui applique le plan, de déterminer à quelle quantité, à quel prix et en quel temps et lieu, le produit réglementé ou l'une de ses 40 variétés, classes, ou qualités peuvent être commercialisés dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation.
- (iv) la mise en commun des recettes 45 provenant de la commercialisation du produit réglementé ou de l'une de ses variétés, classes ou qualités dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation et la gestion de 50 comptes communs, notamment l'éta-

condition thereof is not complied with a

(w) thei imposition and rollection by
die seprepriate agency of levies or
excepts from persons engaged in the 5
covering or production of the regulated
purchect for, or the marketing thereof
in marprovincial or export trade and
for such purposes classifying those
levies or charges? If any, proposed in
respect of the members of men such
events.

(t) "Minister" meass the Minister of Acricultures and

(c) "regulated product" resons any farm product to the extent dat it is grown or produced:

(i) anywhere in Casada, if an agmey is authorized to exercise its powers in 200 relation to any such product grown or produced in Canada, or

(ii) in any region of Canada designated in the proclemation that questionaries an agency is exercise its 25 powers in relation to any and product grown or produced in that region, or in any such region and anywhere in Canada cuted tegion in interprovential 20 tracks and region in interprovential 20

mto that region is interprovuerable trade and posts where the provision that sutheries the agency to exercise its powers in relation to such provides.

blissement d'un système de paiements mitiaux, intérimaires et définitifs aux producteurs et la déduction, sur la caisse commune, des dépenses,

(v) un système d'ostroi de permis aux f personnes s'occupant de la culture, de la production ou de la commercialiantica du produit réglementé vendu dans le commerce intervertucial ou

ie commence d'exportation, compre- M
nant, une disposition relative aux
droits payables à l'office approprié par
une falle personne pour tout, pernits
out lui cet délivué et pour l'annulation

ou la suspension de tout permis de l'a co genro lorse s'une de ses modalités p'est mas respectée; es

(vi) l'imposition par l'office de redevances on trais el leur reconvernent

des reseauxes s'ocaceant de la commercialication de product réglementé vendu dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation en clas-

sant à ces fins ces personnes en grou-25 pes et en spécifiant, le cas échémit, les redevances ou frais proposés à l'égand des membres de ces groupes;

) «Ministres désigne le ministre de Agriculture; et

eproduit réglementés aignifie un proluit de ferme dans la mesure où il set

(i) en quelque lieu que es soit du Canada, si un office cet sutories à 85 exercer ses pouvoirs relativément à un fel produit suitivé ou produit su

(ii) dans toute régron de Canada désignée dans la proclamation qui autorée un office à exercer ses pouvoirs relativement à un tel produit oultivé ou produit dans cette région ou à la fois dans une telle région et

silicers au Canada en dehom de cette de région pour expédition à cette région dans le commerce interprovincial et neu pour exportation lorsque la prociamation qui autorise l'office à exercer ses pouvoirs relativement à ce 50

Time horse

condition thereof is not complied with; and

(vi) the imposition and collection by the appropriate agency of levies or charges from persons engaged in the 5 growing or production of the regulated product for, or the marketing thereof in, interprovincial or export trade and for such purposes classifying those persons into groups and specifying the 10 levies or charges, if any, proposed in respect of the members of each such

"Minister"

"Regulated

product"

- (f) "Minister" means the Minister of 15 Agriculture; and
- (a) "regulated product" means any farm product to the extent that it is grown or produced
 - (i) anywhere in Canada, if an agency is authorized to exercise its powers in 20 relation to any such product grown or produced in Canada, or
 - (ii) in any region of Canada designated in the proclamation that authorizes an agency to exercise its 25 powers in relation to any such product grown or produced in that region, or in any such region and anywhere in Canada outside that region for shipment into that region in interprovincial 30 trade and not for export where the proclamation that authorizes the agency to exercise its powers in relation to such product so provides.

blissement d'un système de paiements initiaux, intérimaires et définitifs aux producteurs et la déduction, sur la caisse commune, des dépenses,

(v) un système d'octroi de permis aux 5 personnes s'occupant de la culture, de la production ou de la commercialisation du produit réglementé vendu dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation, compre-10 nant une disposition relative aux droits payables à l'office approprié par une telle personne pour tout permis qui lui est délivré et pour l'annulation ou la suspension de tout permis de 15 ce genre lorsqu'une de ses modalités n'est pas respectée; et

(vi) l'imposition par l'office de redevances ou frais et leur recouvrement des personnes s'occupant de la culture, 20 de la production ou de la commercialisation du produit réglementé vendu dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation en classant à ces fins ces personnes en grou-25 pes et en spécifiant, le cas échéant, les redevances ou frais proposés à l'égard des membres de ces groupes;

f) «Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture; et

«Ministre»

g) «produit réglementé» signifie un produit de ferme dans la mesure où il est cultivé ou produit

(i) en quelque lieu que ce soit du Canada, si un office est autorisé à 35 exercer ses pouvoirs relativement à un tel produit cultivé ou produit au Canada, ou

(ii) dans toute région du Canada désignée dans la proclamation qui auto-40 rise un office à exercer ses pouvoirs relativement à un tel produit cultivé ou produit dans cette région, ou à la fois dans une telle région et ailleurs au Canada en dehors de cette 45 région pour expédition à cette région dans le commerce interprovincial et non pour exportation lorsque la proclamation qui autorise l'office à exercer ses pouvoirs relativement à ce 50 produit le prévoit.

30

*produit réglementé»

PART I

NATIONAL FARM PRODUCTS MARKETING COUNCIL

Establishment

Council established

3. (1) There shall be a council to be known as the National Farm Products Marketing Council consisting of not less than three and not more than nine members to be appointed by the Governor in 5 Council to hold office during pleasure.

Chairman and vicechairman (2) The Governor in Council shall designate one member of the Council to be the chairman thereof and another member to be the vice-chairman thereof.

Eligibility

(3) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a member of the Council and a member thereof ceases to hold office upon reaching the age of seventy years.

Temporary substitute members (4) If a member of the Council, other than the chairman, is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member upon such terms and conditions as the Governor in 20 Council prescribes.

Chairman to preside 4. The chairman of the Council shall preside at meetings of the Council but in the event of the absence or incapacity of the chairman, or if the office of chairman 25 is vacant, the vice-chairman of the Council shall act as chairman for the time being.

Salaries and fees 5. (1) A member of the Council who is not employed in the public service of Canada and who devotes the whole of his time 30 or a portion of his time on a continuous basis to the performance of his duties as such a member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the other members of the Council, other than 35 any members employed in the public service of Canada, shall be paid such fees for attendances at meetings of the Council or any committee thereof and at any public

PARTIE I

CONSEIL NATIONAL DE COMMER-CIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Création

3. (1) Il est établi un conseil appelé Conseil national de commercialisation des produits de ferme composé d'au moins trois et d'au plus neuf membres qui seront nommés par le gouverneur en conseil à titre 5 amovible.

Création du Conseil

(2) Le gouverneur en conseil doit désigner un des membres du Conseil au poste de président et un autre membre au poste
 10 de vice-président.

Président et viceprésident

(3) Une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans ne peut pas être nommée membre du Conseil et un membre du Conseil cesse ses fonctions à l'âge de soixante15 dix ans.

Condition à remplir

(4) Si un membre du Conseil, autre que le président, est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il prescrit, nommer un membre suppléant intérimaire. 20

Membres suppléants intérimaires

4. Le président du Conseil préside les réunions du Conseil mais, en cas d'absence ou d'incapacité du président ou si son poste est vacant, le vice-président du Conseil assume temporairement les fonctions de pré-25 sident.

Le président assure la présidence

5. (1) Un membre du Conseil qui n'est pas un employé de la fonction publique du Canada et qui consacre tout son temps ou régulièrement une partie de son temps à 30 l'exercice de ses fonctions de membre reçoit un traitement que fixe le gouverneur en conseil; les autres membres du Conseil, sauf ceux qui sont employés dans la fonction publique du Canada, reçoivent pour 35 leur présence aux réunions du Conseil ou de tout comité de celui-ci et à toutes audiences publiques tenues par le Conseil, les

Traitements et honoraires

10

hearings held by the Council as are provided by by-law of the Council made pursuant to paragraph (c) of section 12.

Expenses

(2) Each member of the Council is entitled to be paid such travelling and living 5 expenses incurred by him in the performance of his duties under this Act as are provided by by-law of the Council made pursuant to paragraph (c) of section 12.

honoraires prévus par règlement administratif du Conseil établi en application de l'alinéa c) de l'article 12.

(2) Tout membre du Conseil a le droit de recevoir les frais de déplacement et de 5 subsistance encourus par lui dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi qui sont prévus par règlement administratif du Conseil établi en application de 10 l'alinéa c) de l'article 12.

Dépenses

Fonctions et pouvoirs

Duties and Powers

Duties of Council

- 6. (1) The duties of the Council are
- (a) to advise the Minister on all matters relating to the establishment and operation of agencies under this Act with a view to maintaining and promoting an efficient and competitive agriculture in-15 dustry:
- (b) to review the operations of agencies with a view to ensuring that they carry on their operations in accordance with their objects set out in section 22; and 20
- (c) to work with agencies in promoting more effective marketing of farm products in interprovincial and export trade.

6. (1) Le Conseil a pour fonctions

Fonctions du Conseil

- a) de conseiller le Ministre sur toutes questions relatives à la création et au fonctionnement d'offices en vertu de la présente loi en vue de conserver et de 15 promouvoir une industrie agricole efficace et concurrentielle;
- b) d'examiner les opérations des offices en vue de s'assurer qu'elles sont conformes à leurs objets tel qu'énoncés à l'ar-20 ticle 22; et
- c) de travailler avec les offices pour augmenter l'efficacité de la commercialisation des produits de ferme vendus dans le commerce interprovincial et le commerce 25 d'exportation.

Additional duties

- (2) In carrying out its duties the Council shall
 - (a) consult, on a continuing basis, with the governments of all provinces having an interest in the establishment or the exercise of the powers of any one or more agencies under this Act or with any 30 body or bodies established by the government of any province to exercise powers similar to those of the Council in relation to intraprovincial trade in farm products; and 35
 - (b) have regard to the interests of consumers of farm products and of those engaged in the marketing thereof as well as to the interests of producers of farm products.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, le 25 Conseil doit

Fonctions complémentaires

- a) consulter régulièrement les gouvernements de toutes les provinces ayant un 30 intérêt à la création ou à l'exercice des pouvoirs d'un ou plusieurs offices en vertu de la présente loi, ou consulter un ou des organismes établis par le gouvernement d'une province pour exercer des 35 pouvoirs semblables à ceux du Conseil relativement au commerce des produits de ferme à l'intérieur d'une province; et
- b) tenir compte des intérêts des consommateurs de produits de ferme et de ceux 40 qui s'occupent de leur commercialisation ainsi que des intérêts des producteurs de produits de ferme.

in order to fulfil its duties the Council.

(a) on its own initiative may, or if discount to do an by the Minister shall

- (i) catabilishing an agency in respect 5 of a farm products and vesting it with all or any of the powers set out in section 23, or
- (u) broadening the authority of an existing a with all IO or any of the powers set out in section 23 in relation to any farm product or farm products that is or are additional to the farm products or farm products.
- threspect of which it was extended, we have the the construction of an appropriate marketing plan where, in its opinion, it is appropriate that an agency
- be vested with power to implement such 20 a pron in relation to the farm product or farm products to which the inquiry relator;
- (6) shall review any amountment to it 25 marketing plan that is submitted to it 25 by the agency charged with the implement of the plan that is submitted to it by an agency that is not vested to it by an agency that is not vested and consider all representations submitted and consider all representations submitted to it is relation to such proposed amountment or plan and report its recommendations thereon to the Minister;
- (c) shall review the operations of agen- 35 class and report thereon annually to the Minister or, in any one whate in its opinion the circumstances warrant, on a more frequent basis;
- (a) may conduct studies of, and on the 40 direction of the Minister research into, our matter relating to the marketing of a larm product in interprovincial or expert trade;
- (a) may, where in its opinion it is not do something the advisability of establishing an express of a term product or at express of the product or temporary in the postery of a term product or temporary of the continue are executed with power to im-

7. Afin de remplie ses fonctions, le Conseil

 peut, de sa propre laitiative, ou doit l'il en set requis par la Ministre, examiner l'opportunité

- (i) d'établir an office pour un ou plusicurs produits de ferme et de lui conférer tout ou partie des pouvoirs éconcés à l'article 23, ou
- (ii) d'étendre l'autories d'un office 10
 existent en lui conférent tout ou partie des pouvoirs énoncés à l'article 23
 relativement à un ou plusteurs produits de ferme qui s'ajoutent à celui
- or course are large and the factor of the file of the companies of the companies and the companies are large or the companies are large or the companies of the
- de conférer à un office le pouroir d'oxé-20 cates un tel plan pour le on les profrits de ferme faisant l'objet de l'exa-
- o) not examine totte modulention apportee a un plan de commercialisation 25 qui iui est seamise par l'office charge de l'exécution du plan, examiner tout projet de plan de commercialisation qui iui
- oté conféré le pouvoir d'exécuter un tel 30 plan et cératéférer tiautes les observations qui lui sont soumises relativement à ce projet de modification ou de plan et soumettre su Ministre ses propositions
- c) doit examiner les opérations des offices et en faire repport tous les and au Ministre ou, chaque fois ogl'à son avis les circonstances le justifient, à
- d) peut entreprendre, des études et, sur instructions du blinistre, des recherches sur toute question relative à la commercialisation d'un produit de ferme vendu dans le commette interprovental di
- e) peut, si k son avis uela est nderienlin peur décider de l'opportunité de créer un office relativement à un produit de

Powers of

7. In order to fulfil its duties the Council

(a) on its own initiative may, or if directed to do so by the Minister shall, inquire into the merits of

- (i) establishing an agency in respect 5 of a farm product or farm products and vesting it with all or any of the powers set out in section 23, or
- (ii) broadening the authority of an existing agency by vesting it with all 10 or any of the powers set out in section 23 in relation to any farm product or farm products that is or are additional to the farm product or farm products in respect of which it was established, 15

and report its recommendations to the Minister including the terms of an appropriate marketing plan where, in its opinion, it is appropriate that an agency be vested with power to implement such 20 a plan in relation to the farm product or farm products to which the inquiry relates;

- (b) shall review any amendment to a marketing plan that is submitted to it 25 by the agency charged with the implementation of the plan, review any proposed marketing plan that is submitted to it by an agency that is not vested with power to implement such a plan, 30 and consider all representations submitted to it in relation to such proposed amendment or plan and report its recommendations thereon to the Minister;
- (c) shall review the operations of agen-35 cies and report thereon annually to the Minister or, in any case where in its opinion the circumstances warrant, on a more frequent basis;
- (d) may conduct studies of, and on the 40 direction of the Minister research into, any matter relating to the marketing of a farm product in interprovincial or export trade;
- (e) may, where in its opinion it is ne-45 cessary to do so for the purpose of determining the advisability of establishing an agency in respect of a farm product or of vesting an agency with power to im-

7. Afin de remplir ses fonctions, le Conseil

a) peut, de sa propre initiative, ou doit s'il en est requis par le Ministre, examiner l'opportunité

(i) d'établir un office pour un ou plusieurs produits de ferme et de lui conférer tout ou partie des pouvoirs énoncés à l'article 23, ou

(ii) d'étendre l'autorité d'un office 10 existant en lui conférant tout ou partie des pouvoirs énoncés à l'article 23 relativement à un ou plusieurs produits de ferme qui s'ajoutent à celui ou ceux pour lesquels il a été établi, 15 et soumettre au Ministre ses propositions, notamment quant aux modalités d'un plan de commercialisation approprié, lorsqu'à son avis il est opportun de conférer à un office le pouvoir d'exé-20 cuter un tel plan pour le ou les pro-

b) doit examiner toute modification apportée à un plan de commercialisation 25 qui lui est soumise par l'office chargé de l'exécution du plan, examiner tout projet de plan de commercialisation qui lui est soumis par un office auquel n'a pas été conféré le pouvoir d'exécuter un tel 30 plan, et considérer toutes les observations qui lui sont soumises relativement à ce projet de modification ou de plan et soumettre au Ministre ses propositions à cet égard;

duits de ferme faisant l'objet de l'exa-

men;

c) doit examiner les opérations des offices et en faire rapport tous les ans au Ministre ou, chaque fois qu'à son avis les circonstances le justifient, à intervalles plus rapprochés;

d) peut entreprendre des études et, sur instructions du Ministre, des recherches sur toute question relative à la commercialisation d'un produit de ferme vendu dans le commerce interprovincial 45 ou le commerce d'exportation;

e) peut, si à son avis cela est nécessaire pour décider de l'opportunité de créer un office relativement à un produit de

5

Pouvoirs du Conseil

plement a marketing plan, or for the compost of implementing any contrating plan, require persons engaged in the production of a farm product for, or the marketing of a farm product in, interpretable of export trade

(i) to regreter with the Connell or the appropriate agency,

(ii) to maintain books and records in relation to the production or market- 10 ing of the farm product by them in each form and contaming such information as the Council requires purcuant to this parametric, and

(iii) to submit to the Council or the 15 appropriate agency such information relating to the production or marketing of the farm product by them as it may reasonably require; and

(f) may do all such other things as are 20 incidental or conductive to the infilment of its duties.

Public Henrings

 (1) A public hearing shall be held by the Council

(a) in connection with an inquiry into 25 the merits of establishing an agency or ing agency to cover his additional farm product or farm product or farm products:

(b) where the Council has under re-300 view a proposed marketing plan; and (c) in consection with any other matter

Council or the Minister directs the Councit to hold a public hearing in connection 3

(2) A public learing may be held by

ferme ou de conférér à un office le pouvoir d'exécuter un plan de commercialisation, ou pour exécuter tout plan de commercialisation, exiger des personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation d'un produit de ferme vendu dans le commerce interprovincial

(i) qu'elles se fassent inserire au Conseil on à l'office approprié, 10

(ii) qu'elles tidment des livres et registres relatifs à la production ou à la commercialisation par elles du produit de ferme, selon la forme et avec

les renseignements presents par le 10 Canseil en conformité du présent alinée, et

on a l'office approprié les renseignements relatifs à la production on à 20 le connecretalisation par elles du pro-

luit de fêrme que ceiui-ci peut conablement leux réclamer; et

f) peut faire toutes les suites choses qui seux acoescires ou feverables à 25 l'accomplissement de ses devoirs

Audiences guilliques

 Is Conseil don senir une audience publique

o) relativement a une anquête portant, sur l'exportanté de la création d'un 30 dilloc ou de l'extension du pouvoir d'un office existent à un ou plusieurs autres produits de fame;

b) relativement à un projet de plan de commercialisation que le Conseil est en 35 train d'examiner; et

c) relativement à toute autre question concernant ses objets si le gouverneur en conseil ou lu Ministre ordonne au Conseil de tenir une andience publique à à propos de cette question.

(2) Le Censell peut 'émir une audience sublique au sujet d'une question rolative

Andienee facultatives plement a marketing plan, or for the purpose of implementing any marketing plan, require persons engaged in the production of a farm product for, or the marketing of a farm product in, interprovincial or export trade

(i) to register with the Council or the appropriate agency,

(ii) to maintain books and records in relation to the production or market-10 ing of the farm product by them in such form and containing such information as the Council requires pursuant to this paragraph, and

(iii) to submit to the Council or the 15 appropriate agency such information relating to the production or marketing of the farm product by them as it may reasonably require; and

(f) may do all such other things as are 20 incidental or conducive to the fulfilment of its duties.

Public Hearings

Where hearing to be held

Where

hearing

may be held

- **8.** (1) A public hearing shall be held by the Council
 - (a) in connection with an inquiry into 25 the merits of establishing an agency or of broadening the authority of an existing agency to cover an additional farm product or farm products;
 - (b) where the Council has under re-30 view a proposed marketing plan; and
 - (c) in connection with any other matter relating to its objects if the Governor in Council or the Minister directs the Council to hold a public hearing in connection 35 with such matter.

(2) A public hearing may be held by the Council in connection with any matter ferme ou de conférer à un office le pouvoir d'exécuter un plan de commercialisation, ou pour exécuter tout plan de commercialisation, exiger des personnes s'occupant de la production ou de la 5 commercialisation d'un produit de ferme vendu dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation

(i) qu'elles se fassent inscrire au Conseil ou à l'office approprié, 10

(ii) qu'elles tiennent des livres et registres relatifs à la production ou à la commercialisation par elles du produit de ferme, selon la forme et avec les renseignements prescrits par le 15 Conseil en conformité du présent alinéa, et

(iii) qu'elles fournissent au Conseil ou à l'office approprié les renseignements relatifs à la production ou à 20 la commercialisation par elles du produit de ferme que celui-ci peut raisonnablement leur réclamer; et

f) peut faire toutes les autres choses qui sont accessoires ou favorables à 25 l'accomplissement de ses devoirs.

Audiences publiques

8. (1) Le Conseil doit tenir une audience publique

Audience obligatoire

- a) relativement à une enquête portant sur l'opportunité de la création d'un 30 office ou de l'extension du pouvoir d'un office existant à un ou plusieurs autres produits de ferme;
- b) relativement à un projet de plan de commercialisation que le Conseil est en 35 train d'examiner; et
- c) relativement à toute autre question concernant ses objets si le gouverneur en conseil ou le Ministre ordonne au Conseil de tenir une audience publique 40 à propos de cette question.
- (2) Le Conseil peut tenir une audience publique au sujet d'une question relative

Audience facultative

Canada Carette and in one or rows nows "IF executates dans le Carette" du Connola et II

relating to its objects where the Council is satisfied that such a hearing would be in the public interest.

Hearing by two or more members

(3) The chairman may direct that a public hearing under this section be heard 5 on behalf of the Council by two or more members thereof designated by him, and the members so designated have and may exercise for the purpose of such hearing the powers of the Council set out in sub- 10 section (5) and shall report to the Council on such hearing.

Hearings throughout Canada

(4) A public hearing under this section may be held at such place in Canada or at such places in Canada by adjournment 15 from place to place as the Council may designate.

Powers in relation to hearings

(5) The Council has, in respect of any public hearing under this section, all the powers of a commissioner appointed under 20 Part I of the Inquiries Act.

Public notice

9. The Council shall give notice of any public hearing under section 8 and of the matters to be considered thereat in the papers in general circulation in those areas of Canada where, in the opinion of the Council, there are persons who are likely to be interested in the matters to be considered thereat.

Rules of procedure

10. The Council may make rules respecting the conduct of public hearings under section 8 and generally respecting the conduct of business of the Council in relation thereto.

Organization

Head office

11. The head office of the Council shall be in the National Capital Region described in the Schedule to the National Capital Act or at such other place in Canada as may be designated by the Governor in 40 Council.

à ses objets, lorsqu'il est convaincu que cette audience serait dans l'intérêt public.

(3) Le président peut ordonner qu'une audience publique en vertu du présent article soit tenue au nom du Conseil par deux ou plusieurs membres de celui-ci désignés par lui et les membres ainsi désignés ont et peuvent exercer, aux fins de cette audience, les pouvoirs du Conseil énoncés au paragraphe (5) et doivent rendre 10 compte au Conseil de cette audience.

Audience par deux ou plusieurs membres

(4) Une audience publique en vertu du présent article peut se tenir à l'endroit du Canada que désigne le Conseil ou aux divers endroits du Canada où il décide de 15 se transporter d'une séance à l'autre.

Audiences dans tout le Canada

(5) Le Conseil a, pour toute audience publique en vertu du présent article, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la Loi sur les 20 enquêtes.

Pouvoirs relatifs aux audiences

9. Le Conseil doit publier un avis de toute audience publique tenue en vertu de l'article 8 et des questions qui y seront Canada Gazette and in one or more news-25 examinées dans la Gazette du Canada et 25 dans un ou plusieurs journaux ayant une large diffusion dans les régions du Canada où, de l'avis du Conseil, il y a des personnes susceptibles d'être intéressées par cette au-30 dience publique du Conseil. 30

Avis public

10. Le Conseil peut établir des règles relatives à la conduite des audiences publiques en vertu de l'article 8 et portant, d'une manière générale, sur les procédures 35 du Conseil y relatives. 35

Règles de procédure

Organisation

11. Le siège social du Conseil sera situé dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'Annexe de la Loi sur la Capitale nationale ou en tel autre lieu du Canada qui peut être fixé par le gouverneur en 40 conseil.

Siège social

By-laws

12. The Council may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Council:
- (b) respecting the conduct of business at meetings of the Council and the estab- 5 lishment of committees thereof, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings of the Council and any committee thereof;
- (c) subject to the approval of the Trea-10 sury Board, fixing the fees to be paid to the members of the Council, other than any members who are paid salaries or who are members of the public service of Canada, for attendances at meetings 15 of the Council or any committee thereof and at any public hearings held by the Council, and the travelling and living expenses to be paid to the members of 20 the Council: and
- (d) generally for the conduct and management of the affairs of the Council.

Staff

13. Officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Council shall be appointed in the manner 25 authorized by law but, wherever possible, the Council shall utilize the services of officers and employees within the public service of Canada.

Superannuation. etc.

14. Any member of the Council who de-30 votes the whole of his time to the performance of his duties as such a member and the persons appointed under section 13 shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the 35 Public Service Superannuation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations made under section 5 of the 40 ticle 5 de la Loi sur l'aéronautique. Aeronautics Act.

12. Le Conseil peut établir des règlements administratifs

a) concernant la convocation des réunions du Conseil:

b) concernant la procédure aux réunions 5 du Conseil, la création de comités du Conseil, la délégation de fonctions à ces comités et la fixation des quorums aux réunions du Conseil et de ses comités:

- c) fixant, sous réserve de l'approbation 10 du conseil du Trésor, les honoraires à verser aux membres du Conseil, autres que ceux qui touchent des traitements ou qui sont employés dans la fonction publique du Canada, pour leur présence 15 aux réunions du Conseil ou de l'un quelconque de ses comités et à toutes audiences publiques qu'il tient, ainsi que les frais de déplacement et de subsistance remboursables aux membres du Conseil: 20
- d) d'une façon générale, pour la conduite et la gestion des affaires du Conseil.

13. Les cadres et employés nécessaires pour mener à bonne fin les travaux du Con-25 seil sont nommés de la manière autorisée par la loi mais, lorsque cela est possible, le Conseil doit utiliser les services de cadres et employés de la fonction publique du Canada. 30

14. (1) Tout membre du Conseil qui

Personnel

Règlements adminis-

tratifa

consacre tout son temps à l'exercice de ses fonctions de membre et les personnes nommées en vertu de l'article 13 sont censés être des employés de la fonction publique, aux 35 fins de la Loi sur la pension du service public, et des employés de la fonction publique du Canada aux fins de la Loi sur

l'indemnisation des employés de l'État et de tous règlements établis en vertu de l'ar-40

Pension, etc.

Expressintence

15. All exponditures for the purposes of this Part shall be paid out of moneys oppreprieted by Parliament therefor.

American Report

id. The Council, shall, within three wonths after the termination of each fiscal freeze van abruit to the Minister may direct on the such form as the Minister may direct on its activities for that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before living thereon, or if Parliament is not then activity, on any of the first fifteen days now have thereafter that Farliament is not have alterity on any of the first fifteen days now the consistent that Farliament is sitting.

PART II
FARM PRODUCTS MARKETING

Swage distributed.

17. (i) The Governor in Council may by problemation establish an agency with 15 powers relating to any farm product or farm product the manisting of wide in interprovincial and expert wide is not extended pursuant to the Caradian Wheat floor Act of the Caradian Dany Com- 20 masses are.

(2) Every sastoy established pursuant to ties Act is a body corporate.

18. (t) A proclamation establishing an oroney shall

products in relation to which the agency may execute the agency may execute its powers and indicate whether stan cowers may be exercised in relation to

(i) any such product or products to the extent that it is or they are grown or produced anywhere in Carada, or

15. Toutes les dépenses encourries aux us de la présente l'artie sont prélevées ur les crédits affectés à cet usage par le fairement.

Laurier Images I

16. Le Couseit doit, dans les trois mois 5 qui suivent la un de chaque année finannière, remettre au Ministre un rapport, an
la forme que ce demier present, sur ses
activités au cours de cetre nonée financière
et la Ministre doit faire déploer ce rapport 10
devant le Parlement dans les quinze jours
qui suivent en réception ou et le Parlement
ne siège pas à de moment-la, l'un' des
quinze premiers jours où il siège par la
quinze premiers jours où il siège par la
quite.

II HITHAS

OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

and the later (

(2) Chaque office établi en stralication o la présente los est une personne morsie constance en corporation.

Ift. (1) time proclamation portant cris-

or designar le ou les modults de ferne pour lesquels l'office peut exercir ses pouvoirs et indiquer si cos pouvoirs penvenn être-exercis

(i) relativement a on ou oes prodellegg dans la mesure où ils sont cultivés ou produits au Canada, ou

Oréation tes offices

> Agencies to of bedies

eninducid energia waxacad

Expenditures

Expenditures to be paid out of appropriations

15. All expenditures for the purposes of this Part shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

Annual Report

Report to Parliament

16. The Council shall, within three months after the termination of each fiscal 5 year, submit to the Minister a report in such form as the Minister may direct on its activities for that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after 10 the receipt thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

PART II

FARM PRODUCTS MARKETING AGENCIES

Establishment

Establishment of agencies

17. (1) The Governor in Council may by proclamation establish an agency with 15 powers relating to any farm product or farm products the marketing of which in interprovincial and export trade is not regulated pursuant to the Canadian Wheat Board Act or the Canadian Dairy Com-20 mission Act.

(2) Every agency established pursuant

Agencies to be

> 18. (1) A proclamation establishing an agency shall

to this Act is a body corporate.

(a) designate the farm product or farm products in relation to which the agency may exercise its powers and indicate whether such powers may be exercised 30 in relation to

(i) any such product or products to the extent that it is or they are grown or produced anywhere in Canada, or

Dépenses

15. Toutes les dépenses encourues aux fins de la présente Partie sont prélevées sur les crédits affectés à cet usage par le Parlement.

Dépenses à payer sur les crédits

Parlement

Rapport annuel

16. Le Conseil doit, dans les trois mois 5 Rapport au qui suivent la fin de chaque année financière, remettre au Ministre un rapport, en la forme que ce dernier prescrit, sur ses activités au cours de cette année financière et le Ministre doit faire déposer ce rapport 10 devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la 15 suite.

PARTIE II

OFFICES DE COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE FERME

Création

17. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation établir un office ayant des pouvoirs relativement à un ou plusieurs produits de ferme dont la commercialisation aux fins du commerce interprovin-20 cial et du commerce d'exportation n'est pas réglementée en application de la Loi sur la Commission canadienne du blé ou de la Loi sur la Commission canadienne du lait. 25

Création des offices

(2) Chaque office établi en application de la présente loi est une personne morale constituée en corporation.

Les offices sont des personnes morales

18. (1) Une proclamation portant cré-25 ation d'un office doit

Contenu 30 de la proclamation

- a) désigner le ou les produits de ferme pour lesquels l'office peut exercer ses pouvoirs et indiquer si ces pouvoirs peuvent être exercés
 - (i) relativement à ce ou ces produits 35 dans la mesure où ils sont cultivés ou produits au Canada, ou

bodies corporate

Contents of proclamation

(ii) any med product or products to the extent that it is or they are grown or produced in any region of Canada designated in the proclamation, or in any such region and anywhere in Canarts outside that region for shipment may that region in interprovincial trade and not for export;

(b) designate and of the powers set out in section 23 that are not vested in the same.

(a) set out the terms of any marketing plan that the agency is empowered to implement;

of search the corporate name of the agency, and the place within Canada 15 whose the head office of the agency is cituated; and

(c) fix the autobar of members of the agency, which whall be not less than three and not more than twelve.

(3) The Bovernor in Council may, he workenships

(a) designate any farm product or form products, in respect of which he is suth-consected under sexistion (1) of section 17 23 to establish an agency as an additional product or products in relation to which say agency proviously established pure sunnit to that subsection may exercise its powers and indicate whether such powers creamay to exercised in relation to

(i) any such product or products to the extent that it is or they are grown or produced anywhere in Canada, or

(ii) any such product or products to 25 fee extent that is or they are grown or produced in any region of Ganada designated in the produmation, or in any such region and anywhere in Canada any such region and anywhere in Canada

ada onisale that region for shipment the anto that region in interpretarial trade cast met for export;

(ii) relativement à or ou oes produits dans la mesure où ils sont cultivés ou produits dans une région du Canada designée dans la prodamation, ou à la fois dans une telle région et ailleurs dan Canada en debons de cette région dans la pour expéditions à estre région dans la communeur interprovencial et non pour experisation.

(b) designer tont pouvoir énoucé à l'ar-10 tiole 23 qui n'est pas conféré à l'effice; di énucer les modalités de tout plan de commercialisation que l'office a le pouvoir d'enferter.

d) indiquer la raison acciale de l'affice et l'a le lleu du Camada co se trouve situé son cièce social : cè

e) fixer le nombre des nambres de l'office qui doit être de trois au moins et de douze au ples.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par rochamation,

e) desgrat le ou les produits de ferme prem lesqueis il est autorisé en vertu du partir le company de l'article 17 à créer un 25 diéce, qui s'apoutant à orius ou ceux des premiuts evisitivement dann en oppination de ce paractaline peut dumit en oppination de ce paractaline peut dumit en pouvoirs es maistant et es pouvoirs peur dire 30 maistant et es pouvoirs pouvent dire 30

(i) si un ou des produits semplables dans la mosure où sa sout ouifivés ou produits où que en soit au Canada, ou

bies dans la mesure où ils sont entuvés cu produits dans una régron du Canada désignée dans la proclamation, ou à la fois dans une telleprégion et ailleurs au Canada en dehors de cette région 46 pour expédition à cette région dans le commerce interprovincial et non pour commerce interprovincial et non pour

- (ii) any such product or products to the extent that it is or they are grown or produced in any region of Canada designated in the proclamation, or in any such region and anywhere in Canada outside that region for shipment 5 into that region in interprovincial trade and not for export;
- (b) designate any of the powers set out in section 23 that are not vested in the agency;
- (c) set out the terms of any marketing plan that the agency is empowered to implement;
- (d) state the corporate name of the agency and the place within Canada 15 where the head office of the agency is situated; and
- (e) fix the number of members of the agency, which shall be not less than three and not more than twelve.

- (ii) relativement à ce ou ces produits dans la mesure où ils sont cultivés ou produits dans une région du Canada désignée dans la proclamation, ou à la fois dans une telle région et ailleurs au Canada en dehors de cette région pour expédition à cette région dans le commerce interprovincial et non pour exportation;
- b) désigner tout pouvoir énoncé à l'ar-10 ticle 23 qui n'est pas conféré à l'office;
- c) énoncer les modalités de tout plan de commercialisation que l'office a le pouvoir d'exécuter;
- d) indiquer la raison sociale de l'office et 15 le lieu du Canada où se trouve situé son siège social; et
- e) fixer le nombre des membres de l'office qui doit être de trois au moins et de douze au plus. 20

Alteration

- (2) The Governor in Council may, by proclamation,
 - (a) designate any farm product or farm products, in respect of which he is authorized under subsection (1) of section 17 25 to establish an agency, as an additional product or products in relation to which an agency previously established pursuant to that subsection may exercise its powers and indicate whether such pow- 30 ers may be exercised in relation to
 - (i) any such product or products to the extent that it is or they are grown or produced anywhere in Canada, or
 - (ii) any such product or products to 35 the extent that it is or they are grown or produced in any region of Canada designated in the proclamation, or in any such region and anywhere in Canada outside that region for shipment 40 into that region in interprovincial trade and not for export;

- (2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation,
 - a) désigner le ou les produits de ferme pour lesquels il est autorisé en vertu du paragraphe (1) de l'article 17 à créer un 25 office, qui s'ajoutent à celui ou ceux des produits relativement auxquels un office précédemment établi en application de ce paragraphe peut exercer ses pouvoirs et indiquer si ces pouvoirs peuvent être 30 exercés relativement

Modification

- (i) à un ou des produits semblables dans la mesure où ils sont cultivés ou produits où que ce soit au Canada, ou
- (ii) à un ou des produits sembla-35 bles dans la mesure où ils sont cultivés ou produits dans une région du Canada désignée dans la proclamation, ou à la fois dans une telle région et ailleurs au Canada en dehors de cette région 40 pour expédition à cette région dans le commerce interprovincial et non pour exportation;

signer un presidente de chaque chien au poete 25 et ricede précident et un antre mombre au poste

- (b) vest in an agency any powers set out in section 23 that were withheld from it at the time it was established, and where the proclamation vests in the agency the power to implement a marketing plan, the terms thereof shall be set out in the proclamation;
- (c) amend the terms of a marketing plan that an agency is empowered to implement or withdraw any of the pow- 10 ers set out in section 23 that were previously vested in the agency;
- (d) change the name of an agency or the place within Canada where the head office of the agency is situated; or
- (e) increase or decrease the number of members of an agency but not so as to increase the number above twelve or decrease it below three.

Membership of Agencies

Appointment 19. (1) The members of an agency shall 20 be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

Chairman and vicechairman (2) The Governor in Council shall designate one member of an agency to be the chairman thereof and another member to 25 be the vice-chairman thereof.

Eligibility

(3) A person who has reached the age of seventy years is not eligible to be appointed a member of an agency and a member thereof ceases to hold office 30 upon reaching the age of seventy years.

Temporary substitute members (4) If a member of an agency, other than the chairman, is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member upon such 35 conditions as the Governor in Council prescribes.

Chairman

20. The chairman of an agency shall preside at meetings of the agency but in the event of the absence or incapacity of 40 the chairman, or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman shall act as chairman for the time being.

- b) conférer à un office les pouvoirs énoncés à l'article 23 qui lui étaient refusés au moment de sa création et, lorsque la proclamation confère à l'office le pouvoir d'exécuter un plan de commercialisation, les modalités de ce dernier doivent être énoncées dans la proclamation;
- c) modifier les modalités d'un plan de commercialisation qu'un office a le pou-10 voir d'exécuter ou retirer l'un quelconque des pouvoirs énumérés à l'article 23 qui étaient auparavant conférés à l'office;
- d) modifier le nom d'un office ou le lieu du Canada où se trouve situé son siège 15 social; ou
- e) accroître ou réduire le nombre des membres d'un office mais de façon à ce qu'il ne soit pas supérieur à douze ni inférieur à trois.

Composition des offices

- 19. (1) Les membres d'un office sont Nomination nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.
- (2) Le gouverneur en conseil doit désigner un membre de chaque office au poste 25 et vice-de président et un autre membre au poste de vice-président de cet office.
- (3) Une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans ne peut pas être nommée à remplir membre d'un office et un membre d'un of-30 fice cesse ses fonctions à l'âge de soixante-dix ans.
- (4) Si un membre d'un office autre que le président est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, le gouverneur en conseil 35 intérimaires peut, selon les modalités qu'il prescrit, nommer un membre suppléant intérimaire.
- 20. Le président d'un office préside les réunions de l'office mais, en cas d'absence ou d'incapacité du président, ou si le poste 40 de président est vacant, le vice-président assume temporairement les fonctions de président.

-lailmertusane da estenille astrol sintanias

25.

Salaries and fees

21. (1) A member of an agency who devotes the whole of his time or a portion of his time on a continuous basis to the performance of his duties as such a member shall be paid by the agency a salary to be fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Council, and the other members of the agency shall be paid by the agency such fees for attendances at meetings of the agency or any committee 10 thereof as are provided by by-law of the agency made pursuant to paragraph (c) of section 25.

21. (1) Un membre d'un office qui consacre la totalité de son temps ou régulièrement une partie de son temps à l'exercice de ses fonctions de membre reçoit de l'office un traitement que fixe le gouverneur en 5 conseil sur proposition du Conseil, et les autres membres de l'office recoivent de ce dernier, pour leur présence aux réunions de l'office ou de tout comité de celui-ci, les honoraires prévus par règlement adminis-10 tratif de l'office établis en application de l'alinéa c) de l'article 25.

Traitements honoraires

Expenses

(2) Each member of an agency is entitled to be paid by the agency such tra-15 velling and living expenses incurred by him in the performance of his duties under this Act as are provided by by-law of the agency made pursuant to paragraph (c) of section 25. 20

(2) Chaque membre d'un office a le droit de recouvrer de ce dernier les frais de déplacement et de subsistance encourus par 15 lui dans l'exercice de ses fonctions, prévus par règlement administratif de l'office établi en application de l'alinéa c) de l'article

Dépenses

Objects and Powers

Objects

22. The objects of an agency are to promote a strong, efficient and competitive production and marketing industry for the regulated product or products in relation to which it may exercise its powers, having 25 réglementés pour lesquels il peut exercer due regard to the interests of consumers of the regulated product or products.

Objets et pouvoirs

22. Un office a pour objet de favoriser 20 Objets l'établissement d'une production et d'une industrie fortes, efficaces et concurrentielles relativement à un ou plusieurs produits ses pouvoirs, compte tenu des intérêts des 25 consommateurs du ou des produits réglementés.

Powers

- 23. (1) Subject to the proclamation by which it is established and to any subsequent proclamation altering its powers, an 30 agency may
 - (a) purchase any farm product, wherever grown or produced that is of the same kind as the regulated product in relation to which it may exercise its 35 powers, and package, process, store, ship, insure, export or sell or otherwise dispose of any such product purchased by it;
 - (b) implement a marketing plan the terms of which are set out in the procla- 40 mation establishing it or in any subsequent proclamation issued under subsection (2) of section 18 in respect of it;

23. (1) Sous réserve de la proclamation Pouvoirs le créant et de toute proclamation ultérieure modifiant ses pouvoirs, un office peut 30

- a) acheter tout produit de ferme, où qu'il soit cultivé ou produit, qui est du même genre que le produit réglementé relativement auguel il peut exercer ses pouvoirs et emballer, transformer, entre- 35 poser, expédier, assurer, exporter ou vendre tout produit semblable acheté par lui, ou autrement en disposer;
- b) exécuter un plan de commercialisation dont les modalités sont énoncées dans la 40 proclamation le créant ou dans toute proclamation subséquente faite en vertu du paragraphe (2) de l'article 18 et le concernant;

of prepare and submit to the Council

(i) a marketing plan, if it is not empowered to implement a marketing plant or

(ii) any amendments to the marketing 5 pain that the agency is empowered to implement.

what is considers appropriate for the attalement of its objects;

(d) modertake and assist in the promo- 10 ties of the one-type ties of the consucertion and use of any regulated products in relation to which it may exercise its powers, the improvement of the quality and variety thereof and the publication of information in 15 relation thereto:

(a) designate bodies through which any explaned product in relation to which a new exercise at powers or any variety, these or gradered any such product shall 20 to marketed in interpressingle or export

(V) murchase, lease or otherwise acquires and head, plodge, morteness, hypothecate, sell or annewase clear with any real or 25 mm over the property:

(y) establish branches or employ agents in Canada or elsowhere;

(A) expend any money received by it through the conduct of its operations, 30 whather by way of licence fees, levies or chiefest paid by payenes engaged in the prediction or marketing of any reculared encoders in relation to which it may be any recular or encoders in relation to which it may be any reconstructed encoders or relations.

(c) invest any money in its postassion or control that in its opinion is not inmadiately required for the purposes of its operations, in securities of or guaranteed for the Constant with cell the contract with cell the cell the

by the Government of Canada and sell that see sequired by it and relevest the proceeds livered or any part thereof in tike manner:

(5) berrow money upon the credit of the

préparer et soumettre au Courcil.

(i) soit un plan de roumpercialisation s'il n'e pas le pouvoir d'en exécuter un plan de commercialisation, des modifiques au plan qu'il a le pouvoir d'exécuter un cation de comme cation d'exécuter un cation de comme cation de cation

plem ou madifications qu'il juge conrenir à la réalisation de ses objets;

d) magninager et aider à encourager la 10 consummation et l'utilisation de tous produit réglementé rotativement auquel il pout excrese ses pouvoirs, l'augilioration de ses variétées et l'augmentation de ses variétées et la publication de renseigne-15 ments y rélatifs;

e) désignar les organismes par l'internédisire desquels un produit réglementérelativement auquel il peut exercer ses peuvoirs, ou teute variété, classe ou que-20 leté de teut produit serablaise, ébivent être commercialisée dans le commerce interprevancial ou le commerce d'exportation:

() solicier, promire à bail ou autrement 25 sequérir et détenir, grever d'un nautissement d'un autrisse d'un autrisse d'un autrisse de chart tout bien immobilier ou autrement en dissoner:

or disablir des succentesles on employer 30 des manufassires au Canada on sillents;

A) dépenser hours sommes reques par loi su rours de ses opérations à titre de parmis, redevances ou frais payés par des personnes s'occupant de la 36 production ou de la commercialisation de la 36 controlle production ou de la commercialisation de quel il peut enercer ses pouvoirs ou autre-ment;

O investir dans des valeum émises en 40 estataties par le gouveracuient du Canada coute somme d'argent se trouvant en as possession ou sous son contrôle et qui, à son avis, n'est pas immédiatement requise aux êms de ses opérations, et vendre 45

- (c) prepare and submit to the Council
 - (i) a marketing plan, if it is not empowered to implement a marketing plan, or
 - (ii) any amendments to the marketing 5 plan that the agency is empowered to implement.

that it considers appropriate for the attainment of its objects;

- (d) undertake and assist in the promo-10 tion of the consumption and use of any regulated product in relation to which it may exercise its powers, the improvement of the quality and variety thereof and the publication of information in 15 relation thereto;
- (e) designate bodies through which any regulated product in relation to which it may exercise its powers or any variety, class or grade of any such product shall 20 be marketed in interprovincial or export trade:
- (f) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real or 25 immovable property;
- (g) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;
- (h) expend any money received by it through the conduct of its operations, 30 whether by way of licence fees, levies or charges paid by persons engaged in the production or marketing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers or otherwise;
- (i) invest any money in its possession or control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations, in securities of or guaranteed by the Government of Canada and sell 40 any securities so acquired by it and reinvest the proceeds thereof or any part thereof in like manner;
- (j) borrow money upon the credit of the agency and upon the security of any 45

- c) préparer et soumettre au Conseil,
 - (i) soit un plan de commercialisation, s'il n'a pas le pouvoir d'en exécuter un,
 - (ii) soit, s'il a le pouvoir d'exécuter un plan de commercialisation, des modifications au plan qu'il a le pouvoir d'exécuter.

plan ou modifications qu'il juge convenir à la réalisation de ses objets;

- d) encourager et aider à encourager la 10 consommation et l'utilisation de tout produit réglementé relativement auquel il peut exercer ses pouvoirs, l'amélioration de sa qualité et l'augmentation de ses variétés et la publication de renseigne-15 ments y relatifs;
- e) désigner les organismes par l'intermédiaire desquels un produit réglementé relativement auquel il peut exercer ses pouvoirs, ou toute variété, classe ou qua-20 lité de tout produit semblable, doivent être commercialisés dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation:
- f) acheter, prendre à bail ou autrement 25 acquérir et détenir, grever d'un nantissement, d'un mortgage ou d'une hypothèque, vendre tout bien immobilier ou autrement en disposer;
- g) établir des succursales ou employer 30 des mandataires au Canada ou ailleurs;
- h) dépenser toutes sommes reçues par lui au cours de ses opérations à titre de droits de permis, redevances ou frais payés par des personnes s'occupant de la 35 production ou de la commercialisation de tout produit réglementé relativement auquel il peut exercer ses pouvoirs ou autrement;
- i) investir dans des valeurs émises ou 40 garanties par le gouvernement du Canada toute somme d'argent se trouvant en sa possession ou sous son contrôle et qui, à son avis, n'est pas immédiatement requise aux fins de ses opérations, et vendre 45

blad unaccent ratio to stations beautique fait and

ver do all such econe trings as ore necescory or incidental to the exercise of any of its nowers or the coryrog out of any of its functions under this Act.

> depoleti ha naoren surra el Leitarrosa serra

of a province any function relating to infraprovincial trade in 'any regulated arother in relation to which it only exercise in it province that is appended in an appearant entered into province to section 31.

> Allowers False of governors

of the Gevernor in Council, grant authority to say boot, authority to say boot, authorised under the law of a lib province to exercise powers of regulation in relation to the marketing locally within the province of any negulated / hodget in relation to which has aginey may exercise its powers, to perform ou lightly of the agency 20 traction, relating to interpressing a gency in the regulated product that the agency is anthorized to perform

Larrer to C

24. An agency may employ such officers and employees as it considers necessary for 2 the proper conduct of its activities.

27. An agency may make by-laws

(a) respecting the caling of meetings of the agency;

(b) respecting the capture of business at go mestage of the agency and the establishment of committees and the design of the design of the design of the committees and the fixing of quorums for meetings of the captures of the committee of the captures of

outes valoute ainsi aequisas par lui es sinvestat da la même manière tout ou sartie du produit da la vente:

() empruntes de l'argent sur le crédit de l'effice et sur la garantie de tout produit de réglementé ou de tous autres idens en sa nouvestion et

h) faice toutes autice shores necessaires ou secostaires à l'exercise de l'un de see pouvoirs ou de %une de ses fonctions on 10 vertu de la présente loi.

(2) Un office pent exercit au nom d'une province tente (anchie au comparte intractive au comparte elle au produit régie-mente relative au pout exercit est pouveix qui est spécifiée dans un accord conseil en conformité de l'article au

Delegation de pouvoirse

(8) An office pegt, avec l'approbation du
gouvernour en conseil, acecader è un organiame, autorisé en ventu de la législation 20
d'une province à exercer des pouvoirs reglementaires en ce qui concerne la commeréislesation locale dans les limitenside la
province d'un produit réglementé relativemens suquel l'effice pour exercer ses pouvoirs, le pouvoir de rempir au nom de
l'office tours fenetion relative au commerce interprovincial ou en commerce à
l'office tours fenetion relative au commerce interprovincial ou en commerce à
l'exportation du produit réglemente que

salerthing successions.

22. cin ages peut employer ies ondres e autres employes qu'il estane nécessaires s aux box (onctionnement.

2311100

25. En cities paut établir des réglements dus inglements dus militée.

at concernant is convocation des n

de l'office, la création de comitée de de l'office, la création de comitée de l'office, la délégation de fouctions à ces-10 courtée et la fixation des quorums aux rétraions de l'office et de ses conités; regulated product or other property held by it: and

(k) do all such other things as are necessarv or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any 5 of its functions under this Act.

Additional powers in intraprovincial trade

(2) An agency may perform on behalf of a province any function relating to intraprovincial trade in any regulated product in relation to which it may exercise its 10 powers that is specified in an agreement entered into pursuant to section 31.

Delegation of powers

(3) An agency may, with the approval of the Governor in Council, grant authority to any body, authorized under the law of a 15 province to exercise powers of regulation in relation to the marketing locally within the province of any regulated product in relation to which the agency may exercise its powers, to perform on behalf of the agency 20 any function relating to interprovincial or export trade in the regulated product that the agency is authorized to perform.

General

Employment of staff

24. An agency may employ such officers and employees as it considers necessary for 25 et autres employés qu'il estime nécessaires the proper conduct of its activities.

Agency may make by-laws

- 25. An agency may make by-laws
- (a) respecting the calling of meetings of the agency;
- (b) respecting the conduct of business at 30 meetings of the agency and the establishment of committees thereof, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings of the agency and any committee thereof; 35

toutes valeurs ainsi acquises par lui et réinvestir de la même manière tout ou partie du produit de la vente;

- i) emprunter de l'argent sur le crédit de l'office et sur la garantie de tout produit 5 réglementé ou de tous autres biens en sa possession; et
- k) faire toutes autres choses nécessaires ou accessoires à l'exercice de l'un de ses pouvoirs ou de l'une de ses fonctions en 10 vertu de la présente loi.

(2) Un office peut exercer au nom d'une province toute fonction relative au commerce intraprovincial d'un produit réglementé relativement auquel il peut exercer 15 commerce ses pouvoirs qui est spécifiée dans un accord conclu en conformité de l'article 31.

Pouvoirs supplémentaires dans le intraprovincial

(3) Un office peut, avec l'approbation du Délégation de pouvoirs gouverneur en conseil, accorder à un organisme, autorisé en vertu de la législation 20 d'une province à exercer des pouvoirs réglementaires en ce qui concerne la commercialisation locale dans les limites de la province d'un produit réglementé relativement auguel l'office peut exercer ses pou-25 voirs, le pouvoir de remplir au nom de l'office toute fonction relative au commerce interprovincial ou au commerce à l'exportation du produit réglementé que l'office est autorisé à remplir.

Dispositions générales

24. Un office peut employer les cadres à son bon fonctionnement.

Emploi de personnel

25. Un office peut établir des règlements administratifs

a) concernant la convocation des réunions de l'office:

b) concernant la procédure aux réunions de l'office, la création de comités de l'office, la délégation de fonctions à ces 40 comités et la fixation des quorums aux réunions de l'office et de ses comités:

Un office 35 peut établir des règlements administratifs

Council fixing the tees to us particularly to the paid to management fixing the security order than any management at the agency or any committee thereof, and the travelue, committee threvel and the travelue, and living expenses to be paid to

(d) subject to the approval of the Organcal respecting the establishment manages 10 ment and attentionables officers had onfined for the members officers had onployees of the agency and their dependants, the contributions thereto is be made by the agency and the investment of the 15 pension fund monoys thereof;

(e) respecting the duties and conduct of the members of the agency;

() personions the duties of officers and compleyees of the agency and the terms M and conditions of their employment including the renumeration to be (paid to them by the agency; and

(c) generally for the conduct and many agency. 25

25. An amony is not an agent of He Majority, and the charman and the others members of an agency and the officers and exployees thereof are not cart of the public account of the content.

Survey States 1

27. Subject to subsection (1) of section 28, an agency simil conduct its operations of a self-quelacating financial bysis without appropriations therefor by Parliament.

28. (1) The Minister of Finance may, 25 and of the Consolidated Flavouro Fund, on the resultation of the Minister, make grants to an accept, not exceed the cast of the agreement one bundred thousand dollars to enable and agency to meet initial operating 40 and setablishment expenses.

es sous reserves de l'approbation sin consoil, fixant les hanoreires à payer deux mombres de l'especiale des traitements que les pour leux présence aux réunions de l'est-ce ou de l'un oucleonque de ces commés ainsi que les rais de déplacement et de substante remboursables aux members de substante remboursables aux members de l'especiale.

construe de l'approbation du Con-10 seil, concernant l'établissement et la cestion d'une caisse de pension pour les nembres, exgres et employés de l'office de personnes à leur charge; les con-ributions de l'office à cette caisse de 15 seus de 15 seus et le placement des fonds de sette caisse d' pension;

a) concernant les fonctions et la condut-

(1) preservant les devoirs des cadres et 20 comiloyés de l'affice et les modaâtés de lour augion, notamment la rémunération qui doit leur être payée par l'office; et la contornant de façon générale la direction et la gostion des affaires de 25 coffice.

26. Un office n'est pas maniataire de Sa Minjesta et le président et les autres membres d'un édice ainsi que ses eadres et compleyés ne fant pas partie de la fone-3 tion subjette du Canada.

Dispositions fronneibras

27. Sans réserve du persenaire (1) de article 28, un office est fingneidrement mechanie et ar requit pas pour ses ôpérames de article affectés par le l'grienent.

All (i) Le ministre des l'inances port, par profévences sur le Nonds du réveu consonidé. À les réquientes du Ninjero, arcorder à un office des subventions ne déparement pas dans tiensamble cont politic doisse pour parmetre à l'orfice de faire dans des expenses initiales d'exploitation et à ses frais de premier établissement.

mandatain de En Majoste

ereleant property

Palement par le mount-e de Floraces

- (c) subject to the approval of the Council, fixing the fees to be paid to members of the agency other than any members who are paid salaries, for attendances at meetings of the agency or 5 any committee thereof, and the travelling and living expenses to be paid to the members of the agency:
- (d) subject to the approval of the Council. respecting the establishment, manage- 10 ment and administration of a pension fund for the members, officers and employees of the agency and their dependants, the contributions thereto to be made by the agency and the investment of the 15 pension fund moneys thereof:
- (e) respecting the duties and conduct of the members of the agency;
- (f) prescribing the duties of officers and employees of the agency and the terms 20 and conditions of their employment including the remuneration to be paid to them by the agency; and
- (g) generally for the conduct and man-25 agement of the affairs of the agency.

26. An agency is not an agent of Her

Majesty, and the chairman and the other

members of an agency and the officers and

c) sous réserve de l'approbation du Conseil, fixant les honoraires à payer aux membres de l'office autres que les membres qui recoivent des traitements pour leur présence aux réunions de l'offi- 5 ce ou de l'un quelconque de ces comités. ainsi que les frais de déplacement et de subsistance remboursables aux membres de l'office:

d) sous réserve de l'approbation du Con-10 seil, concernant l'établissement et la gestion d'une caisse de pension pour les membres, cadres et employés de l'office et les personnes à leur charge, les contributions de l'office à cette caisse de 15 pension et le placement des fonds de cette caisse de pension:

e) concernant les fonctions et la conduite des membres de l'office:

f) prescrivant les devoirs des cadres et 20 employés de l'office et les modalités de leur emploi, notamment la rémunération qui doit leur être pavée par l'office: et

g) concernant de façon générale la direction et la gestion des affaires de 25 l'office.

26. Un office n'est pas mandataire de Sa Majesté et le président et les autres membres d'un office ainsi que ses cadres et employés ne font pas partie de la fonc-30 30 tion publique du Canada.

N'est pas mandataire Sa Majesté

employees thereof are not part of the public service of Canada.

Conduct of financial operations

Payment by

Minister

of Finance

Not agent

of Her

Majesty

27. Subject to subsection (1) of section 28, an agency shall conduct its operations on a self-sustaining financial basis without appropriations therefor by Parliament.

Financial

28. (1) The Minister of Finance may, 35 out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister, make grants to an agency not exceeding in the aggregate one hundred thousand dollars to enable the agency to meet initial operating 40 dollars pour permettre à l'office de faire and establishment expenses.

Dispositions financières

27. Sous réserve du paragraphe (1) de l'article 28, un office est financièrement autonome et ne recoit pas pour ses opérations de crédits affectés par le Parlement. 35

Opérations financières

28. (1) Le ministre des Finances peut. par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, à la réquisition du Ministre, accorder à un office des subventions ne dépassant pas dans l'ensemble cent mille 40 face à ses dépenses initiales d'exploitation et à ses frais de premier établissement.

Paiement par le ministre des Finances

PARTIE III

2904 - 3

Limitation

(2) The aggregate amount of grants made under this section shall not exceed one million dollars.

Audit

29. The accounts and financial transactions of each agency shall be audited annually by an auditor appointed by the Governor in Council and a report of each audit shall be made to the appropriate agency, the Council and the Minister.

Annual Report

(2) L'ensemble des subventions consenties en vertu du présent article ne doit pas dépasser un million de dollars.

Restriction

29. Les comptes et opérations financières de chaque office sont vérifiés tous les 5 ans par un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil et un rapport portant sur chaque vérification doit être présenté à l'office intéressé, au Conseil et au 10 Ministre.

Vérification

Rapport annuel

Report to Parliament

30. An agency shall, within three 10 months after the termination of each fiscal year, submit to the Council and the Minister a report in such form as the Minister may direct on its activities for that fiscal vear and the Minister shall cause the re- 15 port to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

30. Un office doit, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque année financière. soumettre au Conseil et au Ministre un rapport, en la forme que peut prescrire ce dernier, relatif aux activités de l'office 15 au cours de cette année financière et le Ministre doit faire déposer ce rapport au Parlement dans les quinze jours qui suivent sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là. l'un des quinze 20 premiers jours où il siège par la suite.

Rapport au Parlement

PART III GENERAL

Agreements

Federalprovincial agreements

31. With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with any province providing for the performance by an agency on be- 25 half of the province, of functions relating to intraprovincial trade in a regulated product or products in relation to which the agency may exercise its powers and for such other matters relating thereto as may 30 be agreed upon by the Minister and the government of the province.

Combines Investigation Act apply

32. Nothing in the Combines Investigation Act applies to any contract, agreement or other arrangement between an agency 35 and any person or persons engaged in the production or marketing of a regulated

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Accords

31. Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure avec toute province un accord prévoyant l'exer-25 cice par un office, pour le compte de la province, de fonctions relatives au commerce intraprovincial d'un ou plusieurs produits réglementés relativement auxquels l'office peut exercer des pouvoirs et pour 30 toutes questions s'v rapportant dont le Ministre et le gouvernement de la province peuvent convenir.

Accords fédérauxprovinciaux

32. Rien dans la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions ne s'applique à 35 Loi relative un contrat, un accord ou un autre arrangement entre un office et une ou plusieurs personnes s'occupant de la production ou

aux enquêtes sur les coalitions ne s'applique

previous where the agency has suffering under this or any other Acq under a provision issued under this Act or under ou specifical suffering antitated into pursuant to section 31 of this Act to other into such acrangement.

Inspectors

38. The Minister may designate may designate may deskiffind person as an inspector for the purposes of this Acc.

24. (1) An inspector may at any rear 10 consider time outer any place, other than a private dwelling place or any much of a class distinct in designed to be used and in oning uses its a permanent or temperature private dwelling place, in which he not to somethy ississes there is any regulated marketed for, or intended to be marketed in interprovincial or actor trace or marketed in interprovincial or actor trace or and may examine any books, records or context documents in such place that on information relating to the regulated and may examine any bace that on the regulated and may examine the believes context any order documents in such place that on the regulated and make order of extends.

(2) An inspector shall be furnished with 25 a cortificate of his designation as an inspector and on entering any place referred to in subsection (1) shall if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(3) The course or person in charge of any place reserved to in subjection (1) and every person found therein shall give an expector, all reasonable assistance in his power to easily able inspector to carry out an his duties and tomoxione, under this Act and elsell furnish him with such information, with respect to any regulated product found with respect to any regulated product found.

de la commercialisation d'un produit réglomenté lorsque l'ofice est autorieé en vertu de la présente loi on de toute autre loi en vertu d'une proclamation faite en vertu de la présente loi ou en vertu d'un accord de la présente loi ou en vertu d'un accord conclu en applicasion de l'article 31 de la présente los à presudre un tel arrangement.

Inspectaurs

33. Le Ministre pant désigner toute per onne qualifiée à titre d'inspesseur aux 10 us de la présente les

thens is something entrer dans tout, her land to the dans tout, her same of the dans tout, her same of the dans tout, her same of the dans tout, here to the same of the same

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un Certificer erifficht constatent en designation à filtre de l'inspecteur et, en entraîts dans un lieu 30 commettem deutionné au paragraphe (1), il doit s'il n'est requis, préduire le certificet à la personne responsable de os fieu.

(3) Le propriétaire ou la parsonne res- Aldeconsable d'un lieu mestionné ad pars- 35 à demer A
rappe (1), et toute personné qui s'y
rouve, doivent accorder à l'inspecteur
coute i side raisonnable en leur pouveir
a vertu de la présente loi et lui fournir, en 40
et qui concerne un produit réglementé qu'il
a francé, los renseignements qu'il paus
sisonnabitance, axiger.

Engesteen.

Na Standard C

Considered of the constant of

Assistance for Posperdus

product where the agency has authority under this or any other Act, under a proclamation issued under this Act or under an agreement entered into pursuant to section 31 of this Act to enter into such an arrangement.

de la commercialisation d'un produit réglementé lorsque l'office est autorisé en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, en vertu d'une proclamation faite en vertu de la présente loi ou en vertu d'un accord 5 conclu en application de l'article 31 de la présente loi, à prendre un tel arrangement.

Inspectors

Inspectors

33. The Minister may designate any qualified person as an inspector for the purposes of this Act.

Powers of inspectors

34. (1) An inspector may at any rea-10 sonable time enter any place, other than a private dwelling place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he rea- 15 sonably believes there is any regulated product produced for, or intended to be marketed in, interprovincial or export trade and may examine any books, records or other documents in such place that on 20 reasonable grounds he believes contain any information relating to the regulated product and make copies thereof of extracts therefrom.

Certificate designation

(2) An inspector shall be furnished with 25 a certificate of his designation as an inspector and on entering any place referred to in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Assistance to inspector

(3) The owner or person in charge of any place referred to in subsection (1) and every person found therein shall give an inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out 35 his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to any regulated product found therein as he may reasonably require.

Inspecteurs

33. Le Ministre peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur aux 10 fins de la présente loi.

Inspecteurs

34. (1) Un inspecteur peut, à tout moment raisonnable, entrer dans tout lieu autre qu'un logement privé ou partie d'un local qui est concu pour servir ou qui sert 15 de logement privé permanent ou temporaire, lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un produit réglementé qui est produit ou qui est destiné à être commercialisé aux fins du commerce interprovin-20 cial ou du commerce d'exportation et peut examiner tous livres, dossiers ou autres documents qui s'y trouvent, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs au 25 produit réglementé, et en prendre des copies ou des extraits.

Pouvoirs des inspecteurs

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un certificat constatant sa désignation à titre d'inspecteur et, en entrant dans un lieu 30 nomination mentionné au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.

Certificat

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu mentionné au para-35 à donner a graphe (1), et toute personne qui s'y trouve, doivent accorder à l'inspecteur toute l'aide raisonnable en leur pouvoir pour lui permettre d'exercer ses fonctions en vertu de la présente loi et lui fournir, en 40 ce qui concerne un produit réglementé qu'il y a trouvé, les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.

Aide

by the agency in any court of competent 20, cette redevance on ces frais constituent

escion de anolitarina

Obstruction of inspector

35. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.

False statements (2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Act.

Recovery of Debts Due an Agency

Licence fees, levies and charges 36. Where a marketing plan provides for licence fees or levies or charges payable 10 by persons engaged in the production of a regulated product for, or the marketing thereof in, interprovincial or export trade, and any such licence fee, levy or charge remains unpaid after the time provided in the 15 plan at which it was due and payable to an agency, such licence fee, levy or charge constitutes a debt payable to the agency and may be sued for and recovered as such by the agency in any court of competent 20 jurisdiction.

Offences and Penalties

Punishment

- 37. (1) Every person who violates any provision of this Act or of a marketing plan that an agency is authorized to implement or who fails to comply with a require-25 ment of the Council pursuant to paragraph (e) of section 7 is guilty of
 - (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years, or
 - (b) an offence punishable on summary conviction.

Offence by agent or by employee

(2) In any prosecution for an offence under this section, it is sufficient proof of the offence to establish that it was com-35 mitted by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed 40

35. (1) Nul ne doit s'opposer ni faire obstacle à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

(2) Nul ne doit faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruction faite à l'inspecteur

Fausses 5 déclarations

Recouvrement des dettes dues à un office

36. Lorsqu'un plan de commercialisation prévoit que des droits de permis, des redevances ou des frais sont payables par 10 des personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation d'un produit réglementé vendu dans le commerce interprovincial ou dans le commerce d'exportation et que ce droit de permis, cette redevance ou ces frais demeurent impayés après l'époque à laquelle, aux termes du plan, ils sont payables à un office, ce droit de permis, cette redevance ou ces frais constituent une dette payable à l'office et peuvent être, 20 en tant que tels, réclamés et recouvrés par l'office devant tout tribunal compétent.

Infractions et peines

37. (1) Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un plan de commercialisation qu'un office est 25 autorisé à exécuter ou qui omet de se conformer à une exigence du Conseil en application de l'alinéa e) de l'article 7, est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un 30 emprisonnement de deux ans au plus, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Dans la poursuite d'une infraction prévue par le présent article, il suffit, pour 35 d'un établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, 40 à moins que l'accusé n'établisse d'une part

Droits de permis, redevances et frais

Peine

Infraction 5 d'un mandataire ou d'un employé 700

teds has treasured to experience to treasure to prevent its accordance to prevent its accordance to prevent its prevent in the prevent its prevent in the preve

Training touring Taga-bridge Till

(6) Any proceedings by way of summary convertion in respect of an offence under time with our year after the time when the satisfact results and the satisfact results are satisfact results and the satisfact results and the satisfact results are satisfact results are satisfact results are satisfact results and the satisfact results are satisfact results are satisfact results are satisfact results and the satisfact results are satisfact results are satisfact results are satisfact results and the satisfact results are satis

under this section, evidence that a con-intenior was marked in such a manner as to
indicate un ext man is admissionable belief
that any farm product contained therein
was grown or produced in Canada or in a
partiaular province or region of Canada is, If
in the absence of evidence to the contained
proof, that the farm product, contained

or in that fulfilled province or region, as the case may be.

Rendered Lo. of Agencies.

28. The Covernor in Council may order any agency established pureduals to this has to wind up its offers and say by prot-lancation dissolve any agency in respect of which such as order has been anade; but an 2 order or proclamation under this section becomes effective only on the expiration of manely days from the days of publication

DEVISED STATUTES OF CANADA, 1970

39. A reference in this Act to any Act So that is repealed and replaced by the Rodynaud Statutes of Canada, 1970, or to any provision of anch an Act, shall, after the continuity into force of those Revised Statutes, he read as acquired the read as a calarone of the County of the Co

SAME OF THE PERSON OF THE PERSON

40. This Act shall come into losse on a lay to be fixed by precluration.

oe l'infraction a été commise actie ou y consente et d'autr

in the state II, 1870 moissin

(3) Toutes pourentes sur déclaration 5 presente commaire de colpabilité, en ce qui concerne une infraction prevue sir présent article, envent, être intentées à test, moment dans la leur de control du force in date ou vert de control du force de control du force de control de co

dute le fait donnant, lieu aux poursuites. 10

(4) Dans la poursuito d'une infraction prévue su présent article, la preuve qu'un contenant à été, quarqué de fason à indiquer ou à donner des baleaux de contenu a été partiré en produit au Canada ou dans une contince ou une région particulière du Canada constitue, en l'absence de proive contenue, la preuve que le projet de farme qui cett contenu à été culture que produit de terme qui est contenu à été culture que produit au preuve con est contenu à été culture que produit au preuve contenu à été contenu à été culture que produit au preuve contenu à été contenu à été culture que produit au preuve contenu à été produit au produit au produit au produit au preuve contenu à été contenu à été contenu à été contenue à contenue de la contenue d

Canada ou dans verbs province ou région particulière, selon le cas.

Liquidation des affice

São Le rengrerment en denseil pent randro d'en este en d'en este en d'en este en araite de la présent à un oiffoe eréé en d'en este according de la présent de la présent de la présent de la présent es décret a été en reque dit présent article n'entrent en reque du présent article n'entrent en reque du présent article n'entrent en reque du présent article n'entrent en leur data de publication dans la Corrette

STATUTE, BEVISÉS DU CANADA DE 1970

39. Lorsque, dans la présente les mention est faite d'une ini atrogée et remplacée par les Statuts reviers du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts revises, se lire, en ce qui concerne louts opération ou question sobséquestes amende leur une faction des action du disposition correspondante inciuse dans les dits Statuts revisée.

CARANDER SE SOLUE

40. La présente loi entrira en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

miritalina.

without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Time limit

(3) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under 5 this section may be instituted at any time within one year after the time when the subject matter of the proceedings arose.

Evidence as to geographical origin

(4) In any prosecution for an offence under this section, evidence that a con-10 tainer was marked in such a manner as to indicate or give rise to a reasonable belief that any farm product contained therein was grown or produced in Canada or in a particular province or region of Canada is, 15 province ou une région particulière du Cain the absence of evidence to the contrary. proof that the farm product contained therein was grown or produced in Canada or in that particular province or region, as the case may be.

Winding Up of Agencies

Winding up of an agency

38. The Governor in Council may order any agency established pursuant to this Act to wind up its affairs and may by proclamation dissolve any agency in respect of which such an order has been made; but an 25 order or proclamation under this section becomes effective only on the expiration of ninety days from the date of publication thereof in the Canada Gazette.

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

References

39. A reference in this Act to any Act 30 that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter 35 or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

Coming into Force

Coming into force

40. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa commission.

(3) Toutes poursuites sur déclaration 5 Prescription sommaire de culpabilité, en ce qui concerne une infraction prévue au présent article, peuvent être intentées à tout moment dans un délai d'un an après la date où s'est produit le fait donnant lieu aux poursuites. 10

(4) Dans la poursuite d'une infraction prévue au présent article, la preuve qu'un contenant a été marqué de façon à indiquer ou à donner des raisons de croire qu'un produit de ferme qui y est contenu a été 15 cultivé ou produit au Canada ou dans une nada constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve que le produit de ferme qui y est contenu a été cultivé ou produit au 20 Canada ou dans cette province ou région 20 particulière, selon le cas.

Liquidation des offices

38. Le gouverneur en conseil peut rendre Liquidation un décret ordonnant à un office créé en d'un office application de la présente loi de liquider 25 ses affaires et peut, par proclamation, dissoudre un office pour lequel ce décret a été rendu; mais un décret ou une proclamation en vertu du présent article n'entrent en vigueur que quatre-vingt-dix jours après 30 leur date de publication dans la Gazette du Canada.

STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970

39. Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts revisés du Canada de 1970, 35 ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts revisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi 40 ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts revisés.

Entrée en vigueur

40. La présente loi entrera en vigueur à 40 une date qui sera fixée par proclamation.

Preuve quant au lieu de provenance

Mention

Entrée en vigueur

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-177

BILL C-177

An Act respecting cooperative associations

Loi concernant les associations coopératives

First reading, October 26, 1970

Première lecture, le 26 octobre 1970

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-177

BILL C-177

An Act respecting cooperative associations

Loi concernant les associations coopératives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short 1. This Act may be cited as the Canada title Cooperative Associations Act.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé 5 titre: Loi sur les associations coopératives 5 du Canada.

APPLICATION OF ACT

APPLICATION DE LA LOI

2. La présente loi s'applique

Application

2. This Act applies to

(a) each association incorporated under a) à chaque association constituée en corporation sous son régime et à chaque association coopérative dont la constitu-10 tion en corporation est maintenue sous son régime;

it and each cooperative association the incorporation of which is continued under (b) each corporation with or without

b) à chaque corporation avec ou sans capital social constituée par une loi du Parlement du Canada ou en application 15 d'une telle loi et dont la constitution en corporation est maintenue en vertu de la présente loi; et

share capital incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, the incorporation of which is continued under this Act; and 15

> c) à chaque association née de la fusion maintenue en vertu de l'article 120.

(c) each amalgamated association continued under section 120.

INTERPRETATION

3. (1) In this Act,

INTERPRÉTATION

Definitions "Associ-

ation"

3. (1) Dans la présente loi,

Définitions «associations

Application

(a) "association" means any cooperative association, federation or corporation to 20 which this Act applies;

a) «association» désigne une association, fédération ou corporation coopérative à

laquelle s'applique la présente loi;

tunting sebashivih set no is titali (iii)

"Charter by-law"

"Cooperative association"

"Cooperative basis"

- (b) "charter by-law" means a by-law of an association that is subject to the approval of the Minister;
- (c) "cooperative association" means any cooperative association or federation in- 5 corporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province:
- (d) "cooperative basis" means the carrying on of an enterprise organized, 10 operated and administered in accordance with the following principles methods:
 - (i) except in the case of an association the charter by-laws of which otherwise 15 provide, each member or delegate has only one vote,
 - (ii) no member may vote by proxy except that a member of an association may vote by proxy for the election of 20 directors if the charter by-laws of the association so provide,
 - (iii) interest or dividends on share or loan capital is limited to the percentage fixed in the articles of incorpora-25 tion or application for continuation, or by-laws of the organization, and
 - (iv) the enterprise is operated as nearly as possible at cost after providing for reasonable reserves and the 30 payment or crediting of interest or dividends on share or loan capital; and any surplus funds arising from the business of the organization, after providing for such reasonable reserves and 35 interest or dividends, unless used to maintain or improve services of the organization for its members or donated for community welfare or the propagation of cooperative principles, 40 are distributed in whole or in part among the members or the members and patrons of the organization in proportion to the volume of business they have done with or through the 45 organization;

- b) «règlement administratif homologué» désigne un règlement d'une association qui est soumis à l'approbation du Ministre:
- c) «association coopérative» désigne une 5 «association association ou fédération coopérative constituée en corporation par une loi du Parlement du Canada ou de la législation d'une province ou en application d'une telle loi;
- d) «principe coopératif» désigne le mode d'organisation, d'exploitation et de gestion d'une entreprise en conformité des méthodes et principes suivants:
 - (i) sauf dans le cas d'une association 15 dont les règlements administratifs homologués y pourvoient autrement, chaque membre ou délégué a une seule voix.
 - (ii) aucun membre ne peut voter par 20 procuration à cette exception près qu'un membre d'une association peut voter par procuration à l'élection des administrateurs si les règlements administratifs homologués de l'association 25 y pourvoient,
 - (iii) l'intérêt ou les dividendes portant sur le capital social ou sur le capital d'emprunt sont limités au pourcentage fixé dans l'acte de constitution en cor-30 poration, dans la demande de continuation ou dans les règlements administratifs de l'organisme, et
 - (iv) l'entreprise doit autant que possible couvrir ses frais, après qu'ont été 35 prévus des réserves raisonnables et le paiement ou l'inscription au crédit des intérêts ou dividendes sur le capital social ou sur le capital d'emprunt; les excédents provenant des opérations de 40 l'organisme, après prévision de ces réserves raisonnables et de ces intérêts ou dividendes, à moins qu'ils ne soient utilisés pour maintenir ou améliorer les services de l'organisme à ses membres 45 ou donnés pour le bien-être de la communauté ou la diffusion des principes coopératifs, sont répartis en tout ou en partie entre les membres ou entre les membres et les clients de l'organisme en proportion du volume d'affaires qu'ils ont fait avec l'organisme ou par son entremise:

«règlement administratif homologué»

coopérative»

*principe coopératif»

il «Affaistre» désigne le ministre de la

"Co-on share"

(e) "co-op share" means a share in the capital stock of an association to which no special preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions are attached either by the articles of 5 association or application for continuation or amalgamation of the association or by the charter by-laws thereof:

"Corporation"

(f) "corporation" means any body corporate wherever and however incor-10 porated and with or without share capital:

"Director"

(a) "director" includes any person occupying the position of director by what-15 ever name called:

"Document"

(h) "document" includes notice, order, certificate, register, summons or other legal process;

"Member"

(i) "member" means a person who is a member of an association and includes a 20 shareholder other than the personal representative of a deceased shareholder:

"Minister"

(i) "Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs:

"Officer"

(k) "officer" means the chairman or vice-25 chairman of the board of directors, the president, vice-president, secretary, treasurer, comptroller, general manager, managing director or any other individual who performs functions for an association 30 similar to those normally performed by an individual occupying any such office: (1) "ordinary by-law" means a by-law of

"Ordinary by-law"

> approval of the Minister: 35 (m) "patron" means a person who is not a member of an association but who uses the services of the association:

an association that is not subject to the

"Patron"

e) «part sociale» désigne une part du capital social d'une association qui n'est assortie d'aucun privilège, d'aucun droit, ni d'aucune condition, restriction, limitation ou interdiction, soit par l'acte 5 d'association, la demande de continuation ou de fusion de l'association ou les règlements administratifs homologués v afférents:

f) «corporation» désigne toute personne 10 «corporation morale à quelque endroit et de quelque facon qu'elle ait été constituée, avec ou sans capital social:

a) «administrateur» comprend toute personne remplissant les fonctions d'admi- 15 trateur» nistrateur quel que soit le nom qui lui est donné:

h) «document» comprend les avis, ordonnances, certificats, registres, sommations ou autres pièces judiciaires:

i) «membre» désigne une personne qui est membre d'une association et comprend un détenteur de parts autre que l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession d'un détenteur 25 de parts décédé:

i) «Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;

k) «membre de la direction ou de la gestion» désigne le président ou vice-prési- 30 la dent du conseil d'administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le trésorier, le contrôleur, le directeur général, l'administrateur délégué ou tout autre particulier qui exerce pour une as-35 sociation des fonctions semblables à celles qu'exerce un particulier occupant un tel poste;

1) «règlement administratif ordinaire» désigne un règlement d'une association 40 adminisqui n'est pas soumis à l'approbation du Ministre:

m) «client» désigne une personne qui n'est pas un membre d'une association mais qui utilise les services de l'associa-45 tion:

«nart sociales

«adminis-

«document»

«membre»

«Ministre»

«membre de direction ou de la gestion

«règlement tratif ordinaire.

«client»

solution approuvée par les deux tints au

"Patronage return"

"patronage return" means the amount, if any, that is allocated, credited or paid by an association to its members or to its members and patrons based upon the business done by each of them 5 with or through the association:

"Preferred share"

(o) "preferred share" means a share in the capital stock of an association that is not a co-op share:

"Real estate" or "land"

(p) "real estate" or "land" includes mes- 10 suages, lands, tenements and hereditaments of any tenure, and all immovable property of any kind;

"Securities"

(q) "securities" means any shares of a corporation or any debentures or other 15 obligations of a corporation whether secured or unsecured:

"Shareholder"

(r) "shareholder" means a subscriber for or holder of a share in the capital stock of an association and includes the per-20 sonal representative of a deceased shareholder and every person who agrees with the association to become a shareholder:

"Special resolution"

(s) "special resolution" means a resolution approved by at least two-thirds of 25 the votes cast, at the time the resolution is being considered, at a special general meeting of members of an association called to consider the subject matter of the resolution; and 30

"Undertaking"

(t) "undertaking" means the business of every kind that an association is authorized to carry on.

Meeting of members

(2) Where, in this Act, reference is made to a meeting of members of an association, 35 fait mention d'une assemblée des membres whether annual or special general, and the association has by by-law established a delegate system of voting, such reference shall be deemed to be a reference to a meeting of delegates or to a meeting of members 40 and delegates.

n) «ristourne à la clientèle» désigne le montant, le cas échéant, qui est alloué, crédité ou payé par une association à ses membres ou à ses membres et à sa clientèle basé sur le travail effectué par 5 chacun d'eux pour l'association ou par son entremise:

o) «part privilégiée» désigne toute part du capital social d'une association qui n'est pas une part sociale;

p) «immeuble» ou «terre» comprend les maisons avec leurs dépendances, les terrains, tènements et héritages de toute tenure et tout bien immobilier de quelque genre qu'il soit; 15

a) «valeurs» désigne des parts d'une corporation ou des débentures ou autres obligations d'une corporation, garanties ou non:

r) «détenteur de parts» signifie tout 20 «détenteur de parts» souscripteur ou porteur d'une part du capital social d'une association et comprend le représentant personnel d'un détenteur de parts décédé et toute autre personne qui convient avec l'association de deve- 25 nir détenteur de parts;

s) «résolution spéciale» désigne une résolution approuvée par les deux tiers au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale extraordinaire des mem- 30 bres d'une association convoquée en vue d'examiner la résolution; et

t) «entreprise» signifie les opérations de toute nature qu'une association est autorisée à faire.

(2) Lorsque, dans la présente loi, il est d'une association, qu'il s'agisse d'une assemblée annuelle ou d'une assemblée générale extraordinaire, et que l'association a 40 établi, par règlement administratif, un système de vote par délégation, cette mention est réputée être une mention d'une assemblée de délégués ou d'une assemblée de membres et de délégués. 45

«ristourne à la clientèle»

«part privilégiée»

«immeuble» ou «terre»

«valeurs»

«résolution spéciale»

«entreprise»

Assemblée des membres

satisficated in Lor and les compagnesses d'as-

25

CERTIFICATES

Effect of certificate

4. A certificate of incorporation, continuation or amalgamation issued under this Act is conclusive evidence that the requirements of this Act preliminary to the issue of such a certificate have been 5 complied with and that the association named therein is duly incorporated or continued under this Act.

INCORPORATION

Filing of articles association and draft charter by-laws

- 5. (1) Any seven or more persons, each of whom has power under law to contract, 10 who desire to associate themselves together on a cooperative basis for any of the objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, except 15
 - (a) the construction or operation of a railway in Canada,
 - (b) the construction or working of telegraph or telephone lines within Canada,
 - (c) the business of insurance within the 20 meaning of the Canadian and British Insurance Companies Act,
 - (d) the business of a trust company within the meaning of the Trust Companies Act.
 - (e) the business of a loan company within the meaning of the Loan Companies Act.
 - (f) the business of banking or the issue of paper money. 30
 - (g) the business of a cooperative credit society or association within the meaning of the Co-operative Credit Associations Act, and
 - (h) the business of a credit union or 35 caisse populaire.

may file with the Minister, in duplicate, articles of association and draft charter by-laws applying for incorporation as a cooperative association.

CERTIFICATS

4. Un certificat de constitution en corporation, de continuation ou de fusion émis en vertu de la présente loi constitue une preuve péremptoire que les conditions de la présente loi devant être remplies avant 5 l'émission d'un tel certificat ont été observées et que l'association y mentionnée est dûment constituée en corporation ou son existence maintenue en vertu de la présente loi.

Effet du certificat

CONSTITUTION EN CORPORATION

5. (1) Sept personnes ou plus, dont chacune a la capacité légale de contracter. qui désirent s'associer entre elles selon le principe coopératif pour des objets qui relèvent du pouvoir législatif du Parlement 15 des règledu Canada, à l'exception des suivants:

Production de l'acte d'association et des projets ments administratifs homologués

- a) la construction ou l'exploitation d'un chemin de fer au Canada,
- b) la construction ou le fonctionnement de lignes télégraphiques ou téléphoniques 20 au Canada.
- c) les opérations d'assurance, au sens où l'entend la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques.
- d) les opérations de compagnie fiduciaire, 25 au sens où l'entend la Loi sur les compaanies fiduciaires.
- e) les opérations de compagnie de prêt, au sens où l'entend la Loi sur les compagnies de prêt, 30
- f) les opérations bancaires ou l'émission de papier-monnaie.
- g) les opérations d'une société ou association coopérative de crédit au sens où l'entend la Loi sur les associations co-35 opératives de crédit, et
- h) les opérations d'une caisse de crédit ou d'une caisse populaire,

peuvent remettre au Ministre, en double exemplaire, un acte d'association et un pro-40 jet des règlements administratifs homologués pour demander la constitution en corporation à titre d'association coopérative.

(2) Any two or more conjective agconstions (hat desire to associate themsolves together on a cooperative basis for any or all al the following objects:

(a) any of the objects for which articles of association may be filed under subsection (1).

(b) carrying on, encouraging and assisting educational and, advisory work relating to congrative enterorises.

(c) rendering services designed to ensure efficiency and uniformity in the conduct of the business of member cooperative associations and standardising their bookkeeping, accounting and other pro- 15 cedures.

(d) practing, publishing and circulating any newspaper or other publication in the interest, of cooperative enterprises, principles or reserves and

(e) doing all other things that are incidental or conducty to the attainment of any of the above objects.

may file with the Minister, in duplicate, articles of association and draft charter 25 by laws applying for incorporation as a federation.

(3) No association shall be incorporated under this section unless the Minister is suitshed that

(a) it will carry on its undertaking in two or more provinces; and

(0) it will have a fixed place of business in each province in which it carries on its undertaking:

(4) Winte articles of association and draft charter by-laws have been filed in accordance with subsection (1) or (2), the Minister may, subject to subsection (3), and

(a) if he is satisfied that incorporation as an association is advisable, and

(2) Deux associations coopératives ou plus qui désirent s'associer entre elles selon e principe coopératif pour tout ou partie les objets suivants:

a) les objets pour lesquels un acte d'asacciation pout être remis en vertu du paragraphe (1).

b) l'accomplissement, l'encouragement et l'aide relatifs au travail éducatif et consuitatif en ce qui concerne les entreprises 10 coopératives.

of la fourniture de services en vue d'assurer l'efficacité et l'uniformité dans la conduite des affaires des associations coopératives membres et la normalisation II de leurs methodes de tenne de livres, de comptabilité et autres

d) l'impression, la publication et la circulation de toût journal ou de toute autre publication dans l'intérêt des en-20 treprises coopératives et des pratiques ou paracipes coopératifs, et

a) necomplir toutes autres choses secsisoires ou favorables à la réalisation des objets el-dessus mantionnés, 25

pervent remettre au Ministre, en double
exemplaire, un acte d'association et un
projet des réglemente administratifs bomologués pour demander la constitution en
corporation à titre de fédération.

(3) Amuno association ne doit être coustituée en corporation en verlu du présent article à moine que le Ministru ne soit convaineu

a) qu'elle exploitera son entreprise dans 31

b) qu'elle auta des bureaux dans pu lieu déterminé dans chacune des provinces ou cile exploite son entraprise.

(4) Lorsqu'un soce d'association et un lorquet des régisments administratifs homologués ont été remis en conformité du paragrapies (1) où du paragraphe (2), le Ministre peut, sous réserve du paragraphe. (3), et

al s'il est convainen que la constitution en comporation à titre d'association est opportune, et

amplification or falso la consti-

refion ex

Cartification of inver-

10

20

35

Idem

- (2) Any two or more cooperative associations that desire to associate themselves together on a cooperative basis for any or all of the following objects:
 - (a) any of the objects for which articles 5 of association may be filed under subsection (1).
 - (b) carrying on, encouraging and assisting educational and advisory work relating to cooperative enterprises,
 - (c) rendering services designed to ensure efficiency and uniformity in the conduct of the business of member cooperative associations and standardizing their bookkeeping, accounting and other pro- 15 cedures.
 - (d) printing, publishing and circulating any newspaper or other publication in the interest of cooperative enterprises, principles or practices, and
 - (e) doing all other things that are incidental or conducive to the attainment of any of the above objects.

may file with the Minister, in duplicate, articles of association and draft charter 25 by-laws applying for incorporation as a federation.

Condition precedent to incorporation

- (3) No association shall be incorporated under this section unless the Minister is satisfied that
 - (a) it will carry on its undertaking in two or more provinces; and
 - (b) it will have a fixed place of business in each province in which it carries on its undertaking.

Certificate of incorporation

- (4) Where articles of association and draft charter by-laws have been filed in accordance with subsection (1) or (2), the Minister may, subject to subsection (3),
 - (a) if he is satisfied that incorporation as an association is advisable, and

(2) Deux associations coopératives ou plus qui désirent s'associer entre elles selon le principe coopératif pour tout ou partie des objets suivants:

a) les objets pour lesquels un acte d'as- 5 sociation peut être remis en vertu du paragraphe (1),

b) l'accomplissement, l'encouragement et l'aide relatifs au travail éducatif et consultatif en ce qui concerne les entreprises 10 coopératives,

c) la fourniture de services en vue d'assurer l'efficacité et l'uniformité dans la conduite des affaires des associations coopératives membres et la normalisation 15 de leurs méthodes de tenue de livres, de comptabilité et autres,

d) l'impression, la publication et la circulation de tout journal ou de toute autre publication dans l'intérêt des en-20 treprises coopératives et des pratiques ou principes coopératifs, et

e) accomplir toutes autres choses accessoires ou favorables à la réalisation des objets ci-dessus mentionnés.

peuvent remettre au Ministre, en double exemplaire, un acte d'association et un projet des règlements administratifs homologués pour demander la constitution en 30 corporation à titre de fédération.

(3) Aucune association ne doit être constituée en corporation en vertu du présent article à moins que le Ministre ne soit convaincu

Conditions préalables à la constitution en corporation

- a) qu'elle exploitera son entreprise dans 35 deux provinces ou plus; et
- b) qu'elle aura des bureaux dans un lieu déterminé dans chacune des provinces où elle exploite son entreprise.
- (4) Lorsqu'un acte d'association et un 40 Certificat projet des règlements administratifs homologués ont été remis en conformité du paragraphe (1) ou du paragraphe (2), le 40 Ministre peut, sous réserve du paragraphe
 - a) s'il est convaincu que la constitution en corporation à titre d'association est opportune, et

de constitution en corporation

(b) if he approves of the deaft charter by laws,

register the articles of association and draft charter by-laws and issue, under his send of office, a certificate of incorporation to which shall be attached one copy of the articles of association and draft charter by-laws.

Effect of isource or corribrate of incorpo or ration

(a) (an and after the date of resumner of a certificate of incorporation, the sub-16 scribers to the articles of association to which the certificate relates and such other persons as thereafter from time to time become members of the association constitute a body corporate and politic to the operated on a cooperative basis.

Amplications for obunge. of corporate states

the control incorporated by special Act of the Parliament of Canada or pursuant to the Canada Carporations Act for any of 20 the objects for which articles of association may be filed under subsection (1) or (2) of section 5 may apply for a certificate of continuation 6 may apply for a certificate of an association under this Act if at the time 25 of the application the corporation is carrying on business on a coccerative basis and the application is authorized by a special resolution of the corporation.

Continue, tion sa secoration

(3) Subsections (2) and (5) of section Tappiv in respect of corporations with or without above capital the incorporation of which is continued by a cutificate of confination issued under this section.

enregiates

des règies

5 et délivres

tificat de

des dont etre attachée une respectation et du projet du

(5) Dès la date de délivrance du certie- iest de constitution en corporation, les ignataires de l'acté d'association auquel d'unit le certificat et les autres personnes pui, à l'occasion par la suite, deviennent nombres de l'association forment une corporation devant, être exploitée seion le

principe coopératif.

6. (1) Use emporation constituée avec ou sans capital social par loi spéciale du Parlement du Canada sa en application de 20 la Loi sur les corporations canadiennes pour l'un des objets pour leaquels un acte d'association peut être semis en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe (2) de l'article à, peut demander un certificat de 25 continuation pour mainteir l'existence de la présente loi si, au moment de la de la présente loi si, au moment de la demande, lu corporation fait des opérations de salur le principe coopératif et si la de-30 mande est siturisée par une récolution spé-mande est siturisée par une récolution spé-mande est siturisée par une récolution spé-

(2) Le Ministre peut délivrer à une corporation qui fait une, demande en verta in paragraphe (1) un certificat de conti-35 ch nuation, sous son exesu officiel, maintenant son existence à titre d'association à aquelle s'applique la présente loi.

(3) Les paragraphes (2) et (5) de l'article l' s'appliquent aux corporations avec
ou seas capitel social dont la constitution
en écrporation est maintanue au moyen
d'un pertificet de continuation délivré en
vortu du présent article.

(b) if he approves of the draft charter by-laws,

register the articles of association and draft charter by-laws and issue, under his seal of office, a certificate of incorporation to which shall be attached one copy of the articles of association and draft charter bylaws.

Effect of issuance of certificate of incorporation

(5) On and after the date of issuance of a certificate of incorporation, the sub- 10 ficat de constitution en corporation, les scribers to the articles of association to which the certificate relates and such other persons as thereafter from time to time become members of the association constitute a body corporate and politic to 15 be operated on a cooperative basis.

Application for change of corporate status

6. (1) A corporation with or without share capital incorporated by special Act of the Parliament of Canada or pursuant to the Canada Corporations Act for any of 20 the objects for which articles of association may be filed under subsection (1) or (2) of section 5 may apply for a certificate of continuation continuing the corporation as an association under this Act if at the time 25 of the application the corporation is carrying on business on a cooperative basis and the application is authorized by a special resolution of the corporation.

Continuation as association

(2) The Minister may issue a certificate 30 of continuation under his seal of office to a corporation that makes application under subsection (1) continuing it as an association to which this Act applies.

Application of this Act and creditors' rights

(3) Subsections (2) and (5) of section 7 apply in respect of corporations with or without share capital the incorporation of which is continued by a certificate of continuation issued under this section.

b) s'il approuve le projet de règlements administratifs homologués,

enregistrer l'acte d'association et le projet des règlements administratifs homologués et délivrer, sous son sceau officiel, un cer- 5 tificat de constitution en corporation auquel doit être attachée une copie de l'acte d'association et du projet de règlements administratifs homologués.

(5) Dès la date de délivrance du certi- 10 Effet de la signataires de l'acte d'association auquel a trait le certificat et les autres personnes qui, à l'occasion par la suite, deviennent membres de l'association forment une cor-15 poration devant être exploitée selon le principe coopératif.

délivrance du certificat de constitution en corporation

6. (1) Une corporation constituée avec ou sans capital social par loi spéciale du Parlement du Canada ou en application de 20 corporatif la Loi sur les corporations canadiennes pour l'un des objets pour lesquels un acte d'association peut être remis en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe (2) de l'article 5, peut demander un certificat de 25 continuation pour maintenir l'existence de la corporation à titre d'association en vertu de la présente loi si, au moment de la demande, la corporation fait des opérations selon le principe coopératif et si la de-30 mande est autorisée par une résolution spéciale de la corporation.

Demande de changement du statut

(2) Le Ministre peut délivrer à une corporation qui fait une demande en vertu du paragraphe (1) un certificat de conti-35 nuation, sous son sceau officiel, mainte-35 nant son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi.

Maintien à titre d'association ou de fédération

(3) Les paragraphes (2) et (5) de l'article 7 s'appliquent aux corporations avec 40 de la ou sans capital social dont la constitution en corporation est maintenue au moyen d'un certificat de continuation délivré en vertu du présent article.

Application présente loi et droits des créanciers

Transjurd Hottenal incurparation

that was incorporated by or pursuant to an Act of the legislature of a province and that fulfils the conditions are out in subscettor (3) of section 5 applies for a certificate 5 of continuation custinuing it as an association to which the legislative authority of the continuant of Canada extends, except objects action to subscettor (1), af section 5, the Minister cap, if at the time of the application the cooperative association is carrying on business on a cooperative basis, issue a certificate of continuation under his seal of 15 necessary in the public interest and continuant in the public interest.

Application Act

tificate of continuation is issued, this Act 20 applies in respect of the cooperative association to which the cooperative association is issued with effect from such day, not earlier than the date of application therefor, as is specified in the cartificate of 25 continuation, as if the association had been incorporated under this Act on that day.

Provinced

(3) A certificate of continuation may be issued under subsection (1) in respect of a cooperative association only if it is such 30 of ied by the laws of the province in which it was incorporated to apply for a certificate of continuation continuing it as a corporation to which an Act of the Parliament of Capada applies.

Statebers

(4) Where a certificate of continuation is issued under subsection (1) in respect of any soperative essociation, the Minister shall cause notice of the issue thereof to be given forthwith to the proper authority 40 of the province in which the cooperative essociation was incorporated.

7. (I) Lorsqu'uns association coopérative qui était constituée en corporation par une loi de la législature d'une province ou en application d'une telle loi et qui rempit des conditions énoncées au paragraphe (3) de l'article 5 demande un certificat de continuation maintenant son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi dont les objets relèvent du pouvoir législatif du Parlement du Canada, à l'exception des objets énumérés aux alinéas a) l'expetion des objets énumérés aux alinéas a) du paragraphe (1) de l'article 5, le de continuation coopérative est explôitée selon le principe soopératire est explôitée selon de continuation, sous son scenu official, de maintenant son existence selon les modalles que le Ministre juge nécessaires dans maintenant son existence selon les modallistication publie.

(2) forequ'un cortificat de continuation 20 apoltes de la det délivré, en vertu du paragraphé (1), la de la présente loi s'applique à l'association co-continuation à laquelle est délivré le certificat de continuation et 25 que spécifie le certificat de continuation et 25 qui ne peut être antérieure à celle de la dete demande, comme ai l'association coopérati-

ve avait ôté, ce jour-lé, constituée en corporation en vertu de la refeente loi.

(3) Un certificat de continuation ne peut 30. être-délivié en vertu du paragraphe (1) è

faire une demande d'un certificat de centi-35 mustion maintenant son existence à titre de corporation à laquelle s'applique une loi du Parlement du Canada.

(4) Lorequ'un certificat de continuation as délivré en vertu du paragraphe (1) à 40 me association coopérative, le Ministre loit en faire donner immédiatement avis à lautorité compétente de la province dans acquella l'association ofopérative a été constituée en corporation.

20714-2

Transjurisdictional incorporation

7. (1) Where a cooperative association that was incorporated by or pursuant to an Act of the legislature of a province and that fulfils the conditions set out in subsection (3) of section 5 applies for a certificate 5 of continuation continuing it as an association to which this Act applies with objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, except objects enumerated in paragraphs (a) to (h) 10 of subsection (1) of section 5, the Minister may, if at the time of the application the cooperative association is carrying on business on a cooperative basis, issue a certificate of continuation under his seal of 15 office continuing it on such terms and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest.

Application of this Act

(2) Where, under subsection (1), a certificate of continuation is issued, this Act 20 applies in respect of the cooperative association to which the certificate of continuation is issued with effect from such day, not earlier than the date of application therefor, as is specified in the certificate of 25 continuation, as if the association had been incorporated under this Act on that day.

Provincial approval

(3) A certificate of continuation may be issued under subsection (1) in respect of a cooperative association only if it is auth-30 orized by the laws of the province in which it was incorporated to apply for a certificate of continuation continuing it as a corporation to which an Act of the Parliament of Canada applies.

Notice

(4) Where a certificate of continuation is issued under subsection (1) in respect of any cooperative association, the Minister shall cause notice of the issue thereof to be given forthwith to the proper authority 40 of the province in which the cooperative association was incorporated.

- 7. (1) Lorsqu'une association coopérative qui était constituée en corporation par une loi de la législature d'une province ou en application d'une telle loi et qui remplit les conditions énoncées au paragraphe (3) de l'article 5 demande un certificat de continuation maintenant son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi dont les objets relèvent du pouvoir législatif du Parlement du Canada, à l'ex-10 ception des objets énumérés aux alinéas a) à h) du paragraphe (1) de l'article 5, le Ministre peut, si au moment de la demande l'association coopérative est exploitée selon le principe coopératif, délivrer un certificat 15 de continuation, sous son sceau officiel. maintenant son existence selon les modalités que le Ministre juge nécessaires dans l'intérêt public.
- (2) Lorsqu'un certificat de continuation 20 Application est délivré, en vertu du paragraphe (1), la présente loi s'applique à l'association co-opérative à laquelle est délivré le certificat de continuation à compter de la date que spécifie le certificat de continuation et 25 qui ne peut être antérieure à celle de la demande, comme si l'association coopérative avait été, ce jour-là, constituée en corporation en vertu de la présente loi.
- (3) Un certificat de continuation ne peut 30 Approbation être délivré en vertu du paragraphe (1) à provinciale
 30 une association coopérative que s'il est permis par les lois de la province dans laquelle elle a été constituée en corporation de faire une demande d'un certificat de conti-35 nuation maintenant son existence à titre
 35 de corporation à laquelle s'applique une loi du Parlement du Canada.
 - (4) Lorsqu'un certificat de continuation Avis est délivré en vertu du paragraphe (1) à 40 une association coopérative, le Ministre doit en faire donner immédiatement avis à l'autorité compétente de la province dans laquelle l'association coopérative a été constituée en corporation.

Constitution
en corporation aux
fins du
changement
5 de juridiction

arricle veletivement à ane association cuil.

Rights of creditors preserved

(5) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a cooperative association continued under this section and all liens upon its property, rights, assets, privileges and 5 franchises are unimpaired by the continuation: and all debts, contracts, liabilities, criminal or civil, and duties of the cooperative association thenceforth attach to the continued corporation and may be en-10 forced against it.

(5) Les droits des créanciers et les privilèges portant sur les biens, droits, actifs, prérogatives et immunités d'une association coopérative dont l'existence est maintenue en vertu du présent article, ne sont 5 pas touchés par le maintien de l'existence de l'association et les dettes, contrats, responsabilités, au criminel ou au civil, et les devoirs de l'association coopérative s'attachent dès lors à la corporation dont l'exis- 10 tence est ainsi maintenue, qui peut être contrainte à les respecter.

Maintien des droits créanciers

Transjurisdictional incorporation

8. (1) Subject to this section, an association may make an application to the proper authority of any province in which it is carrying on its undertaking for an instru-15 ment of continuation continuing the association as if it had been incorporated under the laws of that province.

8. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, une association peut présenter une demande à l'autorité compétente 15 d'une province dans laquelle elle fait des opérations, en vue d'obtenir un acte maintenant l'existence de l'association comme si elle avait été constituée en corporation en vertu des lois de cette province. 20

Constitution en corporation aux fins du changement de juridiction

Conditions precedent

- (2) No association may make an application under subsection (1) unless it is 20 une demande en vertu du paragraphe (1) authorized to do so
 - (a) by the Minister in writing, and
 - (b) by a resolution of the association.

Minister not to authorize certain applications

(3) The Minister may not authorize an application under this section in respect of 25 an association that is, at the time his authorization is applied for, carrying on its undertaking in two or more provinces.

(2) Nulle association ne peut présenter Conditions préalables

a) par écrit, par le Ministre, et

si elle n'v est autorisée

- b) par une résolution de l'association, 25
- (3) Le Ministre ne peut autoriser une demande présentée en vertu du présent article relativement à une association qui, au moment où son autorisation est demandée, exploite son entreprise dans deux pro-30 vinces ou plus.

Le Ministre n'autorisera pas certaines demandes

Filing of notice

(4) An association that makes an application under this section shall file with the 30 Minister a notice of any instrument of continuation issued or made pursuant to such application and, thereupon, the association ceases to be a cooperative association to which this Act applies, and shall 35 be deemed not to be a cooperative association or other corporate body incorporated under an Act of the Parliament of Canada.

(4) Une association qui présente une Dépôt de l'avis demande en vertu du présent article doit fournir au Ministre un avis de tout acte de maintien en existence délivré ou établi 35 en application de cette demande et, à partir de ce moment, l'association cesse d'être une association coopérative soumise à la présente loi et est réputée ne pas être une association coopérative ou autre personne 40 morale constituée en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada.

Grounds for winding up association

9. (1) Where an association

(a) carries on a business that is not within the scope of the objects set out in its articles of association, application for continuation or supplementary articles of association. 45 9. (1) Quant une association

40

a) fait des opérations qui n'entrent pas dans le cadre des objets énoncés dans 45 de l'assoson acte d'association, sa demande de continuation ou ses actes supplémentaires d'association,

Motifs de mise en liquidation (ii) exercises or professes to exercise envergences that are not truly amplifary or reasonably mailtental to the objects set out in its articles of association application for continuation or supplementary articles of association.

(a) exercises or professes to exercise any powers expressly excluded by its articles of association, application for continuation or supplementary articles of asso-10 disting.

(d) fails to carry on its undertaking on a consess cooperative basis or at any time consesses to carry on its undertaking on a cooperative basis.

(a) fails to carry on its undertaking in more than one province or at any time ceases to carry on its undertaking in more than one province, or

(f) fairs to establish and to maintain a 20 fixed place of business in each province. In which it carmes on its undertaking.

the association is liable to be wound up and dissolved under the Winding-up 1st upon the application of the Attender General of Min application of an accordance of accordance of the association is wound by under that het, which application was on made upon receipt by the Attender Constitute forth his opinion that any of and of Canada forth his opinion that any of the circumstances described in paragraphs the to (f) apply to that association.

(1) A certificace of the Minister under the continue of the co

rebut three a of militarity vas of (5)
perimetel flags three add (1) cuinometel
flads up pathete off to second puderity
whereas no nothing and to the or second
-incess off to material add to the or as reorder in the second and to the order to
order in the second and to the order to
order in the second and to the order to the

b) exerce ou déclare courses des pouvoirs ou porte à croire qu'il exerce des pouvoirs qui ne cont pas véritablement auxiliaires ou raisonnablement aucessoires aux objets énoucés dans son acts d'association, en demande de continuation ou mes actes aupplémentaires d'association,

r) exerce on déclare exercer des pouvoirs ou porte à croire qu'il exerce des jouvoirs expressément interdits par son acte d'es- 10 sociation, sa demande, ses actes supplémentaires d'association

if) neglige d'exploiter son entreprise selon le principe coupératif ou cesse, à un moment quélonque, d'exploiter son en-15 treprise selon le principe coopératif, et cense d'exploiter son entreprise dans

one d'esponen son entreprise anna plus d'une province, on à tout moment, resse d'exploiter son entreprise dans plus d'une province, ou

fi cmes d'établir et de maintefir dos burcaux dans un lieu déterminé dans chaque province ob elle exploite aun correspiés

'essociation est precisio de liquidation et 25 le dissociation es verta de la fer ten ten ten les dissociations en verta de la fer ordonament du particulation de l'association en certa de ladite de précise de l'association en compotent par le procureur général du Ca-30 aut. Cette, dentande particular per le procureur général du Ca-20 aut. per le procureur général du Ca-20 aut. d'un exclificat du bénérale énougant particulations de dernier l'une en pluqueur discoustances vienes aux sinnéss et 25 deuts de l'avec de dernier l'une en pluqueur discoustances vienes aux sinnéss et 25 deuts d'un veute discoustance à veute ussociation.

(2) Un confident du Ministro en verta de paragrande (1), énongent que, de l'avia de ce dernice, les circonsances visées à l'ainche (2) ou () du ce paragraphe s'ap-40 (ainche (2) ou () du ce paragraphe s'ap-40 (ainche (2) our association, reste mans effet si l'association, avec l'auterisation du Ministre, de maintière es verbs de l'article da ministre de l'article demands n'a pas été relusée.

(2) Lorsqu'une demande est adressée à in cribunal en verto du paragraphe (1), 2 ribunal doit décider si les frais de la condession deivent être mis à la charge 50 et l'association ou, personneitement de une ou partie des administrateurs de l'us-

Frais de ...

- (b) exercises or professes to exercise any powers that are not truly ancilliary or reasonably incidental to the objects set out in its articles of association, application for continuation or supplementary 5 articles of association,
- (c) exercises or professes to exercise any powers expressly excluded by its articles of association, application for continuation or supplementary articles of asso-10 ciation.
- (d) fails to carry on its undertaking on a cooperative basis or at any time ceases to carry on its undertaking on a cooperative basis. 15
- (e) fails to carry on its undertaking in more than one province or at any time ceases to carry on its undertaking in more than one province, or
- (f) fails to establish and to maintain a 20 fixed place of business in each province in which it carries on its undertaking,

the association is liable to be wound up and dissolved under the Winding-up Act upon the application of the Attorney General of 25 Canada to a court of competent jurisdiction for an order that the association be wound up under that Act, which application may be made upon receipt by the Attorney General of Canada of a certificate of the Min-30 ister setting forth his opinion that any of the circumstances described in paragraphs (a) to (f) apply to that association.

Idem

(2) A certificate of the Minister under subsection (1) setting forth his opinion 35 du paragraphe (1), énonçant que, de l'avis that circumstances described in paragraph (e) or (f) of that subsection apply to an association is of no force or effect if the association has, with the authorization of the Minister, applied for an instrument of 40 continuation under section 8 and that application has not, to the knowledge of the Minister, been rejected.

Costs of winding up

(3) In any application to a court under subsection (1) the court shall determine 45 whether the costs of the winding up shall be borne by the association or personally by any or all of the directors of the association who participated or acquiesced in the

- b) exerce ou déclare exercer des pouvoirs ou porte à croire qu'il exerce des pouvoirs qui ne sont pas véritablement auxiliaires ou raisonnablement accessoires aux objets énoncés dans son acte d'association, sa 5 demande de continuation ou ses actes supplémentaires d'association,
- c) exerce ou déclare exercer des pouvoirs ou porte à croire qu'il exerce des pouvoirs expressément interdits par son acte d'as-10 sociation, sa demande, ses actes supplémentaires d'association.
- d) néglige d'exploiter son entreprise selon le principe coopératif ou cesse, à un moment quelconque, d'exploiter son en-15 treprise selon le principe coopératif,
- e) omet d'exploiter son entreprise dans plus d'une province, ou à tout moment, cesse d'exploiter son entreprise dans plus d'une province, ou
- f) omet d'établir et de maintenir des bureaux dans un lieu déterminé dans chaque province où elle exploite son entreprise,

l'association est passible de liquidation et 25 de dissolution en vertu de la Loi sur les liquidations, sur demande d'une ordonnance de mise en liquidation de l'association en vertu de ladite loi, présentée à un tribunal compétent par le procureur général du Ca-30 nada; cette demande peut être faite sur réception, par le procureur général du Canada, d'un certificat du Ministre énonçant que, de l'avis de ce dernier, l'une ou plusieurs circonstances visées aux alinéas a) 35 à f) s'appliquent à cette association.

- (2) Un certificat du Ministre en vertu de ce dernier, les circonstances visées à l'alinéa e) ou f) de ce paragraphe s'ap-40 pliquent à une association, reste sans effet si l'association, avec l'autorisation du Ministre, a demandé l'obtention d'un acte de maintien en existence en vertu de l'article 8, et si, de la connaissance du Ministre, 45 cette demande n'a pas été refusée.
- (3) Lorsqu'une demande est adressée à un tribunal en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit décider si les frais de la liquidation doivent être mis à la charge 50 de l'association ou, personnellement, de tout ou partie des administrateurs de l'as-

Idem

Frais de liquidation

-an'l ruoq esocorq literocrop caoci el (6

circumstance described in subsection (1) that gave rise to the application.

Seal of office

Particulars

of articles

of associa-

10. The Governor in Council may, from time to time, designate the seal of office to be used by the Minister as the seal under 5 which certificates of incorporation, continuation, amendment and amalgamation may be issued under this Act.

sociation qui ont participé ou consenti à la circonstance visée au paragraphe (1) qui a donné lieu à la demande.

10. Le gouverneur en conseil peut, quand il y a lieu, indiquer quel sera le sceau offi- 5 officiel ciel dont doit se servir le Ministre comme sceau sous lequel peuvent être délivrés des certificats de constitution en corporation, de continuation, de modification et de 10 fusion, en vertu de la présente loi.

Sceau

ACTES D'ASSOCIATION

11. (1) Applicants for certificates of incorporation under section 5 shall file with 10 the Minister articles of association signed by each of the applicants setting out such of the following particulars as are appli-

ARTICLES OF ASSOCIATION

cable:

- (a) the name, the place of residence and 15 the calling of each of the applicants or, where an applicant is a corporation, the name thereof and the name, the place of residence and the calling of each of the directors thereof: 20
- (b) the proposed corporate name of the association:
- (c) the objects for which incorporation is sought;
- (d) the place within Canada where the 25 head office of the association is to be situated and the postal address thereof;
- (e) where there is share capital, the class and number of shares to be taken by each applicant and the amount to be 30 paid therefor;
- (f) where there is no share capital, a statement that each member of the proposed association will have the opportunity to obtain substantially the same 35 benefits from membership therein and setting out the details of those benefits and the manner by which the value thereof will be determined; and
- (a) the name, postal address and calling 40 of each of the applicants or of directors thereof, being not less than three, who are to be the first directors of the association.

11. (1) Les requérants de certificats de constitution en corporation en vertu de l'article 5 doivent remettre au Ministre un acte d'association signé par chacun d'eux et don- 15 nant ceux des détails suivants qui sont applicables:

Détails d'un acte d'association

- a) le nom, le lieu de résidence et la profession de chacun des requérants ou, si un requérant est une corporation, son 20 nom et le nom, le lieu de résidence et la profession de chacun de ses administrateurs:
- b) le nom corporatif proposé pour l'association: 25
- c) les objets pour lesquels est demandée la constitution en corporation;
- d) le lieu, au Canada, où doit se trouver le siège social et l'adresse postale de l'association: 30
- e) lorsqu'il y a un capital social, la catégorie et le nombre de parts devant être souscrites par chaque requérant et le montant devant être payé à cet égard;
- f) lorsqu'il n'y a pas de capital social: 35 une déclaration portant que chaque membre de l'association proposée aura l'occasion d'obtenir sensiblement les mêmes avantages en raison de son affiliation et énonçant les détails de ces avantages et 40 le mode de détermination de leur valeur:
- g) le nom, l'adresse postale et la profession de chacun des requérants ou des administrateurs, au nombre d'au moins 45 trois, qui doivent être les premiers administrateurs de l'association.

Fartenlar of death selecto or laws

(2) Draft charter by level with the second associated in grapport of articles of association in the following time and as are not provided for in the articles of association:

(a) the authorises capital, it any, of the proposed association and the places, if any, of the shares into which it is to be divided and the atimber of shares of each class;

(b) the pur wake of each share of each

(a) where there are two or more classes of share, the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or pro- 15 buildings, if any, attaching to shares of each class.

(d) the method of appointing or electing delegates or delegate and alternate delegate.

gates by members if a delegate sys-20 tem is established, the qualifications of such delegates and elternated delegates and elternated delegates and the method of delegates for mining the number of such delegates for

to has mediam in artist salvoy od. (s)

(f) via provinces in which the proposed association will earry our its undertake.

(a) the division into regions or districts
If any, of the territory as which the profosed association will carry on its undeviation

(a) the holding of meetings of members 30 ing purposes by rectors or distincts for any purposes specified in the draft observer by-laws and for the election or appointment of distincts or distincts or

(i) the establishment of controls and the method of appointing directors or of making appointing and holding show their short that the procedure for

counting indicas and all other matters or 45 hings relating to the conduct of elections

(2) Le projet de régiereante administradis heroologues reuns au Ministre à l'appuis d'un aete d'association doit réglementers selles des questions suivantes applicables en l'espèce et que ne régiemente pas l'acto d'association:

a) le capital accessée le cos échéans, de l'association proposée et, le cas échéant, les catagories de parte dans lesgeelles il doit être divisé et le nombre de parte de 10 chaque estéguie!

 à valeur au pair de chaque part de placue calégorie;

c) longo'il y a deux ou plusiours caidgories de rarts, les privalèges, droits, condialons, restrictions, limitations ou juterdictions, le vas échéant, que comportont les parts de chaque catégorie;

o) le mode de nomination ou d'élection dix déléguée, en des déléguée et déléguée 20 suppléants, par les membres, a ut se qualités requires de cen déléguée est étable, les qualités et céléguée surpléants, et la méthode et céléguée surpléants, et la méthode servant à déterminer le nombre de ces 25 servant à déterminer le nombre de ces 25

delégués pour abaque membro ou groupe

les droits de vote des membres et des délégués;

() for provinces dans inequalies l'associat 80 tion province exploitere son entreprise;

g) la dividien en régions ou districts, le cas cobéant, du territoire dans loquel l'association proposée exploiters son entreprise;

(cerrine)

i) la temo d'assamblée des récentrés par cégion de district à toutes fins spécifiées dans le projet de régionants administratils homologués et en vas de l'élection ou de la nomination des administrateurs et vanant de régions ou de districts ou grourés de régions ou de districts;

D les qualités remises des administracours et le mode de formination des administrateurs ou le mode de désignation les candidats et la tenue d'élections pour es administrateurs. la procédure de fomptage des suffrages et toutes les sures questions ou choses ayant trait aux

Détails de projet des réglements administra Particulars of draft charter by-laws

- (2) Draft charter by-laws filed with the Minister in support of articles of association shall provide for such of the following matters as are applicable and as are not provided for in the articles of association:
 - (a) the authorized capital, if any, of the proposed association and the classes, if any, of the shares into which it is to be divided and the number of shares of each class;
 - (b) the par value of each share of each class:
 - (c) where there are two or more classes of shares, the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or pro-15 hibitions, if any, attaching to shares of each class:
 - (d) the method of appointing or electing delegates or delegates and alternate delegates by members, if a delegate sys-20 tem is established, the qualifications of such delegates or delegates and alternate delegates and the method of determining the number of such delegates for each member or group of members; 25
 - (e) the voting rights of members and of delegates:
 - (f) the provinces in which the proposed association will carry on its undertaking:
 - (g) the division into regions or districts, if any, of the territory in which the proposed association will carry on its undertaking:
 - (h) the holding of meetings of members 35 by regions or districts for any purposes specified in the draft charter by-laws and for the election or appointment of directors from regions or districts or groups of regions or districts:
 - (i) the qualifications of directors and the method of appointing directors or of making nominations and holding elections for directors, the procedure for counting ballots and all other matters or 45 things relating to the conduct of elections

(2) Le projet de règlements administratifs homologués remis au Ministre à l'appui d'un acte d'association doit réglementer celles des questions suivantes applicables en 5 l'espèce et que ne réglemente pas l'acte d'association:

Détails du projet des règlements administratifs 5 homologués

- a) le capital autorisé, le cas échéant, de l'association proposée et, le cas échéant, les catégories de parts dans lesquelles il doit être divisé et le nombre de parts de 10 chaque catégorie;
- b) la valeur au pair de chaque part de chaque catégorie;
- c) lorsqu'il y a deux ou plusieurs catégories de parts, les privilèges, droits, con-15 ditions, restrictions, limitations ou interdictions, le cas échéant, que comportent les parts de chaque catégorie;
- d) le mode de nomination ou d'élection des délégués, ou des délégués et délégués 20 suppléants, par les membres, si un système de délégués est établi, les qualités requises de ces délégués, ou des délégués et délégués suppléants, et la méthode servant à déterminer le nombre de ces 25 délégués pour chaque membre ou groupe de membres:
- e) les droits de vote des membres et des délégués;
- f) les provinces dans lesquelles l'associa-30 tion proposée exploitera son entreprise;
- g) la division en régions ou districts, le cas échéant, du territoire dans lequel l'association proposée exploitera son entreprise;
- h) la tenue d'assemblées des membres par région ou district à toutes fins spécifiées dans le projet de règlements administratifs homologués et en vue de l'élection ou de la nomination des administrateurs 40 venant de régions ou de districts ou groupes de régions ou de districts;
- i) les qualités requises des administrateurs et le mode de nomination des administrateurs ou le mode de désignation 45 des candidats et la tenue d'élections pour les administrateurs, la procédure de comptage des suffrages et toutes les autres questions ou choses ayant trait aux

of directors, the terms of office of directors, and the procedure for removal thereof;

(i) the borrowing powers of the proposed association and the procedure for the exercise thereof;

(b) the distribution of any surplus of the proposed association including any provision for patronage returns and for

the investment in shares in the capital 10 stock of the proposed association of the whole or a part of such patronage returns or the making of losses therefrom to the proposed association;

(I) qualifications for mambership in the 15 proposed association;

(m) the determination of the time and place for the bolding of meetings of the proposed association and of the heart of directors, the calling of such meetings 20 and the appropriate the meetings 20 and the appropriate the specific contract of the approximation of the approximation

and the quorums tassest and me produce in all things at such meetings;

her may withdraw from the proposed massociation and the procedure, if any, 25 for expulsion of members in accordance with section 51; and

(a) the custody of the conteness are of (b) the proposed association and the pro-30 by which association may be certified.

(3) An application for a satisfactor of continuation under section 6 on V shall be supported by seth information as may be prescribed by regulations made by the 26 Covernor in Council in that behalf and by their artises set out in artises set of the applicable.

(4) Applicants for a certificate of moon- 40 powarion or continuation may embody in the articles of association or application for community any provision that could make this Act be contained in any by-law of the arconation

élections des administrateurs, à la durécde leur mandat et à la procédure de leurromplicement;

) les pouvoirs d'emprunt de l'association proposée et la procédure propre à 5 extracce de ces pouvoirs;

c) la distribution de tout surplus de l'association proposée y compris toute disposition afférents aux ristournes à la
clientèle et à l'investissement dans des 10
pourts du capital social de l'association
proposée de tout ou partie de ces risproposée de tout ou partie de ces risproposée de tout ou partie de ces riscourses à la slientèle ou l'attribution à
courses à la clientèle ou l'attribution à
courses à la clientèle ou l'attribution à
courses de proposée de prêts sur ces
contes;

) les qualités requises pour être mem-

m) la firstion des temps et lieu des asembilées de l'association proposégat du conseil d'adminimention, la convocation 20 à ces assemblées et les quorums y afférents ainsi que la procédure relative à coutes les questions en relevant;

a) a'il y a lieu, la manière dout un membre peut se retirer de l'association 25 proposée et la procédure, le cas échéant, de l'expasion des membres en confermité de l'article 51; et

o) la garde du sceau corporatif de l'assorigiten proposée et les membres du bu- 30 reau de direction par qui les domments emis par l'association proposée peuvent dure authentifiés.

(5) Une demande de estifició de con-, Idea de la principa de con-, Idea de l'article 6 35 de l'article 7 devra être aucourpagnée que consequente et de presente de les réglements établis à cet égard par consequent en consequent et du projet des expertenteur en consequent et du projet des experiments administratifs bomologués pour- 40 consequent questions indiquées au para-, royant aux questions indiquées au para-, royant explicables.

(6) Les requérants d'un estificat de continuaconstituteu en corporation ou de continuaion peuvent insérer dans l'aste d'associa- d lim ou la deutande de continuation toute lapostina out, en verst de la présente loi ourrait être contenue dans l'un quelsonourrait être contenue dans l'un quelsonourrait être registreue administration.

Additiona matter of directors, the terms of office of directors, and the procedure for removal thereof;

- (i) the borrowing powers of the proposed association and the procedure for the 5 exercise thereof:
- (k) the distribution of any surplus of the proposed association including any provision for patronage returns and for the investment in shares in the capital 10 stock of the proposed association of the whole or a part of such patronage returns or the making of loans therefrom to the proposed association;
- (l) qualifications for membership in the 15 proposed association;
- (m) the determination of the time and place for the holding of meetings of the proposed association and of the board of directors, the calling of such meetings 20 and the quorums thereat and the procedure in all things at such meetings;
- (n) the manner, if any, in which a member may withdraw from the proposed association and the procedure, if any, 25 for expulsion of members in accordance with section 51; and
- (o) the custody of the corporate seal of the proposed association and the officers by whom documents issued by the pro-30 posed association may be certified.

(3) An application for a certificate of continuation under section 6 or 7 shall be supported by such information as may be prescribed by regulations made by the 35 Governor in Council in that behalf and by draft charter by-laws providing for such of the matters set out in subsection (2) as are applicable.

(4) Applicants for a certificate of incor- 40 Additional poration or continuation may embody in the articles of association or application for continuation any provision that could under this Act be contained in any by-law

of the association.

élections des administrateurs, à la durée de leur mandat et à la procédure de leur remplacement;

- j) les pouvoirs d'emprunt de l'association proposée et la procédure propre à 5 l'exercice de ces pouvoirs:
- k) la distribution de tout surplus de l'association proposée y compris toute disposition afférente aux ristournes à la clientèle et à l'investissement dans des 10 parts du capital social de l'association proposée de tout ou partie de ces ristournes à la clientèle ou l'attribution à l'association proposée de prêts sur ces 15
- l) les qualités requises pour être membre de l'association proposée;
- m) la fixation des temps et lieu des assemblées de l'association proposée et du conseil d'administration, la convocation 20 à ces assemblées et les quorums y afférents ainsi que la procédure relative à toutes les questions en relevant;
- n) s'il y a lieu, la manière dont un membre peut se retirer de l'association 25 proposée et la procédure, le cas échéant. de l'expulsion des membres en conformité de l'article 51; et
- o) la garde du sceau corporatif de l'association proposée et les membres du bu-30 reau de direction par qui les documents émis par l'association proposée peuvent être authentifiés.
- (3) Une demande de certificat de con-Idem tinuation présentée en vertu de l'article 635 ou de l'article 7 devra être accompagnée des renseignements qui peuvent être prescrits par les règlements établis à cet égard par le gouverneur en conseil et du projet des règlements administratifs homologués pour- 40 voyant aux questions indiquées au paragraphe (2) qui sont applicables.
- (4) Les requérants d'un certificat de constitution en corporation ou de continuation peuvent insérer dans l'acte d'associa- 45 tion ou la demande de continuation toute disposition qui, en vertu de la présente loi, 45 pourrait être contenue dans l'un quelconque des règlements administratifs l'association.

Stipulation additionnelle

matter

Idem

50

de de constitution en expension ou de

Specific powers

- (5) Articles of association and applications for continuation shall not specify the powers to be acquired by the association. other than those powers set out in section 86, unless
 - (a) a specific power is sought that is not included within the ancillary or incidental powers to be acquired by the association under section 23; or
 - (b) an ancillary or incidental power 10 mentioned in section 23 is to be excluded from the powers of the association or is to be qualified in respect of the association.

Original members

12. Upon the issuance of a certificate of 15 incorporation under subsection (4) of section 5, each subscriber to the articles of association becomes a member of the association holding, in the case of an association with share capital, the class and number of 20 shares stated in the articles of association to be taken by him and he is liable to the association for the amount to be paid therefor.

Establishing conditions precedent to the issue of a certificate incorporation or continuation

13. (1) Before a certificate of incorpora-25 tion or continuation is issued, the subscribers to the articles of association or the applicant for the certificate of continuation. as the case may be, shall establish to the satisfaction of the Minister the sufficiency 30 of their articles of association and draft charter by-laws or its application and draft charter by-laws and the truth and sufficiency of the facts therein set forth and that the proposed name is not the 35 same or similar to the name under which any other corporation or firm in existence is carrying on business in Canada or is incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legis- 40 lature of any province or so nearly resembles that name as to be calculated to deceive and is not otherwise on public grounds objectionable, or that such existing corporation or firm is in the course of being 45 dissolved or changing its name and has signified its consent to the use of the name.

- (5) Il n'est pas nécessaire que l'acte d'association et les demandes de continuation spécifient les pouvoirs que l'association doit acquérir, autres que les pouvoirs énoncés 5 à l'article 86, sauf si
 - a) on désire obtenir un pouvoir particulier non compris dans les pouvoirs auxiliaires ou accessoires que l'association doit acquérir en vertu de l'article 23;
 - b) on désire exclure un pouvoir accessoire ou connexe mentionné à l'article 23 des pouvoirs de l'association ou le délimiter en ce qui concerne l'association.
 - 12. Au moment de la délivrance d'un cer- 15 Membres originaires tificat de constitution en corporation en vertu du paragraphe (4) de l'article 5, chaque signataire de l'acte d'association devient un membre de l'association détenant, dans le cas d'une association à capital so-20 cial. la catégorie et le nombre de parts qui, selon l'acte d'association, doivent être prises par lui, et il est redevable envers l'association du montant à paver à cet égard.
 - 13. (1) Avant la délivrance d'un certi- 25 Faits à ficat de constitution en corporation ou de continuation, les signataires de l'acte d'association ou les requérants du certificat, selon le cas, doivent établir, à la satisfaction du Ministre que leur acte d'asso-30 de constituciation et leur projet de règlements administratifs homologués, leur demande et leur projet de règlements administratifs homologués sont suffisants et que les faits y énoncés sont vrais et suffisants, et démon-35 trer que le nom proposé n'est pas identique ou semblable à celui sous lequel toute autre corporation ou firme existante fait des opérations au Canada ou est constituée en corporation par une loi du Parlement du 40 Canada ou de la législature d'une province, ou en application d'une telle loi, ou ressemble à ce nom au point d'être concu de manière à induire en erreur, et n'est pas par ailleurs contestable pour des motifs d'ordre 45 public, ou que cette corporation ou firme existante est en cours de dissolution ou en train de procéder à un changement de nom et a signifié son consentement à l'emploi du nom. 50

établir avant

Pouvoirs

5

10

particuliers

la délivrance d'un certificat tion en corporation on de continuation

of golds sermological relationships steam

Evidence may be taken

(2) The Minister or any person to whom articles of association and draft charter by-laws or an application for a certificate of continuation and draft charter by-laws are referred may take any requisite evidence in writing by oath or affirmation or by statutory declaration and the Minister shall keep a record of any such evidence so taken.

(2) Le Ministre ou toute personne à qui peuvent être déférés un acte d'association ou un projet de règlements administratifs homologués ou une demande de certificat de continuation et de projet de règlements 5 administratifs homologués, peut recueillir toute déposition nécessaire, faite par écrit, sous serment, par affirmation ou par déclaration statutaire, et le Ministre doit enregistrer toute déposition ainsi recueillie. 10

Déposition pouvant être recueillie

Nom de

l'association

Name of association

(3) The Minister, after giving reasonable 10 notice to the subscribers to articles of association or the applicant for a certificate of continuation or to their or its authorized representative or agent, may give to an association a corporate name different from 15 donner à l'association un nom corporatif that proposed by the subscribers or applicant, as the case may be, in any case in which the proposed name is deemed by the Minister to be objectionable.

(3) Après avoir donné un avis raisonnable aux signataires d'un acte d'association ou aux requérants d'un certificat de continuation ou à leurs ou ses représentants ou mandataires autorisés, le Ministre peut 15 différent de celui qui est proposé par les signataires ou le requérant, selon le cas, lorsqu'il juge que le nom proposé prête à objection.

Alterations in articles or application for certificate of continua-

(4) The Minister may, with the consent 20 of the subscribers to articles of association or the applicant for a certificate of incorporation or their or its authorized representative or agent, make such alterations in the articles of association and draft 25 charter by-laws or in the application and draft charter by-laws, as the case may be, as may be deemed expedient by the Minister.

(4) Le Ministre peut, avec le consente-Modifications ment des souscripteurs d'un acte d'associaapportées tion ou du requérant d'un certificat de à l'acte ou constitution en corporation ou de leurs ou à la ses représentants ou mandataires autorisés, 25 demande apporter à l'acte d'association et au projet de règlements administratifs homologués ou à la demande et au projet de règlements administratifs homologués, selon le cas, les modifications qui lui paraissent 30

Notice to be published

14. Upon the issuance of a certificate of 30 incorporation or continuation, the Minister shall publish notice thereof in the Canada Gazette.

14. Après la délivrance d'un certificat de constitution en corporation, le Ministre doit en donner avis par une insertion dans la Gazette du Canada. 35

opportunes.

Corrections

Avis à

publier

Corrections

15. (1) Where a certificate of incorporation or continuation contains any mis- 35 nomer, misdescription, clerical error or other defect, the Minister may direct that the certificate be corrected.

15. (1) Lorsqu'un certificat de constitution en corporation ou de continuation contient une erreur de nom, une description fausse, une erreur d'écriture ou un autre défaut, le Ministre peut en ordonner la 40 correction.

Notice of correction

(2) Notice of the correction of a certificate of incorporation or continuation shall 40 be forthwith given by the Minister in the Canada Gazette if the correction made causes it to depart materially from the text of the original notice given in respect thereof under section 14.

(2) Avis de la correction du certificat de constitution en corporation ou de continuation doit être donné immédiatement par le Ministre dans la Gazette du Canada si 45 la correction apportée les fait différer de façon appréciable du texte de l'avis original donné ainsi que le prévoit l'article 14.

Avis de correction

Shares and different classes of shares 16. (1) The articles of association, application for continuation or any supplementary articles of association of an association may provide that the association is an association without share capital 5 or an association with share capital.

Different classes of shares (2) Where an association is an association with share capital, the charter by-laws thereof shall indicate whether such share capital is divided into shares of one class 10 or into shares of more than one class and any preferred, deferred or other special rights, restrictions, conditions or limitations attaching to shares of any class.

Redemption of shares

- 17. (1) Subject to its charter by-laws 15 and to this Act, an association may redeem, purchase for cancellation or accept for surrender all or any portion of the shares of any class by payment out of capital,
 - (a) in the case of co-op shares, of not 20 more than the par value thereof; and
 - (b) in the case of any other shares, of not more than the aggregate of the par value of the shares and a premium thereon not exceeding twenty per cent 25 of such par value;

but no such redemption or purchase for cancellation shall take place where the association is insolvent or when such redemption or purchase for cancellation 30 would render the association insolvent.

Reissue

(2) Any co-op shares redeemed, purchased for cancellation or accepted for surrender by an association may, subject to the by-laws of the association, be re-35 issued.

Voting rights attached to preferred shares 18. Notwithstanding any other provision of this Act, where an association has by its charter by-laws provided for the issue of preferred shares, the conditions attaching 40 to such shares shall include a condition whereby the holders of such shares, in the

16. (1) L'acte d'association, la demande de continuation ou tout acte supplémentaire d'association peuvent prévoir que l'association est une association sans capital social ou une association avec capital social.

Parts et différentes catégories de parts

(2) Lorsqu'une association est une association avec capital social, les règlements administratifs homologués de celle-ci doivent indiquer si ce capital social est divisé 10 en parts d'une catégorie ou en parts de plus d'une catégorie et indiquer les droits, restrictions, conditions ou limitations privilégiés, différés ou autrement spéciaux que comporte toute catégorie de parts.

Différentes catégories de parts

17. (1) Sous réserve de ses règlements administratifs homologués et des dispositions de la présente loi, une association peut racheter, acheter pour annulation ou accepter de reprendre tout ou partie des 20 parts de toute catégorie en versant, à même les fonds provenant du capital.

Rachat des parts

a) dans le cas de parts sociales, un montant ne dépassant pas leur valeur au pair; et 25

b) dans le cas des autres part, un montant ne dépassant pas l'ensemble de la valeur au pair des parts plus une prime y afférente n'excédant pas vingt pour cent de cette valeur au pair;

30

mais un tel rachat ou achat pour annulation ne doit pas avoir lieu si l'association est insolvable ou si ce rachat ou cet achat pour annulation avait pour effet de rendre l'association insolvable.

Nouvelle émission

- (2) Toutes parts sociales rachetées, achetées pour annulation ou acceptées pour reprise par une association peuvent, sous réserve des règlements administratifs de l'association, être émises de nouveau.
 - 10
- 18. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une association a, par ses règlements administratifs homologués, prévu l'émission de parts privilégiées, les conditions dont sont assorties ces parts 45 doivent comprendre une condition donnant aux détenteurs de ces parts, en cas de

Droits de vote afférents aux parts privilégiées 31

event of default for two consecutive years by the association in payment of uny dividends provided for in such conditions, are entitled to voting rights to close a number of directors specified in such conditions for a period limited thereby.

19. The authorized capital of an associa-

20. Any and all abance leaned by an jo succitation in accordance with this Act shall be desired rully paid and non-assessable on receipt by the association of the consideration for the issue and allotment thereof, and the holder of such shares shall prove the benefit of the condition or to its condition if respect thereof.

21. (1) Shares of an association shall not be issued as fully paid exobit for

(a) a consideration payable in tests at 20 least equal to the product of the number of abuse equal to the product of the number by the nominal or par value thereof; or the consideration payable directly or had read in property or past services 25 that the directors in good faith determine by express resolution to be in all the directors are solution to be in all the circumstances of the manufaction the faculty consideration mentioned in paragraph (a).

(2) Shares of an execution shall not be bessed to a director, officer or capiloyee of the association for a consideration terms of the association and then only in the association and then only in accordance with the previsions of such

WOTENDERS ASSESSED OF THE PROPERTY OF THE PROP

22. All powers given to an association by articles of association, application for con-4

défaut per l'azzociation pendant deux années consteutives de versor des dividendes quovus dans les susdites constitions, des droits de vois leur permettant d'élire le nombre d'administrateurg spécifié dans ces conditions pour une période y limités.

19. Le capitel secial autories d'une assotation avant des parte est leur valeur commate globale.

20. Tontes perte émises par une associa- Il ion ou conformité de la présente loi ront ensées extintement libérées et non cetiables sur réception par l'association de la contrepartie de leur émission et de leur épartition, et le détenteur de telles parts I esponsable envers l'association.

21. (1) Des parts d'une association ne loistère pas être designits de parts

e) peur une contrepartie payable en cispèces en moine égale au produit du nombre de parte séparties et émises, miltiplié par lour valeur nominale ou teur

bi sour une contrapartie payable direccouces on incirectement en biens ou en servicus renaus que les administrateurs agresant de bome foi déterminant, par une résolution expresse, comme étant i d'agrès toutes les conditions de l'opèretion le juste équivalent de la contrapartie

(2) Des parts d'une sescoistion ne doi-; vent être émises à un séministrateur, un membre de la direction ou de la gestion, ou un employé de l'association pour une contrepartie resultionnée à l'aimés è) du paragraphe (1) que a un réglement admi- à matrait honocloqué de l'association l'y autorise et elles ne parvent alors être émises que conformément and dispositions de conformément administratif

enovous en uesocial distance allocate estations estation

00714 0

22714 - 3

30

event of default for two consecutive years by the association in payment of any dividends provided for in such conditions, are entitled to voting rights to elect a number for a period limited thereby.

Capital to be total nominal amount

19. The authorized capital of an association having shares is the total nominal amount of those shares.

Shares to be deemed fully paid

20. Any and all shares issued by an 10 association in accordance with this Act shall be deemed fully paid and non-assessable on receipt by the association of the consideration for the issue and allotment thereof, and the holder of such shares shall 15 not be liable to the association or to its creditors in respect thereof.

Consideration for shares

21. (1) Shares of an association shall not be issued as fully paid except for

(a) a consideration payable in cash at 20 least equal to the product of the number of shares allotted and issued multiplied by the nominal or par value thereof; or (b) a consideration payable directly or indirectly in property or past services 25 that the directors in good faith determine by express resolution to be in all the circumstances of the transaction the fair equivalent of the cash consideration mentioned in paragraph (a).

Limitation on issuance for property or past services

(2) Shares of an association shall not be issued to a director, officer or employee of the association for a consideration mentioned in paragraph (b) of subsection (1) unless authorized by charter by-law 35 of the association and then only in accordance with the provisions of such by-law.

GENERAL POWERS AND DUTIES OF ASSOCIATION

22. All powers given to an association by articles of association, application for con-40 association par acte d'association, demande 22714 - 3

défaut par l'association pendant deux années consécutives de verser des dividendes prévus dans les susdites conditions, des droits de vote leur permettant d'élire le of directors specified in such conditions 5 nombre d'administrateurs spécifié dans ces 5 conditions pour une période y limitée.

> 19. Le capital social autorisé d'une association ayant des parts est leur valeur nominale globale.

Le capital est le montant nominal total

20. Toutes parts émises par une associa- 10 Parts tion en conformité de la présente loi sont censées entièrement libérées et non cotisables sur réception par l'association de la contrepartie de leur émission et de leur répartition, et le détenteur de telles parts 15 n'en est pas responsable envers l'association ou ses créanciers.

censées entièrement

libérées

21. (1) Des parts d'une association ne doivent pas être émises à titre de parts pleinement libérées, sauf

Contrepartie des parts

a) pour une contrepartie payable en espèces au moins égale au produit du nombre de parts réparties et émises, multiplié par leur valeur nominale ou leur valeur au pair; ou 25

b) pour une contrepartie payable directement ou indirectement en biens ou en services rendus que les administrateurs agissant de bonne foi déterminent, par une résolution expresse, comme étant 30 d'après toutes les conditions de l'opération le juste équivalent de la contrepartie payable en espèces, mentionnée à l'alinéa a).

(2) Des parts d'une association ne doi-35 Limitation vent être émises à un administrateur, un membre de la direction ou de la gestion, ou un employé de l'association pour une contrepartie mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe (1) que si un règlement admi-40 nistratif homologué de l'association l'y autorise et elles ne peuvent alors être émises que conformément aux dispositions de ce règlement administratif.

POUVOIRS ET DEVOIRS GÉNÉRAUX DES ASSOCIATIONS

22. Tous les pouvoirs conférés à une 45 Pouvoirs

sous réserve de la présente loi

de l'émission

pour apport

de biens ou

services

rendus

Powers subject to this Act

tinantian or supplementary orticles of an organism simil be exercised evoped to the provisions and restrictions contained in this Act. 11

23. (i) an association may, as easilary and inside inside to the collects set out in its articles of association, application for concentration or supplementary articles of association, exercise cay or all of the following powers namely the power:

(a) to carry on any other business that may seem to the association appalie of baing conveniently earlied on it connection with its business or calculated directly or indirectly to estimate the value proci or render or of tables any of the association's frequency or righter

undertake all or any of the assets best and assets properly provided and repaired and the assets as a state of a second and the assets as a second and assets and assets and as a contract and a contract and as a contract and a contract and assets and as a contract and a contract and as a contract and as a contract and a con

the for the purposes at successions (c) to apply for puriose or otherwise, security any patents rights, copy-

concessions and the like, conferring any 20 concession or mated finited to use or sany secret or other intermisation as its any investion that may are need for any of the

purposes of the assessment or, or themsons 35 strong of which may seem calculated divertly or wained may seem calculated divertly or wainvestly to beself the ago-crasion, and to use, exercise, develop or grank doubles in respect of, or diperwise.

that to account, the property, rights of 400 metamorators as acquired:

of the anterior day pertinerally or into any selection, joint, selection, joint, selection, joint, selection, selection or ather-selection and selection are also are

de continuation ou fout sete emplémentaire d'association doivent être exercés soustaire d'association doivent être exercés sousréserve des dispositions et restrictions contenues dans la présente loi.

23. (1) Une association pout, de façon 5 Pouvoirs accessives aux objets énoncés of connecte de seconation, sa demande de connecte contrataire acte emplémentaire des associations, exercer tout ou partie des descentions des

a) faire toutes autres entrations qui penvent let sembler gusceptibles d'être faites convenablement our liaison avec ces épérations ou de nature à accroître direttement ou modificatement ou indirectement la valeur de trans ou droits de l'association ou à les rendre profitables;

a) achose ou sultament sequérir et preudre à se charge la totalité ou une partie de l'actif des opérationses de partie de l'actif des opérations d'une pareil de sonte autre association et pareille des operations escellés firme en pareonne discust des operations de feur des contrations de feure au pareille des biens appropriées eux fins de l'accordes biens appropriées eux fins de l'accordes des biens appropriées eux fins de l'accordes de l'acc

cousin des brélets d'autour, marques de la 30 brique et de consciur d'autour, marques de la 30 brique en de consciur, marques de la 30 brique en de consciur en de consciur en de consciur en de la 30 d'autiliarion, esté constituir en autes consciure en autes d'une invention, qu'il semble passible d'utiliser pour l'une consciure pour l'une quelscapens des fins de l'association, qu'il des l'association de l'association en de l'association, et l'association en de l'association en l'association en de l'association en l'a

the associate on ecociated des conventions pour la martielle. In partielle.
And, les couressions réciprognes ou autres fina avec toute autre association ou avec oute sourcration, société, firme on per-

tinuation or supplementary articles of association shall be exercised subject to the provisions and restrictions contained in this Act.

Incidental and ancillary powers

- 23. (1) An association may, as ancillary 5 and incidental to the objects set out in its articles of association, application for continuation or supplementary articles of association, exercise any or all of the following powers, namely the power:
 - (a) to carry on any other business that may seem to the association capable of being conveniently carried on in connection with its business or calculated directly or indirectly to enhance the value 15 of or render profitable any of the association's property or rights;
 - (b) to purchase or otherwise acquire and undertake all or any of the assets, business, property, privileges, contracts, 20 rights, obligations and liabilities of any other association or of any corporation, society, firm or person carrying on any business that the assocation is authorized to carry on, or possessed of property suit-25 able for the purposes of the association;
 - (c) to apply for, purchase or otherwise acquire any patents, patent rights, copyrights, trade marks, formulae, licences, concessions and the like, conferring any 30 exclusive or non-exclusive or limited right to use, or any secret or other information as to any invention that may seem capable of being used for any of the purposes of the association, or the acqui- 35 sition of which may seem calculated directly or indirectly to benefit the association, and to use, exercise, develop or grant licences in respect of, or otherwise turn to account, the property, rights or 40 information so acquired;
 - (d) to enter into partnership or into any arrangement for cooperation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise, with any other association or any 45 corporation, society, firm or person,

de continuation ou tout acte supplémentaire d'association doivent être exercés sous réserve des dispositions et restrictions contenues dans la présente loi.

- 23. (1) Une association peut, de façon 5 Pouvoirs accessoire ou connexe aux objets énoncés dans son acte d'association, sa demande de continuation, tout acte supplémentaire d'association, exercer tout ou partie des 10 pouvoirs suivants: 10
 - accessoires et connexes
 - a) faire toutes autres opérations qui peuvent lui sembler susceptibles d'être faites convenablement en liaison avec ses opérations ou de nature à accroître directement ou indirectement la valeur 15 de biens ou droits de l'association ou à les rendre profitables:
 - b) acheter ou autrement acquérir et prendre à sa charge la totalité ou une partie de l'actif, des opérations, biens, 20 privilèges, contrats, droits, obligations et passif de toute autre association ou d'une corporation, société, firme ou personne faisant des opérations que l'association a l'autorisation de faire, ou possédant 25 des biens appropriés aux fins de l'association;
 - c) demander, acheter ou autrement acquérir des brevets d'invention, droits de brevets, droits d'auteur, marques de fa-30 brique ou de commerce, formules, licences, concessions et autres choses de même nature, conférant quelque droit d'utilisation, soit exclusif ou non, soit limité, ou des secrets ou autres renseigne- 35 ments au sujet d'une invention, qu'il semble possible d'utiliser pour l'une quelconque des fins de l'association, ou dont l'acquisition peut paraître de nature à profiter directement ou indirectement 40 à l'association, et utiliser, exercer, mettre en valeur ou faire valoir autrement les biens, droits ou renseignements ainsi acquis, ou accorder des licences à cet égard; 45
 - d) s'associer ou conclure des conventions pour la coopération, la participation, les concessions réciproques ou autres fins, avec toute autre association ou avec toute corporation, société, firme ou per-

carrying on a sugaged in or about to carry on or sugage in any business or transaction that the exociation is sufficrised to early on or engage in, or any

business or transaction capable of being depointed as as directly or indirectly to benefit the association; and to lend money to customize the contracts of or otherwise assist way and association.

comporation, acciety, firm or person, and 10 to take on otherwise acquire shares and securities of any such association, corporation or security and to sell, hold or otherwise dual with the same;

(a) to take, or etherwise acquire and 15 hold, shares, defectories or other securities of any other association, corporation or society having objects altogether or in part similar to those of the association or

extrying on 'any bosings's expable of 20 being conducted so us, directly or incil-rootly, to benefit the association,' and to sell or otherwise deal with the same;

any government or auticotty, municipal, 25 local or otherwise, that may seem conducive to the association's objects, or any of them, and to obtain front any, such covernment or subjective any rights.

privileges and concessions that the esso- 30 clatten may think stidest this to obtain and to carry cut, exercise and comply with any such architecture, rights, privileges and consessions:

(g) to establish and support or ald in the 35 cutablishment and support of amosintions whether or not this Ast applies therets and whether or not incorporated,

veniences calculated to benefit employ-40
ens or vx-employees of the association or
of its predecessors in business, or the dependants or connections of such persops,
and to grant pensions and allowances,

and to make paytients towards insur-diance, and to subscribe or guarantee money for charitable or benevolent objects, or for any exhibition or for any public, general or useful object;

sonne qui leit au est sur le point de laire soit des affaires ou une opération que l'association a l'autorisation de laire,

peuvent être laites de feçon a profiter directement og mirretement a l'association, et préter des fends à une telle sasociation, corporation, société, firme on personne, en camulir les contrait ou su-

trement l'aider, et prendre ou autrement 10
acquérir des parts ou actions et valeurs
d'une telle association, corporation ou
société et les vandre, les détenir ou autrement es dispesar;

prenduc, ou autrement sequérir et dé- 15 tenir des pars en actions, débentures ou nutres valeurs d'use autre essociation, corporation ou société dent les objets con en tetaillé ou on partie saublables

A cour de l'association ou qui fait des 200 chaires pouvant être laites de laçon à produce directement ou indirectement à l'association, et les vendre on autremont ou disposer;

() consture, avec tout gouvernement ou 25 toutes autorizée, nounisipales, locales ou suirce, des arrangements qui peavent combler favorables à la réalisation de tout ou partie des objets de l'association.

et obtenir, de ese gouvernements ou 30 autoritée, des deoits, privilèges et concessions que l'association peut juger souhaistable d'obtenir, et mettre en cauvre ces arranguments et concessions et exercer

oes arolle et maintenir ou aider à établir et à maintenir des associations, que la présente loi s'applique à elles ou non et qu'elles soient constituées en corporation

on non, institutions, caistes, fiducies et 40 commodités de mature à profiter aux cm-ployés ou aux encesse employés du l'us-sociation on de ses prédéresseurs en afference du leurs marants ou personnes à fures marants ou personnes à

leur charge, et accorder des pensions et 45 allocations, et effectuer des paisments d'assurance, et souscure ou garantir des founts à des fins de charité ou de bienfalsance, on pour voute exposition ou à

carrying on or engaged in or about to carry on or engage in any business or transaction that the association is authorized to carry on or engage in, or any business or transaction capable of being 5 conducted so as directly or indirectly to benefit the association; and to lend money to, guarantee the contracts of, or otherwise assist any such association, corporation, society, firm or person, and 10 to take or otherwise acquire shares and securities of any such association, corporation or society and to sell, hold or otherwise deal with the same:

(e) to take, or otherwise acquire and 15 hold, shares, debentures or other securities of any other association, corporation or society having objects altogether or in part similar to those of the association, or carrying on any business capable of 20 being conducted so as, directly or indirectly, to benefit the association, and to sell or otherwise deal with the same;

(f) to enter into any arrangements with any government or authority, municipal, 25 local or otherwise, that may seem conducive to the association's objects, or any of them, and to obtain from any such government or authority any rights, privileges and concessions that the asso-30 ciation may think it desirable to obtain, and to carry out, exercise and comply with any such arrangements, rights, privileges and concessions:

(g) to establish and support or aid in the 35 establishment and support of associations whether or not this Act applies thereto and whether or not incorporated, institutions, funds, trusts and conveniences calculated to benefit employ- 40 ees or ex-employees of the association or of its predecessors in business, or the dependants or connections of such persons, and to grant pensions and allowances, and to make payments towards insur- 45 ance, and to subscribe or guarantee money for charitable or benevolent objects, or for any exhibition or for any public, general or useful object;

sonne qui fait ou est sur le point de faire soit des affaires ou une opération que l'association a l'autorisation de faire, soit des affaires ou une opération qui peuvent être faites de façon à profiter 5 directement ou indirectement à l'association; et prêter des fonds à une telle association, corporation, société, firme ou personne, en garantir les contrats ou autrement l'aider, et prendre ou autrement 10 acquérir des parts ou actions et valeurs d'une telle association, corporation ou société et les vendre, les détenir ou autrement en disposer;

e) prendre, ou autrement acquérir et dé-15 tenir des parts ou actions, débentures ou autres valeurs d'une autre association, corporation ou société dont les objets sont en totalité ou en partie semblables à ceux de l'association ou qui fait des 20 affaires pouvant être faites de façon à profiter directement ou indirectement à l'association, et les vendre ou autrement en disposer;

f) conclure, avec tout gouvernement ou 25 toutes autorités, municipales, locales ou autres, des arrangements qui peuvent sembler favorables à la réalisation de tout ou partie des objets de l'association. et obtenir, de ces gouvernements ou 30 autorités, des droits, privilèges et concessions que l'association peut juger souhaitable d'obtenir, et mettre en œuvre ces arrangements et concessions et exercer ces droits et privilèges, et s'v conformer; 35 g) établir et maintenir ou aider à établir et à maintenir des associations, que la présente loi s'applique à elles ou non et qu'elles soient constituées en corporation ou non, institutions, caisses, fiducies et 40 commodités de nature à profiter aux employés ou aux anciens employés de l'association ou de ses prédécesseurs en affaires, ou à leurs parents ou personnes à leur charge, et accorder des pensions et 45 allocations, et effectuer des paiements d'assurance, et souscrire ou garantir des fonds à des fins de charité ou de bienfaisance, ou pour toute exposition ou à toute fin publique, générale ou utile;

(h) to gramule any other association, corporation, society or firm for the purpose of acquiring or faking over all or any of fife property and liabilities of the association, or for any other purpose that may seem directly or indirectly calculated to benefit the association;

(f) to purchase, take on lease or in exchange, him, and otherwise acquire and both, sell or otherwise deal with any real 10 and personal property and any rights or privileges that the association may think necessary or convenient for the purposes of its business and in particular any land, buildings, essencers, machingry, plant 15

and stock-in-trade

(j) to construct, improve, maintain, work, nutuage, carry out or control say roads, were, branches or sidings, bridges, reservoirs, watercourses, wharves, manu-20 factories, restrictions, electric works, chops stores that may seem relicalisted disciplinate that may seem relicalisted disciplinate or indirectly to advance the association's interests, and to contribute to. 25 subsidire or otherwise assist or take part. In the construction, improvement, main-tenance, working, management, earring the or or control thereof.

(h) to lond maney to any other associa-30 tion, or any objectation, surfactly, firm or nerson, having dralings with the association property to have dealings or to any other accountion, corporation, society or firm 35 any of the aband of which are held by the association or of which the association is a member?

(i) to draw, make, accept, endorso, discount, evenute and ismo promissory 40 notes, bills of exchange, bills of isding, warrants and other negotiable or transferable inacrements;

A) lancer une autre association, corporation, société ou firme en rue d'acquérir ou prendre à sa charge la tobalité ou une partis des bisps et du passil de l'ausociation ou pour toute autre fin qui peut paraître de unture à profiter directement ou indirectement à l'association;

asheter, prendre à bail ou en échange, ouer et autrement acquérir et détenir, rendre ou autrement aliéner tous biens 10 menbles et immetables et tous droits ou rivilèges que l'escociation peut jager décessaires ou convenables pour ses els aires, et en particulier les terrains, béniments, servitudes, machines, les instal- l'aiments, servitudes, machines, les instal- l'aiments et le l'onde de commerce;

constitutio, amiliarer, entretanir, mettro en service, administrar, exouter ou
controlor les rontes, voics, embranchements ou voies d'évidencet, pous, ré-20
servoire, cours d'ésus, quais, manufactares, entrepêts, usines floctriques, atelieur,
res, entrepêts, usines floctriques, atelieur,
rangesins et autres ouvrages et commodités qui peuvent sembler de nature à lavoriest directement ou indirectement les 25
indérêts de l'association, et contribuer à
indérêts de l'association, et contribuer à
ient construction, amélieuritien, entreient construction, amélieuritien, outient contration, et es suprentien, outcutien ou contrôle, les apprenties part; 80
outrement les nider ou v occutre part; 80

h) protes des fands à toute autre association ou à toute corporation, société, finne ou personne qui traite avec l'association, ou avec laquelle l'association se processe de traiter, ou à toute autre sa-35 sociation, corporation société ou firme dont l'association détient, un certain nombre de parts ou d'actions ou dont nombre de parts ou d'actions ou dont

() tirer, faire, accepter, endosser, escomp- 40 ter, executor et émettre des billets à order, lettres de change, conneissaments, warrants et autres off ets négociables ou transférables;

- (h) to promote any other association, corporation, society or firm for the purpose of acquiring or taking over all or any of the property and liabilities of the association, or for any other purpose that 5 may seem directly or indirectly calculated to benefit the association:
- (i) to purchase, take on lease or in exchange, hire, and otherwise acquire and hold, sell or otherwise deal with any real 10 and personal property and any rights or privileges that the association may think necessary or convenient for the purposes of its business and in particular any land, buildings, easements, machinery, plant 15 and stock-in-trade:
- (j) to construct, improve, maintain, work, manage, carry out or control any roads, ways, branches or sidings, bridges, reservoirs, watercourses, wharves, manu-20 factories, warehouses, electric works, shops, stores and other works and conveniences that may seem calculated directly or indirectly to advance the association's interests, and to contribute to, 25 subsidize or otherwise assist or take part in the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control thereof:
- (k) to lend money to any other associa-30 tion, or any corporation, society, firm or person, having dealings with the association or with whom the association proposes to have dealings or to any other association, corporation, society or firm 35 any of the shares of which are held by the association or of which the association is a member:
- (l) to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory 40 notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;

- h) lancer une autre association, corporation, société ou firme en vue d'acquérir ou prendre à sa charge la totalité ou une partie des biens et du passif de l'association ou pour toute autre fin qui peut 5 paraître de nature à profiter directement ou indirectement à l'association;
- i) acheter, prendre à bail ou en échange, louer et autrement acquérir et détenir, vendre ou autrement aliéner tous biens 10 meubles et immeubles et tous droits ou privilèges que l'association peut juger nécessaires ou convenables pour ses affaires, et en particulier les terrains, bâtiments, servitudes, machines, les instal-15 lations et le fonds de commerce:
- j) construire, améliorer, entretenir, mettre en service, administrer, exécuter ou contrôler les routes, voies, embranchements ou voies d'évitement, ponts, ré-20 servoirs, cours d'eau, quais, manufactures, entrepôts, usines électriques, ateliers, magasins et autres ouvrages et commodités qui peuvent sembler de nature à favoriser directement ou indirectement les 25 intérêts de l'association, et contribuer à leur construction, amélioration, entretien, mise en service, administration, exécution ou contrôle, les subventionner, ou autrement les aider ou y prendre part; 30 k) prêter des fonds à toute autre asso-
- k) prêter des fonds à toute autre association ou à toute corporation, société, firme ou personne qui traite avec l'association, ou avec laquelle l'association se propose de traiter, ou à toute autre as-35 sociation, corporation, société ou firme dont l'association détient un certain nombre de parts ou d'actions ou dont l'association est membre;
- l) tirer, faire, accepter, endosser, escomp-40 ter, exécuter et émettre des billets à ordre, lettres de change, connaissements, warrants et autres effets négociables ou transférables;

of the association or any part thereof for such consideration as the association may think its and in particular for shares, debentures or securities of any other association, society or firm that has objects altogether or in part similar to those of the association;

grant, legislative engetment, assignment, 10 transfer, procedure or otherwise, and to exercise, carry out and enjoy any charter, licence, power, authority, franchise, con-

eranient or authority or any corroration 15 or other public body may be empoweded to grant, and to pay for, aid in and contribute towards carrying the same impedient; and to appropriate any of the

assomation a startes, debentures, or other possersecurities and assets to defray the necessary costs, charges and expenses thereof; (a) to prosure the association to be regis-//

tered and recognized in any foreign comeby or place, and to designate persons 25

therein according to the laws of outle foreign country or place to represent the association and to association of any pro-

(p) to remunerate any other mescriation, or any composition, society, firm or pergen for services rendered, or to be rep-

or guaranteeing the placing of, any of 85 the shares in the association's capital or any debratures or other securities of the association or in or about the organization, formation or premotion of the as-

(q) to raise and assist in raising money
for, and to aid by way of bonus, loan,
promise, endorsanedit, quarantee or other-

ety, firm or person with which the associ-45 anion may have business relations or any

m) vendre od aliener en totalité ou en partie l'antreprise de l'espreiation pour le contrepartie que l'association juge addquate, et notamusent, ou schange de parts, actions, débentages on autres valeurs de des ou firme allet les objets sont en totalité ou en partie semblables à ceux de l'association;

a) demander, obtanir, acquain par oc-10 ard, disposition législative, ecasion, transfert, achat ou autrement, et usibaer tout a charte, permis, licence, pouvoir, auto-raction, franchise, conscession, droit ou

privilège qu'un gouvernement ou une 15 autorité cu une corporation ou un entre corpe public peut avoir la faculité d'accorder, ainsi qu'effectuer des versements, fournir de l'aide ou des contributions en

vue de leur donner effet, et affecter les 20 paris, débenues au autres valeurs et setiles de l'association au paiement des frois, charges es dépentés adequaters

o) faire ensecision et reconnitue l'asso-25 ciation dans tent pays ou lieu è l'étranger, et y distance des personnes, en conferente des lois de es pays ou lieu, pour regrésenter l'association et recevoir

pour représenter l'association et receveur la signification de toute assignation et en son poursuite pour l'association et en son

p) rémunérer toute autre association ou toute corporation, rogiété, firme on parsoune pour services rendus on à rendre, 35 soit quant au placement, à l'assistance du placement qu'à la garantie du placement du capital de l'association

l'association, soit pour ou au sujet da se l'organisation, la formation on le tencement de l'association ou la conduite de ses affaires;

q) préjover et contribuer à prélever des lands pour toute assessation, corporation; 45 société, firme ou personne avec laquelle l'association peut avoir des relations d'affaires ou dont des parts, actions, débontures ou sutres obligations sont détenues par l'association, et l'aider au 50 (m) to sell or dispose of the undertaking of the association or any part thereof for such consideration as the association may think fit, and in particular for shares, debentures or securities of any 5 other association, corporation, society or firm that has objects altogether or in part similar to those of the association; (n) to apply for, secure, acquire by

grant, legislative enactment, assignment, 10 transfer, purchase or otherwise, and to exercise, carry out and enjoy any charter, licence, power, authority, franchise, concession, right or privilege, that any government or authority or any corporation 15 or other public body may be empowered to grant, and to pay for, aid in and contribute towards carrying the same into effect, and to appropriate any of the association's shares, debentures, or other 20 securities and assets to defray the necessary costs, charges and expenses thereof; (o) to procure the association to be regis-

(o) to procure the association to be registered and recognized in any foreign country or place, and to designate persons 25 therein according to the laws of such foreign country or place to represent the association and to accept service for and on behalf of the association of any process or suit;

(p) to remunerate any other association, or any corporation, society, firm or person for services rendered, or to be rendered, in placing or assisting to place or guaranteeing the placing of, any of 35 the shares in the association's capital or any debentures or other securities of the association, or in or about the organization, formation or promotion of the association or the conduct of its business; 40

(q) to raise and assist in raising money for, and to aid by way of bonus, loan, promise, endorsement, guarantee or otherwise, any association, corporation, society, firm or person with which the associ-45 ation may have business relations or any

m) vendre ou aliéner en totalité ou en partie l'entreprise de l'association pour la contrepartie que l'association juge adéquate, et notamment, en échange de parts, actions, débentures ou autres valeurs de 5 toute autre association, corporation, société ou firme dont les objets sont en totalité ou en partie semblables à ceux de l'association;

n) demander, obtenir, acquérir par oc-10 troi, disposition législative, cession, transfert, achat ou autrement, et utiliser toute charte, permis, licence, pouvoir, autorisation, franchise, concession, droit ou privilège, qu'un gouvernement ou une 15 autorité ou une corporation ou un autre corps public peut avoir la faculté d'accorder, ainsi qu'effectuer des versements, fournir de l'aide ou des contributions en vue de leur donner effet, et affecter les 20 parts, débentures ou autres valeurs et actifs de l'association au paiement des frais, charges et dépenses nécessaires y afférents;

o) faire enregistrer et reconnaître l'asso-25 ciation dans tout pays ou lieu à l'étranger, et y désigner des personnes, en conformité des lois de ce pays ou lieu, pour représenter l'association et recevoir la signification de toute assignation ou 30 poursuite pour l'association et en son nom;

p) rémunérer toute autre association ou toute corporation, société, firme ou personne pour services rendus ou à rendre, 35 soit quant au placement, à l'assistance du placement ou à la garantie du placement de parts du capital de l'association ou de débentures ou autres valeurs de l'association, soit pour ou au sujet de 40 l'organisation, la formation ou le lancement de l'association ou la conduite de ses affaires;

q) prélever et contribuer à prélever des fonds pour toute association, corporation, 45 société, firme ou personne avec laquelle l'association peut avoir des relations d'affaires ou dont des parts, actions, débentures ou autres obligations sont détenues par l'association, et l'aider au 50 of whose shares, debendures or einer obligations are held by the especiation and to granantee the nonformance or failitment of any contrasts or obligations of the same especiation, desponsion, societ, firm or person with whom the assomation may have business relations, and in perticular to guarantee the payment of the principal of and interess on debentures or other securities, moreover and it

tures or other securities, mortgages and 10 fiabilities of any such association, core-poration, society, firm or potest;

(P) to scope such mosts of maxing known the products or services of the association as may seem expedient, and 16 in particular by advertising in the press, by circulars, by purchase and chilbition of works of an or interest, by publication of books and perfedicals and by granting proves rewards and dimaxima; 20

(a) to sell, improve, manage, develop, exchange, lease, dispose of, turn to become or otherwise deal with all or any part of the property and rights of the association;

(f) to feece and allot fully or partly paid up shares of the estates at the estates of the estates and in payment or part payment of any real or personal property purchased or otherwise acquired by the association 30 or any savvices rendered to the association.

(p) to distribute among the members of the association in kind, specie or otherwise, any property or associate of the association including any proceeds of the resociation and in particular any shares, are other securities of or in the start association or concretion to

any other association or corporation at owned by the association, or of which it may have power to dispose, if either such distribution is based for the purpose of exaction the association to be dis-

wheel ander this Act, or such distribu- 45 this state from the provisions of this paragraph, would have been lawful if tends to cash.

moves de gratification, prés, promesso endocesement, garantie l'exécution des confirsts on obligations de cette association, corporation, gations de cette association, corporation, société, firme ou persenne avec inquello 5 l'association pout avoir des relations d'alfaires, et, notainment, de garantir le palement du principal et des intérêtes des des des bentures ou autres valeurs; des hypothètiques et du passif d'une telle associa- 10 don, corporation; société, firme ou personne;

relite appropries pour faire consultes les conduites les conduites au les services de l'association, 15 et sotemment par voic de publicité dans les journaux, par circulaires, par l'achet de l'exposition d'œuvres d'est ou d'interât, par la publication de livres et périodiques et par l'octroi de prix, récompenses et 20 inne.

el vendre, améliorer, administrer, mettre en valeur, échanger, louer, aliénar ou faire valois la totalité ou une partie des blues et droits de l'association, ou en 23 disposer nutrament)

f) émotico et répartir des parte entitesement ou partie du capital social de l'association en paiement total ou partiel de hémis rasubles ou immembles ou autrement acquis par l'association on de tous services rendus A.

all partager cuiro les membres de l'association, en mature, estècos ou autrement, 35
sous biens ou seuf de l'association, y
compete teut readuit de la vente ou de
l'alientière de l'un qualconque des biens
de l'association et, notamment, fie parta,
cou dans coute autres estres valeurs de 40
chien coute autre association ou empochient appartement. À l'association, ou
que estre dernière peut avoir la faculté
d'airieur, à la condition que ce partage
d'airieur, à la condition que ce partage
d'âtre dissoute en vertu de la présente
du que ce partage, indépendamment
du présent annes en cert de licite s'il avait
de gresent en considére de présente

of whose shares, debentures or other obligations are held by the association and to guarantee the performance or fulfilment of any contracts or obligations of any such association, corporation, society, firm or person with whom the association may have business relations, and in particular to guarantee the payment of the principal of and interest on debentures or other securities, mortgages and 10 liabilities of any such association, corporation, society, firm or person;

- (r) to adopt such means of making known the products or services of the association as may seem expedient, and 15 in particular by advertising in the press, by circulars, by purchase and exhibition of works of art or interest, by publication of books and periodicals and by granting prizes, rewards and donations;
- (s) to sell, improve, manage, develop, exchange, lease, dispose of, turn to account or otherwise deal with all or any part of the property and rights of the association;
- (t) to issue and allot fully or partly paid up shares of the capital stock of the association in payment or part payment of any real or personal property purchased or otherwise acquired by the association 30 or any services rendered to the association;
- (u) to distribute among the members of the association in kind, specie or otherwise, any property or assets of the asso-35 ciation including any proceeds of the sale or disposal of any property of the association and in particular any shares. debentures, or other securities of or in any other association or corporation 40 owned by the association, or of which it may have power to dispose, if either such distribution is made for the purpose of enabling the association to be dissolved under this Act, or such distribu- 45 tion, apart from the provisions of this paragraph, would have been lawful if made in cash;

moyen de gratification, prêt, promesse, endossement, garantie ou autrement, et garantir l'exécution des contrats ou obligations de cette association, corporation, société, firme ou personne avec laquelle 5 l'association peut avoir des relations d'affaires, et, notamment, de garantir le paiement du principal et des intérêts des débentures ou autres valeurs, des hypothèques et du passif d'une telle associa-10 tion, corporation, société, firme ou personne;

- r) prendre les moyens qui peuvent paraître appropriés pour faire connaître les produits ou les services de l'association, 15 et notamment par voie de publicité dans les journaux, par circulaires, par l'achat et l'exposition d'œuvres d'art ou d'intérêt, par la publication de livres et périodiques et par l'octroi de prix, récompenses et 20 dons;
- s) vendre, améliorer, administrer, mettre en valeur, échanger, louer, aliéner ou faire valoir la totalité ou une partie des biens et droits de l'association, ou en 25 disposer autrement;
- t) émettre et répartir des parts entièrement ou partiellement libérées du capital social de l'association en paiement total ou partiel de biens meubles ou immeubles 30 achetés ou autrement acquis par l'association ou de tous services rendus à l'association;
- u) partager entre les membres de l'association, en nature, espèces ou autrement, 35 tous biens ou actif de l'association, y compris tout produit de la vente ou de l'aliénation de l'un quelconque des biens de l'association et, notamment, de parts, actions, débentures, ou autres valeurs de 40 ou dans toute autre association ou corporation appartenant à l'association, ou que cette dernière peut avoir la faculté d'aliéner, à la condition que ce partage se fasse pour permettre à l'association 45 d'être dissoute en vertu de la présente loi; ou que ce partage, indépendamment du présent alinéa, eût été licite s'il avait été effectué en espèces;

somme due à l'association par des ache-

- (v) to pay out of the funds of the association all or any of the expenses of or incidental to the formation and organization thereof, or which the association may consider to be preliminary:
- (w) to establish agencies and branches;
- (x) to invest and deal with the moneys of the association not immediately required in such manner as may from time to time be determined: 10
- (y) to apply for, promote and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or enactment that may seem calculated directly or indirectly to benefit the association: and to 15 oppose any proceedings or application that may seem calculated directly or indirectly to prejudice the association's interests:
- (z) to take or hold mortgages, hy-20 pothecs, liens and charges to secure payment of the purchase price, or for any unpaid balance of the purchase price of any part of the association's property of whatever kind sold by the association, 25 or any money due to the association from purchasers and others and to sell or otherwise dispose of the said mortgages. hypothecs, liens and charges:
- (aa) to carry out all or any of the ob- 30 jects of the association and do all or any of the above things as principal, agent, contractor or otherwise, and either alone or in conjunction with others; and (bb) to do all such other things as are 35 incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the association.

(2) An association, from the date of its becoming subject to this Act, becomes and 40 de la date où l'association est assujettie is vested with all property and rights, real and personal, held for it under any trust created with a view to its incorporation or continuation under this Act.

- v) acquitter, sur les fonds de l'association, la totalité ou une partie des frais de sa formation et de son organisation, ou qui s'v rattachent, ou que l'association peut considérer comme frais prélimi- 5
- w) établir des agences et des succursales;
- x) placer et gérer des deniers de l'association qui ne sont pas requis immédiatement de la manière qui peut être déter-10 minée à l'occasion:
- u) demander, favoriser et obtenir les lois. ordonnances, décrets, ordres, règlements ou les autres autorisations ou dispositions législatives ou réglementaires qui peuvent 15 paraître de nature à profiter directement ou indirectement à l'association: et faire opposition à toute procédure ou demande qui peut être de nature à nuire directement ou indirectement aux intérêts de 20 l'association:
- z) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges et charges en vue de garantir le paiement du prix d'achat, ou de tout solde impavé du prix d'achat, de toute 25 partie de n'importe quels biens de l'association, qu'elle a vendus, ou de toute somme due à l'association par des acheteurs et autres débiteurs et vendre ou autrement aliéner lesdits hypothèques, 30 privilèges et charges;
- aa) réaliser tout ou partie des objets de l'association et faire tout ou partie des choses susdites à titre de commettant. d'agent, d'entrepreneur ou autrement, soit 35 seule, soit conjointement avec d'autres:
- bb) faire toutes les autres choses qui sont accessoires ou favorables à la réalisation des objets et à l'exercice des pou- 40 voirs de l'association.
- (2) Sont dévolus à l'association, à partir à la présente loi, tous les biens meubles et immeubles et droits réels et personnels 45 détenus pour elle aux termes d'une fiducie établie en vue de sa constitution en corporation ou du maintien de son existence en vertu de la présente loi.

Biens et droits

Property and rights

(3) Noting to this section prevents the inclusion of the articles of sixual stion, application for continuation of an association of an association of the powers in addition to or in modification of the powers mentioned in anisoction (1)

gai bladiffi gailimit ne samusi

Interv

(5) Nothing in this Act shall be conditionally to prevent an association from the conditional safe and other corporation of ladernity individual reciprosal contracts of indemnity against does by first or eitherwise, under the plan known as inter-insurance.

to desired

Acture outside powers

etroed to suihorine an association to land 2 any promisenty note intended to be circulated as money or as the note of a bank or to engage in the business of banking or learning.

24. (1) No act of an association and no 25 transfer of property, wheeler read on perconst or mortable or immovable in or by
an association, is invalid by reason only
of the fact the association was without
chiracity or power to do such act or make 30
or redervo such transfer, but such lack of

(a) in a preceding sgainst the association by a member under subsection (2);

(b) in a proceeding by the association, 3 whether acting directly or through a reserver, liquidates, trustee or other legal representative or through members in a supresentative defined, against a direction or others or former director or others at the consentation or others or others.

(2) Rich au présent article n'empérice d'indiant, dans l'acte d'association, la de-mande de continuation ou acte supplémentaire d'association d'une association, d'antre pouvoirs complétant ou modifiant communes au paragraphe (1).

(4) Tout pouvoir énueé au parsgrapho (1) peut être exeiu ou metreint par l'hete d'association, la demande de continuation ou tous acts supplémentaire d'association 10 d'une association.

(5) Rien dans la présente les ne doit s'interpréter de manière à empécher une naspeistion de conclure aves toute autre corporation ou particulier des contrats réci- li proques d'indomnisation contre les perfes causées par l'inocudie en autreurent, d'après le système commu sous le nom d'assurance réciproque.

(6) Riep dans la prisente lei ne deit 20 l'interprétar comme autorizant une naébeiation à émettre des hillets à cedre destinés
à être mis en circulation comme monusis
ou romme billet de banque ou à ai livre
à des opérations de banque ou d'assurance. 25
à des opérations de banque ou d'assurance. 25

24. (1) Living acts d'une association et aucus transfers de biera soit réals on personnels agus transfers de biera soit réals on personnels agus manhles ou invacables à una aspociation ou effectué par elle n'ést inva-lide pour la caute retaine n'evait ni la capaquié ni le pouvoir de faire cet acte que de faire ou d'accepter ce transfert, mans un tel défaut de capaquié ou de pouvoir peut être opposé

of data the presedure contra l'assome-35 don par en sasinbre en varia du pararapiae (2);

e) dans ime procedure par i association, qu'il s'agiste d'uns action directe en par l'intermédiaire d'un sequestre, un liqui-46 dateur, un fiduciaire en autre représentant l'aut légal en par l'intermédiaire de mambres agazant à titre de représentants contre un administrateur, un region de la gestion, un ancien de administrateur en un ancien de administrateur en un ancien de de direction de l'éspeciation; ou

2713----

Other powers

(3) Nothing in this section prevents the inclusion in the articles of association, application for continuation or supplementary articles of association of an association of other powers in addition to or in modification of the powers mentioned in subsection (1).

Autres pouvoirs

Witholding or limiting powers

(4) Any of the powers set out in subsection (1) may be withheld or limited by the articles of association, application for 10 continuation or supplementary articles of association of an association.

Exclusion ou limitation de pouvoirs ou tout acte supplémentaire d'association 10

Interinsurance

(5) Nothing in this Act shall be construed to prevent an association from exchanging with any other corporation or 15 individual reciprocal contracts of indemnity against loss by fire or otherwise, under the plan known as inter-insurance.

Contrat d'assurance réciproque

Mesure

prise en

dehors des

pouvoirs

No power to issue paper money for banking

(6) Nothing in this Act shall be construed to authorize an association to issue 20 any promissory note intended to be circulated as money or as the note of a bank or to engage in the business of banking or insurance.

(6) Rien dans la présente loi ne doit 20 Émission de billets de s'interpréter comme autorisant une associabanque non tion à émettre des billets à ordre destinés autorisée à être mis en circulation comme monnaie ou comme billet de banque ou à se livrer

Acting outside powers

- 24. (1) No act of an association and no 25 transfer of property, whether real or personal or movable or immovable, to or by an association, is invalid by reason only of the fact that the association was without capacity or power to do such act or make 30 or receive such transfer, but such lack of capacity or power may be asserted
- 24. (1) Aucun acte d'une association et aucun transfert de biens soit réels ou personnels soit meubles ou immeubles à une association ou effectué par elle n'est invalide pour la seule raison que l'association 30 n'avait ni la capacité ni le pouvoir de faire cet acte ou de faire ou d'accepter ce transfert, mais un tel défaut de capacité ou de pouvoir peut être opposé

à des opérations de banque ou d'assurance. 25

(3) Rien au présent article n'empêche

d'inclure, dans l'acte d'association, la de-

mande de continuation ou acte supplémen-

taire d'association d'une association, d'au-

qui sont mentionnés au paragraphe (1).

tres pouvoirs complétant ou modifiant ceux 5

(4) Tout pouvoir énoncé au paragraphe

(5) Rien dans la présente loi ne doit

corporation ou particulier des contrats réci- 15

s'interpréter de manière à empêcher une

association de conclure avec toute autre

proques d'indemnisation contre les pertes

causées par l'incendie ou autrement, d'après le système connu sous le nom d'assurance

(1) peut être exclu ou restreint par l'acte

d'association, la demande de continuation

d'une association.

réciproque.

(a) in a proceeding against the association by a member under subsection (2);

a) dans une procédure contre l'associa-35 tion par un membre en vertu du paragraphe (2);

(b) in a proceeding by the association, 35 whether acting directly or through a receiver, liquidator, trustee or other legal representative or through members in a representative capacity, against a director or officer or former director or officer 40 of the association; or

b) dans une procédure par l'association, qu'il s'agisse d'une action directe ou par l'intermédiaire d'un sequestre, un liqui-40 dateur, un fiduciaire ou autre représentant légal ou par l'intermédiaire de membres agissant à titre de représentants contre un administrateur, un membre de la direction ou de la gestion, un ancien 45 administrateur ou un ancien membre de la direction de l'association; ou

moitquese i à lactaon ub sectablique et

22714 - 4

(c) as a grounds for an application for the winding up of the association under section 9.

Restraining order

- (2) A member of an association may for an order to restrain the association from doing any act or transferring or receiving the transfer of property on the ground that the association lacks capacity or power for the purpose, and the court may, if it deems 10 it to be just and equitable, grant an order prohibiting the association from doing the act or transferring or receiving the transfer of the property; but where the act or transfer sought to be restrained or prohibited is 15 being or is to be done or made under a contract to which the association is a party,
 - (a) all the parties to the contract shall be parties to the proceeding; and
 - (b) the court in granting the order may 20 set aside the contract and allow the association or other parties to the contract, as the case may be, such compensation as is equitable for the loss or damage sustained by any of them from the 25 granting of the order and setting aside of the contract, other than anticipated profits from the contract.

Financial assistance to members or directors

25. (1) An association shall not make any loan to any of its members or directors 30 or give whether directly or indirectly, and whether by means of a loan, guarantee, the provision of security or otherwise, any financial assistance for the purpose of, or in connection with, a purchase made or to 35 d'un achat de parts de l'association effectué be made by any person of any shares in the association unless authorized by a charter by-law of the association, and then only in accordance with the provisions of such by-law.

Liability of directors officers

(2) Where any loan is made by an association in contravention of subsection (1), all directors and officers of the associa-

- c) à titre de motifs légitimant une demande de liquidation de l'association en vertu de l'article 9.
- (2) Un membre d'une association peut apply to a court of competent jurisdiction 5 demander à un tribunal compétent une 5 portant ordonnance en vertu de faire défense à l'association de faire quelque acte ou de transférer des biens ou d'en recevoir pour le motif que l'association n'a pas la capacité ou les pouvoirs à cette fin et le tribunal 10 peut, s'il estime que cela est juste et équitable, accorder une ordonnance faisant défense à l'association de faire l'acte ou de transférer les biens ou de les recevoir: toutefois, lorsque l'acte ou le transfert que 15 l'on cherche à interdire est fait ou doit être fait ou accompli en vertu d'un contrat auquel l'association est partie

a) toutes les parties au contrat doivent être parties aux procédures, et

b) le tribunal en rendant l'ordonnance peut annuler le contrat et allouer à l'association ou aux autres parties au contrat, selon le cas, l'indemnité qui est équitable pour la perte ou le dommage 25 subis par l'une quelconque d'entre elles en raison de la prise de l'ordonnance et de l'annulation du contrat à l'exception des bénéfices que l'on escomptait faire sur le contrat. 30

25. (1) Une association ne peut faire de prêt à l'un de ses membres ou administrateurs, ni fournir, soit directement ou indirectement, et soit sous forme de prêt, garantie, nantissement ou autrement, 35 d'aide financière aux fins ou à l'occasion ou à effectuer par quiconque, que si un règlement administratif homologué de l'as-

sociation l'y autorise et que si, pour ce 40 faire, elle se conforme aux dispositions de 40 ce règlement administratif.

(2) Lorsqu'un prêt est consenti par une association en violation du paragraphe (1), tous les administrateurs et membres de la 45 teurs et

Ordonnance défense

Aide financière aux membres ou administrateurs

Responsabilité des administramembres de la direction ou de la gestion

the making the loss or asserting thereto see, until repayment of the loss jointly and saverally hable to the association and to its enditions for the amount of the loss from time contatanding with interest.

enfactores due s annihiti

26. (1) An association may pay a comrelecton, not exceeding fifteen per cent, to
any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolately or conditionally, for any shares in
the capital stock of the association, or procuring or agreeing to procure subscriptions,
whether absorute or conditional, for any

- (a) the payment of the commission is authorized by the charter by-laws of the satecistion;
- (b) the commission paid at agreed to be used does not exceed the rate authorized 20 by the charten by-lave at the association; and
- (c) the amount or rate per central the commission paid or agreed to be paid is, in circumstances where a prospectua is 25 required by law to be issued by the assection, disclosed in the prospectus.
 - (2) Subject to subsection (1), no association may apply say of its shares or capital money either directly or indirectly in 2 payment of any commission, discount or allowance to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, wheater absolutely or canditionally, for any sances in the aspolute stock of the association of the asso

direction ou de la gestion de l'association qui accordent le priva ou y consentent cont, josqu'en remboursement du pret, solidaire rance responsables envers l'association et acce créanciers du montant du près restant à rembourser, su moment considéré et à l'intérêt y afférent.

- 26. (1) Une association peut versor une Commission d'au plus quinze pour 'cont à nit sous control de la considération du fait 10 cristion qu'elle souscrit ou considération du fait 10 cristion unent ou conditionnellement, des parts du conditionnellement, des parts du consent à obtenir des souscriptions, absolument ou conditionnellement, 15 delles parts,
 - a) si le versement de la commission est autorisé par les règlements administratifs homologués de l'association;
 - b) at la commission que l'association a Di versée ou convenu de verser n'excède pas le pouventage autorisé par les règlements administratifs homologués de l'association: et
 - c) si le montant où le pourcentage de la 25 commission que l'association a versée ou couvrant de verser est, dans les eas où la loi exige que l'association publie un prospectus, publié dans ce prospectus.
 - (2) Sous riserve du paragraphe (1), au-30 cune que ciairen ne peut, durestement ou milievetement, affrenter aucune de ses parts ou de l'argent de son explial au paiement d'une commission, d'un escompte ou d'une ristourue, à une personne, en expeldération 35 du fait qu'elle souserit ou convient de sous-rire, absolument ou conditionnellement, en expandationnellement, et parte du espital social de l'association,

Control ion

tion making the loan or assenting thereto are, until repayment of the loan, jointly and severally liable to the association and to its creditors for the amount of the loan from time to time outstanding with 5 interest.

Commission on subscriptions

- 26. (1) An association may pay a commission, not exceeding fifteen per cent, to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether abso-10 lutely or conditionally, for any shares in the capital stock of the association, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any such shares if
 - (a) the payment of the commission is authorized by the charter by-laws of the association;
 - (b) the commission paid or agreed to be paid does not exceed the rate authorized 20 by the charter by-laws of the association; and
 - (c) the amount or rate per cent of the commission paid or agreed to be paid is. in circumstances where a prospectus is 25 required by law to be issued by the association, disclosed in the prospectus.

Limitation regarding payment of commisgions

(2) Subject to subsection (1), no association may apply any of its shares or capital money either directly or indirectly in 30 payment of any commission, discount or allowance to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe. whether absolutely or conditionally, for any shares in the capital stock of the associa-35 tion, or procuring or agreeing to procure

direction ou de la gestion de l'association qui accordent le prêt ou v consentent sont. jusqu'au remboursement du prêt, solidairement responsables envers l'association et ses créanciers du montant du prêt restant 5 à rembourser, au moment considéré et à l'intérêt y afférent.

26. (1) Une association peut verser une commission d'au plus quinze pour cent à toute personne en considération du fait 10 cription qu'elle souscrit ou consent à souscrire, absolument ou conditionnellement, des parts du capital social de l'association, ou qu'elle obtient ou consent à obtenir des souscriptions, absolument ou conditionnellement, 15 15 de telles parts,

> a) si le versement de la commission est autorisé par les règlements administratifs homologués de l'association;

- b) si la commission que l'association a 20 versée ou convenu de verser n'excède pas le pourcentage autorisé par les règlements administratifs homologués de l'association: et
- c) si le montant ou le pourcentage de la 25 commission que l'association a versée ou convenu de verser est, dans les cas où la loi exige que l'association publie un prospectus, publié dans ce prospectus.
- (2) Sous réserve du paragraphe (1), au-30 $_{\rm Restriction}$ cune association ne peut, directement ou indirectement, affecter aucune de ses parts ou de l'argent de son capital au paiement d'une commission, d'un escompte ou d'une ristourne, à une personne, en considération 35 du fait qu'elle souscrit ou convient de souscrire, absolument ou conditionnellement, des parts du capital social de l'association,

Commission sur sous-

concernant le paiement missions

schemically whether absolute or southtional, for any such signes, whether the shares or manay are so applied by bother at led to the purchase money of any proparty arquired by the association or to the content price of any work to be excuted for the sesseciation, or the money is put out of the nominal purchase money or contract price, at otherwise,

> tamente do dostados

(3) Nothing in this section alleges the Mercer of any exsociation to pay such brokerage as it has heretofore been inwird for a cooperative association to pay, and a vendor to, promoter of, or other person who receives payment in money or shares in from an association; has and shall in the many on the payment of the money or shares so received any payment of any commission the power of which, if made distorly by a coop-38 ment of which, if made distorly by a coop-38 craftly by a scoolation, would have been legal erange.

SHERRICH AND MUSIC STRUCKS THE ACTUAL VICE

27 (1) Subject to any special rights attaching to shares of any class or closes, as act out in its charter by lows, an association may from thus to time, when authorized by by-law, emend its articles of association or application for continuation as provided in such by-law, by supplementary articles of association.

(a) extending the objects of the association to any further or other objects for which an association may be incorporated under this Aut; or

(h) reducing, limiting amending or varying the objects or the powers of the association or any of the provisions of the entities of association or application for continuation of the association.

on qu'elle obtient ou convient d'obtenir des consectiptions, absolues ou conditionnelles, de telles parts, que les parts ou l'argust soient ainsi affectés par addition au prix d'achat de biens acquis par l'association ou au prix contractuel de travaux à effectuer pour l'association ou que l'argent seit compris dans le prix d'achat ou prix contractuel stipulé, ou de toute autre manière.

(3) Rien au présent article n'empêche 10 resentes de soutes payer le courtage qu'une de soutes payer le courtage qu'une de soutes par le soute payer iégiumement, et qui conque vend une association ou qui conque resoit è un autre 16 l'es, d'une, association, un paiement en courte con l'es, d'une, association, un paiement en courte l'empet ou sous lorme de parte, n et est cente l'empet ou sous lorme de parte, n et est cente l'empet au le pouvoir d'affecter tente course de l'empe qu'une des partes ainsi reque le paiement de l'empet d'une commission qui, s'il 20 avec de parte de l'empet d'empet de l'empet de l'empet de l'empet de l'empet de l'empet de l'empet d'empet de l'empet de l'empet de l'empet de l'empet d'empet de l'empet de l'empet d'empet de l'empet de l'empet de l'empet d'empet de l'empet d'empet d'e

amovor and Mornisula to Rotalistic

27. (1) Sons réserve de droits spériaux, affirmés à des parts d'une ou plusieurs 25 entérentes à des parts d'une ou plusieurs 25 mantiferant les réglements à d'occasion, lorsqu'elle est autorisée aux seux à l'occasion, lorsqu'elle est autorisée aux sets d'assonation ou sa demande de cen-20 ment administratif, au moyen d'actes ment administratif, au moyen d'actes supplémentaires d'association

faron à y inclure des objets complémen-35 faires en différents en vec desquels une association peut être constituée en europersion en vertu de la présente loi, ou bijets on pouvoirs de l'association des 40 dispositions de l'acte d'association en de de demande de continuation de l'ossocia-

subscriptions, whether absolute or conditional, for any such shares, whether the shares or money are so applied by being added to the purchase money of any property acquired by the association or to the 5 contract price of any work to be executed for the association, or the money is paid out of the nominal purchase money or contract price, or otherwise.

Payment of brokerage

(3) Nothing in this section affects the 10 power of any association to pay such brokerage as it has heretofore been lawful for a cooperative association to pay, and a vendor to, promoter of, or other person who receives payment in money or shares 15 from an association, has and shall be deemed always to have had power to apply any part of the money or shares so received in payment of any commission, the payment of which, if made directly by a coop- 20 erative association, would have been legal under this section.

EXTENSION OR REDUCTION OF POWERS

Extension or reduction of powers

- 27. (1) Subject to any special rights attaching to shares of any class or classes as set out in its charter by-laws, an associ-25 ation may from time to time, when authorized by by-law, amend its articles of association or application for continuation, as provided in such by-law, by supplementary articles of association
 - (a) extending the objects of the association to any further or other objects for which an association may be incorporated under this Act; or
 - (b) reducing, limiting, amending or vary-35 ing the objects or the powers of the association or any of the provisions of the articles of association or application for continuation of the association.

ou qu'elle obtient ou convient d'obtenir des souscriptions, absolues ou conditionnelles. de telles parts, que les parts ou l'argent soient ainsi affectés par addition au prix d'achat de biens acquis par l'association ou 5 au prix contractuel de travaux à effectuer pour l'association, ou que l'argent soit compris dans le prix d'achat ou prix contractuel stipulé, ou de toute autre manière.

(3) Rien au présent article n'empêche 10 Paiement une association de payer le courtage qu'une du courtage association coopérative a pu, jusqu'à présent, paver légitimement, et quiconque vend à une association ou est promoteur d'une association ou quiconque recoit à un autre 15 titre, d'une association, un paiement en argent ou sous forme de parts, a et est censé avoir toujours eu le pouvoir d'affecter toute partie de l'argent ou des parts ainsi recus au paiement d'une commission qui, s'il 20 avait été fait directement par une association coopérative, aurait été légitime en vertu du présent article.

EXTENSION OU RÉDUCTION DES POUVOIRS

27. (1) Sous réserve de droits spéciaux. afférents à des parts d'une ou plusieurs 25 ou réduction catégories, qu'énoncent les règlements administratifs homologués, une association peut, à l'occasion, lorsqu'elle est autorisée par règlement administratif, modifier son acte d'association ou sa demande de con- 30 tinuation, comme le prévoit ledit règlement administratif, au moven d'actes supplémentaires d'association

a) étendant les objets de l'association de façon à y inclure des objets complémen-35 taires ou différents en vue desquels une association peut être constituée en corporation en vertu de la présente loi, ou

b) réduisant, limitant ou modifiant les objets ou pouvoirs de l'association des 40 dispositions de l'acte d'association ou de la demande de continuation de l'association.

Extension des pouvoirs

(2) Expendence articles of association shall be filed with the Minister, in duplicates within six months after the bylass authorizing the supplementary articles of association has been exacted.

mentary articles of sesociation with the Minister shall establish to the satisfaction of the Minister the due enactment of the Articles of association and if such by law authorising the such if such by law was emotion and if such by the directors of the name of the association, and for man propose the Ministry or any person to when the supplementary articles of association as a referred may take any requisite evidence in writing by oath or affirmation or by stainless of association stains and the Ministry or and the Ministry of the Mini

to selective syntamentages and (1) was selected and for the state of the title of t

(a) the by-law sutherrising the supple- 2 nectary articles was duly emoted and; if applicable, confirmed, and

-points of holiality to mitality and points of the saldarity of mitality of the saldarity o

he may register the supplementary articles of resociation and, under his soal of office, read and anadoment to which stall he attached one copy of the supplementary artifles of association.

(5) Supplementary articles of association become elective on the date of issuance of a certificate of amendment in relation theats or on such certific date, not certific trians the day of smattened of the by-law authorizing the supplementary articles of association, as is specified in the certificate; and the articles of association or application for continuation of the association or applica-

(2) Des actes supplémentaine d'association dévent être romé, en double exemplaire, au Ministre dans les six mois qui suiveat l'établissement du réglement admiquetraut autorisant les actes supplémentaires d'association.

(3) Una association qui remet un aute supplémentaire d'association au Ministre doit démontrer à le satisfaction de ce dernier, que le règionidet administre d'association au tout l'acte emplémentaire d'association au dentific d'ament. Établi, ét si ce réglement a des établi par les este intendent cantent de l'association, qu'il a été démont et à cette fin le Ministre du tente parsonation et à cette fin le Ministre du tente parsonation et à cette fin le Ministre du tente parsonation et à qui l'acte aupplémentaire d'association de qui l'acte aupplémentaire d'association est définé peut requeillir toute dépusition peut requeillir toute dépusition

efficiation ou par déclaration et sintaire, 200 et le Ministre doit conserver au donnier toute déposition ainsi recueillie.

-sub eviatus color and eviate and person (4)
-suse as eviate or elmo to a unitalism
-unitalism of open of (2) ordered

a) que le réglement siministratif autocleure le dépèt de l'acte supplémentaire d'escontation à été dûment établi et, s'il

b) que la modification de l'acte d'asso-30 oration ou de la domandé de continuation de l'association est économiquement contenture.

is yout enrecisteer l'acte emplémentaire d'appoint un certificat de modification acres 350 doit du certificat de modification auquel doit être joint une copie de l'acre d'association auppiementaire.

(5) Des sotes espelémentaires d'association preparent effet à la date de délivrance de d'un certificat de medification y afférent ou à une date plus respossible qui n'est pas antérieure à la date de reise en vigueur du réglement administratif autorisant les metes supplémentaires d'association, cousues

il est précisé dans le certificat et les actes d'essociation ou la demande de continua-

Cortification of the state of t

annesser t

Filing

(2) Supplementary articles of association shall be filed with the Minister, in duplicate, within six months after the bylaw authorizing the supplementary articles of association has been enacted.

Evidence of by-law

(3) An association that files supplementary articles of association with the Minister shall establish to the satisfaction of the Minister the due enactment of the by-law authorizing the supplementary 10 articles of association and, if such by-law was enacted by the directors of the association, the due confirmation thereof by the members of the association, and for such purpose the Minister or any person to 15 whom the supplementary articles of association are referred may take any requisite evidence in writing by oath or affirmation or by statutory declaration and the Minister shall keep a record of any such evi-20 dence so taken.

Certificate of amendment.

- (4) Where supplementary articles of association have been filed under subsection (2) and the Minister is satisfied that
 - (a) the by-law authorizing the supple-25 mentary articles was duly enacted and. if applicable, confirmed, and
 - (b) the amendment of the articles of association or application for continuation of the association is advisable, 30

he may register the supplementary articles of association and, under his seal of office. issue a certificate of amendment to which shall be attached one copy of the supplementary articles of association.

Effective date

(5) Supplementary articles of association become effective on the date of issuance of a certificate of amendment in relation thereto or on such earlier date, not earlier than the day of enactment of the by-law 40 authorizing the supplementary articles of association, as is specified in the certificate; and the articles of association or application for continuation of the association are

(2) Des actes supplémentaires d'association doivent être remis, en double exemplaire, au Ministre dans les six mois qui suivent l'établissement du règlement administratif autorisant les actes supplémen- 5 taires d'association

> Preuve du règlement administratif

Présentation

- (3) Une association qui remet un acte supplémentaire d'association au Ministre, doit démontrer à la satisfaction de ce dernier, que le règlement administratif autori- 10 sant l'acte supplémentaire d'association a été dûment établi et si ce règlement administratif a été établi par les administrateurs de l'association, qu'il a été dûment confirmé par les membres de l'association, 15 et à cette fin, le Ministre ou toute personne à qui l'acte supplémentaire d'association est déféré peut recueillir toute déposition nécessaire faite par écrit, sous serment, par affirmation ou par déclaration statutaire. 20 et le Ministre doit conserver au dossier toute déposition ainsi recueillie.
- (4) Lorsqu'un acte supplémentaire d'association a été remis en vertu du paragraphe (2) et que le Ministre est convaincu 25

Certificat de modification

Mise en

- a) que le règlement administratif autorisant le dépôt de l'acte supplémentaire d'association a été dûment établi et, s'il y a lieu, confirmé, et
- b) que la modification de l'acte d'asso-30 ciation ou de la demande de continuation de l'association est économiquement opportune.
- il peut enregistrer l'acte supplémentaire d'association et délivrer, sous son sceau 35 officiel, un certificat de modification auquel doit être joint une copie de l'acte d'association supplémentaire.
- (5) Des actes supplémentaires d'association prennent effet à la date de délivrance 40 vigueur d'un certificat de modification v afférent ou à une date plus rapprochée qui n'est pas antérieure à la date de mise en vigueur du règlement administratif autorisant les actes supplémentaires d'association, comme 45 il est précisé dans le certificat et les actes d'association ou la demande de continua-

changa que toendionne le paregraphe (1), en do penegraphe (2)

thereupon amended in accordance with the supplementary articles of association.

Notice to be published

28. Upon the issuance of a certificate of amendment, the Minister shall publish notice thereof in the Canada Gazette

tion de l'association sont en conséquence modifiés en conformité des actes supplémentaires d'association

28. Après la délivrance d'un certificat de modification, le Ministre doit donner 5 publier avis de celui-ci par une insertion dans la Gazette du Canada.

Avis à

Les contrats

passés par

mandataire

lient l'asso-

ciation

CONTRACTS, ETC.

Contracts of agent binding on association

29. (1) Every contract, agreement, engagement or bargain made, and every bill of exchange drawn, accepted or endorsed. and every promissory note and cheque 10 made, drawn or endorsed on behalf of an association, by any agent, officer or servant of the association within the apparent scope of his authority as such agent, officer or servant, is binding upon the association. 15

Cases where seal not required

(2) In no case is it necessary to have the seal of an association affixed to any contract, agreement, engagement, bargain. bill of exchange, promissory note or cheque referred to in subsection (1), or to prove 20 that the same was made, drawn, accepted or endorsed, as the case may be, in pursuance of any by-law or special vote or order of the association

No individual liability

(3) No person acting as an agent, officer 25 or servant of an association within the apparent scope of his authority shall be thereby subjected individually to any liability whatever to any third person.

Acts of attorney binding

(4) Every deed that any person, lawfully 30 empowered in that behalf by an association as its attorney, signs on behalf of the association and seals with his seal is binding on the association and has the same effect as if it were under the seal of the associa-35 tion.

CONTRATS, ETC.

29. (1) Tout contrat, accord, engagement ou marché établi, et toute lettre de change tirée, acceptée ou endossée, et tout 10 billet à ordre et tout chèque établis, tirés ou endossés, au nom d'une association, par un mandataire, un membre de la direction ou de la gestion ou un préposé de l'association, dans ce qui semble être les limites de 15 leur autorité respective à titre de mandataire, membre de la direction ou de la gestion ou préposé, lient l'association.

> Cas où le nécessaire

- (2) Dans aucun cas, il n'est nécessaire d'apposer le sceau d'une association à un 20 sceau n'est contrat, accord, engagement, marché, billet à ordre ou chèque ou à une lettre de change, que mentionne le paragraphe (1), ni de prouver qu'ils ont été établis, tirés, acceptés ou endossés, selon le cas, confor-25 mément à un règlement administratif, ou à un vote ou ordre spécial de l'association.
- (3) Une personne agissant à titre de mandataire, membre de la direction ou de la gestion ou préposé de l'association dans 30 ce qui semble être les limites de son autorité n'est personnellement assujettie, de ce fait, à aucune responsabilité envers les
- (4) Chaque acte que toute personne, lé-35 Les actes d'un fondé galement autorisée par une association à de pouvoir titre de fondé de pouvoir, signe pour le lient l'assocompte de l'association et scelle de son ciation sceau lie l'association et a le même effet que s'il avait été établi sous le sceau de 40 l'association.

Absence de responsabilité individuelle

Laterino Seran electronia equal in lase atax

over the An essentation in authorized to the by-laws, may have for use in any district or place other than the district or place the bond affect of the association is situated, an official seed, which also be a farsimile of the corporate seal, with the whettion on its face of the name of the case of the name of the case.

enirodau. at notz fase pfilp

earl referred to it subsection (1) may, by I writing under its corporate seal, authorize any person appointed for the prupose to after the same to any deed or other doctions to which the association is party in any capacity in the district or place named it or the district or place named in the district or place named in the district or place named in the district or place named in

Agent's anchoris

(3) The authority of any agent referred to in subsection (2), as between the axectistion and any person dealing with the agent, continues during the period, if any 20 archiverity, or if no period is therein now—thought, antil notice of the revocation or determination of the agent's authority has been given to the person dealing with him. 25 been given to the person dealing with him. 25

Date and place partified

doide to describe doing affice described the chief affice and the described the control of the beauties as the

nothing motion

STREET CHARTE

31. (1) An association shall at all times have a head office in the place in Canada where the head office is to be situated in

30. (1) Une association, si elle y est autorisée par ses réglements administratifs,
peut avoir, pour s'en servir dans un district
ou lieu autre que le district ou lieu où est
situé le mège, social de l'association, un
aronu officiel qu'i doit être le fac-similé du
secen corporatin avec l'addition du nom,
du district ou du lieu où ce socau doit être
unilisée.

(2) The association qui possède un scenn 10 Autories for the action on paragraphe (1) peut, deposed en secun corporatif, autori-cer tente personne désignée à cette fin à meau apposer le secun officiel au tout acte on the deument suquel l'association est 15 certie à quelquié titre que ce soit dans le district ou le lieu mentionnés sur le scenu

(3) Le pouvoir d'un mandataire men-porrole tienné au paragraphé (2), en ce-qui con-20 mandate estue les relations entre l'essociation et toute personne tenitant avec ledit manda-teire, contieve penieset la période indique de contieve penieset la période indique en contieve de la creat de pouvoir, on, si aucune pério-26 de n'y est indiquese, jusqu'à ce qu'il ait été de n'y est indiquese, jusqu'à ce qu'il ait été de n'y est indiquese, jusqu'à ce qu'il ait été de n'y est indiquese, jusqu'à ce qu'il ait été de n'y est indiquese, jusqu'à ce qu'il ait été de n'y est indiquese, jusqu'à ce qu'il ait été de n'y est indiquese, jusqu'à ce qu'il ait été de n'y est indiquese, jusqu'à ce qu'il ait eté.

(4) Unes personne qui appose un socau 30 come Maid deit envirier par ferri et de sa main; un l'arte ou autre instrument auquel le secau est apposé, la date et le lieu de l'apposition dudit sceaur toutefoir, l'absunce d'une telle certification n'invalide par l'arte 15 courrent.

(5) Un acte on autre document sur lequel un secau official est diment apposé la l'association comme a'il avait été revêtu du secau corporatif de cette association.

амидов войтв

ST. (1) Une association est tenue de conjours avoir un siège social, au Canada, à l'endroit que prévolent l'acta d'associa-

Blege social:

Official seal, facsimile of corporate seal

30. (1) An association, if authorized by its by-laws, may have for use in any district or place other than the district or place where the head office of the association is situated, an official seal, which shall be a facsimile of the corporate seal, with the addition on its face of the name of the district or place where it is to be used.

30. (1) Une association, si elle y est autorisée par ses règlements administratifs, peut avoir, pour s'en servir dans un district ou lieu autre que le district ou lieu où est situé le siège social de l'association, un 5 sceau officiel qui doit être le fac-similé du sceau corporatif avec l'addition du nom, du district ou du lieu où ce sceau doit être utilisé.

Sceau officiel fac-similé du sceau corporatif

Authorization to affix seal

(2) An association that has an official seal referred to in subsection (1) may, by 10 officiel mentionné au paragraphe (1) peut, writing under its corporate seal, authorize any person appointed for the purpose to affix the same to any deed or other document to which the association is party in any capacity in the district or place named 15 on the face of the official seal.

(2) Une association qui possède un sceau 10 Autorisad'apposer le par écrit, sous son sceau corporatif, autorisceau ser toute personne désignée à cette fin à apposer le sceau officiel sur tout acte ou autre document auguel l'association est 15 partie à quelque titre que ce soit dans le district ou le lieu mentionnés sur le sceau officiel.

Agent's authority

(3) The authority of any agent referred to in subsection (2), as between the association and any person dealing with the agent, continues during the period, if any, 20 mentioned in the instrument conferring the authority, or if no period is therein mentioned, until notice of the revocation or determination of the agent's authority has been given to the person dealing with him. 25

Pouvoir du (3) Le pouvoir d'un mandataire mentionné au paragraphe (2), en ce qui con-20 mandataire cerne les relations entre l'association et toute personne traitant avec ledit mandataire, continue pendant la période indiquée, le cas échéant, dans l'instrument conférant ce pouvoir, ou, si aucune pério-25 de n'y est indiquée, jusqu'à ce qu'il ait été donné avis de la révocation ou de la cessation du mandat du mandataire à la per-

sonne traitant avec lui.

ou autre document.

Date and place certified

(4) A person affixing any official seal shall, by writing under his hand, on the deed or other document to which the official seal is affixed, certify the date and place of affixing the same, but failure to do so does 30 not invalidate the deed or other document.

(4) Une personne qui appose un sceau 30 Date et lieu officiel doit certifier par écrit et de sa main, certifiés sur l'acte ou autre instrument auquel le sceau est apposé, la date et le lieu de l'apposition dudit sceau: toutefois, l'absence d'une telle certification n'invalide pas l'acte 35

Deed to bind the association

(5) A deed or other document to which an official seal is duly affixed binds the association named thereon as if it had been sealed with the corporate seal of that 35 association.

(5) Un acte ou autre document sur lequel un sceau officiel est dûment apposé lie l'association comme s'il avait été revêtu du sceau corporatif de cette association.

L'acte lie l'association

HEAD OFFICE

Head office

31. (1) An association shall at all times have a head office in the place in Canada where the head office is to be situated in

SIÈGE SOCIAL

31. (1) Une association est tenue de toujours avoir un siège social, au Canada, à l'endroit que prévoient l'acte d'associa-

Siège social eccordance with the articles of association or application for continuation of the association, and such head office is the domicile of the association in Canada; and the association may establish such other offices and agencies elsewhere in or cutside Canada, as is deems expedient.

(2) An association may, by ordinary by-law, change the place where the head office or the association is to be situated.

(3) No by-law changing the place where the head office of an association is to be situated, if enacted by the directors of the association is valid or chall be sated upon until it is confirmed by the members of the association.

(4) A copy of a by-law related to in subsection (3), certified inder the seal of the association consting it, shall be forthwith fied with the Minister and published.

SMOUTAIDOSEA TO MULCAR

232. (2) The corporate name of each aserciation shall include the word "cooperative" "co-op" or "popl" na part thereof.

(2) Where the name of an association? the assocalculate the word "cooperative", the assocalculate may use and be legally designated by "cooperative" or "co-op", and reference has be made to the association in the same

(i) If an essociation has a name consisting of a separated or combined french and invited form, it may from time to time use, and it may be legally designated by, either the french of English form of its 3 rame or both forms.

tion ou la demande de continuation de l'association, loquel siège consil cet le dominile de l'association au Canada; et elle peut établir silleurs, au Canada ou à l'étranger, les autres pureaux et agences qu'elle juge utiles.

(2) Une association peut, par réglement administratif ordinaire, clianger le lieu où son siège social doit être situé.

(3) S'il est établi par les administrateurs de l'association, un régioment administratif en vue de changer le fieu où le siège social d'une association doit sur situé n'est valide ou applicable qu'après aveir été confiné par les membres de l'association.

(4) Une copie d'un règlement adminisraftif mentionné au paragraphe (3), certiiés conforme sous le sceau de l'association qui a établi ce règlemont administratif, doit des immédiatament remise au Ministre et aubliée dans la Carette du Canada.

EMOTINGUESE FEED SHOW

32. (1) Le nom emperatif de toute nesetation deit camporter l'un des mots suivantat «coopérative», «coop», ou «co-op».

(2) Lorsque le nore d'une essociation des portres le mot ecoopératives, l'association peut utiliser les mots ecoopératives ou eco-ops ou ecoops, et être légalement désignée par l'un ou l'autre de ces termes, et toute mention de l'association peut être l'ente mention de l'association peut être l'ente

(3) £1 une association a un nom franpais es un nom angieis ou un nom francomathin, elle pent utiliser à son gré soit le non français, soit le nom angiais, soit les leux noma à la fois, soit le nom francomagiais, et peut êtra l'épaiement désignée

Classectori de niège de labou par viglament adm

Les charagements
fatte par
les rémiles rém

palitestida des règles des règles datrès testife

distance and a

el reroquesi di de serii pa squesii

Utilisa Son da som corporabili françala cor anglala accordance with the articles of association or application for continuation of the association, and such head office is the domicile of the association in Canada; and the association may establish such other offices and agencies elsewhere in or outside Canada, as it deems expedient.

Change of head office by by-law

(2) An association may, by ordinary by-law, change the place where the head office of the association is to be situated.

Change to be confirmed if enacted by directors

(3) No by-law changing the place where the head office of an association is to be situated, if enacted by the directors of the association is valid or shall be acted upon until it is confirmed by the members of 15 the association.

Filing of by-law

(4) A copy of a by-law referred to in subsection (3), certified under the seal of the association enacting it, shall be forthwith filed with the Minister and published 20 in the Canada Gazette.

NAMES OF ASSOCIATIONS

Term to be

32. (1) The corporate name of each association shall include the word "cooperative", "co-op" or "pool" as part thereof.

Use of "cooperative" and "co-op"

(2) Where the name of an association 25 includes the word "cooperative", the association may use and be legally designated by "cooperative" or "co-op", and reference may be made to the association in the same manner.

Use of French or English form of corporate name

(3) If an association has a name consisting of a separated or combined French and English form, it may from time to time use, and it may be legally designated by, either the French or English form of its 35 name or both forms.

tion ou la demande de continuation de l'association, lequel siège social est le domicile de l'association au Canada: et elle peut établir ailleurs, au Canada ou à l'étranger, les autres bureaux et agences 5 qu'elle juge utiles.

(2) Une association peut, par règlement administratif ordinaire, changer le 10 lieu où son siège social doit être situé.

(3) S'il est établi par les administrateurs 10 Les chande l'association, un règlement administratif en vue de changer le lieu où le siège social d'une association doit être situé n'est valide ou applicable qu'après avoir été confirmé par les membres de l'association.

(4) Une copie d'un règlement administratif mentionné au paragraphe (3), certifiée conforme sous le sceau de l'association qui a établi ce règlement administratif, doit être immédiatement remise au Ministre et 20 tratifs publiée dans la Gazette du Canada.

Changement de siège social par règlement administratif gements faits par les administrateurs 15 doivent être

> Dépôt et publication des règlements adminis-

confirmés

NOMS DES ASSOCIATIONS

32. (1) Le nom corporatif de toute association doit comporter l'un des mots suivants: «coopérative», «coop», ou «co-op».

à inclure

«coopéra-

tive» et de

«co-op» ou

«coop»

de

Expression

- (2) Lorsque le nom d'une association 25 Utilisation comporte le mot «coopérative», l'association peut utiliser les mots «coopérative» ou «co-op» ou «coop», et être légalement désignée par l'un ou l'autre de ces termes, et toute mention de l'association peut être 30 faite de la même manière.
- (3) Si une association a un nom français et un nom anglais ou un nom francoanglais, elle peut utiliser à son gré soit le nom français, soit le nom anglais, soit les 35 anglais deux noms à la fois, soit le nom francoanglais, et peut être légalement désignée de la même manière.

Utilisation du nom corporatif français ou

Harls untralocesa on the

ries been the name painted or afficied, in eterers easily legible, in a completions or continuous and the every office or class in which the beamess of the same.

(b) keep its name engraved in legible characters on its seal and, if the same cration has a name consisting of a french and finglish form, whother exparated or 10 combined, the association shall show on its seal out 'the framen and finglish forms of its name or shall have two valid, one showing the french and the 15 colors the finglish form of its same; and the 15 and promised in all mentioned in all mentions of its same; and mentioned in all mentions of the second promised in all bids of samenge, 20 and orders for make, endutes of colors of the mention and the second or same for or or being of the second or same for or or being of the hasolines, and in all involves and re-

33. (1) Every association that dose not keep its same painted or affired in the spanner directed in subsection (4) of some bion 32 is guilty of an offeres and liable on summary conviction to a first not according to twenty dollars for each day during which have is not so kept painted or affixed, and every director and manager of the basectation, who knowingly and wilfully to the life life fine.

(2) No person, other than an essociation, may use the words "cooperative", "co-operative", "co-operative", "co-operative", "co-operative", "co-operation and carry of them as pare 40 of its name in a say other manner in an its business of the tip bolding binarell out as considered to be bolding binarell out as consequence of the bolding binarell out as consequence to a consequence of the bolding binarell out as consequence of the bolding binarell out as consequence to a consequence of the bolding binarell out as consequence to a consequence of the bolding binarell out as consequence to a consequence of the bolding binarell out as consequence to a consequence of the bolding binarell out as consequence to a consequence of the bolding binarell out as consequence of the bolding binarell out as consequence to a consequence of the bolding binarell out as consequence of the bolding binarell

tiob nothernoses entl (4) Une association doit

e avoir son noté peint ou effiché en drilence et en caractères facilement listsles, à l'extérieur de chaque bureau ou ieu où elle fait des précations

ö) avoir son nom gravé en caractères linibles sur son seesu et, si l'association possède suit un nom français et un nom anglais, soit un nom français canclais, son

e nom sorciais; soit le nom franco-anglais, on elle doit avoir deux sessux, ayant la name validità ('un perfant le nom français et l'autre le nom anglass; et

e) taire mature son nom, en caracteres in lisibles, dans tous sea avis, annonces et autres publifications officialles, et au troutes les lettres de change, tous les billets à ordre, endrescements, chèques et mandets de paigneen en toutes les com-20 trandes de merchaniles, présegués comtrandes de merchaniles, présegués comma étant signés par elle en con-

me bient signée par elle est est son nom, ainsi que sur touber ses ferrapres et quittances.

33. (1) Toute emociation qui n'u pas 2 manière de la manière preservis au paint, on effet é, de l'article 32 preservis au paragraphe (4) de l'article 32 passible, aur dictatation sommaire de quit pabilité, d'une augenda d'en plus vings dot dictatation par jour pendant tout la tenigra quiv son som a set pas ainsi point eu affiché; et con calmination qui resemble de volontainement, con contrate qui parque et volontainement, contrate qui parque de volontainement.

(2) Nul, an dehine d'une association, no control vine en contr

Crailine Control of the Control of t

M2714---

25

Publishing name of association

- (4) An association shall
- (a) keep its name painted or affixed, in letters easily legible, in a conspicuous position on the outside of every office or place in which the business of the asso- 5 ciation is carried on:
- (b) keep its name engraved in legible characters on its seal and, if the association has a name consisting of a French and English form, whether separated or 10 combined, the association shall show on its seal both the French and English forms of its name or shall have two seals, each of which shall be equally valid, one showing the French and the 15 other the English form of its name; and (c) have its name, in legible characters, mentioned in all notices, advertisements and other official publications of the association, and in all bills of exchange, 20 promissory notes, endorsements, cheques and orders for money or goods purporting to be signed by or on behalf of the

Neglect to keep painted or affixed name of association

33. (1) Every association that does not keep its name painted or affixed in the manner directed in subsection (4) of section 32 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding 30 twenty dollars for each day during which its name is not so kept painted or affixed. and every director and manager of the association, who knowingly and wilfully authorizes or permits such default, is liable 35 to the like fine.

association, and in all invoices and re-

ceipts of the association.

Use of "cooperative",
"co-op" and "pool" prohibited

(2) No person, other than an association. may use the words "cooperative", "co-op" and "pool" or any of them or any abbreviation or derivation of any of them as part 40 of its name or in any other manner in connection with the conduct of its business so that he could reasonably be considered to be holding himself out as carrying on business on a cooperative basis.

(4) Une association doit

a) avoir son nom peint ou affiché en évidence et en caractères facilement lisibles, à l'extérieur de chaque bureau ou lieu où elle fait des opérations:

b) avoir son nom gravé en caractères lisibles sur son sceau et. si l'association possède soit un nom français et un nom anglais, soit un nom franco-anglais, son sceau doit porter soit le nom français et 10 le nom anglais, soit le nom franco-anglais, ou elle doit avoir deux sceaux. ayant la même validité, l'un portant le nom français et l'autre le nom anglais; et c) faire mettre son nom, en caractères 15 lisibles, dans tous ses avis, annonces et autres publications officielles, et sur toutes les lettres de change, tous les billets à ordre, endossements, chèques et mandats de paiement ou toutes les com-20 mandes de marchandises, présentés comme étant signés par elle ou en son nom, ainsi que sur toutes ses factures et quittances.

33. (1) Toute association qui n'a pas 25 Association son nom peint ou affiché de la manière prescrite au paragraphe (4) de l'article 32 se rend coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt dol- 30 lars par jour pendant tout le temps que

son nom n'est pas ainsi peint ou affiché: et tout administrateur et directeur de l'association qui, sciemment et volontairement, autorise ou permet ce défaut est passible 35 de la même amende.

(2) Nul, en dehors d'une association, ne peut utiliser les mots «coopérative», «coop» ou «co-op» ou l'un d'entre eux, ou une abréviation ou une dérivation de l'un 40 «co-op», d'entre eux, dans son nom et d'une autre manière relativement à la conduite de ses affaires de telle sorte que l'on pourrait raisonnablement penser qu'il poursuit des activités selon le principe coopératif. 45

du nom de l'association

Publicité

qui néglige de peindre ou d'afficher son nom

Utilisation de «coopérative» «coop», «caisse», «mutuelle» «syndicat» interdite

moinge wiff

(3) supertion (3) does not apply to a corporation incorporated by or under the authority of an Art of Parliament or of the legislature of a province that expressly surborried the use of any of the words "cooperative", "co-op" or "pool".

Authorishes seel where name not exgraved properly

34. Every director, manager or officer of an execciation, and every person on its behalf, who meet or authorizes the use of any real purporting to be a seal of the passociation, whereon its name is not cograved in legible characters, or who

- (a) issues or sutherines the issue of any notice, advertisement or other official nublication of such association.
- (b) signs or authorizes to be signed on behalf of the association any bill of eschange, promissory note, endorsement, cheane, order for money, or goods, or
- (c) issues or authorises to be issued 20 says involce or receipt of the association.

wherem its name is guilty of an biffence and liable an auminary conviction to a fine and liable an auminary conviction to a fine and exceeding two hundred dellars, and is 25 also presently liable to the holder of city and is 25 also presently liable to the holder of city character for money, or goods, for cheese, amount thereof, unless the same is duly paid by the association.

85. (1) An association shall not be incorporated and a cooperative association or other corporation shall not be continued as an association with a name that is the same or similar to the name under which any 35 other corporation or first in existence is carrying on business in Canada or is incarrying on business in Canada or is inrary crated by or pursuant to an Act of the Fadianness of Canada or of the legislature

(3) Le paragraphe (2) ne s'amplique pas a une corpuration conditione par d'une lei du l'arlement en de ja législature d'une province qui autorise expressiment l'utiliantion des mots «coopérative», «coo

34. Tout administrateur, directeur ou combre de la gestion ou de la gestion d'une association, de même que toute per- 11 conne agissant au nom de l'association, qui d'utiliser un sceau présenté comme étant un sceau du l'association et sur loquei le nom de cette damière d'anière pas gravé en caractères lisibles, ou lisibles ou lisible

a) public on permet de publier un avia, une annonce ou une autre publication officielle de cette esseciation.

of sume on parmet de sumer, au nom de B l'association, une lettre de charige, un callet à ordre, ondossement, shèque, mandat de paisment ou commande de matchandisse, ou

c) délivre ou permet de délivrer une fac-25 ture ou une quittance de l'association

cars que le nom de l'asseration y soit mentionné en caractères limitée, ac rend compable d'use infrastion et est passible en ingressor semmaire d'une amende d'us pius deux ésque dellars, et est, en cutra personnélicantes responsable cavers le detactem de la terme de cinque, du minadas de palement ou de la recondiminate de palement que le la recondiminate de palement que la recondiminate de maintandises, du grande de montante en maintandises, du grande de montante de mon

35. (1) Une association no doit pas être constitute to comporation et une association coopérative ou autre corporation no doit pas être maintenue en existence comme arewistion sous un nom identique ou semblable à celui sous lequel une autre corporation ou firme constante fait des opérations au Canada ou est constitué suée en corporation en verta d'ane loi du fariement du Canada ou de la législature Parlement du Canada ou de la législature

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a corporation incorporated by or under the authority of an Act of Parliament or of the legislature of a province that expressly authorizes the use of any of the words 5 l'utilisation "cooperative", "co-op" or "pool".

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une corporation constituée par ou en vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province qui autorise expressément des mots «coopérative», 5 «coop», «co-op», «caisse», «mutuelle» ou «syndicat».

34. Tout administrateur, directeur ou

membre de la direction ou de la gestion

sonne agissant au nom de l'association, qui

utilise ou permet d'utiliser un sceau pré-

senté comme étant un sceau de l'associa-

tion et sur lequel le nom de cette dernière

n'est pas gravé en caractères lisibles, ou 15

Exception

Authorizing seal where name not engraved properly

34. Every director, manager or officer of an association, and every person on its behalf, who uses or authorizes the use of any seal purporting to be a seal of the 10 association, whereon its name is not engraved in legible characters, or who

(a) issues or authorizes the issue of any notice, advertisement or other official publication of such association, 15

- (b) signs or authorizes to be signed on behalf of the association any bill of exchange, promissory note, endorsement, cheque, order for money or goods, or
- (c) issues or authorizes to be issued 20 any invoice or receipt of the association,

wherein its name is not mentioned in legible characters, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars, and is 25 also personally liable to the holder of any such bill of exchange, promissory note, cheque, or order for money or goods, for the amount thereof, unless the same is duly paid by the association.

qui a) publie ou permet de publier un avis. une annonce ou une autre publication officielle de cette association.

b) signe ou permet de signer, au nom de 20 l'association, une lettre de change, un billet à ordre, endossement, chèque, mandat de paiement ou commande de marchandises, ou

c) délivre ou permet de délivrer une fac-25 ture ou une quittance de l'association,

sans que le nom de l'association y soit mentionné en caractères lisibles, se rend coupable d'une infraction et est passible sur jugement sommaire d'une amende d'au 30 plus deux cents dollars, et est, en outre, personnellement responsable envers le détenteur de la lettre de change, du billet à ordre, du chèque, du mandat de paiement ou de la commande de marchandises, du 35 montant y indiqué, à moins que ce montant ne soit dûment payé par l'association.

Not to have identical name

35. (1) An association shall not be incorporated and a cooperative association or other corporation shall not be continued as an association with a name that is the same or similar to the name under which any 35 comme association sous un nom idenother corporation or firm in existence is carrying on business in Canada or is incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature

35. (1) Une association ne doit pas être constituée en corporation et une association coopérative ou autre corporation ne 40 ne peuvent doit pas être maintenue en existence tique ou semblable à celui sous lequel une autre corporation ou firme existante fait des opérations au Canada ou est consti-45 tuée en corporation en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature

Utilisation du sceau d'une association, de même que toute per- 10 lorsque le nom n'est correctement gravé

> Deux associations avoir des semblables

of any province, or that so nearly resembles that name as to be calculated to decrive, except where the existing committee or him is in the course of being describes its of changing its name and significa its coursent in such manner as the Minister coquires, or with a name which is otherwise on public grounds objectioushle.

Obeness of square of squar

(2) Where an, association, cooperative association or other corporation, through in-10 advertence or otherwise, is without the consent mentioned in subsection (1) inserporated or continued as an association, as the case may be, with a name that is the same or similar to the name under which is the any other corporation or firm in existence has been previously carrying on business in the bas been previously incorporated by or pursuant to an Act bi the Parliament of Canada or of the incidence of the legislature of any 20 province, or with a name as to be calculated province, or that ha otherwise on public to deceive, or that he otherwise on public deceive, or that he otherwise on public articles of association or application for his intention so to de, may direct that the continuation of the association continuation of the association of t

26. (1) When an association is desirous of adopting another name, it may change its corrorate name by charter by-law.

d'une province ou en application d'une telle ini, ni sous un nord reseaublant à ce nom au point d'être de nature à induire en creur, sauf lorsque la corporation ou firme existante est en cours de dissolution ou en train de changer son nom et signific son consentement de la manière requise par le Ministre, ni sous un nom qui est par alleurs contestable pour des raisons d'ordre public.

Changeins de nom es ordre da Ministre

coopérative ou antre corporation par inadvertance ou autrement, est constituée en corporation ou maintenne en existence comme association, selon le cas, aans lo consentemest indiqué au paragraphe (1), sous un nom identique ou semblable à celui sous lequel une autre corporation ou firme existante fait déjà des opérations au Canada ou à déjà été constituée en corporation en verna d'une lei du Parlement du Canada en detant d'une tella lot, ou acus un nom ressemblem à ce com au point d'être de nature à blem à ce com au point d'être de nature à

tion son intention de ce feire, paut ordonner que l'acte d'association ou la demande de continuation de l'association sait molifiés en recoplequat le noin de l'association tel qu'il y figure par un autra d'acces dans l'ordrej'et des la publication dans le Gozette du l'association.

ou la demande de continuation de l'associa-83 tion sont répressa être modifiés en conse-

36. (1) Lorsqu'une association dégire adopter un autre nom, elle peut changer son nom corporatif par réglament adminis-tratif homologue.

Uno association put false changer of any province, or that so nearly resembles that name as to be calculated to deceive. except where the existing corporation or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its 5 consent in such manner as the Minister requires, or with a name which is otherwise on public grounds objectionable.

Change of name direction Minister

- (2) Where an association, cooperative association or other corporation, through in- 10 advertence or otherwise, is without the consent mentioned in subsection (1) incorporated or continued as an association. as the case may be, with a name that is the same or similar to the name under which 15 any other corporation or firm in existence has been previously carrying on business in Canada or has been previously incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of any 20 province, or with a name that so nearly resembles that name as to be calculated to deceive, or that is otherwise on public grounds objectionable, the Minister, after he has given notice to the association of 25 his intention so to do, may direct that the articles of association or application for continuation of the association be amended by changing the name of the association as set out therein to some other name set 30 forth in the direction; and upon publication of any such direction in the Canada Gazette, the articles of association or application for continuation of the association shall be deemed to be so amended. 35 quence.
- 36. (1) When an association is desirous Association may obtain change in its corporate name by charter by-law. name

- d'une province ou en application d'une telle loi, ni sous un nom ressemblant à ce nom au point d'être de nature à induire en erreur, sauf lorsque la corporation ou firme existante est en cours de dissolution ou en 5 train de changer son nom et signifie son consentement de la manière requise par le Ministre, ni sous un nom qui est par ailleurs contestable pour des raisons d'ordre public. 10
- (2) Lorsqu'une association, association coopérative ou autre corporation par inadvertance ou autrement, est constituée en corporation ou maintenue en existence comme association, selon le cas, sans le consen- 15 tement indiqué au paragraphe (1), sous un nom identique ou semblable à celui sous lequel une autre corporation ou firme existante fait déià des opérations au Canada ou a déjà été constituée en corporation en ver- 20 tu d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province ou en application d'une telle loi, ou sous un nom ressemblant à ce nom au point d'être de nature à induire en erreur, ou qui est par ailleurs 25 contestable pour des raisons d'ordre public, le Ministre, après avoir notifié à l'association son intention de ce faire, peut ordonner que l'acte d'association ou la demande de continuation de l'association soit modifié 30 en remplaçant le nom de l'association tel qu'il y figure par un autre énoncé dans l'ordre: et dès la publication dans la Gazette du Canada de cet ordre, l'acte d'association ou la demande de continuation de l'associa-35 tion sont réputés être modifiés en consé-
- of adopting another name, it may change
- 36. (1) Lorsqu'une association désire adopter un autre nom, elle peut changer son nom corporatif par règlement adminis-40 tratif homologué.

Une association peut faire changer son nom

Changement de nom sur

ordre du

Ministre

emilW Levelens steim to in sit your botness

(2) The Minister may only approve a prince of an association changing its cortorate agence if

(o) the proposed name is set out in the

(e., inc is satisfied that the by-law has been enacted in accordance with this this accordance with this the accordance by the directors of the secondard by the directors of the enacted by the members thereof; and

(c) he is satisfied that the change desired is not objectionable.

(3) Notice of approval by the Minister of a by-law of an association changing its corporate name shall be published in the Canada Cazette.

37. No change of name inder section 35 or 35 affects the rights or obligations of the association; and all proceedings may be continued or commenced by or against the 2 new mane that might have been continued or commenced by or against, the association under its former against, the association under its former

(2) Le Ministres ne peut appronver un églement administratif d'une association banneaut son nom corporatif que

e) at le nom proposé, set indiqué dans le

b) s'il est egyvainus que le réglement administratif à été établi en codformité de la présente loi et, s'il a été établi par les administrateurs de l'association, qu'il a été confirmé par les membres de cette 10 association : et

c) s'il est convainen que le changement désiré ne prête pas à objection:

(3) Avis de l'approbation par la Ministre d'un règlement administratif d'une associa- 15 tion changeaut de nom corporatif doit être publié dans la Gazette du Canada.

37. A usus chaugement du nom, effectué, sement de l'article 36, sement d'article 36, sement d'article 36, sement d'article 36, sement d'article 36, sement de l'article 36, se

SHEET STATE

bject to this yet and to the articles 25 38. Sous reserve des disposition strong for continues described and association need by the by-laws of the continue of description at the continue of the continue of

39. (1) Each subscriber to the articles d'asset as association who has subscribed for one share in the association such as paid a membership fee, if any, shall, pays of the affective date of a certificate of in-35 (characteristics association aso

Amination Additional state of the rights narrise ments administ administration of the contraction of the con

Qui peut dure inembre gam on 77 of 10

Where approval of Minister may be granted

- (2) The Minister may only approve a by-law of an association changing its corporate name if
 - (a) the proposed name is set out in the by-law;
 - (b) he is satisfied that the by-law has been enacted in accordance with this Act and, if enacted by the directors of the association, has been confirmed by the members thereof; and
 - (c) he is satisfied that the change desired is not objectionable.

Notice

(3) Notice of approval by the Minister of a by-law of an association changing its corporate name shall be published in the 15 Canada Gazette.

Change of name not to affect rights or obligations 37. No change of name under section 35 or 36 affects the rights or obligations of the association; and all proceedings may be continued or commenced by or against the 20 association under its new name that might have been continued or commenced by or against the association under its former name.

MEMBERSHIP

Membership governed by by-laws 38. Subject to this Act and to the articles 25 of association or application for continuation and supplementary articles of association of an association, membership therein shall be governed by the by-laws of the association.

Who may be members 39. (1) Each subscriber to the articles of association of an association who has subscribed for one share in the association or has paid a membership fee, if any, shall, on the effective date of a certificate of in-35 corporation issued in respect of the association, be entered on a register of members.

(2) Le Ministre ne peut approuver un règlement administratif d'une association changeant son nom corporatif que

a) si le nom proposé est indiqué dans le règlement administratif,

b) s'il est convaincu que le règlement administratif a été établi en conformité de la présente loi et, s'il a été établi par les administrateurs de l'association, qu'il a été confirmé par les membres de cette 10 association; et

c) s'il est convaincu que le changement désiré ne prête pas à objection.

(3) Avis de l'approbation par le Ministre d'un règlement administratif d'une associa- 15 tion changeant de nom corporatif doit être publié dans la Gazette du Canada.

37. Aucun changement de nom, effectué en vertu de l'article 35 ou de l'article 36, n'atteint les droits ou obligations de l'as-20 sociation; et toutes les procédures qui auraient pu être poursuivies ou intentées par ou contre l'association, sous son ancien nom, peuvent l'être par ou contre elle, sous son nouveau nom.

Le changement de nom n'atteint pas les droits et obligations

Cas où l'approba-

tion du

donnée

Ministre

peut être

MEMBRES

25 38. Sous réserve des dispositions de la présente loi et de l'acte d'association ou de la demande de continuation de l'association et de tout acte supplémentaire d'association à une association, l'af-30 filiation à une association est régie par les règlements administratifs de cette dernière.

Affiliation régie par les règlements administratifs

39. (1) Chaque signataire de l'acte d'association d'une association qui a souscrit une part de l'association ou qui a 35 payé une cotisation d'affiliation, le cas échéant, doit, à la date de mise en vigueur d'un certificat de constitution en corporation délivré relativement à l'association, être inscrit sur un registre des membres. 40

Qui peut être membre

(2) No person other than a subgerflow (3) or a state of the properties of a superistron or considerable of a superistron or constant of the manufacture of the person of the subgerflow of the s

entres etter itset a cooperative escolation certain succession of an escolation et an escolation et an escolation

(4) An association may, by charter by 15 of the properties and properties and properties and properties and properties and properties and properties at the indimension of the properties and the properties and the association of the associations.

(a) Indica allowing provided by hydrogen on the full are person on the full are person or the full are person or the full are person with the full are in a security and are person with a second to be full are at as a security and other of an assertation.

to Tat entities of assertant or appliactions for construction and by laws of an
acconstruct and any applications at the second
a secondary and the assertance of the accept
to a construct of the accompany of the accept
or architection. Exclave or an accompany as
actions than to the accompany and old meanbut the accompany or by the accept of the
actions of application, by the accept of accept
plementary articles had been segmed and

(2) Anomo porsome maire qu'un signanatio a mentiores su peragraphe (1) ou un
sentenmeire ou membre d'une auporation
vise à l'article 41 ne devient membre d'une
association avant qu'une demande d'affintion écrite l'aire par elle n'air ess approuvée
par résolution des administrateurs de l'asanciette ou par una presente suloriée
mandes et que notification d'une telle apmondation une les sit étà admende

(3) Sous réserve du paragraphe (4), Idem nucune corporation autre qu'une association cropérative de peut devenir membre d'une association.

administratif, prevoir five des comporations des comporations conscituées par une foi de Parlement du Carasta en de la Megalatiure d'une province on en application d'une teile loi, et qui ne 20 cont par des associations coopératives, pour cont par des associations coopératives, pour contrat del miglement administratif peut restricte la proportion des membres de l'association que peuvent constituer ces cor-25

(2) Sout disposition contraire d'un régle. Item
ceux adophistratif d'una association, une
personne syant atteint seice aus révolus
pout devenir membru de celle-ci, mais 30
aucum personne ayant moine de vingt et
de sua s'e)e droit d'agu à titre d'adminicuratent on de membre de la direction ou
de la gestlon d'une association.

conditionation et les réglements schrinsd'association et tous sotés supprince d'une association et tous sotés supdementaires d'association de l'association

au disposition contraire de l'acte d'asconstituen de la demande, des règlements 40
dent des actes supplémentaires
dentités de des actes supplémentaires
caracterion, lient l'association et les
nombres de calle-ei dans la même mesure
une si l'ucte d'association, la demande, les

Idem

(2) No person other than a subscriber mentioned in subsection (1) or a shareholder or member of a corporation mentioned in section 41 becomes a member of an association unless and until a written application for membership by him has been approved by resolution of the directors of the association or by a person authorized by such a resolution to approve such applications and notification of such ap-10 proval has been sent to him.

Idem

(3) Subject to subsection (4), no corporation other than a cooperative association may become a member of an association.

Idem

(4) An association may, by charter by-15 law, provide that corporations incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, other than cooperative associations, may become members of the associa-20 tion and any such by-law may restrict the percentage of members of the association that may be made up of such corporations.

Idem

(5) Unless otherwise provided by by-law of an association, a person of the full age 25 ment administratif d'une association, une of sixteen years may become a member thereof but no person under the full age of twenty-one years is eligible to act as a director or officer of an association.

Effect of articles of association or application for

(6) The articles of association or appli-30 cation for continuation and by-laws of an association and any supplementary articles of association of the association, except continuation, where otherwise provided in the articles or application, by-laws or supplementary 35 articles, bind the association and the members thereof to the same extent as if the articles or application, by-laws and supplementary articles had been signed and

- (2) Aucune personne autre qu'un signataire mentionné au paragraphe (1) ou un actionnaire ou membre d'une corporation visé à l'article 41 ne devient membre d'une association avant qu'une demande d'affilia- 5 tion écrite faite par elle n'ait été approuvée par résolution des administrateurs de l'association ou par une personne autorisée par cette résolution à approuver ces demandes et que notification d'une telle ap- 10 probation ne lui ait été adressée.
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), aucune corporation autre qu'une association coopérative ne peut devenir membre d'une association. 15
- (4) Une association peut, par règlement administratif, prévoir que des corporations constituées par une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province ou en application d'une telle loi, et qui ne 20 sont pas des associations coopératives, peuvent devenir membres de l'association et un tel règlement administratif peut restreindre la proportion des membres de l'association que peuvent constituer ces cor-25 porations.
- (5) Sauf disposition contraire d'un règlepersonne ayant atteint seize ans révolus peut devenir membre de celle-ci, mais 30 aucune personne ayant moins de vingt et un ans n'a le droit d'agir à titre d'administrateur ou de membre de la direction ou de la gestion d'une association.
- (6) L'acte d'association ou la demande 35 Effet de de continuation et les règlements administratifs d'une association et tous actes supplémentaires d'association de l'association, sauf disposition contraire de l'acte d'association, de la demande, des règlements 40 administratifs ou des actes supplémentaires d'association, lient l'association et les membres de celle-ci dans la même mesure que si l'acte d'association, la demande, les

Idem

Idem

Idem

l'acte d'association ou de la demande.

par lui le prévolt, pour le reste du mandat

sealed by each member and as if there were in the articles or application, by-laws and supplementary articles a covenant on the part of each member and the heirs, executors, administrators, successors and assigns 5 of the member, to conform thereto.

règlements administratifs et les actes supplémentaires d'association avaient été signés et scellés par chacun des membres et comme s'il y avait dans l'acte d'association, la demande, les règlements administra- 5 tifs et l'acte supplémentaire d'association, une stipulation de la part de chaque membre et de ses héritiers, exécuteurs, administrateurs, successeurs et ayants droit, de se conformer à leurs dispositions.

Membership certificates

40. Each member of an association without share capital who has paid a membership fee, if any, in full is entitled to receive a certificate of membership.

40. Chaque membre d'une association sans capital social qui a pavé intégralement une cotisation d'affiliation, le cas échéant, 10 a le droit de recevoir un certificat d'affiliation.

Certificat d'affiliation

10

15

Directors and membership of association created by change of corporate status

41. On the effective date of a certificate of continuation continuing a corporation as an association.

(a) the directors of the applicant corporation then holding office continue in 15 office as directors of the association until the first annual meeting of the association following such date or, if the draft charter by-laws of the association filed with and approved by the Minister so 20 provide, for the remainder of the term of office for which they were elected directors of the applicant corporation or, in either case, until their successors are elected, and 25

(b) each member or shareholder of the applicant corporation becomes a member of the association and shall be entered on a register of members with the same rights, privileges, equities and liabilities 30 as between himself and the association and the other members thereof as existed between himself and the corporation and the other members or shareholders thereof immediately prior to such day. 35

41. A la date d'entrée en vigueur d'un certificat de continuation maintenant l'existence d'une corporation à titre d'association,

a) les administrateurs de la corporation 20 association créés par requérante alors en fonction demeurent administrateurs de l'association jusqu'à l'assemblée annuelle de l'association qui suit cette date ou si le projet des règlements administratifs homologués de l'as-25 sociation remis au Ministre et approuvé par lui le prévoit, pour le reste du mandat pour lequel ils avaient été élus administrateurs de corporation requérante ou, dans l'un ou l'autre cas, jusqu'à l'élec-30 tion de leurs successeurs, et

b) chaque membre ou actionnaire de la corporation requérante devient un membre de l'association et doit être inscrit sur un registre des membres avec les 35 mêmes droits, privilèges, avoirs et dettes entre lui, l'association et les autres membres de l'association que ceux qui existaient entre lui, la corporation et les autres membres ou actionnaires de celle-40 ci immédiatement avant cette date.

Administrateurs membres d'une le changement de statuts corporatifs

shareholder, is limited to the amount un- 20 suble, out restreints an montant impays our

MEMBER LOANS

Member loans

42. (1) The capital of an association without share capital may be in the form of member loans and such loans may be in such amounts, payable at such times and with or without interest as the by-laws of 5 the association provide.

Authority to borrow from members

(2) An association may borrow money from its members in such amounts payable at such times and with or without interest as the by-laws of the association provide.

PRÊTS DE MEMBRE

42. (1) Le capital d'une association sans capital social peut se constituer de prêts des membres et les règlements administratifs de l'association peuvent prévoir les montants, les époques de remboursement 5 et, le cas échéant, les intérêts de ces prêts.

Prêts de membre

(2) Une association peut obtenir de ses membres des prêts dont les règlements administratifs de l'association prévoient les montants, les époques de remboursement et, 10 le cas échéant, les intérêts.

Pouvoir d'emprunter membres

LIMITATION OF LIABILITY OF MEMBERS

Limited liability

43. (1) The members of an association are not, as such, responsible for any act, default or liability of the association, or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing re-15 lating to or connected with the association.

Idem

(2) The liability of a member in respect of any share held by him in an association, in respect of which he is liable as a shareholder, is limited to the amount un-20 sable, est restreinte au montant impayé sur paid thereon.

Idem

(3) The liability of a member of an association without share capital is limited to the amount unpaid on his membership fee.

LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES MEMBRES

43. (1) Les membres d'une association ne sont pas responsables à ce titre des actes, omissions ou obligations de l'association, ni des engagements, réclamations, paiements, 15 pertes, dommages, opérations ou autres choses concernant, directement ou indirectement, l'association.

Responsabilité limitée

- (2) La responsabilité d'un membre rela-Idem tivement à une part qu'il détient dans une 20 association, s'il en est le détenteur responcette part.
- (3) La responsabilité d'un membre d'une Idem association sans capital social est restreinte 25 au montant impayé de sa cotisation d'af-25 filiation.

SHARES AND MEMBERSHIP

Personal estate

44. The shares in the capital stock of an association and memberships in an association are personal estate and are transferable in such manner and subject to such conditions and restrictions as are prescribed by 30

PARTS ET DROITS QUE DONNE L'AFFILIATION

44. Les parts du capital social d'une association et les droits que donne l'affiliation à une association sont des biens per-30 personnels sonnels et ils sont transférables de la manière et sous réserve des conditions et

Les parts sont des droits

this Act, the articles of association or opplication for continuation and any supplementary articles of association of the association and by by-laws of the associa-

ence of say provision to the contrary in the she continuation or acquision or supliention for continuation or acquisions or supplementary articles of association or by-laws of an association, because in the capital atock of the association, acquision are stained by supplementary articles of association increasing the capital stock of the association increasing the capital stock of the association and to such persons or class of parsons as the directors may from time to parsons as the directors may from time to

46. (1) Every shareholden of an assecration is, expen request and without pay- 20 appear, enhalted to a certificate signed by the proper officer of the essociation in secondarios with its by-laws, stating the uverber of states held by him and the essount paid up thereon, but, in respect of a share on shares held jointly by two or shares held jointly by two or discussions, the association is not bound to issue more than one certificate, and delivery of a certificate for a share to one of two or more joint shareholders is sufficient to all.

(2) Air association may by hy-law provide view the algorithms of the efficient or others designated to sign above septiminates of the efficiency of the efficiency of the efficiency of the efficiency of the such as such as the efficiency of the law, share occiliosins so signed aboil to devote on their been manufally signed by such officer as officers, and are as valid to define the efficiency of the purposes as if they had a book manufally signed.

restrictions presentes par in prisente loi, per l'acte d'association, la demande de continuation ou tont acte supplémentaire d'association de l'association et-par les réglements administratifs de l'association.

Attribution des parts 45. Sous réserve des dispositions de la ordente los et en l'absence de toute disponties contraire dans l'acte d'association, la lemande de continuation, tout acte supplé-

mentaire de l'association ou les règlements IC advelnistratifs d'une association, les parts du capital social de l'association, y compris toutes parts créées par un acte supplémen-

social de l'association, pouvent être attri-15 buses aux époques, de la manière et aux personnes ou classes-de personnes que les administrateurs peuvent à l'occasion déterminer par vésolution.

20 Certificata de parts

association a droit, sur demande et sans paicmont, à un certificat signé par le membre dominant de la gestion de l'association conformément à ses régions de l'association conformément à ses régions de la conformément de la conformément de la conformément de nombre de parts de conformément pusient que conformément plus pour une cu plusieurs parts détenues conjountement par deux personnes en plus, de l'association de la conforme de la conf

d'un certificat, est pas tenue d'enseure pius od'un certificat, et la délivrance d'un certificat à l'un des deux détenteurs conjoints on pius tient heu de délivrance à tous ces détenteurs.

diministratif, preserve que les signatures in ou des membres de la direction ou de la continue designate pour signer les certificats coient gravées, lithographices ou autrement eproduites mécaniquement sur ces certific 40 ests, et en ce cas, sous réserve de ce règlement, administratif, les certificats de parts aignés sont cemets avoir été signés de

de la direction ou de la grétion et soat 4 valides, à toutes fins utiles, au même titre que s'ils avaient été signés de leur main. this Act, the articles of association or application for continuation and any supplementary articles of association of the association and by by-laws of the association.

Allotment of shares

45. Subject to this Act and in the absence of any provision to the contrary in the articles of association or application for continuation or any supplementary articles of association or by-laws of an association, 10 shares in the capital stock of the association, including any shares created by supplementary articles of association increasing the capital stock of the association, may be allotted at such times and in such 15 manner and to such persons or class of persons as the directors may from time to time by resolution determine.

Share certificates

46. (1) Every shareholder of an association is, upon request and without pay-20 ment, entitled to a certificate signed by the proper officer of the association in accordance with its by-laws, stating the number of shares held by him and the amount paid up thereon, but, in respect of 25 a share or shares held jointly by two or more persons, the association is not bound to issue more than one certificate, and delivery of a certificate for a share to one of two or more joint shareholders is suffi-30 cient delivery to all.

Signatures

(2) An association may by by-law provide that the signatures of the officer or officers designated to sign share certificates may be engraved, lithographed or otherwise 35 mechanically reproduced on such certificates, and in such event, subject to such by-law, share certificates so signed shall be deemed to have been manually signed by such officer or officers and are as valid to 40 all intents and purposes as if they had been manually signed.

restrictions prescrites par la présente loi, par l'acte d'association, la demande de continuation ou tout acte supplémentaire d'association de l'association et par les 5 règlements administratifs de l'association.

Attribution des parts

45. Sous réserve des dispositions de la présente loi et en l'absence de toute disposition contraire dans l'acte d'association, la demande de continuation, tout acte supplémentaire de l'association ou les règlements 10 administratifs d'une association, les parts du capital social de l'association, y compris toutes parts créées par un acte supplémentaire d'association augmentant le capital social de l'association, peuvent être attri-15 buées aux époques, de la manière et aux personnes ou classes de personnes que les administrateurs peuvent à l'occasion déterminer par résolution.

46. (1) Tout détenteur de parts d'une 20 Certificats association a droit, sur demande et sans de parts paiement, à un certificat signé par le membre compétent de la direction ou de la gestion de l'association conformément à ses règlements administratifs. Ce certificat doit 25 énoncer le nombre de parts de ce détenteur et la somme versée sur ces dernières; mais, pour une ou plusieurs parts détenues conjointement par deux personnes ou plus, l'association n'est pas tenue d'émettre plus 30 d'un certificat, et la délivrance d'un certificat à l'un des deux détenteurs conjoints ou plus tient lieu de délivrance à tous ces détenteurs.

(2) Une association peut, par règlement ³⁵ Signatures administratif, prescrire que les signatures du ou des membres de la direction ou de la gestion désignés pour signer les certificats soient gravées, lithographiées ou autrement reproduites mécaniquement sur ces certifi- ⁴⁰ cats, et, en ce cas, sous réserve de ce règlement administratif, les certificats de parts ainsi signés sont censés avoir été signés de la main de ce membre ou de ces membres de la direction ou de la gestion et sont ⁴⁵ valides, à toutes fins utiles, au même titre que s'ils avaient été signés de leur main.

(1) A stare coefficient is existence of the (1) of the shareholder to the shares menuoued in the

mail stomatal noisences on evall (1)

out the preference, rights, conditions, recognized or prohibitions at according to any class of shares shall be stated in legible characters.

(i) on every share certificate repre- 10 senting that class of shares, or

(ii) by a writing permanently attached to the share cartificate: or

the there simil be inscribed on cach such characters, a 15 serioment that there are pretenences, similarly a serioment that there are pretenences, rights, coedificus, restrictions, limitations of another characters, inti-first the full text thereof is obtained on request and without the 20 drawn the secretary of the near especiation.

to depend a subsection (4) is inscribed to (b) bediese in (4) in inscribed by the inscription of the section, the section, the section, the section on request 22 and without the the that the sections are preferences, rights, conditions, and the sections of probabilities at the section of section of sections of sections.

47. (1) An association is not bound to receive to the see to the execution of any trust, whether our constructive, in respect of any chart in the capital stock of the capetation.

(2) The receipted a shareholder in whose 25 an name a share in the capital stock of the association stands in the books of the association is a valid and binding discharge to the association for respect of such share at whicher notice of any trust in respect of the association the above places of the association.

(3) Un certificat de parte constitue une preuve du titre du décenteur de parts aux certs y mentionnées.

(4) herequ'une association a plus d'une catégorie de parte,

 d) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions afférența à coute retégorie de parts deivent être énancés en caractères lisiples

(i) sur tout certifient de parts repré-10 centant des parts de cette catégorie, ou (ii) sur un document qui reste attaché su certificat de parts; ou

b) il doit âtre interit sur chaque tertificat
de parta, en caractères limbles, une dé-15
claration des privilèges, droits, condidione, restrictions, limitations ou interdictions afférents à cette catégorie de
parts en portant que leux texte intégral

peus etre obtenu sur demende, et gratis- 2 itenant, du scrébure de l'association.

(5) Lorsqu'une déclaration mentionuée à l'almés, è) du paragraphe (4) est inscrite en les cértificats de parts d'une association, le accessuire de l'association doit, sur 25 demande, fournir gratuitement à un détentieur de parts, le texte inségral des privillèges, droits, conditions, restrictions, privillèges, droits, conditions, restrictions, destroits à cette.

attentie de parte.

47. (1) Une essociation n'est tenne de coller à l'exsention d'aucune fiduele, formelle, implicite ou présumée en ce qui conterne toute part du capital social de l'association.

(2) Le reju d'un détenteur de parts au soun dispated une part du capital social d'une l'escociation est inscrite sur les registres de l'association constitue, pour este dernière, une libération valide de tous dividendes ou outes sommes payables sur celte part, que l'existence d'une fiducie relative à cette part sit été actifiée ou non à l'association;

tes edeal

Madention des fideeless

Le rege dat débenteur de parts est une est une libération

22714-0

Certificates as evidence of title (3) A share certificate is evidence of the title of the shareholder to the shares mentioned in it.

Particulars of issue on share certificate

- (4) Where an association has more than one class of shares,
 - (a) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to any class of shares shall be stated in legible characters
 - (i) on every share certificate repre- 10 senting that class of shares, or
 - (ii) by a writing permanently attached to the share certificate; or
 - (b) there shall be inscribed on each such share certificate, in legible characters, a 15 statement that there are preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attached to such class of shares, and that the full text thereof is obtainable on request and without fee 20 from the secretary of the association.

Furnishing text of particulars (5) Where a statement referred to in paragraph (b) of subsection (4) is inscribed on share certificates of an association, the secretary thereof shall furnish, on request 25 and without fee, to a shareholder the full text of any preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attached to such class of shares.

Execution of trusts

47. (1) An association is not bound to 30 see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, in respect of any share in the capital stock of the association.

Receipt of shareholder as a discharge (2) The receipt of a shareholder in whose 35 name a share in the capital stock of an association stands in the books of the association is a valid and binding discharge to the association for any dividend or money payable in respect of such share 40 whether notice of any trust in respect of the share has been given to the association

(3) Un certificat de parts constitue une preuve du titre du détenteur de parts aux parts y mentionnées.

(4) Lorsqu'une association a plus d'une 5 catégorie de parts,

- a) les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions afférents à toute catégorie de parts doivent être énoncés en caractères lisibles
 - (i) sur tout certificat de parts repré-10 sentant des parts de cette catégorie, ou
 - (ii) sur un document qui reste attaché au certificat de parts; ou
- b) il doit être inscrit sur chaque certificat de parts, en caractères lisibles, une dé-15 claration des privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions afférents à cette catégorie de parts en portant que leur texte intégral peut être obtenu sur demande, et gratu-20 itement, du secrétaire de l'association.
- (5) Lorsqu'une déclaration mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe (4) est inscrite sur les certificats de parts d'une association, le secrétaire de l'association doit, sur 25 demande, fournir gratuitement à un détenteur de parts le texte intégral des privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions afférents à cette catégorie de parts.

Communication du texte des modalités

Le certificat

fait preuve

du titre

Modalités

5 de l'émission

figurant sur

le certificat

47. (1) Une association n'est tenue de veiller à l'exécution d'aucune fiducie, formelle, implicite ou présumée en ce qui concerne toute part du capital social de l'association.

Exécution des fiducies

(2) Le reçu d'un détenteur de parts au nom duquel une part du capital social d'une association est inscrite sur les registres de l'association constitue, pour cette dernière, une libération valide de tous dividendes ou 40 toutes sommes payables sur cette part, que l'existence d'une fiducie relative à cette part ait été notifiée ou non à l'association;

Le reçu du détenteur de parts est une libération

of not) and the association is not bound to see to the application of his money emiopen such reseipt.

48. (1) No transferred a membership in an association is valid for any purpose contenses.

(a) unless a written application for manufactor in the directors approved by resolution of the directors of the execution or by a person nuth- 14 area against a approve and a such a resolution to approve and a contractor of approved and a contractor of the test again to the

on a register of members

are; only as exhibiting the rights of the

party only as excepting the rights of the party as the party of the party of the transferre jointly and exceptive, of readering the transferre jointly and exceptive likely with the transferre to 20 the exception and to its creditors.

(2) No transfer of shares in dire central stock of an association, unless made by sale weder occurs of a derivation or under the derivation of a court of compressing 25 arisistiction, is valid for any parades what-

(a) emissibly transfer has been pathovized by resolution of the directors of the freedistion or by a person authorized by 30 such a resolution to approve such transters, and

(6) until entry thereof has been duly breaker of the breakers of the accounting on in a breaker or as breaker of 85 constant

seve any se subliming the rights of the party of the party thereto towards each other and, if absolute, of rendering any insectors formally and severally limble with the transferer quito the association and to its architem.

t l'association n'est pas tenue de veiller à l'allestation du montant versé coutre se

48. (1) Ausum transfert d'affiliation à Transfert une absociation n'est valide à quelque fin , 5 d'amitation pur ce soit

a) à moins qu'uns degrands serite d'affiliation faite par résolution des adminisapprouvée par résolution des administrateurs de l'association ou par une per-10 sontes autorisée par une felle résolution à approuver ces demandes, et bi lant que la notification de l'approbation en vertu de l'aignée et au pas fats

souf pour constator les droits réciproques des parties à ce transfert et, s'Il est absolu, rondre le cessionnere re ponemble solidaire-20 mont avec le sédant cuvers l'association op-

(2) A coun transfert de parta du capital Transfe octal d'une association, a'il n'est operé par rente forcée ou en vertu d'un arrês, d'une 25 accommes ou d'un factuers d'un tribunal ompétent, n'est valide à oralque en que ce oit

risk per resolution des acididistrateurs de 30 l'actoclation, ou pur une personne autorisée per the telle résolution à approuver cas tronsferts, et

14 tont qu'il a'a pas été dûment manit

secoursalo,
sus poru constater les drons réniproqués
es parties à ce transfert et, s'il est absolu,
codre tous responsable sois-40

22714 - 6

or not; and the association is not bound to see to the application of the money paid upon such receipt.

Transfer of membership

- 48. (1) No transfer of a membership in whatever
 - (a) unless a written application for membership by the transferee has been approved by resolution of the directors of the association or by a person auth-10 orized by such a resolution to approve such applications, and
 - (b) until notification of approval under paragraph (a) has been sent to the transferee and his name has been entered 15 on a register of members.

save only as exhibiting the rights of the parties thereto towards each other and, if absolute, of rendering the transferee jointly and severally liable with the transferor to 20 the association and to its creditors.

Transfer of shares

- (2) No transfer of shares in the capital stock of an association, unless made by sale under execution or under the decree. order or judgment of a court of competent 25 jurisdiction, is valid for any purpose whatever
 - (a) unless the transfer has been authorized by resolution of the directors of the association or by a person authorized by 30 such a resolution to approve such transfers, and
 - (b) until entry thereof has been duly made in the register of transfers of the association or in a branch register of 35 transfers,

save only as exhibiting the rights of the parties thereto towards each other and, if absolute, of rendering any transferee jointly and severally liable with the transferor 40 dairement avec le cédant envers l'associato the association and to its creditors.

et l'association n'est pas tenue de veiller à l'affectation du montant versé contre ce

- 48. (1) Aucun transfert d'affiliation à an association is valid for any purpose 5 une association n'est valide à quelque fin 5 d'affiliation que ce soit
 - a) à moins qu'une demande écrite d'affiliation faite par le cessionnaire n'ait été approuvée par résolution des administrateurs de l'association ou par une per-10 sonne autorisée par une telle résolution à approuver ces demandes, et
 - b) tant que la notification de l'approbation en vertu de l'alinéa a) n'a pas été envoyée au cessionnaire et tant que son 15 nom n'a pas été dûment inscrit au régistre des membres.

sauf pour constater les droits réciproques des parties à ce transfert et, s'il est absolu. rendre le cessionnaire responsable solidaire-20 ment avec le cédant envers l'association et ses créanciers.

(2) Aucun transfert de parts du capital social d'une association, s'il n'est opéré par vente forcée ou en vertu d'un arrêt, d'une 25 ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal compétent, n'est valide à quelque fin que ce soit

Transfert de parts

- a) à moins que le transfert n'ait été autorisé par résolution des administrateurs de 30 l'association ou par une personne autorisée par une telle résolution à approuver ces transferts, et
- b) tant qu'il n'a pas été dûment inscrit sur le registre des transferts de l'associa-35 tion ou sur le registre des transferts d'une succursale,

sauf pour constater les droits réciproques des parties à ce transfert et, s'il est absolu. rendre tout cessionnaire responsable soli-40 tion et ses créanciers.

Withdrawal of members

49. (1) A member may withdraw from an association in a manner prescribed by charter by-law of the association or, where no provision is made by any such by-law, by giving to the secretary of the association 5 six months notice of his intention to withdraw or such shorter notice as is fixed by resolution of the directors of the association.

Deemed withdrawal

(2) A deceased member shall be deemed 10 to have withdrawn from an association on the day of his death and to have given notice to the association of his intention to withdraw on that day.

Re-purchase of shares on withdrawal

(3) Where notice of intention to with-15 draw has been given to an association, under subsection (1), or is deemed to have been given under subsection (2), the association shall, within six months of the receipt thereof, or if any other notice is fixed 20 by charter by-law, then within the period so fixed after the giving thereof, purchase at their par value or at a value that is less than their par value and that is agreed to by the association and the member or his 25 personal representative all shares in the capital stock of the association held by the member and shall pay to him or his personal representative all amounts held to his credit together with any interest 30 accrued thereon.

Delay in re-purchase on withdrawal

(4) Where, in the opinion of the directors of an association, payment for shares and payment of other amounts held to the credit of withdrawing members would im- 35 pair the financial stability of the association or would otherwise be contrary to the interests of the remaining members of the association, the directors may by resolution suspend such payments; but no such pay-40 ments may be suspended for a period exceeding one year unless the suspension is approved by special resolution of the association and by the Minister.

49. (1) Un membre peut se retirer d'une association d'une manière prescrite par règlement administratif homologué de l'association, ou, lorsqu'aucune disposition n'est prévue par un tel règlement administratif. 5 en donnant au secrétaire de l'association un préavis de six mois de son intention de se retirer ou, le cas échéant, un préavis plus court fixé par résolution des administrateurs de l'association. 10

membres

Retraite

(2) Un membre décédé est censé s'être retiré d'une association à la date de son décès et avoir donné à l'association un préavis de son intention de se retirer à cette date. 15

Présomption de retraite

(3) Lorsqu'un membre a donné à une association un préavis de son intention de se retirer en vertu du paragraphe (1), ou est censé l'avoir donné en vertu du paragraphe (2), l'association doit, dans les six 20 mois de la réception de ce préavis ou, si un autre délai de préavis plus court est fixé par règlement administratif homologué, dans le délai ainsi fixé, acheter à leur valeur au pair, ou à une valeur inférieure à leur va-25 leur au pair dont sont convenus l'association et le membre ou son représentant personnel, toutes les parts du capital social de l'assocation détenues par le membre et doit payer au membre ou à son représen-30 tant personnel, tous les montants portés à son crédit ainsi que tout intérêt couru sur ces montants.

Rachat des parts lors de la retraite

(4) Lorsque, de l'avis des administrateurs d'une association, le paiement des parts et 35 de paiele paiement de tous autres montants portés au crédit des membres qui se retirent risqueraient de compromettre la stabilité financière de l'association ou seraient, par ailleurs, contraires aux intérêts des autres 40 membres de l'association, les administrateurs peuvent par résolution suspendre ces paiements; mais de tels paiements ne peuvent pas être suspendus pendant plus d'un an à moins que la suspension ne soit ap-45 prouvée par résolution spéciale de l'association et par le Ministre.

Suspension ment lors de la retraite

REDEMPTION OR PURCHASE OF SHARES

Purchase with consent of member

50. (1) An association, with the consent of a member, may purchase all or part of the shares in the capital stock of the association held by such member upon payment of such amount, not exceeding the par 5 value of the shares, as is agreed upon.

Purchase without consent of member

(2) Where a corporation that is a share-holder of an association is about to be dissolved or where a member of an association has failed for a period of two years to 10 transact any business with the association, the association may purchase the shares in the capital stock of the association held by such shareholder or member or require the transfer of such shares to another per-15 son at their par value or at a value that is less than their par value and that is agreed to by such shareholder or member and the association or such other person, as the case may be.

EXPULSION OF MEMBERS

Expulsion and compensation to member

- 51. (1) An association may by by-law provide that the board of directors, by at least a two-thirds vote of the directors present at a duly constituted meeting, and after informing a member in writing of the 25 reasons advanced for his expulsion and affording him an opportunity to be heard, may order his retirement from membership in the association subject to the following provisions:
 - (a) the association shall pay to the member,
 - (i) in the case of an association with share capital, the par value of his shares in the capital stock of the as-35 sociation together with interest or dividends accrued thereon, and
 - (ii) in the case of an association without share capital, all amounts paid by him on account of membership fees 40 and member loans,

RACHAT OU ACHAT DES PARTS

50. (1) Une association peut, avec le consentement d'un membre, acheter tout ou partie des parts du capital social de l'association détenues par ce membre sur paiement du montant convenu, qui ne doit pas 5 dépasser la valeur au pair des parts.

Achat avec consentement du membre

(2) Lorsqu'une corporation qui est détentrice de parts d'une association est sur le point d'être dissoute ou lorsqu'un membre 10 d'une association n'a pas, pendant une pé-10 riode de deux ans, fait d'affaires avec l'association, l'association peut acheter les parts du capital social de l'association détenues par ce détenteur de parts ou membre 15 ou requérir le transfert de ces parts à une 15 autre personne à leur valeur au pair ou à une valeur inférieure à leur valeur au pair dont sont convenus ce détenteur de parts ou membre et l'association ou autre per-20 sonne, selon le cas.

Achat sans consentement du membre

EXPULSION DES MEMBRES

51. (1) Une association peut par règlement administratif prévoir que le conseil d'administration, par un vote d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à une assemblée dûment constituée et après 25 avoir informé par écrit un membre des raisons avancées pour son expulsion et lui avoir donné la possibilité de se faire entendre, peut décider de lui retirer la qualité de membre de l'association sous réserve des 30 dispositions suivantes:

a) l'association doit payer au membre

- (i) dans le cas d'une association ayant un capital social, la valeur au pair de ses parts dans le capital social de l'as-35 sociation ainsi que l'intérêt couru ou les dividendes auxquels il a droit sur ces parts, et
- (ii) dans le cas d'une association sans capital social, tous les montants payés 40 par lui au compte des cotisations d'affiliation et les prêts des membres,

Expulsion et indemnisation d'un membre

tifer la decision su megabre par lettro recommande à lai adresse à sa demicre

within the time stated in the by-law, which time shall not exceed twelve months from the day the order for retirement of the member is made; but the association or any interested member 5 thereof may apply to the Minister for an extension of the time for payment beyond twelve months and the Minister may extend such time for payment for a further period not exceeding twelve 10 months and, upon a further application or applications of the association or any interested member thereof, the court may extend the time for payment for a further period or periods in succession 15 but not exceeding twelve months in respect of each such application;

(b) the secretary of the association shall. within five days from the date on which an order of the board of directors is 20 made under this subsection, notify the member of the order by registered letter addressed to him at his latest known address; and

(c) an appeal from such an order of 25 the board of directors may be taken by the member to the next annual meeting or special general meeting of the association in accordance with the procedure,

if any, prescribed by the by-law.

Transfer to reserve fund

(2) If the whereabouts of a member whose retirement is ordered under subsection (1) is unknown to the association after all reasonable efforts have been made to ascertain his address for the purpose of 35 making payment to him under subsection (1), amounts held to his credit shall be transferred to a reserve fund of the association; and any amounts so transferred shall, if claimed within thirty years after 40 being so transferred by a person who produces evidence to the satisfaction of the directors of the association that he is en-

dans le délai fixé par le règlement administratif, et qui ne doit pas dépasser douze mois à partir du jour où est pris l'ordre de retrait du membre: mais l'association ou tout membre intéressé de 5 celle-ci peut demander au Ministre une prolongation du délai de paiement audelà des douze mois et le Ministre peut prolonger ce délai de paiement d'une période supplémentaire n'excédant pas 10 douze mois et, sur toute demande ultérieure de nouvelle prolongation faite par l'association ou tout membre intéressé de celle-ci, la cour peut prolonger le délai de paiement pour une ou plu-15 sieurs périodes successives n'excédant pas douze mois pour chaque demande de nouvelle prolongation;

b) le secrétaire de l'association doit, dans les cinq jours à partir de la date où une 20 décision du conseil d'administration est prise en vertu du présent paragraphe, notifier la décision au membre par lettre recommandée à lui adressée à sa dernière adresse connue; et

c) un appel de cette décision du conseil d'administration peut être interieté par le membre devant l'assemblée annuelle suivante ou l'assemblée générale extraordinaire de l'association en con-30 formité de la procédure, le cas échéant, prescrite par le règlement administratif.

(2) Si le lieu où se trouve un membre dont la retraite est décidée en vertu du paragraphe (1) est inconnu de l'association, 35 de réserve après que tous les efforts raisonnables ont été faits pour s'informer de son adresse en vue de lui faire le versement en vertu du paragraphe (1), les montants portés à son crédit doivent être transférés à un fonds 40 de réserve de l'association; et tous les montants ainsi transférés doivent, s'ils sont réclamés dans un délai de trente ans après avoir été ainsi transférés par une personne qui fournit la preuve, à la satisfaction des 45 administrateurs de l'association qu'elle y a

Transfert au fonds

titled thereto, he paid over to such person and, it any other event, after the expiration of such thurs year period, say amounts so transferred shall be forfeited to the reserve mation and inausterred out of the reserve tend to in

egisters don flade molisionats nA (f) AG.

Sacolosni at ul ti (a)

(b) it waste exercise at its powers read to

(a) It exists ourouse of its powers would in the opinion of the board of directions of the description of the exercistion

(2) An association may at anot times and in the said in the said in the said and another another and another a

CALLS ON SHARMS

53. (1) The directors of an association 20 may by respirition noil in said designed from the holders thereof the whole or any part of the emouys unpaid on shares subscribed for or said or them, at such times and or them, at such times and or their this Ast, the scriptes of association or students or or constitution, any supplementary and for constitution or the terms of by lable of the association or the terms of by lable of the association or the terms of by lable of the association or the terms of bester of the association or the terms of bester of the association or the terms of the terms of the association or the terms of the te

(2) A call shall be deemed to be reade at the sime when it results on it his directors of the nametation making such call be present.

(3) A call shall state that in the event of non-payment the singles in respect of within the call is made will be liable to be forfeited.

denit, être papés à ocite personne et, on toute autre circumstance à l'expiration de ce délai de troute ans, les montants ainsi transférés seront confisqués par l'association et tennsférés du fonds de réserve à ceile-ci.

52. (1) Una assessation ne doit pas exercer nes posvoirs en verte de l'article 50 on de l'article 51

reldevioliti des elle especial (a

b) lorsque l'exaceice de ses pouvoirs la production de la pouvoirs la pouvoirs

c) lorsque l'exercise de ses pouvoirs, de l'avis du conseil d'administration, nuitent à la stabilité (bappelère de l'essociation 1

(2) Une assertation pout, our aponues at de la manière prévues par ses réglements administratifs, vendre l'une ou nivisieurs de me parts rocinies achetées par elle au vertu de l'un des articles 49, 50 en 51.

BURNET BELL MUR. BENOVE BE ALTER.

official persons per resonation domender and description persons per resonation domender and description description of parties of exiger d'ear tout ou partie de escriptions aux comparties en electrones aux temps 21 et lieux et selous de verseneuts échalonnés ou autre parements loi, l'acts d'escociation en la demande de continuation, tous actre applémentations d'escociations et les 30 régionnes et alles d'emission de ces partes ou les modalités d'emission de ces partes ou les modalités d'emission de ces partes ou les modalités d'emission de ces partes.

(2) L'appel est cansa ĉira fait à la date de les administrateurs de l'association de descriter la réseiution qui l'autories.

(3) Un appel doit énoncer que, à défaut de painment, les parts auxquelles il a trait pourront être sonfisquées.

Transcreve transcretarion of A catolization

titled thereto, be paid over to such person and, in any other event, after the expiration of such thirty year period, any amounts so transferred shall be forfeited to the assofund to it.

Powers not to be exercised in certain circumstances

- **52.** (1) An association shall not exercise its powers under section 50 or 51
 - (a) if it is insolvent;
 - (b) if such exercise of its powers would 10 render it insolvent: or
 - (c) if such exercise of its powers would in the opinion of the board of directors be detrimental to the financial stability 15 of the association.

Re-issue of shares

(2) An association may at such times and in such manner as are provided in its by-laws, sell any of its co-op shares purchased by it under section 49, 50 or 51.

CALLS ON SHARES

When and how calls may be made

53. (1) The directors of an association 20 may by resolution call in and demand from the holders thereof the whole or any part of the amount unpaid on shares subscribed for or held by them, at such times and places and in such payments or instalments 25 as this Act, the articles of association or application for continuation, any supplementary articles of association and the by-laws of the association or the terms of issue of such shares require or allow.

When call made

(2) A call shall be deemed to be made at the time when a resolution of the directors of the association making such call is passed.

Notice that shares may be forfeited

(3) A call shall state that in the event 35 of non-payment the shares in respect of which the call is made will be liable to be forfeited.

droit, être payés à cette personne et, en toute autre circonstance à l'expiration de ce délai de trente ans, les montants ainsi transférés seront confisqués par l'associaciation and transferred out of the reserve 5 tion et transférés du fonds de réserve à 5 celle-ci.

> 52. (1) Une association ne doit pas exercer ses pouvoirs en vertu de l'article 50 ou de l'article 51

a) lorsqu'elle est insolvable;

b) lorsque l'exercice de ses pouvoirs la rendait insolvable; ou

c) lorsque l'exercice de ses pouvoirs, de l'avis du conseil d'administration, nuirait à la stabilité financière de l'association. 15

(2) Une association peut, aux époques et de la manière prévues par ses règlements administratifs, vendre l'une ou plusieurs de ses parts sociales achetées par elle en vertu de l'un des articles 49, 50 ou 51.

émission de parts

Pouvoirs ne

pouvant pas

être

exercés

10 en certaines

circons-

tances

APPELS DE FONDS SUR LES PARTS

53. (1) Les administrateurs d'une asso-Quand et comment ciation peuvent, par résolution, demander les appels aux détenteurs de parts et exiger d'eux tout peuvent ou partie du montant impayé sur des parts être faits par eux souscrites ou détenues, aux temps 25 et lieux et selon les versements échelonnés ou autres paiements que prescrivent ou permettent la présente loi, l'acte d'association ou la demande de continuation, tous actes supplémentaires d'associations et les 30 30 règlements administratifs de l'association ou les modalités d'émission de ces parts.

(2) L'appel est censé être fait à la date où les administrateurs de l'association adoptent la résolution qui l'autorise.

Date de l'appel

(3) Un appel doit énoncer que, à défaut de paiement, les parts auxquelles il a trait pourront être confisquées.

Avertissement relatif à la confiscation de parts

Failure to pay

(4) Where a shareholder of an association fails to pay any call due by him on or before the day appointed for the payment thereof, he is liable to pay interest thereon at the rate of six per cent per annum from 5 dette au taux de six pour cent l'an depuis 5 the day appointed for payment to the time of actual payment thereof.

Défaut de paiement

Payment in advance on shares

54. (1) The directors of an association may receive from any shareholder willing to advance the same all or any part of the 10 moneys uncalled and unpaid on any shares in the capital stock of the association held by him.

54. (1) Les administrateurs d'une asso-Paiement anticipé ciation peuvent recevoir de tout détenteur de parts qui désire faire un paiement anti- 10 sur les cipé tout ou partie des sommes non ré-

Interest may be allowed

(2) An association may pay interest at such rate not exceeding eight per cent per 15 au taux d'au plus huit pour cent l'an qui annum as is agreed upon between a shareholder who pays moneys in advance under subsection (1) and the association for the period commencing when moneys are so paid in advance and ending when such 20 moneys become payable.

(2) Une association peut payer l'intérêt 15 Un intérêt peut être accordé est convenu entre le détenteur de parts qui verse des sommes d'argent par anticipation en vertu du paragraphe (1) et l'association, pour la période allant du versement par 20 anticipation à la date d'exigibilité de ces sommes.

(4) Lorsqu'un détenteur de parts d'une

association omet de payer ce qu'il doit sur un appel au plus tard le jour fixé pour le

faire, il est tenu de paver l'intérêt sur cette

le jour fixé pour le paiement jusqu'au jour

clamées et impayées sur des parts du capital social de l'association détenues

où le paiement est fait.

par lui.

Forfeiture of shares for non-payment on calls

55. (1) Where, after such demand or notice as is prescribed by resolution of the directors or the by-laws of an association, any call made on any shares is not paid 25 d'une association, un versement exigé sur within such time as is limited by such resolution or by-law, the directors, by resolution, may summarily declare forfeited any shares whereon such call is not paid.

55. (1) Si, après l'appel de versement ou Confiscation des parts à l'avis prescrit par résolution des adminisdéfaut de trateurs ou les règlements administratifs 25 paiement des parts n'est pas fait dans le délai fixé par cette résolution ou ce règlement administratif, les administrateurs peuvent, par résolution, déclarer sommairement con-30 30 fisquées les parts sur lesquelles le versement n'a pas été fait.

Reversion to association

(2) Shares declared forfeited under subsection (1) thereupon become the property of the association, and, subject to the bylaws of the association, co-op shares so declared forfeited may be sold or other- 35 wise disposed of in such manner as the directors think fit.

(2) Les parts déclarées confisquées en vertu du paragraphe (1) appartiennent dès lors à l'association, et, sous réserve des rè-35 glements administratifs de l'association, les parts sociales ainsi déclarées confisquées peuvent être vendues ou autrement aliénées de la manière que les administrateurs jugent à propos. 40

Liability to creditors

(3) Notwithstanding a forfeiture under subsection (1), the holder of shares so forfeited at the time of forfeiture remains 40 liable to the association and to its creditors for the full amount unpaid on such shares at the time of forfeiture, less any sums that

(3) Nonobstant une confiscation en vertu du paragraphe (1), le détenteur de parts ainsi confisquées au moment de la confiscation reste responsable, envers l'association et ses créanciers, de la totalité du mon-45 tant impayé sur ces parts au moment de

Responsabilité envers les créanciers

Retour à

l'association

- the amount of the part value of the

are subsequently received by the association in respect thereof.

Directors may enforce payment

56. The directors of an association may. instead of declaring forfeited any share or shares under subsection (1) of section 55, 5 enforce payment of all calls, and interest thereon, by action in any court of competent jurisdiction.

leur confiscation, moins les sommes qui sont subséquemment reçues par l'association pour ces parts.

56. Au lieu de déclarer une ou plusieurs parts confisquées en vertu du paragraphe 5 nistrateurs (1) de l'article 55, les administrateurs d'une association peuvent obtenir le versement de toutes les sommes réclamées par appel de fonds et de l'intérêt v afférent, par action intentée devant un tribunal compé-10 tent.

Les admipeuvent obliger à payer

ALTERATION OF SHARE CAPITAL

By-law for consolidation, reduction. increase, etc. of share capital

- 57. (1) An association may from time to time, by charter by-law alter its capital 10 sion, par règlement administratif homoloin any way, whether such alteration results in an increase or reduction of the capital of the association, and without limiting the generality of the foregoing may
 - (a) subdivide any shares of any class;
 - (b) consolidate all shares of any class into shares of larger par value not exceeding a par value of one hundred dollars each;
 - (c) increase the capital of the associa-20 tion:
 - (d) cancel any shares that, at the date of enactment of the by-law, have not been subscribed for or agreed to be issued, and diminish the amount of the 25 authorized capital of the association by the amount of the par value of the shares so cancelled:
 - (e) extinguish or reduce the liability on any of its shares in respect of capital not 30 paid up;
 - (f) either with or without extinguishing or reducing liability on any of its shares, cancel any paid-up capital that is lost or unrepresented by available assets; and 35
 - (a) either with or without extinguishing or reducing liability on any of its shares and either with or without reducing the number of such shares, pay off any paid-

MODIFICATION DU CAPITAL SOCIAL

57. (1) Une association peut, à l'occagué, modifier son capital d'une facon quelconque, même si cette modification en-15 tion, réductraîne une augmentation ou une réduction du capital de l'association, et sans restrein-15 dre la portée générale de ce qui précède, elle peut

Règlement administratif pour consolidation, augmentation. etc., du capital social

- a) subdiviser des parts de toute caté-20 gorie:
- b) consolider toutes les parts d'une catégorie en les remplaçant par des parts ayant une valeur au pair supérieure ne dépassant pas cent dollars chacune:
- c) augmenter le capital de l'association:
- d) annuler toutes parts qui, à la date de l'établissement du règlement administratif, n'ont pas été souscrites ou dont l'émission n'a pas été convenue, et réduire 30 le montant du capital autorisé de l'association du montant de la valeur au pair des parts ainsi annulées;
- e) éteindre ou réduire la responsabilité relative à n'importe lesquelles de ses 35 parts en ce qui concerne le capital non versé;
- f) avec ou sans extinction ou réduction de la responsabilité relative à n'importe lesquelles de ses parts, annuler tout capi- 40 tal versé qui est perdu ou n'est pas couvert par l'actif disponible; et

up capital that is in excess of the require

a evenge con finds material aff (\$) fetiges at gornatic solitanessa za in wai-vol

accordance with this Act and; if charted in the directors of the mesonistics, has been confirmed by the manifers thereof; the holders of all chartes of shares of the seconistics affected by the by-law have signified their approval in widing by votes cast at a general meeting of such shareholders called for the purpose, or in some other appropriate manner; have in some other appropriate manner; have

(c) in the case of a by-law providing for a reduction in the capital of the association,

(i) all preditors who are liable to be 20 silected thereby have been notified of the by-law and have signified wheir approval thereof, or

(ii) appropriate steps have been taken by the same 25 by the same since to adequately eater 25 guard the interests of me creditors.

(3) For the purpose of any subdivision or concellection of spaces of an association and purchases or resuce fragulations of its shares.

DESTRUM

56. (1) Subject to admention (2) and, to the charter by-laws of an esseciation, no member of the association fact vote by proxy and, subject to section 18 and such by-laws of the association, each members has only one vote.

a) avec or ans eximation or reduction de in responsabilité relative à n'importe lesquelles de ses pares et avec ou sans réduction du nombre desdites parts, nembourser tout rapital versé au sus des breoins de l'association.

nu ang aneverongqa'n estabilit al. (2)
noiteisceas anu'b histosimuba encreasgéra-noi estab anom à laura nos dualithou

d) que la règlement administratif a été diabil en conformité de la présente loi et, s'il a été établi par les administraturas da l'essentation qu'il a été confirme par les mémbres de opte associa-il

c) que les discrissurs de foutes les catégardes de parte de l'association visés par le réglement salonaisératif ont seconfé leur approbation par écris, par sorutin 30 au gours d'une secuniée générale des décentents de parte convoqués à cetta un un de tente autre mandre appropriée;

c) que, dans le cas d'un régionient admis 25 nistratif préveyent la réduction du capital de l'association

(i) tous les créanniers susceptibles d'être lovebés par este mesuro ont été.

avisés du réglement administratif et 80 out signifié leur approbation, ou

(#) this injectives appropriates out 446 prot6prises par l'association ain de prot6per sil-quatement les initiéts du ses
créapoiers.

(3) Aux fins d'une subdivision ou nonsofidation des parts d'une association, l'association peut acheter ou finettre des fractions de ses parts.

myov at most ud appears

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2) 40 ras de veta de de veta de la segmenta administratifs homologués per promestion et sesoninl'une appoilation, un membre de l'associacon ne peut voter par production et, sous deserve de l'article 18 et de ces réglements de l'association, il n'a droit 45 de une voix.

1225 1 4--- 7

beroupes and vast buttleng

annifestalli in sained to annifere od persorb red to it sain

got tov oil garactering

up capital that is in excess of the requirements of the association.

Where approval may be granted

- (2) The Minister shall not approve a by-law of an association altering its capital unless he is satisfied that
 - (a) the by-law has been enacted in accordance with this Act and, if enacted by the directors of the association, has been confirmed by the members thereof;
 - (b) the holders of all classes of shares of 10 the association affected by the by-law have signified their approval in writing, by votes cast at a general meeting of such shareholders called for the purpose, or in some other appropriate manner; 15
 - (c) in the case of a by-law providing for a reduction in the capital of the associa-
 - (i) all creditors who are liable to be 20 affected thereby have been notified of the by-law and have signified their approval thereof, or
 - (ii) appropriate steps have been taken by the association to adequately safe-25 guard the interests of its creditors.

Purchase or issue of fractions of shares by association

(3) For the purpose of any subdivision or consolidation of shares of an association, the association may purchase or issue fractions of its shares.

VOTING

No voting by proxy

58. (1) Subject to subsection (2) and to the charter by-laws of an association, no member of the association may vote by proxy and, subject to section 18 and such by-laws of the association, each member 35 réserve de l'article 18 et de ces règlements has only one vote.

- g) avec ou sans extinction ou réduction de la responsabilité relative à n'importe lesquelles de ses parts et avec ou sans réduction du nombre desdites parts, rembourser tout capital versé en sus des 5 besoins de l'association.
- (2) Le Ministre n'approuvera pas un règlement administratif d'une association 5 modifiant son capital à moins d'être convaincu

Conditions l'approbation

- a) que le règlement administratif a été établi en conformité de la présente loi et, s'il a été établi par les administrateurs de l'association, qu'il a été confirmé par les membres de cette associa-15
- b) que les détenteurs de toutes les catégories de parts de l'association visés par le règlement administratif ont accordé leur approbation par écrit, par scrutin 20 au cours d'une assemblée générale des détenteurs de parts convoqués à cette fin ou de toute autre manière appropriée; et
- c) que, dans le cas d'un règlement admi-25 nistratif prévoyant la réduction du capital de l'association,
 - (i) tous les créanciers susceptibles d'être touchés par cette mesure ont été avisés du règlement administratif et 30 ont signifié leur approbation, ou
 - (ii) des mesures appropriées ont été prises par l'association afin de protéger adéquatement les intérêts de ses créanciers. 35
- (3) Aux fins d'une subdivision ou consolidation des parts d'une association, l'association peut acheter ou émettre des frac-30 tions de ses parts.

Achat ou émission de fractions de parts par l'association

EXERCICE DU DROIT DE VOTE

qu'à une voix.

58. (1) Sous réserve du paragraphe (2) 40 Pas de vote et des règlements administratifs homologués procuration d'une association, un membre de l'association ne peut voter par procuration et, sous administratifs de l'association, il n'a droit 45

121 A member of an accordation that is a comparation may appoint ander its norportate seed one of its directors or officers no
accord and vote on its behalf at meetings
of members raid, subject to section 18 and
the converter by days of the accordance on offices has, on behalf of such
director or offices has, on behalf of such
corrector, on offices has, on behalf of such

59. (1) Where an essociation has by charter by-law established a delegate sys-11 fem of voting, cush delegate and, where such by law provides for alternate delegates and shountstaness exist under which, by the terms of the by-law; one or more alternate delegates are entitled to vote, it such such such and should delegate has only one vote and may not your one vote and may not your vote and may not your years.

(2) A charter by less of an execution of volume as a delegator of delegators of delegators of delegators of delegators of delegators and alternate delegators and alternate of the business of unestimate delegators or delegators and an early respective or delegators by mail belief as an alternate of the constituted inscriber or members as a second or delegator of desertates by mail or the delegator of delegators or delegators of delegators of the delegators of d

(3) Where an accellation has by charter by-law established a delegate system of votage except as provided in such by-law remains in force, and so long as the by-law remains in force, are power, exercised by charter this Act by 35 monthly an exercised by delegates or receiver may be exercised by delegates or delegates and alternate delegates representating such members and not by the members themselves.

22714-7

Corporation may vote director or officer and entitled to one vote

(2) A member of an association that is a corporation may appoint under its corporate seal one of its directors or officers to attend and vote on its behalf at meetings of members and, subject to section 18 and 5 the charter by-laws of the association, such director or officer has, on behalf of such corporation, only one vote.

(2) Un membre d'une association qui est une corporation peut nommer, sous son sceau corporatif, l'un de ses administrateurs ou membres de la direction ou de la gestion chargé d'assister et de voter pour le compte de la corporation aux assemblées des membres et, sous réserve de l'article 18 et des règlements administratifs homologués de l'association, cet administrateur ou ce membre de la direction ou de la gestion 10 n'a droit, pour le compte de cette corporation, qu'à une voix.

Une corporation peut voter par l'intermédiaire d'un 5 administrateur ou d'un membre de la direction ou de la gestion et a droit à une voix

Voting by delegates and alternate delegates

59. (1) Where an association has by charter by-law established a delegate sys-10 tem of voting, each delegate and, where such by-law provides for alternate delegates and circumstances exist under which, by the terms of the by-law, one or more alternate delegates are entitled to vote, 15 each such alternate delegate has only one vote and may not vote by proxy.

59. (1) Lorsqu'une association a établi. par règlement administratif homologué, un système de vote par délégation, chaque 15 délégué, n'a droit qu'à une voix et ne peut voter par procuration; et lorsque ce règlement administratif prévoit le recours à des délégués suppléants et qu'il y a des cas où. aux termes du règlement administratif, un 20 ou plusieurs délégués suppléants ont droit de vote, cette règle s'applique également à

chacun de ces délégués suppléants.

Exercice du droit de vote par délégués et les délégués suppléants

Delegate system

(2) A charter by-law of an association establishing a delegate system of voting may provide for the election of delegates 20 or delegates and alternate delegates and the conduct of the business of meetings of delegates or delegates and alternate delegates by mail ballot and in such case the election of delegates by mail ballot 25 is as valid and effective as if done at a property constituted meeting of members and the disposition of business by mail ballot is as valid and effective as if done at a meeting of delegates.

(2) Un règlement administratif homolo-Système gué d'une association établissant un système 25 de vote par délégation de vote par délégation peut prévoir l'élec-

tion des délégués, ou des délégués et délégués suppléants et la conduite des travaux aux assemblées des délégués, ou des délégués et délégués suppléants par vote par 30 correspondance et, dans ce cas, l'élection est valide et effective au même titre que si elle avait lieu à une assemblée de membres dûment convoquée et l'expédition des affaires par vote par correspondance est 35 30 valide et effective au même titre que si elle avait lieu à une assemblée de délégués.

Delegation of powers of members

(3) Where an association has by charter by-law established a delegate system of voting, except as provided in such by-law and so long as the by-law remains in force, the power exercisable under this Act by 35 members in an annual or special general meeting may be exercised by delegates or delegates and alternate delegates representing such members and not by the members themselves.

(3) Lorsqu'une association a établi, par règlement administratif homologué, un système de vote par délégation, sous réserve 40 membres des dispositions de ce règlement administratif et aussi longtemps qu'il demeure en vigueur, les pouvoirs que peuvent exercer les membres en vertu de la présente loi lors d'une assemblée annuelle ou d'une as-45 semblée générale extraordinaire peuvent 40 être exercés par les délégués, ou des délégués et délégués suppléants, représentant ces membres, mais non par les membres eux-mêmes.

Délégation de pouvoirs des

By-laws authorized

60. (1) Subject to this Act and to its articles of association or application for continuation and any supplementary articles of association, an association may at meeting called for the purpose, enact bylaws not contrary to law, and such by-laws may be added to, amended or repealed and others substituted therefor at any annual general meeting of the association called for the purpose.

Idem

- (2) Without limiting the generality of the power conferred by subsection (1), an association may enact
 - (a) charter by-laws to provide for
 - (i) the matters enumerated in paragraph (a) to (n) of subsection (2) of section 11, and
 - (ii) any other matters in respect of 20 which the enactment of charter bylaws is contemplated by any provision of this Act; and
 - (b) ordinary by-laws to provide for
 - (i) any matter in respect of which the 25 enactment of by-laws that are not required to be charter by-laws is contemplated by any provision of this Act,
 - (ii) the remuneration and payment of 30 the expenses of delegates and directors in connection with the business of the association and the meetings of the association and of the directors,
 - (iii) the appointment, functions, duties 35 and removal of all officers and servants of the association, and their remuneration, and the security, if any, to be given by them to the association, and
 - (iv) the conduct in all other particu-40 lars of the affairs of the association.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

60. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et de son acte d'association, de sa demande de continuation et de tous actes supplémentaires d'association, une asany annual meeting, or any special general 5 sociation peut, à toute assemblée annuelle 5 ou à toute assemblée générale extraordinaire convoquée à cette fin, établir des règlements administratifs non contraires au droit et elle peut y faire des adjonctions, les meeting of the association or at any special 10 modifier ou les abroger et les remplacer par 10 d'autres à toute assemblée annuelle de l'association ou à toute assemblée générale extraordinaire de l'association convoquée à cette fin.

Règlements administratifs autorisés

- (2) Sans restreindre la portée générale 15 Idem du pouvoir conféré par le paragraphe (1), 15 une association peut établir
 - a) des règlements administratifs homologués réglementant
 - (i) les questions énumérées aux alinéas 20
 - a) à n) du paragraphe 2 de l'article
 - (ii) toutes autres questions pour lesquelles l'établissement de règlements administratifs homologués est envisagé 25 par toute disposition de la présente loi;
 - b) des règlements administratifs ordinaires réglementant
 - (i) toute question pour laquelle l'éta-30 blissement de règlements administratifs, qui n'ont pas à être des règlements administratifs homologués, est envisagée par toute disposition de la présente loi, 35
 - (ii) la rémunération et les frais à payer aux délégués et administrateurs pour les affaires de l'association et les assemblées de l'association et des administrateurs,
 - (iii) la nomination, les fonctions, les responsabilités et la révocation des membres de la direction ou de la gestion et employés de l'association, et leur rémunération et, le cas échéant, la 45 garantie qu'ils doivent donner à l'association; et
 - (iv) la conduite des affaires de l'association à tous autres égards.

To bed 887 Auturous

(3) Subject to this Act, any Dy-law may be endeted, amended, repealed or replace

To nothelesser frinance vol bevorings it in)

(b) if written notice of the proposed on- be acting a temperate meant a forwarded to each member of the essentiation with the notice of the meeting at which such enactment, autendment, repeal or replacement is to be 10 considered, if approved by a majority of

nerina soneli

oled with the Minterer in support of artieles of excediation in secretaries with subsection (2) of section 11; in support of
an explication for continuation in accordas part of an analyzanation agreement in
accordance with section 120 and that 20
have been approved by the Ministra
are of full force and effect upon their
are of full force and effect upon their
ing or arriaging any such by-law, and any
other circular by-law, is of no force or 25
and where approved by the Minister; and where approved by the Minister; and where approved is given, such
approved or on such carrier date, not earlier
approved or on such carrier date, not earlier

ver us solors ogles

they also ominary by any ordinated or confirmed as a meeting of the association and that 3 could be essented under section 50 and may from time to time by ordinary by-law social, repeal or replace any ordinary by-law cases of by them or under section 50.

(2) An ordinary by-law enacted by 40 the directors of an association under subsection (1), unless in the meantime sanctioned

(3) Bous réserve des dispositions de la présente loi, tout règlement administratif peut être établi, modifié, abrogé ou remplacé

a) si une telle mesure est approuvée par d'écolution apéciale de l'association; ou b) si, après qu'un avis écrit de la proposition d'une telle mesure a été adressé a chaque membre de l'association avec

Navis de l'assomblés à laquelle elle doit 10 être soumise, elle est approuvée par la unsporité des voix exprintées à cette assomblée.

Règiments administratifshomologads

(a) La projet de règlements administra l'illa honoologués qui a été remia au Ministra l'appui des actes d'association en concomité du paragraphe (2) de l'article 11, l'appui d'une demande de certificat de continuation en conformité du paragraphe

(a) de cet article comme partie d'un accord at de l'aston en conformité de l'article 120 ct qui a été approuvé par le ministre prend effet lors de son établissement, mais un règlement administratif modifiant, abro-

geans ou remplaçant un tel règlement 26 administratif, et tout autre règlement administratif homologué, n'a de force ni d'effet à neoine qu'il ne soit approuvé par le

accordée, ce règlement administratif prend 80 effet à la date à laquelle l'approbation est accordée on à une date plus rapprochée qui n'est pris antérieure à la date de mise en vigueur du règlement administratif,

.hitesteinimbis

Pouvoir réglemenfaire des admi-0 nistrateurs

bi. (1) i.es administrateurs d'une assoministratifs ordinaires non contraires aux
règlements administratifs d'ûmeit établis d'
ou confirmés à une assemblée de l'associstion, et qui pourraient être établis en
verta de l'article 60 et peuvent, à l'occasion,
par un tel règlement administratif ordinaire, modèler, abroger on ramplacer un tel
règlement administratif ordinaire établi

(2) Un règioment administratif ordi- Confirmation nire, établi per les administrateurs d'une escelation, en vertu du paragraphe (1), 50 ments admissociation, en vertu du paragraphe (1), 50 ments admisame b lo swa Method of enactment

- (3) Subject to this Act, any by-law may be enacted, amended, repealed or replaced
 - (a) if approved by special resolution of an association: or
 - (b) if written notice of the proposed en- 5 actment, amendment, repeal or replacement is forwarded to each member of the association with the notice of the meeting at which such enactment, amendment, repeal or replacement is to be 10 considered, if approved by a majority of the votes cast at such meeting.

Charter by-laws

(4) Draft charter by-laws that have been filed with the Minister in support of articles of association in accordance with sub- 15 section (2) of section 11, in support of an application for continuation in accordance with subsection (3) of that section as part of an amalgamation agreement in accordance with section 120 and that 20 have been approved by the Minister are of full force and effect upon their enactment but a by-law amending, repealing or replacing any such by-law, and any other charter by-law, is of no force or 25 effect unless it is approved by the Minister; and where approval is given, such by-law becomes effective on the date of the approval or on such earlier date, not earlier than the day of enactment of the by-law, 30 as is specified in the by-law.

Power of directors to make by-laws

61. (1) The directors of an association may enact ordinary by-laws not contrary to any by-laws duly enacted or confirmed at a meeting of the association and that 35 could be enacted under section 60 and may from time to time by ordinary by-law amend, repeal or replace any ordinary bylaw enacted by them or under section 60.

Confirmation of by-laws

(2) An ordinary by-law enacted by 40 the directors of an association under subsection (1), unless in the meantime sanctioned

(3) Sous réserve des dispositions de la présente loi, tout règlement administratif peut être établi, modifié, abrogé ou remplacé

Mode d'établissement

- a) si une telle mesure est approuvée par 5 résolution spéciale de l'association: ou
- b) si, après qu'un avis écrit de la proposition d'une telle mesure a été adressé à chaque membre de l'association avec l'avis de l'assemblée à laquelle elle doit 10 être soumise, elle est approuvée par la majorité des voix exprimées à cette assemblée.
- Règlements (4) Le projet de règlements administratifs homologués qui a été remis au Ministre 15 adminisà l'appui des actes d'association en conhomologués formité du paragraphe (2) de l'article 11, à l'appui d'une demande de certificat de continuation en conformité du paragraphe (3) de cet article comme partie d'un accord 20 de fusion en conformité de l'article 120 et qui a été approuvé par le ministre prend effet lors de son établissement, mais un règlement administratif modifiant, abrogeant ou remplacant un tel règlement 25 administratif, et tout autre règlement administratif homologué, n'a de force ni d'effet à moins qu'il ne soit approuvé par le Ministre et lorsque cette approbation est accordée, ce règlement administratif prend 30 effet à la date à laquelle l'approbation est accordée ou à une date plus rapprochée qui n'est pas antérieure à la date de mise en vigueur du règlement administratif, comme il est spécifié dans le règlement 35 administratif.

- 61. (1) Les administrateurs d'une association peuvent établir des règlements administratifs ordinaires non contraires aux règlements administratifs dûment établis 40 nistrateurs ou confirmés à une assemblée de l'association, et qui pourraient être établis en vertu de l'article 60 et peuvent, à l'occasion, par un tel règlement administratif ordinaire, modifier, abroger ou remplacer un 45 règlement administratif ordinaire établi par eux ou en vertu de l'article 60.
- (2) Un règlement administratif ordinaire, établi par les administrateurs d'une association, en vertu du paragraphe (1),50 ments admi-

Pouvoir réglementaire des admi-

Confirmation des règle-

at a special general meeting of members only one college of the purpose, only one large and effect until the next annual most-ing of the members, and in default of confirmation shapest, at and from that time, course to have force or effect.

To terroll awai-ed Instituted of

62. (1) A cortified copy of all by-laws of the case to the Albister within thirty days after caset, meet thereof or confirmation thereof by members of the nesociation.

derobors hilling a byelaws

(2) Mercy mannion of an estocation is, and upon the compact and wishows payment to compact of the by-level three discrete.

AND THE RESERVE

63. No person shall be elected as director of an association or appointed a director to till any vacancy unless he converted or which he is an offsee, director or absreboider, is a member the essentiation and he or ranh a sorpoint complies with any other requirement of the fact out it the charter by-laws of the angest out to the angest of the angest out to the angest of the anges of the angest of the anges of

To noiseef

accination, dissolves of an association shall be elected by the resulters in general mesttive of the association assembled at some place in Canada, at such times, in such matthew and for such term not exceeding 36 three, years as the by-laws of the association forms.

65. (1) The affairs of an resociation shall be misusceed by a board of directors bowever designated.

à moins qu'ils ne soient ontre temps sanctionnés à une sasemblée générale extracrilicaire des mambres dûment convoquée à cette fin. n'a de forçe et d'effet que mequ'à l'assamblée annocile suivants des membres et à délaut de confirmation à cette occasion, cesse d'avoir force et effet à partir de cette desse.

Copie de O réglements administratifs à fournir

(2) Test membre d'une association, eur jemande, et vans paiement, a droit de receveir de l'association line copie certifice concerte deministratifs de cette deminis

ont droir
A copie des
regimments
adminis
tracife

希腊斯斯的人名印度斯特人

63, Arcone passone ne peut ôtre ôlec 20 quantes administratour d'une association ou noumée administrateur peur remplir une vacaure à mouse d'elre, personnellement en
tra, un mambre de la direction ou de la 25
certion, un administratour, un mambre ou
membre de cette association et à moire
membre de cette association, et à moire
remplisse les nutres conditions indiquées 30
tens les règlements administratif bonnelans les règlements administratif bonnelans les règlements administratif bonnelans les règlements administratif bonne-

Alection des adminis-

treath de l'especiation, les membres du l'association, réunis en assomblée générale en qualque lleu du Canada, élisant les aquilables leurs aux époques, de la manière et pour un liandet ne dépassent pus trois aux que prescrivent les régloments administratifs de l'association.

La direction set condée our administrateurs

A. (1) Les affaires de l'association doiyear dire dirinées par un conseil d'administration, qu'il soit désigné par ce nom ou un autre nout. at a special general meeting of members duly called for that purpose, only has force and effect until the next annual meeting of the members, and in default of confirmation thereat, at and from that time, 5 ceases to have force or effect.

Copy of by-laws to be filed

62. (1) A certified copy of all by-laws of an association shall be sent to the Minister within thirty days after enactment thereof or confirmation thereof by 10 members of the association.

Members entitled to by-laws

(2) Every member of an association is, upon request and without payment, entitled to receive from the association a certified copy of the by-laws thereof.

à moins qu'ils ne soient entre temps sanctionnés à une assemblée générale extraordinaire des membres dûment convoquée à cette fin, n'a de force et d'effet que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des 5 membres, et à défaut de confirmation à cette occasion, cesse d'avoir force et effet à partir de cette date.

62. (1) Copie certifiée conforme de tous les règlements administratifs d'une associa- 10 règlements tion doit être expédiée au Ministre dans les trente jours qui suivent leur établissement ou confirmation par les membres de l'association.

Copie de administratifs à fournir

(2) Tout membre d'une association, sur 15 Les membres demande et sans paiement, a droit de recevoir de l'association une copie certifiée con-15 forme des règlements administratifs de cette dernière.

ont droit à copie des règlements administratifs

DIRECTORS

Qualification

63. No person shall be elected as a director of an association or appointed as a director to fill any vacancy unless he or a corporation of which he is an officer, director, member or shareholder, is a member of 20 the association and he or such a corporation complies with any other requirements set out in the charter by-laws of the association.

ADMINISTRATEURS

63. Aucune personne ne peut être élue 20 Qualités administrateur d'une association ou nomrequises mée administrateur pour remplir une vacance à moins d'être, personnellement ou en tant que corporation dont elle est membre, un membre de la direction ou de la 25 gestion, un administrateur, un membre ou un actionnaire d'une corporation qui est membre de cette association, et à moins que cette personne ou cette corporation ne remplisse les autres conditions indiquées 30 dans les règlements administratifs homologués de l'association.

Election of directors

Management

vested in

directors

64. Subject to the by-laws of the as-25 sociation, directors of an association shall be elected by the members in general meeting of the association assembled at some place in Canada, at such times, in such manner and for such term not exceeding 30 three years as the by-laws of the association provide.

65. (1) The affairs of an association shall be managed by a board of directors however designated.

64. Sous réserve des règlements administratifs de l'association, les membres de l'association, réunis en assemblée générale 35 en quelque lieu du Canada, élisent les administrateurs aux époques, de la manière et pour un mandat ne dépassant pas trois ans, que prescrivent les règlements administratifs de l'association. 40

65. (1) Les affaires de l'association doivent être dirigées par un conseil d'adminis-35 tration, qu'il soit désigné par ce nom ou un autre nom.

Élection des administrateurs

La direction est confiée aux administrateurs

(2) The board of directors of an association shall consist of a fixed number of directors, not being fewer than three.

-marker to yourness a stored to breed out as some entered out in the your collection in the control out the proof of the collection of the collection.

(4) Where at any election of the directors of an acceletion the full number of the chirators is not elected by reason of the disqualification, maspeatly or death of any proposed arounces, the directors elected at the dention may exercise all the powers of the board so long as the mumber of the directors so closted would constitute a

(5) The acts of the board of directors of an executive comneittes blurred, performed in econdance 20 with this Act and the by-laws of the sesscistics, are valid redwithstanding any defeet, in the qualifications of any one or more of the directors or in the election or applications, thereof that is discovered 25 blurred to.

of the art is circumstance where paregraph (a) of seeding 41 applies, the persons stanced as such in the articles of new secretarion of an asponistica shall be the 3 directors of the secretarion until replaced by others duly appointed or elected in their circumstances.

Air. We saw, at any time, an election of directors of an association is not mede-or and does not take effect at the proper time, the association about not be being to be thereby directors, but such election pay take place at any election approximation of vice members duly eather for that pur-account matter any election in the raturing directors continue in election.

earth noiseastain de administration d'ulcessolation se compose d'un nombre d'udministrateurs déterminé, qui n'est pas inlèneur à trois.

(3) Lorsqu'il y a une ou plusieure 5 von varances au conneil d'administration d'une association, les administrateurs en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant que leur nombres n'est pas inférieur au querum du conseil.

diestion des san Election ation, une partie partie de cousel an cousel du du du de cousel de cou

fait de la disquelification, de l'incapacité
on du décès de cardidate proposés, les 15
administrateurs fins lors de cette élection
peuvent exercer tons les pouvoirs du conseil tant que leur nombre n'est pas inférieur
au quorum du conseil.

(5) Les actes du conseil d'administration 20 Valleité
l'une association et d'un cominé exécuell
le celle-ci, accomplis en conformité de la
résente loi et des règlements administrails de l'association, sent valides noncheant la découverée subséquente de quelque 25
aut la découverée subséquente de quelque 25
au plusionnt des administrateurs ou leur
ilection ou nomination ou conseil.

55. Sauf dans ley conditions où s'ap- Prenters
sique l'aliada a) de l'article 41, les 30 admistration en l'article 41, les 30 admistration d'une association sont les admistrations de l'association jusqu'à ce, de d'autres soient, d'uneut nominée ou d'autres soient, d'uneut nominée ou d'autres soient, d'uneut nominée ou 35

stion o's pas lies ou ie défecte same vouls, l'essociation ant tesue pour dissorte; treteurs nérale extraordinaire des ar la suite et diment Fixed number

(2) The board of directors of an association shall consist of a fixed number of directors, not being fewer than three.

Vacancies

(3) Where there is a vacancy or vacancies in the board of directors of an associa- 5 tion, the directors then in office may exercise all the powers of the board so long as a quorum of the board remains in office.

Where full board not elected

(4) Where at any election of the directors of an association the full number of 10 directors is not elected by reason of the disqualification, incapacity or death of any proposed nominees, the directors elected at that election may exercise all the powers of the board so long as the number of 15 peuvent exercer tous les pouvoirs du condirectors so elected would constitute a quorum.

Validity of acts of board

(5) The acts of the board of directors of an association and any executive committee thereof, performed in accordance 20 with this Act and the by-laws of the association, are valid notwithstanding any defect in the qualifications of any one or more of the directors or in the election or appointment thereof that is discovered 25 ou plusieurs des administrateurs ou leur thereafter.

First directors

66. Except in circumstances where paragraph (a) of section 41 applies, the persons named as such in the articles of association of an association shall be the 30 directors of the association until replaced by others duly appointed or elected in their stead.

Remedy for failure to elect directors

67. Where, at any time, an election of directors of an association is not made or 35 does not take effect at the proper time, the association shall not be held to be thereby dissolved, but such election may take place at any subsequent special general meeting of the members duly called for that pur- 40 membres tenue par la suite et dûment pose, and the retiring directors continue in office until their successors are elected.

(2) Le conseil d'administration d'une association se compose d'un nombre d'administrateurs déterminé, qui n'est pas inférieur à trois.

Nombre d'administrateurs

(3) Lorsqu'il y a une ou plusieurs 5 Vacances vacances au conseil d'administration d'une association, les administrateurs en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum du conseil.

10

(4) Lorsque, dans une élection des administrateurs d'une association, une partie seulement des administrateurs est élue du fait de la disqualification, de l'incapacité ou du décès de candidats proposés, les 15 administrateurs élus lors de cette élection seil tant que leur nombre n'est pas inférieur au quorum du conseil.

Élection partielle au conseil

(5) Les actes du conseil d'administration 20 Validité d'une association et d'un comité exécutif de celle-ci, accomplis en conformité de la présente loi et des règlements administratifs de l'association, sont valides nonobstant la découverte subséquente de quelque 25 irrégularité concernant la capacité de l'un élection ou nomination au conseil.

des actes du conseil

66. Sauf dans les conditions où s'applique l'alinéa a) de l'article 41, les 30 adminispersonnes ainsi désignées dans l'acte d'association d'une association sont les administrateurs de l'association jusqu'à ce que d'autres soient dûment nommés ou élus à leur place.

Premiers trateurs

67. Lorsqu'une élection des administrateurs d'une association n'a pas lieu ou ne prend pas effet en temps voulu, l'association n'est pas pour autant tenue pour dissoute; mais cette élection peut avoir lieu lors de 40 toute assemblée générale extraordinaire des convoquée à cette fin, et les administrateurs sortant de charge restent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs. 45

Procédure à défaut d'élection des administrateurs

Election of directors and election and appointment of officers

- 68. In the absence of other provisions in that behalf in the charter by-laws of an association,
 - (a) the election of directors shall take place yearly, and all the directors then 5 in office shall retire, but, if otherwise qualified, they are eligible for re-election;
 - (b) every election of directors shall be by ballot; 10
 - (c) so long as a quorum of directors remains in office, any vacancy occurring in the board of directors may be filled from among the qualified members of the association, for the remainder of the 15 term, by such directors as remain in office; and
 - (d) the directors, from time to time, shall elect from among themselves a president and, if they see fit, a vice-20 president of the association; and they may also appoint all other officers thereof.

Indemnification of directors

- 69. (1) Every director of an association, and his heirs, executors and administrators, 25 and estate and effects, respectively, may, by resolution of the board of directors of the association, from time to time and at all times, be indemnified and saved harmfrom and against,
 - (a) all costs, charges and expenses whatever that such director sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding that is brought, commenced or prosecuted 35 against him, for or in respect of any act, deed, matter or thing whatever, made, done or permitted by him, in or about the execution of the duties of his 40 office, and
 - (b) all other costs, charges and expenses that he sustains, or incurs, in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by his own wilful neglect 45 or default.

- 68. En l'absence d'autres dispositions à cet égard dans les règlements administratifs homologués d'une association,
 - a) l'élection des administrateurs a lieu annuellement, et tous ceux qui sont alors en fonction se retirent; mais il peuvent être réélus s'ils ont par ailleurs les qualités requises;
 - b) les élections des administrateurs se font au scrutin: 10
 - c) tant que les administrateurs en fonction forment quorum, ils peuvent suppléer à toute vacance se produisant au conseil d'administration en choisissant des administrateurs parmi les membres 15 qualifiés de l'association, pour le reste du mandat: et
 - d) les administrateurs élisent, à l'occasion, parmi eux un président et, s'ils le jugent à propos, un vice-président de 20 l'association; ils peuvent aussi nommer tous autres membres de la direction ou de la gestion de l'association.
- 69. (1) Tout administrateur d'une association et ses héritiers, exécuteurs testa- 25 tion des mentaires et administrateurs, ainsi que ses biens, peuvent respectivement, par résolution du conseil d'administration de l'association, en toute occasion, être indemnisés less out of the funds of the association, 30 et dédommagés, sur les fonds de l'associa-30 tion,
 - a) de tous frais, charges et dépenses, quels qu'ils soient, que cet administrateur couvre ou encourt au cours ou à l'occasion d'une action, poursuite ou procédure 35 intentée ou exercée contre lui, pour tout acte ou toute autre chose qu'il a fait ou permis de faire dans l'exercice ou à l'occasion de ses fonctions, et
 - b) de tous les frais, charges et dépenses 40 qu'il couvre ou encourt à l'occasion des affaires de l'association, sauf ceux qui résultent de sa propre négligence ou faute volontaire.

Élection des administrateurs et élection et nomination des membres de la direction ou de la gestion

Indemnisaadministrateurs

Resolution subject to confirmation

- (2) A resolution of the board of directors of an association referred to in subsection (1) ceases to be of any force or effect at and from the date of the first annual meeting of members after it is enacted unless 5 it is confirmed at such meeting.
 - (2) Une résolution du conseil d'administration d'une association visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à compter du jour de la première assemblée annuelle des membres qui suit son établissement, à 5 moins qu'elle ne soit confirmée lors de cette assemblée.

Résolution sujette à confirmation

Powers and duties of directors

70. The directors of an association may administer the affairs of the association in all things, and make or cause to be made tract that the association may, by law, enter into.

70. Les administrateurs d'une association peuvent, en toutes choses, diriger ses affaires, et passer ou faire passer, pour 10 for the association, any description of con- 10 l'association, tout contrat que l'association peut légalement conclure.

Pouvoirs et fonctions des administrateurs

> Comité exécutif

Executive committee

71. The board of directors of an association, whenever it consists of more than six persons, may, if authorized by by-law, elect 15 from its number an executive committee consisting of not less than three, which executive committee shall have power to fix its quorum at not less than a majority of its members and may exercise such 20 powers of the board as are delegated by such by-law, subject to any restrictions contained in any such by-law and to any regulations imposed from time to time by the directors.

71. Lorsque le conseil d'administration d'une association se compose de plus de six membres, il peut, s'il y est autorisé par 15 règlement administratif, choisir parmi ses membres un comité exécutif d'au moins trois personnes, lequel peut fixer son quorum à la majorité de ses membres ou plus et peut exercer les pouvoirs du conseil 20 qui lui sont délégués par ce règlement administratif, sous réserve des restrictions contenues dans ce règlement administratif et des règles imposées à l'occasion par les 25 administrateurs. 25

Discovery of serious impairment of capital

72. Where the officers of an association or any of them become aware of any substantial impairment of the capital of the association, they shall forthwith inform the directors of the nature and extent of 30 such impairment; and thereupon, if in the opinion of the directors such impairment of its capital renders the association insolvent, it is the duty of the directors immediately to call a special general meeting of the 35 members of the association for the purpose of making to the members full disclosure of the nature and extent of such impairment of the capital of the association.

72. Lorsque tout ou partie des membres de la direction ou de la gestion d'une association s'aperçoivent d'une altération notable du capital de l'association, ils doivent immédiatement informer les administra-30 teurs de la nature et de l'ampleur de cette altération; et dès lors, si, de l'avis des administrateurs, cette altération de son capital rend l'association insolvable, il incombe aux administrateurs de convoquer 35 immédiatement une assemblée générale

Découverte d'une altération importante du capital

- 73. (1) Subject to this section, it is the 40 duty of a director of an association who is in any way, whether directly or indirectly,
- 73. (1) Sous réserve du présent article, 40 Adminisun administrateur d'une association qui, sous quelque forme que ce soit, a un inté-

extraordinaire des membres de l'association afin de leur dévoiler intégralement la na-

ture et l'ampleur de cette altération.

trateur qui a un intérêt dans un contrat avec l'association

Director interested in contract with association

interested in a contract or proposed contract with the association, other than a marketing contract, service contract or contract to purchase goods from the associinto by the association with members who are not directors thereof, to declare his interest at a meeting of directors of the association.

Meeting at which declaration to be made

(2) In the case of a proposed contract, 10 the declaration required by this section to be made by a director shall be made at the meeting of directors at which the question of entering into the contract is first taken into consideration, or, if the director is not 15 at the date of that meeting interested in the proposed contract, at the next meeting of the directors held after he becomes so interested, and, in a case where the director becomes interested in a contract after it is 20 made, the declaration shall be made at the first meeting of directors held after the director becomes so interested.

What deemed sufficient declaration

(3) For the purposes of this section, a general notice given to the directors of an 25 association by a director to the effect that he is a member or shareholder of or otherwise interested in any other association or corporation or is a member of a specified firm and is to be regarded as interested in 30 firme spécifiée et qu'il doit être considéré any contract made with such other association, corporation or firm shall be deemed to be a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Director not to vote if interested

- (4) No director shall vote in respect of 35 any contract or proposed contract in which he is interested and if he does so vote his vote shall not be counted, but this prohibition does not apply
 - (a) in the case of any contract by or on 40 behalf of the association to give to the directors or any of them security for advances or by way of indemnity;

rêt direct ou indirect dans un contrat ou dans un projet de contrat avec l'association, autre qu'un contrat de commercialisation, un contrat de service ou un contrat ation that is similar to contracts entered 5 d'achat de marchandises avec l'association, 5 qui est semblable aux contrats conclus entre l'association et des membres qui n'en sont pas administrateurs, est tenu de faire connaître son intérêt à une réunion des administrateurs de l'association.

> (2) Dans le cas d'un projet de contrat, la déclaration que le présent article exige d'un administrateur doit être faite à la réunion des administrateurs à laquelle la passation éventuelle du contrat est examinée 15 pour la première fois; ou, si l'administrateur n'a pas d'intérêt dans le projet de contrat à la date de cette réunion des administrateurs, à la prochaine réunion des administrateurs, tenue après avoir acquis 20 un tel intérêt. Dans le cas où l'administrateur devient intéressé dans un contrat après que celui-ci a été passé, la déclaration doit être faite à la première réunion des administrateurs tenue après que l'ad-25

> (3) Aux fins du présent article, un avis général par lequel un administrateur fait connaître aux autres administrateurs d'une association qu'il est membre ou détenteur 30 de parts ou actions d'une autre association ou corporation, qu'il est membre d'une comme ayant un intérêt dans tout contrat qui pourrait être passé avec ladite associa-35 tion, corporation ou firme, est censé être une déclaration suffisante de son intérêt en ce qui concerne tout contrat ainsi passé.

ministrateur a acquis un tel intérêt.

(4) Aucun administrateur ne doit voter en ce qui concerne un contrat ou un projet 40 trateur ne de contrat dans lequel il a un intérêt et s'il vote, sa voix ne doit pas être comptée, mais cette interdiction ne s'applique pas

a) s'il s'agit d'un contrat passé par l'association ou pour son compte pour donner 45 à tout ou partie des administrateurs une garantie pour des avances ou sous forme

A quelle réunion la déclaration doit être faite

10

Déclaration jugée suffisante

L'adminisdoit pas voter s'il a un intérêt

(b) where there is no quorum of directors in office who are not so interested; or

(c) in the case of any contract between the association and any other association or corporation where the interest of the 5 director in the other association or corporation consists solely in his being a director or officer of such association or corporation, and the holder of not more than the number of shares, if any, in 10 such last mentioned association or corporation required to qualify him as a director.

When director not accountable

(5) A director who has made a declaration of his interest in a contract or proposed 15 déclaration de son intérêt dans un contrat contract in compliance with this section and has not voted in respect of such contract contrary to the prohibition contained in subsection (4), if such prohibition applies, is not accountable to the association 20 or any of its members or creditors by reason only that he holds that office or of the fiduciary relationship thereby established for any profit realized on such contract.

"Contract" and "meeting of directors' defined

(6) For the purposes of this section, 25 "contract" includes "arrangement" and "meeting of directors" includes a meeting of an executive committee elected under section 71.

No liability when contract confirmed

(7) Nothing in this section imposes any 30 liability on a director in respect of the profit realized on any contract that has been confirmed by the vote of the association at a special general meeting called for that purpose.

Liability of directors for wages unsatisfied

74. (1) The directors of an association are jointly and severally liable to the clerks, labourers, servants and apprentices thereof for all debts not exceeding six months wages due for services performed 40 for the association while they are such directors respectively.

d'assurance contre des dommages éven-

b) lorsque le nombre des administrateurs en fonction qui n'ont pas un tel intérêt est inférieur au quorum, ou

c) s'il s'agit d'un contrat entre l'association où l'intérêt de l'administrateur dans l'autre association ou corporation consiste exclusivement dans le fait qu'il est administrateur ou membre de la direction ou 10 de la gestion de ladite association ou corporation et qu'il détient, le cas échéant, dans cette dernière association ou corporation, le nombre minimal de parts requis pour qu'il puisse être administra-15 teur.

(5) Un administrateur qui a fait une ou projet de contrat conformément au présent article et n'a pas voté relativement à 20 ce contrat contrairement à l'interdiction contenue au paragraphe (4), alors que cette interdiction s'applique, n'est pas comptable envers l'association ni envers l'un quelconque de ses membres ou créanciers, des béné-25 fices qu'il a réalisés grâce au contrat, du seul fait qu'il occupe cette fonction ou du seul fait du lien fiduciaire découlant de cette fonction.

Cas où l'administrateur n'a pas de compte à rendre

5

(6) Aux fins du présent article, «con-30 Définition trat» s'entend d'un «arrangement» et «réunion des administrateurs» s'entend également d'une réunion d'un comité exécutif élu en vertu de l'article 71.

de «contrat» et de «réunion des administrateurs»

(7) Rien au présent article n'impose de 35 Nulle responsabilité à un administrateur pour les bénéfices qu'il a réalisés grâce à un contrat qui a été confirmé par le vote de l'association à une assemblée générale ex-35 traordinaire convoquée à cette fin.

bilité quand le contrat est confirmé

responsa-

74. (1) Les administrateurs d'une association sont solidairement responsables envers ses commis, ouvriers, serviteurs et apprentis, de toutes les dettes, jusqu'à concurrence de six mois de salaire, en raison 45 non payés de services rendus à l'association pendant leur mandat respectif.

Responsabilité des administrateurs quant aux salaires

(2) A director is not liable for a do selected (1) askess

(a) the association has within six

(i); been sued for the debt and execution agrices the association has been resurred unsatisfied in whole or in part, or

(a) gone upto inquidations of been ordered to be wound up under the 10 live in lass made an useignment under the formarishing order under the formarishing and a claim for the door has been the door the

(5) he is such for the debt while a director or within one year after he has exceed to be a director.

(3) Where execution against on accordance to be been returned unartialist as described in subsampraph (1) of paragraph (2), site amount recoversible against a director of the assembling is the assembling uneartified on the 2s execution.

(4) Where a ciaim for a delt described in exhauston (1) has been proved in liquication or winding-up proceedings under the 'financial proceedings and a the 'financial proceedings' and the standard of the data of the creditor read by him would have been resourced by the creditor, he is entitled to go resourced by the creditor, he is entitled to go as a calified to go as a contilled to go as a calified to go as a call to go

(2) Un administrateur n'est pas responble d'une delse mentionnée au paragraphe resonne.

a) que l'association, dans les six mois qui suivent la date nu celle-el devient caterble.

(i) a ais sit ponyquivis pour la delte et qu'une sature rescention contre l'accocontinu a air pas pennis de solder, la

(ii) no se soit nice en liquidation ou a sit été mise en liquidation par ordennance en vertu de la Loi nu les liquidadina, en n'ait fait une cession en ver-

tu de la Los sur la faibles, ou qu'une la artoaneuce de séquestre n'ait été rendus contre elle en ventu de la Loi sur la failles et qu'une réclamation n'ait été dûment produite et justifiée pour cette deue; et

b) qu'il no sois poursuivi pour cetto della pondant qu'il est administrateur ou dans la déla! d'un an après qu'il sit cessé d'occuper ce posts.

(3) Si une enisio-exégution eflectuée con-25 monunt en une essociation n'a pas permis de sol-, recoverables er la dette, comme l'indique le sous-nilée (i) de l'atines a) du paragraphe (2), le nontent recouvrable d'un administrateur e l'association est lu solde restant à payer 30 près le saide-exécution.

(4) Lot'equ'ene edelamation pour une dette prouvée de les prouvées en precedences de liquidation ou su cours de precedences de liquidation ou

de fallita ou en verto de la Loi son les li- 3 quiditions ou de la Loi sur la faillée, un administrateur, sur paiement de la dette, a dirett à tout privilège auquel le eréaneier démondresse par lui annuit en droit, et lors-

one to create est incluiere d'un jagement an contre l'accociation, l'administration a le droit de se faire ester les droits accordes par le jugement. American

irratusci comunica When not liable

- (2) A director is not liable for a debt referred to in subsection (1) unless
 - (a) the association has, within six months after the debt has become due,
 - (i) been sued for the debt and execu- 5 tion against the association has been returned unsatisfied in whole or in part, or
 - (ii) gone into liquidation or been ordered to be wound up under the 10 Winding-Up Act, or has made an assignment under the Bankruptcy Act or a receiving order under the Bankruptcy Act has been made against it and a claim for the debt has been 15 duly filed and proved; and
 - (b) he is sued for the debt while a director or within one year after he has ceased to be a director.

Amount recoverable

(3) Where execution against an associa-20 tion has been returned unsatisfied as described in subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (2), the amount recoverable against a director of the association is the amount remaining unsatisfied on the 25 execution.

Directors' preference

(4) Where a claim for a debt described in subsection (1) has been proved in liquidation or winding-up proceedings under the Winding-up Act or the Bankruptcy 30 Act, a director, upon payment of the debt by him, is entitled to any preference that the creditor paid by him would have been entitled to, and where a judgment has been recovered by the creditor, he is entitled to 35 an assignment of the judgment.

(2) Un administrateur n'est pas responsable d'une dette mentionnée au paragraphe (1) à moins

Absence de responsabilité

- a) que l'association, dans les six mois qui suivent la date où celle-ci devient 5 exigible,
 - (i) n'ait été poursuivie pour la dette et qu'une saisie-exécution contre l'association n'ait pas permis de solder la dette en tout ou en partie, ou
 - (ii) ne se soit mise en liquidation ou n'ait été mise en liquidation par ordonnance en vertu de la Loi sur les liquidations, ou n'ait fait une cession en vertu de la Loi sur la faillite, ou qu'une 15 ordonnance de séquestre n'ait été rendue contre elle en vertu de la Loi sur la faillite et qu'une réclamation n'ait été dûment produite et justifiée pour cette dette; et
- b) qu'il ne soit poursuivi pour cette dette pendant qu'il est administrateur ou dans le délai d'un an après qu'il ait cessé d'occuper ce poste.
- (3) Si une saisie-exécution effectuée con-25 Montant tre une association n'a pas permis de solder la dette, comme l'indique le sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (2), le montant recouvrable d'un administrateur de l'association est le solde restant à payer 30 après la saisie-exécution.
- (4) Lorsqu'une réclamation pour une dette visée au paragraphe (1) a été prouvée au cours de procédures de liquidation ou de faillite ou en vertu de la Loi sur les li-35 quidations ou de la Loi sur la faillite, un administrateur, sur paiement de la dette, a droit à tout privilège auquel le créancier désintéressé par lui aurait eu droit, et lorsque le créancier est titulaire d'un jugement 40 contre l'association, l'administration a le droit de se faire céder les droits accordés par le jugement.

Privilège des administrateurs

INSIDER TRADING

Disclosure of transactions in securities of association

75. (1) Each director and officer of an association shall, within one month preceding each annual meeting of the association, furnish to the secretary of the association, for the information of mem- 5 bers or delegates at the annual meeting, a statement setting out in detail all transactions in the shares or other securities of the association to which he was a party for his personal account, either directly or in-10 directly, during the period since the last such statement was furnished by him or, where no such statement was previously furnished by him, since this subsection became applicable to him.

Secretary to provide copies at annual meeting

(2) The secretary of an association shall make copies of each statement received by him under subsection (1), within one month preceding an annual meeting, available for inspection at the meeting by members or 20 delegates present at the meeting.

Offence and punishment

(3) Each director or officer of an association who wilfully neglects or fails to furnish to the secretary of the association the statement referred to in subsection (1) 25 de remettre au secrétaire de l'association within the time provided therein is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

CONSIDERATION FOR SHARES

Consideration for fully paid shares to be cash or fair equivalent of cash

76. (1) The directors of an association shall not authorize the issue and allotment as fully paid of any shares in the capital stock of the association except for a consideration payable in cash to the total nomin-35 al amount of the shares so issued, or, subject to subsection (2) of section 21, for such consideration payable in property or past services as the directors may determine by express resolution to be in all circumstances 40 of the transaction the fair equivalent of

OPÉRATIONS DE DIRIGEANT

75. (1) Chaque administrateur et mem-Divulgation des tranbre de la direction ou de la gestion d'une sactions association doit, au cours du mois qui portant sur précède chaque assemblée annuelle de l'asdes valeurs 5 de l'assosociation, remettre au secrétaire de l'association, pour l'information des membres ou délégués qui assistent à l'assemblée annuelle, une déclaration indiquant en détail toutes les transactions portant sur les parts ou autres valeurs de l'association aux-10 quelles il a été partie pour son propre compte, directement ou indirectement, au cours de la période écoulée depuis qu'il a présenté sa dernière déclaration ou, s'il n'a pas précédemment produit une telle décla-15 ration, depuis que le présent paragraphe lui est applicable.

(2) Le secrétaire d'une association doit avoir préparé des copies de chaque déclaration reçue par lui en vertu du paragraphe 20 doit fournir (1) au cours du mois qui précède l'assemblée annuelle pour examen lors de l'assemblée par les membres ou délégués présents à l'assemblée.

Le secrétaire plaires à l'assemblée annuelle

(3) Tout administrateur ou membre de 25 Infraction et peine la direction ou de la gestion d'une association qui, volontairement, néglige ou omet la déclaration mentionnée au paragraphe (1), dans le délai y prévu, est coupable 30 d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende 30 de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois au plus ou de l'une et 35 l'autre peine.

CONTREPARTIE DES PARTS

76. (1) Les administrateurs d'une association ne doivent pas autoriser l'émission et la répartition de parts du capital social de l'association à titre de parts entièrement libérées, sauf pour une contrepartie 40 doit être payable en numéraire au montant nominal total des parts ainsi émises, ou, sous réserve du paragraphe (2) de l'article 21, pour la contrepartie payable en biens ou en services rendus que les administrateurs, par une résolution expresse, peuvent déter-

La contrepartie de parts entièrement libérées numéraire ou un juste équivalent numéraire

such to the total nominal amount of the chartes proposed to be issued; and the chartestors may apply to a judge of a superior count for a declaratory order in relation to the openiderables for any such shares.

investor of an association with as a party
of the experiments and association with as a party
as experiment of the investor of the capital
of the secondaries in the secondaries of the capital
of the secondaries of the experiment of the capital of the secondaries of the thirty of the capital of the thirty of the capital of the thirty of thirty of the thirt

(a) mad anowinger tour the expendion was not the fair equivalent of the each that that the each the each that the the cash that the fair execution counts to have received 30 if the effice had been sented and allowed for two cash, or

(b) fulled to take reasonable steps to ascertain whicher the consideration to-ceived by the association was in fact the 35 fair equivalent.

(3) No mit shall be commonded against the direction of an expectation or any of them there exists the association withdirector or manufect of the association withant the concept in writing of the Minister;

niver samme étant dans loutes les circonssmors de l'operation le justo équivalent du manification jusqu'à concurrence du reputant commal total des parts dont l'émission est projetées; et les adomnistratours peuvent lemander à un juge d'une cour supérieure le rendre une ordons ance déclaratoire rolativement à la contrapigiée pour de telles carts.

administration d'um association qui participe à l'autorisation de l'émission et de la terre
reparation de rente du capital social de l'ente
l'association à sitre de parts extièrement de re
libérées, est obligs solidairement aves sus la cres
l'association à sitre de parts extièrement
co-administrateurs, sur poursuits d'un aréstcon-administrateurs, sur poursuits d'un aréstcon-administrateurs des remboures à l'uncontain par la com supérieurs, après en 20 sents
l'opération, surre la contraparation que l'ascontains et réparaties comme sustit et le juste
des reparaties comme sustit et le juste
ser ais de remains pour ses parts et le juste
des reparaties comme sustit et le juste
de sents de réparaties comme sustit et le juste
de sents de réparaties comme sustit et le juste
de sents de réparaties comme sustit et le juste
de sents de réparaties ou et réparaties course de
de pas été depisé et le réparaties du sur des lans
de pas été adoptée ou e'l est étable, en ce 20
de la course de sents de sents de la course de la course

teopartio muce par l'association n'était
pas le juste équivolent du numéraire que
l'association surait du noméraire que
parts avalent eté émisse et réparties contro du numéraire, ou

èto du numéraire, ou

ò) n's pas gris des mesures raisontrables
cour s'assurer que la contrepartie pa-

a) n'e par pris des mesures raisomantes pour s'asserte que la contrepartie raque par l'association était en réalité le 40 juste equivalent.

(8) Auestas pomentos no qua etre totende contra tant ou partio des administraeura d'una association en vertu du sangrapho (2) par un créancier, un admi-45 ustrateur où membro de l'association, sans-

described to the total described to the total

cash to the total nominal amount of the shares proposed to be issued; and the directors may apply to a judge of a superior court for a declaratory order in relation to the consideration for any such shares.

Liability of directors for issue of fully paid shares with consideration less than fair equivalent of cash

Restrictions

on right

to sue

- (2) Except as hereinafter provided, every director of an association who is a party to authorizing the issue and allotment as fully paid of any shares in the capital stock of the association is liable, jointly 10 and severally with his co-directors, at the suit of any director, member or creditor of the association to make good to the association the amount by which the consideration actually received by the association 15 for any shares so issued and allotted is found by a superior court, after full inquiry into the circumstances of the transaction, to be less than the fair equivalent of the cash that the association ought to have 20 received for such shares if they had been issued and allotted for cash, if the resolution referred to in paragraph (b) of subsection (1) of section 21 has not been passed or if it is proved, as to any such 25 director, that he
 - (a) had knowledge that the consideration received by the association was not the fair equivalent of the cash that the association ought to have received 30 if the shares had been issued and allotted for cash, or
 - (b) failed to take reasonable steps to ascertain whether the consideration received by the association was in fact the 35 fair equivalent.
- (3) No suit shall be commenced against the directors of an association or any of them under subsection (2) by any creditor, director or member of the association without the consent in writing of the Minister; 40

miner comme étant dans toutes les circonstances de l'opération le juste équivalent du numéraire jusqu'à concurrence du montant nominal total des parts dont l'émission est projetée: et les administrateurs peuvent 5 demander à un juge d'une cour supérieure de rendre une ordonnance déclaratoire relativement à la contrepartie pour de telles parts.

- (2) Sauf les dispositions qui suivent, tout 10 Responsaadministrateur d'une association qui participe à l'autorisation de l'émission et de la répartition de parts du capital social de l'association à titre de parts entièrement libérées, est obligé, solidairement avec ses 15 entièrement co-administrateurs, sur poursuite d'un administrateur, d'un membre ou d'un créancier de l'association, de rembourser à l'association la différence, telle qu'elle est établie par la cour supérieure, après en-20 équivalent quête complète sur les circonstances de l'opération, entre la contrepartie que l'association a réellement reçue pour des parts émises et réparties comme susdit et le juste équivalent du numéraire que l'association 25 aurait dû toucher pour ces parts si elles avaient été émises et réparties contre du numéraire, si la résolution mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 21 n'a pas été adoptée ou s'il est établi, en ce 30 qui concerne cet administrateur, qu'il
 - a) a eu connaissance du fait que la contrepartie reçue par l'association n'était pas le juste équivalent du numéraire que l'association aurait dû recevoir si les 35 parts avaient été émises et réparties contre du numéraire, ou
 - b) n'a pas pris des mesures raisonnables pour s'assurer que la contrepartie reçue par l'association était en réalité le 40 juste équivalent.
- (3) Aucune poursuite ne doit être intentée contre tout ou partie des administrateurs d'une association en vertu du paragraphe (2) par un créancier, un admi- 45 nistrateur ou membre de l'association, sans

bilité des administrateurs pour l'émission de parts libérées pour une contrepartie moindre qu'un juste du numéraire

Restrictions quant au droit de poursuivre

the beamsman of their time done on the me have commonwed the rediffers the military character than the soul meaning to the form the first the commonwed that the commonwed that the character the dates of the commonwed that the dates of the commonwed that the dates of the character to while the wildow with the character to while the contracter.

to consentence derit dei Ministre; et aucane poursuise de estip neture na deit étre
intertée par un créancier de l'association
tant qu'il a's pas été dressé procès-verbal
de carrence totale ou partielle relativement
à une saine-execution faite à le requête de
ce créancier contre l'association; et aucune
tés plus de crois ans après le date de la
répairition des parts auxquelles a trait la 10
poursaise.

DESCRIPTION OF BUILDINGS

77; (1) An amount meeting of the more 10 bers of each essociation shall be held at some date not later than eighteen execution of the incorporation of the essociation and subsequently once at least in every calendar year and not more 15 than lifteen mouths after the helding of the last preceding serious meeting.

(2) Where default is made in holding any sanged meeting of an especialist, the Alfoister may, on application to him by any 2t member of the association, call or direct the colling of an annual meeting of the meeting of the

(3) The hoise of electric of an especial state of an especial state of the respect to each to the heider of an entering of the capacity of the manning of the capacity and most expecting targety. The the heider the first transfer of the heider and the heider transfer and appearant the first transfer that the transfer of the transfer of the transfer of the pariot of

reitnices ne la érateste aff. (17. 287 anti-éral des la ératiciones est co. 22 de la contrares est la combana est la fille-esa

ASSESSMENT DICK STRANGER

77. (1) Une Assemblée appuélte des manufices de chaque association delt avoir lieu deux les dix-luit mois qui suivent la constitution en corporation ou le mainfier Halle l'execution et, par la suite, su moins de l'execution et, par la suite, su moins de care lots au cours de chaque année civile de care que l'intervalle entre deux assemblées anneilles consécutives dépasse quipas mois.

(2) A defaut de tenne d'une essemblés ammalle trunc asconinten, le Ministre peut, i, sur dessaude qui lui est faite par un manbre de l'association, convoquer une assemblée associate des membres ou en ordonner 25 la convecation.

(3) Lo sensell d'administration d'une nasociation peut deniander au Ministre l'unteriantion appois le retarder la tenue d'une
assemblée annuelle des membres de l'association jusqu'à une date qui n'est pas
loignée de plus de vingt-quatre mois de
la date de l'assemblée anamelle précédante;
at lorsque cette autorisation apéciale est
at lorsque cette autorisation apéciale est
accordée, le mandat d'un administratouri
qui expère avant ladite date est de ce fail,
prolongé jusqu'à la tenue de l'assemblée

18. (1) four requête d'an grove un cin- An pulème des mambres de l'association les 40 des caracianisments d'une association doivent

alienna.

initiment minishin albumants

and no such suit shall be commenced by any creditor of the association until an execution at the suit of such creditor against the association has been returned unsatisfied in whole or in part; and no such suit shall be commenced after the expiration of three years from the date of the allotment of shares to which the suit relates.

le consentement écrit du Ministre: et aucune poursuite de cette nature ne doit être intentée par un créancier de l'association tant qu'il n'a pas été dressé procès-verbal de carence totale ou partielle relativement 5 à une saisie-exécution faite à la requête de ce créancier contre l'association: et aucune poursuite de cette mesure ne doit être intentée plus de trois ans après la date de la répartition des parts auxquelles a trait la 10 poursuite.

MEETINGS OF MEMBERS

77. (1) An annual meeting of the mem-10 bers of each association shall be held at some date not later than eighteen months after the incorporation or continuation of the association and subsequently once at least in every calendar year and not more 15 than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting.

ASSEMBLÉES DES MEMBRES

77. (1) Une assemblée annuelle des membres de chaque association doit avoir lieu dans les dix-huit mois qui suivent la constitution en corporation ou le maintien 15 de l'association et, par la suite, au moins une fois au cours de chaque année civile et sans que l'intervalle entre deux assemblées annuelles consécutives dépasse quinze mois. 20

Assemblée annuelle

Default

Annual

meeting

(2) Where default is made in holding any annual meeting of an association, the Minister may, on application to him by any 20 member of the association, call or direct the calling of an annual meeting of the members.

Omission

(2) A défaut de tenue d'une assemblée annuelle d'une association, le Ministre peut, sur demande qui lui est faite par un membre de l'association, convoquer une assemblée annuelle des membres ou en ordonner 25 la convocation.

Authority to delay holding of meeting

Special

general

meetings

(3) The board of directors of an association may request special authority from 25 sociation peut demander au Ministre l'authe Minister to delay the holding of an annual meeting of the members of the association for a period not exceeding twentyfour months from the date of the holding of the last annual meeting; and upon such 30 special authority being granted, the term of office of any director that expires prior to the expiration of the period is thereby extended until the holding of the postponed annual meeting.

(3) Le conseil d'administration d'une as-Autorisation de retarder torisation spéciale de retarder la tenue d'une la tenue assemblée annuelle des membres de l'as-30 d'une sociation jusqu'à une date qui n'est pas assemblée éloignée de plus de vingt-quatre mois de la date de l'assemblée annuelle précédente; et lorsque cette autorisation spéciale est accordée, le mandat d'un administrateur 35 qui expire avant ladite date est, de ce fait,

prolongé jusqu'à la tenue de l'assemblée

annuelle différée.

78. (1) The directors of an association shall, on the requisition of not less than one-fifth of the members of the association,

78. (1) Sur requête d'au moins un cinquième des membres de l'association, les 40 générales administrateurs d'une association doivent

Assemblées extraordinaires

forthwith proceed to call a special general mosting of the mombers.

(2) A requisition under sabsection (1) shall state the general nature of the business to be transacted at the meeting and coal to signed by the members toquisitioning the meeting and deposited at the head office of the execution and may consist of several documents in like term, each signed by one or more members.

(2) Where the directors of an association of the date of the deposit of a requisition the date of the deposit of a requisition the date of the deposit of a regularity and a regular transfer subsection (1) proceed to call a agree's general meeting, the nambers requi-

to fifty per cent of the members requisitioning the meeting, may incidence call such meeting, but any meeting so called the lock be held after the expiration, of 20

an an io prijoom tersuse leisein it (2) yd solitoes slit rebin betine enistened liede prijesm our guinothinuser ecademen of od of or en squitosm delive prijes is de oo of en squitosm delive prijes is delivered out tersus is deli

yd brunen sements allasemer yn. (6)

nead a se constant percent and a sement to set the

set of the or section of the set of the set of the

resolution of the directors to sell such meets

ing sent be a nead to sent percent by the

sessolution and tent of the set of the set of the

the resolution to be seen a die from the season

and the resolution and the section to see the

contractors as seen as default in calling such

(b) The directors of an association may at any time, of their own motion; call a special general members of the members of

proméder incodificamentià la convocation d'ess essemblée générale extraordinaire des membres.

(2) Une requête faite en vertu du paragraphe (1) doit indiquer le garactère géné- 51
rai des afforcs à débattre à l'assemblée;
elle doit être signées par les membres qui
densandent la tenue d'une assemblée et déposée an siège social de l'assonation, et
elle peut se composer de plusieurs docu-10
ments analogues, doot chacun est signé par
us ou plusieure membres.

(3) Loreque, dans les vingt et un jours de l'assemqui suivent la date du dépôt d'une requête de l'assemnite en vertu du paragraphe (1), les administrateurs d'une assentation ne procédent requérants
nan à la convocation d'une assemblée genénale extraordinaire, les auteurs de la repuéte ou au moine la moitié d'entre eux
puéte ou au moine la moitié d'entre eux
puéte ou au moine la moitié d'entre eux
puéte ou sa moine la moitié d'entre eux
puéte ne doit avoir tieu plus de mois mois
quée ne doit avoir tieu plus de mois mois
près cette date.

(4) Une assemble générale extraordi- role de name d'une assemble convoquée en verta pa convocation du présent article par les auteurs de la religion en vertu du paragraphe (1) doit l'es convoquée auteur du paragraphe (1) doit l'es convoquée auteur que possible, de la prèse vertu des les assemblées convo-quées en vertu des réglessents eduninistre-30 auteur de l'especiation.

(5) Totá frais reisonables encourus par con membres qui con voquent une association con requent une association du fait que les administratieurs ont anuis de 35 convoquer estle assemblée, doiveus é.re est toutes les nemmes ainai remboursées soit vent être retenues par l'association sur toutes semmes qu'allo doit ou devra aux admi-40 nistrateurs qui est octio de convoquer cette assemblée, à titre d'honorulies ou autre rémondréation pour leurs services.

(6) Les administrateurs d'une associa- associaon peuvent, à tout momont et de leur pro-A5 sercoquées re initiative, ourvoquer une assomblée par les adminis

Convocation de l'assem-

> yamali galiaa b natioaa

Minority of the

TITLE

forthwith proceed to call a special general meeting of the members.

Contents of requisition

(2) A requisition under subsection (1) shall state the general nature of the business to be transacted at the meeting and shall be signed by the members requisitioning the meeting and deposited at the head office of the association and may consist of several documents in like form, each signed by one or more members.

Where requisitioning members may call meeting

(3) Where the directors of an association do not within twenty-one days from the date of the deposit of a requisition under subsection (1) proceed to call a special general meeting, the members requi- 15 sitioning the meeting or any of them equal to fifty per cent of the members requisitioning the meeting, may themselves call such meeting, but any meeting so called shall not be held after the expiration of 20 three months from such date.

Manner of calling meeting

(4) A special general meeting of an association called under this section by members requisitioning the meeting shall be called in the same manner as nearly as 25 possible as that in which meetings are to be called under the by-laws of the association.

Expenses

(5) Any reasonable expenses incurred by members who call a special general meet-30 les membres qui convoquent une assemblée ing of an association by reason of the failure of the directors to call such meeting shall be repaid to such members by the association, and any sums so repaid shall be retained by the association out of any 35 sums due or to become due from the association by way of fees or other remuneration in respect of their services to such of the directors as were in default in calling such meeting.

Meeting called by directors

(6) The directors of an association may at any time, of their own motion, call a special general meeting of the members of procéder immédiatement à la convocation d'une assemblée générale extraordinaire des membres.

(2) Une requête faite en vertu du paragraphe (1) doit indiquer le caractère géné- 5 la requête ral des affaires à débattre à l'assemblée; elle doit être signée par les membres qui demandent la tenue d'une assemblée et déposée au siège social de l'association, et elle peut se composer de plusieurs docu-10 10 ments analogues, dont chacun est signé par un ou plusieurs membres.

> Convocation de l'assemrequérants

Teneur de

- (3) Lorsque, dans les vingt et un jours qui suivent la date du dépôt d'une requête faite en vertu du paragraphe (1), les admi-15 blée par les membres nistrateurs d'une association ne procèdent pas à la convocation d'une assemblée générale extraordinaire, les auteurs de la requête ou au moins la moitié d'entre eux peuvent eux-mêmes convoquer cette assem- 20 blée, mais aucune assemblée ainsi convoquée ne doit avoir lieu plus de trois mois après cette date.
- (4) Une assemblée générale extraordinaire d'une association convoquée en vertu 25 convocation du présent article par les auteurs de la requête faite en vertu du paragraphe (1) doit être convoquée, autant que possible, de la même manière que les assemblées convoquées en vertu des règlements administra-30 tifs de l'association.

de l'assemblée

Mode de

- (5) Tous frais raisonnables encourus par générale extraordinaire d'une association du fait que les administrateurs ont omis de 35 convoquer cette assemblée, doivent être remboursés à ces membres par l'association. et toutes les sommes ainsi remboursées doivent être retenues par l'association sur toutes sommes qu'elle doit ou devra aux admi- 40 nistrateurs qui ont omis de convoquer cette assemblée, à titre d'honoraires ou autre ré-40 munération pour leurs services.
 - (6) Les administrateurs d'une association peuvent, à tout moment et de leur pro- 45 convoquées pre initiative, convoquer une assemblée

Assemblées par les administrateurs

the essential for the presentation of any husteness of which the general meture is specified in the source of the meeting.

> to solida anidesa

29. (1) Notice of the time and plane for an indiag any meeting of mambers of an object to each standard by given by sending the standard of the each to vote at association of the indiagonal of the each object of the each object of the each object of the each of the each object o

at the mosting and tareard member represented by any such delegate, through the post in a proposid wrapper or letter, notless than (ourbood days and not much their thirty days before the date of the resetting 18 to be latest known address as slower on

One books of the association.

(2) A notice obter subsection (1) to not be sent to menders who were not not best on the books of the association bills, a days before the days of the median; a colors to realize a so to the representing a members or members as a vote at the reinfers or members is required on the bo

ing if the member is repartered on the books 2 of the company at least fourly eight human scalading Samudays and holidays, before the time set for the meather.

of emissions of other provisions of an 30 start provisions of an 30 start per provision of the answer of an 30 second per provisions of the mountains at any meet-considering of the association of the any such moeting as the mountains as and requiring votation of an equality of reterior.

184. Where for any reusem is in impression of an artists to call a meeting of earnbers of an association in any meaning in which meeting may be called, or to contact the meeting in the named meeting or this lay the distribution of the namedation or this call and all instead or any meaning or the action or any meaning or the action or any meaning to be called, and

générale extraordinaire, des membres de l'association pour l'expédition des affaires dont la nature générale est spécifiée dans l'avis de convocation.

79. (1) Avia des temps es lieu d'une as- 5 avis
emplée des membres d'une association doit
d'assemblées de l'avis
ont pli affranchi, an moins quatorne et au
des d'entes pours avant la date de l'assemelde, à chaque membre habile à v voter ou, 10
enterime association a diabile au voter ou, 10

lorsqu'una association, a établi par règlement administratif un système de vote par déléguison, à ebzque délégué habilité à voter à l'assemblée; et à chaque mombre représenté ner un tel délégué, à sa dernière :

présenté par un tel délégué, à sa dernière 15 adresse linerite aux registres de l'associa-

Nuception

or an paragrapha (1) sait envoyé ana memciatres de l'association tronte jours avant date de l'association tronte jours avant ou un délégué représentant un mandre, membres qui ne repoit pas d'avis a néanmeins le divit de voter à l'assomblée a'il 25 de l'accrit, dans les registres de la compa-

cet inscrib dans les registres de la compaguie au moins quarante huit houres anns compter les samedis et jours fériés, avant l'houre fixés pour l'assomblés.

(3) Es. l'abagnes d'autres dispositions à 30 preteins à les regions à les regions à les regions à les regions de la présente les regions de l'autre autres en délibération à les auventions misses en délibération à les essemblés des parties et l'association des gardes d'une ranjour des gardes d'une ranjour des gardes par prépondérante en ont de partage

80. Langu'il est impossible pour quelroe retson, de convoquer une nescribée des
requires d'une association selon l'un quelronque des modes de convocation des asrembitées des membres ou d'y conduire les
rébats de la manière personité par les rèritaines administration de l'association ou de
researte les referents les Ministres petit, à la

etr la présente loi, le Ministre petti, à la constant de tout administrateur ou de

Le Ministre Joseph Conser la Joseph Conser la Joseph Charles the association for the transaction of any business of which the general nature is specified in the notice of the meeting.

Notice of meeting

79. (1) Notice of the time and place for holding any meeting of members of an association shall be given by sending the notice to each member entitled to vote at the meeting or, where an association has by by-law established a delegate system of voting, to each delegate entitled to vote 10 at the meeting and to each member represented by any such delegate, through the post, in a prepaid wrapper or letter, not less than fourteen days and not more than thirty days before the date of the meeting, 15 to his latest known address as shown on the books of the association.

Exception

(2) A notice under subsection (1) need not be sent to members who were not registered on the books of the association thirty 20 days before the date of the meeting; but failure to receive a notice does not deprive a member or a delegate representing a members or members of a vote at the meeting if the member is registered on the books 25 of the company at least fourty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, before the time set for the meeting.

Determination by majority vote

(3) In the absence of other provisions in that behalf in this Act or the by-laws of an 30 association, all questions proposed for the consideration of the members at any meeting of members of the association shall be determined by a majority of votes, and the chairman presiding at any such meeting 35 has a casting vote in case of an equality of votes.

Power of Minister to order meeting

80. Where for any reason it is impracticable to call a meeting of members of an association in any manner in which meet-40 ings of members may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws of the association or this Act, the Minister may, on the application of any director or any member or delegate 45 who would be entitled to vote at the meeting, order a meeting to be called, held

générale extraordinaire des membres de l'association pour l'expédition des affaires dont la nature générale est spécifiée dans l'avis de convocation.

79. (1) Avis des temps et lieu d'une as- 5 Avis d'assemblée semblée des membres d'une association doit être donné par expédition postale de l'avis, sous pli affranchi, au moins quatorze et au plus trente jours avant la date de l'assemblée, à chaque membre habile à y voter ou, 10 lorsqu'une association a établi par règlement administratif un système de vote par délégation, à chaque délégué habilité à voter à l'assemblée et à chaque membre représenté par un tel délégué, à sa dernière 15 adresse inscrite aux registres de l'association.

Exception

- (2) Il n'est pas nécessaire que l'avis prévu au paragraphe (1) soit envoyé aux membres qui n'étaient pas inscrits dans les re-20 gistres de l'association trente jours avant la date de l'assemblée; mais un membre ou un délégué représentant un ou plusieurs membres qui ne recoit pas d'avis a néanmoins le droit de voter à l'assemblée s'il 25 est inscrit dans les registres de la compagnie au moins quarante-huit heures sans compter les samedis et jours fériés, avant l'heure fixée pour l'assemblée.
- (3) En l'absence d'autres dispositions à 30 Décision à la ce sujet dans la présente loi ou dans les majorité des voix règlements administratifs d'une association, toute les questions mises en délibération à une assemblée des membres de l'association doivent être décidées à une majorité des 35 voix, le président d'une telle assemblée ayant voix prépondérante en cas de partage des voix.
- 80. Lorsqu'il est impossible pour quelque raison, de convoquer une assemblée des 40 peut ormembres d'une association selon l'un quelconque des modes de convocation des assemblées des membres ou d'y conduire les débats de la manière prescrite par les règlements administratifs de l'association ou 45 par la présente loi, le Ministre peut, à la demande de tout administrateur ou de tout membre ou délégué qui aurait droit

Le Ministre donner la convocation d'une assemblée

de vater à l'assemblée ontonner qu'une cassemblée son convoquée (ence et condigée de la semiére qu'il juge à propose et longue le hilintere rend dissemblée or desnances if peut donner les instructions accessaires on consense qu'il juge néexe saires. Touse execupiée convoquée, tenue et conquite convoquée convoquée, aux tails or donner te configure et la sontie de moutres din, consée être diment ou obvoquée, tenue et conduite different cenue et conduite.

latentalia etroplar

place for holding any meeting of members of an action of an association with include, oither as an appendix to or as a separate downsiant accompanying the notice, an information of the relation with the containing such information or to be prescribed by regulation.

mult

(3) Arry such annote meeting of members of an association, the association shall,
as soon as in practicular, bests to each
recurber a statement showing his, abure 20
capital or other annotes held to his credit,
in the association at the end of the previous
fieldlied to him, set the emounts; if any,
it disculted to him, set of the apportisament
of the aurulus remaining from the operations 25
of the discolation dering that final year.

SULPRISE NO VOLTUNITURE

reiniverif. Orozafia dad uberm

82. An association cary by by-law prowide that, before any distribution of surplus, it any, anxing from the business of the association to each first pour of the 80

(a) set aside generous and

(b) provide for the recyclent of interest on the expiral mank of the association, if any, as a rate and exceeding such rate \$1 as is specified to the by-laws.

28. (1) Subject to session 52 and to be by-lays of the association, the surplus and ing from the business of in sespeciation each first search of the association shall allocated, aredited or paid to the reember

namelies d'une sanociation, l'association?
doit, âtraitét que evie est possible, envoyet
à obaque membre un état indiquent son
espétal social ou les sutres sommes perférat
à son erédit à l'association à la fin de
l'exercice financier précédent de culte-ci E
anner que, le me calvisure, tet sommes portées
à son crédit es représentant en part de
l'exectors provences des opérations de l'es-

THE REPORT OF THE WORLD PRINTERS

82. Che assession pert, par ciglement a administratif, prévoir que, avent toute distrébution de l'excédent, provenunt de ses operations en cours de chreun de ses averciees financiers, elle peut

b) pourveir au paiement de l'intéret sur le case le case de l'association, le case de bassociation, le case le

83. [1] Sons réserve de l'article 82 et des réglements administratifs de l'association, l'excédent provesant des opérations d'une sessolation pour chaque exercice Ensirier des calle-et doit être distribué, undêlité ou payé aux membres au provets des affaires

Distributions de l'axolden

2077.4-48

and conducted in such manner as he thinks fit and, where the Minister makes such an order, he may give such ancillary or consequential directions as he considers and conducted in accordance with any such order shall for all purposes be deemed to be a meeting of members of the association duly called, held and conducted.

de voter à l'assemblée, ordonner qu'une assemblée soit convoquée, tenue et conduite de la manière qu'il juge à propos et, lorsque le Ministre rend une telle ornecessary; and any meeting called, held 5 donnance, il peut donner les instructions 5 accessoires ou connexes qu'il juge nécessaires. Toute assemblée convoquée, tenue et conduite conformément à une telle ordonnance est. à toutes fins, censée être une assemblée des membres de l'association 10 dûment convoquée, tenue et conduite.

Information circular

81. (1) Each notice of the time and 10 place for holding any meeting of members of an association shall include, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice, an information circular containing such information as is 15 laire d'information contenant les renseigneprescribed by regulation.

81. (1) Chaque avis, des temps et lieu d'une assemblée des membres d'une assotion ciation doit comporter soit sous forme d'annexe à cet avis, soit sous forme de document 15 distinct accompagnant cet avis, une circu-

Circulaire d'informa-

Idem

Tdem

(2) After each annual meeting of members of an association, the association shall. as soon as is practicable, send to each member a statement showing his share 20 à chaque membre un état indiquant son capital or other amounts held to his credit in the association at the end of the previous fiscal year thereof and the amounts, if any, credited to him out of the apportionment of the surplus resulting from the operations 25 à son crédit et représentant sa part de of the association during that fiscal year.

(2) Après chaque assemblée annuelle des membres d'une association, l'association 20 doit, aussitôt que cela est possible, envoyer capital social ou les autres sommes portées à son crédit à l'association à la fin de l'exercice financier précédent de celle-ci 25 ainsi que, le cas échéant, les sommes portées l'excédent provenant des opérations de l'association pendant cet exercice financier.

ments prescrits par règlement.

DISTRIBUTION OF SURPLUS

Provision for reserves and interest

- 82. An association may by by-law provide that, before any distribution of surplus, if any, arising from the business of the association in each fiscal year of the 30 association is made, the association may
 - (a) set aside reserves; and
 - (b) provide for the payment of interest on the capital stock of the association, if any, at a rate not exceeding such rate 35 as is specified in the by-laws.

DISTRIBUTION DE L'EXCÉDENT

82. Une association peut, par règlement 30 Provisions administratif, prévoir que, avant toute distribution de l'excédent provenant de ses opérations au cours de chacun de ses exercices financiers, elle peut

réserves et intérêts

a) constituer des réserves; et

b) pourvoir au paiement de l'intérêt sur le capital social de l'association, le cas échéant, à un taux n'excédant pas le taux spécifié dans les règlements administratifs.

Allocation of surplus

83. (1) Subject to section 82 and to the by-laws of the association, the surplus arising from the business of an association in each fiscal year of the association shall be 40 allocated, credited or paid to the members in proportion to the business done by each

83. (1) Sous réserve de l'article 82 et des règlements administratifs de l'association, l'excédent provenant des opérations d'une association pour chaque exercice financier de celle-ci doit être distribué, crédité ou 45 payé aux membres au prorata des affaires

Distribution de l'excédent 22714 - 9

member with or through the association, at a rate in relation to the quantity, quality or value of the goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold, or services rendered by the member or by the association, from or on behalf of or to the member or to the association, whether as principal or as agent of the member or otherwise, with appropriate differences in the rate for different classes, grades or 10 qualities thereof.

Allocations to patrons

(2) An association may by by-law provide that part of the surplus referred to in subsection (1) may be allocated, credited or paid to patrons of the association at the 15 same or at lesser rates than to members.

No patronage return in certain cases

(3) An association may by by-law provide that, where the value of the goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold, or services rendered by the asso- 20 ciation from or on behalf of or to any member or patron in any year does not exceed such amount as is specified in the by-law, no patronage return shall be allocated, credited or paid to such member or patron. 25

INVESTMENT OF PATRONAGE RETURN

Application of patronage return to purchase of shares

84. (1) An association may by charter by-law provide that the whole, or such part as the directors may determine, of the patronage return of each member in respect of each fiscal year shall be applied 30 to the purchase for the member of shares in the capital stock of the association; and any such by-law shall provide for the giving of notice to each member of the number of shares to be purchased for him 35 thereunder, for the manner of issuance or transfer of shares thereunder and the payment therefor out of the patronage returns of members and for the issuance and forwarding of certificates to members repre- 40 senting shares so issued or transferred. 22714 - 9

faites par chaque membre avec l'association ou par son entremise, à un taux en rapport avec la quantité, la qualité ou la valeur des marchandises ou des produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés 5 ou vendus ou des services rendus, par le membre à l'association ou par l'association au membre ou pour le compte du membre. que ce soit à titre de commettant ou de mandataire du membre ou autrement, selon 10 des tarifs différents appropriés pour les diverses catégories, classes ou qualités des marchandises, produits ou services.

(2) Une association peut, par règlement administratif, prévoir qu'une partie de 15 tions aux l'excédent mentionné au paragraphe (1) peut être distribuée, créditée ou pavée aux clients de l'association aux mêmes taux que ceux qui sont consentis aux membres ou à des taux moins élevés.

(3) Une association peut, par règlement administratif, prévoir que, lorsque la valeur des marchandises ou produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus, s'il s'agit d'opéra-25 tions faites entre l'association et un membre ou client ou par l'association pour un membre ou client ou pour le compte d'un membre ou client, au cours d'une année, ne dépasse pas le montant spécifié dans le rè-30 glement administratif, aucune ristourne à la clientèle ne doit être distribuée, créditée ou payée à ce membre ou client.

Pas de ristourne à la clientèle dans certains

Distribu-

clients

PLACEMENT DE LA RISTOURNE À LA CLIENTÈLE

84. (1) Une association peut, par règlement administratif homologué, prévoir que 35 de la risla totalité de la ristourne à la clientèle de chaque membre pour chaque exercice financier, ou la partie que les administrateurs peuvent déterminer, sera affectée à l'achat pour le membre de parts du capital social 40 de l'association; et un tel règlement administratif doit prévoir la notification à chaque membre du nombre de parts devant être achetées pour lui en vertu de ce règlement, le mode d'émission ou de trans- 45 fert de parts sous son régime et leur paiement sur les ristournes à la clientèle des membres ainsi que l'émission et l'expédition aux membres de certificats représentant les parts ainsi émises ou transférées. 50

Affectation tourne à la clientèle à l'achat de parts

Limitation

(2) No member shall be required under this section to purchase shares in the capital stock of an association at a price in excess of the par value thereof.

Compulsory borrowing

85. (1) An association may enact by- 5 laws requiring its members to lend to it the whole or such part as the directors may determine of the patronage returns to which they may become entitled in each fiscal year, upon such terms and at such rate of 10 interest as the directors determine but not exceeding such rate of interest as is provided in any such by-law.

Limitation

(2) Where an association is insolvent, no tion to lend his patronage return to the association and no member shall be required under section 84 to purchase shares in the capital stock of the association.

Right to receive unappropriated portion return

(3) Section 84 and this section shall not 20 be construed so as to prevent a member of patronage of an association from receiving so much of his patronage return therefrom as has not been appropriated to loans to the association or to the purchase of shares of 25 emprunts consentis à l'association ou à the association in accordance with its by-laws.

BORROWING POWERS

Borrowing powers

- 86. (1) When authorized by by-law, the directors may from time to time
 - (a) borrow money upon the credit of the 30 peuvent, à l'occasion, association;
 - (b) limit or increase the amount to be borrowed:
 - (c) issue debentures or other securities of the association; 35
 - (d) pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient;
 - (e) secure any such debentures, or other 40 securities, or any other present or future borrowing or liability of the association, by mortgage, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently ac-

(2) Aucun membre ne doit être tenu, en vertu du présent article, d'acheter des parts du capital social d'une association à un prix dépassant la valeur au pair de celles-ci.

Limitation

85. (1) Une association peut établir des règlements administratifs exigeant de ses membres de prêter la totalité de leur ristourne à la clientèle à laquelle ils peuvent avoir droit pour chaque exercice financier, 10 ou la partie de cette ristourne que les administrateurs peuvent déterminer, selon les modalités et le taux d'intérêt que les administrateurs déterminent, mais ne dépassant pas le taux d'intérêt prévu par 15 un règlement administratif de ce genre.

Emprunt forcé

(2) Lorsqu'une association est insolvable, member shall be required under this sec-15 aucun membre ne doit être tenu en vertu du présent article de prêter sa ristourne à la clientèle à l'association, et aucun mem-20 bre ne doit être tenu, en vertu de l'article 84, d'acheter des parts du capital social de l'association.

Limitation

(3) L'article 84 et le présent article ne doivent pas être interprétés de façon à 25 fraction non empêcher un membre d'une association de recevoir la quotité de sa ristourne à la clientèle qui n'a pas été affectée à des l'achat de parts de l'association en confor-30 mité de ses règlements administratifs.

Droit de recevoir la allouée de la ristourne de clientèle

POUVOIRS D'EMPRUNT

86. (1) Lorsqu'ils y sont autorisés par règlement administratif, les administrateurs Pouvoirs d'emprunt

- a) emprunter de l'argent sur le crédit de 35 l'association:
- b) restreindre ou augmenter la somme à emprunter;
- c) émettre des débentures ou autres valeurs de l'association: 40
- d) donner en nantissement ou vendre ces débentures ou autres valeurs pour les sommes et aux prix qui peuvent être jugés opportuns; et
- e) garantir les débentures ou autres va-45 leurs de ce genre, ou tout autre emprunt ou engagement présent ou futur de l'as-

l'association.

indique.

quired real and personal, movable and immovable, property of the association. and the undertaking and rights of the association.

Delegation of powers

(2) Any by-law enacted under subsec- 5 tion (1) may provide for the delegation of the powers referred to therein by the directors of the association to such officers or directors of the association, to such extent and in such manner as is set out in the by- 10

Délégation en vertu du paragraphe (1) peut prévoir 10 de pouvoirs

Limitation as to bills and notes

(3) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by an association on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or 15 endorsed by or on behalf of the association.

(3) Aucune disposition du présent article ne limite ni ne restreint les emprunts d'argent par l'association sur des lettres de 20 de change et change ou billets à ordre faits, tirés, acceptés ou endossés par l'association ou pour son compte.

87. Une condition contenue dans des

acte les garantissant n'est pas nulle du

seul fait que les débentures sont de la sorte

rendues irrachetables, ou rachetables seu-

lement dans le cas de la survenance d'une

être, ou à l'expiration d'une période, si

longue soit-elle, nonobstant toute règle con-

traire de l'equity.

éventualité, quelque éloignée qu'elle puisse 30

sociation, au moyen d'une hypothèque,

d'une charge ou d'un nantissement visant

tout ou partie des biens meubles et im-

meubles que l'association possède couramment à titre de propriétaire ou qu'elle 5 a subséquemment acquis, ainsi que tout ou partie de l'entreprise et des droits de

(2) Tout règlement administratif établi

la délégation des pouvoirs mentionnés au-

dit paragraphe, par les administrateurs de

l'association, aux membres de la direction

ou de la gestion ou administrateurs de celle-ci qu'indique ce règlement adminis- 15 tratif, dans la mesure et de la manière qu'il

> Limitations relatives aux lettres billets

Perpetual debenture

87. A condition contained in any debentures or in any deed for securing any debentures of an association is not invalid by reason only that the debentures are 20 thereby made irredeemable or redeemable only on the happening of a contingency, however remote, or on the expiration of a period, however long, any rule of equity to the contrary notwithstanding.

Débentures débentures d'une association ou dans un 25 perpétuelles

Power to reissue debentures in certain

- 88. (1) Where an association redeems any debentures previously issued, then
 - (a) unless any provision to the contrary, whether express or implied, is contained in the debentures or in any contract 30 entered into by the association, or
 - (b) unless the association has, by resolution of its members or by some other act, manifested its intention that the debentures shall be cancelled, 35

the association has power to reissue the debentures, either by reissuing the same debentures or by issuing other debentures

88. (1) Lorsqu'une association rachète des débentures antérieurement émises,

a) à moins qu'une disposition contraire, expresse ou tacite, ne soit contenue dans les débentures ou dans un contrat conclu par l'association, ou

Pouvoir de 35 réémettre des débentures dans certains cas

b) à moins que, par une résolution de 40 ses membres ou par tout autre acte, l'association n'ait manifesté son intention d'annuler les débentures,

l'association a la faculté de réémettre les débentures, soit en réémettant les mêmes 45 débentures, soit en émettant à leur place

in their place, but the release of a debenture in ture or the iero of another debenture in its place, under the power by this section given to an agenciarion, shall not be treated as the issue of a new debentures for the purposes of any provision limiting the amount or number of debentures to be instead.

Managar i

the person entitled to the debentures has It the the sense rights and priorities as if the debentures had nover been redeemed.

recease debenteres that have ad, particulars with respect tours that can be so retirefucion included in every finantical the association.

(4) Where an association has deposited for an environment of the course of course of all the second of the second to debut the second of the s

(5) Nothing in this metion projudions and posterior projudions are power to have dependenced off or otherwise satisfied or extinguished, received to an exercise or by the dependence of by the dependence of the satisfied assumes the satisfied

-BIOSAND, CHA

89. (1) In request of every mortgage of

(a) a margage or charge for the pure 2 pose of securing any issue of debantares.

(3) a markenge or charge on untailed

nvitainosa od la latinas made

a'suires débentures; mais la réémissiond'une débenture en l'emignion d'une autre éébenture à sa place, en vertu de la faculté accuratie à une essociation par le présent artiels, ne doit pas être traitée comme l'emission d'une nouvelle débenture aux fins de qualque disposition restreignant le montant en le nombres des Mantures à émettre

(2) Lors d'une réenission de débentures Primités noisebles, la personne ayant droit à ces 10 lors de la commenta a les mêmes droits et privilèges privilèges et les débentures n'avaient jamais été autochées

(3) Cound une association a le porroir Détalla dans le référentité des débendants qui ont été 15 le blan : acheuées, les détails concernant les débendants qui peuvent étée réémises doivont leure dans chates financiers le l'association.

(4) Lessqu'une association a déposé 20 Dépontures quelqu'une le ses débendures pour garantin déposées laites à l'occasion sur le titules uner ne sont pas considérées comma syant de rachetées du seul fait que le compte 25 lui l'ossociation a cessé d'étre édition pendicue que le compte 25 luis que le compte 25 luis des que le compte 25 luis des que le compte 25 luis que le compte 25 luis que les débendures sont restées en la déposit de la débendure sont restées en la déposit de la débendure sont restées en la déposit de la desentie de la

(5) filen au présent article ne porte Destrurves atteints à au ponvoir d'énettre des dében- 30 sardé unes à la place de débentures acquittées ou marcoment l'égique on étaintes réservé à une association par ses débentures ou par un aute qui en garantie le palement.

REAL PROPERTY OF THE PROPERTY

89. (1) Pour toute hypothèque ou char- 35 communes e crôse par une association, qui est.

Misieure des

 a) une hypotheque ou energe ayant pour objet de garantir une émission de débentaires,

b) use hypothèque ou charge sur le ca-40 pital social son appelé de l'association,

b estimated to have debantures in the place of the part of the par

in their place, but the reissue of a debenture or the issue of another debenture in its place, under the power by this section given to an association, shall not be treated as the issue of a new debenture for the purposes of any provision limiting the amount or number of debentures to be issued.

Priorities on reissue

(2) On a reissue of redeemed debentures. the person entitled to the debentures has 10 the same rights and priorities as if the debentures had never been redeemed.

Particulars in balance sheet

(3) Where an association has power to reissue debentures that have been redeemed, particulars with respect to the deben- 15 tures that can be so reissued shall be included in every financial statement of the association.

Debentures deposited to secure advances

(4) Where an association has deposited any of its debentures to secure advances 20 from time to time on current account or otherwise, the debentures shall not be deemed to have been redeemed by reason only of the account of the association having ceased to be in debit while the 25 debentures remained so deposited.

Right saved

(5) Nothing in this section prejudices any power to issue debentures in the place of any debentures, paid off or otherwise satisfied or extinguished, reserved to an 30 association by its debentures or by any deed securing payment thereof.

INFORMATION AS TO MORTGAGES AND CHARGES

Delivery of prescribed particulars

- 89. (1) In respect of every mortgage or charge created by an association being
 - (a) a mortgage or charge for the pur- 35 pose of securing any issue of debentures,
 - (b) a mortgage or charge on uncalled share capital of the association,

d'autres débentures; mais la réémission d'une débenture ou l'émission d'une autre débenture à sa place, en vertu de la faculté accordée à une association par le présent article, ne doit pas être traitée comme 5 l'émission d'une nouvelle débenture aux fins de quelque disposition restreignant le montant ou le nombre des débentures à émettre.

(2) Lors d'une réémission de débentures rachetées, la personne ayant droit à ces 10 lors de la débentures a les mêmes droits et privilèges que si les débentures n'avaient jamais été rachetées.

Priorités réémission

Détails dans

- (3) Quand une association a le pouvoir de réémettre des débentures qui ont été 15 le bilan rachetées, les détails concernant les débentures qui peuvent être réémises doivent figurer dans chacun des états financiers de l'association.
- (4) Lorsqu'une association a déposé 20 Débentures déposées quelqu'une de ses débentures pour garantir pour garandes avances faites à l'occasion sur le tir des compte courant ou autrement, ces débenavances tures ne sont pas considérées comme ayant été rachetées du seul fait que le compte 25 de l'association a cessé d'être débiteur pendant que les débentures sont restées en dépôt.
- (5) Rien au présent article ne porte atteinte à un pouvoir d'émettre des dében-30 gardé tures à la place de débentures acquittées ou autrement réglées ou éteintes, réservé à une association par ses débentures ou par un acte qui en garantit le paiement.

Droit sauve-

tion au

détails

prescrits

Ministre des

RENSEIGNEMENTS SUR LES HYPOTHÈQUES ET CHARGES

- 89. (1) Pour toute hypothèque ou char- 35 Communicage créée par une association, qui est
 - a) une hypothèque ou charge ayant pour objet de garantir une émission de dében-
 - b) une hypothèque ou charge sur le ca-40 pital social non appelé de l'association,

(a) a floating charge on the undertaking or property of this association,

(d) a mortgage or charge on calls made

to thing son and

(s) a mortgage or charge on goodwill. Son toy patent or licence under a patent, on any trade mark or on any copyright or licence under a copyright.

che association shall deliver to the Minister prescribed partionists of the mortgage or 10 charge, and a copy of the instrument, if any, by which the nestgage or charge is created or evalenced, cortified by the secretary of the association, or, in the Erovince of Quebec, a motarial copy of Line case instrument which thirty days after the clate of its creation.

(2) Subscript (1) does not apply to the giving by an essentation of any water bones receipt or bill of ladion or any abstract for the payment of any debt or lie bility of the summing or o a fonting clienge created by an essention on the summing on its clienge created by an essention on the second at them.

(3) In the case of a mortgage or charge overted outside Canada comprishing solely property attented outside Canada it is smillered if the prescribed particulars and the capital capy of the instrument by swinch the mortgage or charge is areased in which the mortgage or charge is mealed or which alterts days after the date on which the instrument or copy could in due source of post and if desputched with due address or posts and if desputched in Canada.

(*) Where an association acquires any property that is subject to a mortgage or shores of such a kind that, if it had been created by the association after the acquire

e) une charge (lottenté sur l'entreprise de les litens de l'esegéstion,

n) une hypothèque ou charge sur les appels de fonds non payés, ou

o) una hypothèque on charge sur l'a- cl distandage, sur un brevet ou sur une licince aux termes d'un brevet, sur une marque de commerce ou sur un droit d'auteur en sur une licence aux termes d'un droit d'auteur.

association doit remettre au Ministre les létails prescrits de l'hypothèque ou de la harge et, le cas échéant, une copie du depresent par lequel l'hypothèque ou la char-

go en créce ou constatée, certifiée conforme 15
par le segrétaire de l'association, ou dans
la province de Quélice, une copie notariée
de ce document, dans les transe jours qui
suivent la date de sa aréstion.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 20 Emeption
à la remise, par une association, d'un récépisse d'entrapée, d'un connaissement ou
d'une gerantie en vertu de la foi en les
banques comme garantie subsidiaire de
paiement d'une dette ver d'une obligation de 25
l'association, un à une charge sistemate ende

l'association, ni è une charge dottante créée par une experieties aux tout un partie de ses comptes à recevoir.

(8) 2 il s'agin d'una happoinague ou charge 300

venent des biers situés à l'étronger, il suffit, que les détaits presents et la copie certifiée conference du document par lequel l'hypo-thèque ou la charge est crém ou constatée.

solem remas an Alphane dans les quants sur vingt-dix jours qui suivent la dats à laqualla la document ou la copie minient pu dus reque un Canada, par countier mormal, , alta hvalent été expédiés avoc la difiremos voultes

(4) Lorsqu'ane association sequiert un nien, qui ess prevé d'une asture d'une asture telle que, si elle avait de contente d'accordance de la contente d

Blen arquist provis d'ann spothique

- (c) a floating charge on the undertaking or property of the association,
- (d) a mortgage or charge on calls made but not paid, or
- (e) a mortgage or charge on goodwill, 5 on any patent or licence under a patent, on any trade mark or on any copyright or licence under a copyright,

the association shall deliver to the Minister prescribed particulars of the mortgage or 10 charge, and a copy of the instrument, if any, by which the mortgage or charge is created or evidenced, certified by the secretary of the association, or, in the Province of Quebec, a notarial copy of 15 such instrument within thirty days after the date of its creation.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the giving by an association of any warehouse receipt or bill of lading or any 20 security under the *Bank Act* as collateral security for the payment of any debt or liability of the association, or to a floating charge created by an association on its accounts receivable or any of them.

Idem

(3) In the case of a mortgage or charge created outside Canada comprising solely property situated outside Canada, it is sufficient if the prescribed particulars and the certified copy of the instrument by 30 which the mortgage or charge is created or evidenced are delivered to the Minister within ninety days after the date on which the instrument or copy could in due course of post and if despatched with due dili-35 gence have been received in Canada.

Property acquired subject to mortgage (4) Where an association acquires any property that is subject to a mortgage or charge of such a kind that, if it had been created by the association after the acqui-40

- c) une charge flottante sur l'entreprise ou les biens de l'association,
- d) une hypothèque ou charge sur les appels de fonds non payés, ou
- e) une hypothèque ou charge sur l'a-5 chalandage, sur un brevet ou sur une licence aux termes d'un brevet, sur une marque de commerce ou sur un droit d'auteur ou sur une licence aux termes d'un droit d'auteur,

l'association doit remettre au Ministre les détails prescrits de l'hypothèque ou de la charge et, le cas échéant, une copie du document par lequel l'hypothèque ou la charge est créée ou constatée, certifiée conforme 15 par le secrétaire de l'association, ou, dans la province de Québec, une copie notariée de ce document, dans les trente jours qui suivent la date de sa création.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 20 Exception à la remise, par une association, d'un récépissé d'entrepôt, d'un connaissement ou d'une garantie en vertu de la Loi sur les banques comme garantie subsidiaire de paiement d'une dette ou d'une obligation de 25 l'association, ni à une charge flottante créée par une association sur tout ou partie de ses comptes à recevoir.
- (3) S'il s'agit d'une hypothèque ou charge créée à l'étranger et qui comprend exclusi- 30 vement des biens situés à l'étranger, il suffit que les détails prescrits et la copie certifiée conforme du document par lequel l'hypothèque ou la charge est créée ou constatée soient remis au Ministre dans les quatre- 35 vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le document ou la copie auraient pu être reçus au Canada, par courrier normal, s'ils avaient été expédiés avec la diligence
- (4) Lorsqu'une association acquiert un bien qui est grevé d'une hypothèque ou charge d'une nature telle que, si elle avait été créée par l'association après l'acquisi-

Bien acquis grevés d'une hypothèque

action of the preparty, particulars thereof would have been required to be delivered to be delivered to the Minister to the Minister association shall deliver to the Minister pareonized particulars of the mortgage or observe, and a copy of the instrument, if many by which the mortgage or charge is exceeded on the national delivery of the national copy of such instru-lating and the national copy of such instru-lating and the association on its the freezent and the national copy of such instru-lating the association is completed.

(5) The Minister shall keep with respect to each assumation a register in prescribed to each assumation a register in prescribed form in which shall be entered with respect to every mortgage or charge a desirator which the date of the mortgage or charged and the constant secretary mortgaged or charged and the charge continues or persons cutified to the charge or the particulars required to the charge or the charge or the particulars required to the charge or the particulars required to the delivered to th

(5) Where a series of debetteres con-26 training or giving by reference to any other training or giving by reference to the benefit of training the size debenture bolders of their rests of the sericial by an articled pers peace in created by an accountion, it is sufficient if there are 20 direct the execution of the deed containing the charge or if there is no such deed after the execution of any debentures of the december of the secution of any debentures of the decembers.

(a) the total estimate secured by third parties

(5) the date of the covering deed, if any, by which the accurity is created or defined or if there is no such deed the the extend of the issuance of the first debenture of the accion.

(c) a general description of the property electrod, and

tion du bien, il surais faild, aux femmes du paregraphe (1), en remettre les détails au dinistre, l'association dois remettre au blinistre les détails presents de l'hipothèque ou de la charge et, le cas échéant, une copie du document par lequel l'hypothèque on la charge est créée ou constatée, certifiée conforme par le serrésser de l'association, ou, daits la province de Québec, une copie notantée de ce document, dans les quatre-10 vingt-dix jours qui suivent la date où l'acquisition est complétées

Registre que doit tenis le Ministre

association un registre dans la forma prescrite, sur lequel doivent ôtre inscrile, pour l fonte dypothèque ou charge dont copie a béé resultée au Ministre, le date de cette inypothèque ou charge, le montant qu'elle garantit, des reuseignements succinets con-

corress les hiers livpothéqués ou gravés, 2 ainsi que les noms des créanciers hypothécaires ou des bénéficiaires de la chargé, ou les détuits qui doirent être remis au Miristres en vertu du paragrapho (6), selou le cas.

Details

de dél'entimes comportant ou donness par centrel à un sutre document, pour les détenteurs de débentimes de cette série, un privilère sequent ils ont droit part passes, 36 il suffit de remettre su Ministre, dans les treets jours qui suivent, soit la signature de l'acte calcut cotte charge, esit, à ésfaut d'un tel acte, l'émission de toutes débentures de la série, les détails suivante; 38

of he montant total garanti par la séries

b) la date de l'acte, par lequel, le cas échéant, la garantie est créée ou définie, au, à défaut d'un tel acte, las date de de l'émission de la première débenture de la série.

e) une description générale de la propriété grevée, et, sition of the property, particulars thereof would have been required to be delivered to the Minister under subsection (1), the association shall deliver to the Minister prescribed particulars of the mortgage or 5 charge, and a copy of the instrument, if any, by which the mortgage or charge is created or evidenced, certified by the secretary of the association, or, in the Province of Quebec, a notarial copy of such instrument, within ninety days after the date on which the acquisition is completed.

Register to be kept by Minister (5) The Minister shall keep with respect to each association a register in prescribed form in which shall be entered with respect 15 to every mortgage or charge a copy of which has been delivered to the Minister the date of the mortgage or charge, the amount secured by it, short particulars of the property mortgaged or charged and the 20 names of the mortgagees or persons entitled to the charge or the particulars required to be delivered to the Minister under subsection (6) as the case may be.

Particulars

- (6) Where a series of debentures con-25 taining or giving by reference to any other instrument any charge to the benefit of which the debenture holders of that series are entitled pari passu is created by an association, it is sufficient if there are 30 delivered to the Minister within thirty days after the execution of the deed containing the charge or if there is no such deed after the execution of any debentures of the series, the following particulars:
 - (a) the total amount secured by the whole series,
 - (b) the date of the covering deed, if any, by which the security is created or defined or if there is no such deed the 40 date of the issuance of the first debenture of the series,
 - (c) a general description of the property charged, and

tion du bien, il aurait fallu, aux termes du paragraphe (1), en remettre les détails au Ministre, l'association doit remettre au Ministre les détails prescrits de l'hypothèque ou de la charge et, le cas échéant, une copie 5 du document par lequel l'hypothèque ou la charge est créée ou constatée, certifiée conforme par le secrétaire de l'association, ou, dans la province de Québec, une copie notariée de ce document, dans les quatre-10 vingt-dix jours qui suivent la date où l'acquisition est complétée.

(5) Le Ministre doit tenir, pour chaque association un registre dans la forme prescrite, sur lequel doivent être inscrits, pour 15 toute hypothèque ou charge dont copie a été remise au Ministre, la date de cette hypothèque ou charge, le montant qu'elle garantit, des renseignements succincts concernant les biens hypothéqués ou grevés, 20 ainsi que les noms des créanciers hypothécaires ou des bénéficiaires de la charge, ou les détails qui doivent être remis au Ministre en vertu du paragraphe (6), selon le cas.

Registre que doit tenir le Ministre

(6) Lorsqu'une association crée une série de débentures comportant ou donnant par renvoi à un autre document, pour les détenteurs de débentures de cette série, un privilège auquel ils ont droit pari passu, 30 il suffit de remettre au Ministre, dans les trente jours qui suivent, soit la signature de l'acte créant cette charge, soit, à défaut d'un tel acte, l'émission de toutes débentures de la série, les détails suivants:

a) le montant total garanti par la série entière.

b) la date de l'acte, par lequel, le cas échéant, la garantie est créée ou définie, ou, à défaut d'un tel acte, la date de l'émission de la première débenture de la série,

c) une description générale de la propriété grevée, et,

Détails

(d) the names of the trustees, if any, for the debenture holders,

together with a copy of the covering deed, if any, certified by the secretary of the association, or, in the Province of Quebec. a notarial copy thereof, or if there is no such deed a copy of one of the debentures of the series certified by the secretary of the association; and the Minister shall, on payment of the prescribed fee, enter 10 the particulars in the register.

Rate of commission

(7) Where any commission, allowance or discount has been paid or made either directly or indirectly by an association to any person in consideration of his subscrib- 15 ing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any debentures of the association, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any such de-20 bentures, the particulars required to be delivered for registration under this section shall include particulars as to the amount or rate per cent of the commission, discount or allowance so paid or made.

Debentures as security

(8) The deposit of any debentures as security for any debt of an association shall not, for the purposes of subsection (7), be treated as the issue of the debentures at a discount.

Failure to comply

(9) Failure to comply with this section does not affect the validity of any mortgage or charge or of any debentures issued, but every director or officer of an associaor permits such failure and the association are guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for each day during which the failure continues.

Register to be open to inspection

(10) The register kept under this section shall be open to inspection by any person on payment of a prescribed fee.

- d) le cas échéant, le nom des fiduciaires des détenteurs de débentures,
- et, le cas échéant, une copie de l'acte certifiée conforme par le secrétaire de l'association, ou, dans la province de Québec, 5 une copie notariée de cet acte, ou à défaut d'un tel acte, la copie de l'une des débentures de la série certifiée conforme par le secrétaire de l'association; et le Ministre, contre paiement du droit prescrit, doit ins- 10 crire les détails au registre.

Taux de la (7) Lorsqu'une association a payé ou accordé, directement ou indirectement, à une personne une commission, une allocation ou un escompte pour avoir souscrit 15 ou convenu de souscrire, soit absolument. soit conditionnellement, des débentures de l'association, ou qu'elle a obtenu ou convenu d'obtenir des souscriptions, absolues ou conditionnelles, de telles débentures, les dé-20 tails dont le présent article exige la remise pour l'enregistrement doivent comprendre les détails relatifs au montant ou taux de la commission de l'escompte ou de l'allocation ainsi payés ou accordés. 25

commission

(8) Le dépôt de débentures, à titre de garantie d'une dette d'une association, ne doit pas être traité, aux fins du paragraphe (7), comme une émission des débentures au-dessous du pair. 30

Débentures en garantie

(9) L'inobservation du présent article n'affecte pas la validité d'une hypothèque, d'une charge ou des débentures émises; mais tout administrateur ou membre de la tion who knowingly and wilfully authorizes 35 direction ou de la gestion d'une association, 35 qui sciemment et délibérément autorise ou permet cette inobservation, ainsi que l'association, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de 40 culpabilité, d'une amende d'au plus vingt 40 dollars par jour pendant la durée de l'inobservation.

Inobservation

(10) Le registre tenu en vertu du présent Registre article doit être disponible pour consultaouvert à tion par toute personne sur paiement d'un 45 l'inspection droit prescrit.

Copies of instruments to be kept at head office

(11) Every association shall cause a copy of every instrument creating any mortgage or charge particulars of which are required to be delivered to the Minister under this section to be kept at the head 5 office of the association.

Notice of order appointing receiver

90. (1) Where any person obtains an order for the appointment of a receiver or receiver and manager of the property of an association, or appoints such receiver or 10 receiver and manager under any powers contained in any instrument, he shall, within fourteen days from the date of the order or of the appointment under the powers contained in the instrument, give notice of 15 the fact to the Minister who shall on payment of the prescribed fee enter the fact in the register kept under section 89.

Offence and punishment

(2) Any person who wilfully fails to comply with this section is guilty of an 20 offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for each day during which the failure to comply continues.

Entry of satisfaction

91. The Minister, on receipt of evidence 25 to his satisfaction that the debt, for which any mortgage or charge was created and entered on the register kept under section 89, has been paid or satisfied, may order that a memorandum of satisfaction be en-30 tered on such register, and shall, if required, furnish the association in respect of which the mortgage or charge was entered with a copy thereof.

Association's register of mortgages

92. (1) Every association shall keep a 35 register of mortgages and enter therein all mortgages and charges particulars of which are required to be delivered by it to the Minister and particulars of all other mortgages and charges specifically affecting 40 property of the association, giving in each case a short description of the property

(11) Toute association doit veiller à ce que soit gardé, à son siège social, un exemplaire de tout document créant une hypothèque ou une charge dont les détails, aux termes du présent article, doivent être 5 remis au Ministre.

Copie des documents devant être gardés au siège social

Avis d'une

ordonnance

de nomina-

tion d'un

- 90. (1) Toute personne ayant obtenu une ordonnance de nomination d'un séquestre ou d'un séquestre et administrateur des biens d'une association, ou 10 séquestre qui, en vertu des pouvoirs spécifiés dans un document, nomme ce séquestre ou ce séquestre et administrateur, doit, dans les quatorze jours qui suivent la date de l'ordonnance ou de la nomination en vertu 15 des pouvoirs énoncés dans le document, en donner avis au Ministre, lequel doit, contre paiement du droit prescrit, consigner le fait dans le registre tenu en vertu de l'article 89.
- (2) Une personne qui, volontairement, ne se conforme pas au présent article, est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt dollars par 25 jour pendant la durée de cette inobservation.

Infraction et peine

91. Le Ministre peut, s'il est établi de Inscription manière à la convaincre que la dette pour laquelle une hypothèque ou une charge 30 a été créée et inscrite sur le registre qu'il tient en vertu de l'article 89 a été payée ou acquittée, ordonner l'insertion sur le registre d'un mémoire d'acquittement et il doit, s'il en est requis, en délivrer copie 35 à l'association relativement à laquelle une hypothèque ou une charge a été inscrite.

92. (1) Toute association doit tenir un registre des hypothèques et y inscrire toutes hypothèques et charges dont elle 40 de l'associadoit transmettre les détails au Ministre, et les détails de toutes autres hypothèques et charges grevant particulièrement les biens de l'association, donnant dans chaque cas une description succincte des biens 45

Registre des hypothèques 23

martgaged or charged, the amount of the mortgage or charge and, except in the case of securities to bearm, the names and addresses, if known, of the mortgages or me addresses, if known, are entered in a register of holders of debentures kept by or as behalf of the association.

(2) Any director, manager or other officer of an association who wilfully authors tass or permits the emission of any entry required to be made under this section is guilty of an offence and liable on summery conviction to a fine not exceeding: twohundred dollary

93. (1) The copies of instruments creating any mortespe or charge that, under this fire or any regulations hade thereshie for or any required to be delivered to the ender, are required to be delivered to the Mortespes 30 Minister, and the record #3. shall be open at all kept under second #3. shall be open at all encliter or member of the association with executior or member of the association with also be open to inspection by any other 25 also be open to inspection by any other 25 person on payment of each fee, not exceeding one delian, for each inspection, as the association may are are are the association may are are are also association may are are are are also association may are are are and inspection, as the association may are are are are also association may are are are are also association may are also association may are also as a second of the association may are also association and association and association are also association and association are also association and association and association are also association and association are also as a sociation and association and association

(2) Where inspection of the copies or rejecter referred to in subsection (1) is re-20 reased, any effect of the association who wrongfully refuses inspection, and each director on officer, of the association who willing sufficience or permits such reducal, is quilty of an officience and liable on summary conviction or a fine not exceeding that dollars, and to a further fine inticonviction to a fine not exceeding exerciting that dollars for quals day during exerciting that dollars for quals day during which the wrongful refusal continues.

hypotoeques on gravés le momant de l'hypothèque ou de la charge et, sauf dans le
cas de valeurs payables au porteur, le
nom et l'adresse, s'ils sont connus des
créanciers hypothéeaires ou ayants droit,
à moins que cas nom et adresse, s'ils sont
connus, ne solent inserits sur un registre
des détenteurs de véhentures tenu par
l'association ou en seu nom.

(2) Lorsqu'un administrateur, directeur 10 Onission de la cuttre membre de la direction ou du la meripriona eston d'une association, autorise ou per- per volontairement l'omission de l'une des narriptions exigles en vertu du présent acticle, il est coupable d'une intraction et 15 membre, sur déalaration summaire de oul- actifité, d'une amende d'an plus deux cents

93. (1) Les copies de documents creant Droit de les hypothèques ou charges qui, en vertu 90 consister la le la présente lou on de réglements du decument de la présente lou on de réglements du decument de l'entient être remises su Ministre, inter que la registre des hypothèques tenu de l'article 92, doivont être dis-parais de l'article 92, doivont être dis-parais pour consultation sans trais, à des eures reisonnables, par leut enémeier ou penbre de l'association le registre des protes autre personne sur paisement d'un so le la seconne sur paisement d'un so dit par d'association pois fixer en du chaque roit que l'association pois fixer et qui ne ott par depart un dollar pour chaque character.

ou du registre mentionnés au paragraphe 35 (1) est refusée, tout membre de la direction ou de la gration de l'association qui injustement refuse de permettre la consultation, de même que tout administration ou membre de la direction ou de la gestion 40 de l'association qui délibérément autorise ou perreet ce refus, est coupable d'infraçde de passible, au décistration sommaire de trapabilité, d'une amende d'au plus vingt dollars, et d'une autre amende d'au plus pius dir dollars, et d'une autre amende d'au plus pius dir dollars, et d'une autre amende d'au plus pius dir dollars par jour perdant la durée.

mortgaged or charged, the amount of the mortgage or charge and, except in the case of securities to bearer, the names and addresses, if known, of the mortgagees or persons entitled thereto unless such names 5 and addresses, if known, are entered in a register of holders of debentures kept by or on behalf of the association.

Omission of entries

(2) Any director, manager or other officer of an association who wilfully author- 10 izes or permits the omission of any entry required to be made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars.

Right to inspect copies of instruments

93. (1) The copies of instruments creating any mortgage or charge that, under this Act or any regulations made thereunder, are required to be delivered to the Minister, and the register of mortgages 20 kept under section 92, shall be open at all reasonable times to inspection by any creditor or member of the association without fee, and the register of mortgages shall also be open to inspection by any other 25 person on payment of such fee, not exceeding one dollar for each inspection, as the association may prescribe.

Where inspection refused

(2) Where inspection of the copies or register referred to in subsection (1) is re-30 fused, any officer of the association who wrongfully refuses inspection, and each director or officer of the association who wilfully authorizes or permits such refusal, is guilty of an offence and liable on sum- 35 mary conviction to a fine not exceeding twenty dollars, and to a further fine not exceeding ten dollars for each day during which the wrongful refusal continues.

hypothéqués ou grevés, le montant de l'hypothèque ou de la charge et, sauf dans le cas de valeurs payables au porteur, le nom et l'adresse, s'ils sont connus, des créanciers hypothécaires ou avants droit, 5 à moins que ces nom et adresse, s'ils sont connus, ne soient inscrits sur un registre des détenteurs de débentures tenu par l'association ou en son nom.

(2) Lorsqu'un administrateur, directeur 10 Omission des ou autre membre de la direction ou de la gestion d'une association, autorise ou permet volontairement l'omission de l'une des inscriptions exigées en vertu du présent article, il est coupable d'une infraction et 15 15 passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux cents dollars.

inscriptions

93. (1) Les copies de documents créant des hypothèques ou charges qui, en vertu 20 consulter la de la présente loi ou de règlements du gouverneur en conseil établis sous son régime, doivent être remises au Ministre, ainsi que le registre des hypothèques tenu en vertu de l'article 92, doivent être dis-25 ponibles pour consultation sans frais, à des heures raisonnables, par tout créancier ou membre de l'association; le registre des hypothèques peut aussi être consulté par toute autre personne sur paiement d'un 30 droit que l'association peut fixer et qui ne doit pas dépasser un dollar pour chaque consultation.

Droit de copie des documents

(2) Lorsque la consultation des copies ou du registre mentionnés au paragraphe 35 consultation (1) est refusée, tout membre de la direction ou de la gestion de l'association qui injustement refuse de permettre la consultation, de même que tout administrateur ou membre de la direction ou de la gestion 40 de l'association qui délibérément autorise ou permet ce refus, est coupable d'infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt dollars, et d'une autre amende d'au 45 plus dix dollars par jour pendant la durée de ce refus.

Cas où la est refusée

inisid businesses of the second secon

during such period or periods, not exceeding in the while thirty days in any year, as
may be specified in such by-laws or provisions, he open to inspection by the registered holder of any such debentures, and I
by any member, but subject to stoil reasonable restrictions as the association may
impose, so that at least two hours in each
business day are appointed for inspection;
and every such holder or member is entitled I
to a copy of the register or member is entitled I

(2) A copy of any trust deed for scotting payment of any issue of debendance shall be forwarded to every holder of any such a debentures at his request, on payment of a reaction for

(3) Where inspection is wrongfully refused or mot forwarded in accordance with dise sec-25 rice, the association is guilty of an offence and bable on anymosty conviction to a fine not expecting two the follows, and so a further fine not exceeding twenty dollars, and so a further fine not exceeding two the refusal or neglect to 20 for edition of the association who willtally forward a copy continues, and each director or edition of the association who willtally fine and instruction or germits each refusal or neglect is guilty of an effect each refusal or neglect is guilty of an effect each refusal or neglect is guilty of an effect each refusal or neglect is guilty of an effect each refusal or neglect is guilty of an effect each refusal or neglect is guilty of an effect each refusal or neglect is guilty of an effect each refusal or neglect is guilty of an effect each refusal each like fine.

DESCRIPTION OF STREET, SERVICE STREET, STREET,

95. Where on executation has filed with a pulsic authority in a province or foreign construction, in accordance with the requirements of the law thereof, a prospectus or other decurant of a similar nature in res-40.

94. (1) Took registre des détenteurs de débentures d'une association delt, sauf pendant as clôture en conformité des règements administratifs de l'association ou des dispositions des débentures ou, le cas échéant, de l'aute les oréant, pour une ou des périodes que peuvent spécifier losdites réglements administratifs ou les fits positions et qui re doivent pas dépasser au total trente jours par an, posseir être au total trente jours par an, posseir être

consulte par le désunteur enregistré de débentines de ce genre et par tout membre mais sous réserve des restrictions raisonnables que l'association peut imposer de

jour ouvrable soient réservées à la consultation de ce registre, et chasun de ces détenteurs ou membres à droit à une copie de tont on partie du registre, sur paiement d'un droit prescrit.

Copie d'acte de fiducio à expédier

(2) Une copie de tout acte de naume recesé pour garantir le paiement d'ure feniacion de débentures doit être expédiée à tout détentaur de ces débentures, à sa demande, sur parement d'un droit present 25

Cas où la consultation est refusée

comement an present article, l'association est compable d'une infraction et passible, ge en déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'eu plus vingt doilars, et d'une autré anende d'au plus dix dollars par jour pendant la durée du refus ou selle de la négligence d'apédier une copie; giet tout adminatrateur ou membre de la mestion ou de la gestion de l'association qui, délibérément, autorise ou permet ce recus on cette négligence est coupaible d'in-

raction et passible sur déclaration som- 40 naire de culpabilité d'une amende somplable.

DLINUT UA BERLVO TE EUTOPHROSENIO

Copie render au Ministre Right of debenture holders to inspect register

94. (1) Every register of holders of debentures of an association shall, except when closed in accordance with the by-laws of the association or the provisions of the debentures or the covering deed, if any, 5 during such period or periods, not exceeding in the whole thirty days in any year, as may be specified in such by-laws or provisions, be open to inspection by the registered holder of any such debentures, and 10 by any member, but subject to such reasonable restrictions as the association may impose, so that at least two hours in each business day are appointed for inspection; and every such holder or member is entitled 15 to a copy of the register or any part thereof on payment of a prescribed fee.

Copy of trust deed to be forwarded

(2) A copy of any trust deed for securing payment of any issue of debentures shall be forwarded to every holder of any such 20 debentures at his request, on payment of a prescribed fee.

Where inspection refused

(3) Where inspection is wrongfully refused or a copy is wrongfully refused or not forwarded in accordance with this sec-25 tion, the association is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars, and to a further fine not exceeding ten dollars for each day during which the refusal or neglect to 30 forward a copy continues, and each director or officer of the association who wilfully authorizes or permits such refusal or neglect is guilty of an offence and liable on summary conviction to a like fine.

94. (1) Tout registre des détenteurs de

débentures d'une association doit, sauf pendant sa clôture en conformité des règlements administratifs de l'association ou des dispositions des débentures ou, le cas 5 le registre échéant, de l'acte les créant, pour une ou des périodes que peuvent spécifier lesdits règlements administratifs ou lesdites dispositions et qui ne doivent pas dépasser au total trente jours par an, pouvoir être 10 consulté par le détenteur enregistré de débentures de ce genre et par tout membre mais sous réserve des restrictions raisonnables que l'association peut imposer de façon à ce qu'au moins deux heures par 15 jour ouvrable soient réservées à la consultation de ce registre, et chacun de ces détenteurs ou membres a droit à une copie de tout ou partie du registre, sur paiement d'un droit prescrit.

(2) Une copie de tout acte de fiducie passé pour garantir le paiement d'une émission de débentures doit être expédiée à tout détenteur de ces débentures, à sa demande, sur paiement d'un droit prescrit. 25

Copie d'acte de fiducie à expédier

Les déten-

débentures

ont le droit

de consulter

teurs de

(3) Lorsque la consultation est injustement refusée ou qu'une copie est injustement refusée ou n'est pas expédiée conformément au présent article, l'association est coupable d'une infraction et passible, 30 sur déclaration sommaire de culpabilité. d'une amende d'au plus vingt dollars, et d'une autre amende d'au plus dix dollars par jour pendant la durée du refus ou celle de la négligence d'expédier une copie; 35 et tout administrateur ou membre de la direction ou de la gestion de l'association 35 qui, délibérément, autorise ou permet ce refus ou cette négligence est coupable d'infraction et passible sur déclaration som-40 maire de culpabilité d'une amende semblable.

Cas où la consultation refusée

PROSPECTUSES AND OFFERS TO THE PUBLIC

Filing copy with Minister

95. Where an association has filed with a public authority in a province or foreign country, in accordance with the requirements of the law thereof, a prospectus or other document of a similar nature in res- 40

PROSPECTUS ET OFFRES AU PUBLIC

95. Lorsqu'une association a remis à une autorité publique dans une province ou un pays étranger, selon les exigences 45 de leurs lois, un prospectus ou autre document de même nature concernant une

Copie remise au Ministre

pect of any offer to the public of its securities in such province or foreign country, the association shall, within ten days after such filing, file with the Minister a copy of such prospectus or document certified by 5 such public authority, or by an officer of the association, together with a statement of the date and place of filing, which copy shall be kept available for public inspection by the Minister.

offre au public de ses valeurs dans cette province ou ce pays étranger, l'association doit, dans les dix jours qui suivent cette remise, remettre au Ministre une copie dudit prospectus ou document, certifiée conforme par cette autorité publique ou par un membre de la direction ou de la gestion de l'association ainsi qu'une déclaration de la date et du lieu de la remise et cette copie doit être tenue par le Ministre 10 à la disposition du public pour consultation.

BOOKS

What books shall contain

- 96. (1) Each association shall cause a book or books to be kept by the secretary thereof, or some other officer specially charged with that duty, wherein shall be kept recorded
 - (a) a copy of the articles of association or application for continuation and certificate of incorporation or continuation of the association, all by-laws thereof and any supplementary articles of associ-20 ation issued to the association;
 - (b) the names, alphabetically arranged or arranged in order of membership number of all persons who are or have been members of the association since its in-25 corporation or continuation under this Act;
 - (c) the address and calling of every such person, while a member of the association, as far as can be ascertained;
 - (d) the names, addresses and callings of all persons who are or have been directors of the association since its incorporation or continuation under this Act, with the several dates at which each became 35 or ceased to be a director;
 - (e) the number of shares, if any, of each class held by each member; and
 - (f) the amounts paid in and remaining unpaid, respectively, on the membership 40 or shares of each member.

REGISTRES

96. (1) Chaque association fait tenir par son secrétaire, ou par quelque autre membre de la direction ou de la gestion à qui cette tâche est spécialement confiée, 15 un ou plusieurs registres où sont consignés

Ce que les registres doivent contenir

- a) une copie de l'acte d'association ou de la demande de continuation et du certificat de constitution en corporation ou de continuation de l'association de tous 20 les règlements administratifs et de tous les actes supplémentaires d'association délivrés à l'association;
- b) les noms, classés par ordre alphabétique ou classés selon les numéros d'ordre 25 d'affiliation, de toutes les personnes qui sont ou qui ont été membres de l'association depuis sa constitution en corporation ou depuis le maintien de son existence en vertu de la présente loi; 30
- c) l'adresse et la qualité de chaque personne qui est membre de l'association, dans la mesure où elles peuvent être déterminées;
- d) les nom, adresse et qualité de toutes 35 les personnes qui sont ou qui ont été administrateurs de l'association depuis sa constitution en corporation ou depuis le maintien de son existence en vertu de la présente loi, ainsi que les différentes 40 dates auxquelles chacune d'elles est devenue administrateur ou a cessé de l'être;
- e) le nombre de parts de chaque catégorie détenues, par chaque membre; et
- f) les montants payés et restant à payer 45 respectivement sur les droits ou parts de chaque membre.

Where books to be kept

(2) The book or books referred to in subsection (1) shall be kept at the head office of the association, except that where the register of transfers and the books in which the particulars mentioned in paragraphs (b), (c), (e) and (f) of subsection (1) are recorded are kept by an agent, who is appointed by the association for the purpose of recording the transfer of its memberships and shares, if any, and who 10 has an established place of business in Canada at which the right of inspection conferred by section 98 can be exercised. such last mentioned books need not be kept at the head office of the association but 15 may be kept at the place of business of such agent in Canada where the register of transfers is kept.

(2) Le ou les registres mentionnés au paragraphe (1) doivent être tenus au siège de l'association, sauf que si le registre des transferts et les registres sur lesquels sont inscrits les détails mentionnés aux alinéas 5 b), c), e) et f) du paragraphe (1) sont tenus par un mandataire qui est nommé par l'association pour l'enregistrement et le transfert des droits de ses membres et de ces parts, le cas échéant, et qui a une agence 10 établie au Canada où le droit de consultation conféré par l'article 98 peut être exercé, il n'est pas nécessaire que ces registres en dernier lieu mentionnés soient tenus au siège social de l'association mais 15 ils peuvent être tenus au bureau de l'agence de ce mandataire au Canada où le registre des transferts est tenu.

A quel endroitles registres doivent être tenus

Register of transfers

97. (1) Each association shall cause the secretary or such other officer or officers as 20 may be specially charged with that duty, or such agent or agents as may from time to time be appointed for that purpose by the association, to keep, in Canada, a register of transfers, in which shall be re-25 corded particulars of every transfer of a membership or shares, if any, in the capital of the association.

97. (1) Chaque association doit faire tenir au Canada, par le secrétaire ou par 20 transferts celui ou ceux des membres de la direction ou de la gestion que l'association peut à l'occasion nommer à cette fin, un registre des transferts dans lequel doivent être consignés, le cas échéant, les détails de chacun 25 des transferts de droits de membre ou de parts du capital de l'association.

Registre des

Where register of transfers to be kept

Entry of

transfers

- (2) Unless otherwise provided in the charter by-laws of an association, the regis- 30 ter of transfers thereof may be kept at the head office of the association or at such other office or place in Canada as may from time to time be designated by resolution of the directors; and one or more 35 trateurs peuvent désigner à l'occasion par branch registers of transfers may be kept at such office or offices of the association or other place or places within Canada or elsewhere as may from time to time be designated by resolution of the directors.
- (2) A moins que les règlements administratifs homologués d'une association ne prévoient le contraire, le registre des trans-30 transferts ferts de l'association peut être tenu au siège social de cette dernière ou à tel autre bureau ou endroit au Canada que les adminisrésolution; et un ou plusieurs registres an-35 nexes des transferts peuvent être tenus aux bureaux de l'association ou aux autres endroits, au Canada ou ailleurs, que les 40 administrateurs peuvent désigner à l'occasion par résolution. 40

tenu le registre des

Lieu où est

(3) Subject to this Act, entry of the transfer of any membership or share in the capital of an association in the register of transfers or a branch register of transfers, whether kept at the head office of the asso- 45

(3) Sous réserve des dispositions de la présente loi, l'inscription du transfert de tout droit de membre ou de toute part du capital d'une association dans le registre des transferts ou un registre annexe des 45

Inscription des transferts

- tenus du siène social de chaque executation.

ciation or elsewhere is a complete and valid transfer.

Entry in branch register

(4) In each branch register of transfers of an association there shall be recorded particulars of every transfer of a 5 membership or share in the capital of the association entered on such branch register of transfers.

Copy of particulars

(5) A book or books shall be kept at the head office of each association or at the 10 tenus au siège social de chaque association, place in Canada where the register of transfers thereof is kept, in which shall be recorded a copy of particulars of every transfer of a membership or share in the capital of the association entered on every 15 branch register of transfers.

Books to be open for inspection

98. (1) The books mentioned in section 96 and the register of transfers and branch registers of transfers and the books mentioned in section 97 shall, during reason-20 able business hours of every day during which the association or the agent by whom any such books are kept normally carries on business, at the place or places where they are respectively kept as author- 25 ized by those sections, be open to inspection by members and creditors of the association and their personal representatives and by any judgment creditor of a member, any of whom may make extracts therefrom.

Refusing to allow inspection

(2) Any director, officer or employee of an association, including any person acting as agent for the purpose of recording transfers of the association's memberships or shares, who refuses or fails to permit the 35 exercise of the right to inspect and make extracts conferred by subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred dollars. 40

transferts, qu'il soit tenu au siège de l'association ou ailleurs, constitue un transfert complet et valide.

(4) Dans chaque registre annexe des transferts d'une association, on doit consi- 5 dans les gner les détails de tout transfert d'un droit de membre ou de parts du capital de l'association inscrit sur ce registre annexe des transferts.

Inscription registres annexes

- (5) Un ou plusieurs registres doivent être 10 Copie des au Canada, à l'endroit où est tenu le registre des transferts de chaque association; il doit y être consigné une copie des détails de tout transfert d'un droit de membre ou de parts 15 du capital de l'association inscrit sur chaque registre annexe des transferts.
- 98. (1) Tous les jours pendant lesquels l'association ou le mandataire qui tient les registres mentionnés ci-dessous fait nor-20 registres malement des opérations, durant les heures raisonnables d'ouverture des bureaux, les registres mentionnés à l'article 96, ainsi que le registre des transferts, les registres annexes des transferts et les registres men-25 tionnés à l'article 97, doivent, à l'endroit ou aux endroits où ils sont respectivement tenus, comme l'autorisent ces articles, pouvoir être consultés par les membres et les créanciers de l'association et leurs repré-30 sentants personnels et tout créancier d'un membre en vertu d'un jugement, et chacun d'eux peut en prendre des extraits.

On doit pouvoir consulter les

(2) Tout administrateur, membre de la direction ou de la gestion ou employé d'une 35 permettre la association, v compris toute personne agissant en qualité de mandataire pour consigner les transferts des droits de membres ou parts de l'association, qui refuse ou ne permet pas à quelqu'un d'exercer son droit 40 de consulter et de prendre des extraits, conféré par le paragraphe (1), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux cents dollars. 45

Refus de

25. (1) Every association shall cause of mistake of all proceedings of the directors and of the directors and of the directors and of the directors and of the contribute thereof to be external to books keeps for that pure

(2) Asy minutes entered pursuant to subsection (1), if purporting to be signed by the chairman of the meeting at which the proceedings were hid, or by the chair-10 man of the next succeeding, meeting, are evidence of the proceedings.

(3) Where minutes have been made of the name the proceedings of any marting of the members or of the directors or executive come life mintee of an association, then until the contrary is proved, the meeting shall be deemed to beye been duly eatled and held and all precedences best and all appointments of 20 here been duly held and all appointments of 20 here of their officers made made

100. Every association that neglects to seep any book or looks required by this 20 Act to be kept by the association is guilty of an affects and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for each day that such neglect continues.

ROTTASTERVINOVA GEA MOSTORIÈRI

191. The Minister way, where he has 30 reason to believe that such action is in the best interests of the combers of the association or of the creditors thereof, undertake such inspections and examinations of the affairs of an association as he domn 35 appropriate in the circumstances.

99. (1) Toute association doit faire inserer dans des registres tenus à solie fin des procès-verbaux des délibérations des associations des associations des administrateurs et de tout bureau.

Les prodes verbaux cinistifment una prouse (2) Toos procés-verbaux insérés en vertu du paragraphe (1), esta sont donnés comme étant signés par le président de l'agrenbiés à laquelle les délibérations ont su lieu, ou par le président de l'assemblés suivants, 10

Accombides constant demont conroquies, etc.

(3) Loraque des proces-verbant des délibérations de toute assombles des membres es des administrateurs on du bureau d'une association ont été établis, l'assimblée est l cemée, jusqu'à preuve du contraire, avoir été dûment convoquée et tenue, et toutes les délibérations de l'assemblée sont censées être et boure et due forme, et toutes les accoinstions, d'administrateurs, et discobreurs ou autres membres de la direction ou

Default de 25 tepir les registres

tenir un ou plusieurs des registres que la 25 présente loi lui enjoint de tenir est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration, sommaire de oulpabilité, d'une amonde d'au plus vingt dellars per jour poudant la durée de cette négrigence.

MOTTAGERINE BY ARRESTMATION

101. Le Ministre peut, lorsqu'il a des raisons de croire qu'une telle mesure est au mieux des intérêts des membres de l'association on de sus eréanciers, entreprendre les inspections et les examens des affaires 3 d'une association qu'il considère appropriés d'une les circonstances.

nepection

Minutes of proceedings

99. (1) Every association shall cause minutes of all proceedings at meetings of the members thereof and of the directors and of any executive committee thereof to be entered in books kept for that purpose.

Procès-verbaux des délibérations

5

Minutes to be evidence

(2) Any minutes entered pursuant to subsection (1), if purporting to be signed by the chairman of the meeting at which the proceedings were had, or by the chair-10 man of the next succeeding meeting, are evidence of the proceedings.

Les procèsverbaux constituent une preuve

Meeting deemed duly called, etc.

(3) Where minutes have been made of the proceedings of any meeting of the members or of the directors or executive com-15 mittee of an association, then, until the contrary is proved, the meeting shall be deemed to have been duly called and held and all proceedings had thereat to have

(3) Lorsque des procès-verbaux des délibérations de toute assemblée des membres ou des administrateurs ou du bureau d'une association ont été établis, l'assemblée est 15 censée, jusqu'à preuve du contraire, avoir été dûment convoquée et tenue, et toutes les délibérations de l'assemblée sont censées être en bonne et due forme, et toutes les nominations d'administrateurs, de direc-20 teurs ou autres membres de la direction ou de la gestion sont censées avoir été dûment faites.

99. (1) Toute association doit faire

insérer dans des registres tenus à cette fin

les procès-verbaux des délibérations des as-

semblées des membres, des administrateurs

(2) Tous procès-verbaux insérés en vertu

du paragraphe (1), s'ils sont donnés comme

étant signés par le président de l'assem-

blée à laquelle les délibérations ont eu lieu,

constituent la preuve des délibérations.

ou par le président de l'assemblée suivante. 10

et de tout bureau.

Assemblées censées dûment convoquées, etc.

Neglect to keep books 100. Every association that neglects to keep any book or books required by this 25 Act to be kept by the association is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars for each day that such neglect continues.

been duly had and all appointments of 20

directors, managers or other officers made

thereat to have been duly made.

100. Toute association qui néglige de tenir un ou plusieurs des registres que la 25 présente loi lui enjoint de tenir est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt dollars par jour pendant la durée de cette négligence.

Défaut de tenir les registres

INSPECTION AND ADMINISTRATION

INSPECTION ET ADMINISTRATION

Inspection

101. The Minister may, where he has 30 reason to believe that such action is in the best interests of the members of the association or of the creditors thereof, undertake such inspections and examinations of the affairs of an association as he deems 35 appropriate in the circumstances.

101. Le Ministre peut, lorsqu'il a des raisons de croire qu'une telle mesure est au mieux des intérêts des membres de l'association ou de ses créanciers, entreprendre les inspections et les examens des affaires 35 d'une association qu'il considère appropriés dans les circonstances.

Inspection

by-land of the associations except in ac- 45 except should des pouroirs que leur con- 45 directives

ment.

Appointment of administrator

102. (1) Where the Minister is of the opinion that the financial position of an association, as disclosed by an inspection and examination of the affairs of the association under section 101, necessitates the 5 appointment of an administrator to protect the interests of the members of the association, he may, subject to the approval of the Governor in Council, appoint an administrator and fix his remuneration.

102. (1) Lorsque le Ministre est d'avis que la situation financière d'une association, telle que la révèlent une inspection et un examen des affaires de l'association faits en vertu de l'article 101, exige qu'un admi- 5 nistrateur séquestre soit nommé pour protéger les intérêts des membres de l'association, il peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, nommer un ad-

Nomination de l'administrateur séquestre

Pouvoirs et

fonctions de

l'administra-

Powers and duties of administrator

- (2) An administrator appointed under subsection (1),
 - (a) has all the powers and may perform any or all of the duties of the officers of the association in respect of which he is 15 appointed;
 - (b) is responsible to the Minister for the conduct of the business of the association:
 - (c) shall comply with any orders or 20 directions given to him by the Minister with respect to the affairs of the association; and
 - (d) subject to any order or direction of the Minister, may pay the expenses of 25 the administration, including his remuneration, out of the funds of the association.

(2) Un administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (1):

10 ministrateur séquestre et fixer son traite-10

a) a tous les pouvoirs et peut remplir l'une quelconque ou toutes les fonctions 15 séquestre des membres de la direction ou de la gestion de l'association pour laquelle il est nommé;

b) est responsable devant le Ministre de la conduite des affaires de l'associa-20 tion:

c) doit se conformer à tous les ordres ou directives qu'il recoit du Ministre relativement aux affaires de l'association; et

d) sous réserve de tout ordre ou direc-25 tive du Ministre, peut régler les frais d'administration, y compris son propre traitement, sur les fonds de l'association.

Idem

(3) An administrator appointed under subsection (1) shall take all steps and do 30 all things necessary to protect the interests of the members and the creditors of the association in respect of which he is appointed and shall maintain, so far as is practicable, the services provided by the 35 association.

Directors and officers to comply with orders and directions

- (4) Where an administrator is appointed under subsection (1), the directors and officers of the association in respect of which he is appointed shall not thereafter, so 40 long as the administrator remains in charge of the conduct of the business of the association, exercise any of the powers conferred on them by this Act or by the by-laws of the association, except in ac-45
- (3) Un administrateur séquestre nom-Idem mé en vertu du paragraphe (1) doit prendre 30 toutes les mesures et faire tout ce qui est nécessaire pour protéger les intérêts des membres et des créanciers de l'association pour laquelle il est nommé et doit maintenir, pour autant que ce soit possible, les 35 services fournis par l'association.
- (4) Lorsqu'un administrateur séquestre est nommé en vertu du paragraphe (1), les administrateurs et les membres de la direction ou de la gestion de l'association 40 tion ou de pour laquelle il est nommé, ne doivent, après sa nomination et aussi longtemps que l'administrateur séquestre demeure chargé de la conduite des affaires de l'association. exercer aucun des pouvoirs que leur con-45

Les administrateurs et les membres de la direcla gestion doivent se conformer aux ordres et aux directives

cordance with any orders or directions of the administrator.

Right of access of administrator

(5) For the purposes of this section, an administrator appointed under subsection (1) is entitled to access to all books, ac- 5 counts, securities, documents, vouchers. cash, goods, wares, merchandise and other assets of the association in respect of which he is appointed.

nistratifs de l'association, sauf s'ils sont conformes aux ordres ou aux directives de l'administrateur séquestre.

(5) Aux fins du présent article, un ad- 5 Droit d'accès ministrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (1) a droit d'accès à tous les livres, comptes, valeurs, documents, pièces justificatives, numéraire, effets, articles et marchandises, et à tout autre élément d'ac-10 tif de l'association pour laquelle il a été nommé.

fère la présente loi ou les règlements admi-

de l'administrateur séquestre

Convocation

d'assemblées

générales

naires

Calling of special general meetings

(6) With the approval of the Minister, 10 an administrator appointed under subsection (1) may call one or more special general meetings of the members of the association in respect of which he is appointed to report to them on the affairs of 15 the association and steps taken by him to protect their interests.

(6) Avec approbation du Ministre, un administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (1) peut convoquer une ou 15 extraordiplusieurs assemblées générales extraordinaires des membres de l'association pour laquelle il est nommé, en vue d'informer les membres des affaires de l'association et des mesures qu'il a prises pour protéger leurs 20 intérêts.

Term of

(7) An administrator appointed under appointment subsection (1) continues as such until his appointment is terminated by the Minister 20 unless, prior to that time, an administrator, trustee or liquidator is appointed in his stead under any other Act of the Parliament of Canada.

(7) Un administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (1) demeure en fonction jusqu'à ce que le Ministre mette un terme à son mandat, à moins que, avant 25 ce moment, un administrateur séquestre, un fiduciaire ou un liquidateur ne soit nommé à sa place en vertu de toute autre loi

du Parlement du Canada.

103. (1) Nul ne doit,

Mandat

Obstruction. etc. of administrator

Offence

103. (1) No person shall

administrator.

(a) obstruct or hinder an administrator 25 appointed under subsection (1) of section 102 in the carrying out of his duties as such an administrator, or

(b) make a false or misleading state-

carrying out his duties as such an

ment, either verbally or in writing, to 30 such an administrator who is engaged in

a) faire obstacle à un administrateur séquestre nommé en vertu du paragraphe (1) de l'article 102 dans l'exercice de ses fonctions en tant qu'administrateur séquestre, ni

b) faire, soit oralement soit par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un administrateur séquestre dans l'exercice de ses fonctions en tant qu'administrateur séquestre. 40

séquestre 35

30 Obstruction,

trateur

etc. faite à

un adminis-

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence punishable on 35 graphe (1) est coupable d'une infraction summary conviction.

(2) Toute personne qui enfreint le parapunissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infractions

100

ACCOUNTS AND AUTOT

104. (1) Every nasociation shall enuse to be kapt proper accounting records with respect, to all financial and other transactions of the accounting and the foregoing, shall cause records to be kept of

(a) all sens of money received and disbursed by the association and the mattens in respect of which receipts and disbursements take place;

(b) all sales and purchases by the

(c) all assets and liabilities of the association; and

(d) all other transactions affecting the 15 featured position of the isocolation.

(2) The apcounting records of each assuccessful and like head at the head office chereof or at such other places in Canada as the directors think fit, and shall at all m these he open to inspection by the

105. (1) The directors of each association shall place before each angual mosting of members thereof,

(c) a financial statement in stan form and containing such information as is prescribed by the Governor in Council in respect of associations or in respect

particular association falls;
(b) the report of the auditor to the

the litture is presented to the emporation of th

(3) The Governor in Council may, for the purposes of this section, prescribe the

COMPTES ET VÉRIFICATION

Books of account and accounting

- 104. (1) Every association shall cause to be kept proper accounting records with respect to all financial and other transactions of the association and, without shall cause records to be kept of
 - (a) all sums of money received and disbursed by the association and the matters in respect of which receipts and disbursements take place; 10
 - (b) all sales and purchases by the association;
 - (c) all assets and liabilities of the association; and
 - (d) all other transactions affecting the 15 financial position of the association.

Records to be kept at head office

(2) The accounting records of each association shall be kept at the head office thereof or at such other place in Canada as the directors think fit, and shall at all 20 times be open to inspection by the directors.

Information for annual meeting

- 105. (1) The directors of each association shall place before each annual meeting of members thereof,
 - (a) a financial statement in such form and containing such information as is prescribed by the Governor in Council in respect of associations or in respect of the class of associations in which the 30 particular association falls;
 - (b) the report of the auditor to the members; and
 - (c) such further information respecting the financial position of the association 35 as the by-laws of the association require.

Regulations as to form and content of financial statements

(2) The Governor in Council may, for the purposes of this section, prescribe the form in which financial statements of as-

104. (1) Toute association doit faire tenir des registres de comptabilité adéquats pour toutes les opérations financières et autres de l'association et, sans restreindre la limiting the generality of the foregoing, 5 portée générale de ce qui précède, elle doit 5 faire enregistrer

Registres de comptabilité

- a) toutes les sommes d'argent recues et déboursées par l'association, et l'objet des recettes et déboursés;
- b) toutes les ventes et tous les achats 10 de l'association;
- c) tous les éléments de l'actif et du passif de l'association; et
- d) toutes les autres opérations qui ont une incidence sur la situation financière 15 de l'association.
- (2) Les registres de comptabilité de chaque association doivent être tenus au siège social de celle-ci ou en tel autre lieu du Canada que les administrateurs jugent ap-20 proprié et doivent pouvoir être consultés en tout temps par les administrateurs.

Registres à tenir au siège social

105. (1) Les administrateurs de chaque association doivent présenter à chaque 25 assemblée annuelle des membres de l'as-25 sociation

Renseignements à fournir à l'assemblée annuelle

- a) un état financier en la forme prescrite par le gouverneur en conseil et contenant les renseignements prescrits par lui relativement aux associations ou 30 à la catégorie d'associations dont fait partie l'association en question;
- b) le rapport du vérificateur aux mem-
- c) les autres renseignements qu'exigent 35 les règlements administratifs de l'association au sujet de la situation financière de l'association.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, aux fins du présent article, prescrire la forme 40 concernant suivant laquelle les états financiers des associations ou des associations d'une catégorie quelconque ou de toutes les catégories

Règlements la forme et le contenu des états financiers

constions or of associations of any class or elesses shall be propered and the in-formation to be included therein.

(3) The auditor's report shall be attached of to the financial statement of an assertation and shall be read as the annual meeting of mentions and shall be open to inspection by any member.

(3) An accordance shall not lamb, wirely like or publish a copy of its financial state-

(a) the original bas been approved by its bound of directors and signed in the manner required by subsection (1); and

von the statement is accompanied by a copy of the anditor's roport.

107. (1) Fourteen days or more before the days or more before, the control thereof, the control thereof, thereof, thereof, the control thereof, the control that the control thereof, the control that the control

of Troops a 'talking est to wros a sun 301

ti), and member, original those members with have informed the ecools-20 from up withing that tirey do not wish to cream a copy of those documents, and it.) where the association has by by-law established a document system of

at his latest address as alrows and the

(b) he a copy of such dominants with the Minister together with pract in such form as may be satisfactory to the Minister of time compliance with the provisions of paragraph (a).

doivent être préparés, qu'indiquer les renceignements qui doivent figures dans ces étate.

106. (1) L'état financière l'une association mentione à l'article 105 doit être
approuvé par le social d'administration
à cette approbation doit être attestée sur
l'état financier par la signature de deux
des núministrateurs d'ûment autorieés à si-

Approbation 5 de l'état financier

Eapport du vérificabeter

(2) Le rapport au vermesteur dont stre oint à riets financier d'une association t tu à l'assemblée annuelle des membres; la doit pouvoir être consulté par tout acquire.

milital

(3) the seconstant is dost pas deliver, distribuer on publice de copie de son état financier à moins

a) que l'ariginal de soit approuvé eur le conseil d'administration et signé de le 20 manière requise au paragraphe (1); at it du visible du rapport du visible.

tour ne soit jointe à l'état.

107. (1) Au moine quatorre jours avant. Expédition a date de son assemblée annuelle, touts 25 des faits assertes association doit.

a) davoyet par contrier affranchi une copie de con état financier mantionné à l'article 105 et une copie du rapport du vérificateur

(i) à tous les membres, à l'exception des mémbres qui ont informe l'association par écrit qu'ils ne désirent pas recevoir une copie de ces documents;

et 28

(ii) loreque l'assoniation a, par réglemont administratif, établi un systématif, de vote par délégation, à chaque délégué,

& leur deruière adresse figurant aux 40 regianres de l'association; ...

b) fournir au Ministre copia de cos des consents ainsi que la preuve, en la forme

que les dispositions de l'alinée e) ont 430 de cont 430 de l'alinée et ont 430 de l'alinée et de

sociations or of associations of any class or classes shall be prepared and the information to be included therein.

Approval of financial statement

106. (1) The financial statement of an association referred to in section 105 shall 5 be approved by the board of directors, and such approval shall be evidenced on the financial statement by the signature of two of the directors duly authorized to sign.

doivent être préparés, et indiquer les renseignements qui doivent figurer dans ces états.

106. (1) L'état financier d'une association mentionné à l'article 105 doit être approuvé par le conseil d'administration et cette approbation doit être attestée sur l'état financier par la signature de deux des administrateurs dûment autorisés à signer.

Approbation 5 de l'état financier

Auditor's report

(2) The auditor's report shall be attach-10 ed to the financial statement of an association and shall be read at the annual meeting of members and shall be open to inspection by any member.

Prohibition

- (3) An association shall not issue, circu-15 late or publish a copy of its financial statement, unless
 - (a) the original has been approved by its board of directors and signed in the manner required by subsection (1); and
 - (b) the statement is accompanied by a copy of the auditor's report.

Sending out financial statements

- 107. (1) Fourteen days or more before the date of the annual meeting thereof, every association shall
 - (a) send by prepaid post a copy of its financial statement referred to in section 105 and a copy of the auditor's report to
 - (i) each member, except those members who have informed the associa-30 tion in writing that they do not wish to receive a copy of those documents, and
 - (ii) where the association has by bylaw established a delegate system of voting, to each delegate, 35
 - at his latest address as shown on the books of the association; and
 - (b) file a copy of such documents with the Minister together with proof in such form as may be satisfactory to the Min-40 ister of due compliance with the provisions of paragraph (a).

(2) Le rapport du vérificateur doit être joint à l'état financier d'une association et lu à l'assemblée annuelle des membres; il doit pouvoir être consulté par tout membre.

Rapport du vérificateur

(3) Une association ne doit pas délivrer, distribuer ou publier de copie de son état financier à moins

Interdiction

- a) que l'original ne soit approuvé par le conseil d'administration et signé de la 20 manière requise au paragraphe (1); et
- b) qu'une copie du rapport du vérificateur ne soit jointe à l'état.
- 107. (1) Au moins quatorze jours avant Expédition la date de son assemblée annuelle, toute 25 des états financiers 25 association doit

a) envoyer par courrier affranchi une copie de son état financier mentionné à l'article 105 et une copie du rapport du vérificateur

(i) à tous les membres, à l'exception des membres qui ont informé l'association par écrit qu'ils ne désirent pas recevoir une copie de ces documents;

> 35 le-

- (ii) lorsque l'association a, par règlement administratif, établi un système de vote par délégation, à chaque délégué,
- à leur dernière adresse figurant aux 40 registres de l'association;
- b) fournir au Ministre copie de ces documents ainsi que la preuve, en la forme que le Ministre peut juger satisfaisante, que les dispositions de l'alinéa a) ont 45 été observées.

Statements required by security holder (2) Every association shall, at the request of any holder of securities of the association, furnish him without charge with a copy of the documents mentioned in subsection (1) that have most recently been made available to the members prior to such request.

Additional financial information to be filed with Minister

108. The Governor in Council may from time to time, by regulation,

- (a) prescribe the financial reports or in-10 formation to be filed with the Minister by associations or by any class or classes of associations specified in the regulations, in addition to the documents to be filed with the Minister under paragraph 15 (b) of subsection (1) of section 107, and the time or times at which such reports or such information are or is to be filed; and
- (b) exempt from the provisions of section 20 109 all or any part or parts of the reports or all or any information required to be filed with the Minister pursuant to regulations made under paragraph (a).

Inspection

109. (1) On payment of the fees pre-25 scribed therefor by the regulations, and subject to any regulation made under paragraph (b) of section 108, any person may inspect any document required by this Act or the regulations to be filed with the 30 Minister.

Copies

(2) On payment of the fees prescribed therefor by the regulations, the Minister shall, subject to any regulation made under paragraph (b) of section 108, on request, 35 supply a copy of or extract from any document described in subsection (1).

(2) Toute association doit, à la demande d'un détenteur de valeurs de l'association, fournir gratuitement à ce détenteur une copie des plus récents documents mentionnés au paragraphe (1) qui ont été mis 5 à la disposition des membres avant cette demande.

Etats requis par un détenteur de valeurs

108. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par règlement.

Renseignements financiers supplémentaires à fournir au Ministre

- a) prescrire que des rapports financiers 10 mentaires à soient remis ou des renseignements financiers fournis au Ministre par des associations ou par une ou plusieurs catégories d'associations précisées dans les règlements du gouverneur en conseil, en 15 plus des documents qui doivent être remis au Ministre en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 107, et le ou les moments auxquels ces rapports doivent être remis ou ces renseignements 20 fournis; et
- b) exempter des dispositions de l'article 109, tout ou partie d'un ou plusieurs rapports ou de tous les rapports qui doivent être remis ou tout ou partie des 25 renseignements qui doivent être fournis au Ministre en application des règlements du gouverneur en conseil établis en vertu de l'alinéa a).
- 109. (1) Sur paiement des droits pres-30 Consultation crits à cet effet par les règlements du gouverneur en conseil, et sous réserve de tout règlement établi en vertu de l'alinéa b) de l'article 108, toute personne peut consulter tous les documents que la présente loi 35 ou les règlements exigent de remettre au Ministre.
- (2) Sur paiement des droits prescrits à Copies cet effet par les règlements du gouverneur en conseil, le Ministre doit, sous réserve 40 de tout règlement du gouverneur en conseil établi en vertu de l'alinéa b) de l'article 108, fournir sur demande une copie ou un extrait de tout document visé au paragraphe (1).

semblable.

blable.

Offence and punishment

110. (1) An association that fails to file a copy of its financial statement as required by paragraph (b) of subsection (1) of section 107 or that fails to file any financial report or information required to be filed 5 by it pursuant to any regulation made under paragraph (a) of section 108 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars for each day during which the 10 failure to file continues, and every director or officer of the association who knowingly authorizes, permits or acquiesces in any such failure to file is guilty of an offence and liable on summary conviction to a like 15 de la gestion de l'association qui, sciem-15 fine.

Infraction et peine

de l'article 107, ou qui omet de remettre un rapport financier ou de fournir des 5 renseignements financiers qu'un règlement du gouverneur en conseil établi en vertu de l'alinéa a) de l'article 108 lui enjoignait de remettre ou de fournir, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration 10 sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus par jour, pendant la durée de cette omission, et tout administrateur ou membre de la direction ou ment, a autorisé ou permis cette omission ou v a consenti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende

(2) Une association qui omet de se con-

former aux dispositions de l'article 106, de

l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article

107 ou du paragraphe (2) de l'article 107

sur déclaration sommaire de culpabilité,

d'une amende de deux mille dollars au plus

et tout administrateur ou membre de la

direction de l'association qui, sciemment, a

consenti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende sem-

autorisé ou permis cette omission ou y a 30

est coupable d'une infraction et passible, 25

110. (1) Une association qui omet de

remettre copie de son état financier ainsi

que l'exige l'alinéa b) du paragraphe (1)

Idem

20

Idem with section 106 or paragraph (a) of subsection (1) of section 107 or subsection (2) of section 107 is guilty of an offence and exceeding two thousand dollars, and every director or officer of the association who knowingly authorizes, permits or acquiesces

(2) An association that fails to comply liable on summary conviction to a fine not 20 in any such failure to file is guilty of an offence and liable on summary conviction 25 to a like fine.

VÉRIFICATEURS

111. (1) Les membres d'une association, 35 Nomination de vérilors de leur première assemblée générale, ficateur nomment un ou plusieurs vérificateurs pour un mandat expirant à la clôture de l'assemblée annuelle suivante et, si les membres omettent de le faire, les administrateurs 40 doivent immédiatement effectuer cette nomination ou ces nominations.

AUDITORS

Appointment of auditor

111. (1) The members of an association at their first general meeting shall appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting, and, if 30 the members fail to do so, the directors shall forthwith make such appointment or appointments.

The members of an experience of consequence of the special special consequence of the special consequence of the max same all meeting, each, if the members this to do so, the auditor or successor in price continue in price and a state of successors in a second consequence of successors in a second consequence of special consequence of the consequence of

Notice of circuites of comings comings

(3) A person other than a return and to ten, is not caushing of being appointed auditor for at an annual meeting orders notices in the scritting of an intenties to nominate that exiting of the office of society has been given by a monder of the association or, where the association has by by law established a delegate species of voting, by a light scale, not tess than four ten days before the annual receipts and to any ten days before testing auditor and so the porson it is intended to acminate; and shall, give notice 2 from the seal and the last where appropriate, the the members and shall, give notice 2 from the by independent of the any effect of the provided provided to the by law allows made a provided the by the by the by the description, not less

(4) The directors may All any insurvacement in the effice of secilities, but while the vacement continues the surviving or continuing authors it now, may activi-

(5) The menture, hit a special resolution of the asceration, may remove any suditor before the expiration of his term of office, and shell, by a majority of the votes east at the meeting as which the special resolution removing the suditor, with approved, aspeint another assister in his strend for the remainder of his corn.

(6) You requirementation of an artistar appointed by the members shall be fixed by the members or by the directors, if they a are surborized to do so by the members, and the remuleiration of an auditor are painted by the directors shall be fixed by the directors shall be fixed by the directors.

(2) Les mambros d'use association, lors de sersque ansemblés anguello, nomment un resident de l'association en-capitant à la clôture de l'association annuele survante et, m les mombres amottent

musile envante et, si les mombres ometant de le feire, le ou les vérificateurs en fonction le demeureut jusqu'à la nomination de con ou de leurs succelleurs.

ab noit

ab noit

ar secong

eur sortant de charge, ne peut étre l' continée vérificateur lors d'une assemblée conuelle, à moins qu'un mombre de l'asso-

de vote par deligation qu'un délégué n'ait l' douné, par éarte, au meins quetorte jours avant l'assemblée semuelle, avis de non interdien de proposer estre personne au poste de vérifiqueur; et l'association delle

enveyer une copie d'un tel avis au vérifi-20, conteur etrians de charge et à la personne qu'en a l'intention de proposer et en denner evis aux membres et, le cas échéant, our délégnée, soit par aunounce, soit de toute

sutte façon prévue par les réglements ad-25 supérmétés de l'association, au moins rapt jours avant l'assemblée annaulle.

Vacanco

is toute varance fortaite du poste de vérificateur; mais le vérificateur survivant ou 30 restant, le cas échémi, peur agir tant que dure cette vacance.

Révocation du vérificateur

tion, les membres peuveut relavar de sea tenetions tout vérificateur avent l'expire-35 tion de son mandat et ils doivent, à la majorité des voix expremées à l'assémblés, à la lequelle la résolution apéciale révoquent le vérificateur a été approuvée, nommét un autre vérificateur à es place pour le reste 10 de son mandat.

(6) La rémunération d'un vérificateur nominé par les nambres doit être fixée par ces doit être fixée par ces doit être fixée par ces s'alla y sont aventiers par les membres, et la ré-dimensiration d'un vérificateur nominé par les altministrations doit être fixée par ceux-ci.

Ringerd

Idem

(2) The members of an association at each annual meeting shall appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting, and, if the members fail to do so, the auditor or auditors in office continue in office until a successor or successors is or are appointed.

Notice of intention to nominate auditor

(3) A person, other than a retiring auditor, is not capable of being appointed auditor at an annual meeting unless notice in 10 writing of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a member of the association or. where the association has by by-law established a delegate system of voting, by a 15 donné, par écrit, au moins quatorze jours delegate, not less than fourteen days before the annual meeting; and the association shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and to the person it is intended to nominate, and shall give notice 20 thereof to the members and, where appropriate, to the delegates either by advertisement or in any other mode provided by the by-laws of the association, not less than seven days before the annual meeting. 25 ministratifs de l'association, au moins sept

Vacancy

(4) The directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but while the vacancy continues the surviving or continuing auditor, if any, may act.

Removal of auditor

(5) The members, by a special resolu- 30 tion of the association, may remove any auditor before the expiration of his term of office, and shall, by a majority of the votes cast at the meeting at which the special resolution removing the auditor was ap-35 proved, appoint another auditor in his stead for the remainder of his term.

Remuneration

(6) The remuneration of an auditor appointed by the members shall be fixed by the members or by the directors, if they 40 are authorized to do so by the members, and the remuneration of an auditor appointed by the directors shall be fixed by the directors.

(2) Les membres d'une association, lors de chaque assemblée annuelle, nomment un ou plusieurs vérificateurs pour un mandat expirant à la clôture de l'assemblée annuelle suivante et, si les membres omettent 5 de le faire, le ou les vérificateurs en fonction le demeurent jusqu'à la nomination de son ou de leurs successeurs.

(3) Une personne, autre qu'un vérificateur sortant de charge, ne peut être 10 nommée vérificateur lors d'une assemblée annuelle, à moins qu'un membre de l'association ou, lorsque l'association a établi par règlement administratif un système de vote par délégation qu'un délégué n'ait 15 avant l'assemblée annuelle, avis de son intention de proposer cette personne au poste de vérificateur; et l'association doit envoyer une copie d'un tel avis au vérifi-20 cateur sortant de charge et à la personne qu'on a l'intention de proposer et en donner avis aux membres et, le cas échéant, aux délégués, soit par annonce, soit de toute autre facon prévue par les règlements ad-25 jours avant l'assemblée annuelle.

(4) Les administrateurs peuvent suppléer à toute vacance fortuite du poste de vérificateur: mais le vérificateur survivant ou 30 restant, le cas échéant, peut agir tant que dure cette vacance.

Vacance

Révocation

du vérifica-

teur

Idem

Avis d'inten-

proposer un

vérificateur

tion de

(5) Par résolution spéciale de l'association, les membres peuvent relever de ses fonctions tout vérificateur avant l'expira-35 tion de son mandat et ils doivent, à la majorité des voix exprimées à l'assemblée, à laquelle la résolution spéciale révoquant le vérificateur a été approuvée, nommer un autre vérificateur à sa place pour le reste 40 de son mandat.

> Rémunération

(6) La rémunération d'un vérificateur nommé par les membres doit être fixée par ces derniers ou par les administrateurs, s'ils y sont autorisés par les membres, et la ré-45 munération d'un vérificateur nommé par les administrateurs doit être fixée par ceux-ci.

Appointment by Minister

(7) Where for any reason no auditor is appointed, the Minister may, on the application of any member, appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and fix the remuneration to be paid by the association for his or their services

Nomination parle Ministre

Notice of appointment.

(8) When an auditor is appointed under this section, the association shall give him notice thereof forthwith in writing unless 10 he held that office immediately prior to his appointment.

sociation doit verser pour ses ou pour leurs (8) Lorsqu'un vérificateur est nommé en Avis de vertu du présent article, l'association doit 10 nomination immédiatement l'en aviser par écrit à moins

(7) Lorsque, pour quelque raison, aucun

vérificateur n'est nommé, le Ministre peut,

à la demande d'un membre, nommer un ou

plusieurs vérificateurs pour un mandat

suivante, et fixer la rémunération que l'as-

qu'il n'occupe ce poste immédiatement

avant sa nomination.

expirant à la clôture de l'assemblée annuelle 5

Disqualification for appointment

112. No person shall be appointed as auditor of an association who is a director. officer or employee of that association or of 15 ministrateur, de membre de la direction ou a subsidiary corporation or who is a partner, employer or employee of any such director, officer or employee.

112. Nul ne doit être nommé vérificateur Personnes d'une association s'il occupe un poste d'ad-15 qui ne de la gestion ou d'employé de cette association ou d'une corporation filiale ou est associé, employeur ou employé de cet administrateur, membre de la direction ou 20 de la gestion ou employé.

113. (1) Le vérificateur d'une associa-

tion doit procéder à l'examen qui lui per-

mettra de faire aux membres le rapport

exigé par le paragraphe (2).

Annual audit

113. (1) The auditor of an association 20 shall make such examination as will enable him to report to the members as required under subsection (2).

Vérification annuelle

25

peuvent être

nommées

Auditor's report

(2) The auditor of an association shall make a report to the members on the fi-25 nancial statement referred to in subsection (1) of section 105 to be laid before the association at any annual meeting during his term of office and shall state in his report whether in his opinion the financial 30 statement referred to therein presents fairly the financial position of the association and the results of its operations for the period under review in accordance with generally accepted accounting principles 35 applied on a basis consistent with that of the preceding period.

(2) Le vérificateur d'une association doit Rapport du faire aux membres un rapport sur l'état vérificateur financier mentionné au paragraphe (1) de l'article 105, qui doit être présenté à l'association lors de toute assemblée annuelle 30 tenue pendant son mandat, et il doit préciser dans son rapport si, à son avis, l'état financier mentionné au rapport présente

cours de la période considérée, conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés, appliqués sur une base compatible avec celle de la période précédente.

fidèlement la situation financière de l'asso-

ciation et les résultats de ses opérations au 35

Where statement required

- (3) The auditor of an association in his report shall make such statements as he considers necessary in any case where,
- (3) Dans son rapport, le vérificateur d'une association doit faire les déclarations qu'il estime nécessaires dans tous les cas où
- (a) the financial statement of the association is not in agreement with the accounting records;

40

a) l'état financier de l'association ne correspond pas aux registres comptables; 45

Cas où une déclaration est requise

(b) the financial independ of the areaepition is not in accordance with the requirements of this Ast and the regulations:

THE PARTY

-aminim edi ila berimen del kai ed (s) and ed tail equipmentes has nell to : bothiner

(d) proper accounting records have not been keep, so far so appears from his

> Ad Adaily c) suspen photosis

(4) The additor of an exociation circle botto arress at all bittoes to all records, botto are to all records, documents, books, coccuries and vondume of the accordance and is extitled to record the 15 come as in his opinion may be necessary to another him to report as required by subsection (2)

az tági R Innasa agus svans

tested of the assessment on made of the assessment of the assessment on made to receive all anticons for the section of the se

popinsoli noreistori nullina U

(6) An essciption, upon receipt, not been taken of 30 has then even days before a mosting of 30 members, of a written explication of not less than tan per cont of the members of of persons hotting not less than tan per cent of the named abures of the essecution that

to attend the nexting shall forthwitte in within the willing request the auditor to attend that or his auditor or his representative shall an attend.

岩板加工VX

114. (1) Every association shall, on or infine the ist day of June in every year, notice a summing on of the Slat day of March preceding, specifying the following particulars:

b) l'état financier de l'association n'est pas contemne aux crégences de la préaute les capiennes aux crégences du instratifs; et applications qu'il a demandés; ou d'aux pas été teaux d'arnés un que révèle

(4) Le vérificateur d'une association doit pretuvoir accès, à tout moment, à tous les 10 d'accèsante,
cyfetres, documents, livnes, comptes et à
ion, et a le droit d'exiger des administrarurs et membres de la direction ou de la
verium dé l'association les rensenguements 15
t explications qui, à son avis, pouvent
tre nécessaires pour lui parmettre d'établir

(6) Une sagaintian, sur récaption, sept Priesse du ours sur mains avent une assemblée des 20 vérificateurs du mains du mains d'un mains d'un mains d'un mains d'un mains des pour cent des sants dinners de l'assentation, réclamant que e vérificateur de l'assentation voit prié 35 l'assentier à l'assentier par écrif au vérificateur.

BUILDIST

114. (1) Toute association dolt, on plus 40 Bancers and le ler juin de chaque année, rédiger année to 31 mers procédent, apédificate es détails suivants:

- (b) the financial statement of the association is not in accordance with the requirements of this Act and the regula-
- (c) he has not received all the informa- 5 tion and explanations that he has required: or
- (d) proper accounting records have not been kept, so far as appears from his examination. 10

Right of access to records

(4) The auditor of an association shall have access at all times to all records, documents, books, accounts and vouchers of the association, and is entitled to require from the directors and officers of the 15 tion, et a le droit d'exiger des administraassociation such information and explanations as in his opinion may be necessary to enable him to report as required by subsection (2).

Right to attend meetings

(5) The auditor of an association is en-20 titled to attend any meeting of members of the association and to receive all notices and other communications relating to any such meeting that any member is entitled to receive, unless waived by such auditor, 25 and to be heard at any such meeting that he attends on any part of the business of the meeting that concerns him as auditor.

Required attendance of auditor

(6) An association, upon receipt, not members, of a written application of not less than ten per cent of the members or of persons holding not less than ten per cent of the issued shares of the association that the auditor of the association be requested 35 to attend the meeting, shall forthwith in writing request the auditor to attend that meeting of members, and the auditor or his representative shall so attend.

RETURNS

Annual returns

114. (1) Every association shall, on or 40 before the 1st day of June in every year, make a summary as of the 31st day of March preceding, specifying the following particulars:

- b) l'état financier de l'association n'est pas conforme aux exigences de la présente loi et des règlements administratifs;
- c) il n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a demandés: ou
- d) les registres comptables appropriés n'ont pas été tenus d'après ce que révèle son examen.

(4) Le vérificateur d'une association doit avoir accès, à tout moment, à tous les 10 d'accès aux registres, documents, livres, comptes et à toutes les pièces justificatives de l'associateurs et membres de la direction ou de la gestion de l'association les renseignements 15 et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour lui permettre d'établir

le rapport exigé par le paragraphe (2).

archives

Droit d'as-

- (5) Le vérificateur d'une association a le droit d'assister à toute assemblée des 20 sister aux assemblées membres de l'association, de recevoir au sujet de cette assemblée tous les avis et autres communications qu'un membre a le droit de recevoir, à moins qu'il n'y ait renoncé, et d'être entendu à une telle as-25 semblée à laquelle il assiste sur toute partie des travaux de cette assemblée qui l'intéresse en sa qualité de vérificateur.
- (6) Une association, sur réception, sept Présence du less than seven days before a meeting of 30 jours au moins avant une assemblée des 30 vérificateur requise membres, d'une demande écrite d'au moins dix pour cent des membres ou de personnes détenant au moins dix pour cent des parts émises de l'association, réclamant que le vérificateur de l'association soit prié 35 d'assister à l'assemblée, doit immédiatement demander par écrit au vérificateur d'y assister et ce dernier ou son représentant doit y assister.

RAPPORTS

114. (1) Toute association doit, au plus 40 Rapports tard le 1er juin de chaque année, rédiger un résumé au 31 mars précédent, spécifiant les détails suivants:

(a) the responde name of the association;

(a) the manner in which the emocialism is incorporated and the date of interperation and, where applicable, of continuation of its corporation under this Act.

(a) the complete postal address of the boad office of the association;

(d) the date on which and the place 10 where the last causel succing of members of the association was held;

(e) the names and complete posted addrawers of the persons who at the date of the reinra are the directors of the as- 16 contract; and

the language and openition of the association.

(2) The summary mentioned in subsection (1) shall be completed and filed to 200 itselfasts with the Minister on or before the let day of Juno aforesaid, and each of let deplicates shall be signed and certical by a director on an officer of the secondarion.

(2) An assessation that resten default in complying with any requirement of this component is guilty at an effect and liable on another and liable on another converting to a fine not conceding continues; and every winter at conser at the association who should be association who have an effect of the another or another is guilty of an offence in any such default is guilty of an offence and like 3 and lik

(4) The Minister, or an official of the Department of Consumer and Conpured Affairs designated for thist purpose, shall endorse on one duplicate of the aummary discussioned in subsection (1) the date of the receipt thereof by the Minister, and shall return the duplicate summary to the apprinter aummary to the aborisms and it shall be returned at the

e) l'adresse possalo complète du siège social de l'association;

 d) la date à laquelle et le lieu où s'est tenue la deraière assemblée annuelle des 10 membres de l'association;

e) les nous et adrosses postsles complètes des personnes qui, à la date du rapport, sont les administrateurs de l'association; et

 je nom et l'affesso postale complète du vérificateur de l'association.

(2) Le résund mentionné au paragraphe (1) doit être complété et fourni au Miètistre en double exemplaire au plus tard le 20
its juis indiqué dans ce paragraphe, et les
deux exemplaires doivent être aignés et
certifiés par un administrateur on par un
membre de la direction ou de la gestion
de l'association.

(3) Une association qui orast de se confermer aux prescriptions du présent article
est coupable d'une intraction et passible,
our déclaration sommaire de sulpabilité,
d'une amtende d'au moine vingt dellars et 36
d'uné ile cette omission; et tout administrateur ou membre de la direction ou de
la gestion de l'accountion qui, reignement,
a suterisé ou permis estre omission ou y a 35
consenti est coupable d'une infraction et
passible, aur déclaration sommaire de culpassible, au déclaration sommaire de culpalalité, d'une amende serablable.

(4) Le Ministre, ou un fonctionneire du maintaire de la Consomnation et des Cor-40 considérée de la Consomnation et des Cor-40 considérée de seu l'un des exemplaires du résumé nontionne au paragrapho (1), la date de la rescrition par le Ministre et envoyer cot manufaire à l'association, qui le conser-45 consominate à l'association, qui le conser-45

in a secondario

20014--12

- (a) the corporate name of the association;
- (b) the manner in which the association is incorporated and the date of incorporation and, where applicable, of continuation of its corporation under this Act:
- (c) the complete postal address of the head office of the association;
- (d) the date on which and the place 10 where the last annual meeting of members of the association was held;
- (e) the names and complete postal addresses of the persons who at the date of the return are the directors of the as-15 sociation; and
- (f) the name and complete postal address of the auditor of the association.

Summary to be filed, signed and certified

(2) The summary mentioned in subsection (1) shall be completed and filed in 20 duplicate with the Minister on or before the 1st day of June aforesaid, and each of the duplicates shall be signed and certified by a director or an officer of the association.

Penalty for default (3) An association that makes default in complying with any requirement of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day during 30 which the default continues; and every director or officer of the association who knowingly authorizes, permits or acquiesces in any such default is guilty of an offence and liable on summary conviction to a like 35 fine.

Duplicate to be endorsed and returned (4) The Minister, or an official of the Department of Consumer and Corporate Affairs designated for that purpose, shall endorse on one duplicate of the summary 40 mentioned in subsection (1) the date of the receipt thereof by the Minister, and shall return the duplicate summary to the association and it shall be retained at the

- a) le nom corporatif de l'association;
- b) la manière dont l'association est constituée en corporation, la date de constitution en corporation et, le cas échéant, de son maintien en corporation en vertu 5 de la présente loi;
- c) l'adresse postale complète du siège social de l'association;
- d) la date à laquelle et le lieu où s'est tenue la dernière assemblée annuelle des 10 membres de l'association;
- e) les noms et adresses postales complètes des personnes qui, à la date du rapport, sont les administrateurs de l'association; et
- f) le nom et l'adresse postale complète du vérificateur de l'association.
- (2) Le résumé mentionné au paragraphe
 20 (1) doit être complété et fourni au Ministre en double exemplaire au plus tard le 20
 1er juin indiqué dans ce paragraphe, et les deux exemplaires doivent être signés et certifiés par un administrateur ou par un
 25 membre de la direction ou de la gestion de l'association.
 25

Le résumé doit être déposé, signé et certifié

- (3) Une association qui omet de se conformer aux prescriptions du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins vingt dollars et 30 d'au plus cent dollars par jour pendant la durée de cette omission; et tout administrateur ou membre de la direction ou de la gestion de l'association qui, sciemment, a autorisé ou permis cette omission ou y a 35 consenti est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende semblable.
- (4) Le Ministre, ou un fonctionnaire du ministère de la Consommation et des Cor-40 à porations désigné à cette fin, doit mentionner sur l'un des exemplaires du résumé mentionné au paragraphe (1), la date de sa réception par le Ministre et envoyer cet exemplaire à l'association, qui le conser-45

Exemplaire 0 à retourner 98

head office of the association available for perusal and for the purpose of making copies thereof or extracts therefrom by any member or creditor of the association.

the duplicate entangery enclosed as required under subscotion (4) is evidence that that the chart the runnary was filed with the Minister pursuant to this section and the arrivate or at stamped signature of an offerial of the Department of Conguestr and Corportion to the entered and the duplicate summary is evidence that the said calls summary is evidence that the said calls affectly is evidenced to affect its signal of the been designated to affect its signal.

(6) A certificate under the seal of office of the Minister that the samesery in duplicate eventsomed in subsection (1) was not find with the Minister by an accordation pursuant to this section is evidence in any more presentian under this security that such according was not filed with the Minister sammary was not filed with the Minister

(7) Associations to which a certificate of uncorporation or continuotion is saved under this Act after the 1st day of March 25 any year are not subject to time section until the Het day of March of the following year.

(8) Where a summing in respect of an entries, year has not been filled with the Minister by an association or where the dament loss of the association are in default, the summary mentioned in since-tion (1) may not be filed until the summing many in respect of the carrier year has seen and filed or will the manual fee him seen paid, as the care may he

(9) Where an association has for two nonsecutive years failed to file with the Almister the summary mentioned in sub-section (1), the Minister hart give notice to the association that an order dissolving to the association

rem à son siège social et le thendra à la disposition de ses merabres ou de ses créanciers qui voudront, soit le sesgulter, soit on tirer des copies ou des extrairs.

(5) La double du résumé portant la montion qu'exige le paragraphe (4) constitue
a preuve que luffs féauné a été romis an
Ministre en conformate du présent arisée
dans toute poursuite intentée en verin du
présent arisée et la expusture manuscrite 10
to la griffe d'un fonctionnaire du ministère
le la Consommation et des Corporations
de la Consommation et des Corporations
constitue la pourre que la dit fonctionnaire

(6) Ils cardificat portant le secau official de Thaistère et attestant que le résumi ca deuble exemptaire mentionné au
paragruphe (1) n'a pus ôté remis par une
association au Ministre en conformité du se
princeptentiele, tait preuve dans une paurcoite nécesses au vietu en présent article,
coite nécesses au vietu en présent article.
Ver ce résund n'a pas été remis au
Ministre.

(7) for accountions entiquelles un certi- 25 Association de constituence en corporanon ou de constituence est delivré en vertu de la grande est après le 1º mars d'une année procure est après le 1º mars de l'année 30 mit avriete avant le 31 mars de l'année 30 uvante.

année antérieure n'a pas été remis au dinitatre par une association ou lorsque les droits aoumels de l'association n'ont pas été vortes au maracoure le résumé un parte pas été (1) ac peut être remis tant que le résumé relatif à l'année antérieure n'a pass'été relatif à l'année antérieure n'a pass'été remis ou tant que les droits annuels n'ont pas été payés, selon le cas.

(9) Lerson une association à omis pendant, leux agnées consécutives de renatire au Ministre le résumé mentionné au paramerbe (1), le Ministre peut donner avis à l'association qu'un décret ordonnant la dissolution de l'association sera pris. à moins solution de l'association sera pris. à moins head office of the association available for perusal and for the purpose of making copies thereof or extracts therefrom by any member or creditor of the association.

Proof of endorsement

(5) The duplicate summary endorsed as 5 required under subsection (4) is evidence that the summary was filed with the Minister pursuant to this section in any prosecution under this section and the written or stamped signature of an official of 10 the Department of Consumer and Corporate Affairs to the endorsement of the duplicate summary is evidence that the said official has been designated to affix his signature thereto.

Proof of failure to

(6) A certificate under the seal of office of the Minister that the summary in duplicate mentioned in subsection (1) was not filed with the Minister by an association pursuant to this section is evidence in any 20 prosecution under this section that such summary was not filed with the Minister.

Exempt associations

(7) Associations to which a certificate of incorporation or continuation is issued under this Act after the 1st day of March 25 in any year are not subject to this section until the 31st day of March of the following year.

Where default exists

(8) Where a summary in respect of an earlier year has not been filed with the 30 année antérieure n'a pas été remis au Minister by an association or where the annual fees of the association are in default, the summary mentioned in subsection (1) may not be filed until the summary in respect of the earlier year has been 35 filed or until the annual fee has been paid, as the case may be.

Failure to file for two consecutive years

(9) Where an association has for two consecutive years failed to file with the Minister the summary mentioned in sub-40 section (1), the Minister may give notice to the association that an order dissolving

vera à son siège social et le tiendra à la disposition de ses membres ou de ses créanciers qui voudront, soit le consulter, soit en tirer des copies ou des extraits.

(5) Le double du résumé portant la men-5 Preuve de tion qu'exige le paragraphe (4) constitue la preuve que ledit résumé a été remis au Ministre en conformité du présent article, dans toute poursuite intentée en vertu du présent article et la signature manuscrite 10 ou la griffe d'un fonctionnaire du ministère de la Consommation et des Corporations, apposée sous la mention faite sur ce double. constitue la preuve que ledit fonctionnaire 15 a été désigné pour y apposer sa signature. 15

l'endos-

sement

(6) Un certificat portant le sceau officiel du Ministère et attestant que le résumé en double exemplaire mentionné au paragraphe (1) n'a pas été remis par une association au Ministre en conformité du 20 présent article, fait preuve, dans une poursuite intentée en vertu du présent article, que ce résumé n'a pas été remis au Ministre.

Preuve de l'omission de remettre le résumé

(7) Les associations auxquelles un certi- 25 Associations exemptées ficat de constitution en corporation ou de continuation est délivré en vertu de la présente loi après le 1er mars d'une année quelconque ne sont pas assujetties au présent article avant le 31 mars de l'année 30 suivante.

(8) Lorsqu'un résumé concernant une Omission constatée Ministre par une association ou lorsque les droits annuels de l'association n'ont pas été 35 versés, le résumé mentionné au paragraphe (1) ne peut être remis tant que le résumé relatif à l'année antérieure n'a pas été remis ou tant que les droits annuels n'ont pas été payés, selon le cas.

(9) Lorsqu'une association a omis pendant deux années consécutives de remettre au Ministre le résumé mentionné au paragraphe (1), le Ministre peut donner avis à l'association qu'un décret ordonnant la dis-45 consécutives solution de l'association sera pris, à moins

Omission de remettre le résumé pendant deux années

the association will be issued unless within one year after publication of the notice in the Caracha (Seaths in accordance with subsection (10) the association files a summary in respect of these two years.

(10) Any nation under subsection (2) shall be sent by registered mail to the nation it relates and shall be reddished in the Consda Garatte.

(11) One year after the publication of 10 notion in the Canada Gazette, if the association to which it relates has not filed a summary for the two years in respect of which it was in default the Minister may, by order published in the Connect Gazette, 16 declare the association dissolved, and there upon the association is dissolved, and section 117 applies entirely matematic fluerette.

(12) For the purpose of distributing the assets of an assession dissolved by order 20 under subsection (11) among members or ereditors, the affairs of the association may upon an application to a court of competent upon an application to a court of competent for of the association or the Attorney General of Canada, for an order winding up the association under that Act, as a contain association under that Act, as a company described in paragraph (a) of section 10 of that Act.

(13) Where an association is being wound up or where an association is being administrated by a trustee in bankruptcy, the inquidator or trustee, as the case may be, shall annually, without fee therefor, give never of the winding up or bankruptcy to the the shall be and the family of the course of the subsection (1).

MOTOGORN THUTANICAN

115. (1) Where an association does not up into sexual bone pide operation within three years after incorporation or continuation unies this let or for three consecutive years does not use its corporate powers, it shall be said become discolved.

que, dans le déiei d'un au qui suit la continue de l'avis d'un la Garette du Conada, en conformité du paragraphe (10) l'association ne comette un résumé concernant ces deux années.

Publication de l'avia

(10) Tout avis on vertue-du paragrapho
(10) doit être envoyé par courrier recomnandé à l'association qu'il concerne et être
(10) dans la Gesette du Conceda.

O Dissolution de l'association

qu'il concerne n'a pas remis un résumé concernent les deux années pour lesquelles eille désit; en défaut, le Ministre peut, par décret publié dans la Gazette du Canada, déclarer l'association dissoule, et colle-el est dès lors dissoute et l'article 117 s'y applique mudatis

Lightation

d'une association dissoute par décret en 20 vertu du paragraphe (11), cotre les manderes ou les créancters, les affaires de l'association peuvent être liquidées en vertu de la loi loi sur les liquidées en vertu de présentée à un tribunal compétent par un 25 administrateur, un membre ou un créancier de l'association ou par le procureur général du Canada, d'une ordomance de liquidadion de l'association en verto de cette loi, commo étant une corporation viese à l'ali-80 née e) de l'arricle 10 de cette loi.

ab siva iqui da filita (13) Largu'ine association est en cours de liquidation or lorsqu'une association est administrée par un syndic de faillite, le liquidateur ou le syndic, selon le cas, doit giour de tans, sans percevoir d'honoraires pour ce laur, donner au Ministre avis de la liquidation os de la faillite ae lieu de lui paragraphe (1).

SERVIZEDINO POTTUTORES

115. (1) Lorsqu'une association ne fait bas de boune foi des opérations réclies lens les trois ans de sa épastitution en exporation ou du maintien de son existence m vents de la présente foi ou si, pondant 45 cois années consécutives, elle n'use pas de es pouvoirs corporatifs, eile doit être

øb

noizeloss est Agoiterbeg the association will be issued unless within one year after publication of the notice in the Canada Gazette in accordance with subsection (10) the association files a summary in respect of those two years.

Publication of notice

(10) Any notice under subsection (9) shall be sent by registered mail to the association to which it relates and shall be published in the Canada Gazette.

Dissolution of associa-

(11) One year after the publication of 10 notice in the Canada Gazette, if the association to which it relates has not filed a summary for the two years in respect of which it was in default, the Minister may, by order published in the Canada Gazette, 15 declare the association dissolved, and thereupon the association is dissolved, and section 117 applies mutatis mutandis thereto.

Winding up

(12) For the purpose of distributing the assets of an association dissolved by order 20 under subsection (11) among members or creditors, the affairs of the association may be wound up under the Winding-Up Act upon an application to a court of competent jurisdiction by a director, member or credi- 25 tor of the association or the Attorney General of Canada, for an order winding up the association under that Act, as a company described in paragraph (a) of section 10 of that Act.

Notice of winding up bankruptcy

(13) Where an association is being wound up or where an association is being administered by a trustee in bankruptcy, the liquidator or trustee, as the case may be, shall annually, without fee therefor, 35 give notice of the winding up or bankruptcy to the Minister in lieu of the summary required under subsection (1).

MANDATORY DISSOLUTION

Dissolution for nonuser

115. (1) Where an association does not go into actual bona fide operation within 40 three years after incorporation or continuation under this Act or for three consecutive vears does not use its corporate powers, it shall be and become dissolved.

que, dans le délai d'un an qui suit la publication de l'avis dans la Gazette du Canada, en conformité du paragraphe (10) l'association ne remette un résumé concernant ces deux années.

(10) Tout avis en vertu du paragraphe (9) doit être envoyé par courrier recommandé à l'association qu'il concerne et être publié dans la Gazette du Canada.

Publication de l'avis

5

(11) Un an après la publication de l'avis 10 Dissolution dans la Gazette du Canada, si l'association qu'il concerne n'a pas remis un résumé concernant les deux années pour lesquelles elle était en défaut, le Ministre peut, par décret publié dans la Gazette du Canada, déclarer 15 l'association dissoute, et celle-ci est dès lors dissoute et l'article 117 s'y applique mutatis mutandis.

de l'association

(12) Aux fins de répartition de l'actif d'une association dissoute par décret en 20 vertu du paragraphe (11), entre les membres ou les créanciers, les affaires de l'association peuvent être liquidées en vertu de la Loi sur les liquidations sur demande, présentée à un tribunal compétent par un 25 administrateur, un membre ou un créancier de l'association ou par le procureur général du Canada, d'une ordonnance de liquidation de l'association en vertu de cette loi, 30 comme étant une corporation visée à l'ali-30 née a) de l'article 10 de cette loi.

Liquidation

(13) Lorsqu'une association est en cours de liquidation ou lorsqu'une association est administrée par un syndic de faillite, le liquidateur ou le syndic, selon le cas, doit 35 tous les ans, sans percevoir d'honoraires pour ce faire, donner au Ministre avis de la liquidation ou de la faillite au lieu de lui remettre le résumé requis en vertu du paragraphe (1). 40

Avis de liquidation ou de faillite

DISSOLUTION OBLIGATOIRE

115. (1) Lorsqu'une association ne fait pas de bonne foi des opérations réelles dans les trois ans de sa constitution en corporation ou du maintien de son existence en vertu de la présente loi ou si, pendant 45 trois années consécutives, elle n'use pas de ses pouvoirs corporatifs, elle doit être dissoute.

Dissolution d'opérations

Proof of user

(2) In any action or proceeding where non-user described in subsection (1) is alleged, proof of user lies on the association.

Revival

(3) The Minister may, upon application 5 of any person interested, revive any association dissolved under subsection (1) upon compliance with such conditions as he may prescribe.

VOLUNTARY DISSOLUTION

Voluntary dissolution

- 116. (1) An association may be dissolved 10 if it proves to the satisfaction of the Minister
 - (a) that the association has no assets or that, if it had any assets immediately prior to the application for dissolution, 15 such assets have been divided rateably among its members or in accordance with a by-law enacted under subsection (6), and either.
 - (i) that it has no debts, liabilities or 20 other obligations, or
 - (ii) that the debts, liabilities or other obligations of the association have been duly provided for or protected or that the creditors of the association 25 or other persons having interests in such debts, liabilities or other obligations consent: and
 - (b) that the association has given notice of the application for dissolution by pub- 30 lishing the same once in the Canada Gazette and once in a newspaper published at or as near as may be to the place where the association had its head office. 35

Application by inoperative association

(2) Where an application for dissolution is made by an association that has not gone into bona fide operation or that has been inoperative for three or more consecutive years, if the circumstances mentioned in 40 paragraph (a) of subsection (1) are proved to the satisfaction of the Minister, he shall publish a notice of such application in the Canada Gazette and, unless an objection to the dissolution is received by him 45 within one year after publication of the notice he may accept the application for dissolution.

(2) Dans toute action ou procédure où le défaut d'utilisation visé au paragraphe (1) est allégué, la preuve de l'utilisation incombe à l'association.

Preuve d'utilisation

(3) Le Ministre peut, sur demande de 5 Rétablistoute personne intéressée, rétablir une association dissoute en vertu du paragraphe (1), lorsque les conditions qu'il peut prescrire sont observées.

sement.

DISSOLUTION VOLONTAIRE

- 116. (1) Une association peut être dis-10 Dissolution volontaire soute si elle prouve à la satisfaction du Ministre
 - a) que l'association n'a aucun actif ou que, si elle en possédait immédiatement avant la demande de dissolution, cet 15 actif a été partagé proportionnellement entre ses membres ou en conformité d'un règlement administratif établi en vertu du paragraphe (6), et
 - (i) qu'elle n'a ni dettes, ni passif, ni 20 autres obligations; ou
 - (ii) qu'il a été dûment pourvu aux dettes, au passif ou aux autres obligations de l'association ou qu'ils sont protégés, ou que les créanciers de l'as- 25 sociation ou les autres personnes qui possèdent des droits afférents à ces dettes, ce passif ou ces autres obligations y consentent; et
 - b) que l'association a donné avis qu'elle 30 demande l'autorisation d'être dissoute en publiant cet avis une fois dans la Gazette du Canada et une fois dans un journal publié au lieu du siège social de l'association ou aussi près que possible de ce 25 lieu.
- (2) Lorsqu'une demande de dissolution est présentée par une association qui n'a pas réellement fait des opérations ou a cessé de faire des opérations pendant trois 40 dont années consécutives ou plus, si les circonstances mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe (1) sont prouvées à la satisfaction du Ministre, ce dernier doit publier un avis de la demande dans la Gazette du Canada 45 et, à moins qu'il n'ait recu une opposition à la dissolution dans l'année de la publication, il peut faire droit à la demande.

Demande présentée par une association l'activité a cessé

and certificate of incorporation or continua-

Acceptance of application for dissolution

(3) Where the Minister has accepted an application for dissolution upon due compliance with subsection (1) or subsection (2), as the case may be, the Minister may direct the cancellation of the articles of association or application for continuation and certificate of incorporation or continuation of the association and any supplementary articles of association thereof and fix a date upon and from which the 10 association shall be dissolved, and the association is thereby and thereupon dissolved accordingly.

Acceptation de la demande de dissolution

Priorité

Distribution

l'acte d'association ou de la demande de continuation et du certificat de constitution en corporation de l'association et de tous actes supplémentaires d'association de celle-ci et fixer la date de sa dissolution; 10 l'association est de ce fait dissoute à comp-

ter de cette date.

(3) Lorsque le Ministre a accepté une

demande de dissolution, après que les dis-

positions du paragraphe (1) ou du para-

graphe (2), selon le cas, ont été dûment

observées, il peut ordonner l'annulation de 5

No fee in certain cases

(4) No fee shall be charged in respect of a dissolution under this section of an 15 association described in subsection (2).

(4) Aucun droit n'est exigé pour la disso-L'abandon est gratuit lution, en vertu du présent article, d'une dans association visée au paragraphe (2). certains cas

Priority (5) On any distribution of the property of an association without share capital, member loans and patronage returns that are lent to the association rank after the 20 ordinary debts of the association.

(5) Lors de toute répartition des biens d'une association sans capital social, les prêts des membres et les ristournes à la clientèle qui sont prêtés à l'association prennent rang après les dettes ordinaires 20 de l'association.

Special distribution in accordance with by-law

(6) An association may, by by-law, provide that, upon the dissolution of the association and after payment of all debts and liabilities including any declared and 25 unpaid dividends, the amount paid up on outstanding shares, if any, the amount owing on member loans and patronage returns and the amount paid up on membership fees, the remaining property of the 30 association be distributed or disposed of to other cooperative organizations having similar objects to those of the association or to charitable organizations or to organizations whose objects are beneficial to 35 the community.

(6) Une association peut, par règlement spéciale administratif, prévoir qu'à la dissolution conforméde l'association, après paiement de toutes ment à un les dettes et engagements, y compris tous 25 règlement adminisles dividendes déclarés et non payés, le tratif montant versé sur les parts qui, le cas échéant, sont en circulation, le montant dû sur les prêts des membres et les ristournes à la clientèle et le montant versé à titre 30 de cotisation d'affiliation, le reste des biens de l'association peut être distribué ou cédé à d'autres organismes coopératifs ayant des objets analogues à ceux de l'association

Liability of members after dissolution

117. Notwithstanding the dissolution of an association under section 116, the members of the association among whom its assets have been divided shall, to the 40 amount received by them respectively upon such division, remain jointly and severally liable to the creditors of the association and an action may be brought in any court of competent jurisdiction to enforce such 45 liability, but any such action may only be commenced within two years from the date of dissolution of the association.

117. Nonobstant la dissolution d'une association en vertu de l'article 116, les membres de l'association entre lesquels son actif a été partagé demeurent, jusqu'à concurren- 40 dissolution ce de la somme qu'ils ont reçue respectivement en vertu de ce partage, solidairement responsables envers les créanciers de l'association, et une action peut être intentée devant tout tribunal compétent pour les 45 obliger à s'acquitter de cet engagement; mais une telle action ne peut être intentée que dans un délai de deux ans après la

à des sociétés de bienfaisance ou à des 35

organismes à buts communautaires.

date de dissolution de l'association.

Responsabilité des membres après la

MILLORYMOO DES APPRIMENDEANS

to price of the property of th

118. (1) Where a compromise of my rangement is proposed between an association that and its spenders of shereholders of any class of class of members or shereholders or any class of shereholders, under the sespeciation's articles of association or supplementary satisfies of association or supplementary satisfies of the association or by lasts, the Mindster any, the association or of any members way of the association or of any members or shereholders of the members or shereholders of the association or of any class of sheretholders, as the case may be to be sumbounded in such members as the Mindster and

on accompanies on accompanies on accompanies

(2) Where the nequbers or shareholders or class of chareholders as the case surples for properties of the case surples for properties of the misseries (1), by three-fourths 20 at the memberships or shares of each class or expressived and voted agree to the comparement without as proposed or modified as such meeting, propose or arrangement may be got and compromise or arrangement may be got and any included an increase of mentioned the the Minister, and if so same them or share equities and any increase of mentions of the same of the compromise or share equities and any included as the case of the cash produces of same of the case of the cash made of the case of the cash made of the case of the

118. (1) Lorsqu'il est proposé, entre une association et ses membres ou détenteurs de parts, un compromis ou arrangement de parts, un compromis ou arrangement teurs de parts ou d'une catégorie de détenteurs de parts ou d'une catégorie de d'association ou d'un acts d'association supplémentaire ou d'un acts d'association supplémentaire d'association, le Ministre peut, à la requête de voie sommaire, ordonner qu'une resemblée des membres ou d'une estégorie de parts de l'association ou d'une estégorie de détenteurs de parts de l'association ou d'une estégorie de detenteurs de jamendres ou d'une estégorie de detenteurs de jamendres prescrite par le Ministre.

Cas co la compromia he los membres

parts, edon le cas, présents à une assemisée 2 envoquée en conformité du paragraphe (3) consenient. À la majorité des trois-parts de trois-parts de dont les desprésentés et dont les lémbrars out voté, au compremie ou à 2 la grandeux cut voté, au compremie ou à 2 la grandeux cut modifié à éette assemblée, co

asprouvé, es comprimis ou arrangement et 30 toutes réduction ou augmentation des titres d'affiliations visant à les répartir en A en dispositions visant à les répartir en A en disposer par vente ou autrement qui y sont

enoncées dans le dempromis ou l'arrange-35 ment peuvent être confirmés par seu solé supplémentaire d'association appriuvé par le Ministre aux termes, d'un certificat de , modification délivré sous son sous officiel.

pui les l'assentation ainsi que les membres 40 ca déscuseurs de parts ou la catégorie de l'étagreme de parts, relou le cas,

Meeting of members to consider compromise

118. (1) Where a compromise or arrangement is proposed between an association and its members or shareholders or any class of its shareholders affecting the rights of members or shareholders or any class of shareholders, under the association's articles of association or application for continuation or supplementary articles of association or by-laws, the Minister may, on application in a summary way of 10 the association or of any member, order a meeting of the members or shareholders of the association or of any class of shareholders, as the case may be, to be summoned in such manner as the Minister 15 directs.

When compromise binding on members

(2) Where the members or shareholders or class of shareholders, as the case may be, present at a meeting summoned pursuant to subsection (1), by three-fourths 20 of the memberships or shares of each class represented and voted agree to the compromise or arrangement either as proposed or as altered or modified at such meeting. such compromise or arrangement may be 25 sanctioned by the Minister, and if so sanctioned such compromise or arrangement and any reduction or increase of membership or share capital and any provisions for the allotment or disposition thereof by 30 sale or otherwise as set out in the compromise or arrangement, may be confirmed by supplementary articles of association approved by the Minister by certificate of amendment issued under his seal of office, 35 which are binding on the association and the members or shareholders or class of shareholders, as the case may be.

118. (1) Lorsqu'il est proposé, entre une association et ses membres ou détenteurs de parts ou une catégorie de ses détenteurs de parts, un compromis ou arrangement affectant les droits des membres ou déten- 5 teurs de parts ou d'une catégorie de détenteurs de parts, en vertu de l'acte d'association ou d'une demande de continuation. ou d'un acte d'association supplémentaire ou des règlements administratifs de l'asso- 10 ciation, le Ministre peut, à la requête de l'association ou d'un membre formulée par voie sommaire, ordonner qu'une assemblée des membres ou détenteurs de parts de l'association ou d'une catégorie de déten-15 teurs de parts, selon le cas, soit convoquée

de la manière prescrite par le Ministre.

Cas où le compromis

Assemblée

des membres

pour étudier

le compromis

(2) Si les membres ou détenteurs de parts ou une catégorie de détenteurs de parts ou une categorie de detenteurs de lie les parts, selon le cas, présents à une assemblée 20 membres convoquée en conformité du paragraphe (1), consentent, à la majorité des troisquarts des titres d'affiliation ou parts de chaque catégorie représentés et dont les détenteurs ont voté, au compromis ou à 25 l'arrangement, soit tel qu'il est proposé soit tel qu'il est modifié à cette assemblée, ce compromis ou arrangement peut être approuvé par le Ministre, et s'il est ainsi approuvé, ce compromis ou arrangement et 30 toute réduction ou augmentation des titres d'affiliations ou du capital social et toutes dispositions visant à les répartir ou à en disposer par vente ou autrement qui y sont énoncées dans le compromis ou l'arrange-35 ment, peuvent être confirmés par un acte supplémentaire d'association approuvé par le Ministre aux termes d'un certificat de modification délivré sous son sceau officiel. qui lie l'association ainsi que les membres 40 ou détenteurs de parts ou la catégorie de détenteurs de parts, selon le cas.

na odtoski na odstosna na odstosna odst

provided in subsection (1), discontinuely votes me cast by manabone or shareholders of one or many classes affected, and where, an anomaly startling such dissentient votes, the commission or arrangement is spread to be the fire discontinue or each class of shareholders represented at the seconting, the association shall, subset the blesstart is his discontinue of shareholder or shall, subset the holder in social managers as may be proscribed notice in such managers as may be proscribed the managers as the which and the manager of the time as to why he to should not senetion the compromise or second should not senetion the compromise or second

hebastali de galassan regimentali deleni

(a) the capency of the continue of the continu

chares of different classes, the conversion of shares into shares of another class or classes and the modification of the provi-

d'acres and as fronting an amalgamation Ed, or meonstroction as hereinafter defined, and the expression "manus an attangement purreconvertion" means an attangement for this and

section colled "the branchers association") 35
transfers or sells or proposes to transfer or
sell to any other yesociation (in this subcourse essociation").
the whole or a substantial part of the

business and assets of the trunsferor association for a consisting in whole or is part of charge, debentures or other securifies of the mineferor association and attention and attention and attention and attention and attention and attention.

tion is proposed to be distributed among dismembers or shareholders of the transferor association of any clara, or the transferor

(3) Lorsque, à une meemblée convoutée de la manière prévue su paragraphe (1).

des voix disendentes sont exprimées par des usembres ou détenteurs de parts d'une ou prosieurs catégories qui sont affectées, et lorsque, uconobstant ces voix diseidentes, le comprémis ou arrangement, est accepté par comprémis ou arrangement, est accepté par chaque catégorie de détenteurs de parts représentés à l'assemblée. l'association doit, ament, à su disorbice, notifier à chaque nament, à su disorbice, notifier à chaque la cisalère que le Ministre peut présente, du résons avequées disprédent, do la cisalère que le Ministre peut présente, au Ministre les raisons avequées contre la capacité des contre les raisons avequées contre la capacité les raisons avequées contre la raisons du configuente de l'arran-

(4) Le mot varrangements, commo il est 20 Seu dargi employé au présent article et à l'article-219 loit s'interpréter de manière à s'étendre le toute réorganisation des titues d'affilialos ou du capital social de l'association.

y compris, sans restraindre ce qui précède, 25 la consolidation de purts de différentes catégories, la subdivision de parts en parts de différentes catégories, la conversion de parts en parts d'une qui obsieurs autres parts d'une qui obsieurs autres parts en parts d'une qui obsieurs autres parts de la consein d

catégories et la modification des disposi- 30 tions relatives aux parte d'une ou plusieurs catégories, et de manière à compreseure une fuston ou une reconstitution telles qu'elles contractes du client et de la contracte d'une de la contracte d'une de la contracte d'une de la contracte de la contracte d'une de la contracte de la contracte d'une de la contracte d'une de la contracte d'une de la contracte de la co

en conformité duquel une association (au présent paragraphe appelée el association oblantes) transfère ou vend ou projette de transfèrer on de vendre à toute autre "

association (appelés au présent paragraphe 40 gl'association cessionnaires), la totalité ou une partie importante des opérations et de l'association cédante en contreuertie de tout ou partie des parts, dében-

ares ou autres valeurs de l'association an cessionnaire et en conformité duquel ou bien on propose de distribuer une traction le cette contrapartie aux membres ou deNotice to members or shareholders

(3) Where, at a meeting summoned as provided in subsection (1), dissentient votes are cast by members or shareholders of one or more classes affected, and where, notwithstanding such dissentient votes, the compromise or arrangement is agreed to by the members or shareholders or each class of shareholders represented at the meeting, the association shall, unless the Minister in his discretion otherwise orders, 10 notify each dissentient member or shareholder in such manner as may be prescribed by the Minister of the time at which and the manner in which representations may be made to the Minister as to why he 15 should not sanction the compromise or arrangement.

Extended meaning of "arrangement"

(4) The expression "arrangement" as used in this section and section 119 shall be 20 construed as extending to any reorganization of the membership or share capital of an association including, without limiting the foregoing, the consolidation of shares of different classes, the division of shares into 25 shares of different classes, the conversion of shares into shares of another class or classes and the modification of the provisions attaching to shares of any class or classes and as including an amalgamation 30 or reconstruction as hereinafter defined; and the expression "amalgamation or reconstruction" means an arrangement pursuant to which an association (in this subsection called "the transferor association") 35 transfers or sells or proposes to transfer or sell to any other association (in this subsection called "the transferee association"), the whole or a substantial part of the business and assets of the transferor asso- 40 ciation for a consideration consisting in whole or in part of shares, debentures or other securities of the transferee association and, either any part of such consideration is proposed to be distributed among 45 members or shareholders of the transferor association of any class, or the transferor

(3) Lorsque, à une assemblée convoquée de la manière prévue au paragraphe (1). des voix dissidentes sont exprimées par des membres ou détenteurs de parts d'une ou plusieurs catégories qui sont affectées, et lorsque, nonobstant ces voix dissidentes, le compromis ou arrangement est accepté par les membres ou détenteurs de parts ou par chaque catégorie de détenteurs de parts représentés à l'assemblée, l'association doit, 10 à moins que le Ministre n'en ordonne autrement, à sa discrétion, notifier à chaque membre ou détenteur de parts dissident, de la manière que le Ministre peut prescrire, l'époque à laquelle pourront être exposées 15 au Ministre les raisons invoquées contre l'approbation du compromis ou de l'arrangement et la procédure à suivre pour ce faire.

Charoline

Avis aux

membres ou

détenteurs

de parts

(4) Le mot «arrangement», comme il est 20 Sens élargi de «arrangeemployé au présent article et à l'article 119 ment doit s'interpréter de manière à s'étendre à toute réorganisation des titres d'affiliation ou du capital social de l'association, y compris, sans restreindre ce qui précède, 25 la consolidation de parts de différentes catégories, la subdivision de parts en parts de différentes catégories, la conversion de parts en parts d'une ou plusieurs autres catégories et la modification des disposi-30 tions relatives aux parts d'une ou plusieurs catégories, et de manière à comprendre une fusion ou une reconstitution telles qu'elles sont ci-après définies. L'expression «fusion» ou «reconstitution» désigne un arrangement 35 en conformité duquel une association (au présent paragraphe appelée «l'association cédante») transfère ou vend ou projette de transférer ou de vendre à toute autre association (appelée au présent paragraphe 40 «l'association cessionnaire»), la totalité ou une partie importante des opérations et de l'actif de l'association cédante en contrepartie de tout ou partie des parts, débentures ou autres valeurs de l'association 45 cessionnaire et en conformité duquel ou bien on propose de distribuer une fraction de cette contrepartie aux membres ou dé-

association proposes to cease carrying on the business or part of its business so sold or transferred or proposed to be sold and transferred.

Meeting of members ordered by court

119. (1) Where a compromise or ar- 5 rangement is proposed between an association that is subject to any pending proceedings under the Winding-up Act or Companies' Creditors Arrangement Act, and its creditors or any class of them 10 or its members or shareholders or any class of them, affecting or cancelling conditionally or otherwise, the rights of members or shareholders or any class of them under the association's articles of association or ap-15 plication for continuation or supplementary articles of association or by-laws, the court having jurisdiction in such pending proceedings may on application in a summary way of the association or of any 20 member, shareholder or liquidator, order a meeting of the members or shareholders or class of shareholders to be summoned in such manner as the court directs.

Compromise to be sanctioned by court

(2) Where the members or shareholders 25 or class of shareholders, as the case may be, present at a meeting ordered under subsection (1), by three-fourths of the memberships or shares of each class represented and voted agree to the compromise 30 or arrangement, either as proposed or as altered or modified at such meeting, and the requisite majority of the creditors or class of creditors under any relative provisions of the Winding-up Act or the Com- 35 panies' Creditors Arrangement Act, also agree to such compromise or arrangement, the court having jurisdiction in such pending proceedings may sanction such compromise or arrangement, and if so sanc-40 tioned by the court, a certified copy of

tenteurs de parts d'une catégorie de l'association cédante, ou bien l'association cédante propose de cesser les opérations ou la partie de ces opérations ainsi vendues ou transférées ou que l'on propose de vendre 5 et de transférer.

119. (1) Lorsqu'un compromis ou arrangement est proposé entre une association assujettie à des procédures en instance en vertu de la Loi sur les liquidations ou de 10 tribunal la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, et ses créanciers ou une catégorie d'entre eux ou ses membres ou détenteurs de parts ou une catégorie d'entre eux, affectant ou annulant sous con- 15 dition ou autrement les droits des membres ou détenteurs de parts ou d'une catégorie d'entre eux en vertu de l'acte d'association ou de la demande de continuation, de l'acte supplémentaire d'association ou des 20 règlements administratifs, le tribunal compétant quant aux procédures en instance peut, à la demande par voie sommaire de l'association ou d'un membre, d'un détenteur de parts ou d'un liquidateur, ordonner 25 qu'une assemblée des membres ou détenteurs de parts ou d'une catégorie de détenteurs de parts soit convoquée de la manière prescrite par le tribunal.

(2) Si les membres ou détenteurs de parts 30 Le compris ou la catégorie de détenteurs de parts, selon le cas, présents à l'assemblée dont la convocation a été ordonnée en vertu du paragraphe (1) consentent, à la majorité des trois quarts des titres d'affiliation ou parts 35 de chaque catégorie représentés et dont les détenteurs ou leurs représentants ont voté. au compromis ou à l'arrangement, tel qu'il est proposé ou tel qu'il est modifié à cette assemblée, et si la majorité requise 40 des créanciers ou de la catégorie de créanciers en vertu des dispositions pertinentes de la Loi sur les liquidations ou de la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies, consent aussi à ce compro-45

mis ou arrangement, le tribunal compétent

Assemblée des membres ordonnée

doit être approuvé par le tribunal

and conspicuate or arrangement as so continued and state or judgment of the court search and of the court of

as theren set out may be confirmed by 10 supplementary articles of association approved by the Minister by certificate of annealment leaved under his seal of office, where he binding on the association and

on all the areditors or the class of creditors for and the members or shareholders of the class of shareholders and on any liquidator or contributories conserned.

second hetween an assembling moderate is 20 or sie to assemble under the fourtripling that and its creditors or abareous class of them affecting or or states or them. Affecting or the condition of the condition

capabling conditionally or otherwise the 2 rights of mambers of characters of these of these or the esseciation's articles of second or supplementary articles of association or supplementary articles of associations or supplementary articles of asso-

the root as the laws, as near approved by stone root as the root and a such pending presenting stone as the Backward as of the stone as the spiror of and of the order

or judgested to the court approving the 36 section shall be deplated with the Minister, and such area companies or arrangement and any reduction or especiation of share unpital and any increases or creation of new above earlies for the 40 spare section and any provisions for the 40 spare.

share earliest and any provisions for the all allowent or disposition thereof by sale or otherwise as therein set out may be confirmed by supplementary articles of asso-

prace aux procédures en instance peut approuver ce compromis du arrangement, et al est ainsi approuvé par le tribunal, une popie certifiée conforme de ce compromis

ou arrangement ainsi approuvé et de l'ordonnance ou du jugement du tribunai l'approuvent doit être remise du Ministre, et ce compromis du ces arrangement et toute

ot toutes augmentation du capital social Ité con constituition d'un nouveau capital social activation visant sa disurbution ou sen abbastion par vente ou controlle de contr

confirmés par un acte supplémentaire d'as-15
sociation approuvé par le Ministre aux termes d'un curbificat de medification portant
son seau officiel qui lie l'association et tops
les erémediers on une catégorie de coux-ci-

sinsi que los mendires on décentante de 20 parts ou une excéprie de ceux-el, es tous les liquidations ou confributeurs intéressée.

1) Lorsqu'un compromis on arrange-& proposé entre una association assue à des procédures en lineance en vertu 3 la Lot sur le jaillité et ses exémeiers une catégorie d'entre ent ou sus man-

dition ou antrement les droits des membres 3 où débaiteurs de parts ou d'une catégorie d'entre oux en venté de l'acte d'association, de la descarde de confinuacion de l'acte

mente administratifs, a été approuvé par le 35 tribunal compétent quant à ces procédures en matance en vertu de la Loi aur le faillite, une copie certifiée conforme de ce cempro-

et de l'ordonnance où du jussment ductri- (Di bunal qui l'a approuvé doit être remise au Ministre, et ce compromis ou cet arrangeneux et beute réduction ou annulation du cuputal sceial et toute augmentation du ca-

pital acetal amen que tentre de nouveau capital acetal amen que tentre dispositione vipital acetal amen que poi la compania de la compania del compania de la compania de la compania del compania de la compania del compania de la compania de la compania del compania d

Compromis loraque loraque est samé est samé des procédes est des procédes

22714-14

such compromise or arrangement as so sanctioned and of the order or judgment of the court sanctioning the same shall be deposited with the Minister, and such compromise or arrangement and any reduction 5 or cancellation of share capital and any increase or creation of new share capital and any provisions for the allotment or disposition thereof by sale or otherwise as therein set out may be confirmed by 10 supplementary articles of association approved by the Minister by certificate of amendment issued under his seal of office, which are binding on the association and on all the creditors or the class of creditors 15 and the members or shareholders or the class of shareholders and on any liquidator or contributories concerned.

Compromise where association subject to bankruptcy proceedings

(3) Where a compromise or arrangement proposed between an association that is 20 subject to any pending proceedings under the Bankruptcy Act, and its creditors or any class of them or its members or shareholders or any class of them, affecting or cancelling conditionally or otherwise the 25 rights of members or shareholders or any class of them under the association's articles of association or application for continuation or supplementary articles of association or by-laws, has been approved by 30 the court having jurisdiction in such pending proceedings under the Bankruptcy Act, a certified copy of such compromise or arrangement as so approved and of the order or judgment of the court approving the 35 same shall be deposited with the Minister, and such compromise or arrangement and any reduction or cancellation of share capital and any increase or creation of new share capital and any provisions for the 40 allotment or disposition thereof by sale or otherwise as therein set out may be confirmed by supplementary articles of asso-

quant aux procédures en instance peut approuver ce compromis ou arrangement, et s'il est ainsi approuvé par le tribunal, une copie certifiée conforme de ce compromis ou arrangement ainsi approuvé et de l'or- 5 donnance ou du jugement du tribunal l'approuvant doit être remise au Ministre, et ce compromis ou cet arrangement et toute réduction ou annulation du capital social et toutes augmentation du capital social 10 ou constitution d'un nouveau capital social ainsi que toute disposition visant sa distribution ou son aliénation par vente ou autrement qui y sont énoncées, peuvent être confirmés par un acte supplémentaire d'as-15 sociation approuvé par le Ministre aux termes d'un certificat de modification portant son sceau officiel qui lie l'association et tous les créanciers ou une catégorie de ceux-ci, ainsi que les membres ou détenteurs de 20 parts ou une catégorie de ceux-ci, et tous les liquidateurs ou contributeurs intéressés.

(3) Lorsqu'un compromis ou arrangement proposé entre une association assujettie à des procédures en instance en vertu 25 de la Loi sur la faillite et ses créanciers ou une catégorie d'entre eux ou ses membres ou détenteurs de parts ou une catégorie d'entre eux, affectant ou annulant sous condition ou autrement les droits des membres 30 ou détenteurs de parts ou d'une catégorie d'entre eux en vertu de l'acte d'association, de la demande de continuation de l'acte supplémentaire d'association ou des règlements administratifs, a été approuvé par le 35 tribunal compétent quant à ces procédures en instance en vertu de la Loi sur la faillite, une copie certifiée conforme de ce compromis ou de cet arrangement ainsi approuvé et de l'ordonnance ou du jugement du tri- 40 bunal qui l'a approuvé doit être remise au Ministre, et ce compromis ou cet arrangement et toute réduction ou annulation du capital social et toute augmentation du capital social ou constitution de nouveau ca- 45 pital social ainsi que toutes dispositions visant sa distribution ou son aliénation par

Compromis lorsque l'association est assujettie à des procédures en faillite

ciation approved by the Minister by certificate of anomemore issued under his real of office, which are hinding on the association and on all the oreditors or the class of creditors and the members or share-colders or the class of shareholders and on any trustee concerned.

vente on autrement qui y sont énoncées peuvent être confirmés par un acte supplémentaire d'association approuvé par le Ministre aux termes d'un certificat de modification portant son seeau officiel, qui lient l'association et tous les créanciers on une catégorie d'entre eux ainsi que les membrés ou détenteurs de parts ou une entégorie d'entre eux, ainsi que cout syndie intéressé.

AMALGANGATION

120. (1) Any two or more cooperative sessoins may, subject to this section, I unally state and continue as one associetion to which this Act applies.

(2) Cooperative associations proposing to amalgamate shall enter into an agreement for the amalgamation prescribing the Lerms and conditions of the proposed amalgamation and the mode of carrying the proposed amalgamation into effect.

Harls transparation agreement shall set out to set out

- (a) the name of the amalgamated asso-
 - (b) the objects of the analgamated association:
- (c) the amount of its authorized eapital, 25 the division thereof into memberships or alares and the rights, restrictions, conditions or limitations attaching to any class of shares:
- (d) the place in Canada at which the 30 head office of the smalg mated association is to be situated;
 - (a) the names, callings and postal addresses of the first directors thereof:
- (f) when the subsequent directors are to 35 be elected:
 - (a) the proposed charter by-laws of the
- eary to perfect the amatgamation and to 40 provide for the subsequent management and working of the aunigumated associa-

MOISUM

- 120. (1) Doux associations coopératives 10 Fusion on plus peuvent, sous réserve du présent article, fusionner et continuer comme une sou- le et même association à laquelle s'applique la présente loi.
 - (2) Les associations coopératives qui se 15 Accord de proposent de fusionner doivent conclure un fusion presentvant les modelités de la fusion proposée et la madeintée de la réaliser.
 - (3) Un accord de fusion doit indiquer 20 Détails de la l'accord a) le nom de l'association née de la fusion;
 - ice objets de l'association née de la fusion;
 - c) le montant de son capital social auto- 25 risé, la répartition de celui-ci en titres d'affiliation ou parts et les droits, restrictions, conditions et lisoitations attachés à toute vatéronie de parts:
 - d) le lieu au Canada cò doit être établi 30 le siège social de l'association noe de la fusion;
 - a) les nom, occupation et adresse postale des premiers administrateurs de l'as-
 - f) la date à laquelle les administrateurs subséquents doivent être élus;
 - g) les règlements administratifs homologués proposés de l'association née de la
 - h) les aktres détails qui peuvent être nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la direction et le fonctionnement subsequents de l'association née de la

ciation approved by the Minister by certificate of amendment issued under his seal of office, which are binding on the association and on all the creditors or the class of creditors and the members or share-bolders or the class of shareholders and on any trustee concerned.

vente ou autrement qui y sont énoncées peuvent être confirmés par un acte supplémentaire d'association approuvé par le Ministre aux termes d'un certificat de modification portant son sceau officiel, qui lient 5 l'association et tous les créanciers ou une catégorie d'entre eux ainsi que les membres ou détenteurs de parts ou une catégorie d'entre eux, ainsi que tout syndic intéressé.

AMALGAMATION

Amalgamation of cooperative associations 120. (1) Any two or more cooperative associations may, subject to this section, 10 amalgamate and continue as one association to which this Act applies.

Amalgamation agreement (2) Cooperative associations proposing to amalgamate shall enter into an agreement for the amalgamation prescribing the 15 terms and conditions of the proposed amalgamation and the mode of carrying the proposed amalgamation into effect.

Particulars of agreement

- (3) An amalgamation agreement shall set out 20
- (a) the name of the amalgamated association;
- (b) the objects of the amalgamated association:
- (c) the amount of its authorized capital, 25 the division thereof into memberships or shares and the rights, restrictions, conditions or limitations attaching to any class of shares;
- (d) the place in Canada at which the 30 head office of the amalgamated association is to be situated;
- (e) the names, callings and postal addresses of the first directors thereof;
- (f) when the subsequent directors are to 35 be elected;
- (g) the proposed charter by-laws of the amalgamated association; and
- (h) such other details as may be necessary to perfect the amalgamation and to 40 provide for the subsequent management and working of the amalgamated associa-

FUSION

120. (1) Deux associations coopératives 10 Fusion ou plus peuvent, sous réserve du présent article, fusionner et continuer comme une seule et même association à laquelle s'applique la présente loi.

- (2) Les associations coopératives qui se 15 Accord de proposent de fusionner doivent conclure un accord en vue de la fusion prescrivant les modalités de la fusion proposée et la manière de la réaliser.
 - (3) Un accord de fusion doit indiquer

20 Détails de l'accord

- a) le nom de l'association née de la fusion;
- b) les objets de l'association née de la fusion:
- c) le montant de son capital social auto-25 risé, la répartition de celui-ci en titres d'affiliation ou parts et les droits, restrictions, conditions et limitations attachés à toute catégorie de parts;
- d) le lieu au Canada où doit être établi 30 le siège social de l'association née de la fusion;
- e) les nom, occupation et adresse postale des premiers administrateurs de l'association née de la fusion;
- f) la date à laquelle les administrateurs subséquents doivent être élus;
- g) les règlements administratifs homologués proposés de l'association née de la fusion; et
- h) les autres détails qui peuvent être nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la direction et le fonctionnement subséquents de l'association née de la

tien and the manner of converting the authorized and heavel capital of each the cooperative association as deterthe analymmeted association as detercained under paragraph (c).

(4) An amalgamation agreement shall be selected to the members at each of the department of the members as each of the members as each strengt copyrating the agreement and the the agreement, and, and, if times-fourths of the votes of members if times-fourths of the votes of members of and of the times-fourths of the votes of shares cast of the agreement of the agreement, the secretary of the agreement under the experience and the members that the forment and agreement under the experience and the members that fair forment and the members agreement and the agreement that and agreement and the agreement and agreement a

(5) Where a member of an amalgamatde consensive association that is a federal consensive association who

(a) was present at a general meeting thereof referred to in subsection (4), and

to lavorque out mort betteralis (d)

gives notice of his intention to withdraw a thorefrom in erconducts with emiseration [11] of certion 45 or the charter by-laws of the association within ten days after cool magning, such notice is binding on the cool magning on the cooling and it the 3 shall entering a confirmed by the intumoe of a certificate of amplicamentics under subsection (2), on the amplicamented of section 62, shall be acted on by the procession or the feeters cooperative association or the feeters.

fusion et prévoir la manière de convertir le capital social autorisé et émis de chaque association née de la fusion tel qu'il actuaint en vorte de l'aliade et.

(4) Un secord de fusion deit être soumis aux membres de chaeune des associations poopératives qui sont des associations poopératives qui sont des associations associations coopératives fédérales, aux describées gluërales convoquées aux fins l'éxaminer l'accord, et si, à chaque assomblée, les trois quarts des voix exprimées par les membres et les détenteurs de chaque estégorie de parts cont en faveur de l'accord de fusion, le scorétaire de cha-1 curse des associations coopératives constituentes des caritiles es fait sur l'accord par l'apposition de son scenu corporatif; et, par l'apposition de son scenu corporatif; et, par l'apposition de son scenu corporatif; et, par l'apposition de son seau corporatif; et, par l'apposition de son seau corporatif; et, par la soite, l'accord est ceusé avoir été par l'apposition des associations comé-2

(5) Liersqu'un membre d'une association corpérative constituante qui est une assoclution escoérative fédérale

ante qui est une assodes dérale dissi

c) était présent à une assemblée géné-2è rale dont il est fait mention au paragraphe (4) et

 s'est alors opposé à l'approbation de l'accord de fusion

et qu'il deme avis de sen intention de s'en 30 retirer en conforcité du paragraphe (1) de l'article 49 ou des réglements administratifs lours qui suivent la tenne de cette dix jours qui suivent la tenne de cette assemblée, cet avis lie l'association coopé-35 retire fédérale ainsi que, si la fusion est conformée par la délivrance d'un certificat

the second rate of the state of the second reserved to paragraphs (1) do l'article 52, il doit y 40 fore donné suite par l'association coopérative (édérale ou l'association pée de la funcion dans le plus court des délais suivants,

Prote de retrait des membres dissidents

washiwil

tion and the manner of converting the authorized and issued capital of each of the cooperative associations into that of the amalgamated association as determined under paragraph (c).

Adopting amalgamation agreement

(4) An amalgamation agreement shall be submitted to the members of each of the amalgamating cooperative associations that are federal cooperative associations at general meetings thereof called for the 10 purpose of considering the agreement, and, if three-fourths of the votes of members and of holders of each class of shares cast at each meeting are in favour of the amalgamation agreement, the secretary of 15 each of such amalgamating cooperative associations shall certify that fact upon the agreement under the corporate seal thereof and thereafter the agreement shall be deemed to have been adopted by each 20 of such amalgamating cooperative associa-

Right of withdrawal of dissenting members

- (5) Where a member of an amalgamating cooperative association that is a federal cooperative association who
 - (a) was present at a general meeting thereof referred to in subsection (4), and
 - (b) dissented from the approval of the amalgamation agreement thereat

gives notice of his intention to withdraw 30 therefrom in accordance with subsection (1) of section 49 or the charter by-laws of the association within ten days after such meeting, such notice is binding on the federal cooperative association and, if the 35 amalgamation is confirmed by the issuance of a certificate of amalgamation under subsection (7), on the amalgamated association, and, subject to subsection (1) of section 52, shall be acted on by the 40 federal cooperative association or the amalgamated association within

fusion et prévoir la manière de convertir le capital social autorisé et émis de chaque association coopérative en celui de l'association née de la fusion tel qu'il est déterminé en vertu de l'alinéa c).

(4) Un accord de fusion doit être soumis aux membres de chacune des associations coopératives constituantes qui sont des associations coopératives fédérales, aux assemblées générales convoquées aux fins 10 d'examiner l'accord, et si, à chaque assemblée, les trois quarts des voix exprimées par les membres et les détenteurs de chaque catégorie de parts sont en faveur de l'accord de fusion, le secrétaire de cha-15 cune des associations coopératives constituantes doit certifier ce fait sur l'accord par l'apposition de son sceau corporatif; et. par la suite, l'accord est censé avoir été adopté par chacune des associations coopé-20 ratives constituantes.

Adoption de l'accord de fusion

(5) Lorsqu'un membre d'une association coopérative constituante qui est une asso-25 ciation coopérative fédérale

Droit de retrait des membres dissidents

- a) était présent à une assemblée géné-25 rale dont il est fait mention au paragraphe (4) et
- b) s'est alors opposé à l'approbation de l'accord de fusion

et qu'il donne avis de son intention de s'en 30 retirer en conformité du paragraphe (1) de l'article 49 ou des règlements administratifs homologués de l'association, dans les dix jours qui suivent la tenue de cette assemblée, cet avis lie l'association coopé-35 rative fédérale ainsi que, si la fusion est confirmée par la délivrance d'un certificat de fusion en vertu du paragraphe (7), l'association née de la fusion, et sous réserve du paragraphe (1) de l'article 52, il doit y 40 être donné suite par l'association coopérative fédérale ou l'association née de la fusion dans le plus court des délais suivants, savoir:

(c) the time fixed by the by-laws of the rederal cooperative association or by subsection (3) of section 49, or

(a) ninety-days after the issuance of the certificate of amalgametion,

whichever is the shorter period.

y America o America o America o America o America

(e) Amargamenta cooperative associations shall, within one month of the date of the final vote on the amargamation exprement, jointly file with the Minister the 10 analgamation agreement, in duplicate, together with a certificate from the secretary of each of the amargamating cooperative associations that are federal cooperative associations establishing the percentage of 15 those who voted in favour of the agreement and shareholders, in respect of caob class of shares.

(7) Subject to subsection (8), the 9 Minister may, upon receipt of an antalgamation agreement, in duplicate, and the optimizate or certificates referred to in subsection (6), if the objects of the antalgamation as set out in the 2 malgamation as set out in the 2 antalgamation agreement are objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, except objects enumerated in paragraphs (a) to objects enumerated in paragraphs (b) to the is satisfied that the amalgamated for its estimated.

(a) will earry on its undertaking in two or reore provinces, and

(b) will have a fixed place of business in greenth province in which it carries on its undertaking.

issue, under his seal of office, a certificate of amalgamation, to which shall be attached one copy of the smalgamation agree-40 ment.

c) le délai fixé par les règlements administratifs de l'association coopérative l'étérale ou par le paragraphe (3) de l'article 49, ou

d) les quatre-vingt-dix jours qui suivent 5 la délivrance du octificat de lusion.

trantes doivent, dans le mois qui suit is vote final pertant sur l'accord de fusion remettre conjointement au Ministre, en double, l'accord de finsion ainsi qu'un certificat du secrétaire de chacune des associations coopératives constituantes qui sont des associations coopératives constituantes qui établissant le pourcentage de ceux qui ont établissant le pourcentage de ceux qui ont

aga, des membres et détenteurs du parts lissidepts, relativement à chaque catégorie le parts.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le 20 con Ministre peut, sur réception d'un accord de par fugion, en double exemplaire, et du ou des catingais dont il est fait mention au paragraphe (6), si les objets de l'association néc de la fusion, tels qu'ils sont énopsés dans 25 l'accord de fusion, sont des objets qui relèvent du pouvoir législatif du Parlement du vent du pouvoir législatif du Parlement du rés aux alinées a) à à lu paragraphe (1) de l'article 5, et a'il est convainen que 30 de l'article 5, et a'il est convainen que 30 l'association née de la fusion

 a) exploitera son entreprise dans deux provinces ou plus, et

b) qu'elle aura des bureaux dans un lieu déterminé dans chatune des provin-35 ces où elle exploite son entreprèse,

telivrer, sous son seesu ometel, un certurat de fusion auquel devra être jointe une copie de l'accord de fusion.

ab esimelia ab brossa' asion.

Confirmation par certificat de fusion

- (c) the time fixed by the by-laws of the federal cooperative association or by subsection (3) of section 49, or
- (d) ninety days after the issuance of the certificate of amalgamation,

whichever is the shorter period.

Filing amalgamation agreement (6) Amalgamating cooperative associations shall, within one month of the date of the final vote on the amalgamation agreement, jointly file with the Minister the 10 amalgamation agreement, in duplicate, together with a certificate from the secretary of each of the amalgamating cooperative associations that are federal cooperative associations establishing the percentage of 15 those who voted in favour of the agreement and the percentage of dissentient members and shareholders, in respect of each class of shares.

Confirmation by certificate of amalgamation

- (7) Subject to subsection (8), the 20 Minister may, upon receipt of an amalgamation agreement, in duplicate, and the certificate or certificates referred to in subsection (6), if the objects of the amalgamated association as set out in the 25 amalgamation agreement are objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, except objects enumerated in paragraphs (a) to (h) of subsection (1) of section 5, and if 30 he is satisfied that the amalgamated association
 - (a) will carry on its undertaking in two or more provinces, and
 - (b) will have a fixed place of business in 35 each province in which it carries on its undertaking,

issue, under his seal of office, a certificate of amalgamation, to which shall be attached one copy of the amalgamation agree- 40 ment.

- c) le délai fixé par les règlements administratifs de l'association coopérative fédérale ou par le paragraphe (3) de l'article 49, ou
- d) les quatre-vingt-dix jours qui suivent 5 la délivrance du certificat de fusion.
- (6) Les associations coopératives constituantes doivent, dans le mois qui suit le vote final portant sur l'accord de fusion, remettre conjointement au Ministre, 10 en double, l'accord de fusion ainsi qu'un certificat du secrétaire de chacune des associations coopératives constituantes qui sont des associations coopératives fédérales établissant le pourcentage de ceux qui ont 15 voté en faveur de l'accord et le pourcentage des membres et détenteurs de parts dissidents, relativement à chaque catégorie de parts.

Remise de l'accord de fusion.

- (7) Sous réserve du paragraphe (8), le 20 Confirmation Ministre peut, sur réception d'un accord de fusion, en double exemplaire, et du ou des certificats dont il est fait mention au paragraphe (6), si les objets de l'association née de la fusion, tels qu'ils sont énoncés dans 25 l'accord de fusion, sont des objets qui relèvent du pouvoir législatif du Parlement du Canada, à l'exception des objets énumérés aux alinéas a) à h) du paragraphe (1) de l'article 5, et s'il est convaincu que 30 l'association née de la fusion
 - a) exploitera son entreprise dans deux provinces ou plus, et
 - b) qu'elle aura des bureaux dans un lieu déterminé dans chacune des provin-35 ces où elle exploite son entreprise,

délivrer, sous son sceau officiel, un certificat de fusion auquel devra être jointe une copie de l'accord de fusion.

leadiver's

be issued under subsection (7) in respect of an amalgamenton one or more of the parties to which is or are provincial cocontraint associations, only if each such cooperative association is authorized by the laws of the province in which it was incomporated to enter into an amalgament for the purpose of amalgamentation and continuation as an association in which this Act amilies.

i polital

(9) where a corumeste of amagementon is issued under subsection (7) in respect of an amalgamation one or more of the parties to which is or are provincial co-1 operative associations, the Minister shall cause notice of the issue thereof to be given

province in which cach sunt o

(10) Nutice of the issuing of a of amalgamation under subsection in the content of the best of the bes

u moitemaniama u moitemaniama noitemaniama solice bas toolice

(a) the amalgamating cooperative ascociations are amalgamated and are con- 86 tirred as one association under the name and having the authorized capital and objects apecified in the amalgamation accessent; and

(b) the amelgamented association posseds 25 fees all the property, rights, associative, the last subject to all the contracts, liabilities, debts and obligations of each of the amelgameting contracts, we contain a malgameting contractive associations.

(12) All rights of creditors against the property, rights, assets, priyileges and transhises of a cooperative association amalgamated under this section and all hers upon its property, rights, assets, prived transhises and incorporate and

(8) Un certificat de flision no peut être félivré en vertu du paragraphe (7) reladivencent à une fusion à laquelle sont coarties une ou physicurs essociations co-

parties une ou pusiours essociations coopératives provinciales, que s'il est permis à
à chacune de ces associations coopératives,
par les lois de la province dans laquelle
elle a été constituée en corporation, de conclure un accord de fusion visant à la fusionner et à maintagir son existence à libre 10

d'association à laquelle s'applique la présente loi.

(9) Lorsqu'un certificat de fusion est Artidélivré en vertu du paragraphe (7) relativement à une fusion à laquelle sont par-15, ties une qu plusieurs associations coopératives provinciales, is Ministre doit immédiatement en faire donner avis à l'autorité compétente de la province dans laquelle cette association coopérative a été constit-20 tuée en corporation.

(10) Avis de la délivrance d'un certifi-, Identide fusion en vertu du paragraphe (7) le loit être donné immédiatoneme par le Ministre dans la Gazette du Canada.

(11) Sur délivrance d'un certificat de usion en vertu du paragraphe (7), l'accord de fusion a pleine vigueur et effet et

a) les associations coopératives constituantes sont fusionnées et continuent 26 comme une saule et même association sons le nom, avec le capital social autorisé et en vue des objets que fixe l'accord

b) l'association née de la fusion possè 35 de tous les biens, droits, sotils, prérie gatives et froences de obsoune des associations coopératives constituentes, et elle est liée par tous les contrats, enga-generats, dettes et obligations de chacune 40

l'entre elles

(12) Tous les droits des créanciers relarivement aux biens, droits, actifs, prérogatives et licences d'une association coopécative fusionnée en verte du présent article :

auve fusionnee en vertu du present avuole do t tous les privilèges aur ses biens, droits, totifs, prérogatives et licences sont laisabs

troits des

Provincial approval

(8) A certificate of amalgamation may be issued under subsection (7) in respect of an amalgamation one or more of the parties to which is or are provincial cooperative associations, only if each such 5 cooperative association is authorized by the laws of the province in which it was incorporated to enter into an amalgamation agreement for the purpose of amalgamation and continuation as an association 10 to which this Act applies.

(8) Un certificat de fusion ne peut être délivré en vertu du paragraphe (7) relativement à une fusion à laquelle sont parties une ou plusieurs associations coà chacune de ces associations coopératives, par les lois de la province dans laquelle elle a été constituée en corporation, de conclure un accord de fusion visant à la fu-

provinciale opératives provinciales, que s'il est permis 5 sionner et à maintenir son existence à titre 10 d'association à laquelle s'applique la présente loi.

Notice

(9) Where a certificate of amalgamation is issued under subsection (7) in respect of an amalgamation one or more of the parties to which is or are provincial co-15 operative associations, the Minister shall cause notice of the issue thereof to be given forthwith to the proper authority of the province in which each such cooperative association was incorporated.

(9) Lorsqu'un certificat de fusion est Avis délivré en vertu du paragraphe (7) relativement à une fusion à laquelle sont par- 15 ties une ou plusieurs associations coopératives provinciales, le Ministre doit immédiatement en faire donner avis à l'autorité compétente de la province dans laquelle cette association coopérative a été consti-20 tuée en corporation.

Idem

(10) Notice of the issuing of a certificate of amalgamation under subsection (7) shall forthwith be given by the Minister in the Canada Gazette.

(10) Avis de la délivrance d'un certifi-Idem cat de fusion en vertu du paragraphe (7) doit être donné immédiatement par le Mi-

Effet de la

confirmation

25

Approbation

Effect of confirma-

(11) Upon the issue of a certificate of 25 amalgamation under subsection (7), the amalgamation agreement has full force and effect and

(11) Sur délivrance d'un certificat de fusion en vertu du paragraphe (7), l'accord de fusion a pleine vigueur et effet et

nistre dans la Gazette du Canada.

- (a) the amalgamating cooperative associations are amalgamated and are con-30 tinued as one association under the name and having the authorized capital and objects specified in the amalgamation agreement; and
- a) les associations coopératives constituantes sont fusionnées et continuent 30 comme une seule et même association sous le nom, avec le capital social autorisé et en vue des objets que fixe l'accord de fusion; et
- (b) the amalgamated association posses-35 ses all the property, rights, assets, privileges and franchises, and is subject to all the contracts, liabilities, debts and obligations of each of the amalgamating co-40 operative associations.
- b) l'association née de la fusion possè-35 de tous les biens, droits, actifs, prérogatives et licences de chacune des associations coopératives constituantes, et elle est liée par tous les contrats, engagements, dettes et obligations de chacune 40 d'entre elles.

Rights of creditors preserved

- (12) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a cooperative association amalgamated under this section and all liens upon its property, rights, assets, priv- 45 ileges and franchises are unimpaired by
- (12) Tous les droits des créanciers relativement aux biens, droits, actifs, prérogatives et licences d'une association coopérative fusionnée en vertu du présent article 45 et tous les privilèges sur ses biens, droits, actifs, prérogatives et licences sont laissés

Droits des créanciers sauvegardés

the amalgamation, and all debts, contracts, liabilities and duties of the cooperative association thenceforth attach to the amalgamated association and may be enforced against it.

Agreement deemed articles of association.

(13) In applying the provisions of this Act in respect of an amalgamated association, the amalgamation agreement filed with the Minister, a copy of which was attached to the certificate of amalgamation 10 of the amalgamated association, shall be deemed to be the articles of association and draft charter by-laws thereof.

Interpretation "Amalgamated association"

"Federal cooperative

association"

(14) In this section,

(a) "amalgamated association" means an 15 association formed by an amalgamation of cooperative associations that is confirmed by the issuance of a certificate of amalgamation under subsection (7);

(b) "federal cooperative association" 20 means a cooperative association, federation or corporation to which this Act applies and any corporation that is authorized to apply under subsection (1) of section 6 for a certificate of contin-25 uation; and

"Provincial cooperative association"

(c) "provincial cooperative association" means a cooperative association that is not a federal cooperative association.

EVIDENCE

Books to be evidence

121. (1) All books required by this Act 30 to be kept by an association are, in any action, suit or proceeding against the association or against any member of the association, evidence of all facts purporting to be thereby stated.

Section not affected

(2) Nothing in this section limits the meaning or effect of section 99.

Proof of service by mail

122. Proof that any letter properly addressed containing any notice or other document permitted by this Act to be served 40 by post was properly addressed and was put into a post office with postage prepaid,

intacts par la fusion: les dettes, contrats, engagements et devoirs de l'association coopérative deviennent tous, dès lors, ceux de l'association née de la fusion, qui peut 5 être contrainte à s'en acquitter.

(13) Dans l'application des dispositions de la présente loi relatives à une association née d'une fusion, l'accord de fusion remis au Ministre, dont une copie a été jointe au certificat de fusion de l'association née de 10 la fusion, est censé être l'acte d'association et le projet de règlements administratifs homologués de l'association.

L'accord est censé être un acte d'association, etc.

Interpré-

née de la

fusion»

«association

tation

(14) Dans le présent article

a) «association née de la fusion» désigne 15 une association constituée par la fusion d'associations coopératives qui est confirmée par la délivrance d'un certificat de fusion en vertu du paragraphe (7);

b) «association coopérative fédérale» dé-20 «association signe une association, fédération ou corporation coopérative à laquelle s'applique la présente loi et toute corporation qui est autorisée à présenter une demande de certificat de continuation en vertu 25 du paragraphe (1) de l'article 6; et

c) «association coopérative provinciale» désigne une association coopérative qui n'est pas une association coopérative fédérale.

coopérative fédérale»

«association coopérative provinciale»

PREUVE

121. (1) Tous les registres que la pré-30 Dans quels cas les resente loi oblige une association à tenir font gistres font preuve, dans toute action, poursuite ou procédure contre l'association ou contre un membre de l'association, de tous les faits 35 qu'ils énoncent.

(2) Rien au présent article ne restreint 35 Article non atteint le sens ou la portée de l'article 99.

122. La preuve du fait qu'une lettre dûment adressée et contenant un avis ou autre document que la présente loi permet de signifier par la poste a été dûment adres- 40 sée et déposée affranchie dans un bureau de

Preuve de signification par la poste

and of the time when it was so put in, and of the time requisite for its delivery in the ordinary course of post, is sufficient evidence of the fact and time of service.

poste, ainsi que la preuve du moment où elle a été ainsi déposée, de même que du temps requis pour qu'elle soit livrée à sa destination selon l'acheminement normal du courrier, est une preuve suffisante du fait 5 et du moment de cette signification.

Evidence of by-laws

123. A copy of any by-law of an as- 5 sociation under its seal and purporting to be signed by any officer of the association shall, as against any member of the association, be received as evidence of such by-law in all courts in Canada.

123. Une copie d'un règlement administratif d'une association, revêtue de son sceau et paraissant avoir été signée par un membre de sa direction, est recevable, 10 contre tout membre de l'association, à titre 10 de preuve du règlement administratif devant tous les tribunaux du Canada.

Preuve des règlements administra-

Proof of matters evidenced by certificate of Minister

124. In any action or other legal proceeding, the notice in the Canada Gazette of the issue of a certificate of incorporation or of any other certificate authorized by this Act to be issued by the Minister 15 son sceau officiel ou de tout autre certificat under his seal of office is, in the absence of evidence to the contrary, proof of all things therein set out, and on production of articles of association or an application for continuation or supplementary articles of 20 association or of any exemplification or copy thereof certified by the Registrar General of Canada, the fact of such notice and publication in respect thereof shall be presumed.

124. Dans toute action ou autre procédure judiciaire, l'avis, publié dans la Ga-15 questions zette du Canada, de la délivrance d'un certificat de constitution par le Ministre sous autorisé par la présente loi, en l'absence de preuve contraire, constitue une preuve 20 de tout ce qui v est contenu et, sur production d'un acte d'association ou d'une demande de continuation, ou d'un acte supplémentaire d'association ou d'une expédition ou copie de ces documents certifiée 25 par le registraire général du Canada, cet avis est présumé avoir été ainsi donné et 25 publié.

établies par certificat du Ministre

Preuve des

Proof of matters set out in articles, etc.

125. Except in any proceeding by scire facias or otherwise for the purpose of rescinding or annulling a certificate of incorporation, certificate of continuation, certificate of amendment or certificate of 30 amalgamation, such certificate and the duplicate of the articles of association or application for continuation, supplementary articles of association or amalgamation agreement or any exemplification 35 registraire général du Canada, sont une or copy thereof certified by the Registrar General of Canada are conclusive proof of every matter and thing therein set out.

125. Sauf dans des procédures par voie de scire facias ou autrement aux fins d'annuler un certificat de constitution en corpo- 30 énoncées ration, de continuation, de modification ou de fusion, ce certificat et le double de l'acte d'association, de la demande de continuation, de l'acte supplémentaire d'association ou de l'accord de fusion ou une expédition 35 ou copie de ces documents certifiée par le preuve péremptoire de toute matière ou chose v énoncée.

Preuve des questions d'association

Proof by declaration or affidavit

126. Proof of any matter that is necessary to be made under this Act may be made by oath or affirmation or by statutory declaration before any justice of the peace, or any commissioner for taking affi- 5 davits, to be used in any of the courts in any of the provinces of Canada, or any notary public, each of whom is hereby authorized and empowered to administer tions for that purpose.

126. La preuve de tout fait qu'il est nécessaire d'établir en vertu de la présente loi peut se faire par serment ou affirmation solennelle, ou par déclaration statutaire, devant un juge de paix, ou devant un com- 5 missaire chargé de recevoir les affidavits destinés à être utilisés devant les tribunaux de l'une des provinces du Canada, ou devant un notaire, lesquels sont autorisés par oaths and receive affidavits and declara- 10 le présent article à faire prêter les serments 10 et à recevoir les affidavits et déclarations solennelles à cette fin.

Preuve par déclaration ou affidavit

PROCEDURE

Cases where use of seal not necessary

127. Any summons, notice, order, document or proceeding requiring authentication by an association may be signed by any director, manager or other authorized 15 officer of the association and need not be under the seal of the association.

PROCÉDURE

127. Les sommations, avis, ordonnances, documents ou procédures qui doivent être authentiqués par une association, peuvent 15 rigueur être signés par tout administrateur, directeur ou tout autre membre de la direction ou de la gestion qui v est autorisé, et il n'est pas nécessaire qu'ils soient revêtus du 20 sceau de l'association.

que l'association doit signifier à ses

peuvent être signifiés soit à personne, soit

sous pli recommandé expédié aux membres

à leur adresse figurant aux registres de

l'association.

membres délégués ou détenteurs de parts, 25

Cas où l'emploi du sceau n'est pas de

Service of notice on members

128. In the absence of any other provision in this Act or in the by-laws of an association, notices to be served by the 20 association upon its members, delegates or shareholders may be served either personally or by sending them through the post, by registered mail, addressed to the members at their addresses as they appear 25 on the books of the association.

128. En l'absence de toute autre dispo-Signification des avis aux sition de la présente loi ou des règlements membres administratifs d'une association, les avis

Time from which service reckoned

129. A notice or other document served by post by an association on a member, delegate or shareholder shall be deemed to be served at the time when the registered 30 letter containing it would be delivered in the ordinary course of post.

130. Any description of action may be

prosecuted and maintained between an

association and any member thereof.

129. Un avis ou autre document qu'une 30 Moment à association signifie par la poste à un membre, délégué ou détenteur de part, est censé être signifié au moment où le pli recommandé qui le contient serait livré selon l'acheminement normal du courrier. 35

duquel la signification est valable

Action between association and members

Setting out incorpora-

tion in

legal pro-

ceedings

131. In any action or other legal proceeding, it shall not be requisite to set out the mode of incorporation of an association, otherwise than by mention of it under

130. Peut être intentée et accueillie toute espèce d'action opposant une associa-35 tion et l'un de ses membres.

Procès entre l'association et ses membres

131. Dans une action ou autre procédure judiciaire, il n'est pas nécessaire de 40 de la préciser le mode de constitution en corporation d'une association; il suffit de la dési-

Mention constitution en corporation dans les procédures iudiciaires

its corporate name as incorporated by virtus of smicker of association or application for continuation and contificute of incorporation or continuation and any supplementary arrives of association, as the case may be,

OCCUPANT AND AND PERSON

Offences and ethorwise provided ior

132. (1) Every one who, being a director, massages or officer of an association, or acting on its behalf, commits any act contrary to this Act, or fails or neglects to 10 county therewith, is, if no penalty for such not, is line or neglect is expressly provided not this Act, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not expecting one thousand deliars, or to im-15 occording one thousand deliars, or to im-15 year or to ixelf the action without the summent in writing of the Middleter.

(2) Every one who, not being a person 2 to whom subsection (1) applies, contravence any provision of this Act is, if no reactly for such contravention is expressly provided by this Act, guilty of an offence punishable on summary of conviction, but 2 no provedings shall be taken under this subsection without the cornent of the Minister.

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended as affected by reason that 30 the act or emission is an offence under this Act.

183. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an association

(a) fails for two or nidés consecutives years to hold an amoust meeting of its members,

(b) fails to comply with the requirements of section 107, or

132. (1) Quiconque, étant administrateur, directeur ou membre de la direction
ou de la gestion d'une association, ou agis-10
sant pour le compte de cette demière, comment un acts contraire à la présente loi,
ou bien omet ou néglige de s'y conformer
est, sauf si la présente loi prévoit expressément trae peine pour cet acte, cette confe-16
and ou cette négligence, coupable d'une
infraction et passible, sur déclaration sominfraction et passible, sur déclaration sompires nifle dulints ou d'un emprisonnement
d'au plus un un ou des deux prince-è la 20
d'au plus un un ou des deux prince-è la 20
fois; toutefnis, sucume procédure ne doit
fois; toutefnis, sucume procédure ne doit
fois; toutefnis, sucume procédure ne doit
exaple sans le consentement par écrit du

(2) Quiconque, n'étant pas une personne 25 tal
à laquelle s'applique le paragraphe (1),
est rent une disposition de la présente loi
est rent si la présente loi prévoit expresséarest une pour pour écite contravention,
coupable d'une infraction punissable sur 30
décionnéba sommaire de outpabilité; toutetots, sue une procédure ne doit être intentée
con verte du présent paragraphe sans le

(3) Anoun recours an civil en raison 35 Les recours au civil ne l'acte ou l'ordission constitue une infraction en vertu de la présente au civil coi.

133. (1) Nonobstant toute autre disposi- 40 Metta de liquidation de la présente loi, lorsqu'une associa- d'une d'une

a) ouest pendant deux années conséeutives ou plus de tenir une agremblée annuelle de ses membres,

 omet de se conformer sux exigences de l'article 107, ou

2271]-14

mil

dun glessier betreitz

Grounds log winding up absolution its corporate name as incorporated by virtue of articles of association or application for continuation and certificate of incorporation or continuation and any supplementary articles of association, as the case 5 may be.

gner sous son nom corporatif et de mentionner qu'elle a été constituée en vertu d'un acte d'association ou d'une demande de continuation et d'un certificat de constitution en corporation ou de continuation et 5 de tous actes supplémentaires d'association, selon le cas.

OFFENCES AND PENALTIES

Offences not otherwise provided

132. (1) Every one who, being a director, manager or officer of an association, or acting on its behalf, commits any act contrary to this Act, or fails or neglects to 10 comply therewith, is, if no penalty for such act, failure or neglect is expressly provided by this Act, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars, or to im-15 prisonment for a term not exceeding one year or to both, but no proceedings shall be taken under this subsection without the consent in writing of the Minister.

INFRACTIONS ET PEINES

132. (1) Quiconque, étant administra-Infractions non autreteur, directeur ou membre de la direction ment prévues ou de la gestion d'une association, ou agis-10 sant pour le compte de cette dernière, comment un acte contraire à la présente loi, ou bien omet ou néglige de s'y conformer est, sauf si la présente loi prévoit expressément une peine pour cet acte, cette omis- 15 sion ou cette négligence, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus un an ou des deux peines à la 20 fois; toutefois, aucune procédure ne doit être intentée en vertu du présent paragraphe sans le consentement par écrit du Ministre.

Idem

(2) Every one who, not being a person 20 to whom subsection (1) applies, contravenes any provision of this Act is, if no penalty for such contravention is expressly provided by this Act, guilty of an offence punishable on summary of conviction, but 25 no proceedings shall be taken under this subsection without the consent of the Minister.

Civil remedy not affected

(3) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that 30 the act or omission is an offence under this Act.

Grounds for winding up association

- 133. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an association
 - (a) fails for two or more consecutive 35 years to hold an annual meeting of its members.
 - (b) fails to comply with the requirements of section 107, or

(2) Quiconque, n'étant pas une personne 25 Idem à laquelle s'applique le paragraphe (1), enfreint une disposition de la présente loi est, sauf si la présente loi prévoit expressément une peine pour cette contravention, coupable d'une infraction punissable sur 30 déclaration sommaire de culpabilité: toutefois, aucune procédure ne doit être intentée en vertu du présent paragraphe sans le consentement du Ministre.

(3) Aucun recours au civil en raison 35 Les recours d'un acte ou d'une omission n'est suspendu ni affecté du fait que l'acte ou l'omission constitue une infraction en vertu de la présente loi.

au civil ne sont pas affectés

d'une

association

- 133. (1) Nonobstant toute autre disposi- 40 Motifs de liquidation tion de la présente loi, lorsqu'une association
 - a) omet pendant deux années consécutives ou plus de tenir une assemblée annuelle de ses membres, 45
 - b) omet de se conformer aux exigences de l'article 107, ou

(c) defaults in complying for six months or more with any requirement of section 114,

the association is liable to be wound up and dissolved under the Winding-up Act upon 5 the application of the Attorney General of Canada to a court of competent jurisdiction for an order that the association be wound up under that Act, which application may be made upon receipt by the Attorney 10 General of Canada of a certificate of the Minister setting out his opinion that any of the circumstances described in paragraphs (a) to (c) apply to that association.

Costs of winding up (2) In any application to a court under 15 subsection (1), the court shall determine whether the costs of the winding up shall be borne by the association or personally by any or all of the directors of the association in respect of which the application 20 is made who were knowingly responsible for the association's failure or default as described in subsection (1).

APPLICATION OF WINDING-UP ACT

Application

134. (1) The Winding-up Act applies to associations as corporations that are sub-25 ject to the provisions of that Act.

Where winding-up order may not be made (2) Where an application for a windingup order is made in circumstances described in paragraph (a) or (b) of section 10 of the Winding-up Act, such order shall not 30 be granted if the result thereof would, in the opinion of the court to which the application is made, result in a distribution to any member of the association to which c) ne se conforme pas pendant six mois ou plus à l'une des exigences de l'article 114,

elle est passible de liquidation et de dissolution en vertu de la Loi sur les liquida-5 tions, sur demande d'une ordonnance de mise en liquidation de l'association en vertu de ladite loi, présentée à un tribunal compétent par le procureur général du Canada; cette demande peut être faite sur 10 réception, par le procureur général du Canada, d'un certificat du Ministre énonçant que, de l'avis de ce dernier, l'une ou plusieurs des circonstances visées aux alinéas a) à c) s'appliquent à cette associa-15 tion.

(2) Lorsqu'une demande est adressée à un tribunal en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit décider si les frais de la liquidation doivent être supportés par l'associa- 20 tion ou, personnellement, par tout ou partie des administrateurs de l'association à laquelle se rapporte la demande qui ont été sciemment responsables des omissions ou manquements de l'association visés au 25 paragraphe (1).

Frais de liquidation

APPLICATION DE LA LOI SUR LES LIQUIDATIONS

134. (1) La Loi sur les liquidations s'applique aux associations en tant que corporations qui sont assujetties aux dispositions de cette loi.

(2) Lorsqu'une demande d'ordonnance de liquidation est présentée dans les circonstances visées à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) de l'article 10 de la Loi sur les liquidations, cette ordonnance ne doit pas être 35 accordée, si elle doit avoir pour résultat, de l'avis de la cour saisie de la demande, d'entraîner une distribution, à tout membre

Cas où une ordonnance de liquidation ne peut être rendue

Application

the application relates of more than the aggregate of

- (a) the lesser of the amount paid up on. and the par value of, any shares of the capital stock of the association owned 5 by him together with any interest or dividends accrued and unpaid thereon,
- (b) all amounts paid by him on account of membership fees and member loans, 10 together with any interest accrued on any such member loans.

FEES AND REGULATIONS

Tariff of fees

135. (1) The Governor in Council may establish, alter and regulate the tariff of fees to be paid on the filing of any articles 15 of association, application for continuation or supplementary articles of association under this Act, on the filing of any other document, on the issuance of any certificate under this Act, on the making of any 20 return under this Act and on the making of any search of the files of the Department of Consumer and Corporate Affairs respecting an association.

Amount may be varied

(2) The amount of any fee may be 25 varied according to the nature of the association, the amount of the capital stock of the association, or other particulars, as the Governor in Council deems fit.

Payment of fees a condition precedent

(3) No steps shall be taken in the De-30 partment of Consumer and Corporate Affairs toward the filing of any articles of association, application for continuation, supplementary articles of association or any other document, and no certificate may 35 issue therefrom under this Act until all fees therefor are paid.

de l'association objet de la demande, d'une somme supérieure au total

- a) soit du montant versé sur les parts du capital social de l'association, possédées par lui, avec les intérêts ou dividendes 5 courus et impayés sur ces parts, soit de la valeur au pair de ces parts si elle est inférieure au total des éléments ci-dessus mentionnés au présent alinéa, plus
- b) tous les montants pavés par lui au 10 titre des honoraires d'affiliation et des prêts de membre, avec les intérêts courus sur ces prêts.

DROITS ET RÈGLEMENTS

- 135. (1) Le gouverneur en conseil peut Tarif des établir, modifier et règlementer le tarif des 15 droits droits à acquitter pour la remise d'un acte d'association, d'une demande de continuation ou d'un acte supplémentaire d'association en vertu de la présente loi, pour la remise d'un autre document, la délivrance 20 d'un certificat en vertu de la présente loi, la production d'une déclaration en vertu de la présente loi, et pour des recherches dans les dossiers du ministère de la Consommation et des Corporations qui con-25 cernent une association.
- Le montant (2) Le montant d'un droit peut varier en fonction de la nature de l'association, du montant du capital social de l'association, ou d'autres détails selon que le gouverneur 30 en conseil le juge à propos.

Le paiement des droits est une condition

peut varier

(3) Aucune mesure ne doit être prise au ministère de la Consommation et des Corporations en vue de la remise d'un acte d'association, d'une demande de continua-35 préalable tion, d'un acte supplémentaire d'association ou autre document, et ce ministère ne doit délivrer aucun certificat en vertu de la présente loi, tant que tous les droits y 40 afférents n'ont pas été acquittés.

application relates of more than the

(a) the lesser of the amount paid up on, and the par value of, any charse of the capital stock of the association owned to him together with any interest or dividends accrued and unpaid thereon, and

(b) all amounts paid by him on account of mambership feet and member forms, 10 together with any interest seemed on any such member loses.

STREET, AND BECOME ATTOM

135. (1) The Gavernor in Council may establish, after and regulate the teriff of fees to be paid on the filing of any articles of association, application for communition or supplementary articles of association under this Act, on the filing of any earlier costs under this Act, on the making of any certification under this Act, on the making of any return under this Act, and on the making of any any sevents of the fless of the Department of Consumer and Corporais Affairs respectation as association.

(2) The emount of any less may be varied according to the nature of the according to the nature of the according to the explicit effect of the expectation, or other particulars, as the Governor in Council deems fit.

(3) No steps shall be taken in the Do-20 partners of Consumer and Corporate Affairs toward the filing of any articles of association, application for configuration or supplementary articles of association or any other document, and no centucials may again therefrom under this Act must all less therefrom under this Act must all less therefore are paid.

de Pesessiolien objet de la depande, d'ens senue separteur na telal

as sait du monimes versi am les parts du confilei secial de l'association, paudéles par les, aute les intérêts ou dividrades confirme et impayés au ces parts, soit de la vaieur en pair do nes parts et elle est intérente au betal des éléments el-desaux mentisance en présent abries classes mentisance en présent abries rése

th bens les configure payés par lui au li titre des houdelies d'abilition et des prits de tecnier, avec les intérèrs concus sur ces prits

135. (1) he converses en consel perit. Vent me disciplin, and flore en régionnement le ran f des phobats d'on poin d'onsociation, d'une descendre de continue.

Illos pu d'un sele disposion nintre d'onsociation d'un sele de la présente de pour le fiem en vent de la présente les déservants d'un certifice en vent de la présente les déservants de présente les descents de présente les descents de présente les descents de recherches de la mésente les descents de recherches de la mésente les descents de recherches de la Commentaire de consentations qui can tés amenanties en des Corporations qui can tés amenanties de consentations qui can tés amenanties de consentations qui can tés amenanties de consentations qui can tés

48) Le montant d'un droit peut varier Lementant au fonétion de la natura de l'associacion du dontant du capital ecotal de l'association, au d'autes détaits selon que le grovereure 20 au conseit le juyer à peoples.

(3) answe movere an dois site prime on " La palement while the do in Control while the Control with a control of the control o

Direction.

Amount.

Payment of face a condition procedent

FORMS AND REGULATIONS

Forms and regulations

136. The Governor in Council may, from time to time, prescribe forms and make regulations for carrying out the purposes of this Act.

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

References

137. A reference in this Act to any Act 5 that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter 10 or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

COMING INTO FORCE

Commencement 133. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

FORMULES ET RÈGLEMENTS

Formules et

règlements

136. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, prescrire des formules et établir des règlements pour la réalisation des objets de la présente loi.

STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970

137. Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts revisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts revisés, se lire, en ce qui 10 concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts revisés.

ENTRÉE EN VIGUEUR

138. La présente loi entrera en vigueur 15 Date d'entrée en vigueur 15 à une date qui sera fixée par proclamation. d'entrée en vigueur

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-178

BILL C-178

An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

First reading, October 29, 1970

Première lecture, le 29 octobre 1970

Mr. LANIEL

M. LANIEL

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II, 1970

3º Session, 28º Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-178

An Act respecting the Electoral Boundaries Readjustment Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

"Beauharnois-Salaberry"

1964-1965.

1966-1967.

c. 2, c. 25,

1967-1968.

cc. 10, 11;

1969-1970.

c. 49, s. 118

and cc.

53 to 61

c. 31;

s. 45;

1. Paragraph 5 of that Part of the Schedule to the Proclamation declaring the 5 draft representation order under the Electoral Boundaries Readjustment Act in force, effective upon the dissolution of the 27th Parliament of Canada, dealing with the description of the electoral districts in 10 the Province of Quebec, which describes the electoral district of Beauharnois, is amended by substituting for the word "BEAUHARNOIS" the words "BEAUHARNOIS-SALABERRY" at the begin-15 ning of the said description.

BILL C-178

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 5 de la partie de l'annexe de la proclamation qui déclare en vigueur le projet d'ordonnance de représentation en vertu de la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la dissolution de la 27e Législature du Canada, relative à la description 10 des circonscriptions électorales dans la province de Québec, qui décrit la circonscription électorale de Beauharnois, est modifié par la substitution des mots «BEAUHAR-NOIS-SALABERRY» au mot «BEAU-15 HARNOIS», au commencement de ladite description.

1964-65 c. 31; 1966-67 c. 2, c. 25, art. 45; 1967-68. cc. 10, 11; 1969-70, c. 49, art. 118 et cc. 53 à 61

«Beauhar-5 nois-Salaberry»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the name of the electoral district of "Beauharnois" to that of "Beauharnois-Salaberry".

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de changer le nom de la circonscription électorale de «Beauharnois» en celui de «Beauharnois-Salaberry»

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elisabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-179

BILL C-179

An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Loi concernant la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company»

First reading, November 2, 1970

Première lecture, le 2 novembre 1970

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3º Session, 28º Législature, 19 Elizabeth II,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-179

BILL C-179

An Act to amend An Act respecting the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company

Loi modifiant la Loi concernant la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Company»

1934, c. 63; 1957-58, c. 10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

c. 10

1934, c. 63;

1957-58.

1957-58,

c. 10, art. 2

- 1. Paragraph (c) of section 5 of An Public Bridge Company is repealed and the following substituted therefor:
- 1. L'alinéa c) de l'article 5 de la Loi con-Act respecting the Buffalo and Fort Erie 5 cernant la «Buffalo and Fort Erie Public 5 Bridge Company» est abrogé et remplacé par ce qui suit:
 - "(c) to issue, sell or exchange from time to time, its negotiable bonds in the aggregate principal amount not ex-10 ceeding at any one time fifteen million dollars, subject to the terms, conditions and restrictions set forth in its Act of Incorporation;"
- «c) d'émettre, vendre ou échanger, à l'occasion, ses obligations négociables jusqu'à concurrence d'un principal 10 global de quinze millions de dollars, à une même époque, subordonnément aux termes, conditions et restrictions énoncés dans la Loi de constitution en corporation;» 15

1957-58, c. 10, s. 2

- 2. Paragraphs (a) and (b) of section 1015 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
- 2. Les alinéas a) et b) de l'article 10 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
- "(a) the 1st day of July, 2020, or
- «a) le 1^{er} juillet 2020, ou
- (b) the day that any bonds issued by the Bridge Authority prior to the 1st 20 day of July, 2020, are paid in full or are otherwise discharged."
- b) la date où toutes obligations émises 20 par l'Autorité du pont avant le 1er juillet 2020 auront été pleinement acquittées ou autrement libérées,»
- 3. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.
- 3. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 25

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would increase the limit on the borrowing power of the Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority from four million dollars to fifteen million dollars.

The relevant portion of section 5 at present reads as follows:

"5. The Bridge Authority is hereby authorized and empowered, subject to the provisions of this Act, to exercise its powers and,

(c) To issue, sell or exchange from time to time, its negotiable bonds in the aggregate principal amount not exceeding at any one time four million dollars, subject to the terms, conditions and restrictions set forth in its Act of Incorporation;"

Clause 2: This amendment would extend the date on which the rights, powers and jurisdiction of the Bridge Authority are terminated and the property acquired or held by it becomes the property of Her Majesty.

Section 10 at present reads as follows:

- "10. On the later of the following days, namely:
- (a) the 1st day of July, 1992, or
- (b) the day that any bonds issued by the Bridge Authority prior to the 1st day of July, 1992, are paid in full or are otherwise discharged,

the rights, powers and jurisdiction of the Bridge Authority under this Act are terminated, and the property acquired or held by it within Canada becomes the property of Her Majesty in right of Canada, to be held, administered or disposed of as the Governor in Council may direct."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification porterait de quatre millions de dollars à quinze millions de dollars la limite fixée pour les emprunts de la «Buffalo and Fort Erie Public Bridge Authority».

La partie pertinente de l'article 5 se lit actuellement comme suit:

- «5. Les autorités du pont sont par les présentes investies de l'autorisation et de la faculté, sous réserve des dispositions de la présente loi d'exercer leurs pouvoirs et
 - c) D'émettre, vendre ou échanger, à l'occasion, ses obligations négociables jusqu'à concurrence d'un principal global de *quatre* millions de dollars, à une même époque, subordonnément aux termes, conditions et restrictions énoncés dans la Loi de constitution en corporation;»

Article 2 du bill: Cette modification reporterait à une date ultérieure le moment où les droits, les pouvoirs et la compétence de l'Autorité du pont doivent prendre fin et où les biens acquis ou détenus par elle doivent devenir des biens de Sa Majesté.

L'article 10 se lit actuellement comme suit:

- «10. A celle des dates suivantes qui sera postérieure à l'autre savoir:
 - a) le 1er juillet 1992, ou
 - b) la date où toutes obligations émises par l'Autorité du pont avant le 1er juillet 1992 auront été pleinement acquittées ou autrement libérées,

les droits, les pouvoirs et la compétence de l'Autorité du pont, prévus par la présente loi, prendront fin, et les biens acquis ou détenus par elle, au Canada, deviendront les biens de Sa Majesté, du chef du Canada, pour être détenus, administrés ou aliénés ainsi que le gouverneur en conseil pourra l'ordonner.»

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-180

BILL C-180

An Act respecting the packaging, labelling, sale, importation and advertising of prepackaged and certain other products

Loi concernant l'emballage, l'étiquetage, la vente, l'importation et la publicité des produits préemballés et de certains autres

First reading, November 2, 1970

Première lecture, le 2 novembre 1970

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-180

BILL C-180

An Act respecting the packaging, labelling, sale, importation and advertising of prepackaged and certain other products

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: Loi concernant l'emballage, l'étiquetage, la vente, l'importation et la publicité des produits préemballés et de certains autres

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

Short

1. This Act may be cited as the Consumer Packaging and Labelling Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous Titre abrégé 5 le titre: Loi sur l'emballage et l'étiquetage 5 des produits de consommation.

INTERPRETATION

2. In this Act.

Definitions

"Advertise"

(a) "advertise" means to make any representation to the public by any means whatever for the purpose of promoting directly or indirectly the sale 10 of a product;

"Apply"

(b) "apply" means, in respect of a label, to attach to, imprint on, include in or cause to accompany in any other way a product;

"Container"

(c) "container" means a receptacle, package, wrapper or confining band in which a product is offered for sale but does not include package liners or shipping containers or any outer wrapping or box 20 that is not customarily displayed to the consumer:

consumer

"Dealer"

(d) "dealer" means a person who is a retailer, manufacturer, processor or producer of a product, or a person who is 25 engaged in the business of importing, packing or selling any product;

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

a) «faire de la publicité» signifie présenter un produit au public, par quelque moyen que ce soit, en vue d'en stimuler 10 directement ou indirectement la vente.

b) «apposer» signifie, relativement à une étiquette, l'attacher à un produit, l'y imprimer, l'y insérer ou l'y faire joindre de quelque autre façon;

c) «emballage» désigne un récipient, un empaquetage, une enveloppe ou une bande dans lesquels un produit est mis en vente, mais ne comprend pas les garnitures intérieures ni les emballages 20 d'expédition ni une enveloppe ou boîte extérieure qui n'est pas ordinairement présentée au consommateur à l'étalage;

d) «fournisseur» désigne un détaillant, producteur, fabricant ou transformateur 25 d'un produit ou une personne qui fait des opérations d'importation, d'emballage ou de vente d'un produit;

Définitions

«faire de la publicité»

«apposer»

«emballage»

«fournisseur»

The Substitute of the

(a) "inspector" means a parena designated as an inspector pursuant to the Department of Compared additions Art, for the purpose of the entorce-

(f) "label" means nor label, mark, sign, device, keprint, steap, broad, ticket or

(p) "Minister" means the Minister of

(A) "preparinged product" means any product that is packinged to a container to such a manner that it is ordinarily sold to or used or prochased by a consumer without being re-packaged.

If

(i) "presented" means presented by the

(4) "product!" modes any article that is or may be the subject of frade or sommores, but done not include land or any 20 interest therein; and

enhadom "lies" (3)

(i) effer for male, expose for eale and have in possession for enler and

(ii) cisplay in such marger as to 25 lead to a restoucide bolist that the time members on produce so displayed in membed for sale.

TOTAL TOTAL MANAGEMENT AND THE PARTY NAMED IN

3. (1) Subject to subsection (2) and the regulations made under setting 17; the Subsections of this Ast that by the torus of the Ast the regulations are applicable to any program apply not attractable that the faritement of Canada.

(2) This Act does not apply to any 3 protein that is a device or drug within the next and Drugs Act.

AND REPRESENTATIONS.

4. (1) No design shall sail, import into

e) sinspecteurs signific une personne designée à uitre d'inspecteur en application de la les teur le ministère de le Concommanden et sies Corporations en vue de l'inspecteur et sies Corporations en vue de

A cétiquaties désigne upe étiquette accide on mobile, une marque, un signe, un dessir, une impression, un cachet, un abel ou une estre;

 edimetros désigne le ministre de la 10 estaistras descennation et des Corporations;

ti aproduit préemballés désigne tout encluis préemballés des selle manière préemballés de selle manière préemballés du saheté par lui sans 15 tuo réscuballé;

t) sprescrits signific prescrit par los ro-

i) eproduits designs tout article qui fait eproduits on peut fait leire l'objet d'un commence, 20 mais no s'enteud pas dus launoubles ni des droits résis, demobiliers; es

business sorting of the

(i) le lait de moltre en vents, d'exposer pour le vents et d'avoir en sa 26 possession pour la vents, se

(ii) le leit d'esposer de manètre d'el eubfaire normalement penere que la substance ou le projuite amei exposés sont d'estinés à la vente.

APPLICATION DE LA LOI

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de tout réglement établi en vorte de l'arriche il, les dispositions de la présente les ou les que, aux formes de la présente les ou de se règlements bent applicables à un gro-Z duit, s'appliquent nemobérait toute autre loi du l'artement de Carada.

(2) Le présente les ne s'applique à aucun produit qui set un instrutiont ou une irogue au sens de la Loi des aliments et 40 dragues s

-aremoriomens w

4. (1) Avent formissest to doll vendre at importer as Canada un produit priess-

Interdiction donocrant

5

"Inspector"

(e) "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to the Department of Consumer and Corporate Affairs Act for the purpose of the enforcement of this Act;

"Label"

(f) "label" means any label, mark, sign, device, imprint, stamp, brand, ticket or

"Minister"

(g) "Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs:

"Prepackaged product"

(h) "prepackaged product" means any product that is packaged in a container in such a manner that it is ordinarily sold to or used or purchased by a consumer without being re-packaged; 15

"Prescribed"

(i) "prescribed" means prescribed by the regulations;

"Product"

(j) "product" means any article that is or may be the subject of trade or commerce, but does not include land or any 20 interest therein; and

"Sell"

(k) "sell" includes

(i) offer for sale, expose for sale and have in possession for sale, and

(ii) display in such manner as to 25 lead to a reasonable belief that the substance or product so displayed is intended for sale.

APPLICATION OF ACT

Application

3. (1) Subject to subsection (2) and any regulations made under section 17, the 30 et de tout règlement établi en vertu de provisions of this Act that by the terms of this Act or the regulations are applicable to any product apply notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada.

Exemption

(2) This Act does not apply to any 35 product that is a device or drug within the meaning of the Food and Drugs Act.

PROHIBITIONS

4. (1) No dealer shall sell, import into Canada or advertise any prepackaged e) «inspecteur» signifie une personne désignée à titre d'inspecteur en application de la Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations en vue de l'application de la présente loi;

f) «étiquette» désigne une étiquette accolée ou mobile, une marque, un signe, un dessin, une impression, un cachet, un

label ou une carte:

g) «Ministre» désigne le ministre de la 10 «Ministre» Consommation et des Corporations;

h) «produit préemballé» désigne tout «produit préemballé» produit qui est emballé de telle manière qu'il est ordinairement vendu au consommateur ou utilisé ou acheté par lui sans 15 être réemballé;

i) «prescrit» signifie prescrit par les rè-«prescrit» glements:

j) «produit» désigne tout article qui fait «produit» ou peut faire l'objet d'un commerce, 20 mais ne s'entend pas des immeubles ni des droits réels immobiliers: et

k) «vendre» comprend

«vendre»

«inspecteur»

«étiquette»

(i) le fait de mettre en vente, d'exposer pour la vente et d'avoir en sa 25 possession pour la vente, et

(ii) le fait d'exposer de manière à faire normalement penser que la substance ou le produit ainsi exposés sont destinés à la vente. 30

APPLICATION DE LA LOI

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) Application l'article 17, les dispositions de la présente loi qui, aux termes de la présente loi ou des règlements, sont applicables à un pro-35 duit, s'appliquent nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada.

(2) La présente loi ne s'applique à au-Exemption cun produit qui est un instrument ou une drogue au sens de la Loi des aliments et 40 droques.

INTERDICTIONS

4. (1) Aucun fournisseur ne doit vendre ni importer au Canada un produit préemInterdiction concernant les étiquettes

Prohibition respecting labels

product values that produce has applied to
it a label containing a declaration of not
quentity of the presented in the form and
named required by or presented under
this Act and in terms of either

to summerful count or

(b) a rate of measuragent set out in Schedule I to the Weights and Measures Aus and a Christian unit of measure-

bediments of vara as

Adriane. Locality emicols to real and good good area

(2) A decignation of set quantity reletted to in subsection (1) shall be located
ou the principal display passes of the label
and shall be clearly and prominently disglayed, cerily legible and in distinct contrast to any other information or representation shawe on the label.

politicans politicans politicans

5. No decler shall, in advertising any properties, make any representation as in my quantity except in accordance with this het and the regulations.

> anistaliderit paissoner pains dang

canada say propadingal produce that is contained in ment in doca contained in much a number that it doca not made in relation to that product by equipment in relation to that product by equipment in subsection (1) or section II.

o timpreja SI guittalos minita en a od timpatis en adoptios s

product of the contract of sell inportaged beautiful of the contract of the co

(2) For the purpose of this section takes or retrieved in representation." In

halls in fairs de la publishté à son enjet, à mains qu'il n'y air été apposé une étiquette déclarant, en la forme et de la manière requise par la prisente les ou prescrite en vertu de celle-ci, quelle est la quantité nelte du produit, exputance

endmon as fice in

b) soit en une unité de mesure indiquée et le le le le seu les poids et mesure et en une unité de mesure enne-10 dienne indiquée à l'annexe il de este

course il peut fure preserit.

(2) Une déclaration de quantité nette Ot des nominations de la chief figurer 15 favoir de l'étiquette, claire de l'étiquette de l'étiquette de l'étiquette de l'étiquette de l'étiquette de l'étiquette de l'étiquette.

Interdicties concernant la publicité

fort de la problett su sujet de conformation de la produit si co n'est se conformation de la produit si co n'est se conformation de la produit si co n'est se conformation de la problematic de la problematica de la problematic de la problematica de la problematic de la problematic de la problematica de la problematica de la problematic de la problematica de la p

36

6. Acom lostifisacion del dolt vendre ni importer au Canada un produit précinhallé de feile manière qu'il ne satisfait par aux preserrations relatives à l'emballage établies pour ce produit par generaliste des régionaire établies en application du paragraphe (1) de l'actista 11.

Adsarabass agaliddas l

> 7. (1) A nema forurnissaur ne doit apposer menta ur un produit priemballé une étiquette qui continué des reresoignements faux nu troni- 25 reclui continué des reresoignements faux nu troni- 25 reclui couvant rateonnablement être considérés continués y rapportant, ni vendre ou inscorter au Canada un tel produit auquel et apposée une telle étiquette ni faire de 40

> > pulmente e con super.

con eresteignements faux ou trompeures

Interpret

product unless that product has applied to it a label containing a declaration of net quantity of the product in the form and manner required by or prescribed under this Act and in terms of either

- (a) numerical count, or
- (b) a unit of measurement set out in Schedule I to the Weights and Measures Act and a Canadian unit of measurement set out in Schedule II to that Act, 10 as may be prescribed.

Location of declaration of net quantity

(2) A declaration of net quantity referred to in subsection (1) shall be located on the principal display panel of the label and shall be clearly and prominently dis-15 played, easily legible and in distinct contrast to any other information or representation shown on the label.

Prohibition respecting advertising

5. No dealer shall, in advertising any prepackaged product, make any representa-20 tion as to net quantity except in accordance with this Act and the regulations.

Prohibition respecting packaging

6. No dealer shall sell or import into Canada any prepackaged product that is packaged in such a manner that it does 25 not meet the packaging requirements established in relation to that product by regulations made pursuant to subsection (1) of section 11.

Representato prepackaged products

7. (1) No dealer shall apply to any 30 tions relating prepackaged product or sell, import into Canada or advertise any prepackaged product that has applied to it a label that contains any false or misleading representation relating to or that may reasonably 35 be regarded as relating to that product.

Interpretation

(2) For the purposes of this section "false or misleading representation" includes

ballé ni faire de la publicité à son sujet, à moins qu'il n'y ait été apposé une étiquette déclarant, en la forme et de la manière requise par la présente loi ou prescrite en 5 vertu de celle-ci, quelle est la quantité 5 nette du produit, exprimée

a) soit en nombre.

b) soit en une unité de mesure indiquée à l'annexe I de la Loi sur les poids et mesures et en une unité de mesure cana-10 dienne indiquée à l'annexe II de cette

comme il peut être prescrit.

(2) Une déclaration de quantité nette mentionnée au paragraphe (1) doit figurer 15 la déclarasur l'espace principal de l'étiquette, clairement et bien en vue, être facilement lisible et doit contraster nettement avec tout autre renseignement figurant sur l'étiquette.

Où doit tion de quantité nette

20

5. Aucun fournisseur ne doit, lorsqu'il fait de la publicité au sujet d'un produit préemballé, renseigner sur la quantité nette du produit si ce n'est en conformité de la présente loi et des règlements. 25

Interdiction concernant la publicité

6. Aucun fournisseur ne doit vendre ni importer au Canada un produit préemballé qui est emballé de telle manière qu'il ne satisfait pas aux prescriptions relatives à l'emballage établies pour ce produit par 30 des règlements établis en application du

paragraphe (1) de l'article 11.

Interdiction concernant l'emballage

7. (1) Aucun fournisseur ne doit apposer sur un produit préemballé une étiquette qui contient des renseignements faux ou trom- 35 produits prépeurs se rapportant à ce produit ou pouvant raisonnablement être considérés comme s'y rapportant, ni vendre ou importer au Canada un tel produit auguel est apposée une telle étiquette ni faire de 40 la publicité à son sujet.

Renseignements relatifs aux emballés

(2) Aux fins du présent article, l'expression «renseignements faux ou trompeurs» désigne notamment

Interprétation

(a) any representation in which expresions words, figures depictions or symnols are used, arranged or shown in a
manner that may reasonably be required
as qualitying the declared asy quantity
as prepokaged product or as likely
to deceive any person as to the nex
mantax of a preparamental product;

(b) only expression, word, figure, depiction or symbol that implies or may 10 ressonably be regarded as implying that a preparteged product contains any matter not contained in it or does not contain any matter in fact contained in

(c) any description or illustration of the type, quality, performance, function, origin or method of manufactures or production of a prepackaged produce that may reasonably be regarded as likely to 20 decrive any person as to the matter so

(3) Where a declaration of net quantity of the shows the purported net quantity of the proposed product to which it is applied. 2 that declaration shall be decined not to its as take or misleading representation if the net quantity of the preparkaged product is, and set to the prescribed tolorance, not less that the declarational not quantity of the pre-2 contact of the pre-2 contact

R. No dealer shall apply to not religious or potable prepadinged, product a label 3 that contains any representation with nesses to the number of aervings contained in the container of the preparations of the preparation of set uniess that label contains a dealeration of set quantity of each saving in the form of and manner prescribed and, in terms of either

no dinno lesinamen (n)

genre, de la qualité, de la tenue à l'usage, de la fenetion, de l'origine ou du
mode de sabrication ou de production
l'un produit présubaile qui pent raisonnablement. être considérée courage fisquant d'indurée ou errour quant à ce qui
r est décrit ou illustré.

(3) Lorsqu'une déclaration de la quan-

(3) Lorsqu'une désignation de la quantité nette indique la précondue quantité nelle du produit préemballé suquel elle est apposée, estre éléclaration est censée na pas content de rensementes faux on trompours al la quantité nette du produit préemballé n'est pas, sous réserve de la tolérance prescrite, supérieure en intérioure à la quantité heute éléclares en présente par airisailé et que la déclaration satisfait, par airleure, sux extgenem de la présente loi et

S. Anena formisseur ne dolt appoert eur un produit préenhallé comestible ou extendis une étiquette qui contient des sentions contends et au nombre de portions contende de produit produit produit que cette étiquette ne produit que cette étiquette ne acte étiquette ne acte étiquette ne acte de produit en quantifé acteur de produit en control en la forme et de la content et environce et de

englance on tion to

Déclaration de la quantité quantité dans notis dans la limites cos prescrites cos prescrites

Exiquaties aux produits preembolist

- (a) any representation in which expressions, words, figures, depictions or symbols are used, arranged or shown in a manner that may reasonably be regarded as qualifying the declared net quantity 5 of a prepackaged product or as likely to deceive any person as to the net quantity of a prepackaged product;
- (b) any expression, word, figure, depiction or symbol that implies or may 10 reasonably be regarded as implying that a prepackaged product contains any matter not contained in it or does not contain any matter in fact contained in 15 it; and
- (c) any description or illustration of the type, quality, performance, function, origin or method of manufacture or production of a prepackaged product that may reasonably be regarded as likely to 20 deceive any person as to the matter so described or illustrated.

Declaration of net quantity within prescribed tolerances

(3) Where a declaration of net quantity shows the purported net quantity of the prepackaged product to which it is applied, 25 nette du produit préemballé auquel elle est that declaration shall be deemed not to be a false or misleading representation if the net quantity of the prepackaged product is, subject to the prescribed tolerance, not less than the declared net quantity of the pre-30 rance prescrite, supérieure ou inférieure à la packaged product and the declaration otherwise meets the requirements of this Act and the regulations.

Labels on edible and potable prepackaged products

- 8. No dealer shall apply to any edible or potable prepackaged product a label 35 sur un produit préemballé comestible ou that contains any representation with respect to the number of servings contained in the container of the prepackaged product unless that label contains a declaration of net quantity of each serving in the form 40 contienne une déclaration de la quantité and manner prescribed and in terms of either
 - (a) numerical count, or

- a) des renseignements comportant des expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles employés, disposés ou présentés d'une manière qui peut raisonnablement être considérée comme apportant 5 des réserves quant à la quantité nette déclarée du produit préemballé ou comme risquant d'induire en erreur quant à la quantité nette du produit préemballé;
- b) des expressions, mots, chiffres, des- 10 criptions ou symboles, qui font supposer ou peuvent raisonnablement être considérés comme faisant supposer soit qu'un produit préemballé contient une matière qu'il ne contient pas, soit qu'un tel pro- 15 duit ne contient pas une matière qu'il contient en fait; et
- c) toute description ou illustration du genre, de la qualité, de la tenue à l'usage, de la fonction, de l'origine ou du 20 mode de fabrication ou de production d'un produit préemballé qui peut raisonnablement être considérée comme risquant d'induire en erreur quant à ce qui 25 y est décrit ou illustré.
- (3) Lorsqu'une déclaration de la quantité nette indique la prétendue quantité apposée, cette déclaration est censée ne pas contenir de renseignements faux ou trom-30 des toléranpeurs si la quantité nette du produit préemballé n'est pas, sous réserve de la toléquantité nette déclarée du produit préemballé et que la déclaration satisfait, par ail-35 leurs, aux exigences de la présente loi et des règlements.
- 8. Aucun fournisseur ne doit apposer potable une étiquette qui contient des ren- 40 seignements relatifs au nombre de portions contenues dans l'emballage du produit préemballé à moins que cette étiquette ne nette de chaque portion en la forme et de 45 la manière prescrites et exprimée
 - a) soit en nombre,

Déclaration dela quantité nette dans les limites ces prescrites

Étiquettes sur produits préemballés comestibles et potables

(b) a unit of the Branch and Meanward Act and a Weathward Act and a Canadian unit of measurement set out in Schedule II to that Act,

hadrozoka sel vara na

ortan juhan. - erag de deligio dese salo cidare

9. No dealer shall sell import into Canada en edvertise any prepackaged product
blist is packaged in a container that has
been manufactured, constructed or filled or il
that is displayed in such a manuer that a
consumer might reasonably be misled with
respect to the quality or quantity of the
aroduct

AIRELL

16. Each label containing a declaration I of soc quantity of the properties product to which it is applied shall

od van sa manaan has errol down at Jouban to seed to a manage of the contract of the contrac

(b) in such form and manner and in such executions are in such above.

(i) the identity and principal place of business of the person by or for what when the propagation was 25 manufactured or produced for recale, (ii) the identity of the propagationed or produced in turns of its common or galactic name or in terms of its func-

(jii) sack information respecting the usture, quality, size, merenal content, composition, geographic, origin, performed or menulas-

(d) soit en une muité de mesures indiquée et l'annexe I de la Loi sur les poids et entenues et en une unité de mesure canadienne indiquée à l'annexe II de cette loi.

comme il peut étre preserie.

9. Aucur foursigeur na doit vendre ni
nporter au Canada un produit préembal, ni taire de la publicité à son enjet,
maque ce produit est emballé dans un em- 10
cillage qui a été fabriqué, construit ou
arni ou qui est présenté à l'étalage de
elle manière qu'un consommatour pour-

rait raisonnéele de la considérant destaurant de la considérant de

garranthaga

I.C. Column étiquette portant que déclaation de la quantité nette du produit prémissifé en lequel alle est apposés doit

a) étes appeace sur le produit préem-20 , ballé en la forme et de la manière qui pauvent être presenties; et,

and to market de la marière de la reside.

Ins. conditions qui pouvent être present-

(i) l'identiés et l'établissement princhpal de la personne par ou pour laquelle le produit préemballé a été fabrique ou produit pour la revente,

(ni) l'adentité da produit préemballé 30 en le désignant par son nom commun ou générique ou par sa fonction, et

(m) fee renseignements soncement in nature, la qualité, la dimension, le contenu, la composition, le lies de 25 provenance, le rendement, l'usage ou le mode de fabrication ou da production du produit présenhallé qui peuvent être presents. (b) a unit of measurement set out in Schedule I to the Weights and Measures Act and a Canadian unit of measurement set out in Schedule II to that Act, as may be prescribed.

Containers of prepackaged products 9. No dealer shall sell, import into Canada or advertise any prepackaged product that is packaged in a container that has been manufactured, constructed or filled or 10 that is displayed in such a manner that a consumer might reasonably be misled with respect to the quality or quantity of the product.

b) soit en une unité de mesures indiquée à l'annexe I de la *Loi sur les poids et* mesures et en une unité de mesure canadienne indiquée à l'annexe II de cette loi,

comme il peut être prescrit.

9. Aucun fournisseur ne doit vendre ni importer au Canada un produit préemballé, ni faire de la publicité à son sujet, lorsque ce produit est emballé dans un em-10 ballage qui a été fabriqué, construit ou garni ou qui est présenté à l'étalage de telle manière qu'un consommateur pourrait raisonnablement être induit en erreur quant à la qualité ou à la quantité du 15 produit.

Emballage de produits préemballés

5

LABELS

Labels

- 10. Each label containing a declaration 15 of net quantity of the prepackaged product to which it is applied shall
 - (a) be applied to the prepackaged product in such form and manner as may be prescribed; and
 - (b) in such form and manner and in such circumstances as may be prescribed show
 - (i) the identity and principal place of business of the person by or for whom the prepackaged product was 25 manufactured or produced for resale,
 - (ii) the identity of the prepackaged product in terms of its common or generic name or in terms of its function, and
 - (iii) such information respecting the nature, quality, size, material content, composition, geographic origin, performance, use or method of manufacture or production of the prepackaged 35 product as may be prescribed.

ÉTIQUETTES

10. Chaque étiquette portant une déclaration de la quantité nette du produit préemballé sur lequel elle est apposée doit

Étiquettes

- a) être apposée sur le produit préem-20 ballé en la forme et de la manière qui peuvent être prescrites; et,
- b) en la forme, de la manière et dans les conditions qui peuvent être prescrites, indiquer 25
 - (i) l'identité et l'établissement principal de la personne par ou pour laquelle le produit préemballé a été fabriqué ou produit pour la revente,
 - (ii) l'identité du produit préemballé 30 en le désignant par son nom commun ou générique ou par sa fonction, et
 - (iii) les renseignements concernant la nature, la qualité, la dimension, le contenu, la composition, le lieu de 35 provenance, le rendement, l'usage ou le mode de fabrication ou de production du produit préemballé qui peuvent être prescrits.

STANDARDIZATION OF CONTAINERS

Packaging requirements established by regulation

11. (1) Where the Governor in Council is of the opinion that there is an undue proliferation of sizes or shapes of containers in which any prepackaged product or class of prepackaged product is sold 5 and that the effect of such undue proliferation of sizes or shapes is to confuse or mislead or be likely to confuse or mislead consumers as to the weight, measure or numerical count of a prepackaged product, 10 the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations establishing packaging requirements whereby the sizes and shapes of containers in which that prepackaged 15 product or class of prepackaged product may be sold are limited.

Formulation of packaging require-

(2) For the purpose of establishing packaging requirements for any prepackaged product or class of prepackaged 20 product, the Minister may seek the advice of the Standards Council of Canada, any organization in Canada engaged in standards formulation, any organization in Canada of consumers or any organization 25 of dealers in that prepackaged product or class of prepackaged product.

INSPECTION

Search

- 12. (1) An inspector may at any reasonable time enter any premises of a dealer or any other place in which he reasonably be- 30 lieves there is any prepackaged product that is owned by a dealer and may, where he has reason to believe it is necessary to do so for any purpose relating to the enforcement of this Act,
 - (a) examine any prepackaged product found therein:
 - (b) open and examine any package found therein that he has reason to believe contains any prepackaged product; and 40

NORMALISATION DES EMBALLAGES

11. (1) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'il y a prolifération indue des formats ou des formes des emballages dans lesquels sont vendus un produit préemballé ou une catégorie d'un produit préemballé et qu'une telle prolifération des formats ou des formes a pour effet de tromper les consommateurs ou de les induire en erreur ou risque de les tromper ou de les induire en erreur quant au poids, à la 10 mesure ou au nombre d'un produit préemballé, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du Ministre, peut, par règlement, établir des prescriptions relatives à l'emballage, limitant les formats et 15 les formes des emballages sous lesquels peuvent être vendus ce produit préemballé ou cette catégorie d'un produit préemballé.

Prescriptions relatives à l'emballage établies par 5 règlement

(2) Aux fins de l'établissement des prescriptions relatives à l'emballage d'un 20 des prescripproduit préemballé ou d'une catégorie d'un produit préemballé, le Ministre peut demander l'avis du Conseil canadien des normes, d'une organisation au Canada qui s'occupe de la formulation des normes, 25 d'une organisation au Canada de consommateurs ou d'une organisation de fournisseurs de ce produit préemballé ou de cette catégorie du produit préemballé.

Formulation tions relatives à l'emballage

INSPECTION

12. (1) Un inspecteur peut, à tout mo- 30 Perquisition ment raisonnable entrer dans tout local d'un fournisseur ou en tout autre lieu, lorsqu'il a des raisons de croire qu'il s'y trouve un produit préemballé qui est la propriété d'un fournisseur et il peut, s'il a 35 des raisons de croire qu'il est nécessaire de 35 le faire à toute fin relative à l'application de la présente loi,

a) examiner tout produit préemballé qui s'y trouve; 40

b) ouvrir et examiner tout paquet trouvé sur les lieux lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient un produit préemballé; et

(c) examine any books, reports, records, shipping bills and bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the enforcement of this 5 Act and make copies thereof or extracts therefrom.

Certificates of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in 10 subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Assistance to inspectors

(3) The owner or the person in charge of a place entered by an inspector pursuant to 15 subsection (1) and every person employed therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him 20 d'exercer les fonctions que lui confère la with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require.

Obstruction of inspectors

13. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his 25 obstacle à un inspecteur dans l'exercice duties and functions under this Act.

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statements, either verbally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions 30 cice des fonctions que lui confère la préunder this Act.

Interference with seized articles

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any product or other thing seized and detained by an inspector pur-35 suant to subsection (1) of section 14 but an inspector shall, at the request of the person from whom the product or other thing was seized, allow that person or any person authorized by that person to ex-40 amine the product or other thing so seized and, where practicable, furnish a sample thereof to such person.

c) examiner tous livres, rapports, dossiers, déclarations de réexportation d'entrepôt, connaissements, lettres de voitures ou autres documents ou pièces qui, d'après ce qu'il croit raisonnablement, 5 contiennent des renseignements pertinents pour l'application de la présente loi, et en prendre des copies ou des extraits.

(2) Un inspecteur doit être pourvu d'un 10 Certificats certificat de nomination à titre d'inspecteur et, en entrant dans tout lieu visé au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne responsable de ce lieu.

de nomination

15

(3) Le propriétaire ou la personne responsable d'un lieu où un inspecteur est entré en application du paragraphe (1) et toute personne qui y est employée doivent apporter à l'inspecteur toute l'aide raison-20 nable en leur pouvoir pour lui permettre présente loi et lui fournir, en ce qui concerne l'application de la présente loi et des règlements, les renseignements qu'il 25 peut raisonnablement exiger.

Aide aux inspecteurs

13. (1) Nul ne doit s'opposer ni faire des fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruction faite aux inspecteurs

clarations

(2) Nul ne doit sciemment faire, orale-30 Fausses dément ou par écrit, de déclarations fausses ou trompeuses à un inspecteur dans l'exersente loi.

d'articles

(3) A moins d'y être autorisé par un 35 Manipulation inspecteur, nul ne doit enlever, modifier ni manipuler de quelque façon un produit ou autre article saisi et retenu par un inspecteur en application du paragraphe (1) de l'article 14, mais un inspecteur doit, 40 à la demande de la personne sur laquelle le produit ou tout autre article a été saisi. permettre à cette personne ou à toute personne autorisée par elle d'examiner le produit ou l'autre article ainsi saisi et, 45 lorsque cela est possible, lui en remettre un échantillon.

14. () Whenever on inspector believes on reasonable grounds that any provider of that Any provider of the Land to the may spine and detain any mount of or any labelling, postaging or advertising matterial by mount of or in relations on which he reasonably believes the contravention occurred.

besides paint reduct on abbottomy (2) Any polytics (1) and best besides (1) and besides (2) herials besides

(a) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the product or other thing have, in the common of an inspector, heen complied the writing or

(5) alter the expiration of minety days. From the day of persons, embose before that times

(i) the reedest or other thing has been 20 cortested personant to sention 18.

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the product or when the product or what the 25 thing was seized, in which event the 25 until she proceedings are finally concluded, or

(iii) notice of an application for an order extending the disc think may be determed into the best think may be determed into both served in accordance (""

(3) A product or other thing erred by an inspector (1) as the option of an inspector, be look or stored in the building or place where it was school or may be ignoved to any other proper place by or at the direction of an inspector.

14. (1) Chaque tols qu'un inspecteur a des raisens de croire qu'une disposition de la présente loi ou des réglements a été enfrante, il pout saint et retauir tout produit ou jout artisle d'étiquetage, d'embaliage ou de publicité, s'il a the raisons de croure que la centravention s'est produite au moyen du su sujet de cette substance, ce produit

(2) Tout produit ou autre article saisi 10 Education in application du paragraphe (1) as doit plus être retenu

a) des que, de l'avis d'un impontent, les dispositions de la présente loi ou de tous règionèmes on est applicables à ce pro-1 duit en ces arrècle ont étá observées, ou bt des l'espiration d'un délai de quatrevingt-dix jours à partir de la date de la sense, à moins on avant coste époque,

(i) le produit on l'autre article n'alent 20 été confiequée en application de l'article 'III,

(ii) des providures n'aient été orgagées rélativement à la confravention eyant danné lieu à la saisie du produit ou 26 de l'autre árticle, suquel cas le produit ou l'autre article, suquel cas le projusqu'à le fin des procédures, ou

product on lautes against part the product is 300 product on lautes against en conformité et conformité et la lautes de la conformité de l'arricle 15.

(3) Un produit on un outre erticle entai par en imposteru en application du paragraphe (1) peuvent, au choix d'un ivaneteur, être gardés ou emmagneroés dans l'immauble ou les lieux où ils out été saisse ou hien peuvent être transpertés en tout autre liou convenable par l'inspecteur ou sur son a

Emmingecalings des articles calsis

22493---3

SEIZURE AND DETENTION

Seizure

14. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that any provision of this Act or the regulations has been contravened, he may seize and detain any product or any labelling, packaging or ad- 5 vertising material by means of or in relation to which he reasonably believes the contravention occurred.

Detention

- (2) Any product or other thing seized pursuant to subsection (1) shall not be 10 en application du paragraphe (1) ne doit detained
 - (a) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the product or other thing have, in the opinion of an inspector, been complied 15 with; or
 - (b) after the expiration of ninety days from the day of seizure, unless before that time
 - (i) the product or other thing has been 20 forfeited pursuant to section 16,
 - (ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the product or other thing was seized, in which event the 25 product or other thing may be detained until the proceedings are finally concluded, or
 - (iii) notice of an application for an order extending the time during which 30 the product or other thing may be detained has been served in accordance with section 15.

Storing of seized articles

(3) A product or other thing seized by may, at the option of an inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by or at the direction of an inspector.

SAISIE ET RÉTENTION

14. (1) Chaque fois qu'un inspecteur a des raisons de croire qu'une disposition de la présente loi ou des règlements a été enfreinte, il peut saisir et retenir tout produit ou tout article d'étiquetage, d'emballage ou 5 de publicité, s'il a des raisons de croire que la contravention s'est produite au moyen ou au sujet de cette substance, ce produit ou cet article.

Saisie

- (2) Tout produit ou autre article saisi 10 Rétention plus être retenu
 - a) dès que, de l'avis d'un inspecteur, les dispositions de la présente loi ou de tous règlements qui sont applicables à ce pro- 15 duit ou cet article ont été observées, ou
 - b) dès l'expiration d'un délai de quatrevingt-dix jours à partir de la date de la saisie, à moins qu'avant cette époque,
 - (i) le produit ou l'autre article n'aient 20 été confisqués en application de l'article 16,
 - (ii) des procédures n'aient été engagées relativement à la contravention ayant donné lieu à la saisie du produit ou 25 de l'autre article, auquel cas le produit ou l'autre article peut être retenu jusqu'à la fin des procédures, ou
 - (iii) avis d'une demande d'ordonnance prolongeant le délai durant lequel le 30 produit ou l'autre article peut être retenu n'ait été signifié en conformité de l'article 15.
- (3) Un produit ou un autre article saisi an inspector pursuant to subsection (1) 35 par un inspecteur en application du para-35 sinage des graphe (1) peuvent, au choix d'un inspecteur, être gardés ou emmagasinés dans l'immeuble ou les lieux où ils ont été saisis ou bien peuvent être transportés en tout autre 40 lieu convenable par l'inspecteur ou sur son 40 ordre.

Emmagaarticles saisis

22496-2

Application to extend period of detention

15. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any product or other thing was seized and detained pursuant to subsection (1) of section 14. 5 the Minister may, before the expiration of ninety days from the day of seizure and upon the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the product or other thing or on the person 10 in whose possession the product or other thing was at the time of seizure, apply to a magistrate within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which the prod-15 a été effectuée une ordonnance prolongeant 15 uct or other thing may be detained.

été engagées relativement à la contravention avant donné lieu à la saisie et à la rétention de tout produit ou tout autre article en application du paragraphe (1) 5 de l'article 14, le Ministre peut, avant l'expiration des quatre-vingt-dix jours à partir du jour de la saisie et sur signification d'un préavis en conformité du paragraphe (2) au propriétaire du produit ou de l'autre 10 article ou à la personne en la possession de laquelle le produit ou autre article étaient au moment de la saisie, demander à un

magistrat dans le ressort duquel la saisie

le délai durant lequel le produit ou l'autre

article peut être retenu.

15. (1) Lorsque des procédures n'ont pas

Demande de prolongation de la période de détention

Notice

- (2) The notice referred to in subsection (1) shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the 20 magistrate or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify
 - (a) the magistrate to whom the application is to be made:
 - (b) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than ten days after service of the notice:
 - (c) the product or other thing in respect 30 of which the application is to be made: and
 - (d) the evidence upon which the Minister intends to rely to show why the time during which the product or other thing 35 may be detained should be extended.

Order of extension granted

(3) Where, upon the hearing of an application made under subsection (1), the magistrate is satisfied that the product or detained, he shall order that the product or other thing be detained for such additional period of time as he deems proper and that upon the expiration of such period of time to the person from whom it was seized or to any other person entitled to posses-

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit être signifié à personne au moins cinq jours francs avant le jour où la demande 20 doit être faite au magistrat ou par courrier recommandé ou moins sept jours francs avant ce jour et doit spécifier

a) le magistrat auguel la demande doit être faite: 25

- b) les temps et lieu où la demande doit être entendue, époque qui ne doit pas être postérieure de plus de dix jours à la signification de l'avis;
- c) le produit ou autre article qui fait 30 l'objet de la demande; et
- d) la preuve sur laquelle le Ministre entend se fonder pour établir les raisons pour lesquelles le délai durant lequel le produit ou autre article peut être retenu 35 devrait être prolongé.
- (3) Lorsque, après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (1). le magistrat est convaincu que le produit other thing seized should continue to be 40 ou autre article saisi devrait continuer à 40 prolongation être retenu, il doit ordonner que le produit ou autre article soit retenu pendant la période supplémentaire qu'il estime convenable et qu'à l'expiration de cette période the product or other thing be restored 45 le produit ou autre article soit rendu à la 45 personne sur laquelle il a été saisi ou à toute autre personne ayant droit à sa pos-

Obtention d'une ordonnance

sion thereof unless before the expiration of such period of time subparagraph (i) or (ii) of paragraph (b) of subsection (2) of section 14 applies.

Order of extension refused

- (4) Where, upon the hearing of an ap- 5 plication made under subsection (1), the magistrate is not satisfied that the product or other thing seized should continue to be detained, he shall order that the product or other thing be restored to the person from 10 whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon the expiration of ninety days from the day of seizure unless,
 - (a) before the expiration of such period 15 of time, subparagraph (i) or (ii) of paragraph (b) of subsection (2) of section 14 applies; or
 - (b) at the time of the hearing such period of time has then expired in which 20 event he shall order the restoration thereof forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof.

session, à moins qu'avant l'expiration de ce délai ne s'applique le sous-alinéa (i) ou (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (2) de l'article 14.

(4) Lorsque, après audition d'une de- 5 Refus d'une mande faite en vertu du paragraphe (1), le magistrat n'est pas convaincu que le produit ou autre article saisi devrait continuer à être retenu il doit ordonner que le produit ou autre article soit rendu à la 10 personne sur laquelle il a été saisi ou à toute autre personne avant droit à sa possession à l'expiration de quatre-vingt-dix jours à partir du jour de la saisie à moins 15

ordonnance prolongation

- a) avant l'expiration de ce délai, le sousalinéa (i) ou le sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 14 ne s'applique; ou
- b) au moment de l'audition, cette pério-20 de ne fût alors expirée, auguel cas, il doit ordonner leur restitution immédiate à la personne sur laquelle il a été saisi ou à toute autre personne ayant droit à sa possession. 25

FORFEITURE

Forfeiture on consent

16. (1) Where an inspector has seized 25 any product or other thing pursuant to subsection (1) of section 14 and the owner thereof or the person in lawful possession thereof at the time of seizure consents in writing to the forfeiture of the product or 30 other thing, such product or other thing is thereupon forfeited to Her Majesty.

Forfeiture by order of court

- (2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any product or other thing seized pursuant to subsection 35 (1) of section 14 by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, such product or other thing
 - (a) is, upon such conviction, in addition to any punishment imposed for the 40 offence, forfeited to Her Majesty if such forfeiture is directed by the court; or

CONFISCATION

16. (1) Lorsqu'un inspecteur a saisi tout produit ou autre article en application du paragraphe (1) de l'article 14 et que son propriétaire ou la personne ayant droit à sa légitime possession au moment 30 de la saisie consent par écrit à la confiscation du produit ou de l'autre article, ce produit ou autre article est alors confisqué au profit de sa Majesté.

Confiscation sur consentement

- (2) Lorsqu'une personne est déclarée 35 Confiscation coupable d'une infraction prévue par la ordonnance présente loi et que tout produit ou autre du tribunal article saisi en application du paragraphe (1) de l'article 14 au moyen duquel ou au sujet duquel l'infraction a été commise est 40 alors retenu, ce produit ou autre article
 - a) est, à la suite de cette déclaration de culpabilité, en sus de toute peine imposée pour l'infraction, confisqué au profit de sa Majesté, si cette confisca-45 tion est ordonnée par le tribunal; ou

(5) shall, upon the expiration of the time for taking an appeal from the conviction of upon the final conclusion of the proor upon the final conclusion of the proto the person from whom it was seized of or to any other person entitled to peseasion thereof upon such conditions, if
any taking to sale or advertising as
and as, in the opinion of the count, and its
notes any to the opinion of the count, and its
notes any to avoid the commission of
any farther offerce under this Act.

AMOUNTABLE .

eguiations 37. (1) The Covernor in Council may make regulations

- (a) exempting, conditionally or unconditionally, shy propositional product or class of propositions in roduct from any or all of the provisions of this Act or the regulations:
- (b) exempting, conditionally or unorable 20 sionally, any type of transaction in relation to any preparaged product from the prohibition contained in section 4:
- (c) staffning the expression "unineigal dis-20 play manel" for the purposes of this Act;
 (d) problishing or limiting the was on any container of, at in any model applied to;
 a preparateaged product of any representation that a preparateaged product is being 30 offered, for safe below the usual retail
- (e) requiring the statement on the container of a prepartiaged product of any inferioration or representation required to 35 be shown in a dishel, in addition to or in place of the statement of that information or representation in a label;
- (f) prescribing the form and memor in which, including the language or lan-40 grages in which, any information or representation required to be, declared or shown in any label, on any container or in any advertisement shall be declared or shown;

interjeter appel de la condamnation ou à la fin des procédures, solon le cas, fore repetu à la personne sur laquelle a solon opérée la saine ou à toute autre per- 5 soune qui a le droit d'en avoir la possession, aux conditions, relatives à la vente ou à la publicité, que présise l'ordonnance et que la tribunal artime néesemes pour éviter la commission de boute 10 suite infraction prévue par la présente les

STREET, CRAINS

17. (1) Le gouverneur en conseil peut Réfeneure tablir des réglements

al exemptant, avec ou sans conditions, la teut produit préemballé ou toute catégorie d'un produit préemballé de l'application des dispositions, en tout ou en partie, de la présente les ou des réglements d'

b) exemplent, avec ou saus conditions, 20 un type d'opérations se resportant à un produit préemballé su à une catégorie d'un produit préemballé de l'interdiation feite a l'auticle 4:

definishent Festivesion «sepace princi-25
 pris aux firs de la priscote loi;

d) interdisant ou limitant l'emploi sur un embalisas d'un produic préemballé ou sur une édiquette qui y est apposée, d'une indicatten que le produit préemballé est 30 offert à la vente à un prix inférieur au orix de détail courant:

e) exigosos de faire figurer sur l'emballage d'un produit préemballé des renselmements dent l'inscription sur une 35 étiquette est exigée, en plus ou au lieu de, les faire figurer sur une étiquette;

f) prescrivant en quelle forzio et de quelle manière, et notarmment la ou les langues dans lesquelles les recessignements 40 dent la déclaration ou l'inscription sur une étéquette ou un emballage ou l'inclusion dans de la publicité est exigée, doivent y être déclarée ou y ûgurar;

(b) shall, upon the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or upon the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession thereof upon such conditions, if any, relating to sale or advertising as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are 10 necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

b) doit, à l'expiration du délai pour interjeter appel de la condamnation ou à la fin des procédures, selon le cas, être rendu à la personne sur laquelle a été opérée la saisie ou à toute autre personne qui a le droit d'en avoir la possession, aux conditions, relatives à la vente ou à la publicité, que précise l'ordonnance et que le tribunal estime nécessaires pour éviter la commission de toute 10 autre infraction prévue par la présente loi.

REGULATIONS

Regulations

- 17. (1) The Governor in Council may make regulations
 - (a) exempting, conditionally or uncondi-15 tionally, any prepackaged product or class of prepackaged product from any or all of the provisions of this Act or the regulations:
 - (b) exempting, conditionally or uncondi-20 tionally, any type of transaction in relation to any prepackaged product or class of prepackaged product from the prohibition contained in section 4;
 - (c) defining the expression "principal dis-25 play panel" for the purposes of this Act:
 - (d) prohibiting or limiting the use on any container of, or in any label applied to, a prepackaged product of any representation that a prepackaged product is being 30 offered for sale below the usual retail price:
 - (e) requiring the statement on the container of a prepackaged product of any information or representation required to 35 be shown in a label, in addition to or in place of the statement of that information or representation in a label;
 - (f) prescribing the form and manner in which, including the language or lan-40 guages in which, any information or representation required to be declared or shown in any label, on any container or in any advertisement shall be declared or shown;

 45

RÈGLEMENTS

17. (1) Le gouverneur en conseil peut Règlements établir des règlements

- a) exemptant, avec ou sans conditions, 15 tout produit préemballé ou toute catégorie d'un produit préemballé de l'application des dispositions, en tout ou en partie, de la présente loi ou des règlements;
- b) exemptant, avec ou sans conditions, 20 un type d'opérations se rapportant à un produit préemballé ou à une catégorie d'un produit préemballé de l'interdiction faite à l'article 4:
- c) définissant l'expression «espace princi-25 pal» aux fins de la présente loi;
- d) interdisant ou limitant l'emploi sur un emballage d'un produit préemballé ou sur une étiquette qui y est apposée, d'une indication que le produit préemballé est 30 offert à la vente à un prix inférieur au prix de détail courant;
- e) exigeant de faire figurer sur l'emballage d'un produit préemballé des renseignements dont l'inscription sur une 35 étiquette est exigée, en plus ou au lieu de les faire figurer sur une étiquette;
- f) prescrivant en quelle forme et de quelle manière, et notamment la ou les langues dans lesquelles les renseignements 40 dont la déclaration ou l'inscription sur une étiquette ou un emballage ou l'inclusion dans de la publicité est exigée, doivent y être déclarés ou y figurer;

- (e) prescribing any expressions, words, figures, designions or symbols the use of which, in relation to a propositional products whall be desired unless the contrary is green, to constitute a false or rule is green, to constitute a false or rule leading representation:
- (a) subject to now when Act of the Perliament of Canada, extending or applying any provision of this Act to on a respect of any product or class of product 10 question in the negations that it not a preparateged produce but is entirently preparateged produce but is entirently
- (s) otherwise from for readle or for use in the course of a business, thuke or IS eshing, or
- (ii) with a label opisied thereto, whether or not that label contains a declaration of net quentity:
- (i) prescribing tolerances for the pure 20 poses of subsection (3) of tention 7 and prescribing any other matter or tiping that by this Act may be prescribed;
- simplety to nothered by sold salt of the business specification is the section in the section in the section in the section is the section in the section is the section in the section in
 - (ii) respecting the disposition of products and other shirtes forfested under section but the said
- (i) generally for emerge out the pure po-

(2) Where any information or received to be setting a proposition to be setting a proposition to be an expected or the contents of that a product in place of the matematics or the setting has a label and in the matematics or representation has label and to be applied to the product.

RECURSION NO. MOUNT OF BEING

13. A copy of onch regulation or amends a most to a regulation that the Covernor in Council proposes to make under section II on IV shall be published in the Consider.

- preserivant les expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles dout l'emplot relativement à un produit précemballé est cansé, jusqu'à preuve continuer des renseignements dura ou tresserent
- Al sous réserve de toute autre loi du Bariement du Canada, étendant ou appliquant une disposition de la présente loi à un produit ou à une catégorie d'un pro-10 duit que les règlements désignent et qui est non pas un produit préemballé mais un produit ordinairement vendu au consonnateur ou schoté par lai
- (i) antrement que pour le revente ou 15 pour l'emploi an cours d'une activité industriaile commerciale ou professionnelle, ou
- (ii) avec une étiquette y apposée que con non no non une 20 (décemption de la ougnitifé nette;
- preservant les tolégames aux fins du garagraphe (3) de l'article 7 ainsi que ; come autre chose que la présente loi expe de preserire;
 - j) concernant la réfention des produits et autres arcivies saisie et réfenus en vortu de l'article 14;
- soncement la façon de disposer des produits et autres articles confisquée en 80 yearts de l'article 16; es
 - Il en greend, peur la néslication des objets et l'application des dispositions de la présente loi.
- (2) Lorsque les régieurents exigent de 35 Renaigne de ve figurer des reassignements aux l'ent- figurer sur passignements aux l'ent- passigne d'un produit précaballé au lieu de ut emballe, es faire figurer aux une étiquette et en ils, ces réuseignements sont censée constituer une étiquette apposée sur le 40 suquette produit préemballé.

several trains and westernesses

18. Une canis de chaque règlement que l'ablianti
e gouverneur en censesi sa propose d'émente
ablir ou de chaque modification qu'il se préposes
propose d'apporter & un réglement, en vertu 15

nol hacilete?! Lescoping to sub subconstant

- (g) prescribing any expressions, words, figures, depictions or symbols the use of which, in relation to a prepackaged product, shall be deemed, unless the contrary is proven, to constitute a false or mis- 5 leading representation;
- (h) subject to any other Act of the Parliament of Canada, extending or applying any provision of this Act to or in respect of any product or class of product 10 specified in the regulations that is not a prepackaged product but is ordinarily sold to or purchased by a consumer
 - (i) otherwise than for resale or for use in the course of a business, trade or 15 calling, or
 - (ii) with a label applied thereto, whether or not that label contains a declaration of net quantity;
- (i) prescribing tolerances for the pur-20 poses of subsection (3) of section 7 and prescribing any other matter or thing that by this Act may be prescribed;
- (j) respecting the detention of products and other things seized and detained 25 under section 14;
- (k) respecting the disposition of products and other things forfeited under section 16; and
- (l) generally for carrying out the pur- 30 poses and provisions of this Act.

(2) Where any information or representation is required by the regulations to be stated on the container of a prepackaged product in place of the statement of that 35 information or representation in a label and is so stated, that statement shall be deemed to be a label and to be applied to the prepackaged product.

PUBLICATION OF REGULATIONS

Publication of proposed des règlements

Statement

deemed to

be label

on container

18. A copy of each regulation or amend- 40 ment to a regulation that the Governor in Council proposes to make under section 11 or 17 shall be published in the *Canada*

- g) prescrivant les expressions, mots, chiffres, descriptions ou symboles dont l'emploi, relativement à un produit préemballé, est censé, jusqu'à preuve contraire, constituer des renseignements 5 faux ou trompeurs;
- h) sous réserve de toute autre loi du Parlement du Canada, étendant ou appliquant une disposition de la présente loi à un produit ou à une catégorie d'un pro-10 duit que les règlements désignent et qui est non pas un produit préemballé mais un produit ordinairement vendu au consommateur ou acheté par lui
 - (i) autrement que pour le revente ou 15 pour l'emploi au cours d'une activité industrielle commerciale ou professionnelle, ou
 - (ii) avec une étiquette y apposée que cette étiquette contienne ou non une 20 déclaration de la quantité nette;
- i) prescrivant les tolérances aux fins du paragraphe (3) de l'article 7 ainsi que toute autre chose que la présente loi exige de prescrire;
- j) concernant la rétention des produits et autres articles saisis et retenus en vertu de l'article 14;
- k) concernant la façon de disposer des produits et autres articles confisqués en 30 vertu de l'article 16; et
- l) en général, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.
- (2) Lorsque les règlements exigent de 35 Renseignefaire figurer des renseignements sur l'emballage d'un produit préemballé au lieu de les faire figurer sur une étiquette et qu'ils y figurent, ces renseignements sont censés constituer une étiquette apposée sur le 40 étiquette produit préemballé.

PUBLICATION DES RÈGLEMENTS

18. Une copie de chaque règlement que le gouverneur en conseil se propose d'établir ou de chaque modification qu'il se propose d'apporter à un règlement, en vertu 45

Publication des règlements proposés

Constle and a reasonable opportunity shall be afforded so consciours, dealers and other interested persons to make representations with respect thereto.

de rancele 11 ou de largese 17, doit eire poblisée dans la Guzzello du Conada et il doit être accordé aux consommateurs, aux fonmisserus et eux autres personnes intéressées la possibilité raisonnable de faire

CHECKER AND PROPERTY

team 19. (1) Every dealer whn is settlen 4. 5, 6, 7, 8 or 9 is granded and the contract of the

(a) on summary convictions to a fine not expecting five thousand dollars; or

(b) on conviction upon indictment, to a 10 fine not exceeding ten thousand dollars.

(2) Every person who contravenes any provision of this Ant (other than section 4, 5, 6, 7, 8 or 9) or any regulation made under personnel (d), (e) or (h) of subsection (1) of section IF is guilty of an offence and builts.

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand deligns or to imprisonment for a term not exceeding six 20 moneils or to both; or

(b) on conviction upon indictment to a fine not expeeding three thousand dallard or to imprisonment for a term not expeeding one year or to both.

(3) Where a corporation is suilty of an offices under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in, the commission of the 30 offices is a party to and guilty of the offices and is liable on conviction to the grantsin.est provided for the offices whether or not the corporation are been presented.

process for volveousives

19. (1) Tout fournissour qui contrivient aux scrieles 4, 5, 6, 7, 8 ou 9 est coupable a'une infraction et cassible.

a) sur déclaracion nominaire de calgabi- III.

lité, d'une amende de cinq mille dollars
an plus; ou

 d) sur déclaration de enlpabilité par voie de mise en accustion, d'une amende des dix mille dollars au plus.

(2) Touts personno qui contrevient à une disposition de la présente loi (sutre que les articles 4, 5, 6, 7, 8 on 9), ou seune disposition d'un réglement établi en vertudes aiméss d), e) ou h) du paragraphe (1) 20 de l'article 17, est scupable d'une infraction et passible.

a) sur dédaration sommaire de ouigabilité, d'une amende de mille dellars au plus ou d'un emprisonnement de six mois 25 au plus on de l'une et l'autre peine; ou, b) sur déclaration de culpabilité par voie de miss en accusation, d'une amende de trois atille dellars au plus ou d'un emprisonnement d'un an au plus ou de l'une 20 et l'autre peine.

(f) Lorsqu'une corporation est coupable l'une infraction sous le régime de la précontent les, tout membre de la direction, adcoloristrateur ou agent de la commission de
l'infraction ou qui y a consenti, acquiezcé
où participé, est partie à l'infraction et en
cut roupable et passible, sur déclaration de
quirabelité, de la peine prévue pour l'in-40
traction, que la corporation ait ou non été
poursuivie ou déclarée coupable.

Autres infractions

officers,

25

Gazette and a reasonable opportunity shall be afforded to consumers, dealers and other interested persons to make representations with respect thereto.

de l'article 11 ou de l'article 17, doit être publiée dans la Gazette du Canada et il doit être accordé aux consommateurs, aux fournisseurs et aux autres personnes intéressées la possibilité raisonnable de faire 5 des observations à ce sujet.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment

- 19. (1) Every dealer who contravenes 5 section 4, 5, 6, 7, 8 or 9 is guilty of an offence and liable
 - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding five thousand dollars; or
 - (b) on conviction upon indictment, to a 10 fine not exceeding ten thousand dollars.

Other offences

- (2) Every person who contravenes any provision of this Act (other than section 4, 5, 6, 7, 8 or 9) or any regulation made under paragraph (d), (e) or (h) of subsection (1) 15 disposition d'un règlement établi en vertu of section 17 is guilty of an offence and liable
 - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six 20 months or to both; or
 - (b) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding three thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Officers, etc. of corporations

(3) Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in, the commission of the 30 offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

INFRACTION ET PEINE

19. (1) Tout fournisseur qui contrevient aux articles 4, 5, 6, 7, 8 ou 9 est coupable d'une infraction et passible,

Infraction et peine

Autres

- a) sur déclaration sommaire de culpabi- 10 lité, d'une amende de cinq mille dollars au plus; ou,
- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende de dix mille dollars au plus. 15
- (2) Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi (autre que infractions les articles 4, 5, 6, 7, 8 ou 9), ou à une des alinéas d), e) ou h) du paragraphe (1) 20 de l'article 17, est coupable d'une infraction et passible.

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus ou d'un emprisonnement de six mois 25 au plus ou de l'une et l'autre peine; ou,

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende de trois mille dollars au plus ou d'un emprisonnement d'un an au plus ou de l'une 30 et l'autre peine.

(3) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction sous le régime de la présente loi, tout membre de la direction, administrateur ou agent de la corporation, 35 corporations qui a prescrit ou autorisé la commission de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et en est coupable et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'in-40 fraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Membres de la direction, etc., de

Offence by employee or agent

20. (1) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission. 10

20. (1) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de démontrer qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé 5 ou mandataire soit identifié ou non ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part que l'infraction a été commise sans qu'il le sache ou y consente et d'autre part 10 qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa commission.

Infraction par un employé ou un mandataire

Time limit

(2) Any proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted at any time within twelve months after the time when the subject matter of the proceedings arose.

(2) Toutes procédures par voie de dé-Prescription claration sommaire de culpabilité prévues par la présente loi peuvent être engagées à 15 n'importe quel moment dans les douze mois 15 qui suivent le moment où s'est produit le fait donnant lieu aux procédures.

Trial of offences

(3) A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of 20 that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

(3) Une plainte ou dénonciation relative Jugement des à une infraction prévue par la présente loi 20 infractions peut être entendue, instruite ou jugée par un tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou fait des affaires même si le fait

Identification in labels

21. (1) In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a label applied 25 fraction prévue par la présente loi, toute to a product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or produced is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person whose identification 30 produit fait preuve, en l'absence de preuve appeared in the label is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for the information and representations in the label.

figurant sur les étiquettes preuve qu'une étiquette apposée sur un produit portait une identification donnée comme étant celle de la personne par ou 30 pour laquelle le produit a été fabriqué ou

donnant lieu à la plainte ou à la dénoncia-

21. (1) Dans toute poursuite d'une in-

tion ne s'est pas produit dans ce ressort.

contraire, que la personne dont l'identification figurait sur l'étiquette est celle par ou pour laquelle le produit a été fabriqué 35 ou produit et celle qui était responsable 35 des renseignements figurant sur l'étiquette.

Identification on containers

(2) In any prosecution for an offence under this Act in relation to a product to which a label purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or produced is not applied, 40 evidence that a container of the product bore identification purporting to identify the person by or for whom the product was manufactured or produced is, in the absence of evidence to the contrary, proof 45 pour laquelle le produit a été fabriqué ou

(2) Dans toute poursuite d'une infraction prévue par la présente loi, relativement à un produit sur lequel il n'est pas apposé 40 d'étiquette portant une identification donnée comme étant celle de la personne par ou pour laquelle le produit a été fabriqué ou produit, toute preuve qu'un emballage du produit portait une identification donnée 45 comme étant celle de la personne par ou

Identification figurant sur tenants

Identification

that the person whose identification by appeared on the constant is the person by or for whom the produce was manufactured for or produced and the purson responsible for the information and representations on the container.

AAMOTTRALAT

23. (1) No person shall be convicted of an offence under this act in relation to the sale, importation, or advertising, of a product if he establishes to the satisfaction of the court these the product in relation to which the offence was councilted was received by him from a dealer or was in treasest to him from a dealer or was in treasest to him from a dealer or was in treasest to him from a dealer of before the received into force of say previous of the regularious shall act or previous of the regularious of the regularious of the ways remains

na to believe an diada nomen off (S).

ode of notisfer in the side relative combo

condition of it southers of the countries off of

the side southers of the countries of the

可以一种等的现在分词 不及的一手的

(b) was inshorized in first form and 2 despatched for publication.

before the coming into force of this Ast or before the coming into force of any movieton that are requirement with which he has failed 3

COSTALLS CROKES

25. This het shall come into force on a day to be fixed by proximination.

produit, teit preuve, en j'absence de preuve capiraire, que la preuvant dont l'identiff-cation figurait sur le confenent ent colle par ce pour laquelle le produit a-été fabriqué ou produit et celle qui était responsable des reseignements figurant sur l'embillance.

EDSTORES THAN SHOP SHOP AND A STATE OF STATE OF

132. (1) Une persone ne doit pas être distante coupable d'une infraction prévue par la présente les relativement à la venu, par la présente de la relativement à la venu, par la l'emportantes ou à la publisité d'un relation du tribunal qu'éle avait reçu d'un fournisseur le produit au sujet douni l'entrevion a seriet con que ce produit en avait les produit en avait l'entres en régueur de la présente les est est l'entrés en vigueur de la présente les est est l'entrés en vigueur de la toute de se resentation de la laquelle effe e pais de ces desdormente en les resentations à laquelle effe e pais de ces desdormente.

(2) Une persone ne dais pas être déclarés companie d'une infraction prévue par la présente loi relativament à de la publicité nu sujet d'un produit si elle démontre à la ga activitation du tribunal que cette publicité

THE PROPERTY OF THE PARTY OF

daidya as expesión com publication,

on avant l'entrée en vigueur de toute dison avant l'entrée en vigueur de toute disposition des réglements qui établisesti la presemption à laquelle elle e omis de se conférence.

SOUTHWESE MIS DESCRIPTION

23. La présente lei antrera en vigueur à 36 vantes ans dats qué sera fixée par proclamation. en vigueur 22 site

partition late.

Coming into force that the person whose identification appeared on the container is the person by or for whom the product was manufactured or produced and the person responsible for container.

produit, fait preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne dont l'identification figurait sur le contenant est celle par ou pour laquelle le produit a été fabrithe information and representations on the 5 qué ou produit et celle qui était responsable des renseignements figurant sur l'emballage.

TRANSITIONAL

Articles received or in transit

22. (1) No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the sale, importation or advertising of a product if he establishes to the satisfaction 10 of the court that the product in relation to which the offence was committed was received by him from a dealer or was in transit to him from a dealer before the coming into force of this Act or before the 15 été expédié par un fournisseur et était en coming into force of any provision of the regulations that created the requirement with which he has failed to comply.

Advertising

- (2) No person shall be convicted of an offence under this Act in relation to the 20 advertising of a product if he establishes to the satisfaction of the court that the advertisement
 - (a) was published, or
 - (b) was authorized in final form and 25 despatched for publication,

before the coming into force of this Act or before the coming into force of any provision of the regulations that created the requirement with which he has failed 30 prescription à laquelle elle a omis de se to comply.

COMMENCEMENT

Coming into force

23. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

22. (1) Une personne ne doit pas être Articles recus ou en déclarée coupable d'une infraction prévue transit par la présente loi relativement à la vente, 10 à l'importation ou à la publicité d'un produit si elle démontre à la satisfaction du tribunal qu'elle avait recu d'un fournisseur le produit au sujet duquel l'infraction a été commise ou que ce produit lui avait 15 transit avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant l'entrée en vigueur de toute disposition des règlements qui établissait la prescription à laquelle elle a 20 omis de se conformer.

Publicité

- (2) Une personne ne doit pas être déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi relativement à de la publicité au sujet d'un produit si elle démontre à la 25 satisfaction du tribunal que cette publicité
 - a) avait paru, ou
 - b) avait été autorisée sous sa forme définitive et expédiée pour publication,

avant l'entrée en vigueur de la présente loi 30 ou avant l'entrée en vigueur de toute disposition des règlements qui établissait la conformer.

ENTRÉE EN VIGUEUR

23. La présente loi entrera en vigueur à 35 Entrée en vigueur une date qui sera fixée par proclamation.

THE BOUSE OF COMMONS OF CANADA CHA

CHRABER DES COSEMERES DE CANADA

BHL C-181

BILL C-181

the preservation of Sente Live in Change

First Colonial Control of the Contro

'nn Ministra de Juntos

Organia Princip for Consideration of Consideration (Consideration Consideration Consid

Le grouness ne le Journess :

description de la Frence pour le Cetters : Le Cetters, 1979

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-181

BILL C-181

An Act to provide temporary emergency powers for the preservation of public order in Canada Loi prévoyant des pouvoirs d'urgence provisoires pour le maintien de l'ordre public au Canada

First reading, November 2, 1970

Première lecture, le 2 novembre 1970

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-181

BILL C-181

Loi prévoyant des pouvoirs d'urgence pro-

An Act to provide temporary emergency powers for the preservation of public order in Canada

visoires pour le maintien de l'ordre public au Canada

Proamble

WHEREAS the Parliament of Canada continues to affirm that men and institutions remain free only when freedom is founded upon respect for moral and spiritual values and the rule of law:

ATTENDU QUE le Parlement du Canada persiste à affirmer que les hommes et les institutions ne demeurent libres que lorsque la liberté s'appuie sur le respect des valeurs 5 morales et spirituelles et sur la suprématie 5 du droit;

Préambule

AND WHEREAS the public order in Canada continues to be endangered by elements of the group of persons or association known as Le Front de Libération du Québec who advocate the use of force or 10 ration du Québec qui préconisent l'emploi the commission of crime as a means of or as an aid in accomplishing governmental change within Canada with respect to the Province of Quebec or its relationship to Canada, and who have resorted to murder, 15 celle-ci par rapport au Canada, ou d'y threat of murder and kidnapping as well as the commission of other acts involving actual or threatened coercion, intimidation and violence:

ET ATTENDU QUE l'ordre public au Canada continue d'être en danger du fait d'éléments appartenant au groupe de personnes ou à l'association appelé le Front de Libé-10 de la force ou la commission de crimes comme moyen de réaliser un changement de gouvernement au Canada en ce qui concerne la province de Québec ou le statut de 15 contribuer, et qui ont eu recours au meurtre, aux menaces de mort et à l'enlèvement aussi bien qu'à la commission d'autres actes impliquant la contrainte, l'intimidation 20 et la violence ou des menaces de contrainte, d'intimidation ou de violence;

AND WHEREAS the Parliament of Canada, 20 following approval by the House of Commons of Canada of the measures taken by His Excellency the Governor General in Council pursuant to the War Measures Act

ET ATTENDU QUE, à la suite de l'approbation par la Chambre des communes du Canada des mesures prises par Son Excel-25 lence le gouverneur général en conseil en application de la Loi sur les mesures de to deal with the state of apprehended in-25 guerre pour mettre fin à l'état d'insurrec-

surrection in the Province of Quebes on the clear understanding that the authority for the main make the case to the surface to for a temporary period only, desires to case a temporary period only, desires to case on the taken against oan and will continue to be taken against only of which and state and appearable on the governments of continue to be taken and agrees that all such possessing by reason of the previous of and in accordance with the provisions of a law of Canada appeary provisions of all the periods, the terms of canada appears of provisions of all in accordance with the canada provisions of all in accordance with the canada appears of provisions of all in accordance with the canada appears of provision as to be taken on the terms of a terms of a

Now Thouseness, the Majosty, by and with the edvice and consent of the Scient and House of Commune of Ciusada, encous as follows:

PARTY INCOME.

1. This Ast may be cited as the Public Order (Tempurary Monagers) Mat, 1970.

MODEL SERVICES

THE SHEET AND ASSESSED.

(a) "enouncestante" includes the act of a communication by telephone, brondonesiby or other audibis or visible menus;

ender of seems among the freezest and in-toan defined by the Errenwest Order and inenders a murchar of the Canadian introces

or within or pended electronically or electronically or electronically or otherwise, and electronically or otherwise, and ground, aline or other visible representa-

(d) "the entowini conspission" means the S group of partons or appointion declared by this Act to be an unlawful association.

con apprehendes dans la province de Quebest, étant bien entenda gue l'autorité, pour
prendre de telles mesures, no devra ôtre
maintenne que pour une période temperaire, le l'ariement du Canada désire a'ascarer que des mesures bigaise et efficace
serer que des mesures bigaise et efficace
qui issen être prises et continueront de
détraire contre système dis cherchent sinsi à
gouvernement, et convient que toutes les lié
prises aous l'autorité et en conformité des
prises sous l'autorité et en conformité des
prises sous l'autorité et en conformité des
prises sous l'autorité et en conformité des

Est donesiformes, Sa Majesté, sur l'avis e do comentenens de Mont et de la Chanbre des communes de Cesada, décrèter 20

Andreas more

 La présente loi pout être cible sous é titres List de 1870 concernant l'ordre médic l'accures providénces.

TO CHELL THE STREET ST

2. Estate la présente lei,

et communiquers compund l'action da 25 communiques, par telephone, radioniffuniques que telephone, radioniffusion ou seules moyens de communication

b) sugent de la paixy désigne un agent escent de la paix accord la déficie que dolme 30 la raisse la Code crémité la Code crémité la Code crémité la Fores canadisment

es encieroscenes e encord do mota parlos écrits ou enregistres par des mota proyens
électromágnese electromágnésiques ou su-35
tro, et ele gostes, signes ou autres ropré-

o contract of the contract of

compared to the second transport of the second transpo

surrection in the Province of Quebec on the clear understanding that the authority for such measures should remain in force for a temporary period only, desires to ensure that lawful and effective measures 5 can and will continue to be taken against those who thus seek to destroy our democratic governmental system, and agrees that all such measures as are hereafter determined to be necessary by reason of 10 the present emergency be taken under the authority of and in accordance with the provisions of a law of Canada expressly enacted for that purpose, the terms of for a temporary period only;

Now Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Public Order (Temporary Measures) Act. 1970.

INTERPRETATION

ing or other audible or visible means;

(a) "communicate" includes the act of

(b) "peace officer" means a peace officer

as defined in the Criminal Code, and in-

cludes a member of the Canadian Forces;

or written or recorded electronically or

electromagnetically or otherwise, and

gestures, signs or other visible representa-

(c) "statements" includes words spoken 30

communicating by telephone, broadcast-25

2. In this Act,

Definitions

"Communicate"

"Peace officer"

"Statements'

"The unlawful association'

tions; and (d) "the unlawful association" means the 35 group of persons or association declared by this Act to be an unlawful association.

tion appréhendée dans la province de Québec, étant bien entendu que l'autorité, pour prendre de telles mesures, ne devra être maintenue que pour une période temporaire, le Parlement du Canada désire s'as- 5 surer que des mesures légales et efficaces puissent être prises et continueront de l'être contre ceux qui cherchent ainsi à détruire notre système démocratique de gouvernement, et convient que toutes les 10 mesures qui sont ci-après jugées nécessaires en raison de l'état d'urgence actuelle soient prises sous l'autorité et en conformité des dispositions d'une loi du Canada expresséwhich provide for its continuation in force 15 ment décrétée à cette fin, dont les termes 15 prévoient son maintien en vigueur pour une période provisoire seulement:

> En conséquence, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: Loi de 1970 concernant l'ordre public (mesures provisoires).

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

Définitions

Titre abrégé

a) «communiquer» comprend l'action de 25 «communiquer» communiquer par téléphone, radiodiffusion ou autres moyens de communication sonore ou visuelle:

b) «agent de la paix» désigne un agent «agent de de la paix selon la définition qu'en donne 30 la paix» le Code criminel et s'entend également d'un membre des Forces canadiennes:

c) «déclarations» s'entend de mots par-«déclarations» lés, écrits ou enregistrés par des movens électroniques, électromagnétiques ou au-35 tres, et de gestes, signes ou autres représentations visibles; et

d) «l'association illégale» désigne le «l'association groupe de personnes ou l'association que illégale» la présente loi déclare être une asso-40 ciation illégale.

Unlawful association

3. The group of persons or association known as Le Front de Libération du Québec and any successor group or successor association of the said Le Front de Libération du Québec, or any group of persons or association that advocates the use of force or the commission of crime as a means of or as an aid in accomplishing the same or substantially the same governmental change within Canada as that 10 advocated by the said Le Front de Libération du Québec, is declared to be an unlawful association.

Offence and punishment

4. A person who

- the unlawful association,
- (b) acts or professes to act as an officer of the unlawful association.
- (c) communicates statements on behalf of or as a representative or professed 20 representative of the unlawful association,
- (d) advocates or promotes the unlawful acts of, or the use of the unlawful means advocated by, the unlawful association 25 for accomplishing its aims, principles or policies.
- (e) contributes anything as dues or otherwise to the unlawful association or to anyone for the benefit of the unlawful 30 association,
- (f) solicits subscriptions or contributions for the unlawful association, or
- (g) advocates, promotes or engages in the use of force or the commission of 35 crime as a means of or as an aid in accomplishing the same or substantially the same governmental change within Canada as that advocated by the unlawful association.

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. Le groupe de personnes ou l'association appelé le Front de Libération du Québec ou tout groupe ou toute association succédant audit Front de Libération du 5 Québec ou tout groupe de personnes ou 5 toute association qui préconise l'emploi de la force ou la commission de crimes comme moven de réaliser au Canada un changement de gouvernement identique ou à peu près identique à celui préconisé par ledit 10 Front de Libération du Québec, ou d'v contribuer, est déclaré être une association illégale.

Association illégale

- 4. Est coupable d'un acte criminel et Infraction (a) is or professes to be a member of 15 passible d'un emprisonnement de cinq ans 15 et peine au plus, quiconque
 - a) est ou déclare être membre de l'association illégale.
 - b) fait office ou déclare faire office de 20 dirigeant de l'association illégale,
 - c) communique des déclarations pour l'association illégale ou à titre de représentant réel ou déclaré de l'association
 - d) préconise ou encourage les actes illé-25 gaux de l'association illégale ou l'emploi des movens illégaux préconisés par l'association illégale pour la réalisation de ses desseins ou la mise en œuvre de ses principes ou lignes de conduite,
 - e) fournit quelque chose, sous forme de cotisations ou sous une autre forme, à l'association illégale ou à qui que ce soit au profit de l'association illégale,
 - f) sollicite des souscriptions ou contri-35 butions pour l'association illégale, ou a) préconise ou encourage l'emploi de la force ou la commission de crimes, ou y a recours, comme moyen de réaliser au Canada un changement de gouverne-40 ment identique ou à peu près identique à celui préconisé par l'association illégale,

ou d'y contribuer.

Idem

5. A person who, knowing or having reasonable cause to believe that another person is guilty of an offence under this Act, gives that other person any assistance with intent thereby to prevent, hinder or 5 interfere with the apprehension, trial or punishment of that person for that offence is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

5. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans au plus, toute personne qui, sachant ou ayant des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne est coupable d'une infraction 5 prévue par la présente loi, fournit une aide quelconque à cette autre personne dans l'intention d'empêcher ainsi l'arrestation, le jugement ou le châtiment de cette per-10 sonne pour cette infraction ou dans l'in-10 tention de nuire ou de mettre obstacle à cette arrestation, à ce jugement ou à ce châtiment.

Idem

6. An owner, lessee, agent or superintendent of any building, room, premises or other place who knowingly permits therein any meeting of the unlawful association or of any branch, committee or members 15 tout propriétaire, locataire, régisseur ou thereof, or any assemblage of persons who advocate or promote the unlawful acts of. or the use of the unlawful means advocated by, the unlawful association for accomplishing its aims, principles or policies, is guilty 20 of an indictable offence and liable to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Idem 6. Est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende de cinq mille dollars 15 au plus ou d'un emprisonnement de cinq ans au plus ou de l'une et l'autre peine, surintendant d'un immeuble, d'une pièce, d'un local ou de tout autre lieu, qui y per-20 met sciemment la tenue d'une réunion de l'association illégale ou d'une cellule, d'un comité ou de membres de cette association, ou de tout groupement de personnes qui préconisent ou encouragent les actes illé-25 gaux de l'association illégale ou l'emploi des movens illégaux préconisés par l'association illégale pour la réalisation de ses desseins ou la mise en œuvre de ses principes ou lignes de conduite. 30

Detention

7. (1) A person charged with an offence 25 under section 4 shall be detained in custody without bail pending his trial unless

(a) the Attorney General of the province in which the person is in custody has not, within seven days after the later of the 30 time when the person was arrested or the coming into force of this Act, filed with the clerk of the superior court of criminal jurisdiction in the province a certificate under this section stating that just cause 35 exists for the detention of that person pending his trial, or

7. (1) Une personne inculpée d'une infraction prévue par l'article 4 doit, en attendant son procès, être gardée en détention et ne peut être relâchée sous caution,

a) sauf si le procureur général de la pro-35 vince dans laquelle la personne est détenue n'a pas, dans les sept jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi ou, s'il a déjà été procédé à l'arrestation de cette personne, suivant le moment de 40 son arrestation, déposé au bureau du greffier de la cour supérieure de juridic-

Détention

Idem

(b) say certificate langel under this section in respect of that person has been revoked, or the Attorney Comerni of the province in which that person is in sustedy has inherwise consented to the relesse of that person on bail.

Service of a court of

extract an offence under this Act is being with an offence under this Act is being detected in custody pending his unal, and the trial fixe not commenced within ministy days from the time the when he was first detected, the person having the chardy of the person (surged shall, forthwish cappy to a the equity at the superior court, of cominal time equity at the superior court, of cominal person classes a tree presence in which the person classes a being detected to fix a person of the trial to beginning of the indee may fix a disc for the beginning of the order or give such directions as he triales necessary for expediting the triales.

E. In enr. procession for an officer under this Act evidence that Asy permits after the coming into force of this Act.

(a) participated in do was greent at a line astrophic and the astrophic action of class branch, condition or class of the condition of class and conditions.

to noliding association of the second state of

(c) communicated statements on belieff of or he he helped of or he he helped of the uniawid sesocia-

in the absence of evidence to the onewars, proof that he is a calcohor of the unleaded association.

tion ar partition de la province au sertific et la discontinue de cette perautestant, que la détention de cette perautestant, que la détention de province est fondée

b) sauf si un certifica d'élivré en verta du présent artigle relativement à cette personne a été révoqué, ou que le procureur général de la province dans laquelle cette personne est détenue a d'autile fa-16 pou consenti à ce que sette personne soit relichée sous cention.

(2) Lorsqu'ima personne inculpée d'une naveale de cave de cave de présente lei est cave de principal de cave d

8. Dans touts gomesties pour une infraction prévue par le présente lei, le preuve 80 qu'une personne a, avent ou après l'entrée en vigueur de la présente loi,

> a) pris part on été présents à un certain nambre de réunions de l'association tiliquie ou d'une celinie, d'un comité ou 38 de membres do cette association,

U parie pabliquement en faveut de l'as acciacion illégale, on

a) écommunique des déclarations pour l'association libérale ou déclaré, de l'association illérale.

sastitue, à délaut de preuve contraire, la preuve qu'elle est membre de l'association lègale. (b) any certificate issued under this section in respect of that person has been revoked, or the Attorney General of the province in which that person is in custody has otherwise consented to the re- 5 lease of that person on bail.

Directions for expediting trial

(2) Where a person who has been charged with an offence under this Act is being detained in custody pending his trial, and the trial has not commenced within ninety 10 cès, et que le procès n'est pas commencé days from the time when he was first detained, the person having the custody of the person charged shall, forthwith upon the expiry of those ninety days, apply to a judge of the superior court of criminal 15 de ce délai, demander à un juge de la cour jurisdiction in the province in which the person charged is being detained to fix a date for the trial, and the judge may fix a date for the beginning of the trial or give such directions as he thinks necessary for 20 le commencement du procès ou donner les expediting the trial.

Evidence

- 8. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that any person, either before or after the coming into force of this Act.
 - (a) participated in or was present at a number of meetings of the unlawful association or of any branch, committee or members thereof,
 - (b) spoke publicly in advocacy for the 30 unlawful association, or
 - (c) communicated statements on behalf of or as a representative or professed representative of the unlawful associa-

is, in the absence of evidence to the contrary, proof that he is a member of the unlawful association.

tion criminelle de la province un certificat établi en vertu du présent article et attestant que la détention de cette personne en attendant son procès est fondée sur une juste cause, ou

b) sauf si un certificat délivré en vertu du présent article relativement à cette personne a été révoqué, ou que le procureur général de la province dans laquelle cette personne est détenue a d'autre fa-10 con consenti à ce que cette personne soit relâchée sous caution.

(2) Lorsqu'une personne inculpée d'une infraction prévue par la présente loi est gardée en détention en attendant son pro-15 dans les quatre-vingt-dix jours à partir du moment où elle a été mise en détention en premier lieu, la personne ayant la garde de la personne inculpée doit, dès l'expiration 20 supérieure de juridiction criminelle de la province dans laquelle est détenue la personne inculpée de fixer une date pour le procès; et le juge peut fixer une date pour 25 instructions qu'il estime nécessaires pour hâter le procès.

Instructions en vue de hâter le

- 8. Dans toute poursuite pour une infraction prévue par la présente loi, la preuve 30 qu'une personne a, avant ou après l'entrée 25 en vigueur de la présente loi,
 - a) pris part ou été présente à un certain nombre de réunions de l'association illégale ou d'une cellule, d'un comité ou 35 de membres de cette association,
 - b) parlé publiquement en faveur de l'association illégale, ou
 - c) communiqué des déclarations pour l'association illégale ou à titre de repré-40 sentant réel ou déclaré de l'association illégale.

constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve qu'elle est membre de l'association illégale. 45

5

Arrest without warrant warrant

- 9. (1) A peace officer may arrest without
- (a) a person who he has reason to suspect is a member of the unlawful association;
- (b) a person who professes to be a member of the unlawful association; or
- (c) a person who he has reason to suspect has committed, is committing or is about to commit an act described in 10 any of paragraphs (b) to (g) of section 4.

Charge for offence

(2) Subject to subsection (3), a person arrested under subsection (1) may be detained in custody by a peace officer but 15 shall be taken before a justice, magistrate or judge having jurisdiction and charged with an offence under section 4, or shall be released from custody, not later than three days after his arrest, unless the Attorney 20 General of the province in which the person is being detained has, before the expiry of those three days, issued an order that he be further detained until the expiry of a period not exceeding seven days after his 25 arrest, in which case the person arrested shall, forthwith upon the expiry of that period unless he has sooner been released. be taken before such a justice, magistrate or judge and charged with an offence under 30 section 4, or be released from custody.

Idem

(3) In its application to a person who, immediately before the coming into force of this Act, was being detained in custody without his having been charged with an 35 en détention sans avoir été inculpée offence under section 4 of the Public Order Regulations, 1970 made pursuant to the War Measures Act, subsection (2) shall be read and construed as though for the reference therein to "three days" there 40 doit se lire et s'interpréter comme si, au were substituted a reference to "seven days" and for the reference therein to "seven days" there were substituted a reference to "twenty-one days", except that nothing in this subsection shall be con- 45 strued to authorize the detention of any

- 9. (1) Un agent de la paix peut arrêter une personne sans mandat
 - a) lorsqu'il a des raisons de soupconner que cette personne est membre de l'association illégale;
 - b) lorsque cette personne déclare être membre de l'association illégale; ou
 - c) lorsqu'il a des raisons de soupçonner que cette personne a commis, est en train de commettre ou sur le point de commet-10 tre un acte visé à l'un des alinéas b) à g) de l'article 4.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), une personne arrêtée en vertu du paragraphe (1) peut être gardée en détention par un 15 agent de la paix mais doit, dans les trois jours qui suivent son arrestation, être soit conduite devant un juge de paix, un magistrat ou un juge compétent et inculpée d'une infraction prévue par l'article 4, soit 20 relâchée, à moins que le procureur général de la province dans laquelle est détenue la personne n'ait, avant l'expiration de ces trois jours, donné l'ordre qu'elle continue à être détenue jusqu'à l'expiration d'une 25 période n'allant pas au-delà du septième jour qui suit son arrestation, auguel cas la personne arrêtée doit, dès l'expiration de cette période, à moins d'avoir été relâchée plus tôt, être soit conduite devant un tel 30 juge de paix, magistrat ou juge et inculpée d'une infraction prévue à l'article 4, soit relâchée.
- (3) Dans son application à une per-Idem sonne qui, immédiatement avant l'entrée en 35 vigueur de la présente loi, était gardée d'une infraction prévue par l'article 4 du Règlement de 1970 concernant l'ordre public établi en application de la Loi sur 40 les mesures de guerre, le paragraphe (2) lieu de la mention de «trois jours» qui v est faite, il était fait mention de «sept jours» et que, au lieu de la mention de «sept 45 jours» qui v est faite, il était fait mention de «vingt et un jours», sauf qu'aucune disposition du présent paragraphe ne doit s'interpréter comme autorisant à garder une

Inculpation

d'infraction

Arrestation

sans mandat

each sereon in escent, without his inving been charged with an effence under section of this Act, for any longer period then the Attorney General of the province in which he is being detained domas were frented beville regard to the exigencies of the situation.

10. A prese officer may enter and search without warrant any permises, place, vehicle, vessel, or sixtest in which he has 10 reason to surpect

(a) enything is dept or used for the purpose of promoting the unlawful note of, or the use of the unlawful means advanted by the unlawful association for 15 accomplishing its attact principles or religious.

ive of them indt satisfying at gradit (d)

There is the Control of Society of the Control of t

test positionecon se dado galdinga più a conor conditivo par dell'ant despete di conordi della conditivo para della conditivo para della conditivo para della conditivo para della conditivo della conditivo para della conditivo della condit

edr. He or telegra actual contract reliable and a not recitable regime all resident regimes and out of the regimes and a not recitable and the regimes and a resident regimes and a not regimes and a not regime a

of the abdount of finites and the second of the second of

Hele He an dates, acting the extend policies out the free transfer in pour to deficition the med draine out protections;

7. Different to proportion amounts of the soul protection of the draine.

A THE DESIGNATION OF THE PARTY OF THE PARTY

person and the second district an observed on the second of the second o

telle personne en détaution, si alle nia par été insulgée d'une infraction prévue par l'article & de la présente loi, pendant une période dépassant celle que le précureur général de la province dans inquelle cette personne cet détenue estime justifiée ouragée étau de l'exigence de la situation.

10. Un agent de la paix pout entrer et Perquient exquisitionner sans mandat dans tout loal, lieu, véhicule, bateau ou séronel, lors-10

> d) que quelque chose y est gardó ou ulilisé en vue de favorter les actes-illégaux de l'association illégale ou l'emploi des moyens illégaux préconisés par l'associa-1 cton, illégale pour la résiliantion de seu desseine ou la résiliantion de seu

The state of the s

Then adjust the property of the state of the

resident and an extension of despite Market and an extension of the control of th

such person in custody, without his having been charged with an offence under section 4 of this Act, for any longer period than the Attorney General of the province in which he is being detained deems war- 5 ranted having regard to the exigencies of the situation.

telle personne en détention, si elle n'a pas été inculpée d'une infraction prévue par l'article 4 de la présente loi, pendant une période dépassant celle que le procureur général de la province dans laquelle cette 5 personne est détenue estime justifiée compte tenu de l'exigence de la situation.

Search

- 10. A peace officer may enter and search without warrant any premises, place, vehicle, vessel or aircraft in which he has 10 reason to suspect
 - (a) anything is kept or used for the purpose of promoting the unlawful acts of, or the use of the unlawful means advocated by, the unlawful association for 15 accomplishing its aims, principles or policies;
 - (b) there is anything that may be evidence of an offence under this Act;
 - (c) any member of the unlawful associa-20 tion is present; or
 - (d) any person is being detained by the unlawful association.

Seizure

11. Anything that a peace officer has reason to suspect may be evidence of an 25 raisons de soupçonner qu'une chose peut offence under this Act may, without warrant, be seized by a peace officer and detained for not more than ninety days from the date of such seizure, unless before the expiry of those ninety days a justice, 30 magistrate or judge is satisfied upon application that, having regard to all the circumstances, its further detention for a specified period is warranted and he so orders, or proceedings in respect of an 35 offence under this Act are instituted in which such thing may be required.

10. Un agent de la paix peut entrer et Perquisition perquisitionner sans mandat dans tout lo-

a) que quelque chose y est gardé ou utilisé en vue de favoriser les actes illégaux de l'association illégale ou l'emploi des moyens illégaux préconisés par l'associa-15 tion illégale pour la réalisation de ses desseins ou la mise en œuvre de ses principes ou lignes de conduite;

cal, lieu, véhicule, bateau ou aéronef, lors-10

qu'il a des raisons de soupçonner

b) qu'il s'y trouve quelque chose qui peut contribuer à établir la preuve d'une 20 infraction prévue par la présente loi;

- c) qu'un membre de l'association illégale s'y trouve; ou
- d) qu'une personne y est détenue par l'association illégale.

11. Lorsqu'un agent de la paix a des

Saisie

contribuer à établir la preuve d'une infraction prévue par la présente loi, cette chose peut être saisie, sans mandat, par 30 un agent de la paix et retenue pendant quatre-vingt-dix jours au plus à partir de la date de cette saisie, à moins qu'avant l'expiration de ces quatre-vingtdix jours un juge de paix, un magistrat ou 35 un juge ne soit convaincu, après avoir reçu une demande à cet égard, que, compte tenu de toutes les circonstances, sa rétention pendant une période supplémentaire spéci-

fiée est justifiée et qu'il n'ordonne cette pro- 40 longation, ou que des procédures relatives à une infraction prévue par la présente loi, et au cours desquelles cette chose peut être

requise, ne soient engagées.

Bill of Rights

12. (1) It is hereby declared that this Act shall operate notwithstanding the Canadian Bill of Rights.

12. (1) Il est par les présentes déclaré 45 Déclaration que la présente loi s'applique nonobstant la 40 Déclaration canadienne des droits.

EXPLANATORY NOTE

Clause 12: Section 2 of the Canadian Bill of Rights reads as follows:

- "2. Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the Canadian Bill of Rights, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgment or infringement of any of the rights or freedoms herein recognized and declared, and in particular, no law of Canada shall be construed or applied so as to
 - (a) authorize or effect the arbitrary detention, imprisonment or exile of any person;
 - (b) impose or authorize the imposition of cruel and unusual treatment or punishment;
 - (c) deprive a person who has been arrested or detained
 - (i) of the right to be informed promptly of the reason for his arrest or detention,
 - (ii) of the right to retain and instruct counsel without delay, or
 - (iii) of the remedy by way of habeas corpus for the determination of the validity of his detention and for his release if the detention is not lawful;
 - (d) authorize a court, tribunal, commission, board or other authority to compel a person to give evidence if he is denied counsel, protection against self crimination or other constitutional safeguards;
 - (e) deprive a person of the right to a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice for the determination of his rights and obligations;
 - (f) deprive a person charged with a criminal offence of the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, or of the right to reasonable bail without just cause; or
 - (g) deprive a person of the right to the assistance of an interpreter in any proceedings in which he is involved or in which he is a party or a witness, before a court, commission, board or other tribunal, if he does not understand or speak the language in which such proceedings are conducted."

NOTE EXPLICATIVE

Article 12 du bill: L'article 2 de la Déclaration canadienne des droits se lit comme suit:

- «2. Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera non-obstant la Déclaration canadienne des droits, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou des libertés reconnus et déclarés aux présentes, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression, et en particulier, nulle loi du Canada ne doit s'interpréter ni s'appliquer comme
 - a) autorisant ou prononçant la détention, l'emprisonnement ou l'exil arbitraires de qui que ce soit;
 - b) infligeant des peines ou traitements cruels et inusités, ou comme en autorisant l'imposition;
 - c) privant une personne arrêtée ou détenue
 - (i) du droit d'être promptement informée des motifs de son arrestation ou de sa détention,
 - (ii) du droit de retenir et constituer un avocat sans délai, ou
 - (iii) du recours par voie d'habeas corpus pour qu'il soit jugé de la validité de sa détention et que sa libération soit ordonnée si la détention n'est pas légale;
 - d) autorisant une cour, un tribunal, une commission, un office, un conseil ou une autre autorité à contraindre une personne à témoigner si on lui refuse le secours d'un avocat, la protection contre son propre témoignage ou l'exercice de toute garantie d'ordre constitutionnel;
 - e) privant une personne du droit à une audition impartiale de sa cause, selon les principes de justice fondamentale, pour la définition de ses droits et obligations;
 - f) privant une personne accusée d'un acte criminel du droit à la présomption d'innocence jusqu'à ce que la preuve de sa culpabilité ait été établie en conformité de la loi, après une audition impartiale et publique de sa cause par un tribunal indépendant et non préjugé, ou la privant sans juste cause du droit à un cautionnement raisonnable; ou
 - g) privant une personne du droit à l'assistance d'un interprète dans des procédures où elle est mise en cause ou est partie ou témoin, devant une cour, une commission, un office, un conseil ou autre tribunal, si elle ne comprend ou ne parle pas la langue dans laquelle se déroulent ces procédures.»

Continued application of provisions of Bill of Rights

- (2) Notwithstanding the declaration contained in subsection (1), nothing in subsection (1) shall be construed or applied so as to prevent the application of paragraphs (a) to (g) of section 2 of the 5 Canadian Bill of Rights to this Act, in all respects as provided in those paragraphs subject only to the exceptions hereinafter expressly provided, namely:
 - (a) nothing in this Act shall be held to 10 be a law of Canada that authorizes, or shall be held to operate so as to authorize, the arbitrary detention or imprisonment of any person; and
 - (b) for the purposes of that portion of 15 paragraph (f) of section 2 of the Canadian Bill of Rights that relates to the right of a person charged with an offence not to be deprived of reasonable bail without just cause, just cause shall be 20 presumed to exist where, under this Act, the Attorney General of the province in which the person is in custody has filed with the clerk of the superior court of criminal jurisdiction in the province a 25 certificate stating that just cause exists for the detention of that person pending his trial and the certificate has not been revoked.

Termination of operation of War Measures Act

13. Notwithstanding the proclamation 30 issued on October 16, 1970 pursuant to the War Measures Act, sections 3, 4 and 5 of that Act shall, on, from and after the day this Act is assented to, cease to be in force in consequence of the issue of that procla-35 gueur à compter de la date de sanction de 40 mation, and that proclamation shall be deemed to have been revoked.

Acts, etc., deemed done under Public Order (Temporary Measures) Act, 1970

14. On, from and after the day this Act is assented to, any offence committed under section 4, 5 or 6, respectively, of the Public 40 sous le régime de l'article 4, de l'article 5 45 la Loi de Order Regulations, 1970 made pursuant to the War Measures Act shall be deemed to be an offence committed under section 4, 5

(2) Nonobstant la déclaration contenue au paragraphe (1), aucune disposition de ce paragraphe ne doit être interprétée ou appliquée de façon à empêcher l'application des alinéas a) à g) de l'article 2 de la Déclaration canadienne des droits à la présente loi, relativement à tout ce qui est prévu dans ces alinéas, sous réserve des seules exceptions expressément prévues ciaprès, à savoir: 10

a) qu'aucune disposition de la présente loi ne doit être considérée comme une règle de droit du Canada qui autorise ou dont l'application a pour effet d'autoriser la détention ou l'emprisonnement arbitrai-15 res de qui que ce soit; et

b) qu'aux fins de la partie de l'alinéa f) de l'article 2 de la Déclaration canadienne des droits qui concerne le droit que possède une personne accusée d'une 20 infraction de ne pas être privée sans juste cause du droit d'être libérée sous caution dans des conditions raisonnables. l'existence d'une juste cause sera présumée lorsque, d'une part, en vertu de la pré-25 sente loi, le procureur général de la province dans laquelle la personne est détenue a déposé, au bureau du greffier de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province, un certificat attes-30 tant que la détention de cette personne

13. Nonobstant la proclamation faite le 35 Fin d'appli-16 octobre 1970 en application de la Loi sur les mesures de guerre, les articles 3, 4 et 5 de cette loi, mis en vigueur du fait de cette proclamation, cessent d'être en vila présente loi, et cette proclamation est censée avoir été révoquée.

en attendant son procès est fondée sur une juste cause, et que, d'autre part, le

certificat n'a pas été révoqué.

14. A compter de la date de sanction de la présente loi, toute infraction commise ou de l'article 6, respectivement, du Règlement de 1970 concernant l'ordre public établi en application de la Loi sur les

Certaines dispositions de la Déclaration canadienne des droits continuent de s'appliquer

cation de la Loi sur les mesures de guerre

> Actes, etc. censés faits en vertu de 1970 concernant l'ordre public (mesures provisoires)

Houses of Parliament, by Joint resolution, 14 les deux Chambres de Parlement s'aieux

or 6, as the case may be, of this Act, and any investigation, proceeding or other act or thing instituted, commenced or done under the authority or purported authority of those Regulations shall be deemed to 5 have been instituted, commenced or done under the authority or purported authority of this Act and as though this Act had come into force on October 16, 1970.

mesures de guerre est censée être une infraction commise, selon le cas, sous le régime de l'article 4, de l'article 5 ou de l'article 6 de la présente loi, et une enquête, une procédure, un autre acte ou une autre chose intentés, commencés ou faits sous l'autorité ou soi-disant sous l'autorité de ce Règlement sont censés avoir été intentés, commencés ou faits sous l'autorité ou soi-disant sous l'autorité ou soi-disant sous l'autorité de la présente 10 loi et comme si la présente loi était entrée en vigueur le 16 octobre 1970.

Expiry

15. This Act expires on the 30th day of 10 April, 1971 or on such earlier day as may be fixed by proclamation, unless before the 30th day of April, 1971 or before any earlier day fixed by proclamation, both Houses of Parliament, by joint resolution, 15 direct that this Act shall continue in force until a day specified in the resolution, in which case this Act expires on that specified day.

15. La présente loi cessera de s'appliquer le 30 avril 1971 ou à la date antérieure qui pourra être fixée par proclamation, à 15 moins qu'avant le 30 avril 1971 ou toute date antérieure fixée par proclamation, les deux Chambres du Parlement n'aient ordonné, par résolution conjointe, que la présente loi restera en vigueur jusqu'à une 20 date spécifiée dans la résolution, auquel cas la présente loi cessera de s'appliquer à cette date.

Fin d'appli-

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-182

BILL C-182

An Act to provide for the examination, publication and scrutiny of regulations and other statutory instruments Loi prévoyant l'examen, la publication et la vérification des règlements et autres textes réglementaires

First reading, November 3, 1970

Première lecture, le 3 novembre 1970

THE MINISTER OF JUSTICE

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 LE MINISTRE DE LA JUSTICE

Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II, 1970

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-182

Loi prévoyant l'examen, la publication et

textes réglementaires

munes du Canada, décrète:

la vérification des règlements et autres

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-

met du Sénat et de la Chambre des com-

BILL C-182

An Act to provide for the examination, publication and scrutiny of regulations and other statutory instruments

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Statutory Instruments Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous Titre abrégé 5 le titre: Loi sur les textes réglementaires. 5

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Prescribed"

"Regulation"

- (a) "prescribed" means prescribed by regulations made pursuant to this Act;
- (b) "regulation" means a statutory instrument
 - (i) made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament, or
 - (ii) for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is pre- 15 scribed by or under an Act of Parliament,

and includes a rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before a judicial or 20 quasi-judicial body established by or under an Act of Parliament;

"Regulationmaking authority" (c) "regulation-making authority" means any authority authorized to make regulations and, with reference to any par-25 ticular regulation or proposed regulation, means the authority that made or proposes to make the regulation; and

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,

Définitions

- a) «prescrit» signifie prescrit par règlements établis en application de la présente loi;
- b) «règlement» désigne un texte régle-10 «règlement» mentaire
 - (i) établi dans l'exercice du pouvoir législatif conféré par une loi du Parlement ou sous son régime, ou
 - (ii) pour la violation duquel une pé-15 nalité, une amende ou une peine d'emprisonnement est prescrite par une loi du Parlement ou sous son régime.
- et comprend une règle, une ordonnance ou un règlement régissant la pratique ou 20 la procédure dans toute instance devant un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire établi par une loi du Parlement ou sous son régime;
- c) «autorité réglementante» désige toute 25 «autorité réautorité investie du pouvoir d'établir des règlements et, en ce qui concerne un règlement ou projet de règlement particulier, désigne l'autorité qui a établi ou se propose d'établir le règlement; et 30

(d) 'statutory instruments' means any tale, order, regulation, ordinance, direction, form, tarial of costs or tees, letters rations, commission, warrant, proclamsion, by late, regulation or coince instruction of coince instruction of coince instruction of coince instruction or coince instruction or coince instruction or coince instructions or coince instructions.

(i) in the execution of a power conlected by a under an Act of Parllament by or under which each instrument is expressly sutherized to be 10
leaned, made or established otherwise
than by the conferring on any percenor body of powers or functions in relation to a matter to which such instrument relates or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

int does not include

(iii) any such instrument issued, made of established by a comparation 20, management by or under an Act of Parliament unless.

(A) the instrument is a regulation and the corporation by which is is made is one that is alternately ac 25 countable, through a Ameiston to Parliament for the conduct of its sileirs, or

on the microscope is one of (f) the contraventy, 30 day or inprincipal of Pertiament, 50 by or neder as the of Pertiament,

made or established by a justice of made of a published by a justice of options of options of a justice of a

(v) say and instrument it removed of which, or in respect of the production or other disclosure of which, any privilege exists by law or whose contents are limited to advice by incommutantia file making of a decision or the determination of policy, or in the executive features of early or in the executive features of the executive or early or in the executive features of the executive or early or in the executive of the executive or early or in the executive or early or early

d) eterre rigismentaires ditigne une règie, un déeret, un arché, un ordre, un règiement, un déeret, un arché, un ordre la dépène, frais, une formule, un tarif de dépène, frais, bonoraires en droits, des lettres patentes, une prode-matien, un règlement administratif, une régolution ou tous auxe texte établi

(1) dans l'enseution d'un pouvoir conleré par une loi du l'arlement ori sous le son régime, par laquelle l'établissement régime de laquelle l'établissement de se texte est autorisé expressément autrement que par l'attribution à une personne ou à su organisme de pou-16 voirs ou fauerions relativement à quas question ;, lequelle se rapporte

(ii) per le gouverneur en conseil ou sous sen autorité, 20

ned biorigans on slam

(iii) un texte de ce genre diabli par une corporation constitues par une lot de Parlement ou sure son régime, à moins

(A) que le teste ne soit un règleneut et que le corporation par laquelle il est établi n'ait en demier lieu à répondre devent le Parlament.

lieu à répondre devant le Parlament, que l'interprésique d'un Ministre 36 de la opsimile de ses effaires, ou

(15) de il se agase a un texte pour la violation duquel une pénalité, une smeude ou cine pelne d'empri-

da Parisment ou sous son régime,
(is) yn texte de ce geure établi par
un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire, à moins que le texte ne sait-une

negle, une ordennance ou un réglement que mégéement la procédure dans toute instance devant un organiseus judiclaire déabli par une lei du Parlement ou sout am régime.

(v) un texte de ce geurs qui est sonmis se dont la production ca antre forme de divignation est socimité à des restrictions prévues par la droit ou dont le cantenu se lieute à des avis ou "Statutory instrument"

- (d) "statutory instrument" means any rule, order, regulation, ordinance, direction, form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instru-5 ment issued, made or established
 - (i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, by or under which such instrument is expressly authorized to be 10 issued, made or established otherwise than by the conferring on any person or body of powers or functions in relation to a matter to which such instrument relates, or
 - (ii) by or under the authority of the Governor in Council,

but does not include

- (iii) any such instrument issued, made or established by a corporation 20 incorporated by or under an Act of Parliament unless
 - (A) the instrument is a regulation and the corporation by which it is made is one that is ultimately ac-25 countable, through a Minister, to Parliament for the conduct of its affairs, or
 - (B) the instrument is one for the contravention of which a penalty, 30 fine or imprisonment is prescribed by or under an Act of Parliament,
- (iv) any such instrument issued, made or established by a judicial or quasi-judicial body, unless the instru-35 ment is a rule, order or regulation governing the practice or procedure in proceedings before a judicial or quasi-judicial body established by or under an Act of Parliament,
- (v) any such instrument in respect of which, or in respect of the production or other disclosure of which, any privilege exists by law or whose contents are limited to advice or information 45 intended only for use or assistance in the making of a decision or the determination of policy, or in the ascertainment of any matter necessarily incidental thereto, or

d) «texte réglementaire» désigne une règle, un décret, un arrêté, un ordre, un règlement, une ordonnance, une directive, une formule, un tarif de dépens, frais, honoraires ou droits, des lettres patentes, 5 une commission, un mandat, une proclamation, un règlement administratif, une résolution ou tout autre texte établi

- (i) dans l'exécution d'un pouvoir conféré par une loi du Parlement ou sous 10 son régime, par laquelle ou sous le régime de laquelle l'établissement de ce texte est autorisé expressément autrement que par l'attribution à une personne ou à un organisme de pou-15 voirs ou fonctions relativement à une question à laquelle se rapporte ce texte, ou
- (ii) par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, 20

mais ne comprend pas

- (iii) un texte de ce genre établi par une corporation constituée par une loi du Parlement ou sous son régime, à moins
 - (A) que le texte ne soit un règlement et que la corporation par laquelle il est établi n'ait en dernier lieu à répondre devant le Parlement, par l'intermédiaire d'un Ministre, 30 de la conduite de ses affaires, ou
 - (B) qu'il ne s'agisse d'un texte pour la violation duquel une pénalité, une amende ou une peine d'emprisonnement est prescrite par une loi 35 du Parlement ou sous son régime,
- (iv) un texte de ce genre établi par un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire, à moins que le texte ne soit une règle, une ordonnance ou un règlement 40 régissant la pratique ou la procédure dans toute instance devant un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire établi par une loi du Parlement ou sous son régime,
- (v) un texte de ce genre qui est soumis ou dont la production ou autre forme de divulgation est soumise à des restrictions prévues par le droit ou dont le contenu se limite à des avis ou 50

«texte réglementaire»

(vi) an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories.

Determination of whether certain instruments are regulations

(2) In applying paragraph (b) of subsection (1) for the purpose of determining whether or not an instrument described in subparagraph (iii) of paragraph (d) of that subsection is a regulation, such instrument shall be deemed to be a statutory instrument, and any instrument accordingly determined to be a regulation shall be 10 deemed to be a regulation for all purposes of this Act.

renseignements uniquement destinés à servir ou aider à prendre une décision ou à fixer une ligne de conduite, ou à vérifier une question qui en découle nécessairement, ou

(vi) une ordonnance du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Quest.

(2) Dans l'application de l'alinéa b) du paragraphe (1) aux fins de déterminer si 10 déterminer 5 un texte visé au sous-alinéa (iii) de l'alinéa d) de ce paragraphe est un règlement ou non, un tel texte est censé être un texte réglementaire, et tout texte qui, en conséquence, est déterminé comme étant un 15 règlement est censé être un règlement aux fins de la présente loi.

Comment si certains textes sont des règlements

EXAMINATION OF PROPOSED REGULATIONS

Proposed regulations to be forwarded

3. (1) Where a regulation-making authority proposes to make a regulation it shall cause to be forwarded to the Clerk of 15 the Privy Council three copies of the proposed regulation in both official languages.

Examination

- (2) Upon receipt by the Clerk of the Privy Council of copies of a proposed regulation pursuant to subsection (1), the 20 Clerk of the Privy Council, in consultation with the Deputy Minister of Justice, shall examine the proposed regulation to ensure that
 - (a) it is authorized by the statute pur- 25 suant to which it is to be made;
 - (b) it does not constitute an unusual or unexpected use of the authority pursuant to which it is to be made;
 - (c) it does not trespass unduly on 30 existing rights and freedoms and is not, in any case, inconsistent with the purposes and provisions of the Canadian Bill of Rights; and
 - (d) the form and draftsmanship of the 35 proposed regulation are in accordance with established standards.
- (3) When a proposed regulation has been examined as required by subsection (2), the Clerk of the Privy Council shall advise 40 le greffier du Conseil privé doit aviser the regulation-making authority that the proposed regulation has been so examined

EXAMEN DES PROJETS DE RÈGLEMENTS

3. (1) Lorsqu'une autorité réglementante se propose d'établir un règlement, elle doit envoyer au greffier du Conseil privé trois 20 deiver copies du projet de règlement dans les deux langues officielles.

Les projets de règledoivent être envoyés au greffier du Conseil privé Examen

- (2) Au reçu des copies d'un projet de règlement en application du paragraphe (1), le greffier du Conseil privé doit, en 25 collaboration avec le sous-ministre de la Justice, examiner le projet de règlement afin de s'assurer
 - a) qu'il est autorisé par la loi en application de laquelle il doit être établi;
 - b) qu'il ne constitue pas un usage inhabituel ou inattendu du pouvoir en vertu duquel il doit être établi;
 - c) qu'il n'empiète pas indûment sur les libertés et les droits existants et n'est, en 35 aucun cas, incompatible avec les fins et les dispositions de la Déclaration canadienne des droits; et
 - d) que la forme et le libellé du projet de règlement sont conformes aux normes 40 établies.
- (3) Lorsqu'un projet de règlement a été examiné comme l'exige le paragraphe (2), l'autorité réglementante que le projet de 45 avisée règlement a été ainsi examiné et indiquer

L'autorité réglementante doit être

Advise regulationmaking authority

and shall indicate any matter referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) of their subsection to which, in the opinion of the Clapses Alimieter of Justice, based on such examination, the attention of the regulation reaking authority should be drawn.

naisoullensA

(4) Subsection (1) decembe apply to any proposed regulation of class of regulation of class of regulation of that, pursuant to perspect (c) of section 37, is exempted from the application of H ring authorisis, and perspect (d) of subsection (2) december apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings the fraction of Supremo Court of Canada or He Testeral Court of Canada or He Testeral Court of Canada or He Testeral Court of Canada

Doubt as to nature of proposed monutary instrument

ity or other authority responsible for the issue, making or establishments of a stationary instrument or establishments of a station on 2 benefit of such an milimity, is unexpanse as to whather or out a prepased statutory instrument would be a regulation if it were instrument would be a regulation if it were the clinity if or he shall cause a copy of the 2 proposed at the Department to be forwarded as the Department of the 2 proposed of the Department of the instrument whether or not the white whether or not the content of the the country instrument and the same and the station of the country instrument and the country instrument and the same and

MODEL ANT REPORT COME. NO DESCRIPTIONS

S. (f) Every regulation-making and thorstoy shall, within seven days after making a regulation my in the case of a regulation made in the first instance ip one only of its childs! Askeruses versions, within a seven days after its making in that vertice, transmit course of the regulation in both framewill for registration pursuent to meeting an only for registration pursuent to meeting

(2) One copy of each of the official language versions of each regulation that is franconitied to the Clerk of the Privy than a requisition made or approved by the claration in Council shall be certified by the special to requisition-making sufficiely to be a true countillation making sufficiely to be a

toute question mentioned our alindes a), by c) on d) do se paragraphs are inqualised if feathering do love du some-ministre de la l'action fonds sun set examen, attiret l'action de l'autorité réglementante.

religition pas applique

(4) Le peragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de réglements cait, en application de l'alinée o) de l'article 27, sont squatraile à l'application de ce paragraphe, et l'alinéa 10 du paragraphe (2) ne s'applique pas à du paragraphe (2) ne s'applique pas à réglement réglement réglement de règlement la pratique ou la procedure dans toute lastance intentée devant is Cour suprême du Canada ou la Cour 15 définais du Canada ou la Cour 15 définais du Canada.

Doute quant
A le nature
on projet de
caste régles
O mentaire

A Lorsqu'une autorité réglementante ou autorité réglementante ou toute autorité responsable de l'établisseseens d'un tente réglementaire, ou toute person le action de cotte autorité, 20 person le autorité de tente réglement a'il par saite autorité, elle doit taire envoyer une sonte autorité, elle doit réglement au sons ministre de la 25 réglement au réglement au cons-ministre de la 25 durité en jugors si le tente serait ou non réglement a'il était ainei établi.

тивинантапания ти монетьсзидач

5. (1) Dans un délai de sept jours ancis qu'elle a diabil, un siglement ou, dans le les d'un réglement établi en premien lieu 31 dans l'une septement des laugues officielles, dans un délai de sept jours après l'avoir... établi dans ceute vernion, l'autorité réglement dans les deux inngues officielles au greifier 31 de Conseil privé pour carrejatument en mojetation de l'article 6.

Moreon Ctro conformer conformer

(2) Une copie de chaque régiement dans les deux lénaves officieles qui est transmise au greffier du Conseil privé en application et de paragrapho (1), autre qu'un réglement en établi en approvré par le gouvernour en monacil, doit (tre cartifiée conforme non autorité réglementante.

and shall indicate any matter referred to in paragraph (a), (b), (c) or (d) of that subsection to which, in the opinion of the Deputy Minister of Justice, based on such examination, the attention of the regulation-making authority should be drawn.

Application

(4) Subsection (1) does not apply to any proposed regulation or class of regulation that, pursuant to paragraph (a) of section 27, is exempted from the application of 10 néa a) de l'article 27, sont soustraits à that subsection, and paragraph (d) of subsection (2) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada or 15 the Federal Court of Canada.

Doubt as to nature of proposed statutory instrument

4. Where any regulation-making authority or other authority responsible for the issue, making or establishment of a statutory instrument, or any person acting on 20 behalf of such an authority, is uncertain as to whether or not a proposed statutory instrument would be a regulation if it were issued, made or established by such auproposed statutory instrument to be forwarded to the Deputy Minister of Justice who shall determine whether or not the instrument would be a regulation if it were so issued, made or established. 30

TRANSMISSION AND REGISTRATION

Transmission of regulations to Clerk of Privy Council

5. (1) Every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation or, in the case of a regulation made in the first instance in one only of its official language versions, within 35 seven days after its making in that version, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to section

Copies to be certified

(2) One copy of each of the official language versions of each regulation that is transmitted to the Clerk of the Privy Council pursuant to subsection (1), other than a regulation made or approved by the 45 Governor in Council, shall be certified by the regulation-making authority to be a true copy thereof.

toute question mentionnée aux alinéas a), b), c) ou d) de ce paragraphe sur laquelle il faudrait, de l'avis du sous-ministre de la Justice fondé sur cet examen, attirer l'attention de l'autorité réglementante.

- (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas Application aux projets de règlement ou aux catégories de règlements qui, en application de l'alil'application de ce paragraphe, et l'alinéa 10 d) du paragraphe (2) ne s'applique pas à un projet de règle, d'ordonnance ou de règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance intentée devant la Cour suprême du Canada ou la Cour 15 fédérale du Canada.
- 4. Lorsqu'une autorité réglementante ou autre autorité responsable de l'établissement d'un texte réglementaire, ou toute personne agissant au nom de cette autorité, 20 mentaire ne sait pas si un projet de texte réglementaire serait ou non un règlement s'il était établi par cette autorité, elle doit faire envoyer une copie du projet de texte thority, it or he shall cause a copy of the 25 réglementaire au sous-ministre de la 25 Justice qui jugera si le texte serait ou non un règlement s'il était ainsi établi.

Doute quant à la nature du projet de texte régle-

TRANSMISSION ET ENREGISTREMENT

5. (1) Dans un délai de sept jours après Transmission des règlequ'elle a établi un règlement ou, dans le cas d'un règlement établi en premier lieu 30 ments au dans l'une seulement des langues officielles. Conseil privé dans un délai de sept jours après l'avoir établi dans cette version, l'autorité réglementante doit en transmettre des copies dans les deux langues officielles au greffier 35 du Conseil privé pour enregistrement en 40 application de l'article 6.

greffier du

(2) Une copie de chaque règlement dans les deux langues officielles qui est transmise au greffier du Conseil privé en application 40 conformes du paragraphe (1), autre qu'un règlement établi ou approuvé par le gouverneur en conseil, doit être certifiée conforme par l'autorité réglementante.

Les copies doivent être certifiées

Application

(3) Subsection (1) does not apply to any regulation of a class that, pursuant to paragraph (b) of section 27, is exempted from the application of that subsection.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un règlement d'une catégorie qui, en application de l'alinéa b) de l'article 27, est soustraite à l'application de ce paragraphe.

Application

Enregistre-

textes régle-

mentaires

ment des

Registration of statutory instruments

- 6. Subject to subsection (1) of section 7, the Clerk of the Privy Council shall register
 - (a) every regulation transmitted to him pursuant to subsection (1) of section 5;
 - (b) every statutory instrument, other 10 than a regulation, that is required by or under any Act of Parliament to be published in the Canada Gazette and is so published; and
 - (c) every statutory instrument or other 15 document that, pursuant to any regulation made under paragraph (g) of section 27, is directed or authorized by the Clerk of the Privy Council to be published in the Canada Gazette.

7. (1) Lorsqu'un texte réglementaire est Refus d'enregistrement

Refusal to register

- 7. (1) Where any statutory instrument is transmitted or forwarded to the Clerk of the Privy Council for registration under this Act, the Clerk of the Privy Council may refuse to register the instrument if
 - (a) he is not advised that the instrument was, before it was issued, made or established, determined by the Deputy Minister of Justice pursuant to section 4 to be one that would, if it were issued, 30 made or established, not be a regulation; and
 - (b) in his opinion, the instrument was, before it was issued, made or established. a proposed regulation to which subsec- 35 tion (1) of section 3 applied and was not examined in accordance with subsection

(2) of that section.

Determination by Deputy Minister of Justice

(2) Where the Clerk of the Privy Council refuses to register any statutory instru- 40 ment for the reasons referred to in subsection (1), he shall forward a copy of the instrument to the Deputy Minister of Justice who shall determine whether or not it is a regulation.

6. Sous réserve du paragraphe (1) de l'article 7, le greffier du Conseil privé doit enregistrer

- a) tout règlement qui lui est transmis en application du paragraphe (1) de l'ar-10 ticle 5:
- b) tout texte réglementaire, autre qu'un règlement, dont la publication dans la Gazette du Canada est exigée par une loi du Parlement ou sous son régime, 15 et qui est ainsi publié: et
- c) tout texte réglementaire ou autre document que le greffier du Conseil privé ordonne ou permet de publier dans la Gazette du Canada en application d'un 20 règlement établi en vertu de l'alinéa g) de l'article 27.
- transmis ou envoyé au greffier du Conseil privé pour enregistrement en vertu de la 25 présente loi, ce dernier peut refuser d'en-25 registrer le texte

a) s'il n'est pas informé que le sousministre de la Justice, en application de l'article 4, avait jugé, avant qu'il ne soit 30 établi, que le texte ne serait pas un règlement s'il était établi; et

b) si, à son avis, le texte était, avant qu'il ne soit établi, un projet de règlement auguel s'appliquait le paragraphe 35 (1) de l'article 3 et n'avait pas été examiné conformément au paragraphe

(2) de cet article.

(2) Lorsque le greffier du Conseil privé refuse d'enregistrer un texte réglementaire 40 pour les raisons mentionnées au paragraphe (1), il doit envoyer une copie du texte au sous-ministre de la Justice qui jugera s'il s'agit ou non d'un règlement.

Décision du sous-ministre de la Justice

Reveasiler of recale sions by Covernor in Covernor

8. No regulation is invalid by resondsoly that is was not examined in secondance with subsection (2) of section 3, but since any statutory instrument that was second, made or established without having

(2) was, before it was issued, made or escablished, distentioned by the Deputy Minister of Passics parameter to section 4 to be each that would, if it were issued, 10 made or established, he a regulation, or lightness, keep determined by the Deputy Minister of Justice parameter to section 7 to be a resulation.

the Governor in Council, on the recentmendation of the Minister of Justice, may, notwithstanding the provinces of the Act by or under the actionity of which the inarrament was or parports to have been 20 stranged in whole or in part and the instranged in whole or in part and the instrange the regulation-making authority or four anthonity by which it was fauced, other anthonity by which it was fauced, in ade or satellished to be notified in write 25 in yellow of the action.

THOUTENING NO BONDS OTHER DELENCY

9, (1) No regulation shall come into toose on a day contier that the day on which it is recisived teniess

to it expressly earlies that it comes into 3s force on a day earlies than that day and in regionard within seven days after it is under on

(b) it is a regulation of a class that, ourselves to personaph (b) or section 22, is \$55 executed from the application of subsection (1) of section 5.

In which ease it simil come into force, one opt as otherwise militaries of provided in its contract in its contract in the contract of its made or on another into the made of the contract in the another in the requisition.

PEREMASAKA MAN MANCHANA MENOVUO

S. Arenn, règlemöst n'est invalide du seul fait qu'il n'e pas été examiné confornément au paragraphe (2) de l'artista 3; toutofois, lorsqu'use texte réglementaire établi sans avoir été ainsi examiné

or a sis, avant gu'il ne soit étabil, jugs par le sous-ministre de la Justice, en application de l'article & être un tente qui senit un règiement, all était étabil,

ò) a, depuis qu'il a été établi, été-jugé par le sous-ministre de la Justina, en application de l'artiste 7, être un règlement.

le genvierneur un senseni, sur recommanda-15
cien un ministre de la Justice, pent,
geneistant les dispositions de la lei per
isquelle on sous le résine de laquelle le
texte a été ou est écusé avoir été établi,
aureger le texte en totalisé ou en fartie, 20

KUMMADAR BAT PUAUDIY YA MATYA

9. (1) August réglement, no doit ontret manéssiere 25 cureur la daté de son enrégistre-25 cureur acres à moins

il'up de sent de delar de sent de services en la propertie de la propertie

one's memolyse of beeige's an item (d) as in a constant of the constant of the

reigned one il entrera on vigneur, anul si e constraint on natoriae sei prévu par la loi en Appliantion de laquicile il est établi, on èsses son régime, le joue ut il est établi qu' è la date postériame qui glub étie 40

POWER TO REVOKE REGULATIONS

Revocation of regulations by Governor in Council 8. No regulation is invalid by reason only that it was not examined in accordance with subsection (2) of section 3, but where any statutory instrument that was issued, made or established without having 5 been so examined

(a) was, before it was issued, made or established, determined by the Deputy Minister of Justice pursuant to section 4 to be one that would, if it were issued, 10 made or established, be a regulation, or

(b) has, since its issue, making or establishment, been determined by the Deputy Minister of Justice pursuant to section 7 to be a regulation,

the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may, notwithstanding the provisions of the Act by or under the authority of which the instrument was or purports to have been 20 issued, made or established, revoke the instrument in whole or in part and thereupon cause the regulation-making authority or other authority by which it was issued, made or established to be notified in writ-25 ing of his action.

COMING INTO FORCE OF REGULATIONS

Coming into force

- 9. (1) No regulation shall come into force on a day earlier than the day on which it is registered unless
 - (a) it expressly states that it comes into 30 force on a day earlier than that day and is registered within seven days after it is made, or
 - (b) it is a regulation of a class that, pursuant to paragraph (b) of section 27, is 35 exempted from the application of subsection (1) of section 5,

in which case it shall come into force, except as otherwise authorized or provided by or under the Act pursuant to which it is 40 made, on the day on which it is made or on such later day as may be stated in the regulation.

POUVOIR D'ABROGER LES RÈGLEMENTS

8. Aucun règlement n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas été examiné conformément au paragraphe (2) de l'article 3; toutefois, lorsqu'un texte réglementaire établi sans avoir été ainsi examiné

Abrogation des règlements par le gouverneur en conseil

- a) a été, avant qu'il ne soit établi, jugé par le sous-ministre de la Justice, en application de l'article 4, être un texte qui serait un règlement, s'il était établi,
- b) a, depuis qu'il a été établi, été jugé par le sous-ministre de la Justice, en application de l'article 7, être un règlement,

le gouverneur en conseil, sur recommanda-15 tion du ministre de la Justice, peut, nonobstant les dispositions de la loi par laquelle ou sous le régime de laquelle le texte a été ou est censé avoir été établi, abroger le texte en totalité ou en partie, 20 puis faire adresser un avis écrit de cette décision à l'autorité réglementante ou toute autre autorité par laquelle il a été établi.

ENTRÉE EN VIGUEUR DES RÈGLEMENTS

- 9. (1) Aucun règlement ne doit entrer Entrée en vigueur avant la date de son enregistre- 25 vigueur ment à moins
 - a) qu'il ne déclare expressément qu'il entrera en vigueur à une date antérieure à celle de son enregistrement et qu'il ne soit enregistré dans les sept jours après 30 qu'il a été établi, ou
 - b) qu'il ne s'agisse d'un règlement d'une catégorie qui, en application de l'alinéa b) de l'article 27, est soustraite à l'application du paragraphe (1) de l'article 5,35

auquel cas il entrera en vigueur, sauf si le contraire est autorisé ou prévu par la loi en application de laquelle il est établi ou sous son régime, le jour où il est établi ou à la date postérieure qui peut être 40 indiquée dans le règlement.

Where regulation comes into force before registration

(2) Where a regulation is expressed to come into force on a day earlier than the day on which it is registered, the regulation-making authority shall advise the Clerk of the Privy Council in writing of 5 the reasons why it is not practical for the regulation to come into force on the day on which it is registered.

(2) Lorsqu'un règlement est déclaré entrer en vigueur avant la date de son enregistrement, l'autorité réglementante doit informer par écrit le greffier du Conseil privé des raisons pour lesquelles il 5 gistrement n'est pas pratique que le règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

Cas où le règlement entre en vigueur avant l'enre-

PUBLICATION IN CANADA GAZETTE

Official gazette of Canada

10. The Queen's Printer shall continue to publish the Canada Gazette as the official 10 tinuer à publier la Gazette du Canada à gazette of Canada.

Regulations to be published in Canada Gazette

11. (1) Subject to any regulations made pursuant to paragraph (c) of section 27, every regulation shall be published in the Canada Gazette within twenty-three days 15 after copies thereof in both official languages are registered pursuant to section 6.

Conviction under unpublished regulation

- (2) No regulation is invalid by reason only that it was not published in the Canada Gazette, but no person shall be 20 convicted of an offence consisting of a contravention of any regulation that at the time of the alleged contravention was not published in the Canada Gazette in both official languages unless
 - (a) the regulation was exempted from the application of subsection (1) pursuant to paragraph (c) of section 27, or the regulation expressly provides that it shall apply according to its terms before 30 it is published in the Canada Gazette, and
 - (b) it is shown that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of 35 the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it.

Power to direct or authorize publication in Canada Gazette

12. Where authorized by regulations made by the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council may direct or 40 authorize the publication in the Canada Gazette of any statutory instrument or other document, the publication of which, in his opinion, is in the public interest.

PUBLICATION DANS LA GAZETTE DU CANADA

10. L'Imprimeur de la Reine doit contitre de journal officiel du Canada.

Journal officiel du 10 Canada

11. (1) Sous réserve de tous règlements établis en application de l'alinéa c) de l'article 27, chaque règlement doit être publié dans la Gazette du Canada dans les vingt-trois jours qui suivent l'enregistre-15 ment de copies de ce règlement dans les deux langues officielles en application de l'article 6.

Les règlements doivent être publiés dans la Gazette du Canada

(2) Aucun règlement n'est invalide du seul fait qu'il n'a pas été publié dans la 20 tion en vertu Gazette du Canada; mais personne ne doit être condamné pour une infraction consistant en une violation d'un règlement qui. au moment de la violation imputée, n'était pas publié dans la Gazette du Canada dans 25 25 les deux langues officielles, sauf

Condamnad'un règlement non publié

- a) si le règlement était soustrait à l'application du paragraphe (1), en application de l'alinéa c) de l'article 27, ou s'il déclare expressément qu'il produira effet 30 conformément à ses propres termes avant publication dans la Gazette du Canada,
- b) s'il est prouvé qu'à la date de la violation imputée des mesures raison-35 nables avaient été prises pour porter la teneur du règlement à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par ce dernier.
- 12. Lorsqu'il y est autorisé par règle-40 Pouvoir d'orments établis par le gouverneur en conseil. le greffier du Conseil privé peut ordonner ou autoriser la publication dans la Gazette du Canada de tout texte réglementaire ou autre document dont la publication est, 45 à son avis, d'intérêt public.

donner ou d'autoriser la publication dans la Gazette du Canada

DISTRIBUTION OF CANADA GAZETTE

Distribution of Canada Gazette to Members of Parliament

13. (1) A copy of each regulation that is published in the Canada Gazette shall be provided to each member of the Senate and House of Commons by delivering to each such member without charge a copy 5 of the Canada Gazette in which the regulation is published.

Distribution of Canada Gazette to public

(2) Copies of the Canada Gazette shall be delivered without charge to such persons or classes of persons, in addition to those 10 described in subsection (1), as may be prescribed and may be sold to any person upon payment of the charge prescribed therefor.

DISTRIBUTION DE LA GAZETTE DU CANADA

13. (1) Une copie de chaque règlement qui est publié dans la Gazette du Canada doit être fournie à chaque membre du Sénat et de la Chambre des communes: à cette fin, chacun de ces membres recevra gratuitement un exemplaire de la Gazette du Canada dans laquelle le règlement est publié.

Distribution de la Gazette du Canada aux membres du 5 Parlement

(2) Des exemplaires de la Gazette du Canada doivent être remis sans frais aux 10 de la Gazette personnes ou catégories de personnes qui peuvent être prescrites, en plus de celles qui ont été mentionnées au paragraphe (1): ils peuvent être vendus à toute personne sur paiement de la somme prescrite à cet 15 effet.

Distribution du Canada au public

INDEXES

Quarterly consolidated index of regulations

14. (1) The Clerk of the Privy Council 15 shall prepare and the Queen's Printer shall publish quarterly a consolidated index of all regulations contained or referred to in the last preceding consolidation of the regulations and of all regulations and 20 amendments to regulations made or registered since that consolidation was made, other than any regulation that is exempted from the application of subsection (1) of section 11 as a regulation described in sub- 25 paragraph (iii) of paragraph (c) of section 27.

Quarterly index of documents other than regulations

(2) The Queen's Printer shall prepare and publish a quarterly index of all documents, other than regulations, that have 30 been published in the Canada Gazette during the three-month period immediately preceding the month in which the index is published.

REVISIONS AND CONSOLIDATIONS OF REGULATIONS

Committee established for consolidation of regulations

15. There is hereby established a Com-35 mittee consisting of the Clerk of the Privy Council, the Deputy Minister of Justice and not more than three other persons to be

RÉPERTOIRES

14. (1) Le greffier du Conseil privé doit préparer et l'Imprimeur de la Reine doit publier trimestriellement un répertoire général de tous les règlements contenus dans 20 à jour trila codification précédente des règlements ou v mentionnés, et de tous les règlements et modifications aux règlements établis ou enregistrés depuis que cette codification a été faite, autres que les règlements qui sont 25 soustraits à l'application du paragraphe (1) de l'article 11 comme étant des règlements visés au sous-alinéa (iii) de l'alinéa c) de l'article 27.

Répertoire général des règlements revu et mis mestriellement

(2) L'Imprimeur de la Reine doit pré-30 Répertoire parer et publier un répertoire trimestriel de tous les documents, sauf les règlements, qui ont été publiés dans la Gazette du Canada au cours de la période de trois mois précédant le mois au cours duquel le 35 répertoire est publié.

trimestriel de documents autres que les règlements.

REVISIONS ET CODIFICATIONS DES RÈGLEMENTS

15. Est par les présentes établi un comité comprenant le greffier du Conseil privé, le sous-ministre de la Justice et au plus trois autres personnes qui doivent être nommées 40 tion des

Établissement d'un comité pour la codificarèglements

appointed from time to time by the Governor in Council.

Duties of Committee

16. As soon as reasonably possible after each arrangement, revision and consolidation of the public general statutes of Cana- 5 da and at such other times as the Governor in Council may direct, the Committee shall examine the last preceding consolidation of the regulations and all regulations and amendments to regulations made since such 10 consolidation, other than regulations that are exempted from the application of subsection (1) of section 11 or that are of a class that, if they had been made after the coming into force of this Act, would have 15 been so exempted, and shall prepare a consolidation of all such regulations and amendments thereto examined by it that, in the opinion of the Committee, are intended to be of continuing effect and ought 20 to be included in the consolidation.

Certified Roll to be deposited with the Clerk of Privy Council

17. (1) As soon as the Committee reports in writing the completion of any consolidation of regulations referred to in section 16, the Governor General may cause 25 a printed Roll thereof, attested under his signature and the signatures of the Clerk of the Privy Council and the Deputy Minister of Justice, to be deposited in the office of the Clerk of the Privy Council, which 30 Roll shall be deemed to be the original of the regulations so consolidated.

Supplement

(2) After the completion of any consolidation of regulations referred to in section 16, the Committee may prepare for 35 publication as part of the consolidation a supplement thereto, showing, as amendments or additions to the consolidation, any regulations or amendments thereto made before the coming into force of the con- 40 solidation, and any such regulations or amendments thereto shall be deemed to be included in and to be part of the consolidation and any citation of a regulation included in the consolidation shall be 45 deemed to include any amendments thereto contained in the supplement.

quand il y a lieu par le gouverneur en conseil.

16. Dès que cela s'avère possible après Fonctions chaque adaptation, revision ou codification des lois d'intérêt public et général du Ca- 5 nada et aux autres moments que le gouverneur en conseil peut ordonner, le comité doit examiner la codification précédente des règlements ainsi que tous les règlements établis et modifications à ces der- 10 niers effectuées depuis cette codification, à l'exception des règlements qui sont soustraits à l'application du paragraphe (1) de l'article 11 ou qui sont d'une catégorie telle que, s'ils avaient été établis après l'entrée 15 en vigueur de la présente loi, ils y auraient été soustraits, et doit préparer une codification de tous les règlements et modifications y afférentes qu'il a examinés et qui, de l'avis du comité, sont destinés à s'appli-20 quer de manière durable et devraient être inclus dans la codification.

> Recueil certifié à greffier du Conseil privé

17. (1) Dès que le comité fait savoir par écrit qu'une codification des règlements mentionnée à l'article 16 est terminée, le 25 déposer auprès du Gouverneur général peut en faire imprimer un recueil, certifié par sa signature, celle du greffier du Conseil privé et celle du sousministre de la Justice, qui doit être déposé au bureau du greffier du Conseil privé; ce 30 recueil est censé constituer l'original des règlements ainsi codifiés.

Supplément

du comité

(2) Après l'achèvement d'une codification des règlements mentionnée à l'article 16, le comité peut préparer pour publica-35 tion, comme partie de la codification, un supplément à cette dernière indiquant, à titre de modifications ou additions à la codification, les règlements établis ou les modifications y afférentes effectuées avant 40 l'entrée en vigueur de la codification; ces règlements ou modifications y afférentes sont censés être inclus dans la codification et en faire partie et toute citation d'un règlement compris dans la codification est 45 censée inclure toutes modifications y afférentes contenues dans le supplément.

Schedule of repealed, superseded. inconsistent or spent regulations

18. There shall be appended to the Roll referred to in subsection (1) of section 17 a Schedule in which the Committee may include all regulations and provisions of regulations that, though not expressly revoked, are superseded by the regulations so consolidated, or are inconsistent therewith, and all regulations and provisions of regulations that were for a temporary purpose, the force of which is spent.

18. Sera jointe au recueil mentionné au paragraphe (1) de l'article 17, une annexe dans laquelle le comité pourra inclure les règlements et dispositions de règlements qui, bien que non expressément abrogés. sont remplacés par les règlements ainsi codifiés ou sont incompatibles avec ceux-ci. et les règlements et dispositions de règlements qui n'étaient établis que temporairement et sont périmés.

Annexe des règlements abrogés, remplacés, incompa-5 tibles ou périmés

Powers as to alterations

19. In the preparation of any consolidation of regulations referred to in section 16, the Committee may omit any regulation or provision thereof that is obsolete or spent, may make such alterations in the language 15 and punctuation of any regulation as are necessary to obtain a uniform mode of expression, and may make such minor amendments as are necessary to convey more clearly that which it deems to be the inten- 20 tion of the regulation-making authority or to reconcile seemingly inconsistent provisions or to correct clerical, grammatical or typographical errors.

19. Lors de la préparation d'une codification des règlements mentionnée à l'article 16, le comité peut omettre tout règlement ou toute disposition de règlement qui sont caducs ou périmés, apporter au libellé et à 15 la ponctuation d'un règlement les changements qui s'imposent pour obtenir un mode d'expression uniforme et apporter les modifications mineures qui sont nécessaires pour exprimer avec plus de clarté ce qui 20 est jugé être l'intention de l'autorité réglementante, pour faire concorder des disposi-

Pouvoirs d'effectuer des changements

Proclamation declaring regulations in force

20. After the deposit of any Roll re- 25 ferred to in subsection (1) of section 17, a proclamation may issue fixing the day upon which the regulations included in the Roll shall come into force and have effect as law, by the designation of the "Consolidated 30 Regulations of Canada, 19...".

20. Après le dépôt d'un recueil mentionné au paragraphe (1) de l'article 17, une proclamation peut fixer le jour où les règlements compris dans le recueil entreront en vigueur et auront force de loi, sous 30 le titre de «Codification des règlements du Canada de 19...».

tions d'apparence incompatible ou pour

corriger des erreurs de plume, grammati-

cales ou typographiques.

Proclamation déclarant les règlements en vigueur

Effet de la

proclama-

Effect of

21. (1) On the day fixed by proclamaproclamation tion pursuant to section 20, the regulations included in the Roll shall come into force and have effect as and by the designation 35 of the "Consolidated Regulations of Canada, 19...", to all intents as if each such regulation had been made by the appropriate regulation-making authority and, where approval of any other authority is required 40 by the Act pursuant to which it would otherwise have been made, with the approval of such other authority.

21. (1) Le jour fixé par la proclamation en application de l'article 20, les règlements compris dans le recueil entrent en vigueur 35 et ont effet en tant que «Codification des règlements du Canada de 19...», et sous ce titre, à toutes fins, comme si chacun de ces règlements avait été établi par l'autorité réglementante compétente et, lors-40 que la loi en application de laquelle il aurait été autrement établi exige l'approbation d'une autre autorité, avec l'approbation de cette dernière.

(2) Le jour mentionné au paragraphe 45 Abrogation (1), les règlements et dispositions de règlements énoncés à l'annexe du recueil sont

des règlements à l'annexe

(2) On the day referred to in subsection (1), all regulations and provisions of regu- 45 lations set out in the Schedule to the Roll

Revocation of regulations in Schedule

are revoked to the extent mentioned in that Schedule.

22. (1) Where the Clerk of the Privy Council after sommitation with the Deputy Minister of Justice, is of the opinion that any particular regulations should be really or consolidated, he may request the regulation-making authority or any poment acting on behalf of such authority to prepare a revision or consolidation of these regulations.

(2) Where any authority or person refured to in anheation (1) fails to comply within a reasonable time with a request made partition to that subsection, the florecum in Council may, by order, direct the subnority or person to: compily with the request within man period of time as

23. (1) A statutory instrument that 20 has been published in the Council Gazette shall be indicially noticed.

(2) In addition to any other manner of proving the existence or contents of a sin-tuner in the existence of the exist- 20 and or contents of a simulary instrument man to easter by the production of a cory of the Casada Gesatta purporting to contain the text of the statistics in-

(3) Not the purposes of this section, where a regulation is included in a depy of a consolidation of regulations purporting to be practed by the Queen's Printer, that regulation shall be decord to have been 2 not listed in the Canada Caratte.

EDITED OF VOCUSE TO REAL PROPERTY.

24. Subject to any other Act of Parliament and to any regulations made pursuant to paragraph (d) of section 27, any person

abrogds dans la meente où cette annexe l'indique.

22. (1) Lorsquo le groffer du Conseil privé, après consultation avec le sous-ministre de la Justice, est d'avis que des règlements particuliers devraient être revus cu colifiés, il peut d'amander à l'autorité regissent en nom de cette autorité, de prépartir une revision ou une codification de ces règlements.

Défaut de se conformer à la deprincide

(2) Lorsqu'one autorité ou une personne montionnée au paragraphe (1) omet de se conformer dans un défai raissantale à une demande prisentée en explication de ce paragraphe, la gouseureur en conseil part, paragraphe, la gouseureur en conseil part, para décret, ordonner à sette autorité ou à mande dans le décret qu'il peut apéciller dans le décret.

MERCHANT SEE DEFINO'S MOISSIMON

23. (1) Un texte réglementaire qui a été ubité dans la Guzette du Canada sera dunis d'uffice en justice.

d'office en justice

(2) En plus de topé autre mode de jerure de l'existence ou de contenu d'un 25 verte réglementaire, l'existence ou le contenu de que texte peuvient fare prouvés par la produccion d'un exemplaire de la Gasette du Canada présenté couseur reproduisant le contenu de ce texte.

(3) Aux fins du présent article, loriqu'un règlement est inclus dans un exemplaire de codification du règlements présenté comme ayant été imprime par l'Imprimeur de la Reine, ce règlement est censé avair été publié dans la Gurette du Canada.

NEOT PACCÈS AUX TEXTES VÁCILEMENTARIUS

24. Hous réserve de toute active lei du Parlement et de tous règlements établis en application de l'ulinéa d) de l'article 27,

raman des

ed esplich daw afgreen neugeer

John Louis and American

Netdone.

Despite Committee Committe

are revoked to the extent mentioned in that Schedule.

Power to request revision or consolidation

22. (1) Where the Clerk of the Privy Council, after consultation with the Deputy Minister of Justice, is of the opinion 5 that any particular regulations should be revised or consolidated, he may request the regulation-making authority or any person acting on behalf of such authority those regulations.

Failure to comply with request

(2) Where any authority or person referred to in subsection (1) fails to comply within a reasonable time with a request made pursuant to that subsection, the 15 Governor in Council may, by order, direct that authority or person to comply with the request within such period of time as he may specify in the order.

JUDICIAL NOTICE OF STATUTORY INSTRUMENTS

Judicial notice

23. (1) A statutory instrument that 20 has been published in the Canada Gazette shall be judicially noticed.

Evidence

(2) In addition to any other manner of proving the existence or contents of a statutory instrument, evidence of the exist-25 ence or contents of a statutory instrument may be given by the production of a copy of the Canada Gazette purporting to contain the text of the statutory instrument. 30

Deemed publication in Canada Gazette

(3) For the purposes of this section, where a regulation is included in a copy of a consolidation of regulations purporting to be printed by the Queen's Printer, that regulation shall be deemed to have been 35 published in the Canada Gazette.

RIGHT OF ACCESS TO STATUTORY INSTRUMENTS

Inspection of statutory instruments

24. Subject to any other Act of Parliament and to any regulations made pursuant to paragraph (d) of section 27, any person

abrogés dans la mesure où cette annexe l'indique.

22. (1) Lorsque le greffier du Conseil privé, après consultation avec le sous-ministre de la Justice, est d'avis que des rè- 5 la revision glements particuliers devraient être revus ou codifiés, il peut demander à l'autorité réglementante ou à toute personne agissant au nom de cette autorité, de préparer une to prepare a revision or consolidation of 10 revision ou une codification de ces règle-10 ments.

Pouvoir de réclamer codification

(2) Lorsqu'une autorité ou une personne mentionnée au paragraphe (1) omet de se conformer dans un délai raisonnable à une demande présentée en application de ce 15 mande paragraphe, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à cette autorité ou à cette personne de se conformer à la demande dans le délai qu'il peut spécifier dans le décret.

Défaut de se conformer à la de-

ADMISSION D'OFFICE DES TEXTES RÉGLE-MENTAIRES EN JUSTICE

23. (1) Un texte réglementaire qui a été publié dans la Gazette du Canada sera admis d'office en justice.

Admission d'office en justice

(2) En plus de tout autre mode de preuve de l'existence ou du contenu d'un 25 texte réglementaire, l'existence ou le contenu de ce texte peuvent être prouvés par la production d'un exemplaire de la Gazette du Canada présenté comme reproduisant le contenu de ce texte. 30

Preuve

(3) Aux fins du présent article, lorsqu'un règlement est inclus dans un exemplaire de codification de règlements présenté comme ayant été imprimé par l'Imprimeur de la Reine, ce règlement est censé avoir été 35 du Canada publié dans la Gazette du Canada.

Le règlement est censé avoir été publié dans la Gazette

DROIT D'ACCÈS AUX TEXTES RÉGLEMENTAIRES

24. Sous réserve de toute autre loi du Parlement et de tous règlements établis en application de l'alinéa d) de l'article 27,

Examen des textes réglementaires

may, upon payment of the fee prescribed therefor, inspect

- (a) any statutory instrument that has been registered by the Clerk of the Privy Council, by attending at the of- 5 fice of the Clerk of the Privy Council or at such other place as may be designated by him and requesting that the statutory instrument be produced for inspection; or 10
- (b) any statutory instrument that has not been registered by the Clerk of the Privy Council, by attending at the head or central office of the authority that made the statutory instrument or at 15 such other place as may be designated by such authority and requesting that the statutory instrument be produced for inspection.

Copies of statutory instruments

- 25. Subject to any other Act of Parlia-20 ment and to any regulations made pursuant to paragraph (d) of section 27, any person may, upon payment of the fee prescribed therefor, obtain copies of
 - (a) any statutory instrument that has 25 been registered by the Clerk of the Privy Council, by writing to the Clerk of the Privy Council or by attending at the office of the Clerk of the Privy Council or at such other place as may 30 be designated by him, and requesting that a copy of the statutory instrument be provided; or
 - (b) any statutory instrument that has not been registered by the Clerk of the 35 Privy Council, by writing to the authority that made the statutory instrument or by attending at the head or central office of the authority or at such other place as may be designated by such 40 authority, and requesting that a copy of the statutory instrument be provided.

SCRUTINY BY PARLIAMENT OF STATUTORY INSTRUMENTS

Statutory instruments referred to Scrutiny Committee

26. Every statutory instrument issued, made or established after the coming into force of this Act, other than an instrument 45 the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any

toute personne peut, sur paiement du droit prescrit à cet effet, examiner

- a) tout texte réglementaire qui a été enregistré par le greffier du Conseil privé, en se rendant au bureau du greffier 5 du Conseil privé ou en tout autre lieu qu'il peut désigner et en demandant que le texte réglementaire lui soit présenté pour examen; ou
- b) tout texte réglementaire qui n'a pas 10 été enregistré par le greffier du Conseil privé, en se rendant au bureau principal ou au bureau central de l'autorité qui a établi le texte réglementaire ou en tel autre lieu qui peut être désigné par 15 cette autorité et en demandant que le texte réglementaire lui soit présenté pour examen.

25. Sous réserve de toute autre loi du Parlement et de tous règlements établis 20 textes régleen application de l'alinéa d) de l'article 27, toute personne peut, sur paiment du droit prescrit à cet effet, obtenir des copies

Copies des mentaires

- a) de tout texte réglementaire qui a été enregistré par le greffier du Conseil 25 privé, en écrivant à ce dernier ou en se rendant à son bureau ou en tel autre lieu qu'il peut désigner, et en demandant qu'une copie du texte réglementaire lui soit fournie: ou
- b) de tout texte réglementaire qui n'a pas été enregistré par le greffier du Conseil privé, en écrivant à l'autorité qui a établi le texte réglementaire ou en se rendant au bureau principal ou au bu-35 reau central de l'autorité ou en tel autre lieu que celle-ci peut désigner, et en demandant qu'une copie du texte réglementaire lui soit fournie.

VÉRIFICATION DES TEXTES RÉGLEMENTAIRES PAR LE PARLEMENT

26. Tout texte réglementaire établi 40 Les textes après l'entrée en vigueur de la présente loi, autre qu'un texte pour lequel ont été établis, en application de l'alinéa d) de l'article 27, des règlements empêchant d'en

réglementaires doivent être soumis à un comité de vérification

regulations made pursuant to paragraph (a) of section 27, and stand permanently referred to any Councilties of the House of Councilties of the Essente or of both Houses of Parliandati that may be established for the purpose of reviewing and secutionising the purpose of reviewing and secutionising

faire l'examen et d'en obtenir copie, est soumis en permanence à tout comité de la Chambre, des communes, du Sénat ou des deux Chambres du Parlement qui peut fure établi sux fins d'étudier et de vérifier les textes réglementaires.

SERVEDIALIBRES

27. The Governor in Council may make regulations,

(a) exempting any proposed regulation id or class of regulation (rom the application of subsection (1) of section 2 where that regulation or class of regulation would, if it were prache be exampted from the application of subsection (1) of sec-15 tion 5 or subsection (1) of rection II;

(b) exampting any class of regulation from the application of extreortion (1) of section 5 where, in the opinion of the Governor in Conneil, the registration 20 tierest is not necessary practicable due to the number of regulations of that class:

(a) subject to any other Act of the Parliament of Canada compting from the 25 application of subsection (1) of section El

(i) any class of regulation that is exempted from the application of subsection (1) of section 5.

(ii) any regulation or class of regulation where the Clovernor in Council is satisfied that the regulation or class of regulation allegts or in likely to alsect

that reasonable steps have been or will be taken for the purpose of bringing the purport thereof, to the notice of those persons affected or likely to be allested by it, or

(iii) any regulation or close of regulation where the Coverned in Conneil is satisfied that the regulation or close of combilion is such that in the interest

of international relations, national de-42 ferce or security or federal-provincial relations it should not be published;

(d) precluding the inspection of and the obtaining of copies of

ETWINELDÉS

27. Le gouverneux en conseil peut étalir des réglements,

a) soustrayant des projets de réglements non des catégories de réglements n'appli- 10 cation du paragraphe (1) de l'article 3, locaços con règlements en catégories de règlements, s'ils étalent établis, seraitent sonstraits à l'application du para-

graphe (1) de l'article 5 ou du para-15 graphe (1) de l'article 11;

 constrayant une catégorie de piglemente à l'explication du paragraphe (I)
 constraint à literature de l'avis du construction de la constructio

verneur en couseil, son enregistrement 20 n'est pas normalement possible en raison du nomine de règlements compris dans outs entégente;

c) sous reserve de toute sutre lot du Farkenest de Canada, soustrayant. à 26 l'application du pameraphe (1) de l'artiele 11.

(i), une catégorie de réglements qui est emistraite à l'application du para-

graphe (1) de l'acticle 5, (ji) un réglement ou une catégorie de règlements lorsaue le gouverneur, en

chant ou ne toucheront vraisemblable 36 most qu'un nombre limité de personnes et que des mesures raisonnables ont été de seront priess pour en porter la le-

touchées ou susceptibles de l'âtre, ou (iji) an régisment ou une catégorie de régisment jorsque le gouverneur en conseil est convaineu que la réglement ou la catégorie de réglements sont tels

qu'ils no devraient pas être publiés 45 dans l'autirêt des rélations internationaies, de la défense ou de la sécurité

Röglemente

regulations made pursuant to paragraph (d) of section 27, shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

faire l'examen et d'en obtenir copie, est soumis en permanence à tout comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux Chambres du Parlement qui peut être établi aux fins d'étudier et de vérifier 5 les textes réglementaires.

REGULATIONS

Regulations

- 27. The Governor in Council may make regulations,
 - (a) exempting any proposed regulation 10 or class of regulation from the application of subsection (1) of section 3 where that regulation or class of regulation would, if it were made, be exempted from the application of subsection (1) of sec- 15 tion 5 or subsection (1) of section 11;
 - (b) exempting any class of regulation from the application of subsection (1) of section 5 where, in the opinion of the Governor in Council, the registration 20 thereof is not reasonably practicable due to the number of regulations of that class:
 - (c) subject to any other Act of the Parliament of Canada, exempting from the 25 application of subsection (1) of section 11
 - (i) any class of regulation that is exempted from the application of subsection (1) of section 5, 30
 - (ii) any regulation or class of regulation where the Governor in Council is satisfied that the regulation or class of regulation affects or is likely to affect only a limited number of persons and 35 that reasonable steps have been or will be taken for the purpose of bringing the purport thereof to the notice of those persons affected or likely to be affected by it, or
 - (iii) any regulation or class of regulation where the Governor in Council is satisfied that the regulation or class of regulation is such that in the interest of international relations, national de-45 fence or security or federal-provincial relations it should not be published;
 - (d) precluding the inspection of and the obtaining of copies of

RÈGLEMENTS

Règlements

- 27. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements,
 - a) soustrayant des projets de règlements ou des catégories de règlements à l'application du paragraphe (1) de l'article 3, lorsque ces règlements ou catégories de règlements, s'ils étaient établis, seraient soustraits à l'application du paragraphe (1) de l'article 5 ou du para-15 graphe (1) de l'article 11;
 - b) soustrayant une catégorie de règlements à l'application du paragraphe (1) de l'article 5 lorsque, de l'avis du gouverneur en conseil, son enregistrement 20 n'est pas normalement possible en raison du nombre de règlements compris dans cette catégorie;
 - c) sous réserve de toute autre loi du Parlement du Canada, soustrayant à 25 l'application du paragraphe (1) de l'article 11,
 - (i) une catégorie de règlements qui est soustraite à l'application du paragraphe (1) de l'article 5,
 - (ii) un règlement ou une catégorie de règlements lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que le règlement ou la catégorie de règlements ne touchent ou ne toucheront vraisemblable-35 ment qu'un nombre limité de personnes et que des mesures raisonnables ont été ou seront prises pour en porter la teneur à la connaissance des personnes touchées ou susceptibles de l'être, ou 40 (iii) un règlement ou une catégorie de
 - règlement lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que le règlement ou la catégorie de règlement sont tels qu'ils ne devraient pas être publiés 45 dans l'intérêt des relations internationales, de la défense ou de la sécurité

- (i) any regulation or class of regulation that has been exempted from the application of subsection (1) of section 11 as a regulation described in subparagraph (iii) of paragraph (c),
- (ii) any statutory instrument or class of statutory instrument other than a regulation, where the Governor in Council is satisfied that in the interest of international relations, national 10 defence or security or federal-provincial relations the inspection thereof and the obtaining of copies thereof should be precluded, or
- (iii) any statutory instrument or class 15 of statutory instrument the inspection of which or the making of copies of which is not otherwise provided for by law, in respect of which the Governor in Council is satisfied that the inspec- 20 tion or making of copies thereof as provided for by this Act would, if it were not precluded by any regulation made under this section, result or be likely to result in injustice or undue 25 hardship to any person or body affected thereby or in serious and unwarranted detriment to any such person or body in the matter or conduct of his 30 or its affairs:
- (e) prescribing the manner in which a regulation-making authority shall transmit copies of a regulation to the Clerk of the Privy Council;
- (f) prescribing the form and manner in 35 which any statutory instrument shall be registered and the form and manner in which and the period of time for which records of any statutory instrument shall be maintained;

 40
- (g) authorizing the Clerk of the Privy Council to direct or authorize publication in the *Canada Gazette* of any statutory instrument or other document, the

- nationales ou des relations fédéralesprovinciales;
- d) empêchant l'examen et l'obtention de copie
 - (i) d'un règlement ou d'une catégorie 5 de règlements qui ont été soustraits à l'application du paragraphe (1) de l'article 11 comme étant des règlements visés au sous-alinéa (iii) de l'alinéa c),
 - (ii) d'un texte réglementaire ou d'une catégorie de textes réglementaires autres qu'un règlement, lorsque le gouverneur en conseil est convaincu que, dans l'intérêt des relations internatio- 15 nales, de la défense ou de la sécurité nationales, ou des relations fédéralesprovinciales, on devrait empêcher de les examiner et d'en obtenir copie, ou (iii) d'un texte réglementaire ou d'une 20 catégorie de textes réglementaires pour lesquels le droit ne prévoit pas autrement d'examen ou l'établissement de copies, au sujet desquels le gouverneur en conseil est convaincu que l'examen 25 ou l'établissement de copies ainsi que le prévoit la présente loi auraient ou risqueraient d'avoir pour résultat, s'ils n'étaient pas empêchés par règlement établi en vertu du présent article, une 30 injustice ou un embarras excessif pour une personne ou un organisme concernés ou un préjudice grave et injustifié pour une telle personne ou un tel organisme en ce qui concerne ses affaires 35 ou leur conduite:
- e) prescrivant de quelle façon l'autorité réglementante doit transmettre des copies d'un règlement au greffier du Conseil privé;
- f) prescrivant selon quelle procédure un texte réglementaire doit être enregistré

coblination of which, in the epision of the Cloric of the Privy Council, is in the public interest;

(A) respecting the form and manner in which its Canada Gazette shall be 5 published and prescribing the classes of documents that may be published therein;

(i) requiring any regulation-making authority to ferward to the Clerk of the 10 Privy Council such information relating to any regulations made by it that are exempted from this application of subsection (1) of section 11 as will enable the Clerk of the Privy Council to carry 10

out the deligation imposed upon him by subsection (1) of section 14;

(i) respecting the form and manner in which any index of statutory instruments or any consolidation of regula-20 tions which be proposed and published;

(k) prescribing the perdus or classes of persons to whom copies of saw con-

ed without charge and prescribing the 25 charge that shall be paid by any other person for a copy of any such consolidation;

(i) prescribing the fee that shall be paid by any person for any inspection of 30 at statement or an obtaining a copy thereof or the ranner in which any such fee shall be determined; and

(at) presenting any matter of thing

et selon quelle procédure et pendant combina de temps recont conservés les dessiers concornant les textes réglementaires;

g) autorisent le greffer du Conseil privé 5 à ordonner on à sutoriser la publication dans la Gazette du Canada de tout texte réglementaire où autre decument dont la publication, de l'avia du greffer du Con-

A) concernant le mode de publication de la Gazette du Casada et prescrivant les axiógaries de documents qui pervent y être publiés;

i) exigeant do toute autorité réglemen- la tante qu'elle transmette au greffier du Couseil privé les renseignements, ayant trait aux réglessents établis par elle et sonatérite à l'application du paragraphe

(1) de l'article 11, qui permettent au 20 greffier du Ogneell privé de se conformet à l'obligation qui lui est ingroede aux termes du paragraphe (1) de l'article 14:

j) concernant le mode de préparation 25 et de publication de tout répertoire de textes réglementaires et toute codifice-tion de réglements;

A) messivant les personnes où estégories de personnes surquelles des copies 30 do toute confication de réglements peuvent être fournies sans frais et prescrivant le montant qui doit être payé par teute autre personne pour

I) presentvant le droit qui doit être payé
par toute personne pour un examen de
texte réglementaire en pour l'obtention
d'une corte de texte ou la façon de
déterminer un tel droit; et

al prescrivant toute question ou toute chose qui, aux termes de la présente loi, doit ou reut être prescrite.

MODERATOR A LA 'LOS ELEMENTARION LOS AS A MOTERATORIO

Circum p elatra'l ch (2) edgargarag ed (D .82

retund of dear it and distributed and (a) and

TOA WORNTERSHIER OF STREETHINGSEA

to a pointer to (2) maintenance (1) .EE on him helpsylves is to a construction of the last transport to transport to the last transport to the last

-is don at their the private provided (2). The second of t

publication of which, in the opinion of the Clerk of the Privy Council, is in the public interest;

- (h) respecting the form and manner in which the Canada Gazette shall be 5 published and prescribing the classes of documents that may be published therein;
- (i) requiring any regulation-making authority to forward to the Clerk of the 10 Privy Council such information relating to any regulations made by it that are exempted from the application of subsection (1) of section 11 as will enable the Clerk of the Privy Council to carry 15 out the obligation imposed upon him by subsection (1) of section 14;
- (j) respecting the form and manner in which any index of statutory instruments or any consolidation of regula- 20 tions shall be prepared and published;
- (k) prescribing the persons or classes of persons to whom copies of any consolidation of regulations may be delivered without charge and prescribing the 25 charge that shall be paid by any other person for a copy of any such consolidation;
- (l) prescribing the fee that shall be paid by any person for any inspection of 30 a statutory instrument or for obtaining a copy thereof or the manner in which any such fee shall be determined; and (m) prescribing any matter or thing that by this Act is to be prescribed. 35

et selon quelle procédure et pendant combien de temps seront conservés les dossiers concernant les textes réglementaires;

- g) autorisant le greffier du Conseil privé 5 à ordonner ou à autoriser la publication dans la Gazette du Canada de tout texte réglementaire ou autre document dont la publication, de l'avis du greffier du Conseil privé, est d'intérêt public; 10
- h) concernant le mode de publication de la Gazette du Canada et prescrivant les catégories de documents qui peuvent y être publiés;
- i) exigeant de toute autorité réglemen-15 tante qu'elle transmette au greffier du Conseil privé les renseignements, ayant trait aux règlements établis par elle et soustraits à l'application du paragraphe (1) de l'article 11, qui permettent au 20 greffier du Conseil privé de se conformer à l'obligation qui lui est imposée aux termes du paragraphe (1) de l'article 14;
- j) concernant le mode de préparation 25 et de publication de tout répertoire de textes réglementaires et toute codification de règlements;
- k) prescrivant les personnes ou catégories de personnes auxquelles des copies 30 de toute codification de règlements peuvent être fournies sans frais et prescrivant le montant qui doit être payé par toute autre personne pour obtenir une copie d'une telle codification; 35 l) prescrivant le droit qui doit être payé par toute personne pour un examen de texte réglementaire ou pour l'obtention
- déterminer un tel droit; et m) prescrivant toute question ou toute chose qui, aux termes de la présente loi, doit ou peut être prescrite.

d'une copie de ce texte ou la façon de

1967-68, c. 7 AMENDMENTS TO INTERPRETATION ACT

28. (1) Subsection (2) of section 6 of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular 40

MODIFICATION À LA LOI D'INTERPRÉTATION

- 28. (1) Le paragraphe (2) de l'article 6 de la *Loi d'interprétation* est abrogé et 45 remplacé par ce qui suit:
 - « (2) Un texte législatif dont il n'est pas dit qu'il entre en vigueur un jour

When no date fixed

Quand aucune date n'est fixée

1967-68, c. 7

Clause 28: (1) Subsection (2) of section 6 of the Interpretation Act at present reads as follows:

"(2) Every enactment that is not expressed to come into force on a particular day shall be construed as coming into force upon the expiration of the day immediately before the day the *enactment* was enacted."

Article 28 du bill: (1) Le paragraphe (2) de l'article 6 de la Loi d'interprétation se lit actuellement comme suit:

«(2) Un texte législatif dont il n'est pas dit qu'il entre en vigueur un jour particulier s'interprète comme entrant en vigueur à l'expiration du jour précédant immédiatement le jour où il a été édicté.» day shall be construed as coming into force

- (a) in the case of an Act, upon the expiration of the day immediately before the day the Act was enacted;
- (b) in the case of a regulation of a class that is not exempted from the application of subsection (1) of section 5 of the Statutory Instruments Act, upon the expiration of the day immedi- 10 ately before the day the regulation was registered pursuant to section 6 of that Act; and
- (c) in the case of a regulation of a class that is exempted from the appli- 15 cation of subsection (1) of section 5 of the Statutory Instruments Act, upon the expiration of the day immediately before the day the regulation was made." 20
- (2) Subsection (2) of section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Words directing or empowering a Minister of the Crown to do an act 25 or thing, or otherwise applying to him by his name of office, include a Minister acting for him, or, if the office is vacant, a Minister designated to act in the office by or under the authority of an order in 30 council, and also his successors in the office, and his or their deputy, but nothing in this subsection shall be construed to authorize a deputy to exercise any authority conferred upon a Minister 35 to make a regulation as defined in the Statutory Instruments Act."

(3) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 28 thereof, the following section:

"28A. (1) In every Act,

(a) the expression "subject to affirmative resolution of Parliament", when used in relation to any regulation, means that such regulation shall be 45 laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament

particulier s'interprète comme entrant en vigueur

- a) dans le cas d'une loi, à minuit, la veille du jour où la loi a été édictée:
- b) dans le cas d'un règlement d'une 5 catégorie qui n'est pas soustraite à l'application du paragraphe (1) de l'article 5 de la Loi sur les textes réglementaires, à minuit, la veille du jour où le règlement a été enregistré en 10 application de l'article 6 de cette loi;
- c) dans le cas d'un règlement d'une catégorie qui est soustraite à l'application du paragraphe (1) de l'article 15 5 de la Loi sur les textes réglementaires, à minuit, la veille du jour où le règlement a été établi.»
- (2) Le paragraphe (2) de l'article 23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce 20 qui suit:
 - «(2) Les mots qui donnent à un minis-Pouvoirs d'un ministre de la Couronne l'ordre ou l'autorisatre suption d'accomplir un acte ou une chose pléant, d'un ou qui, de quelque autre manière, lui 25 successeur ou délégué sont applicables en raison de son titre officiel comprennent un ministre agissant pour lui ou, si le poste est vacant, un ministre désigné pour remplir ce poste, en exécution ou sous le régime d'un 30 décret du conseil, de même que ses successeurs à la charge en question et son ou leur délégué, mais rien au présent paragraphe ne peut s'interpréter comme permettant à un délégué d'exercer quel-35 que pouvoir, conféré à un ministre, d'établir un règlement défini dans la Loi sur les textes réglementaires.»
- (3) Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 40 40 28, de l'article suivant:

«28A. (1) Dans chaque loi, a) l'expression «sous réserve de résolution affirmative du Parlement», lorsqu'elle est utilisée relativement à un 45 règlement, signifie que ce règlement doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent

Résolutions affirmatives

et négatives

Affirmative and negative resolutions

Powers of

Minister.

successor

or deputy

acting

- (2) Subsection (2) of section 23 of the said Act at present reads as follows:
 - "(2) Words directing or empowering a Minister of the Crown to do an act or thing, or otherwise applying to him by his name of office, include a Minister acting for him, or, if the office is vacant, a Minister designated to act in the office by or under the authority of an order in council, and also his successors in the office, and his or their deputy, but nothing in this subsection shall be construed to authorize a deputy to exercise any authority conferred upon a Minister to make a regulation as defined in the Regulations Act."
 - (3) New.

- (2) Le paragraphe (2) de l'article 23 de ladite loi se lit actuellement comme suit:
 - «(2) Les mots qui donnent à un ministre de la Couronne l'ordre ou l'autorisation d'accomplir un acte ou une chose ou qui, de quelque autre manière, lui sont applicables en raison de son titre officiel comprennent un ministre agissant pour lui ou, si le poste est vacant, un ministre désigné pour remplir ce poste, en exécution ou sous le régime d'un décret du conseil, de même que ses successeurs à la charge en question et son ou leur délégué, mais rien au présent paragraphe ne peut s'interpréter comme permettant à un délégué d'exercer quelque pouvoir, conféré à un ministre, d'établir un règlement défini dans la Loi sur les règlements.»
 - (3) Nouveau.

is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and shall not come into force unless and until it is affirmed by a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses;

(b) the expression "subject to affirmative resolution of the House of Com-10 mons", when used in relation to any regulation, means that such regulation shall be laid before the House of Commons within fifteen days after it is made or, if the House is not then sit-15 ting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting and shall not come into force unless and until it is affirmed by a resolution of the House of Commons 20 introduced and passed in accordance with the rules of that House;

(c) the expression "subject to negative resolution of Parliament", when used in relation to any regulation, 25 means that such regulation shall be laid before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Par-30 liament is sitting and may be annulled by a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses; and

(d) the expression "subject to negative resolution of the House of Commons", when used in relation to any regulation, means that such regulation shall be laid before the House of 40 Commons within fifteen days after it is made or, if the House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting and may be annulled by a resolution of the House of Commons introduced and passed in accordance with the rules of that House.

son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où il siège par la suite, et qu'il n'entrera pas en vigueur tant et aussi 5 longtemps qu'il ne sera pas confirmé par résolution des deux Chambres du Parlement présentée et adoptée conformément aux Règlements de ces Chambres;

b) l'expression «sous réserve de résolution affirmative de la Chambre des communes», lorsqu'elle est utilisée relativement à un règlement, signifie que ce règlement doit être déposé de-15 vant la Chambre des communes dans les quinze jours qui suivent son établissement ou, si la Chambre ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où elle siège 20 par la suite, et qu'il n'entrera pas en vigueur tant et aussi longtemps qu'il ne sera pas confirmé par résolution de la Chambre des communes présentée et adoptée conformément au Règle-25 ment de cette Chambre;

c) l'expression «sous réserve de résolution négative du Parlement», lorsqu'elle est utilisée relativement à un règlement, signifie que ce règlement 30 doit être déposé devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où il 35 siège par la suite, et qu'il peut être abrogé par résolution des deux Chambres du Parlement présentée et adoptée conformément aux Règlements de ces Chambres; et

d) l'expression «sous réserve de résolution négative de la Chambre des communes», lorsqu'elle est utilisée relativement à un règlement, signifie que ce règlement doit être déposé devant la 45 Chambre des communes dans les quinze jours qui suivent son établissement ou, si la Chambre ne siège pas à ce moment-là, l'un quelconque des quinze premiers jours où elle siège par 50 la suite, et qu'il peut être abrogé par

123

résolution de la Commune des communes présentés et séaplés conformément au Résolution de éstre Chamban

The constraint of a manufacture of the constraint of the constrain

29. L'ariole 3 de la Déclaration de la coire de la Coloration de la coire de la Coloration de la coloration

The state of the s

Construction of the state of th

they of purious at services are plates at the service at the services are a service at the services are a services at the service

with the said and the said and

contents and those reducing any and make the conmont on the part experience of the property of the
mont on the part experience of the property of the
months of the construction of the part of the conmonths of the construction of the part of the conmonths of the construction of the part of the
months of the construction of the part of the
months of the construction of the part of the
months of the construction of the part of the
months of the part of the part of the part of the
months of the part of the part of the
months of the part of the part of the part of the
months of the part of the part of the
months of the part of the part of the
months of the part of the part of the
months of the part of the part of the
months of the part of the part of the
months of the part of the part of the
months of th

A STATE OF THE STA

Effect of negative resolution

(2) Where a regulation is annulled by a resolution of Parliament or of the House of Commons, as the case may be, it shall be deemed to have been revoked on the day the resolution is passed and 5 any law that was revoked or amended by the making of that regulation shall be deemed to be revived on the day the resolution is passed but the validity of any action taken or not taken in com- 10 pliance with a regulation so deemed to have been revoked shall not be affected by the resolution."

résolution de la Chambre des communes présentée et adoptée conformément au Règlement de cette Chambre.

(2) Lorsqu'un règlement est abrogé par résolution du Parlement ou de la 5 résolution Chambre des communes, selon le cas, il est censé avoir été abrogé le jour où la résolution est adoptée et toute règle de droit qui a été abrogée ou modifiée par l'établissement de ce règlement est 10 censée être remise en vigueur le jour où la résolution est adoptée mais la validité d'une action ou d'une omission en application d'un règlement ainsi censé avoir été abrogé ne sera pas affectée 15 par la résolution.»

Effet d'une négative

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1960, c. 44

29. Section 3 of the Canadian Bill of Rights is repealed and the following 15 dienne des droits est abrogé et remplacé substituted therefor:

Duties of Minister of Justice

"3. The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation trans- 20 mitted to the Clerk of the Privy Council for registration pursuant to the Statutory Instruments Act and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether 25 any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity." 30

1955, c. 52

30. Section 41 of the Defence Production Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations subject to negative resolution of Parliament

"41. Every regulation, as defined in the Statutory Instruments Act, made 35 under the authority of this Act is subject to negative resolution of Parliament."

MODIFICATIONS RÉSULTANTES DANS D'AUTRES LOIS

29. L'article 3 de la Déclaration canapar ce qui suit:

1960, c. 44

«3. Le ministre de la Justice doit, en 20 Devoirs du ministre conformité de règlements prescrits par dela le gouverneur en conseil, examiner tout Justice règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la Loi sur les textes réglementaires, 25 comme tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la 30 présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.»

30. L'article 41 de la Loi sur la produc-1955, c. 52 tion de défense est abrogé et remplacé par 35 ce qui suit:

«41. Tout règlement, selon la définition qu'en donne la Loi sur les textes réglementaires, est établi, sous le régime de la présente loi, sous réserve de résolu-40 tion négative du Parlement.»

Les règlements sont établis sous réserve de résolution négative du Parlement

Clause 29: The purpose of the amendment contained in this clause is to change the reference to the Regulations Act contained in section 3 of the Canadian Bill of Rights to a reference to the new Statutory Instruments Act, and to make it clear that the Minister of Justice is not required to report to the House of Commons inconsistencies between the provisions contained in preliminary drafts of regulations and the purposes and provisions of the Canadian Bill of Rights. The proposed amendment would require the Minister of Justice to report to the House of Commons any such inconsistencies that are found to exist in such regulations when they are transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration under clause 6.

Section 3 of the Canadian Bill of Rights at present reads as follows:

"3. The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every proposed regulation submitted in draft form to the Clerk of the Privy Council pursuant to the Regulations Act and every Bill introduced in or presented to the House of Commons in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of this Part and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity."

Clause 30: Section 41 of the Defence Production Act at present reads as follows:

- "41. (1) Every regulation, as defined in the Regulations Act, made under the authority of this Act that is required to be laid before Parliament under section 7 of the Regulations Act and every regulation made under section 9 of the Regulations Act in relation to a regulation made under this Act, shall be laid before both Houses of Parliament as soon as may be after it is made.
- (2) Where a regulation has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a Notice of Motion in either House signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the regulation was laid before that House, praying that the regulation be revoked or amended, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.
- (3) A regulation that has been laid before Parliament pursuant to this section need not be laid before Parliament under section 7 or 9 of the Regulations Act, but nothing in this section shall be construed as affecting or limiting the obligation under section 6 of the Regulations Act to publish the regulation in the Canada Gazette."

Article 29 du bill: La modification contenue dans cet article du bill a pour objet de remplacer la mention de la Loi sur les règlements contenue à l'article 3 de la Déclaration canadienne des droits par une mention de la nouvelle Loi sur les textes réglementaires et de préciser que le ministre de la Justice n'est pas requis de signaler à la Chambre des communes les incompatibilités existant entre les dispositions contenues dans les avant-projets de règlements et les fins et dispositions de la Déclaration canadienne des droits. La modification proposée exigerait du ministre de la Justice qu'il signale à la Chambre des communes les incompatibilités que l'on découvre dans ces règlements lorsqu'ils sont transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement en vertu de l'article 6 du bill.

L'article 3 de la Déclaration canadienne des droits se lit actuellement comme suit:

«3. Le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner toute proposition de règlement soumise, sous forme d'avant-projet, au greffier du Conseil privé, selon la Loi sur les règlements, comme tout projet ou proposition de loi soumis ou présenté à la Chambre des communes, en vue de constater si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la présente Partie, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.»

Article 30 du bill: L'article 41 de la Loi sur la production de défense se lit actuellement comme suit:

- «41. (1) Tout règlement, selon la définition qu'en donne la Loi sur les règlements, établi sous l'autorité de la présente loi et dont la présentation au Parlement est requise par l'article 7 de la Loi sur les règlements, comme tout règlement établi en vertu de l'article 9 de la Loi sur les règlements en ce qui concerne un règlement prévu par la présente loi, doit être déposé devant les deux Chambres du Parlement le plus tôt possible après qu'il a été édicté.
- (2) Lorsqu'un règlement a été présenté au Parlement d'après le paragraphe (1), un avis de motion dans l'une ou l'autre Chambre, signé par dix de ses membres et donné en conformité des règles de ladite Chambre dans un délai de sept jours à compter du jour où le règlement a été présenté à ladite Chambre, demandant la révocation ou modification du règlement, doit être mis en discussion devant ladite Chambre à la première occasion commode dans les quatre jours de séance qui suivent le jour où la motion a été faite en ladite Chambre.
- (3) Il n'est pas nécessaire qu'un règlement présenté au Parlement d'après le présent article soit soumis au Parlement en vertu de l'article 7 ou 9 de la Loi sur les règlements, mais rien au présent article ne doit s'interpréter comme influant sur l'obligation de publier le règlement dans la Gazette du Canada, aux termes de l'article 6 de la Loi sur les règlements, ou limitant cette obligation.»

1953-54. c. 27

31. All that portion of section 5 of the Export and Import Permits Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and where any goods are included in 5 the list for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation by intergovernmental arrangement or for the purpose of implementing an intergovernmental ar-10 rangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament not 15 later than fifteen days after the Order of the Governor in Council including those goods in the list is published in the Canada Gazette pursuant to the Statutory Instruments Act or, if Parlia-20 ment is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting."

TRANSITIONAL

Deemed revocation of regulations

32. Where a regulation or an amendment thereto has not been published in 25 the Canada Gazette and is of such a class that, if it were made after the coming into force of this Act, it would not be exempted pursuant to paragraph (c) of section 27 from the application of subsection (1) of 30 section 11, it shall be deemed to be revoked on a day twelve months after the day on which this Act comes into force unless before that day it is transmitted to the Clerk of the Privy Council in both 35 official languages, in which case the Clerk of the Privy Council shall, notwithstanding subsection (1) of section 7, register the regulation forthwith.

31. Toute la partie de l'article 5 de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1953-54. c. 27

Abrogation

règlements

«et lorsque des marchandises sont in- 5 cluses dans la liste en vue d'assurer l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition par arrangement intergouvernemental ou pour donner suite à un arrangement ou 10 engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet ou un sommaire de l'arrangement ou engagement, s'il n'a pas été antérieurement présenté au Parlement, doit l'être au plus tard quinze 15 jours après que l'arrêté du gouverneur en conseil faisant entrer ces marchandises dans la liste est publié dans la Gazette du Canada en application de la Loi sur les textes réglementaires ou, si le 20 Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

32. Lorsqu'un règlement ou une modification à un règlement n'ont pas été publiés 25 présumée des dans la Gazette du Canada et sont d'une catégorie telle que, s'ils étaient établis après l'entrée en vigueur de la présente loi. ils ne seraient pas, en application de l'alinéa c) de l'article 27, soustraits à l'appli-30 cation du paragraphe (1) de l'article 11, ils sont censés être abrogés à une date postérieure de douze mois à l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins qu'avant cette date ils ne soient transmis au 35 greffier du Conseil privé dans les deux langues officielles, auquel cas le greffier du Conseil privé doit, nonobstant le paragraphe (1) de l'article 7, enregistrer immédiatement le règlement. 40

Clause 31: The relevant portion of section 5 of the Export and Import Permits Act at present reads as follows:

"and where any goods are included in the list for the purpose of ensuring supply or distribution of goods subject to allocation by intergovernmental arrangement or for the purpose of implementing an intergovernmental arrangement or commitment, a statement of the effect or a summary of the arrangement or commitment, if it has not previously been laid before Parliament, shall be laid before Parliament at the time the Order of the Governor in Council including those goods in the list is laid before Parliament pursuant to the Regulations Act."

Article 31 du bill: La partie pertinente de l'article 5 de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation se lit actuellement comme suit:

«et lorsque des marchandises sont incluses dans la liste en vue d'assurer l'approvisionnement ou la distribution de marchandises sujettes à répartition par arrangement intergouvernemental ou pour donner suite à un arrangement ou engagement intergouvernemental, un exposé de l'effet ou un sommaire de l'arrangement ou engagement, s'il n'a pas été antérieurement présenté au Parlement, doit l'être à l'époque où l'arrêté du gouverneur en conseil faisant entrer ces marchandises dans la liste est présenté au Parlement selon la Loi sur les règlements.» REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

Interpretation "Old law" **33.** (1) In this section,

(a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the 5 Revised Statutes of Canada, 1970; and (b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

"New law"

Application to new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deem- 10 ed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichthe powers of the Statute Revision Commission under An Act respecting the Revised Statutes of Canada, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the con-20 solidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.

Idem

(3) A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised 30 Statutes, be read as regards any transaction, matter or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

REPEAL

Repeal

34. The Regulations Act, chapter 235 of the Revised Statutes of Canada, 1952 is repealed.

COMMENCEMENT

Coming into force

35. This Act shall come into force on 40 a day to be fixed by proclamation.

STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970

33. (1) Dans le présent article,

a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts revisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces 5 derniers; et

b) «nouvelles lois» désigne les Statuts revisés du Canada de 1970.

«nouvelles lois»

Interpré-

«anciennes

tation

(2) Les modifications apportées par la Application présente loi aux anciennes lois ou à leurs 10 à la termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente ever is the later day; and, without limiting 15 loi si elle lui est postérieure; et la Commis-15 sion de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la Loi concernant les Statuts revisés du Canada, doit, en choisissant les lois à inclure dans le 20 supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifi-25 cations sont, aux termes du présent article, 25 censées y avoir été apportées.

> (3) Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts revisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette 30 mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts revisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse 35 35 dans lesdits Statuts revisés.

> > ABROGATION

34. La Loi sur les règlements, chapitre 235 des Statuts revisés du Canada de 1952. est abrogée.

Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. La présente loi entrera en vigueur 40 Entrée en à une date qui sera fixée par proclamation.

nouvelle

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-183

BILL C-183

An Act to amend the Canadian Citizenship
Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne

First reading, November 5, 1970

Première lecture, le 5 novembre 1970

MR. BADANAI

M. BADANAI

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3º Session, 28º Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-183

BILL C-183

R.S., c. 33; 1952-53, c. 23; 1953-54, c. 34: 1956, c. 6; 1958, c. 24; 1966-67, c. 25, s. 42; 1967-68, e. 4

An Act to amend the Canadian Citizenship Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 10 of the Canadian Citizenfollowing subsection:

Minister may grant certificate to former member of subversive organization if no longer active in such organization

"(10) The Minister may, in his discretion, grant a certificate of citizenship to a person who has been denied such certificate because of membership in the 10 communist party or in a subversive organization advocating the use of force for overthrowing constituted authority as developed in Canada under our constitution or in a similar front organiza- 15 tion which constitutes a threat to the safety of our national institutions, if such person is no longer active in such party or organizations and can otherwise qualify for citizenship." 20 Loi modifiant la Loi sur la citovenneté canadienne

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 10 de la Loi sur la citoyenship Act is amended by adding thereto the 5 neté canadienne est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

> «(10) Le Ministre peut, à sa discrétion, accorder un certificat de citoyenneté à un personne à qui on a refusé ce certificat en raison de son affiliation au parti 10 un ancien communiste ou à une organisation subversive préconisant l'emploi de la violence pour renverser l'autorité constituée telle qu'elle s'est établie au Canada en vertu de notre constitution ou à une or- 15 ganisation clandestine du même genre qui constitue une menace pour la sécurité de nos institutions nationales, si cette personne ne milite plus dans ce parti ou ces organisations et possède par ailleurs 20 les qualités requises pour obtenir la citoyenneté.»

R.S., c. 33; 1952-53, c. 23; 1953-54, c. 34; 1956, c. 6; 1958, c. 24; 1966-67,

c. 25, s. 42;

1967-68.

5 c. 4

Le Ministre peut accorder un certificat à membre d une organisation subversive qui n'y milite plus

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to all the granting of citizenship to persons to whom citizenship has been denied because of membership in organizations considered subversive, have not been active in any subversive activities and with no criminal record against them, and provided they can qualify for citizenship in every other respect.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de permettre d'accorder la citoyenneté aux personnes à qui on l'avait refusée en raison de leur affilisation à des organisations jugées subversives, qui n'ont pas participé à des activités subversives et ne possèdent aucun casier judiciaire, pourvu qu'elles possèdent toutes les autres qualités requises pour obtenir la citoyenneté.

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-184

BILL C-184

An Act to amend the Export Development Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

First reading, November 9, 1970

Première lecture, le 9 novembre 1970

THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-184

BILL C-184

Loi modifiant la Loi sur l'expansion

des exportations

An Act to amend the Export Development Act

1968-69. c. 39

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1968-69. c. 39

1. (1) Subsection (1) of section 11 of and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe (1) de l'article 11 the Export Development Act is repealed 5 de la Loi sur l'expansion des exportations 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Authorized capital

- "11. (1) The authorized capital of the Corporation is seventy-five million dollars, divided into 750,000 shares of the par value of one hundred dollars 10 each."
- «11. (1) Le capital autorisé de la Capital autorisé Société est de soixante-quinze millions de dollars, réparti en 750,000 actions d'une valeur au pair de cent dollars 10 chacune.»
- (2) Subsection (3) of section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- (2) Le paragraphe (3) de l'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Additional payment to capital surplus

- "(3) Whenever the Minister of Fin-15 ance pays any part of a subscription for shares pursuant to subsection (2), he shall in addition pay to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund an equal amount to be credited to the 20 capital surplus account of the Corporation, except that where the account would thereby exceed in the aggregate twentyfive million dollars, the Minister of Finance shall not pay to the Corporation 25 any amount by which the account would thereby exceed twenty-five million dollars."
- «(3) Dans tous les cas où le ministre 15 Versement supplémendes Finances verse une partie du montant taire au d'une souscription d'actions en applicacompte de tion du paragraphe (2), il doit en plus l'excédent verser à la Société, sur le Fonds du rede capital venu consolidé, un montant égal qui sera 20 crédité au compte de l'excédent de capital de la Société, sauf que, lorsque le compte dépasserait de ce fait au total vingt-cinq millions de dollars, le ministre des Finances ne doit pas verser à la 25 Société tout montant qui amènerait le compte à dépasser vingt-cinq millions de dollars.»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Export Development Act to increase the authorized capital of the Export Development Corporation to seventy-five million dollars and the maximum aggregate amount that the Corporation may borrow under sections 12 and 13 of the Act from seven hundred and fifty million dollars to one billion dollars; to fix the maximum potential liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued by it; to provide also that the liability of the Corporation under contracts of insurance under section 34 and outstanding shall not at any time exceed one hundred and fifty million dollars; and to provide further for other related and consequential matters.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would increase the authorized capital of the Export Development Corporation.

Subsection (1) of section 11 at present reads as follows:

- "11. (1) The authorized capital of the Corporation is twenty-five million dollars, divided into 250,000 shares of the par value of one hundred dollars each."
- (2) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection (3) of section 11 at present reads as follows:

"(3) Whenever the Minister of Finance pays any part of a subscription for shares pursuant to subsection (2), he shall in addition pay to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund an equal amout to be credited to the capital surplus account of the Corporation, which account shall not exceed in the aggregate twenty-five million dollars."

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur l'expansion des exportations pour augmenter le capital autorisé de la Société pour l'expansion des exportations au montant de soixante-quinze millions de dollars et porter le montant total maximum que la Société peut emprunter en vertu des articles 12 et 13 de la loi de sept cent cinquante millions de dollars à un milliard de dollars; pour établir la responsabilité maximale possible de la Société en vertu des contrats d'assurance qu'elle a conclus et des garanties qu'elle a fournies; pour prévoir aussi que la responsabilité de la Société aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34 et qui sont en cours ne doit jamais dépasser cent cinquante millions de dollars; et pour prévoir en outre d'autres questions connexes et résultantes.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification augmenterait le capital autorisé de la Société pour l'expansion des exportations.

Le paragraphe (1) de l'article 11 se lit actuellement comme suit:

- «11. (1) Le capital autorisé de la Société est de vingtcinq millions de dollars, réparti en 250,000 actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.»
- (2) Cette modification découle de la modification proposée au paragraphe (1) du bill.

Le paragraphe (3) de l'article 11 se lit actuellement comme suit:

«(3) Dans tous les cas où le ministre des Finances verse une partie du montant d'une souscription d'actions en conformité du paragraphe (2), il doit en plus verser à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, un montant égal qui sera crédité au compte de l'excédent de capital de la Société, ce compte ne devant pas dépasser au total vingtcinq millions de dollars.»

2. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum borrowings of Corporation

- "14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall 5 not exceed an amount equal to ten times the aggregate of the subscribed capital and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation."
- 3. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liability under contracts outstanding

- "26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 15 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding shall not at any time exceed five hundred million dollars."
- 4. (1) Section 29 of the said Act is 20 amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:
 - "(e) in respect of an export transaction, enter into a written agreement with any person whereby
 - (i) the Corporation agrees to purchase and that person agrees to sell 30 an instrument to be issued to that person by a foreign customer with respect to a loan to be made by that person or an interest in any such instrument, or 35
 - (ii) that person agrees to purchase and the Corporation agrees to sell an instrument to be issued to the Corporation by a foreign customer with respect to a loan to be made by 40 the Corporation or an interest in any such instrument."

- 2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
 - «14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à dix fois le total obtenu en ajoutant le capital souscrit au montant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société.»

Maximum des em-5 prunts de la Société

- 3. L'article 26 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:
- «26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des 15 cours articles 13 et 13a de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser cinq cents millions de dollars.»

Responsabilité aux termes des contrats en

- 4. (1) L'article 29 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la 20 fin de l'alinéa c), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:
 - «e) en ce qui concerne une opération d'exportation, conclure avec toute per- 25 sonne un accord écrit en vertu duquel
 - (i) la Société convient d'acheter et cette personne convient de vendre un effet devant être fourni à cette personne par un client étranger en 30 ce qui concerne un prêt devant être fait par cette personne ou un droit afférent à un tel effet, ou
 - (ii) cette personne convient d'acheter et la Société convient de vendre 35 un effet devant être fourni à la Société par un client étranger en ce qui concerne un prêt devant être fait par la Société ou un droit afférent à un tel effet.»

Clause 2: This amendment is in part consequential on the amendments proposed in clause 1 and would increase the maximum aggregate amount that the Corporation may borrow under sections 12 and 13 of the Act from seven hundred and fifty million dollars to one billion dollars.

Section 14 at present reads as follows:

"14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not exceed an amount equal to fifteen times the aggregate of the subscribed capital and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation."

Clause 3: This amendment is in part consequential on the amendments proposed in clause 1 and would fix the maximum potential liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued by it.

Section 26 at present reads as follows:

"26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding shall not at any time exceed a total of ten times the aggregate of the amount of the subscribed capital and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation."

Clause 4: (1) and (2) New. These amendments would empower the Corporation to participate in joint financing arrangements with a third party without obtaining the approval of the Minister of Finance as otherwise required by section 33 of the Act.

Article 2 du bill: Cette modification découle en partie des modifications proposées à l'article 1 du bill et porterait le montant total maximum que la Société peut emprunter en vertu des articles 12 et 13 de la loi de 750 millions de dollars à un milliard de dollars.

L'article 14 se lit actuellement comme suit:

«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en conformité des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à quinze fois le total obtenu en ajoutant le capital souscrit au montant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société.»

Article 3 du bill: Cette modification découle en partie des modifications proposées à l'article 1 du bill et établirait la responsabilité maximale possible de la Société en vertu des contrats d'assurance qu'elle a conclus et des garanties qu'elle a fournies.

L'article 26 se lit actuellement comme suit:

«26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13 de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser un total égal à dix fois la somme obtenue en ajoutant le capital souscrit au montant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société»

Article 4 du bill: (1) et (2) Nouveaux. Ces modifications donneraient pouvoir à la Société de participer à des arrangements de financement conjoints avec un tiers sans obtenir l'approbation du ministre des Finances ainsi qu'autrement requis par l'article 33 de la loi.

(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Agreements made under ss. (1)

- "(2) Where the Corporation enters into an agreement described in paragraph 5 (e) of subsection (1), it may, notwithstanding section 33, purchase or sell, as the case may be, any instrument or any interest in an instrument that by the agreement it has so agreed to purchase 10 or sell."
- 5. All that portion of section 30 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 15

"shall not at any time exceed eight hundred and fifty million dollars."

6. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of liability

- "32. The liability of foreign customers 20 under all outstanding instruments accepted by the Corporation or guaranteed by it pursuant to section 31 shall not at any time exceed four hundred and fifty 25 million dollars."
- 7. Subparagraphs (i) to (iii) of paragraph (a) of section 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
 - "(i) an instrument guaranteed by it,
 - (ii) an instrument made payable to the Corporation or an interest in any such instrument, or
 - (iii) an instrument made or accepted by a foreign customer under or in respect 35 of an export transaction in respect of which a contract of insurance has been entered into under section 24 or 27;"
- **8.** Paragraph (d) of subsection (2) of section 34 of the said Act is repealed and 40 l'article 34 de ladite loi est abrogé et remthe following substituted therefor:
 - "(d) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect

- (2) L'article 29 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:
 - « (2) Lorsque la Société conclut un accord visé à l'alinéa e) du paragraphe (1), 5 conclus en elle peut, nonobstant l'article 33, acheter ou vendre, selon le cas, tout effet ou tout droit sur un effet qu'en vertu de l'accord elle a ainsi convenu d'acheter ou de vendre.»

Accords vertu du paragraphe

10

5. Toute la partie de l'article 30 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ne doit jamais dépasser huit cent cinquante millions de dollars.» 15

- 6. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
 - «32. La responsabilité des clients étrangers aux termes de l'ensemble des effets en circulation acceptés par la 20 bilité Société ou garantis par elle en application de l'article 31 ne doit jamais dépasser quatre cent cinquante millions de dollars.»

Limite de responsa-

- 7. Les sous-alinéas (i) à (iii) de l'alinéa 25 a) de l'article 33 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
 - «(i) un effet garanti par elle,
 - (ii) un effet dont la Société est bénéficiaire, ou un droit y afférent, ou
 - (iii) un effet émis ou accepté par un client étranger dans le cadre d'une opération d'exportation pour laquelle un contrat d'assurance a été conclu en vertu de l'article 24 ou de l'article 27;» 35
- 8. L'alinéa d) du paragraphe (2) de placé par ce qui suit:
 - «d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investis- 40

Clause 5: Section 30 at present reads as follows:

"30. The liability of

- (a) foreign customers under all outstanding instruments accepted by the Corporation or guaranteed by it pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and
- (b) foreign governments under all outstanding promissory notes, bills of exchange or other negotiable instruments accepted by the Corporation pursuant to section 21A of the former Act,

shall not at any time exceed six hundred million dollars.

Clause 6: Section 32 at present reads as follows:

"32. The liability of foreign customers under all outstanding instruments accepted by the Corporation or guaranteed by it pursuant to section 31 shall not at any time exceed two hundred million dollars."

Clause 7: This amendment would empower the Corporation with the approval of the Minister of Finance to negotiate, sell or otherwise dispose of any instrument described therein.

Paragraph (a) of section 33 at present reads as follows:

- "(a) negotiate, sell or otherwise dispose of
 - (i) a negotiable instrument guaranteed by it,
 - (ii) a negotiable instrument made payable to the Corporation or an interest in any such instrument, or (iii) a negotiable instrument made or accepted by a foreign customer under or in respect of an export transaction in respect of which a contract of insurance has been entered into under section 24 or 27;"

Clause 8: This amendment would remove the present requirement that the government of a country in which an investment is to be made give a written assurance satisfactory to the Government of Canada respecting the status and rights of the Corporation in that country. In place of the present

Article 5 du bill: L'article 30 se lit actuellement comme suit:

«30. La responsabilité

- a) des clients étrangers aux termes de l'ensemble des effets en circulation acceptés par la Société ou garantis par elle en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et
- b) des gouvernements étrangers aux termes de l'ensemble des billets à ordre, lettres de change ou autres effets négociables en circulation acceptés par la Société en conformité de l'article 21a de l'ancienne loi,

ne doit jamais dépasser six cents millions de dollars.»

Article 6 du bill: L'article 32 se lit actuellement comme suit:

«32. La responsabilité des clients étrangers aux termes de l'ensemble des effets en circulation acceptés par la Société ou garantis par elle en conformité de l'article 31 ne doit jamais dépasser deux cents millions de dollars.»

Article 7 du bill: Cette modification donnerait pouvoir à la Société avec l'approbation du ministre des Finances de négocier, vendre ou autrement aliéner tout effet que cette modification vise.

L'alinéa a) de l'article 33 se lit actuellement comme suit:

- «a) négocier, vendre ou autrement aliéner
 - (i) un effet négociable garanti par elle,
 - (ii) un effet négociable dont la Société est bénéficiaire, ou un droit y afférent, ou
 - (iii) un effet négociable émis ou accepté par un client étranger dans le cadre d'une opération d'exportation pour laquelle un contrat d'assurance a été conclu en vertu de l'article 24 ou 27;»

Article 8 du bill: Cette modification supprimerait l'exigence actuelle selon laquelle le gouvernement d'un pays dans lequel un investissement doit être fait, doit donner une assurance écrite jugée suffisante par le gouvernement du Canada concernant le statut et les droits de la Société dans ce pays. Au

of an investment in a foreign country unless

- (i) the Minister is satisfied that the interests of the Corporation in investments in that country will be 5 protected, and
- (ii) the government of that country has signified its approval of the investment by that investor."
- 9. Section 37 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Limit of liability

"37. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into under section 34 and outstanding shall not at any time exceed one hundred and 15 fifty million dollars."

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

Interpretation "Old law"

- 10. (1) In this section,
- (a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 20 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and

"New law"

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

Application to new law

(2) The amendments made by this Act 25 to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, 30 whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under An Act respecting the Revised Statutes of Canada, the Statute Revision Commission shall, in selecting 35 Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this sec- 40 tion to have been made.

sement fait dans un pays étranger, ou relativement à un tel investissement à moins

- (i) que le Ministre ne soit convaincu que les intérêts de la Société dans les investissements faits dans ce pays seront protégés, et
- (ii) que le gouvernement de ce pays n'ait signifié son approbation de l'investissement par cet investis-10 seur.»
- 9. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
 - «37. La responsabilité de la Société aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34 et qui sont en cours ne doit jamais dépasser cent cinquante millions de dollars.»

STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970

- 10. (1) Dans le présent article,
- a) «anciennes lois» désigne les lois en 20 rétation «anciennes vigueur avant l'entrée en vigueur des lois» Statuts revisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et
- b) «nouvelles lois» désigne les Statuts 25 «nouvelles revisés du Canada de 1970.
- (2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs 30 termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui 35 lui sont conférés en vertu de la Loi concernant les Statuts revisés du Canada, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modi-40 fications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées.

Application aux nouvelles lois

Inter-

requirement it is proposed that a contract of insurance may not be authorized pursuant to subsection (1) of section 34 of the Act in respect of an investment in a foreign country unless the Minister is satisfied that the interests of the Corporation in investments in that country will be protected and the government of that country has signified its approval of the investment by the investor making the investment.

Paragraph (d) of subsection (2) of section 34 at present reads as follows:

- "(d) that would insure an investor against the risk of loss in a country, the government of which has not given a written assurance satisfactory to the Government of Canada that, in the event of the payment by the Corporation of any loss under a contract of insurance entered into pursuant to subsection (1), the Corporation will be
 - (i) recognized by that government and by the laws of that country as the successor to, or subrogated to all the rights of, the investor for the purpose of recovering the amount of that loss, and
 - (ii) accorded by that government and by the laws of that country treatment as favourable as that accorded other persons suffering loss by reason of the causes described in subsection (1)."

Clause 9: Section 37 at present reads as follows:

"37. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into under section 34 and outstanding shall not at any time exceed fifty million dollars."

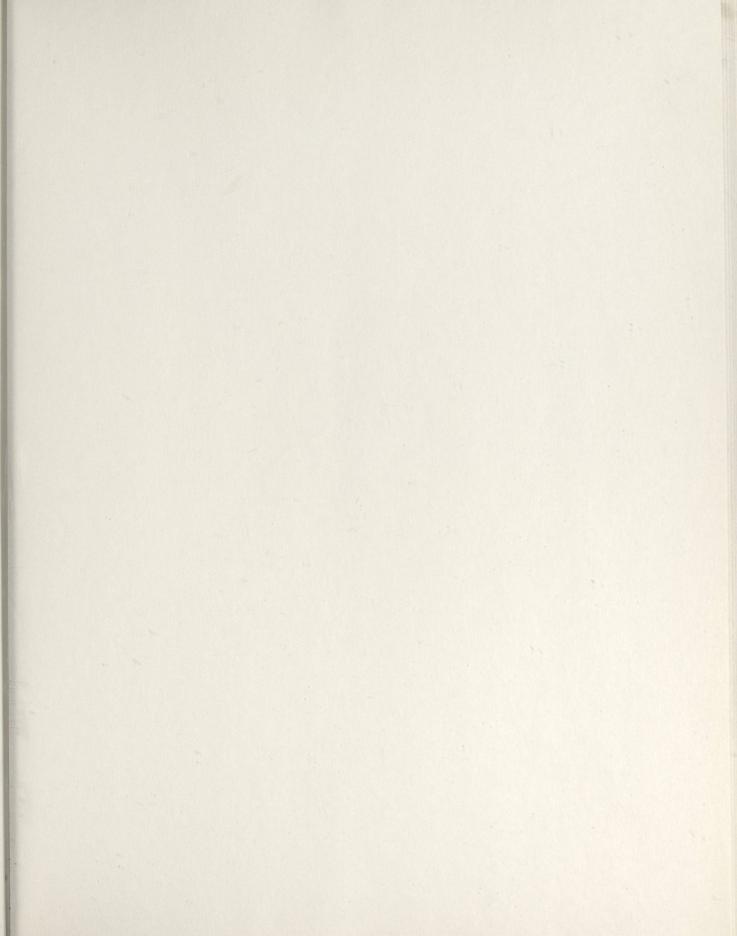
lieu de l'exigence actuelle, il est proposé qu'un contrat d'assurance ne puisse être autorisé en application du paragraphe (1) de l'article 34 de la loi en ce qui concerne un investissement dans un pays étranger à moins que le Ministre ne soit convaincu que les intérêts de la Société dans ce pays seront protégés et que le gouvernement de ce pays n'ait signifié son approbation de l'investissement par l'investisseur qui fait l'investissement.

L'alinéa d) du paragraphe (2) de l'article 34 se lit actuellement comme suit:

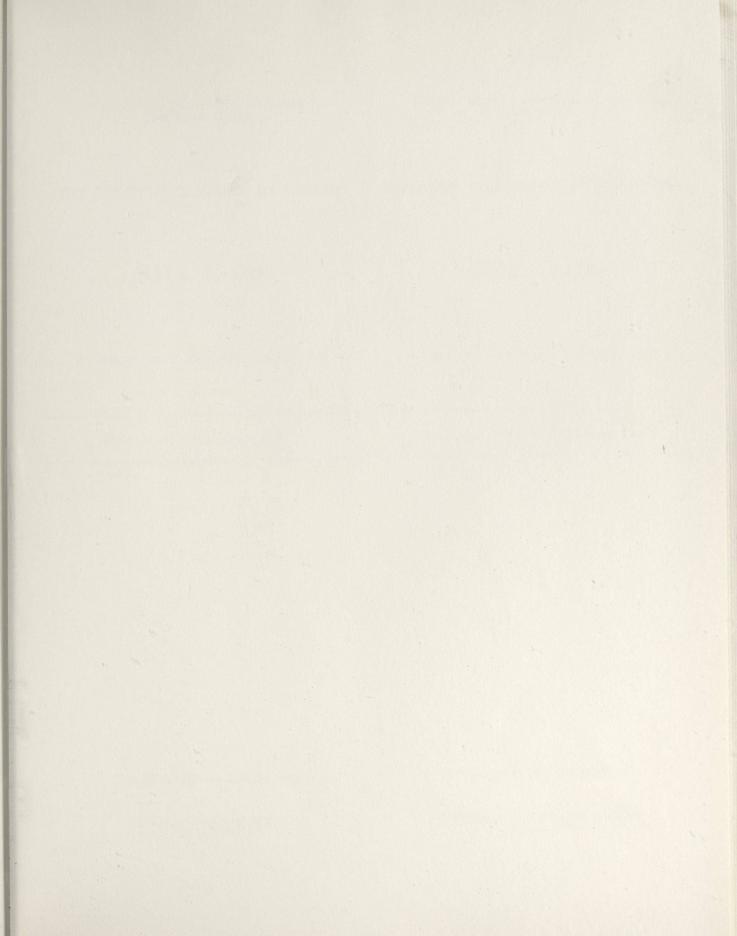
- «d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans un pays dont le gouvernement n'a pas donné par écrit, l'assurance, jugée suffisante par le gouvernement du Canada, que, en cas de remboursement par la Société d'une perte aux termes d'un contrat d'assurance conclu en conformité du paragraphe (1), la Société
 - (i) sera reconnue, par ce gouvernement et par les lois de ce pays, à titre de successeur de l'investisseur ou de subrogé à tous ses droits, aux fins du recouvrement du montant de cette perte, et
 - (ii) sera, par ce gouvernement et par les lois de ce pays, traitée aussi favorablement que les autres personnes subissant une perte pour les causes visées au paragraphe (1).»

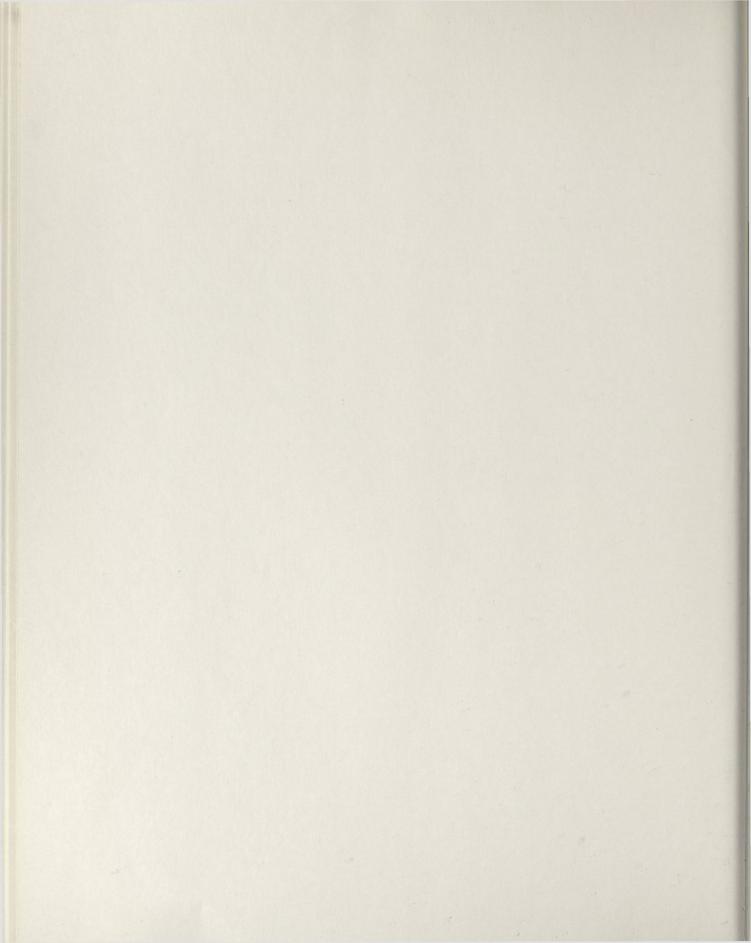
Article 9 du bill: L'article 37 se lit actuellement comme suit:

«37. La reponsabilité de la Société aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34 et qui sont en cours ne doit jamais dépasser cinquante millions de dollars.»









12.795

Third Seeins, Toronto-Lifetile abstracts 18-Edingheik II, 1878

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBLE DES CARACINES DO CAPADA

BILL C-185

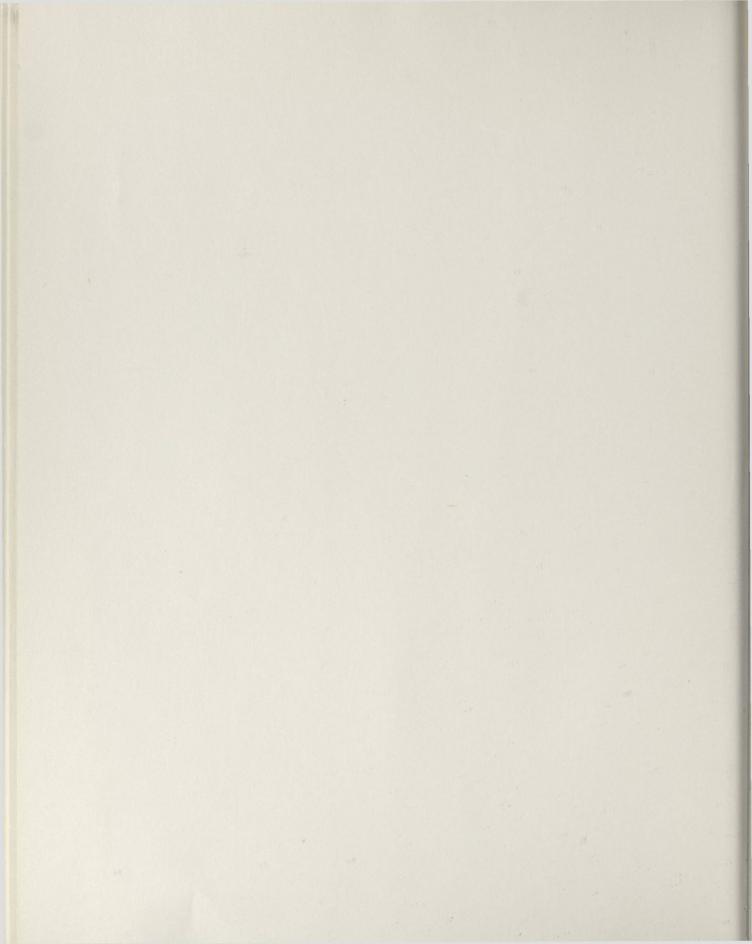
BILL C-185

An Act to smend the their features

First reading, November

The Municipal or Assertances

needy Principle (not below the Opening A 1800) depotator de la transpositi



Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970

Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-185

BILL C-185

An Act to amend the Crop Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte

First reading, November 9, 1970

Première lecture, le 9 novembre 1970

THE MINISTER OF AGRICULTURE

Оттама, 1970

Queen's Printer for Canada

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

Imprimeur de la Reine pour le Canada **OTTAWA**, 1970

3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II, 1970

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-185

BILL C-185

An Act to amend the Crop Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte

1959, c. 42; 1964-65, c. 28; 1966-67, c. 37

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1966-67, c. 37, s. 4

- 1. (1) Paragraph (b) of subsection (1) repealed and the following substituted therefor:
- 1. (1) L'alinéa b) du paragraphe (1) de of section 5A of the Crop Insurance Act is 5 l'article 5A de la Loi sur l'assurance-récolte 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
 - "(b) loss arising when the seeding or planting of a crop is prevented by excess ground moisture, weather or other agri-10 cultural hazards."
- «b) toute perte occasionnée lorsque l'humidité excessive du sol, la température ou d'autres périls agricoles empêchent l'ensemencement ou la plantation 10 d'une récolte.»

1966-67. c. 37, s. 4

- (2) Subparagraph (ii) of paragraph (b) of subsection (3) of section 5A of the said Act is repealed and the following sub-15 stituted therefor:
- (2) Le sous-alinéa (ii) de l'alinéa b) du paragraphe (3) de l'article 5A de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
- "(ii) in the case of a loss described in paragraph (b) of subsection (1), eighty per cent of the average cost of such of the following operations as have been carried out, namely:
- «(ii) dans le cas d'une perte visée à 15 l'alinéa b) du paragraphe (1), quatrevingt pour cent du coût moven des opérations suivantes qui ont été effectuées:
- (A) summer-fallowing of the land,
- (A) mise en jachère de la terre.

(B) cultivating the land,

- (B) culture de la terre. (C) fertilisation de la terre,
- (C) fertilizing the land, (D) purchasing plants for transplanting, and
- (D) achat de plantes pour la transplantation, et
- (E) other preparation for seeding or planting a crop; and"
- (E) autres préparatifs faits en vue 25 de l'ensemencement ou de la plantation d'une récolte; et»

1959, c. 42; 1964-65, c. 28; 1966-67.

1966-67, c. 37, art. 4

1966-67.

20

c. 37, art. 4

c. 37

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Crop Insurance Act to increase the extended coverage offered under the Act.

EXPLANATORY NOTES

These amendments would increase the extended coverage offered under the *Crop Insurance Act* by permitting insurance against loss arising when the planting or seeding of a crop is prevented by excess ground moisture, weather or other agricultural hazards.

Clause 1: (1) and (2) The relevant portions of section 5A at present read as follows:

"5A. (1) In this section, "extended coverage" means insurance against

(b) loss arising when the seeding of summer-fallowed land intended to be used to grow an insured crop is prevented by excess ground moisture, weather or other agricultural hazards.

(3) An agreement entered into under subsection (2) shall

(b) specify the amount of insurance to be effected under the extended coverage to which the agreement relates which shall not exceed.

(ii) in the case of a loss described in paragraph (b) of subsection (1), eighty per cent of the average cost of summer-fallowing the land; and"

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur l'assurance-récolte pour augmenter la garantie supplémentaire offerte en vertu de la loi.

NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications augmenteraient la garantie supplémentaire actuellement offerte en vertu de la *Loi* sur l'assurance-récolte en couvrant la perte occasionnée lorsque l'humidité excessive du sol, la température ou d'autres périls agricoles empêchent l'ensemencement ou la plantation d'une récolte.

Article 1 du bill: Les parties pertinentes de l'article 5A se lisent actuellement comme suit:

«5A. (1) Au présent article, l'expression «garantie supplémentaire» désigne l'assurance contre

b) toute perte occasionnée lorsque l'humidité excessive du sol, la température ou d'autres périls agricoles empêchent l'ensemencement d'une terre en jachère destinée à la production d'une récolte assurée.

(3) Un accord conclu en vertu du paragraphe (2) doit

b) préciser le montant de l'assurance à effectuer en vertu de la garantie supplémentaire visée par l'accord, qui ne doit pas dépasser

(ii) dans le cas d'une perte décrite à l'alinéa b) du paragraphe (1), quatre-vingt pour cent du coût moyen de la mise de la terre en jachère; et> 10

1966-67, c. 37, s. 5 2. Paragraph (ba) of subsection (1) of section 6 is repealed and the following substituted therefor:

"(ba) for calculating and determining the average cost of

- (i) replacement of fruit trees and perennial plants,
- (ii) summer-fallowing,
- (iii) cultivating,
- (iv) fertilizing,
- (v) purchasing plants for transplanting, and
- (vi) other preparation for seeding or planting a crop,

to which an agreement under section 5a 15 applies."

Interpretation "Old law" 3. (1) In this section,

(a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that 20 are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and

"New law"

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

Application to new law

(2) The amendments made by this Act 25 to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever 30 is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under An Act respecting the Revised Statutes of Canada, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion 35 in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been 40 made.

2. L'alinéa ba) du paragraphe (1) de l'article 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1966-67, c. 37, art. 5

«ba) visant le calcul et la détermination du coût moyen

(i) de remplacement des arbres fruitiers et des plantes vivaces,

(ii) de la mise en jachère,

(iii) de la culture,

(iv) de la fertilisation,

10

5

(v) de l'achat de plantes pour la transplantation, et

(vi) d'autres préparatifs faits en vue de l'ensemencement ou de la plantation d'une récolte

15

que vise un accord conclu en vertu de l'article 5A;»

3. (1) Dans le présent article,

Interprétation «anciennes o lois»

a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des 20 lois» Statuts revisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et

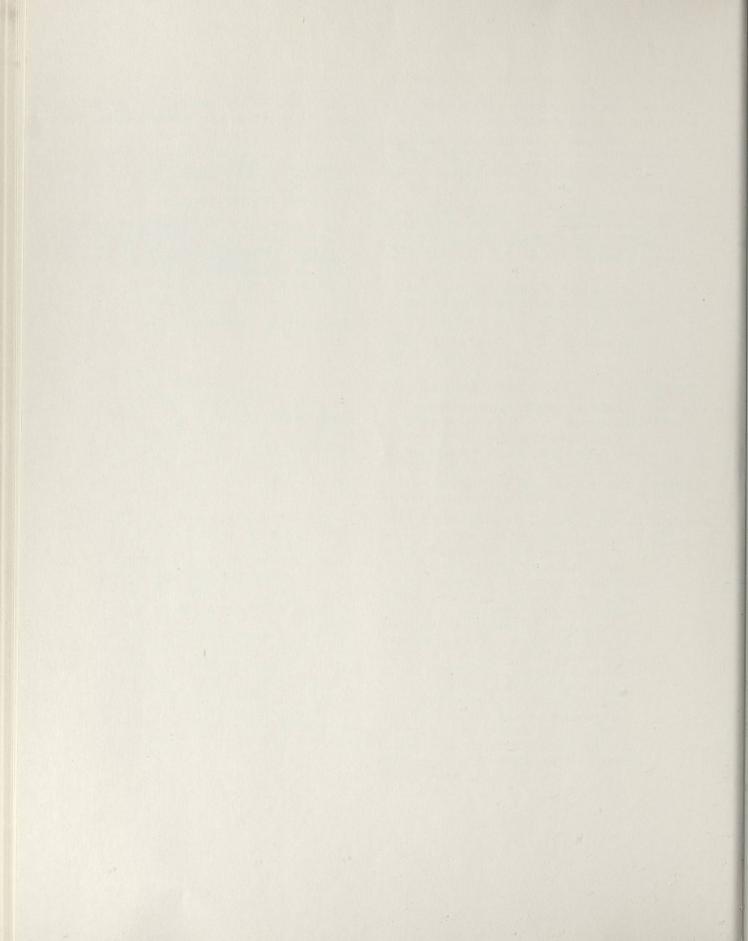
b) «nouvelles lois» désigne les Statuts revisés du Canada de 1970.

*nouvelles

(2) Les modifications apportées par la présente loi aux anciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des 30 nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la Loi concernant les 35 Statuts revisés du Canada, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme 40 dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir été apportées.

Application aux nouvelles lois

- Clause 2: The relevant portions of subsection (1) of section 6 at present read as follows:
- "6. (1) The Governor in Council may make regulations for the administration of this Act and all agreements and for carrying their purposes and provisions into effect, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations
 - (ba) for calculating and determining the average cost of replacement of fruit trees and perennial plants to which an agreement under section 5A applies, and the average cost of summer-fallowing to which an agreement under section 5A applies;"
- Article 2 du bill: Les parties pertinentes du paragraphe (1) de l'article 6 se lisent actuellement comme suit:
 - «6. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements en vue de l'exécution de la présente loi et de tous accords, ainsi que de l'accomplissement de leurs fins et dispositions. Sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut établir des règlements
 - ba) visant le calcul et la détermination du coût moyen de remplacement des arbres fruitiers et des plantes vivaces que vise un accord conclu en vertu de l'article 5A, ainsi que du coût moyen de la mise en jachère que vise un accord conclu en vertu de l'article 5A;»



Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elisabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-186

BILL C-186

An Act to authorize the provision of moneys to meet certain capital expenditures of the Canadian National Railways System and Air Canada for the period from the 1st day of January, 1970, to the 30th day of June, 1971, and to authorize the guarantee by Her Majesty of certain securities to be issued by the Canadian National Railway Company and certain debentures to be issued by Air Canada

Loi autorisant la prestation de fonds pour faire face à certaines dépenses d'établissement du réseau des Chemins de fer Nationaux du Canada et d'Air Canada depuis le 1^{er} janvier 1970 jusqu'au 30 juin 1971, ainsi que la garantie, par Sa Majesté, de certaines valeurs qu'émettra la Compagnie de Chemins de fer Nationaux du Canada et de certaines débentures qu'émettra Air Canada

First reading, November 9, 1970

Première lecture, le 9 novembre 1970

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3º Session, 28º Législature, 19 Elizabeth II. 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-186

BILL C-186

An Act to authorize the provision of moneys to meet certain capital expenditures of the Canadian National Railways System and Air Canada for the period from the 1st day of January, 1970, to the 30th day of June, 1971, and to authorize the guarantee by Her Majesty of certain securities to be issued by the Canadian National Railway Company and certain debentures to be issued by Air Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Canadian National Railways Financing and Guar- 5 antee Act, 1970.

1. La présente loi peut être citée sous fer Nationaux du Canada (Financement

INTERPRETATION

Definitions

"National Company"

"National System"

2. In this Act,

(a) "National Company" means the Canadian National Railway Company;

(b) "National System" means the Na-10 tional Railways as defined in the Canadian National Railways Act and any companies controlled by the National Company through stock ownership; and

Loi autorisant la prestation de fonds pour faire face à certaines dépenses d'établissement du réseau des Chemins de fer Nationaux du Canada et d'Air Canada depuis le 1er janvier 1970 jusqu'au 30 juin 1971, ainsi que la garantie, par Sa Majesté, de certaines valeurs qu'émettra la Compagnie des Chemins de fer Nationaux du Canada et de certaines débentures qu'émettra Air Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé le titre: Loi de 1970 sur les Chemins de 5 et garantie).

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

Définitions

- a) «Compagnie du National» signifie la «Compagnie Compagnie des Chemins de fer Natio-10 du National» naux du Canada;
- b) «réseau du National» signifie les «réseau du Chemins de fer Nationaux, tels que les National» définit la Loi sur les Chemins de fer Nationaux du Canada, et toutes com-15 pagnies que la Compagnie du National contrôle par propriété d'actions; et

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to authorize the Canadian National Railway to make capital expenditures including investment in securities of affiliated companies in the calendar year 1970 not exceeding in the aggregate \$229,000,000, to make capital expenditures in the first six months of the calendar year 1971 not exceeding in the aggregate \$80,000,000 for discharging obligations incurred prior to the 1st day of January, 1971, to enter into contracts prior to the 1st day of July, 1971, for equipment, additions, and conversions requiring payments after the calendar year 1970 not exceeding \$163,000,000, to borrow either from Her Majesty or by means of issues of securities guaranteed by Her Majesty an amount not exceeding \$12,000,000 for construction of branch lines; to authorize Her Majesty to make loans directly to Air Canada or to guarantee issues of securities of Air Canada not exceeding \$174,000,000 for discharging obligations of the airline that become due and payable prior to the 1st day of July, 1971; to authorize the guarantee by Her Majesty of debentures not exceeding the Canadian dollar equivalent of £13,000,000 to be issued by Air Canada in the period 1 July, 1971 to 31st December, 1974 in payment for certain propulsion systems and components thereof; to authorize Her Majesty to continue to purchase until December 31st, 1971, Canadian National Railway Company 4 per cent preferred stock in an annual amount not exceeding 3 per cent of the gross revenues of the Company; to extend until December 31st, 1971, the moratorium on interest on the loan of \$100,000,000 to the Company authorized by the Canadian National Railways Capital Revision Act of 1952; to authorize Her Majesty to make loans to the Canadian National Railway Company and Air Canada to meet deficiencies in operating revenues to June 30th, 1971, any such loans to be repaid from revenues of the Railway Company and Air Canada or, if revenues prove insufficient, by subsequent deficit appropriation by Parliament.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure autorisant les Chemins de fer Nationaux du Canada à faire, au cours de l'année civile 1970, des dépenses d'établissement comprenant des placements dans les valeurs des compagnies affiliées et ne dépassant pas, dans l'ensemble, \$229,000,000, et à faire, au cours des six premiers mois de l'année civile 1971, des dépenses d'établissement ne dépassant pas, dans l'ensemble, \$80,000,000 en vue d'acquitter des obligations contractées avant le 1er janvier 1971, et à conclure, avant le 1er juillet 1971, des contrats pour matériel, additions et transformations nécessitant, après l'année civile 1970, des paiements ne dépassant pas \$163,000,000, et à emprunter de Sa Majesté ou au moyen d'émissions de valeurs garanties par Sa Majesté, une somme d'au plus \$12,000,000 pour la construction d'embranchements; autorisant Sa Majesté à consentir des prêts directement à Air Canada ou à garantir des émissions de valeur d'Air Canada jusqu'à concurrence de \$174,000,000 aux fins d'acquitter des obligations de la société aérienne qui seront échues et deviendront payables avant le 1er juillet 1971; autorisant la garantie par Sa Majesté de débentures ne dépassant pas l'équivalent en dollars canadiens de £13,000,000 devant être émises par Air Canada au cours de la période allant du 1er juillet 1971 au 31 décembre 1974, pour le paiement de certains systèmes de propulsion et de leurs pièces; autorisant Sa Majesté à continuer d'acheter jusqu'au 31 décembre 1971 des actions privilégiées de la Compagnie du National portant intérêt à 4 p. 100 jusqu'à concurrence d'un montant annuel représentant au plus 3 p. 100 des revenus bruts de la Compagnie; prorogeant jusqu'au 31 décembre 1971 le moratoire visant l'intérêt sur le prêt de \$100,000,000 consenti à la Compagnie et autorisé par la Loi de 1952 sur la revision du capital des Chemins de fer Nationaux du Canada; autorisant Sa Majesté à consentir des prêts à la Compagnie des Chemins de fer Nationaux du Canada et à Air Canada pour couvrir le déficit des réserves d'exploitation jusqu'au 30 juin 1971, tout semblable prêt devant être remboursé grâce aux revenus de la Compagnie des chemins de fer et d'Air Canada ou, en cas d'insuffisance, grâce à de nouveaux crédits votés par le Parlement pour couvrir le déficit.

"Securities"

(c) "securities" means the notes, equipment trust certificates, bonds, debentures and other securities described in subsection (1) of section 4.

c) «valeurs» signifie les billets, certificats gagés sur le matériel, obligations, débentures et autre titres décrits au paragraphe (1) de l'article 4.

«valeurs»

CAPITAL EXPENSE

Capital expenditures rized, authorized for 1970

3. (1) The National System is autho- 5

(a) to make capital expenditures not exceeding in the aggregate \$229,000,000 in the calendar year 1970 in the following estimated amounts for the purpose of 10 capital investment:

Estimated requirements in the calendar year 1970:

Road property	\$	126,403,000
Branch lines		10,000,000 15
Equipment		66,722,000
Telecommunications		21,460,000
Hotels		3,540,000
Investment in affiliated		
companies		875,000 20
	-	

\$ 229,000,000

Capital expenditures in 1971

(b) to make capital expenditures not exceeding in the aggregate \$80,000,000 (including such amount not exceeding \$2,000,000 as may be required for branch 25 lines) in the calendar year 1971, prior to the 1st day of July of that year, for the purpose of discharging obligations that were incurred by the National Company prior to that year and have become due 30 and payable before that day; and

Contracts for new equipment, etc., prior to July 1, 1971

(c) to enter into contracts prior to the 1st day of July, 1971, for the purpose of acquiring new equipment and for general additions and conversions that will come 35 in course of payment after the calendar year 1970, in amounts not exceeding in the aggregate \$163,000,000.

DÉPENSES D'ÉTABLISSEMENT

3. (1) Le réseau du National est au- 5 Dépenses torisé

d'établissement autorisées pour

a) à faire des dépenses d'établissement n'excédant pas, dans l'ensemble \$229,-000,000 en l'année civile 1970 pour les montants estimatifs suivants aux fins des 10 immobilisations ci-après:

Besoins estimatifs pour l'année civile 1970:

Propriété ferroviaire	\$126,403,000
Embranchements	10,000,000 15
Matériel	66,722,000
Télécommunications	21,460,000
Hôtels	3,540,000
Placements dans des	
compagnies affiliées	875,000 20
9	\$ 229,000,000

b) à faire des dépenses d'établissement n'excédant pas, dans l'ensemble \$80,000,-000 (y compris le montant, ne dépassant pas \$2,000,000 qui peut être requis pour 25 des embranchements) en l'année civile 1971, avant le 1er juillet de ladite année. en vue d'acquitter des obligations contractées par la Compagnie du National avant ladite année, échues et devenues 30 payables antérieurement à la date susdite; et

c) à conclure des contrats avant le 1er juillet 1971, en vue de l'acquisition de matériel nouveau et pour des additions 35 additions et et transformations générales, venant en cours de paiement après l'année civile 1970, pour des montants n'excédant pas \$163,000,000 dans l'ensemble.

Dépenses d'établissement en 1971

Contrats pour matériel transformations avant le 1er juillet 1971

Persent to borrows

(2) The Netional Company, with the approved on Council, I said the Governor on Council, I said of the Council, I said of the Council of the C

(a) at any time prior to the let day of July, 1971, to begrew money by the Sieses and saic of securities or by way of least from the Minister of Finance to provide the appearant required for applial expenditures at the artifection for this Act in accuses at branch libert and

(b) by the same and enle of securities, to horrow money to repay loans made under section 9.

(3) A statement of the amounts here
rewed by the National Company pursuint
to this service shall be included in the aninitial service of the National Citamany.

occentres extheired by paragraph (b)
occentres extheired by paragraph (b)
of objection (f) shell be included to the M
aroust budges of the National Section of
the raispoint year 1974.

res a misso cidares outrous yak (2)
drangeres of innering old doctors for (3)
drangeres of innering old doctors to (5)
maters innering of the Cartes and control of the state of the control of t

(a) We entitle the property of the property of

4. (f) Subject to thin Apt and with the signoval of the Garginer in County, the National Company may have robes, equipment from true certificates bounds, debolutes or other securities, bearing such rates of the terest and actificat to seek other turns and states.

(2) La Compagnie tin Sintional, avec Paparolation du gouverneux ca conseil, ost autorisée,

a) en rout semps avant le 1º juillet 1971,
a emprunter de l'argent par l'émission es l'
la vente de vuteurs on tous forme de
post du ministes des l'inances, afin de
pourvoir au nicasur sequis pour les
chiptenses d'établissement autorisées par
la présente lot en ce qui concerne les 10
ou l'antidétement et

 b) par l'ératesion et la vente de valours, à empresaix de l'argent pour reménurser les prêts consentis en terte de l'article 9.

(3) Le Compagnie du National deit in-15 Étation laire deux son repport annuel un état des nontants qu'elle a exiptentes en vertu du

(4) Tone montant requis pour une découser d'établissement surportade par l'alines 20 dessis du du parsegraphe (1) doit être inclus vieus les budget annuel du réseau du Mational requisition 1971.

(5) Tout mentant payable our faimes Mentast fun sentent concin on conformité de l'air-25 rarable na se du paragraphe (1) dail due inclus de le bedection le budget aumes du réseau du Na-cional pour l'aumés où il deviendre échu et

(6) Mai montant no toit fire depend 30 lestrations on the fin, markinguide an greent article article din montant global authorisé par cot article relativement à lestre fin, et, pour les autorists du présent paragraphe, tente dévance (1) de l'article 8 de la Loi de 1969 ent les (1) de l'article 8 de la Loi de 1969 ent les (1) manyonent et gerannie), est réputée une

A. (1) Sons réserve des dispositions de la présente loi et avec l'applébation du gonyement et conseil, la Compagnie du National peut émeters des billets, certificati

regra sur le matériel, obligations, dében-4-

TOTAL STREET

Statement of Amenda Excessed

has burses included to a burdent

ilization!!

To emili sociumes Power to borrow money

- (2) The National Company, with the approval of the Governor in Council, is authorized
 - (a) at any time prior to the 1st day of July, 1971, to borrow money by the 5 issue and sale of securities or by way of loan from the Minister of Finance to provide the amounts required for capital expenditures authorized by this Act in respect of branch lines; and
 - (b) by the issue and sale of securities, to borrow money to repay loans made under section 9.

Statement of amounts borrowed

(3) A statement of the amounts borrowed by the National Company pursuant 15 to this section shall be included in the annual report of the National Company.

Amount required included in budget

(4) Any amount required for a capital expenditure authorized by paragraph (b) of subsection (1) shall be included in the 20 annual budget of the National System for the calendar year 1971.

Amount payable included in budget

(5) Any amount payable under a contract entered into pursuant to paragraph (c) of subsection (1) shall be included in 25 the annual budget of the National System for the year in which it will become due and payable.

Limitations

(6) No amounts shall be spent for a purpose mentioned in this section in excess of 30 the aggregate amount authorized by this section in respect of that purpose, and for the purposes of this subsection any expenditure made under paragraph (b) of subsection (1) of section 3 of the Canadian 35 National Railways Financing and Guarantee Act, 1969, shall be deemed to be an expenditure under paragraph (a) of subsection (1) of this section.

Issue of securities

4. (1) Subject to this Act and with the 40 approval of the Governor in Council, the National Company may issue notes, equipment trust certificates, bonds, debentures or other securities, bearing such rates of interest and subject to such other terms and 45

(2) La Compagnie du National, avec l'approbation du gouverneur en conseil, est autorisée.

a) en tout temps avant le 1er juillet 1971, à emprunter de l'argent par l'émission et 5 la vente de valeurs ou sous forme de prêt du ministre des Finances, afin de pourvoir au montant requis pour les dépenses d'établissement autorisées par la présente loi en ce qui concerne les 10 embranchements; et

- b) par l'émission et la vente de valeurs. à emprunter de l'argent pour rembourser les prêts consentis en vertu de l'article 9.
- (3) La Compagnie du National doit in-15 État des montants clure dans son rapport annuel un état des empruntés montants qu'elle a empruntés en vertu du présent article.
- (4) Tout montant requis pour une dépense d'établissement autorisée par l'alinéa 20 dans le b) du paragraphe (1) doit être inclus dans le budget annuel du réseau du National pour l'année civile 1971.

Inclusion budget des montants requis

Pouvoir

d'argent

d'emprunter

des sommes

(5) Tout montant payable aux termes d'un contrat conclu en conformité de l'ali-25 payable néa c) du paragraphe (1) doit être inclus dans le budget annuel du réseau du National pour l'année où il deviendra échu et payable.

Montant inclus dans le budget

- (6) Nul montant ne doit être dépensé 30 Restriction à une fin mentionnée au présent article au-delà du montant global autorisé par cet article relativement à ladite fin, et, pour les objets du présent paragraphe, toute dépense faite selon l'alinéa b) du paragraphe 35 (1) de l'article 3 de la Loi de 1969 sur les Chemins de fer Nationaux du Canada (Financement et garantie) est réputée une dépense aux termes de l'alinéa a) du paragraphe (1) du présent article.
- 4. (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi et avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Compagnie du National peut émettre des billets, certificats gagés sur le matériel, obligations, dében-45 tures ou autres titres, portant les taux

Émission de valeurs

conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for the purposes referred to in subsection (2) of section 3.

> roitestique elmirone la eldalista

(2) Amounts provided for depreciation and debt discount smort sation shall be applied towards meeting the expenditures are thorized by section 3.

anverizabl Lo derranco mairinesso

(3) The aggregate puncipal amount of securities issued under this section out-10 standing at any one time shall not oresed \$12,000,000 and for the purposes of this subsection any securities issued under the Canadam Mational Ecolumys Chancing and Guarantes Act, 1960, in respect of the 15 consents required for capital expenditures, ander paragraph (b) of subsection (1) of calculation 3 of that Act, shall be deemed to have been issued under this needed.

5. The Governor in Council may an-20 charies the guarantee by Mor Majesty in right of Canada of the principal and interest of the securities mentioned in motion 4 and may approve or decide the form, man-and conditions of such guarantees.

other disposition of any securities quarantend reader section of any securities quarantend to disposition of any securities quarantend at social reader, by paid into the Consolidated Revenue Tund or shall be deposited to the 30 crafts of the Minister of Finance, in trust for the National Company, in one or more banks designated by him, and open application to the Minister of Finance in the Mathemal Company approved by the Minister of Finance in the Manional Company out of the Consolidated Manional Company out of the Consolidated Manional Company out of the Consolidated Revenue Fund or by the banks in which Revenue Fund or by the banks in which they are deposited, as the ease may be, for 40

(2) Les montants affectés à la dépréciation ainsi qu'à l'amortissement de l'escomptt à l'égard de la dette doivent être employée à couvrir les dépenses autorisées par l'article 3.

Montant maximum des valeurs

(a) Le principal georal que valutie des saluties aux termes du persont article, non succiu remboursées à quelque époque, na dels pas uxobder \$12,000,000 et, aux fina fin présent paragraphe, toutes valeurs l'anises selon le Loi de 1965 aur les Chemins de fer Nogionaux du Canadu (Finance-cautie), quant et genuitie), quant aux montants courts pour déponses d'établissement en

vertu de l'alinéa b), du paragraphe (1) 20 de l'article 3 de ladite loi, sont réputées avoir été (mises aux termes du présent article.

erneur en conseil peut auto- Garantie

da Canada, da principal et de l'intérêt des valours mentionnées à l'article 4 et peut appreuver on déterminer la forme, le mode et les conditions de ses garanties.

Le produit doit être versé an reddit du ministre des

a doit être déposé au crédit de ministre les Finances, en trust pour la Compagnie B lu National, dans une on plusieurs banques par lui disignées, et, sur démande site au rainistre des Finances par la connagnie du National et approuvée par

structions du reinistre des Finances, être
versé à le Compagnie du National sur le
baude du revenu consolidé ou par les
bauques en il est déposé, selon le cas, aux
dins indisputes dans cette demande.

45

el-dancemille

palitio recalit of Minister of Vinance conditions as the Governor in Council may approve, to provide amounts required for the purposes referred to in subsection (2) of section 3.

Application of amounts available

(2) Amounts provided for depreciation 5 and debt discount amortization shall be anplied towards meeting the expenditures authorized by section 3.

Maximum amount of securities

(3) The aggregate principal amount of securities issued under this section out-10 émises aux termes du présent article, non standing at any one time shall not exceed \$12,000,000 and for the purposes of this subsection any securities issued under the Canadian National Railways Financina and Guarantee Act, 1969, in respect of the 15 de fer Nationaux du Canada (Financeamounts required for capital expenditures. under paragraph (b) of subsection (1) of section 3 of that Act, shall be deemed to have been issued under this section.

Guarantee

5. The Governor in Council may au-20 thorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the principal and interest of the securities mentioned in section 4 and may approve or decide the form, manner and conditions of such guarantees.

Proceeds paid to credit of Minister of Finance in trust

6. The proceeds of any sale, pledge or other disposition of any securities guaranteed under section 5 shall, in the first instance, be paid into the Consolidated Revenue Fund or shall be deposited to the 30 credit of the Minister of Finance, in trust for the National Company, in one or more banks designated by him, and upon application to the Minister of Finance by the National Company approved by the Min-35 ister of Transport, shall, on instructions from the Minister of Finance, be paid to the National Company out of the Consolidated Revenue Fund or by the banks in which they are deposited, as the case may be, for 40 the purposes stated in such application.

d'intérêt et assujettis aux autres conditions que peut approuver le gouverneur en conseil, afin de fournir les montants requis aux fins mentionnées au paragraphe (2) de l'article 3.

(2) Les montants affectés à la dépréciation ainsi qu'à l'amortissement de l'escompte à l'égard de la dette doivent être employés à couvrir les dépenses autorisées par l'article 3. 10

Emploi des montante disponibles

Montant

maximum

des valeurs

(3) Le principal global des valeurs encore remboursées à quelque époque, ne doit pas excéder \$12,000,000 et, aux fins du présent paragraphe, toutes valeurs 15 émises selon la Loi de 1969 sur les Chemins ment et garantie), quant aux montants requis pour dépenses d'établissement en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) 20 de l'article 3 de ladite loi, sont réputées avoir été émises aux termes du présent article.

5. Le gouverneur en conseil peut auto-Garantie riser la garantie, par Sa Maiesté du chef 25

du Canada, du principal et de l'intérêt des valeurs mentionnées à l'article 4 et peut approuver ou déterminer la forme, le mode 25 et les conditions de ces garanties.

6. Le produit de la vente, du nantisse- 30 Le produit ment ou autre aliénation de valeurs garanties en vertu de l'article 5, doit d'abord être versé au Fonds du revenu consolidé ou doit être déposé au crédit du ministre des Finances, en trust pour la Compagnie 35 en trust du National, dans une ou plusieurs banques par lui désignées, et, sur demande faite au ministre des Finances par la Compagnie du National et approuvée par le ministre des Transports, doit, sur in-40 structions du ministre des Finances, être versé à la Compagnie du National sur le Fonds du revenu consolidé ou par les banques où il est déposé, selon le cas, aux fins indiquées dans cette demande. 45

doit être versé au crédit du ministre

Finances,

7. (1) The Minister of Finance, upon application of Air Canada approved by the Minister of Transport, may, with the approved of the Council, make frown of the Council, make former to Air Canada out of the Council, make dated Esyembs Fund, in the period vommand ending on the 20th day of January, 1970, and ending on the 20th day of January, 1971, discharge obligations that have become due and exactly in that payed become due and exactly in that payed become due

Derrots of

ot such rates of interest and subject to such other terms and conditions and upon such mountry as the Minister of Finance, with the supremal of the Gevernor in Counoil, may determine.

districte and all

nbenco necouse

(3) The Greenor in Council may astheorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of sin principal and interest of notes, bands, debentures or father evidences of indebtedness (in this section called "debentures") to be assed by Air Canada in the neried counsescing

(a) on the let day of Japany, 1970 and 25 anding on the 20th day of Japan, 1971, for ,

oven that production prigrations all the party amount of the party of

(ii) recovering or reducing any lean myels by the Ministery of Financia under subsystion (1), or

(iii) disclerating obligations described in subparagraph (i) and repaying or 3i solisections my loss described in soliparagraph (ii) and

(b) on the 1st day of July, 1971 and ending on the 31st day of December, 197A in payment of propolition systems the to be installed in siretain, apare engines, apare parts, cools and soutpment to be

AGAMAD STA

7. (1) cur demande d'air Cianada approuvée par lo ministro des Transports,
le ministre des Finances peut, avec l'ascontiment du gouvernour on conseil, consectir
des prête à Air Canada, for le Fonde du
revenu consolidé, durant la période silant
du, le janvier 1970 au 20 juin 1971 inclasivement, atia de gemantire à Air Canada
d'acquitter des obligations qui sont échues
et, devenues payables pendant cette pé-

atte de para- con intérês et est du

ossujetti sux sutres conditions et garanti par les vateurs que le ministre des Finan-15 ces peut déterminers avoc l'assentiment du gagnerment en conseil.—

(3) Le gouvernour en conseil peut auocient la quantie, peu da Majesté du chef la Catada, de primeiral et de l'intérêt des 20 sillete, obligations, débenures ou antres preuves de crément, (appoiées au prétent méticle définementes) dévant être émises par Air Cangda, su cours de la période

o) du 1ºº jangtan 1970 au 30 juin 1977 au inclusivement, aux film

(i) d'acquilter die chilgations qui sont écome on devenoes parables pendant cette cérisses

(ii) de rembouraer la tatalisé ou uno partie d'un prée genanti par le mimatre des l'intences en vertu du paraceanne (1), ou

(iii) d'arquitter des obligations visées 35 nu sous-alinés (i) et de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt visé au cous-alinés (ii), et

b) eq. 17 juillet 1971 au 31 décembre 1974 inclusivement, pour le paiement des 40 ayetémics de propulation dévant être installés sur des exemels, des moteurs de rechestge, des pièces de rechange, de

isbenture l'Air Canada

Loans to Air Canada out of C.R.F.

7. (1) The Minister of Finance, upon application of Air Canada approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Council, make loans to Air Canada out of the Consoli- 5 dated Revenue Fund, in the period commencing on the 1st day of January, 1970 and ending on the 30th day of June, 1971, for the purpose of enabling Air Canada to and payable in that period.

Terms of loan

(2) A loan under subsection (1) shall be at such rates of interest and subject to such other terms and conditions and upon such security as the Minister of Finance, 15 with the approval of the Governor in Council, may determine.

Guarantee Air Canada debentures

- (3) The Governor in Council may authorize the guarantee by Her Majesty in right of Canada of the principal and inter-20 est of notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness (in this section called "debentures") to be issued by Air Canada in the period commencing
 - (a) on the 1st day of January, 1970 and 25 ending on the 30th day of June, 1971, for the purpose of
 - (i) discharging obligations that have become due and payable in that per-30 iod.
 - (ii) repaying or reducing any loan made by the Minister of Finance under subsection (1), or
 - (iii) discharging obligations described in subparagraph (i) and repaying or 35 reducing any loan described in subparagraph (ii), and
 - (b) on the 1st day of July, 1971 and ending on the 31st day of December, 1974, in payment of propulsion systems 40 to be installed in aircraft, spare engines, spare parts, tools and equipment to be

7. (1) Sur demande d'Air Canada approuvée par le ministre des Transports, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, consentir des prêts à Air Canada, sur le Fonds du 5 revenu consolidé, durant la période allant du 1er janvier 1970 au 30 juin 1971 inclusivement, afin de permettre à Air Canada d'acquitter des obligations qui sont échues discharge obligations that have become due 10 et devenues payables pendant cette pé-10 riode.

> Conditions du prêt

Prêts à

sur le

F. du r.c.

Air Canada

(2) Un prêt consenti en vertu du paragraphe (1) porte les taux d'intérêt et est assujetti aux autres conditions et garanti par les valeurs que le ministre des Finan-15 ces peut déterminer avec l'assentiment du gouverneur en conseil.

> Garantie des débentures d'Air Canada

- (3) Le gouverneur en conseil peut autoriser la garantie, par Sa Majesté du chef du Canada, du principal et de l'intérêt des 20 billets, obligations, débentures ou autres preuves de créances, (appelées au présent article «débentures») devant être émises par Air Canada, au cours de la période allant
 - a) du 1er janvier 1970 au 30 juin 1971 inclusivement, aux fins
 - (i) d'acquitter des obligations qui sont échues et devenues payables pendant 30 cette période,
 - (ii) de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt consenti par le ministre des Finances en vertu du paragraphe (1), ou
 - (iii) d'acquitter des obligations visées 35 au sous-alinéa (i) et de rembourser la totalité ou une partie d'un prêt visé au sous-alinéa (ii), et
 - b) du 1er juillet 1971 au 31 décembre 1974 inclusivement, pour le paiement des 40 systèmes de propulsion devant être installés sur des aéronefs, des moteurs de rechange, des pièces de rechange, de

supplied under continets entered into by Air Canada before July 1, 1971,

and may approve or decide the form, manner and conditions of such guarantees.

samming (A) Subject to subsection

(a) the aggregate principal amount outelanding at any one time of

(i) toans made to Air Canada under subsection (1), and

 (ii) deleartures gueranteed under pare-10 graph (a) of substétion (3);

shall not record 4174,000,000;

(b) the aggregate principal amount of debantures guaranteed under paragraph

(b) of subsection (3) start now exceed to the Canadian dellar, equivalent of £13,000,000 and

(c) for the purposes of paragraph (a), any leave made in 1970 to Air Canada and any debanteres guerantent in 1970 20 by Her Majesty under section 7 of the Canadian National Reihouse Emeranty and Guerantes Act, 1969, shall be deemed to have been made or guaranteed under this section.

(5) If dependence of Air Canada guerranteed under paragraph (a) of subsection (3) are in whole or in part laund for the paragraps of represse of represse or reducing a loan made under subsection (1), the aggregate 3 principal amount limited by paragraph (a) of subsection (4) may be exceeded until the dependence have been sold and the proceeds or the paragrap or repaying or reducing the loan has been credited by the kinetest of Figure towards the repaying or reducing the loan analyse towards the repayment or reduction of the loan.

(6) The proceeds of any sale, plodge or other disposition of any debentures of Aird Canada guaranteed under subsection (2) and issued in whole or in part to repay or column as loon, made under subsection (1).

contillage et du matériel devant ôtre equais en vertu de contrats conclus par cir Canada avant la Pr juillet 1971

et il peut approuver ou déterminés la forme, le mode et les conditions de ces geranties.

4) Sous réserve du paragrapho (5),

t) le principal global non encore rem-

(i) des prêts concentis à Air Cappda en verte du paragraphe (1), et 10

(ii) des débentures garanties en vertu de l'alinée a) du peregraphe (3),

no dolt pas dépasser \$174,000,000

b) la principal global des débentures garactios en vertu de l'afinés b) du para- H graphe (3) no doit san dépasser l'équivalant en doilers canadiens de £13,000,000; ef

consensis en 1970 à Air Canada et toutes 20 consensis en 1970 à Air Canada et toutes 20 débendures garanties en 1970 par Es Majesté en vertu de l'article 7 de la Los de 1969 sur les Chemins de jer Nationaux du Canada (l'inancement et garantie) sont récutés avoir été tousentis on ga-25 rantie en vertu du présent article.

(5) Si des débentures d'Air Canada Réserva spantics en vertu de l'eliuée a) du paracaphe (3) sons finique en inut ou en partie est lins de rembourser la totalité ou une 30 artis d'un prêt écraenti en vertu du paracaphe (1), le principal global fixé par

vendues et que la totalité ou la partie du 35 produit de cetto vente emprentée adu fins de reminances la totalité ou une partie du prêt eté éréditée par le ministre des l'éconces au rembourement de la totalité ou d'une partie du prêt.

(6) Le preduit d'une vente, d'un nanissectant ou sutre aliénation de débentures d'Air Canada garanties en vertu du paragraphi (2) et étnises en tout ou en partie son fine de rembourser la totalité d

o produkt era eradike e ministre les Finances 5

supplied under contracts entered into by Air Canada before July 1, 1971, and may approve or decide the form, manner and conditions of such guarantees.

Maximum amount

- (4) Subject to subsection (5),
- (a) the aggregate principal amount outstanding at any one time of
 - (i) loans made to Air Canada under subsection (1), and
 - (ii) debentures guaranteed under para-10 graph (a) of subsection (3),

shall not exceed \$174,000,000;

- (b) the aggregate principal amount of debentures guaranteed under paragraph
- (b) of subsection (3) shall not exceed 15 the Canadian dollar equivalent of £13,000,000; and
- (c) for the purposes of paragraph (a), any loans made in 1970 to Air Canada and any debentures guaranteed in 1970 20 by Her Majesty under section 7 of the Canadian National Railways Financing and Guarantee Act, 1969, shall be deemed to have been made or guaranteed under this section.

Saving

(5) If debentures of Air Canada guaranteed under paragraph (a) of subsection (3) are in whole or in part issued for the purpose of repaying or reducing a loan made under subsection (1), the aggregate 30 principal amount limited by paragraph (a) of subsection (4) may be exceeded until the debentures have been sold and the proceeds or the portion thereof borrowed for the purpose of repaying or reducing the loan 35 has been credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of the loan.

Proceeds to be credited to Minister of Finance (6) The proceeds of any sale, pledge or other disposition of any debentures of Air 40 Canada guaranteed under subsection (3) and issued in whole or in part to repay or reduce a loan made under subsection (1)

l'outillage et du matériel devant être fournis en vertu de contrats conclus par Air Canada avant le 1^{er} juillet 1971

et il peut approuver ou déterminer la forme, le mode et les conditions de ces garanties.

(4) Sous réserve du paragraphe (5),

Montant maximum

5

- a) le principal global non encore remboursé à quelque époque
 - (i) des prêts consentis à Air Canada en vertu du paragraphe (1), et 10
 - (ii) des débentures garanties en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (3),

ne doit pas dépasser \$174,000,000;

- b) le principal global des débentures garanties en vertu de l'alinéa b) du para-15 graphe (3) ne doit pas dépasser l'équivalent en dollars canadiens de £13,000,000; et
- c) aux fins de l'alinéa a), tous prêts consentis en 1970 à Air Canada et toutes 20 débentures garanties en 1970 par Sa Majesté en vertu de l'article 7 de la Loi de 1969 sur les Chemins de fer Nationaux du Canada (Financement et garantie) sont réputés avoir été consentis ou ga-25 rantis en vertu du présent article.
- (5) Si des débentures d'Air Canada garanties en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (3) sont émises en tout ou en partie aux fins de rembourser la totalité ou une 30 partie d'un prêt consenti en vertu du paragraphe (1), le principal global fixé par l'alinéa a) du paragraphe (4) peut être dépassé jusqu'à ce que les débentures aient été vendues et que la totalité ou la partie du 35 produit de cette vente empruntée aux fins de rembourser la totalité ou une partie du prêt ait été créditée par le ministre des Finances au remboursement de la totalité ou d'une partie du prêt.
- (6) Le produit d'une vente, d'un nantissement ou autre aliénation de débentures d'Air Canada garanties en vertu du paragraphe (3) et émises en tout ou en partie aux fins de rembourser la totalité 45

Le produit sera crédité au ministre des Finances

shall, in the first instance, he paid into the Consolidated Revenue (Fund or disposited to the credit of the Minister of Finance in one or more benue designated by hen.

Namen of

(7) The proceeds pent or deposited in a conclusive with estantian (6) shall be credited by the Minister of Finance to world the remarkant or reduction of leans made antitre cheering the remarkant of the interest of the 10 and any amount or expected that is in severe of the 10 paying as reducing that for the purpose of reserveries from the Minister of Firstless, be remarked on the Consolidated Remark or by the Consolidated the processes which the the case many be for the purposes should in the application.

A SETTEMENTATE

8. A guntautee noder this Act only be the server of the 20 highest of finance or by such other pinson as the Governor in Countil more designable, and stell signature is encountied as in a constant of the server of the constant of the server of the serv

MANOR

9 (i) The Minister of Finance, open applies on by the X stioned Computer on product to the Computer of the Computer Computer of the Computer Computer to the Parished Revenue Trunk of the Ingrenized to the Computer of the Computer of the Computer of Theorem and conditions of the Computer of Theorem and conditions at Finance, with the conditions at the Computer of the Computer of Computer of the Computer of the Computer of Computer of Computer of the C

ou une partie d'un prét consenti en vertu de paragraphe (1), deis, en prepier lieu, dere verse au Fonds du revenu consolidé en déposé su crédit du ministre des Fiaucons dans une ou riusieurs banques désignées par ce décuter.

Palement du produit

(7) Le produit d'une vente, payé ou déposé en conformité du paragraphe (8), ser a conité par le ministre des l'inances ou rembourant par le ministre des l'inances ou rembourant en verse ou déposé qui dépase le montant enne verse ou déposé qui rémbourant e moit au cout en en partie, dont eur montant en cout en en partie, dont eur montant de la littemace, des venes de la littemace, de revenu enscoldé ou par les facques de ce produit aux des dépasés dans la dépasés de la littemace de conforme aux des dépasés dans la dépasés de la littemace.

STATE MANAGES

it. Une geruntie crown dam la présente a la présente a la loi pent due espais au nora de de Majesté la prix la ministre des Finances on par telle dat piersonne que le gouverneur en oue-seul d'aixes, se onte dignature constitue, 26 a routes fine, and precuye péremptoire de la preción des dispositions que ton des de positions des despositions que ton de la pre-serve des des despositions que ton de la pre-serve de la pre-serve des des despositions que ton de la pre-serve des des despositions que ten de la pre-serve de la pre

with the

9. (1) first demands de la Compagule 30 le Malater

u National, appirousée par la ministre perfitar

le Transports, la ministre des l'Essants

col Compagnit à la Compagnit du Compagnit du

shall, in the first instance, be paid into the Consolidated Revenue Fund or deposited to the credit of the Minister of Finance in one or more banks designated by him.

Payment of proceeds

(7) The proceeds paid or deposited in 5 accordance with subsection (6) shall be credited by the Minister of Finance towards the repayment or reduction of loans made under subsection (1) and any amount so paid or deposited that is in excess of the 10 amount borrowed for the purpose of repaying or reducing that loan shall, on instructions from the Minister of Finance, be paid to Air Canada out of the Consolidated Revenue Fund or by the banks in which 15 Fonds du revenu consolidé ou par les the proceeds were deposited, as the case may be, for the purposes stated in the application.

GUARANTEES

Signature of guarantee

8. A guarantee under this Act may be signed on behalf of Her Majesty by the 20 Minister of Finance or by such other person as the Governor in Council may designate, and such signature is conclusive evidence for all purposes that the guarantee is valid and that the relative provisions of this 25 Act have been complied with.

LOANS

Minister may make loans to the National Company

9. (1) The Minister of Finance, upon application by the National Company approved by the Minister of Transport, may, with the approval of the Governor in Coun-30 cil, make loans to the National Company out of the Consolidated Revenue Fund of amounts required for the purpose referred to in paragraph (a) of subsection (2) of section 3 at such rates of interest and sub-35 ject to such other terms and conditions as the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may determine, and secured by securities that the National Company is authorized to issue pursuant to 40 this Act.

ou une partie d'un prêt consenti en vertu du paragraphe (1), doit, en premier lieu, être versé au Fonds du revenu consolidé ou déposé au crédit du ministre des Finances dans une ou plusieurs banques dé- 5 signées par ce dernier.

(7) Le produit d'une vente, payé ou déposé en conformité du paragraphe (6), sera crédité par le ministre des Finances au remboursement total ou partiel de prêts 10 consentis en vertu du paragraphe (1) et tout montant ainsi versé ou déposé qui dépasse le montant emprunté en vue de rembourser ce prêt en tout ou en partie, doit, sur instructions du ministre des 15 Finances, être versé à Air Canada sur le banques où ce produit aura été déposé, selon le cas, aux fins déclarées dans la demande.

GARANTIES

8. Une garantie prévue dans la présente loi peut être signée au nom de Sa Majesté par le ministre des Finances ou par telle autre personne que le gouverneur en conseil désigne, et cette signature constitue, 25 à toutes fins, une preuve péremptoire de la validité de la garantie et de l'observation des dispositions pertinentes de la présente loi.

Signature de

la garantie

Paiement

du produit

PRÊTS

9. (1) Sur demande de la Compagnie 30 Le Ministre du National, approuvée par le ministre des Transports, le ministre des Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, consentir à la Compagnie du National, sur le Fonds du revenu consolidé, 35 des prêts aux montants requis aux fins mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 3, portant les taux d'intérêt et assujettis aux autres conditions que le ministre des Finances, avec l'assenti-40 ment du gouverneur en conseil, peut déterminer, et garantis par des valeurs que la Compagnie du National est autorisée à émettre sous le régime de la présente loi.

peut faire des prêts à la Compagnie du National

Maximum

(2) The aggregate principal amount of loans made pursuant to subsection (1) shall not exceed \$12,000,000.

Securities for payment

(3) Securities issued to secure a loan made by the Minister of Finance under this 5 un prêt effectué par le ministre des Finan- 5 garantie du section are deemed not to be included in the amount specified in subsection (3) of section 4 if securities have been issued and sold to repay that loan.

(2) Le principal global des prêts consentis selon le paragraphe (1) ne doit pas dépasser \$12,000,000.

(3) Les valeurs émises pour garantir ces en vertu du présent article sont réputées exclues du montant spécifié au paragraphe (3) de l'article 4, si des valeurs ont été émises et vendues pour le remboursement de cet emprunt.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Valeurs en rembour-

sement

Pouvoir

d'aider

d'autres

compagnies

Maximum

10

GENERAL

Power to aid other companies

- 10. The National Company may aid and 10 assist, in any manner not inconsistent with section 3, any others of the companies and railways comprised in the National System and, without limiting the generality of the foregoing, may for its own requirements 15 and also for the requirements of any others of the said companies and railways
 - (a) apply the proceeds of any issue of securities towards meeting expenditures authorized by section 3 on its own ac-20 count or on account of any others of the said companies and railways, and
 - (b) make advances of amounts required for meeting expenditures authorized by section 3 to any others of the said com-25 panies and railways upon or without any security, at discretion.

10. La Compagnie du National peut aider et assister, de quelque manière non incompatible avec l'article 3, tous autres chemins de fer et compagnies compris dans le réseau du National et, sans restreindre 15 la portée générale de ce qui précède, elle peut, pour ses propres besoins et aussi pour les besoins de tous autres chemins de fer et compagnies en question,

a) affecter le produit d'une émission de 20 valeurs à l'acquittement des dépenses qu'autorise l'article 3 pour son propre compte ou pour le compte de tous autres chemins de fer et compagnies dont il s'agit, et 25

b) consentir des avances aux montants requis pour couvrir les dépenses qu'autorise l'article 3, à tous autres chemins de fer et compagnies susmentionnés sur 30 ou sans garantie, à discrétion.

Minister may place amounts at disposal of Company

11. (1) Where, at any time before the 1st day of July, 1971, the available revenues of the National System are not suffi-30 cient to pay all the operating and income charges of the National System as and when due, the Minister of Finance, upon application by the National Company approved by the Minister of Transport, may, 35 with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of the National Company such amounts as may be required to enable the National Company to meet all such charges.

11. (1) Si, à toute époque avant le 1er juillet 1971, les revenus disponibles du réseau du National ne suffisent pas à en acquitter tous les frais d'exploitation et les frais imputables sur le revenu au fur 35 Compagnie et à mesure de leur exigibilité, le ministre des Finances, sur demande faite par la Compagnie du National et approuvée par le ministre des Transports peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, mettre 40 à la disposition de la Compagnie du National les montants nécessaires pour que 40 celle-ci puisse couvrir tous ces frais.

Le Ministre peut mettre des montants à la disposition de la

22971 - 2

ces frais.

Reimbursement from annual revenues

(2) All amounts placed at the disposal of the National Company pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of the National System in so far as such 5 revenues are sufficient, and any insufficiency shall be provided for by subsequent deficit appropriation by Parliament.

(2) Tous les montants mis à la disposition de la Compagnie du National selon le paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des Finances sur les revenus annuels du réseau du National dans la 5 mesure où ces revenus suffisent, et toute insuffisance doit être comblée au moven de crédits subséquemment votés par le Parlement

Montants remboursés sur les revenus annuels

Amounts at disposal of Air Canada

12. (1) Where, at any time before the 1st day of July, 1971, the available reve-10 nues of Air Canada are not sufficient to pay all the operating and income charges thereof as and when due, the Minister of Finance, upon application by Air Canada approved by the Minister of Transport, may, 15 with the approval of the Governor in Council, place at the disposal of Air Canada such amounts as may be required to enable Air Canada to meet all such charges.

12. (1) Si, à quelque époque avant le 10 Montants mis à la 1er juillet 1971, les revenus disponibles disposition d'Air Canada ne suffisent pas à en acquitd'Air Canada ter tous les frais d'exploitation et les frais imputables sur le revenu au fur et à mesure de leur exigibilité, le ministre des 15 Finances peut, avec l'assentiment du gouverneur en conseil, sur demande faite par

Reimbursement from annual revenues

(2) All amounts placed at the disposal of 20 Air Canada pursuant to subsection (1) shall be reimbursed to the Minister of Finance from the annual revenues of Air Canada, in so far as such revenues are sufficient, and any insufficiency shall be 25 provided for by subsequent deficit appropriation by Parliament.

(2) Tous les montants mis à la disposition d'Air Canada selon le paragraphe (1) doivent être remboursés au ministre des 25 sur les Finances sur les revenus annuels d'Air Canada dans la mesure où ces revenus suffisent, et toute insuffisance doit être comblée au moyen de crédits subséquem-

ment votés par le Parlement.

Air Canada et approuvée par le ministre

des Transports, mettre à la disposition

d'Air Canada les montants nécessaires 20 pour que cet organisme puisse couvrir tous

> Montants remboursés revenus annuels

30

Extension of period in respect of which no interest is payable

13. Notwithstanding anything in section 4 of the Canadian National Railways Capital Revision Act or in any instrument in 30 writing delivered by the National Company pursuant thereto, interest shall not be payable by the National Company on the sum of one hundred million dollars mentioned therein in respect of the further period of 35 one year commencing on the 1st day of January, 1971.

13. Nonobstant l'article 4 de la Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada ou tout instrument écrit délivré par la Compagnie du National en conformité dudit article, cette der-35 payable nière n'est pas tenue de verser les intérêts sur le montant de cent millions de dollars y mentionné, à l'égard de la nouvelle période d'un an commençant le 1er janvier

Prolongation du délai pendant lequel aucun intérêt n'est

Continuing application of R.S. 1952, c. 311, s. 6(1 for addi-

14. Notwithstanding anything in the Canadian National Railways Capital Revision Act or in any other Act, subsection 40 (1) of section 6 of the Canadian National tional period Railways Capital Revision Act applies in respect of the 1971 fiscal year of the National Company.

14. Nonobstant les dispositions de la Loi sur la revision du capital des chemins de fer nationaux du Canada ou de toute autre loi, le paragraphe (1) de l'article 6 de la Loi sur la revision du capital des 45 pendant une chemins de fer nationaux du Canada s'applique à l'égard de l'année financière 1971 de la Compagnie du National.

L'art. 6(1) du chap. 311 des S.R. de 1952 s'applique nouvelle année

15. Lo cabient do rescribables agrées verifica de l'accordo Reise es Cic. des villes de Tercordo de Montrela est, con est accordo de 1871, che l'accordo danque since l'ancordo de 1871, de la verification indépendente de continue des comples des Cheroine de la Verification des Cheroine de les Mationaux, tola que les délitte la Los

the Cities of Terroris and Menterial Courtered a countries is appointed as indepencast ruffices for make a conditions with the accords for the year 1971 of National Railways as defined in the Canadian Values of Medicans Acts.

STAMBLE DES COMMUNES DE LASSON

SILL C-187

BILL C-187

An Act respecting mineral to one to be Torring's

Steeples letter in a potential 1970

Dree Markette de Republication

Queen Phone in Course

AT ES NOGO CAMADES

Anadament of A Anna year & Consideration and Con

Auditors

15. The firm of Touche, Ross and Co., of the Cities of Toronto and Montreal, Chartered Accountants, is appointed as independent auditors to make a continuous audit of the accounts for the year 1971 of National Railways as defined in the Canadian National Railways Act.

15. Le cabinet de comptables agréés Touche, Ross et Cie, des villes de Toronto et de Montréal, est, par nomination à cet effet, officiellement chargé, pour l'année 1971, de la vérification indépendante 5 et continue des comptes des Chemins de fer Nationaux, tels que les définit la Loi sur les Chemins de fer Nationaux du Canada.

Vérificateurs

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-187

BILL C-187

An Act respecting minerals in the Yukon Territory

Loi concernant les minéraux du territoire du Yukon

First reading, November 9, 1970

Première lecture, le 9 novembre 1970

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS
AND NORTHERN DEVELOPMENT

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II, 1970

3º Session, 28º Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-187

BILL C-187

An Act respecting minerals in the Yukon Territory

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Yukon Short title Minerals Act.

Loi concernant les minéraux du territoire du Yukon

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé titre: Loi sur les minéraux du Yukon.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"Adjoining claims"

(a) "adjoining claims" means mineral claims the boundaries of which touch at any point or that share a common boundary: 10

"Engineer of mines"

(b) "engineer of mines" means a person designated an engineer of mines by the Minister pursuant to section 4;

"Former Act"

(c) "former Act" means the Yukon Quartz Mining Act and includes any 15 Order in Council made prior to July 19. 1924 that provided for the disposal of mineral claims in the Territory;

"Fractional mineral claim"

"Identification tag"

"Legal post"

- (d) "fractional mineral claim" means a mineral claim described in section 12: 20
- (e) "identification tag" means a tag described in subsection (2) of section 7;
- (f) "legal post" when used with reference to the locating of a mineral claim

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,

a) «claims adjacents» désigne les claims «claims adjacents. miniers dont les limites se touchent à un point quelconque ou qui ont une limite 10 commune:

b) «ingénieur des mines» signifie une personne que le Ministre a désignée à ce titre en conformité de l'article 4:

c) «loi antérieure» désigne la Loi sur «loi l'extraction du quartz dans le Yukon et 15 antérieure. comprend tout décret en conseil antérieur au 19 juillet 1924 et qui prévoyait la façon de disposer des claims miniers dans le Territoire:

d) «claim minier fractionnaire» désigne 20 minier un claim minier décrit à l'article 12:

e) «plaque d'identification» désigne une plaque décrite au paragraphe (2) de l'article 7;

f) «borne légale», lorsque l'expression est 25 «borne employée au sujet de la localisation d'un claim minier.

«claim

Définitions

«ingénieur

des mines»

fraction-

naire» «plaque d'identifi-

cations

(i) in a treed area, means

(A) a pest of sound wood planted firmly in or on the ground in an upright position and standing at least 4 feet above the ground, or

(B) a tree found in position and reade into a post by cutting it off not less than 4 feet above the ground,

the upper one foot of which has been squared so that each face of the 10 squared portion is not less than 4 inches in width, and

(ii) in a treeless area, means a post described in clause (A) of subparagraph (i) or a cone shaped, well con-15 structed mound of earth or stone that is not less than 2 feet in diameter at the base and not less than 3 feet in height.

(q) "mines" means any work or under-20 taking in which minerals or ore containing minerals are removed from the exith or from talus by any method other than placer mining as defined in the Fukon Piecer Arming Act;

(h) "unneral" includes gold and silver but does not include coal, petroleum and related bydro-carbons, native sulphur, construction stone, stone used primarily for scalpturing, limestone, marisle, gyp-30 sum, shale, olsy, sand, gravel, volcanic ash, earth, soil and distomaccous earth, come, marl or peat;

(i) "mineral claim" or "claim" means a plot of land located or acquired in the 35 manner presenthed by this Act or the former Act:

(j) "mining district" means an area in the Territory established as a mining district by the Minister pursuant to 40 section 3;

(k) "mining recorder" means a person designated a mining recorder by the Minister pursuant to section 4;

(i) dans une région boisée, désigne

(A) une borne de bon bois solidement plantée dans le sol ou sur le sol dans une position verticale et dont la partie située au-dessus du s sol mesure au moins 4 pieds de hauteur, ou

(B) un arbre qui se trouve à l'endroit voulu et dont on fait une borne en le coupant à 4 pieds au moins 10 au-desus du soi,

lorsque leur partie supérieure est équarrie sur une hauteur d'un pied de manière que chaque face de la partie équarrie mesure au moins 4 pouces 15 de largeur, et,

(ii) dans une région seus arbres, désigne une borno décrite dans la disposition

cule conique de pierres on de terre 20 bien construit ayant un diamètre d'au moins 3 pieds à la base et s'élevant à une hauteur d'au moins 3 pieds:

contraprise dans lesquels des minéraux ou 25 du ninerai contenant des minéraux ou 25 du ninerai contenant des minéraux sons extraits du sol ou d'un talus par une coéthode autre que l'abattage de placer tel que le définit la Loi sur l'extraction.

h) eminérale, comprend l'on et l'argent misérale mais ne comprend pas la houille, le péctrole et les bydrosarbures compexes, le souffre natif, la pierré de construction, la pierre ntilisée essentiellement pour la 35 scuipture, la pierre à chatix, la marbre, le gypse, le schiste, l'argile, le cable, le gravier, les cendres volcaniques, la terre, le soil et la terre d'artacoires, l'ocre, la cail."

claim miniers ou colaims désigne un colaim soluire lopin de terre localisé ou acquis de la miniers manière presente par la présente loi ou antérieure;

j) «district minier» désigne une région du 45 district Territaire que le Ministre a constituée migleren district minier en conformité (le l'article 3: (i) in a treed area, means

(A) a post of sound wood planted firmly in or on the ground in an upright position and standing at least 4 feet above the ground, or

(B) a tree found in position and made into a post by cutting it off not less than 4 feet above the ground,

the upper one foot of which has been squared so that each face of the 10 squared portion is not less than 4 inches in width, and

- (ii) in a treeless area, means a post described in clause (A) of subparagraph (i) or a cone shaped, well con-15 structed mound of earth or stone that is not less than 3 feet in diameter at the base and not less than 3 feet in height:
- (g) "mine" means any work or under-20 taking in which minerals or ore containing minerals are removed from the earth or from talus by any method other than placer mining as defined in the Yukon 25 Placer Mining Act;

(h) "mineral" includes gold and silver but does not include coal, petroleum and related hydro-carbons, native sulphur, construction stone, stone used primarily for sculpturing, limestone, marble, gyp-30 sum, shale, clay, sand, gravel, volcanic ash, earth, soil and diatomaceous earth, ochre, marl or peat;

(i) "mineral claim" or "claim" means a plot of land located or acquired in the 35 manner prescribed by this Act or the former Act;

(i) "mining district" means an area in the Territory established as a mining district by the Minister pursuant to 40 section 3;

(k) "mining recorder" means a person designated a mining recorder by the Minister pursuant to section 4;

(i) dans une région boisée, désigne

(A) une borne de bon bois solidement plantée dans le sol ou sur le sol dans une position verticale et dont la partie située au-dessus du 5 sol mesure au moins 4 pieds de hauteur, ou

(B) un arbre qui se trouve à l'endroit voulu et dont on fait une borne en le coupant à 4 pieds au moins 10 au-dessus du sol.

lorsque leur partie supérieure est équarrie sur une hauteur d'un pied de manière que chaque face de la partie équarrie mesure au moins 4 pouces 15 de largeur, et,

(ii) dans une région sans arbres, désigne une borne décrite dans la disposition (A) du sous-alinéa (i) ou un monticule conique de pierres ou de terre 20 bien construit ayant un diamètre d'au moins 3 pieds à la base et s'élevant à une hauteur d'au moins 3 pieds:

g) «mine» désigne un ouvrage ou une entreprise dans lesquels des minéraux ou 25 du minerai contenant des minéraux sont extraits du sol ou d'un talus par une méthode autre que l'abattage de placer tel que le définit la Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon; 30

h) «minéral» comprend l'or et l'argent mais ne comprend pas la houille, le pétrole et les hydrocarbures connexes, le souffre natif, la pierre de construction, la pierre utilisée essentiellement pour la 35 sculpture, la pierre à chaux, le marbre, le gypse, le schiste, l'argile, le sable, le gravier, les cendres volcaniques, la terre, le sol et la terre d'infusoires, l'ocre, la cail-40 lasse ni la tourbe;

i) «claim minier» ou «claim» désigne un lopin de terre localisé ou acquis de la manière prescrite par la présente loi ou par la loi antérieure;

j) «district minier» désigne une région du 45 «district Territoire que le Ministre a constituée minier» en district minier en conformité de l'article 3:

«minéral»

«claim minier»

"Mining

"Mining district"

"Mineral claim"

"Mine"

"Mineral"

recorder"

"application"

(1) "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to set as the Minister for the purposes of this Act;

Prescribed" (m) "prescribed" means prescribed regulation;

(a) "recorded mineral claim" means a mineral claim recorded with a mining recorder in the manner precerbed by 10 this dat or the forward left.

ck* claim means work of the kind described
in achsection (1) of section 68;

(p) "supervising mining recorder" means 15 the person designated supervising mining ; tecorder for the Tarritory by the Miningler currents to section 4:

(q) "Surveyer" exams a Dominion Lands 20 Surveyor as defined in the Canada Lands 20 Surveys Aut.

(e) "Surveyor General" has the same meaning as in the Cunude Lands Surveyor tell and

Termitor" (a) "Territory" means the Yelton Ter-23

(2) Unless the context otherwise requires a befores in any of the provisions of this Act to a wining recorder in relation to a mineral claim shall be construct as a reference to the rolating recorder for the mining district in which the mineral thain is situated.

T THE STATE

PIONTARY FERINA CIA.

3. The Minister may by order establish mining districts in the Territory for the

engistraire arinicia alguifie una perengistraire a désignée à ca miniera
ministre en conformité de l'article 4:

Consoil privé de la Reine pour le Canada 5

Consoil privé de la Reine pour le Canada 5

qui est désigné par le jouvernour én
consoil pour faire fonction de Ministre
can fins de la présente loi;

m) sprescrits signific present per rigle- executiones;

eciaim minior emegiateds désigne un minier chrescier auprès d'un minier enregiatré auprès d'un registraire minier de la manière presentia un par la loi au-

e) circient obligatoires sur un claim destricement designe les travaux du genre décrit au paragraphe (1) de l'article 58:

p) serveifinte de l'enregistrement ini-cerreillant plere gignifie in presenne que le Ministre 20 de l'enregisa de revole is ce time pour le Territoire ministre con conformité de l'enticle 4:

(a) expendence deligne un aspentent carpentent frieral fel que 2 déceit la Loi sur l'ormenteur des forms du Cortada; 25

carpenteur en chefs a la même signicarpenteur que dans la Lei sur l'arrentage en chef-

al « l'erritoires désigne le territoire du «Territoire» Yakon.

(2) Suit exigence contraire du contexte, une montre, dans l'une quelconque des dispussions de la présente lei, d'un registraire minier, dois s'interpréter comme une men-gaine des des distributes de montre des des distributes des montre des leques de distribute minier dans leques est,

T STITLE

MOREAUTINE

2. Le Bligistre peut, par décret, order Distriction de Britishes

1

"Minister"

(l) "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

"Prescribed"

(m) "prescribed" means prescribed by regulation;

"Recorded mineral claim"

(n) "recorded mineral claim" means a mineral claim recorded with a mining recorder in the manner prescribed by 10 this Act or the former Act:

"Representation work"

(o) "representation work" on a mineral claim means work of the kind described in subsection (1) of section 58:

"Supervising mining recorder"

(p) "supervising mining recorder" means 15 the person designated supervising mining recorder for the Territory by the Minister pursuant to section 4;

"Surveyor"

(a) "Surveyor" means a Dominion Land Surveyor as defined in the Canada Lands 20 Surveys Act:

"Surveyor General"

(r) "Surveyor General" has the same meaning as in the Canada Lands Surveys Act; and

"Territory"

(s) "Territory" means the Yukon Ter-25 ritory.

Reference to mining recorder

(2) Unless the context otherwise requires, a reference in any of the provisions of this Act to a mining recorder in relation to a mineral claim shall be construed as a 30 reference to the mining recorder for the mining district in which the mineral claim is situated.

k) «registraire minier» signifie une personne que le Ministre a désignée à ce titre en conformité de l'article 4;

«registraire minier»

l) «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada 5 qui est désigné par le gouverneur en conseil pour faire fonction de Ministre aux fins de la présente loi;

«Ministre»

m) «prescrit» signifie prescrit par règlement:

«prescrit»

n) «claim minier enregistré» désigne un claim minier enregistré auprès d'un registraire minier de la manière prescrite par la présente loi ou par la loi an-15 térieure:

«claim minier enregistré»

o) «travaux obligatoires» sur un claim minier désigne les travaux du genre décrit au paragraphe (1) de l'article 58;

«travaux obligatoires»

p) «surveillant de l'enregistrement minier» signifie la personne que le Ministre 20 a désignée à ce titre pour le Territoire en conformité de l'article 4;

«surveillant de l'enregistrement minier»

q) «arpenteur» désigne un arpenteur fédéral tel que le définit la Loi sur l'arpentage des terres du Canada;

«arpenteur»

r) «arpenteur en chef» a la même signification que dans la Loi sur l'arpentage des terres du Canada; et

«arpenteur en chef»

s) «Territoire» désigne le territoire du Yukon. 30

«Territoire»

(2) Sauf exigence contraire du contexte, une mention, dans l'une quelconque des dispositions de la présente loi, d'un registraire minier, faite à propos d'un claim minier, doit s'interpréter comme une men-35 tion du préposé à l'enregistrement des mines du district minier dans lequel est

Mention d'un registraire minier

PART I

ADMINISTRATION

3. The Minister may by order establish

PARTIE I

situé le claim minier.

APPLICATION

3. Le Ministre peut, par décret, créer Districts mining districts in the Territory for the 35 des districts miniers dans le Territoire aux 40 miniers

Mining districts

purposes of this Act and may alter the boundaries of such mining districts and establish new ones.

Supervising mining recorder and engineer of mines

4. (1) The Minister shall designate a person to be supervising mining recorder 5 for the Territory and may designate one or more persons to be engineers of mines for the Territory.

Mining recorder and deputy mining recorder

(2) For each mining district the Minister shall designate a person to be mining 10 recorder and may designate a person to be deputy mining recorder for the district.

Absence, etc., of mining recorder

(3) In the event of the absence or incapacity of a mining recorder or if the office of mining recorder of a district is 15 vacant, the deputy mining recorder of that district has and may exercise all the powers and functions of the mining recorder.

Duties of supervising mining recorder.

(4) The supervising mining recorder, 20 each mining recorder, deputy mining recorder and engineer of mines shall, in addition to their duties and functions under this Act, perform such duties and functions and keep such records as the 25 Governor in Council may prescribe.

Public inspection of records

5. (1) Subject to subsection (2), all records of mineral claims and all documents filed in a mining recorder's office relating to mineral claims shall, during 30 office hours, be open to public inspection free of any charge, and the mining recorder may, on payment of the prescribed fee, issue copies of such records and documents to any person applying therefor.

Records not open to public inspection

- (2) Copies of
- (a) reports on geological, geochemical, geophysical or other investigations of a mineral claim, and

fins de la présente loi et peut modifier les limites de ces districts miniers et en créer de nouveaux.

4. (1) Le Ministre doit désigner une personne à titre de surveillant de l'enregistrement minier pour le Territoire et peut désigner une ou plusieurs personnes à titre d'ingénieurs des mines pour le Territoire.

Surveillant 5 de l'enregistrement minier et ingénieur des mines

(2) Pour chaque district minier, le Ministre doit désigner une personne à titre 10 minier et de registraire minier et il peut désigner une personne à titre de sous-registraire minier pour le district.

Registraire sous-registraire minier

(3) En cas d'absence ou d'incapacité d'un registraire minier ou si le poste de 15 du registrairegistraire minier d'un district est vacant, le sous-registraire minier de ce district possède et peut exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions du registraire minier.

Absence, etc. re minier

(4) Le surveillant de l'enregistrement 20 Devoir du minier, chaque registraire minier, sousregistraire minier et ingénieur des mines, doivent, en plus des devoirs et fonctions que leur confère la présente loi, accomplir les devoirs et fonctions et tenir les dossiers 25 que le gouverneur en conseil peut prescrire.

surveillant de l'enregistrement minier, etc.

Examen des

dossiers par

le public

5. (1) Sous réserve des exceptions du paragraphe (2), tous les dossiers des claims miniers et tous les documents produits au bureau d'un registraire minier qui ont trait 30 à des claims miniers doivent, pendant les heures de bureau, pouvoir être examinés gratuitement par le public, et le registraire peut, contre paiement d'un droit prescrit, délivrer des copies de ces dossiers et docu-35 ments à toute personne qui en fait la demande.

(2) Des copies

a) des rapports sur les enquêtes géologiques, géochimiques, géophysiques ou 40 nés par le autres qui ont trait à un claim minier, et

Dossiers qui ne peuvent être examipublic

(b) any other reports or documents esttified by the recorded holder of a mineral claim to be of a confidential nature.

med with a mining recorder as evidence of representation works on a minoral claim so wall not be open to public inspection nor sepies the seprent factor of the claim for a period of three years from the day on which such reports or decuments see that or motil must 10 time as the minoral claim to which they relate has minoral claim to which they make her minoral claim to which they make her minoral claim to which they

admanibile

control in any record keept by a mining recorder or any decument field in his his his big a mining for the mining and along control of the mining state of the mining state of the mining state of the recorder to the mining state of the record in cycles in all property of the same of the person by when it is necessary to the signature of the person by when it is official political and without proof of the difficial political.

Ldentifical filon tags

ausbI

(2) Mendilestion tags shall be made of your abstance and be of a size approved by the file Minister and shall be issued in strictly sumbored pairs, each tag; in each pair being marked with the same issued remarked with the same issued "Post No. 1" out the other shall be marked "Post No. 1" and the other shall be marked "Post No. 1"

(3) Where a person to whom identification may were issued files with a mining recorder a sweet declaration as to the loss

b) de toot autre rapport en decument que le défenteur enregistré d'un claim minter certifie être de nature confidentielles

lorsqu'elles sont produites à un registraire infinier commo praive des traveix obligatoires dans un claim unitier, ne doivent pas être mises à la discretion du public pour

qu'an détenteur enregistré de ce elain soit 10 pardant une période de trois ans à compter du jour où ses rapparts ou documents sont produits, soit jusqu'à ce que le claim minier deviente périné s'il le devient moins de trois ans einés ledite production.

S. Chaque conte ou chaque extrait d'une l'assemption faite data les desder tenu par lui regratraire minter ou de cont document

mission seguing par le registraire minier ou 20 le sous-regislation minier comme flant une copie ou un extent conforme, dont fire admit on preuve dans toutes les procedures, estatives à ou disse toutes esta ou'il soit néces-

porenne qui est supposée l'avoir signé ot sens qu'il soit ofeessie de prouver mis cette personne occupe le poste official qu'elle est octabe comper.

T. (1) Contra palements do doit prescrit, 20 Paques on registrance, amiles doit deliver à toute d'admission à toute des plaques : tou d'étennissement de la localisa-

(3) La substance dott sont faites les 35 tiem pieques d'identification et leur dimension dorrest faire fair le Ministre et ces plaques qui vent éter d'illurées par faire ministre des vui sans, les deux plaques de

chaque paire poetant le même numéro de 40 serie et l'use d'elles popunt l'inscription «Borne n' le tandir que l'autse porta l'usgription ellorne n' 2».

(3) Litzqu'une personne L qui ont été dé- l'arts de Livrées des placques d'identification produit à 45 ploques un registratée mairer une déclaration sous tion (b) any other reports or documents certified by the recorded holder of a mineral claim to be of a confidential nature,

filed with a mining recorder as evidence of representation work on a mineral claim shall not be open to public inspection nor copies thereof issued to anyone except the recorded holder of that claim for a period of three years from the day on which such reports or documents are filed or until such 10 time as the mineral claim to which they relate has lapsed, whichever is the earlier.

b) de tout autre rapport ou document que le détenteur enregistré d'un claim minier certifie être de nature confidentielle,

5 lorsqu'elles sont produites à un registraire 5 minier comme preuve des travaux obligatoires dans un claim minier, ne doivent pas être mises à la disposition du public pour examen et il ne doit en être délivré copie qu'au détenteur enregistré de ce claim soit 10 pendant une période de trois ans à compter du jour où ces rapports ou documents sont produits, soit jusqu'à ce que le claim minier devienne périmé s'il le devient moins de trois ans après ladite production.

Evidence

6. Every copy of or extract from an entry in any record kept by a mining recorder or any document filed in his 15 office relating to a mineral claim, certified by the mining recorder or deputy mining recorder to be a true copy or extract thereof shall be received in evidence in all proceedings relating to that claim without proof 20 of the signature of the person by whom it purports to be signed and without proof of his official position.

Preuve

6. Chaque copie ou chaque extrait d'une inscription faite dans un dossier tenu par un registraire minier ou de tout document produit à son bureau au sujet d'un claim minier, certifié par le registraire minier ou 20 le sous-registraire minier comme étant une copie ou un extrait conforme, doit être admis en preuve dans toutes les procédures relatives à ce claim sans qu'il soit nécessaire de prouver qu'il a été signé par la 25 personne qui est supposée l'avoir signé et sans qu'il soit nécessaire de prouver que cette personne occupe le poste officiel qu'elle est censée occuper.

Identifica-

7. (1) Upon payment of the prescribed fee, a mining recorder shall issue to any 25 person applying therefor identification tags for use in locating mineral claims.

7. (1) Contre paiement du droit prescrit, 30 Plaques un registraire minier doit délivrer à toute personne qui en fait la demande des plaques d'identification

Idem

- (2) Identification tags shall be made of a substance and be of a size approved by the Minister and shall be issued in serially 30 numbered pairs, each tag in each pair being marked with the same serial number and one of them shall be marked "Post No. 1" and the other shall be marked "Post No. 2".
- (2) La substance dont sont faites les 35 Idem plaques d'identification et leur dimension
 30 doivent être approuvées par le Ministre et ces plaques doivent être délivrées par paires numérotées en série, les deux plaques de chaque paire portant le même numéro de 40 série et l'une d'elles portant l'inscription
 35 «Borne n° 1» tandis que l'autre porte l'inscription «Borne n° 2».

d'identification à utiliser dans la localisa-

tion des claims miniers.

Loss of identification tags

- (3) Where a person to whom identification tags were issued files with a mining recorder a sworn declaration as to the loss
- (3) Lorsqu'une personne à qui ont été délivrées des plaques d'identification produit à 45 d'identificaun registraire minier une déclaration sous

of the tags and the arcumstances in which the loss occurred, the mining recorder may issue to that person, without charge, identification tags equal in number to the number of tags lost.

(4) The mining recorder shall cancel in his records the numbers of any identification tags he is satisfied have been lost and those rage if subsequently found shall not be used in locating mineral claims.

PART II

ACQUISITION AND RHOORDING OF CLAIMS

Where and by Whom Olaims may be dequired

8. Subject to this Act and to any regulations made brain section 3n or paragraph (in) of section 18 of the Territorial Lands Act, any individual 18 years of age or average on his own behalf, on behalf of any corpolities in authorized to carry on brainess in the Territory, or on behalf of any other individual 18 years of age or over, may enter on any land in the Territory and enter on any land in the Territory and prospect for minerals and locate a mineral 20 claim thoseon.

Itemisione as locating at claims

9. Section 8 does not apply to land

- (a) to which the National Parks Act applies;
- (b) used as a cemetery or burial ground; 25
 - (c) in respect of which a mineral claim has been recorded under this Act or the former Act, and has not lapsed;
- (d) the minerals in which have been granted or leased by Her Majesty or the 30 blimister;
- (e) set apart and appropriated by the Governor in Council for any purpose described in paragraph (d) of section 18 of the Yumborial Lands Act;

 2
 - (f) entry on which for the purpose of prospecting for minerals and locating a mineral olaim thereon is prohibited by order of the Governor in Council under

serment de la perte des plaques indiquant les circonstances de cette perte, le registraire minier peut délivrer à cette personne, sans frais, autant de plaques d'identification qu'elle en a perdues.

(4) Le registraire des mines doit annuler 1 dans ses dossiers les numéros des plaques d'identification qui, selon sa conviction, ont été perdues, et ces plaques, si elles sont retrouvées par la suite, no doivent' pas 10 servir à localisor des claims miniers.

PARTIE II

ACQUISITION ET ENREGISTRE-MINT DES CLAIMS

Où et par qui pensent être acquis des clarms

2. Sous réserve des exceptions de la présente loi et, de tout règlement établi en
vortu de l'article 3s ou de l'alinéa (iu) de
l'article 18 de la Los sur les terres terre-15
Larisles, tout particulier âgé de 18 ans ou
plus pent, nour son propre compte, pour le
compte de toute corporation autorisée à
igire des affaires dans le Territoire, ou pour
le compte de tout autre particulier âgé de 20
18 ans ou plus, pentiture sur tout terrain du
Territoire, y prospecter des minéraux et y
localiser un claim uniter.

9. L'article 6 ne s'applique pas aux

d) auxquels s'applique la Loi sur les tiende

carrent de cimetières:

c) pour lesquels a été enregistré, en vertu de la présente loi ou de la loi an-30 térloure, un claim minier qui n'est pas nérios.

d) dont les minéraux ont été concédés ou donnée à bail par Sa Majesté ou par le Ministre;

 e) mis à part et affectés par le gouverneur en consoil à l'une des fins montionnées à l'alinéa d) de l'article 18 de la Loi sur les terres territoriales;

y sur lesquels il est interdit de penetrer 40 nux fins d'y faire la prospection des minécaux et d'y localiser un claim minier, par

jai peut ceallear es claims siniers

Restrictions 5 relatives à 14 localisa-

of the tags and the circumstances in which the loss occurred, the mining recorder may issue to that person, without charge, identification tags equal in number to the number of tags lost.

Idem

(4) The mining recorder shall cancel in his records the numbers of any identification tags he is satisfied have been lost and those tags if subsequently found shall not be used in locating mineral claims.

serment de la perte des plaques indiquant les circonstances de cette perte, le registraire minier peut délivrer à cette personne, sans frais, autant de plaques d'identifica-5 tion qu'elle en a perdues.

Idem

(4) Le registraire des mines doit annuler dans ses dossiers les numéros des plaques d'identification qui, selon sa conviction, ont été perdues, et ces plaques, si elles sont 10 retrouvées par la suite, ne doivent pas 10 servir à localiser des claims miniers.

PART II

ACQUISITION AND RECORDING OF CLAIMS

Where and by Whom Claims may be Acquired

Who may locate mineral claims

8. Subject to this Act and to any regulations made under section 3B or paragraph (ia) of section 18 of the Territorial Lands Act, any individual 18 years of age or over, on his own behalf, on behalf of any corpo-15 ration authorized to carry on business in the Territory, or on behalf of any other individual 18 years of age or over, may enter on any land in the Territory and prospect for minerals and locate a mineral 20 18 ans ou plus, pénétrer sur tout terrain du claim thereon.

Restrictions on locating of claims

- 9. Section 8 does not apply to land
- (a) to which the National Parks Act applies;
- (b) used as a cemetery or burial ground; 25
- (c) in respect of which a mineral claim has been recorded under this Act or the former Act, and has not lapsed;
- (d) the minerals in which have been granted or leased by Her Majesty or the 30 Minister;
- (e) set apart and appropriated by the Governor in Council for any purpose described in paragraph (d) of section 18 of the Territorial Lands Act;
- (f) entry on which for the purpose of prospecting for minerals and locating a mineral claim thereon is prohibited by order of the Governor in Council under

PARTIE II

ACQUISITION ET ENREGISTRE-MENT DES CLAIMS

Où et par qui peuvent être acquis des claims

8. Sous réserve des exceptions de la présente loi et de tout règlement établi en vertu de l'article 3B ou de l'alinéa (ia) de l'article 18 de la Loi sur les terres terri-15 toriales, tout particulier âgé de 18 ans ou plus peut, pour son propre compte, pour le compte de toute corporation autorisée à faire des affaires dans le Territoire, ou pour le compte de tout autre particulier âgé de 20 Territoire, y prospecter des minéraux et y localiser un claim minier.

Qui peut localiser des claims miniers

9. L'article 8 ne s'applique pas aux terrains

a) auxquels s'applique la Loi sur les

- Restrictions 25 relatives à la localisation des claims
- parcs nationaux: b) servant de cimetières;
- c) pour lesquels a été enregistré, en vertu de la présente loi ou de la loi an-30 térieure, un claim minier qui n'est pas périmé;
- d) dont les minéraux ont été concédés ou donnés à bail par Sa Majesté ou par le Ministre: 35
- e) mis à part et affectés par le gouverneur en conseil à l'une des fins mentionnées à l'alinéa d) de l'article 18 de la Loi sur les terres territoriales:
- f) sur lesquels il est interdit de pénétrer 40 aux fins d'y faire la prospection des minéraux et d'y localiser un claim minier, par

to be former Act or section 94 of this Act the Act on the terms and conditions set on the order:

- (a) under the edininistration and control of the Minister of National Defence unless the consent of that Minister has been obtained in writing; or
- (A) the surface of which has been granted or leased by Her Majasty, the Minister or the Commissioner of the Territory 10 unless the grantee or lesses consents thereto or an order authorsing entry thereon has been made pursuant to section 57.
- 10. (1) Where, in leasting two or more 15 adjoining mineral claims, a leaster falls to include land sying between those claims and it, is clear from the plan accompanying the application to meeted those claims that he intended to include that lead within those 20 claims, that land may only be leasted by or chains of the resorted holder of those on them with any only an includer of those claims, that land may only be leasted by or claims until any time as
 - in the claims have imposed, of
- (6) a survey plan of the claims is ap-25 proved by the Surveyor General and the plan does not include those lands,
 - or (2) In this Part, "locator" monns as the following a countries claim.

Size of Simond Cuing

- the (1) Subject to this Ack, each numeral claim, shall be rectangular in shape and shall not exceed 1300 feet in length and 1500 feet in width, measured horizontally.
- the corners or each temperal claum a shall be right angles except where a boundary ary line of the claim is also a boundary of a previously located mineral claim.

- fécret du gonverneur en conseil pris en vertu de la lei antérieure ou de l'article 34 de la présente loi sauf selon les modslités énoncées dans le décret.
- g) qui sont placés sous l'administration 5 et le contrôle du ministre de la Défense nationale, à moins que n'ait été obtenu la consentement ent de ce ministre; ou
- A) dont la surface a été concédée ou donnée à bail par Sa Majesté par le 10 Majesté par le 10 Majeste ou le conneissaire du Territoire, à moins que le concessionnaire on le prepart à bail n'y consente ou à moins qu'une ordonnaire autorisant à y pénétrer n'ait été rendue en conformité de 15 trer n'ait été de 15 trer n'ait de 1
- 10. (1) Loração, en localisant deux ou litera plus de deux elains miniers adjacents, le localisateur conot d'inclure les terrains situés entre ces claims et qu'il est évident, 20 d'après le plan accompagnant la demende ces terrains un pervent être localisés que par le désenteur enregistré de cre claims 25 ou paire seu correte meauté ce que
 - a) les claims suient purimés, ou que
 - b) un plan d'expentage des claims, dans loquel ess terrains ne sont pas inclus, soit approuvé par l'argenteur en chef, 30 n ne considérant que le premier en date le ces deux huis.
- (2) Date la présente l'artie, clocalise de double terms désigne un particulirer qui localise de double un étain minier.

Dimension das abdens ministra

- 11. (1) Sous réserve des exceptions de la présente lot, chaque claim minier doit étre restaingulaire et ne doit pas avoir plus de 1500 péede de longueur, ni plus de 1500 gierts de languer, mesurés à l'horizoutale.
- (2) Les oques de chaque cloim minier doivent être des angles droits sant lors-qu'une limité de distant est aussi une limite d'un claim minier préoblemment localisé.

the former Act or section 94 of this Act except on the terms and conditions set out in the order;

- (g) under the administration and control of the Minister of National Defence unless the consent of that Minister has been obtained in writing; or
- (h) the surface of which has been granted or leased by Her Majesty, the Minister or the Commissioner of the Territory 10 unless the grantee or lessee consents thereto or an order authorizing entry thereon has been made pursuant to section 57.

Idem

- 10. (1) Where, in locating two or more 15 adjoining mineral claims, a locator fails to include land lying between those claims and it is clear from the plan accompanying the application to record those claims that he intended to include that land within those 20 claims, that land may only be located by or on behalf of the recorded holder of those claims until such time as
 - (a) the claims have lapsed, or
 - (b) a survey plan of the claims is ap-25 proved by the Surveyor General and the plan does not include those lands,

whichever is the earlier.

"Locator" defined (2) In this Part, "locator" means an individual locating a mineral claim.

Size of Mineral Claims

Size of claims

11. (1) Subject to this Act, each mineral claim shall be rectangular in shape and shall not exceed 1500 feet in length and 1500 feet in width, measured horizontally.

Idem

(2) The corners of each mineral claim 35 shall be right angles except where a boundary line of the claim is also a boundary of a previously located mineral claim.

décret du gouverneur en conseil pris en vertu de la loi antérieure ou de l'article 94 de la présente loi sauf selon les modalités énoncées dans le décret;

- g) qui sont placés sous l'administration 5 et le contrôle du ministre de la Défense nationale, à moins que n'ait été obtenu le consentement écrit de ce ministre; ou
- h) dont la surface a été concédée ou donnée à bail par Sa Majesté par le 10 Ministre ou le commissaire du Territoire, à moins que le concessionnaire ou le preneur à bail n'y consente ou à moins qu'une ordonnance autorisant à y pénétrer n'ait été rendue en conformité de 15 l'article 57.

10. (1) Lorsque, en localisant deux ou plus de deux claims miniers adjacents, le localisateur omet d'inclure les terrains situés entre ces claims et qu'il est évident, 20 d'après le plan accompagnant la demande d'enregistrement de ces claims, qu'il avait l'intention de les inclure dans ces claims, ces terrains ne peuvent être localisés que par le détenteur enregistré de ces claims 25 ou pour son compte jusqu'à ce que

- a) les claims soient périmés, ou que
- b) un plan d'arpentage des claims, dans lequel ces terrains ne sont pas inclus, soit approuvé par l'arpenteur en chef, 30

en ne considérant que le premier en date de ces deux faits.

(2) Dans la présente Partie, «localisa-30 teur» désigne un particulier qui localise un claim minier.

Définition de «locali-35 sateur»

Dimension des claims miniers

11. (1) Sous réserve des exceptions de la présente loi, chaque claim minier doit être rectangulaire et ne doit pas avoir plus de 1500 pieds de longueur, ni plus de 1500 pieds de largeur, mesurés à l'horizontale. Dimension des claims

(2) Les coins de chaque claim minier doivent être des angles droits sauf lorsqu'une limite du claim est aussi une limite d'un claim minier précédemment localisé.

Idem

fractionnaire.

ment n° 2.

Fractional mineral claims

12. (1) Where land on which a mineral claim may be located is situated between two previously located mineral claims and contains less than 51 65/100 acres, it may be located as a fractional mineral claim.

Claim minier fractionnaire

Idem

(2) The boundary lines of previously located mineral claims between which a fractional mineral claim is located may be used as the boundaries of that fractional mineral claim.

12. (1) Lorsque le terrain sur lequel peut être localisé un claim minier se trouve entre deux claims miniers précédemment localisés et contient moins de 51 acres et 5 65/100, il peut être localisé en tant que 5 claim minier fractionnaire.

(2) Les limites des claims miniers pré-

peuvent servir de limites à ce claim minier 10

cédemment localisés entre lesquelles on localise un claim minier fractionnaire

Facon de localiser un claim

(2) La borne d'emplacement nº 2 peut

mais la distance entre les deux bornes (ci-20

se trouver dans n'importe quelle direction

par rapport à la borne d'emplacement nº 1

après appelée «ligne d'emplacement») ne doit pas être supérieure à 1500 pieds

mesurés à l'horizontale.

Idem

How a Claim shall be Located

Location posts

Location

line

13. (1) Every mineral claim shall be marked on the ground by two legal posts, one of which shall be known as location post No. 1 and the other as location post No. 2.

13. (1) Chaque claim minier doit être Bornes d'em-

(2) Location post No. 2 may be in any direction from location post No. 1 but the

distance between the two posts (hereinafter referred to as the "location line") shall not exceed 1500 feet measured horizontally.

marqué sur le sol par deux bornes légales, placement dont l'une est appelée borne d'emplacement nº 1 et l'autre borne d'emplace-15

Placing of location posts

Marking

of wooden

legal posts

(3) A legal post may be used to locate more than one mineral claim.

Ligne d'emplacement

Position des

25 bornes d'em-

placement

Marquage

des bornes

légales

de bois

14. Where wooden legal posts are used in locating a mineral claim there shall be fastened securely

(3) Une borne légale peut servir à localiser plus d'un claim minier.

25 doit attacher solidement a) à la borne d'emplacement nº 1, sur le côté faisant face à la borne d'em-30 placement n° 2, une plaque d'identifica-"Post No. 1"; and tion portant l'inscription «Borne nº 1»;

de bois pour localiser un claim minier, on

14. Lorsqu'on se sert de bornes légales

b) à la borne d'emplacement n° 2, sur le côté faisant face à la borne d'emplace-35 ment no 1, une plaque d'identification portant le même numéro de série que la plaque d'identification placée sur la borne d'emplacement nº 1, et portant l'inscription «Borne n° 2».

- (a) on location post No. 1 on the side facing in the direction of location post No. 2 an identification tag marked
- (b) on location post No. 2 on the side 30 facing in the direction of location post No. 1 an identification tag bearing the same serial number as the identification tag placed on location post No. 1 and marked "Post No. 2".

15. Lorsqu'un monticule de terre ou de pierres est utilisé comme borne légale pour localiser un claim minier, la plaque d'iden-

Marking of earth or stone legal posts

15. Where a mound of earth or stone is used as a legal post in locating a mineral claim, the identification tag marked "Post

Marquage des bornes légales de terre ou de pierres

No. 1" shall be buried in a waterproof sentamer in the mound intended as location tag tion post No. 1 and the identification tag marked "Post No. 2" shall be buried in a waterproof coptainer in the mound intended as location post No. 2.

Inscription on Post No. 17

16. (1) There shall be inscribed on the identification tag marked Tost No. I"

- (a) the name given to the mineral plain;
- (5) the name of the locator and the R name of the corporation or individual, if any, on whose behalf the claim is located:
- (c) the date and hour the post was a loos blished;
 - (d) the approximate compass bearingrous lecation post No. I to location past No. 2; and
- (a) the width of the claim to the right and to the last of the location line, 20 measured as feet from location post
 - (2) There shall be inveribed on the described on tog marked Post No. 2"
- (a) the name given to the mineral 25
 - (5) the name of the locator and the name of the corporation or individual, if any, on whose behalf the claim is located; and
 - new trop out the date state and (a)
 - (3) In addition to the information required by enbacctions (1) and (2), where the mineral claim that is being located in a fractional nineral claim, the letter "F" and the length of the location line measured in feet shall be inscribed on each identification tag nomediately below the same given to the claim.

tification portant l'inscription «Borne nº 1»
doit être entersée dans un nécipient étanche
à l'intérieur du monticule servant de borne
de implacement n° 1 et le plaque d'identification portant l'inscription «Borne nº 2»
doit être enterrée flans un récipient étanche
à l'Intérieur du monticule servant de borne
d'emplacement n° 2.

16. (1) On don hearine our la plaque Remaine identification perfant l'inscription «Berne 10 mentre sur la Berne la Berne

c) le nom douné au claim minier

 b) le nora du localisateur et le nom de la corporation ou du particulier, le cas échérat, pour le compte de laquelle ou 16 duquel le claim est localisé;

e) la date et l'heufé du placement de la borne:

d) le relèvement approximatif en compas de la berne d'emplacement n° 2 par 20 rapport à la borne d'emplacement n° le et

e) la largeur du claim à droite et la gauche de la ligne d'emplacement, auaurée en piede à partir de la borne d'emplacement n' I.

(2) On doit inserting our la plaque d'idenification pertect l'inscription «Borne n° 2»

radiam misto un emple mon el (a

of re non da nocalescent et le nom que se corporation ou du particulier, le cas 30 échérné, pour le compa de laquelle ou duquel le claim est localisé; et

of is date et l'heurs du placement de la borne.

(3) his plus des renseignoments requis 25 Marquages on les paragraphes (1) et (2), lorsque le destination minier le lettre «l's et la longueur naire la ligne d'emplacement mesonée en pieds cive inscrites sur chaque plaque 40 destination inscrites sur chaque plaque 40 destination inscrites sur chaque plaque 40

g__nance

No. 1" shall be buried in a waterproof container in the mound intended as location post No. 1 and the identification tag marked "Post No. 2" shall be buried in a waterproof container in the mound in- 5 tended as location post No. 2.

Inscription on "Post No. 1"

- 16. (1) There shall be inscribed on the identification tag marked "Post No. 1"
 - (a) the name given to the mineral claim;
 - (b) the name of the locator and the 10 name of the corporation or individual, if any, on whose behalf the claim is located;
 - (c) the date and hour the post was 15 established:
 - (d) the approximate compass bearing from location post No. 1 to location post No. 2; and
 - (e) the width of the claim to the right and to the left of the location line, 20 measured in feet from location post No. 1.

Inscription on "Post No. 2"

- (2) There shall be inscribed on the identification tag marked "Post No. 2"
 - (a) the name given to the mineral 25 claim;
 - (b) the name of the locator and the name of the corporation or individual. if any, on whose behalf the claim is located; and 30
 - (c) the date and hour the post was established.

Fractional claim markings

(3) In addition to the information required by subsections (1) and (2), where the mineral claim that is being located is 35 a fractional mineral claim, the letter "F" and the length of the location line measured in feet shall be inscribed on each identification tag immediately below the name given to the claim.

tification portant l'inscription «Borne nº 1» doit être enterrée dans un récipient étanche à l'intérieur du monticule servant de borne d'emplacement nº 1 et la plaque d'identification portant l'inscription «Borne nº 2» 5 doit être enterrée dans un récipient étanche à l'intérieur du monticule servant de borne d'emplacement n° 2.

16. (1) On doit inscrire sur la plaque d'identification portant l'inscription «Borne 10 ments à n° 1»

Renseigneinscrire sur la «Borne nº 1»

- a) le nom donné au claim minier;
- b) le nom du localisateur et le nom de la corporation ou du particulier, le cas échéant, pour le compte de laquelle ou 15 duquel le claim est localisé;
- c) la date et l'heure du placement de la borne;
- d) le relèvement approximatif au compas de la borne d'emplacement n° 2 par 20 rapport à la borne d'emplacement n° 1; et
- e) la largeur du claim à droite et à gauche de la ligne d'emplacement, mesurée en pieds à partir de la borne d'emplacement n° 1. 25
- (2) On doit inscrire sur la plaque d'identification portant l'inscription «Borne n° 2»
 - a) le nom donné au claim minier;
 - b) le nom du localisateur et le nom de la corporation ou du particulier, le cas 30 échéant, pour le compte de laquelle ou duquel le claim est localisé; et
 - c) la date et l'heure du placement de la borne.
- (3) En plus des renseignements requis 35 Marquage des claims par les paragraphes (1) et (2), lorsque le fractionclaim minier localisé est un claim minier naires fractionnaire, la lettre «F» et la longueur de la ligne d'emplacement mesurée en pieds doivent être inscrites sur chaque plaque 40 d'identification immédiatement au-dessous 40 du nom donné au claim.

Renseignements à inscrire sur la «Borne

nº 2»

aved blassle resident it mee hugeyd en

Where insufficient space

- 17. (1) Information that cannot be inscribed on an identification tag because of insufficient space or lack of tags shall
 - (a) where a wooden legal post is used. be plainly marked on the post; and
 - (b) where a mound of earth or stone is used as a legal post, be legibly written on paper or inscribed on durable material and buried in a waterproof container in the mound. 10

17. (1) Les renseignements qui ne peuvent être inscrits sur une plaque d'identification par suite d'un manque d'espace ou parce qu'il n'y a pas de plaques doivent,

a) lorsqu'on se sert d'une borne légale 5 de bois, être clairement inscrits sur la borne: et

b) lorsqu'on se sert d'un monticule de terre ou de pierres comme borne légale. être inscrits lisiblement sur du papier ou 10 inscrits sur une matière durable et enterrés dans un récipient étanche à l'intérieur du monticule.

(2) A mineral claim that is located in Claim not marked the manner described in subsection (1) with tags because of a lack of tags shall not be redeemed corded with a mining recorder until the abandoned locator thereof has marked the claim with 15 identification tags in the manner required by this Act and where the locator does not

so mark the claim within three months from the day on which it was located, the claim shall be deemed to have been 20

abandoned.

Witness posts

18. (1) Where, due to the presence of water or an insurmountable object, it is impossible in locating a mineral claim to place a legal post on the claim in the man-25 ner described in section 13, the locator may locate the claim by establishing in place of that post and in the manner hereinafter described, a legal post, hereinafter called a "witness post".

Placing of witness posts

(2) Every witness post shall be established as near as possible to the place where the location post it replaces should have been placed and, if possible, on the location line and, except where a witness post is 35 used due to the presence of water, it shall not be placed further than 7500 feet from the place where the location post it replaces should have been placed.

Inscription on witness posts

(3) In addition to the information re-40 quired by section 16 there shall be inscribed on the identification tag fastened on a wit-

(2) Un claim minier qui est localisé de la manière indiquée au paragraphe (1) par 15 n'est pas suite d'un manque de plaques, ne doit être enregistré par un registraire minier que lorsque son localisateur a marqué le claim par des plaques d'identification de la facon requise par la présente loi, et, lorsque le 20 localisateur ne marque pas le claim de cette façon dans les trois mois à compter du jour de la localisation, le claim est censé avoir été abandonné.

Un claim qui marqué par des plaques est censé abandonné

d'espace

18. (1) Lorsque, par suite de la présence 25 Bornes témoins d'eau ou d'un obstacle insurmontable, il est impossible, en localisant un claim minier, de placer une borne légale sur le claim de la manière indiquée à l'article 13, le localisateur peut localiser le claim en 30 plaçant, à la place de cette borne et de la manière indiquée ci-après, une borne légale ci-après appelée «borne témoin».

> Placement témoins

(2) Chaque borne témoin doit être placée aussi près que possible de l'endroit où 35 des bornes aurait dû se trouver la borne d'emplacement que remplace la borne témoin et. si possible, sur la ligne d'emplacement et, sauf lorsqu'on se sert d'une borne témoin à cause de la présence d'eau, elle ne doit pas être 40 placée à plus de 7500 pieds de l'endroit où aurait dû se trouver la borne d'emplacement qu'elle remplace.

(3) En plus des renseignements requis par l'article 16, on doit inscrire sur la 45 ments à plaque d'identification attachée à une borne

Renseigneinscrire sur la borne témoin

sees post the letters "W.P.", the distance in the sect and the fearpass heating from the wieness post to the position where the occasion reset it replaces should have been should have been

Lances and Lances and

of bear at deep executive a rend W (1). Of or aware at it has rately tending a national and relevous nation of to authorisise of minter of most said to authorisis of

(a) its wife possible of the time the control of

aldinon amused alknoposius and it (4)

to loso to the minuted claim without the united of a witness part of to place the united so of a witness part of to place the united flux lossifier part if reptacks should have been being to of the united part of the claim to page on the claim to the contract part of the claim and place as the claim to be united to the contract part of the claim and the contract of the claim and the

failure to obey order of mining recentury

20. 11 Upon loss of the of a mineral also states and formal form of the states of the states of the following death of the manner of the following of the follo

(2) the breef measurise hearing line shall a be reached by bearing trees and cutting states breaked by reaches posts and in treefest areas for breaked posts and from the first tree and a sarch or stone not less than 18 inchest in height at the inchest in height and 3 feet in diameter at the

temoia nam localise da claim minier es qu'il est démentré, à la satisfaction do registraire rainier.

es qu'il était possible, au moment où 10 le elsier a été localisé ou

at matrix

is live liver in cisim winter cans utiliser de reme timpin, ou de placer la borne timpin con in placer la borne timpin ver la borne d'augünement qu'elle reme d'augünement qu'elle reme d'augünement qu'elle reme disset, le registraire minier pout carlonner de claim de placer en le minier pe borne de placer la borne d'emplacement que remessaire placer la borne de placer la borne de cardia cui placer la borne d'augunt cui placer la borne d'augunt que la regis-

coire minier pent fixer.

times per missission in approx. (3)

the second missission in a conformate d'un singuission de conformate de conformate dans (1) depos le ciden final part annular columns part armites en columns par

on ob reservoluce extra mr s eliger co'h catur or crest

castist, as ligne d'emplanement duit être l'incendement duit être parant placement duit être parant placement duit être suivia cantina cantina

ent que pertienques grande de son parcours qu'il set possible de marquer.

(2) Dans les régions boleées, la ligne l'emplacesons doit fore traofe en marquant

les arbres et en coupent les brousseilles, et dens ies régems rens arbres, la ligne d'emdens ies régems rens arbres, la ligne d'emvisonment deit être marquée par des bornes de marquers assentant au rooms à piede de bautenr ou par des montinules de teire

on de cierres mesumut au moins 18 pouces 45 de lieuceur et 3 vieds de d'amètre à la bass.

ness post the letters "W.P.", the distance in feet and the compass bearing from the witness post to the position where the location post it replaces should have been placed.

Unnecessary use of witness posts

- 19. (1) Where a witness post is used in locating a mineral claim and it is shown to the satisfaction of the mining recorder that
 - (a) it was possible at the time the claim was located, or
- (b) it has subsequently become possible, to locate the mineral claim without the use of a witness post, or to place the witness post nearer to the place where the location post that it replaces should have been 15 placed, the mining recorder may order the holder of the claim to place on the claim the location post that the witness post replaces or to place the witness post at such place nearer to the location post that 20 it replaces as the mining recorder may fix.

Failure to obey order of mining recorder (2) Where the locator of a mineral claim fails to comply with an order of a mining recorder made pursuant to subsection (1) within the time fixed in the order, the 25 mining recorder may cancel the record of that claim.

Marking of location line

20. (1) Upon location of a mineral claim the location line of the claim shall forthwith be marked in the manner described 30 in subsection (2) so that it can be followed along its entire length or, where a witness post is used in locating the claim, along as much of its length as it is possible to mark.

Idem

(2) In treed areas the location line shall 35 be marked by blazing trees and cutting underbrush, and in treeless areas the location line shall be marked by marker posts not less than 4 feet in height or by mounds of earth or stone not less than 18 inches 40 in height and 3 feet in diameter at the base.

témoin les lettres «B.T.», la distance en pieds et le relèvement au compas, à partir de la borne témoin, de l'endroit où aurait dû se trouver la borne d'emplacement que 5 remplace la borne témoin.

19. (1) Lorsqu'on se sert d'une borne témoin pour localiser un claim minier et qu'il est démontré, à la satisfaction du registraire minier,

a) qu'il était possible, au moment où 10 le claim a été localisé, ou

b) qu'il était devenu possible, après cela, de localiser le claim minier sans utiliser de borne témoin, ou de placer la borne témoin plus près de l'endroit où aurait dû se trou-15 ver la borne d'emplacement qu'elle remplace, le registraire minier peut ordonner au détenteur du claim de placer sur le claim la borne d'emplacement que remplace la borne témoin ou de placer la borne 20 témoin plus près de la borne d'emplacement qu'elle remplace, à l'endroit que le registraire minier peut fixer.

(2) Lorsque le localisateur d'un claim minier ne se conforme pas à un ordre d'un 25 de se conformeté du paragraphe (1) dans le délai fixé dans l'ordre, le registraire minier peut annuler l'enregistrement de ce claim.

Défaut
de se
conformer
à un ordre
d'un registraire minier

Utilisation

de bornes

lorsque cela

témoins

n'est pas

nécessaire

20. (1) Dès qu'un claim minier a été 30 Marquage de localisé, sa ligne d'emplacement doit être marquée de la manière indiquée au paragraphe (2) afin qu'elle puisse être suivie sur tout son parcours ou, lorsqu'on se sert d'une borne témoin pour localiser le claim, 35 sur une partie aussi grande de son parcours qu'il est possible de marquer.

(2) Dans les régions boisées, la ligne d'emplacement doit être tracée en marquant les arbres et en coupant les broussailles, et 40 dans les régions sans arbres, la ligne d'emplacement doit être marquée par des bornes de marquage mesurant au moins 4 pieds de hauteur ou par des monticules de terre ou de pierres mesurant au moins 18 pouces 45 de hauteur et 3 pieds de diamètre à la base.

Idem

Location line on one side of claim

- (3) The location line may form one of the sides of a mineral claim or portions of the claim may lie on either side of that line.
- (3) La ligne d'emplacement peut former l'un des côtés d'un claim minier ou il peut y avoir des parties du claim de chaque côté de cette ligne.

Ligne d'emplacement située sur un côté du claim

5 Le claim est

valide lors-

que le loca-

lisateur s'est

conformé de son mieux

à la loi

Claim valid where substantial compliance

- 21. Failure on the part of a locator to comply in every respect with the require- 5 ments of sections 11 to 20 shall not invalidate a claim if the locator has
 - (a) in good faith tried to comply with the requirements of those sections and his failure to do so is not of a character 10 calculated or likely to mislead other persons locating claims; and
 - (b) stated in his application to record the claim in what respect he was unable to comply with the requirements of those 15 sections and the reasons therefor.

21. L'omission, de la part d'un localisateur, de se conformer à tout point de vue aux exigences des articles 11 à 20 n'invalide pas un claim si le localisateur

a) a de bonne foi essayé de s'y conformer et s'il ne s'agit pas d'une omission 10 qui, par sa nature même, est calculée pour tromper d'autres personnes localisant des claims ou risque vraisemblablement de les tromper: et

b) a énoncé dans sa demande d'enre-15 gistrement du claim en quoi et pour quelles raisons il ne lui a pas été possible de s'v conformer.

Compliance with Act before recording

22. The mining recorder may, before recording a mineral claim, order the locator thereof to comply with any of the requirements of sections 11 to 20 that he has not 20 complied with and where the locator fails to comply with such order within the time specified therein, the mining recorder shall not record that claim.

22. Le registraire minier peut, avant d'enregistrer un claim minier, ordonner au 20 localisateur du claim de se conformer à n'importe lesquelles des exigences des articles 11 à 20 auxquelles il ne s'est pas conformé et lorsque le localisateur ne se conforme pas à un tel ordre dans le délai v 25 spécifié, le registraire minier ne doit pas enregistrer ce claim.

Respect des dispositions de la loi avant l'enregistrement

Priority of claims

23. Where two or more individuals 25 locate mineral claims on the same land, priority in the locating of those claims shall be determined by the time of their location in accordance with the requirements of this Act.

23. Lorsque deux particuliers ou plus localisent des claims miniers sur le même terrain, la priorité de localisation de ces 30 claims doit être déterminée d'après le moment de leur localisation en conformité 30 des exigences de la présente loi.

Priorité des claims

Removing or Defacing Location Posts

Removal, etc., of legal posts and tags

24. (1) Subject to sections 19, 25 and 26, no person shall move or destroy any legal post and no person shall remove, deface or alter any identification tag or other inscription placed on or in a legal 35 d'identification ni une autre inscription post.

Enlèvement ou dégradation des bornes d'emplacement

24. (1) Sous réserve des exceptions des articles 19, 25 et 26, nul ne doit déplacer 35 etc., de ni détruire une borne légale et nul ne doit enlever, dégrader ni altérer une plaque placée sur ou dans une borne légale.

Enlèvement, bornes légales et de plaques

Punishment

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and in addition to any punishment so imposed, the convicting magistrate may make an order barring that 5 person from locating any mineral claim or having any mineral claim recorded in his name for such period not exceeding one year as the magistrate may fix.

Movement of location posts by Surveyor

25. (1) Where, upon making a survey 10 of a recorded mineral claim, a Surveyor finds that the distance between location post No. 1 and location post No. 2 exceeds 1500 feet, he may move location post No. 2 to a point on the location line 1500 feet 15 from location post No. 1 or establish a new location post No. 2 at that point and destrov the former post.

Movement of location posts on fractional claim

(2) Where a location post that is used to locate a fractional mineral claim is 20 found by a survey to be on a previously located adjoining claim, the Surveyor or the holder of the fractional mineral claim may, with the permission of the mining recorder, move that location post and place 25 it on the surveyed line of the adjoining previously located mineral claim that forms a common boundary for the claims or establish a new location post on that line and destroy the former post.

Movement of location posts to build public roads

- 26. (1) Where, in the course of building a public road, carrying on mining operations or surveying a recorded mineral claim, it is necessary to move or destroy a legal post, a Surveyor may, with the per-35 mission of the mining recorder,
 - (a) move the post to, or
 - (b) destroy the post and establish a new post at,

such place as the mining recorder may fix. 40

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et. en sus de toute peine ainsi imposée, le magistrat qui prononce le jugement peut 5 rendre une ordonnance empêchant cette personne de localiser tout claim minier ou de faire enregistrer en son nom tout claim minier pendant la période d'un an au plus que peut fixer le magistrat.

Peine

25. (1) Lorsque, après avoir fait un arpentage d'un claim minier enregistré, un arpenteur constate que la distance entre la borne d'emplacement nº 1 et la borne d'emplacement nº 2 dépasse 1500 pieds, il 15 peut déplacer la borne d'emplacement nº 2 jusqu'à un endroit situé à 1500 pieds de la borne d'emplacement nº 1 sur la ligne d'emplacement ou placer une nouvelle borne d'emplacement nº 2 à cet endroit et dé-20 truire l'ancienne borne.

Déplacement de bornes d'emplacement par un arpenteur

Lorsqu'un arpentage démontre qu'une borne d'emplacement qui sert à localiser un claim minier fractionnaire se trouve sur un claim adjacent précédemment 25 claim fraclocalisé, l'arpenteur ou le détenteur du claim minier fractionnaire peuvent, avec la permission du registraire minier, déplacer cette borne d'emplacement et la placer sur la ligne arpentée du claim minier adjacent 30 antérieurement localisé qui constitue une limite commune des deux claims ou ils peuvent placer une nouvelle borne d'emplacement sur cette ligne et détruire l'ancienne borne. 35

Déplacement de bornes d'emplacement sur un tionnaire

26. (1) Lorsque, au cours de la construction d'une route publique, au cours d'opérations minières ou de l'arpentage d'un claim minier enregistré, il est nécessaire de déplacer ou de détruire une borne légale, un 40 des voies arpenteur peut, avec la permission du registraire minier,

Déplacement de bornes d'emplacement pour construire publiques

- a) déplacer la borne, ou
- b) détruire la borne et placer une nou-45

à l'endroit que peut fixer le registraire minier.

Interpretation bangined of barrate me interpretation

(2) Every person who decreve a high post-sad establishes a new post pursuant to subsection (1) or section 25 shall place on the new post all the information placed on or in the post destroyed by him.

(8) Every Surveyor who moves a lagar cost or exhabilishes a new legal post pursuent to subsection (1) shall place on the cost so moved or established

(a) U it is a moden legal post, on the He

ni punta or firme to bayon a si ii ii (ii) no bayon edi di redistaco lecegratav a Larretam eldenth escos co recor

the distance in test and the compass bear 15 and the place where the post that we were becomed a distance with the post that we were becomed we distance of the cody.

Resett blini Ing of posts descripted, org

There in the percent of a recorded mineral via percent decimal in the percent of the percent of

Recording

28. (1) Subject to this Act, every identice of a mineral claim with the mining recenture victorial mining formation with the mining formation within filter days after, the location thereof.

ta heteroù et ministe laramun a eun W (2)
et la companie et ministe de companie et de control de la control de companie et la control de companie et la control de companie en la control de contr

(2) Toute personne qui déstruit une horne en légale et qui place une nouveile borne en conformité du paragraphe (1) ou de l'article 25 doit placer sur la nouveile borne tous les renseignements qui étaient placés sur ou dont le borne détants par bisses les

ani d'atono crico estre constant deplacées

(3) Tout arrentour out déplace une horne ségule on qui place une nouvelle borne égale en contourité du paragraphe (1) doit, en ce qui concerne la borne alusi déphacée 10 eu placée.

a) s'il s'agit d'une borne legale de bois indiquer sur la borne, ou

la distance en pinds et le relèvement au compas, par rappert à la neuvelle borne, 20 de l'endroit où se tromait précédenneut la borne qui a été déplacée on débulité.

Hetablimaroent des bornes détruites, etc.

differe de la gart du détenteur d'un claim confider enregieré, les bernies en enlaim con été dérmites en enlavées de la lorsque les remembres les confideres en enlavées de l'enregie ne mot peu lisibles, le mureillant de l'enregiere et la monte en enlaire, est entre en enlaire, est entre en déres enlaires, est entre en de la comme en présent à une présent à la criste en déresteur de des elaim, entre claire en déresteur de de la renvelles distant en plaçais de manuelles distant en plaçais d'enquer le distant en plaçais d'enquer de manuelles distant en plaçais d'enquer de manuelles distant en plaçais d'enquer de manuelles plaçais d'entre d'enquer de manuelles plaçais d'entre d'enque d'enquer d'enquer de manuelles plaçais d'enquer de manuelles plaçais d'enquer de manuelles d'enquer de manuelles d'enquer de manuelles d'enquer de manuelles d'enque d'

elaine on places de monveiles plaques d'uten- 36 villostics sortes por les renscignements autres d'un placement, monte insorte son les bornes d'un placement, enten le cesa.

have a substantial a service

28. (1) Sone réserve des exceptions de la présente loi, tout localisateur d'un claim été colorier doit demander l'enregistrement du clatte par le registraire marier dans les colore jours ent suivent au localisation.

(2) Lorsqu'un cluita minier se ironvo è Delamone distince de plus de dix milles d'un aprimentaire au casa de régistraire minier, ou doit seconse, pour l'enregistrement du claime, une Information to be placed on moved posts

(2) Every person who destroys a legal post and establishes a new post pursuant to subsection (1) or section 25 shall place on the new post all the information placed on or in the post destroyed by him.

(2) Toute personne qui détruit une borne légale et qui place une nouvelle borne en conformité du paragraphe (1) ou de l'article 25 doit placer sur la nouvelle borne tous les 5 renseignements qui étaient placés sur ou 5 dans la borne détruite par lui.

Renseignements à inscrire sur les bornes déplacées

Idem

- (3) Every Surveyor who moves a legal post or establishes a new legal post pursuant to subsection (1) shall place on the post so moved or established
 - (a) if it is a wooden legal post, on the 10 post, or
 - (b) if it is a mound of earth or stone, in a waterproof container in the mound on paper or some durable material.

the distance in feet and the compass bear-15 ing from the new post to the place where the post that was moved or destroyed was previously placed.

(3) Tout arpenteur qui déplace une borne légale ou qui place une nouvelle borne légale en conformité du paragraphe (1) doit, en ce qui concerne la borne ainsi déplacée 10 ou placée.

Idem

- a) s'il s'agit d'une borne légale de bois, indiquer sur la borne, ou,
- b) s'il s'agit d'un monticule de terre ou de pierres, indiquer sur du papier ou sur 15 quelque substance durable, dans un récipient étanche placé à l'intérieur du mon-

la distance en pieds et le relèvement au compas, par rapport à la nouvelle borne, 20 de l'endroit où se trouvait précédemment la borne qui a été déplacée ou détruite.

Re-establishing of posts destroyed, etc.

27. Where through no act or default on the part of the holder of a recorded mineral 20 claim the location posts marking his claim have been destroyed or removed or the information recorded on those posts is not legible, the supervising mining recorder may, after making such inquiries as he 25 deems necessary and if no other person claims priority in locating that claim, authorize the holder of that claim to establish new location posts to mark the claim or place new identification tags bear-30 ing the information previously recorded on the location posts, as the case may be.

27. Lorsque, en dehors de tout acte ou défaut de la part du détenteur d'un claim minier enregistré, les bornes d'emplacement 25 truites, etc. de son claim ont été détruites ou enlevées ou lorsque les renseignements inscrits sur ces bornes ne sont pas lisibles, le surveillant de l'enregistrement minier peut, après avoir fait les enquêtes qu'il estime nécessaires, et 30 si aucune autre personne ne prétend à une priorité à la localisation de ce claim, autoriser son détenteur à établir de nouvelles bornes d'emplacement pour marquer le claim ou placer de nouvelles plaques d'iden-35 tification portant les renseignements autrement inscrits sur les bornes d'emplacement, selon le cas.

Rétablissement des bornes dé-

Recording

Time for recording claim

28. (1) Subject to this Act, every locator of a mineral claim shall make application to record the claim with the mining recorder 35 within fifteen days after the location thereof.

Additional time

(2) Where a mineral claim is located at a distance of more than ten miles from the office of a mining recorder, one additional 40 day shall be allowed for recording the claim for each additional ten miles or fraction

Enregistrement

28. (1) Sous réserve des exceptions de la présente loi, tout localisateur d'un claim 40 gistrement minier doit demander l'enregistrement du claim par le registraire minier dans les quinze jours qui suivent sa localisation.

Délai d'enred'un claim

(2) Lorsqu'un claim minier se trouve à une distance de plus de dix milles d'un 45 plémentaire bureau de registraire minier, on doit accorder, pour l'enregistrement du claim, une journée supplémentaire par dizaine de

Délai sup-

20

et

thereof, measured horizontally, that the office of the mining recorder is from the claim.

Recording of claims lying in two districts

(3) Where a mineral claim or adjoining mineral claims located by the same person 5 lie or appear to lie across the boundaries of adjoining mining districts, the claim or claims may be recorded with the mining recorder of either district.

milles et fraction de dizaine de milles, mesurés à l'horizontale, que représente le supplément de distance entre le bureau du registraire minier et le claim.

(3) Lorsqu'un claim minier ou des claims miniers adjacents localisés par la même personne chevauchent ou semblent chevaucher sur des districts miniers adiacents, le ou les claims peuvent être enregistrés par le registraire minier de n'importe 10 lequel d'entre eux.

5 Enregistrement de claims chevauchant sur deux districts

- Claims not recorded deemed to have been abandoned
- (4) A mineral claim for which an ap-10 plication to record has not been made within the period fixed by this section shall be deemed to have been abandoned at the commencement of the day following the last day of that period. 15

(4) Un claim minier pour lequel une demande d'enregistrement n'a pas été faite dans le délai fixé par le présent article est censé avoir été abandonné dès la fin du 15 été abandernier jour de ce délai.

Les claims non enregistrés sont censés avoir donnés

Demande

Application to record mineral claim

- 29. Every application to record a mineral claim shall be
 - (a) made in triplicate on a prescribed form and contain the information indicated therein; and
 - (b) accompanied by the prescribed fee and a plan
 - (i) showing the position of the mineral claim in relation to permanent topographical features in the district, any 25 adjoining claims and the position of the legal posts by which the location line is marked on the ground, and
 - (ii) on which is stated, where witness posts are used, the reasons for using 30 such posts.

29. Chaque demande d'enregistrement d'un claim minier doit

d'enregistrement d'un a) être faite en triple exemplaire sur une claim minier formule prescrite et contenir les rensei-20 gnements demandés dans cette formule;

- b) être accompagnée du montant du droit prescrit et d'un plan
 - (i) indiquant où se trouvent le claim 25 minier par rapport aux caractéristiques topographiques permanentes du district, les claims adjacents, le cas échéant et les bornes légales qui marquent la ligne d'emplacement sur 30
 - (ii) donnant, en cas d'utilisation de bornes témoins, les raisons de l'utilisation de ces bornes.

Record of mineral claim

- 30. (1) Where a mining recorder is satisfied that all the requirements of this Act have been complied with, he shall record a mineral claim in the prescribed manner. 35
- 30. (1) Lorsqu'un registraire minier est 35 Enregistreconvaincu que toutes les exigences de la présente loi ont été satisfaites, il doit enregistrer un claim minier de la manière prescrite.

Claim to be recorded as of date of application

- (2) Where a mineral claim is not recorded by a mining recorder on the day application to record the claim is received by him, he may, if in his opinion the circumstances justify his doing so, fix the day 40 of the receipt of the application as the day of the recording of the claim.
- (2) Lorsqu'un registraire minier n'enre-40 La date d'engistre pas un claim minier le jour où il reçoit la demande d'enregistrement, il peut, s'il estime que les circonstances le justifient, considérer la date de réception de la demande comme étant celle de l'enregistre-45 ment du claim.

registrement d'un claim peut être celle de la demande

ment d'un

claim minier

mines may order the holder to occupy and

pour ce claim.

Rights of holder of recorded claim

31. (1) Subject to this Act and to any regulations made under section 3B or paragraph (ia) of section 18 of the Territorial Lands Act, the holder of a recorded mineral claim has the exclusive right to pros- 5 pect for minerals and develop any mine on the land enclosed within the boundaries of that claim for a period of one year from the date of recording of the claim and in each year thereafter in which he complies 10 with the requirements of this Act until he has been granted a lease of that claim.

31. (1) Sous réserve des exceptions de la présente loi et de tout réglement établi en vertu de l'article 3B ou de l'alinéa (ia) de l'article 18 de la Loi sur les terres territoriales, le détenteur d'un claim minier 5 enregistré a le droit exclusif de prospecter des minéraux et d'exploiter toute mine sur le terrain compris dans les limites de ce claim, pendant une période d'un an à compter de la date d'enregistrement du 10 claim et, par la suite, aussi longtemps qu'il se conforme aux exigences de la présente loi, jusqu'à ce qu'un bail lui ait été accordé

Droits d'un détenteur de claim enregistrá

Restriction on rights

(2) The holder of a recorded mineral claim is not entitled to remove, sell or otherwise dispose of any minerals or min-15 eral ores from that claim, otherwise than for such assay or testing purposes as the Minister may approve, until he has been granted a lease of that claim.

Idem

- (3) The holder of a recorded mineral 20 claim is not entitled
 - (a) to occupy and use any larger portion of the surface of that claim than is necessary for the efficient prospecting for minerals or for the developing of any 25 mine on that claim, or
 - (b) to erect any mill, concentrator or other mine building or create any tailings or waste disposal area in connection with the commencement of production from a 30 mine on that claim until he has been granted a lease or grant of the land on which such buildings are to be erected or area created.

Engineer of mines may restrict surface use

(4) Where, in the opinion of an engineer 35 of mines, the holder of a recorded mineral claim to whom a lease or grant of the surface of the claim has not been granted is occupying and using a larger portion of the claim than is necessary for the efficient 40 surface qu'il n'est nécessaire pour la bonne prospecting for minerals or developing of any mine on that claim, the engineer of mines may order the holder to occupy and use only such portion thereof as the engineer of mines may fix.

- (2) Le détenteur d'un claim minier en-15 Limitation registré n'a pas le droit d'enlever ou de vendre les minéraux ou minerais provenant de ce claim ni d'en disposer autrement, sauf aux fins des essais ou épreuves que le Ministre peut approuver, jusqu'à ce 20 qu'un bail lui ait été accordé pour ce claim.
- (3) Le détenteur d'un claim minier en-Idem registré n'a pas le droit
 - a) d'occuper et utiliser, sur ce claim, 25 plus de surface qu'il n'est nécessaire pour la bonne prospection des minéraux ou pour l'exploitation de toute mine sur ce claim ou
 - b) d'installer un concasseur ou un con-30 centreur ou de faire une autre installation minière ou de créer une zone de dépôt de résidus et déchets provenant du début de la production d'une mine sur ce claim avant qu'on ne lui 35 ait accordé un bail ou une concession du terrain sur lequel ces installations doivent être faites ou cette zone doit être créée.
- (4) Lorsque, de l'avis d'un ingénieur des mines, le détenteur d'un claim minier en-40 des mines registré, à qui n'a pas été accordé un bail ou une concession de la surface du claim, occupe et utilise, sur le claim, plus de prospection des minéraux ou l'exploitation 45 de toute mine, l'ingénieur des mines peut ordonner au détenteur de n'occuper et n'utiliser que la fraction de la surface qu'il 45 fixe.

L'ingénieur restreindre l'utilisation de la surface

(6) An appeal lies from an order of an engliseer of mines made prusuant to subsection (4) to the Minister, within one month from the making of the order and the decision of the Minister theroon is

32. Upon recording a mineral claims a mining icentide and to the person in where hance the claim is recorded at the address set out in the, application, notice it prescribed form of the recording of the

33. Where a mineral claim has been recorded under a claim name, a mining recorder may, on receipt of an application If in writing from the holder of the claim and upon he mant of the prescribed fee, change the name of the claim in his recorder.

34. (1) A recorded mineral claim or any interest therein may be transistred at any 2 due to any individual 18 years of age or over or to any corporation authorized to easy on business in the Territory.

(2) No transfer of a recorded mineral stain or of any interest therein is valid 2 to the six of the

AL (1) Subject to subscution (2), a nominal recorder shall

(a) register every judgment or order relating to a data made by a judge, the Minister, the supervising mining recorder or a noming retorder and filed with him;

replace every other datasent relating replace every other datasent relating to a slaim find with him.

(9) No notice of a tenta, express, implied or consumerive, relating to a restricted continueral claim scall be entered on the resord of that claim by a mining recorder.

(5) Un ordre d'un ingénieur des mines donne en conformité du paragraphe (4) est succeptible d'appel devagt le Afrastra, dans un déint d'un mois aprés l'établissement de l'ordre et le décision en Ministre en la matière est définitive.

32. Dés l'enregistrerrent d'un claim avisd'enre nicier, un registraire muier dels envoyer gestrement la personne au nom de laquelle est enegistré le ciaim, à l'adresse fournie dans 10 a demende, un avin d'enregistrement du laim établi en la forron preserte.

33. Longu'un elsin minier a été enregis- Changement ors sous un certain nont, le registraire du son du minier pout, sur réception d'une demande 15 deim écrite faite par le détenteur dit elsim et unt paisement du droft présent, changer le nont du c'eine dans ses dossiers.

3d. (1) Un claim minier eurogietté ou Transfert en intérés quelouque dans un tel claim 20 de tem pouvert être transférés n'importe quand à en partieuller âgé de 18 eus ou plus ou à me corporation autorisée à faire des affaires dans le Territoire.

(2) Le translert d'un claim minier en-25 la transfer expetré ou d'un intérfit quelconque dans un tel claim n'est valide que lorsqu'il a content en la forme presente, signé par le détenteur enregistré que claire, son exévoeur testamentante que l'adquaistrateur 30 puisieire de sa succession et suregistré par un registraire minier.

35. (1) Sons réservo des exceptions du Europuses arranghe (2), un registraire infaire doit, mest d'agrapher taut jugement of ordre 35 desimale relacif à un eleite qui lui est produis et qui a été rendu on enis par un juge, le distance, le surveillant de l'enregistrement ment minier ou un registraire minier, et de b) sur paisment du drait present, en-60

(2) Aueun avis d'ann fiducie, expresse, Les titude implicies ou présumée, relative à un claim ne doivent nature enregietre, ne doit être porté sur le 46 pas être un dossier de ce cierts par un registraire

22950 - 3

matière est définitive.

Appeal

(5) An appeal lies from an order of an engineer of mines made pursuant to subsection (4) to the Minister, within one month from the making of the order and the decision of the Minister thereon is 5 final.

(5) Un ordre d'un ingénieur des mines donné en conformité du paragraphe (4) est susceptible d'appel devant le Ministre, dans un délai d'un mois après l'établissement de l'ordre et la décision du Ministre en la 5

Enregistre-

ment

d'autres

Notice of recording

32. Upon recording a mineral claim a mining recorder shall send to the person in whose name the claim is recorded at the address set out in the application, notice 10 in prescribed form of the recording of the claim.

32. Dès l'enregistrement d'un claim Avis d'enreminier, un registraire minier doit envoyer gistrement à la personne au nom de laquelle est enregistré le claim, à l'adresse fournie dans 10 la demande, un avis d'enregistrement du claim établi en la forme prescrite.

Change of claim name

33. Where a mineral claim has been recorded under a claim name, a mining in writing from the holder of the claim and upon payment of the prescribed fee, change the name of the claim in his records.

33. Lorsqu'un claim minier a été enregis-Changement tré sous un certain nom, le registraire du nom du recorder may, on receipt of an application 15 minier peut, sur réception d'une demande 15 claim écrite faite par le détenteur du claim et sur paiement du droit prescrit, changer le nom du claim dans ses dossiers.

Transfer of claim

34. (1) A recorded mineral claim or any time to any individual 18 years of age or over or to any corporation authorized to carry on business in the Territory.

34. (1) Un claim minier enregistré ou interest therein may be transferred at any 20 un intérêt quelconque dans un tel claim 20 de claim peuvent être transférés n'importe quand à un particulier âgé de 18 ans ou plus ou à une corporation autorisée à faire des affaires dans le Territoire.

Not valid until recorded

(2) No transfer of a recorded mineral claim or of any interest therein is valid 25 registré ou d'un intérêt quelconque dans unless it is in a prescribed form, signed by the recorded holder, his executor or administrator and recorded by a mining recorder.

(2) Le transfert d'un claim minier en-25 Le transfert n'est valide qu'après son un tel claim n'est valide que lorsqu'il a enregisété effectué en la forme prescrite, signé par trement le détenteur enregistré du claim, son exécuteur testamentaire ou l'administrateur 30 judiciaire de sa succession et enregistré par un registraire minier.

Recording of other documents

35. (1) Subject to subsection (2), a 30 mining recorder shall.

(a) register every judgment or order relating to a claim made by a judge, the Minister, the supervising mining recorder or a mining recorder and filed with him; and

a) enregistrer tout jugement ou ordre 35 documents relatif à un claim qui lui est produit et qui a été rendu ou émis par un juge, le Ministre, le surveillant de l'enregistrement minier ou un registraire minier; et

(b) on payment of the prescribed fee, register every other document relating to a claim filed with him.

b) sur paiement du droit prescrit, en-40 registrer tout autre document relatif à un claim qui lui est produit.

35. (1) Sous réserve des exceptions du

paragraphe (2), un registraire minier doit,

Trusts not to be recorded

- (2) No notice of a trust, express, implied or constructive, relating to a recorded 40 implicite ou présumée, relative à un claim mineral claim shall be entered on the record of that claim by a mining recorder.
- (2) Aucun avis d'une fiducie, expresse, Les fiducies ne doivent minier enregistré, ne doit être porté sur le 45 pas être enregistrées dossier de ce claim par un registraire minier.

Mining recorder not required to observe description of trust

(3) Describing the holder of the recorded mineral claim as a trustee, whether the beneficiary or object of the trust is mentioned or not, does not impose upon the such holder the duty of making any inquiry as to the holder's power to deal therewith.

(3) Le fait que le détenteur du claim minier enregistré soit décrit comme étant un fiduciaire, que le bénéficiaire ou l'objet de la fiducie soit mentionné ou non, mining recorder or any person dealing with 5 n'impose pas au registraire minier ni à toute autre personne ayant affaire à ce détenteur le devoir d'enquêter sur le pouvoir du détenteur en ce qui concerne le claim.

Le registraire minier n'est pas obligé de tenir compte 5 de la désignation de la fiducie

Protest of recording of claim

- 36. The recording of a mineral claim may be protested by
 - (a) any person claiming priority in locating the land comprised in the claim or any part thereof at any time within
 - (i) the period prescribed by section 28 for the recording of the claim by 15 that person, or
 - (ii) such additional period as may be prescribed by a mining recorder not exceeding one year from the expiration of the period referred to in sub- 20 paragraph (i), and
 - (b) an engineer of mines at any time prior to the recording of a survey of that claim.

by filing with the mining recorder a notice 25 of protest in prescribed form, containing the information indicated therein.

36. L'enregistrement d'un claim minier 10 Opposition à 10 peut faire l'objet d'une opposition de la l'enregistrement d'un part claim

- a) de toute personne prétendant avoir priorité pour la localisation du terrain compris dans le claim ou d'une partie 15 quelconque de ce terrain, n'importe quand
 - (i) au cours de la période prescrite à l'article 28 pour l'enregistrement du claim par cette personne, ou 20
 - (ii) au cours de la période supplémentaire qui peut être prescrite par un registraire minier et qui ne dépasse pas un an à compter de l'expiration de la période mentionnée au sous-alinéa 25
- b) d'un ingénieur des mines, n'importe quand avant l'enregistrement d'un arpentage de ce claim,

sur production, au registraire minier, d'un 30 avis d'opposition établi sur la formule prescrite et contenant les renseignements demandés dans cette formule.

Cancellation for false or misleading statement

37. (1) Where the supervising mining recorder is satisfied that the recording of a mineral claim for which a lease has not 30 been granted was obtained by a false or misleading statement made by the recorded holder of that claim or of which he was aware at the time the mineral claim was recorded in his name, the supervising min-35 courant au moment où le claim minier a ing recorder may, after hearing the recorded holder or any person appearing on his behalf, cancel the recording of that mineral claim.

37. (1) Lorsque le surveillant de l'en-Annulation registrement minier est convaincu que l'en- 35 pour déclaration fausse registrement d'un claim minier, pour leou trompeuse quel un bail n'a pas été accordé, a été obtenu grâce à une déclaration fausse ou trompeuse faite par le détenteur enregistré de ce claim ou dont celui-ci était au 40 été enregistré en son nom, le surveillant de l'enregistrement minier peut, après audition du détenteur enregistré ou de toute personne comparaissant pour son compte, 45 annuler l'enregistrement de ce claim minier.

(2) L'annulation d'un claim minier faite en conformité du paragraphe (1) est susceptible d'appel devant le Ministre dans 50

Appel au Ministre

Appeal to Minister

(2) An appeal lies from the cancellation 40 of a recorded mineral claim made pursuant to subsection (1) to the Minister within one

month from the date of cancellation thereofine and the decision of the Minister thereometer final.

(3) Notwitis inading subsection (2) of section; 90, where a recorded mineral claim is cancelled pursuant to subsection (1), the land comprised in that claim may not be conted by any person

(a) before 12 o'clock; noon on the day following the last they on which an ap- 10 real has from that exposilistion; or (b) where an exposal is made to the

Minister pursuant to subsection (2) and the Minister confirms the extendibition of the citate, before 12 o'clock much on 15 and the day as the Minister may fix.

Surapys

38. The Minister may, as and these after one year from the cate of the recording of a minoral claim, by notice in prescribed, form, require the holder thereof to have 20 the claim agreeyed.

39. (1) Subject to eniscetion (2), a survey of a recorded materal claim required by the Minister parametra scotion 38 shall be made and notice thereof given in the manner described in paragraph (a) of section 44 within one, year from the date of the notice requiring the survey to be made.

(2) The Minister may, on application by
the holder of a recorded mineral claim of 3
any time before the expension of the year
referred to in subsection [1], extend for a
period not acceeding six months the time in
which that believ is required to comply
with subsection (1).

(3) Where a survey of a recented mineral clause is not made and notice thereof given clause is not not made and notice thereof given within the period of any extension fixed by all of the period of any extension fixed by the fillurator parametal to enhection (2), a the himself that record of the disim and the claim shall be deemed to have larged on and the racking of that order and the order than the fixed in the order.

e délai d'un mois à parlir de la date d'anmission et la décision du Ministre en la parière est définitive.

a) avant midi le landemain du dernier 10 jour où un appet de cette détision peut être interfeté, ou.

 lorsqu'un appel est interjeté dovant le Ministre en conformité du paragraphe
 et que le Ministre maintient l'an-15 auistion du churs, event midi le jour ficé per le Ministre.

as pointed at

26. Le Ministre peut, n'importe quad la Ministre après un délai d'un an à parair de la date peut exiser de l'entegistrement d'un chaim minist, par 20 un arpentage avis établi en la forme prescrité, exiger que le détanteur de ce claim le fasse arbenter.

39. (1) Sous réceive des exceptions du Danipeur paragraphe (2), l'expeniage d'un claum mi- 25 l'argentage nim carenistré requis par le Ministre en conformité de l'article 38 doit être lait et avis doit en âtre donné de la manière indiquée à l'alinéa n) de l'article 44 dans un délai d'un an à partir de la date de l'avis 30 de l'article en date de l'avis 30 dui exise que l'arrentage soit fait.

(2) Le Ministre peut, sur demande du protenzation de centrur d'en claim minier carégistre, de cest l'emporte quaid avant l'expuration du délai d'un an montionne au paragraphe (1), pro- 35 d'agress de six mois au pius le délai dont lispose le réferenteur peur se conformer au protenzation (1).

(3) Lorsque l'arpontage d'un claim Défaut de cat pas direct enregistré n'ort pas luit et qu'il n'en 40 faire la cet pas direct avis dens le delai mentionné pentage projengation accorder nar le Ministre en contormité du paragraphe (2), le Ministre couit ordenner au registraire ministre d'annu- 45 ler le dosser du claim et is claim est censé périmé à la date, postérieure à l'établisse, poetérieure à l'établisse, mont de cet ordre, qui est finée dans l'ordre.

Time Had for malitim survey

Mateoria of Cimo hosts

eripre to tile survey month from the date of cancellation thereof and the decision of the Minister thereon is final.

Re-locating of claim

- (3) Notwithstanding subsection (2) of is cancelled pursuant to subsection (1), the land comprised in that claim may not be located by any person
 - (a) before 12 o'clock noon on the day following the last day on which an ap-10 peal lies from that cancellation; or
 - (b) where an appeal is made to the Minister pursuant to subsection (2) and the Minister confirms the cancellation of the claim, before 12 o'clock noon on 15 such day as the Minister may fix.

Surveys

Minister may require survey

38. The Minister may, at any time after one year from the date of the recording of a mineral claim, by notice in prescribed form, require the holder thereof to have 20 the claim surveyed.

Time limit for making survey

39. (1) Subject to subsection (2), a survey of a recorded mineral claim required by the Minister pursuant to section 38 shall be made and notice thereof given in the 25 manner described in paragraph (a) of section 44 within one year from the date of the notice requiring the survey to be made.

Extension of time limit

(2) The Minister may, on application by the holder of a recorded mineral claim at 30 any time before the expiration of the year referred to in subsection (1), extend for a period not exceeding six months the time in which that holder is required to comply with subsection (1).

Failure to make survey

(3) Where a survey of a recorded mineral claim is not made and notice thereof given within the period referred to in subsection (1) or the period of any extension fixed by the Minister pursuant to subsection (2), 40 the Minister shall order the mining recorder to cancel the record of the claim and the claim shall be deemed to have lapsed on such date after the making of that order as is fixed in the order.

le délai d'un mois à partir de la date d'annulation et la décision du Ministre en la matière est définitive.

(3) Nonobstant le paragraphe (2) de section 90, where a recorded mineral claim 5 l'article 90, lorsque l'enregistrement d'un claim minier est annulé en conformité du paragraphe (1), le terrain compris dans ce claim ne peut être localisé par qui que ce soit

Nouvelle 5 localisation du claim

- a) avant midi le lendemain du dernier 10 jour où un appel de cette décision peut être interjeté; ou,
- b) lorsqu'un appel est interjeté devant le Ministre en conformité du paragraphe (2) et que le Ministre maintient l'an-15 nulation du claim, avant midi le jour fixé par le Ministre.

Arpentages

38. Le Ministre peut, n'importe quand après un délai d'un an à partir de la date de l'enregistrement d'un claim minier, par 20 un arpentage avis établi en la forme prescrite, exiger que le détenteur de ce claim le fasse arpenter.

Le Ministre peut exiger

- 39. (1) Sous réserve des exceptions du Délai pour paragraphe (2), l'arpentage d'un claim mi-25 l'arpentage nier enregistré requis par le Ministre en conformité de l'article 38 doit être fait et avis doit en être donné de la manière indiquée à l'alinéa a) de l'article 44 dans un délai d'un an à partir de la date de l'avis 30 qui exige que l'arpentage soit fait.
- (2) Le Ministre peut, sur demande du détenteur d'un claim minier enregistré, n'importe quand avant l'expiration du délai d'un an mentionné au paragraphe (1), pro-35 longer de six mois au plus le délai dont dispose le détenteur pour se conformer au paragraphe (1).
- (3) Lorsque l'arpentage d'un claim minier enregistré n'est pas fait et qu'il n'en 40 faire l'arest pas donné avis dans le délai mentionné au paragraphe (1) ou au cours de toute prolongation accordée par le Ministre en conformité du paragraphe (2), le Ministre doit ordonner au registraire minier d'annu- 45 ler le dossier du claim et le claim est censé périmé à la date, postérieure à l'établisse-45 ment de cet ordre, qui est fixée dans l'ordre.

Prolongation du délai

Défaut de

pentage

Survey to be by Surveyor

40. (1) Every survey of a recorded mineral claim, whether made pursuant to section 38 or otherwise, shall be made by a Surveyor in accordance with instructions issued by the Surveyor General.

40. (1) Tout arpentage d'un claim minier enregistré, qu'il soit fait en conformité de l'article 38 ou autrement, doit être fait par un arpenteur en conformité 5 des instructions émises par l'arpenteur en 5 chef.

L'arpentage doit être fait par un arpenteur

Surveyor to examine application to record

(2) Before surveying a recorded mineral claim, the Surveyor shall examine the application made to record the claim and the plan accompanying the application.

(2) Avant d'arpenter un claim minier enregistré, l'arpenteur doit examiner la demande d'enregistrement du claim et le plan qui l'accompagne.

L'arpenteur doit examiner la demande d'en-10 registrement

Duties of Surveyor in surveying claim

(3) In surveying a recorded mineral 10 claim, the Surveyor shall accurately mark the boundaries of the claim on the ground and shall carefully examine the claim and the area immediately around it to ascertain whether any other claim conflicts with it. 15 terminer d'une façon certaine s'il empiète

(3) Lorsqu'il arpente un claim minier enregistré, l'arpenteur doit marquer avec précision les limites du claim sur le sol et doit examiner soigneusement le claim et la région immédiatement avoisinante pour dé-15 ou non sur un autre claim.

Devoirs de l'arpenteur quant à l'arpentage d'un claim

Extension of claim by Surveyor

41. (1) Where a Surveyor in surveying a recorded mineral claim finds that location post No. 1 or location post No. 2 of the claim is on the boundary line of a previously located claim and that boundary 20 line is not at right angles to the location line of the claim being surveyed, he may include the land lying between the claims within the claim that is being surveyed if

41. (1) Lorsqu'un arpenteur qui arpente un claim minier enregistré constate que la borne d'emplacement nº 1 ou la borne d'em- 20 claim par l'arpentage placement nº 2 du claim est placée sur la limite d'un claim précédemment localisé et que cette limite n'est pas perpendiculaire à la ligne d'emplacement du claim qu'il arpente, il peut inclure le terrain situé 25 entre les claims dans le claim qu'il arpente

a) si ce terrain n'a pas été localisé

b) s'il ressort clairement du plan accom-

claim que le localisateur de ce claim se

pagnant la demande d'enregistrement du 30

comme claim minier:

Agrandissement du

- (a) that land has not been located as a 25 mineral claim:
- (b) it is clear from the plan accompanying the application made to record the claim that the locator thereof intended to include that land; and 30
- proposait d'inclure ce terrain; et c) si la surface du claim, y compris ce terrain, ne dépasse pas 60 acres.

(c) the claim, including that land, does not exceed 60 acres in area.

> (2) Lorsque, en conformité du para-35 Amende pour graphe (1), un arpenteur inclut dans un claim minier enregistré plus de 51 acres et 65/100, le détenteur de ce claim doit, avant l'affichage, dans le bureau du registraire minier, de l'avis indiqué à l'alinéa a) de 40 l'article 44, payer au registraire minier une amende de cinq dollars pour chaque acre ou fraction d'acre incluse dans le claim en

excédent de 51 acres et 65/100.

l'extension d'un claim

(2) Where, pursuant to subsection (1), a Surveyor includes in a recorded mineral claim more than 51 65/100 acres, the holder 35 of that claim shall, before posting in the office of the mining recorder the notice described in paragraph (a) of section 44, pay to the mining recorder a penalty of five dollars for each acre or fraction thereof 40 included in the claim in excess of 51 65/100 acres.

Extension of fractional claim

Penalty

claim

for having

extended

- 42. In surveying a recorded fractional mineral claim, the Surveyor may include therein all land lying between the pre-45 viously located mineral claims adjoining
- 42. En arpentant un claim minier frac- 45 Extension tionnaire enregistré, l'arpenteur peut y inclure tous les terrains situés entre les claims miniers antérieurement localisés qui sont

d'un claim fractionnaire

the simm and included in the application to record that claim if the area of the claims including that land, does not exceed 51 65/100 acres, in area.

> Acquidadi en reportuli motivale mes vivernia lo

43. On completion of a surveyor shall recognize the Euryeyor shall send to

- (a) the Surveyor General the original fold noise made by the Surveyor, a plan of survey signed by him, and a certificate Home in prescribed form containing the instantion indicated therein revisited under eath; and
- (b) the holder of the claim a copy of the plan of sever and of the cutiforte 15 conferred to management (cd.

to tellioti ed naide eniolidus govern

\$4. On reteipt of a copy of the plan of survey of a recorded mineral chain, the holder of the claim shall

(a) cause a cotice in prescribed form and 26 containing the information indicated decrein

- (i) to be published once a week for six consecutive reseks in a newspaper circulating in the mining district, and 250
- (ii) to be nosted in the office of the mining recorder for a period of six consecutive works commensing on the day the notice is first published pursuant to subgaragraph (i); and 30
 - (b) deposit the copy of the pisn of surter with the mining recorder.

Prefest or

45. A survey of a resided mineral claim may be protested by any person who

- (a) has any interest in land that is con-35 figurous to that claim, and
 - (d) claims that such interest will be surtairwassiy affected if the pide of the survey of that claim is recorded pursuant to sention 46
 - at any time during the period referred to in paragraph (a) or section 44, or within the thirsy days immediately following that period, by filing with the rotating recorder a

n'est pas supérieure à 51 acres et 65/100.

43. Lorsqu'il a temniné l'arpentage d'un claim minier enregietré, l'arpenteur doit envoyer

- a) à l'arpenteur en chef, les notes origendes qu'il a prises sur place, un plan du l'arpentage signé, par lui et un certi- 10 ficat établi sur une formule presente et contenant des rensoiguements demandés dans la fenoule et confirmés sous serments et
- b) au détenteur du slaim, une copie du 15 pian d'arpentage et du certificat mantionné à l'alinéa a).

44. Sur reception d'une copie ou plan d'arpentage d'un claim minier ennegiairé, le léfenteur du claim doit

all faire

- (i) publier une fols par sanaine pendant six semaines consécutives dans un journal circulant dans le district minier, et
- (ii) afficher dans le bureau du registraire minier, pendant six semalnes, consécutives à compter su jour où l'avis est publié pour la première fois
 - un avis établi sur une formule prescrite et contenant les renseignements demandés dans la formule; et
- déposer la copie du plan d'arpentage
 au buvezu du registraire minier.
 - 45. Un arpentage de cisim minier enrecises pout être contesté par toute personne et con à un intérêt dans un terrain con-
 - tign h en claimt at

 (i) qui prétend que est intérêt sera lésé «
- al le glan d'arpentage dé ce claim est curegistré en application de l'article 40,
 - cionnée à l'alinée at de l'article 44, ou dans les treute jours qui suivent immédiatement d
- otte période, en produieint sa registraire chaier un avis de contestation sur une fer-

Contestation do the claim and included in the application to record that claim if the area of the claim, including that land, does not exceed 51 65/100 acres in area.

Duties of Surveyor on completion of survey

- 43. On completion of a survey of a 5 recorded mineral claim the Surveyor shall send to
 - (a) the Surveyor General the original field notes made by the Surveyor, a plan of survey signed by him, and a certificate 10 in prescribed form containing the information indicated therein verified under oath; and
 - (b) the holder of the claim a copy of the plan of survey and of the certificate 15 referred to in paragraph (a).

Holder of claim to publicize survey

- 44. On receipt of a copy of the plan of survey of a recorded mineral claim, the holder of the claim shall
 - (a) cause a notice in prescribed form and 20 containing the information indicated therein
 - (i) to be published once a week for six consecutive weeks in a newspaper circulating in the mining district, and 25
 - (ii) to be posted in the office of the mining recorder for a period of six consecutive weeks commencing on the day the notice is first published pur-30 suant to subparagraph (i); and
 - (b) deposit the copy of the plan of survey with the mining recorder.

Protest of survey

- 45. A survey of a recorded mineral claim may be protested by any person who
 - (a) has any interest in land that is con-35 tiguous to that claim, and
 - (b) claims that such interest will be adversely affected if the plan of the survev of that claim is recorded pursuant to section 46

at any time during the period referred to in paragraph (a) of section 44, or within the thirty days immediately following that period, by filing with the mining recorder a

adjacents au claim et inclus dans la demande d'enregistrement de ce claim si la superficie du claim, y compris ce terrain, n'est pas supérieure à 51 acres et 65/100.

- 43. Lorsqu'il a terminé l'arpentage d'un 5 Devoirs de claim minier enregistré, l'arpenteur doit envoyer
 - l'arpenteur à la fin de l'arpentage
 - a) à l'arpenteur en chef, les notes originales qu'il a prises sur place, un plan de l'arpentage signé par lui et un certi-10 ficat établi sur une formule prescrite et contenant des renseignements demandés dans la formule et confirmés sous serment: et
 - b) au détenteur du claim, une copie du 15 plan d'arpentage et du certificat mentionné à l'alinéa a).
- 44. Sur réception d'une copie du plan d'arpentage d'un claim minier enregistré, le détenteur du claim doit

Le détenteur d'un claim doit publier 20 l'arpentage

- a) faire
 - (i) publier une fois par semaine pendant six semaines consécutives dans un journal circulant dans le district mi-25 nier, et
 - (ii) afficher dans le bureau du registraire minier, pendant six semaines consécutives à compter du jour où l'avis est publié pour la première fois en conformité du sous-alinéa (i), 30

un avis établi sur une formule prescrite et contenant les renseignements demandés dans la formule; et

- b) déposer la copie du plan d'arpentage au bureau du registraire minier. 35
- 45. Un arpentage de claim minier enregistré peut être contesté par toute personne
 - a) qui a un intérêt dans un terrain contigu à ce claim, et
 - b) qui prétend que cet intérêt sera lésé 40 si le plan d'arpentage de ce claim est enregistré en application de l'article 46,
- à tout moment au cours de la période mentionnée à l'alinéa a) de l'article 44, ou dans les trente jours qui suivent immédiatement 45 cette période, en produisant au registraire minier un avis de contestation sur une for-

Contestation l'arpentage

notice of protest in prescribed form, containing the information indicated therein.

Record of survey

- 46. A plan of survey of a recorded mineral claim shall not be recorded by the mining recorder until the holder of the claim has paid the prescribed fee and the mining recorder is satisfied that
 - (a) the requirements of section 44 have been complied with:
 - (b) the plan of survey has been approved 10 by the Surveyor General; and
 - (c) any penalty payable pursuant to subsection (2) of section 41 has been paid.

Unprotested survey conclusive

47. A survey of a recorded mineral claim 15 made in accordance with this Act and recorded by the mining recorder shall be accepted for all purposes of this Act as establishing the boundaries of that claim.

PART III DISPUTES

Duties of mining recorder where protest filed

- 48. Where a notice of protest is filed 20 with a mining recorder pursuant to section 36 or 45, the mining recorder shall
 - (a) send a copy thereof by registered mail to the person the recording or survey of whose claim is disputed; and
 - (b) investigate the allegations contained in the notice of protest, make a report thereon to the supervising mining recorder, and send copies of the report to each of the parties to the dispute. 30

Mining recorder may require deposit and security

- 49. (1) Where in the opinion of a mining recorder the circumstances so require, he may
 - (a) before proceeding to investigate the allegations contained in a notice of pro-35 test, require the person filing the notice to deposit with the mining recorder cash or other security satisfactory to him in an amount fixed by him; and
 - (b) in the case of a mineral claim, the 40 recording of which is protested by a

mule prescrite et contenant les renseignements demandés dans cette formule.

46. Un plan d'arpentage d'un claim minier enregistré ne doit être enregistré par le registraire minier que lorsque le déten- 5 pentage teur du claim a payé le droit prescrit et que le registraire minier est convaincu

Enregistrement de l'ar-

- a) que les exigences de l'article 44 ont été satisfaites:
- b) que le plan d'arpentage a été approu-10 vé par l'arpenteur en chef; et
- c) que toute amende payable en conformité du paragraphe (2) de l'article 41 a été payée.
- 47. Un arpentage de claim minier enre- 15 Un arpengistré fait en conformité de la présente loi et enregistré par le registraire minier doit être accepté à toutes fins de la présente loi comme fixant les limites de ce claim.

tage non contesté est définitif

PARTIE III CONFLITS

48. Lorsqu'un avis de contestation est 20 Devoirs du produit à un registraire minier en conformité de l'article 36 ou 45, le registraire minier doit

registraire minier en cas de production d'une contestation

- a) en adresser une copie, par courrier recommandé, à la personne dont le claim 25 fait l'objet d'une contestation relative à l'enregistrement ou à l'arpentage; et
- b) enquêter sur les allégations que contient l'avis de contestation, faire un rapport à ce sujet au surveillant de l'en-30 registrement minier et envoyer des copies du rapport à chacune des parties au
- 49. (1) Lorsque, de l'avis d'un registraire minier, les circonstances l'exigent, le 35 traire minier registraire peut,

peut exiger un dépôt et une garantie

Le regis-

- a) avant de commencer à enquêter sur les allégations contenues dans un avis de contestation, exiger que la personne produisant l'avis dépose à son bureau du 40 numéraire ou une autre garantie satisfaisante pour lui et au montant qu'il fixe;
- b) dans le cas d'un claim minier dont l'enregistrement est contesté par une per-45

person claiming priority in locating the land comprised in the claim or any part thereof, have a survey of the claim made by a Surveyor.

Appeal from unreasonable deposit requirement

(2) An appeal lies to the supervising 5 mining recorder, from a requirement of a mining recorder that the person filing a notice of protest deposit with the mining recorder cash or other security, on the ground that the amount so required to be 10 deposited is unreasonable.

Payment of cost of survey

- (3) The cost of a survey of a mineral claim ordered by a mining recorder pursuant to subsection (1) shall be paid by such of the parties to the dispute as
 - (a) the supervising mining recorder orders, or
 - (b) where the decision of the supervising mining recorder is appealed, a judge of the Territorial Court orders, 20

and may be recovered at any time in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty or retained from any deposit of cash or security made by the person required to pay such costs.

Return of deposit or part thereof

(4) Where a deposit of cash or other security is required by a mining recorder pursuant to subsection (1) and the person making the deposit notifies a mining recorder of his abandonment of the dispute 30 before it is heard by the supervising mining recorder, the cash or other security so deposited shall be returned to that person minus the costs of any survey of the claim ordered by a mining recorder and incurred 35 up to the time of the abandonment.

Decision by supervising mining recorder

- 50. (1) The supervising mining recorder shall
 - (a) after considering the mining recorder's report and any evidence pre- 40 sented by the parties to the dispute, and
 - (b) after hearing such parties to the dispute as have informed him they want to be heard or any persons appearing on their behalf,

sonne qui affirme avoir localisé en priorité le terrain compris dans le claim ou une partie de ce terrain, faire arpenter le claim par un arpenteur.

(2) Un appel d'une décision d'un re-5 Appel d'une gistraire minier exigeant que la personne produisant un avis de contestation dépose à son bureau du numéraire ou une autre garantie peut être interjeté, devant le surveillant de l'enregistrement minier, pour le 10 motif que le montant du dépôt ainsi exigé est déraisonnable.

(3) Les frais d'un arpentage de claim minier ordonnés par un registraire minier en conformité du paragraphe (1) doivent 15 15 être payés par celles des parties au litige

Paiement des frais d'arpentage

demande de

dépôt dérai-

sonnable

- a) auxquelles le surveillant de l'enregistrement minier l'ordonne, ou,
- b) lorsqu'il est fait appel de la décision du surveillant de l'enregistrement minier, 20 auxquelles un juge de la Cour territoriale l'ordonne.

et ils peuvent être recouvrés à tout moment devant un tribunal compétent à titre de dette due à Sa Majesté ou prélevés sur 25 25 toute somme ou garantie déposée par la personne qui est requise de payer ces frais.

- (4) Lorsqu'un registraire minier exige le dépôt de numéraire ou d'une autre garantie en conformité du paragraphe (1) 30 partie du dépôt et que la personne qui effectue le dépôt signifie à un registraire minier qu'elle retire sa contestation avant qu'elle ne soit entendue par le surveillant de l'enregistrement minier, le numéraire ou l'autre garantie 35 ainsi déposés doivent être restitués à cette personne, moins les frais de tout arpentage du claim ordonné par un registraire minier qui sont encourus jusqu'au moment du retrait de la contestation. 40
- 50. (1) Le surveillant de l'enregistrement minier doit.
 - a) après avoir examiné le rapport du registraire minier et toute preuve présentée par les parties au litige, et
 - b) après avoir entendu celles des parties au litige qui lui ont exprimé leur désir d'être entendues ou toutes personnes comparaissant pour leur compte,

Restitution de tout ou

Décision du surveillant de l'enregistrement minier

give a decision on the dispute in writing a copy of which shall be sent by him to each of the parties to the dispute.

(2) A supervising mining recorder may, for the purpose of hearing a dispute pure stant to subsection (1),

(a) issue a summons to my person requiring him to appear at the time and plane mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to H the dispute and to being with him and modrice any document, incok or paper that he has in his presention or under his control relative to such dispute; and

(b) administer ostin and onumine any 15 person upon ostin, affirmation or other-

SI. (1) An appeal lies from any decision made by the experience making mining recorder personnel to section 49 or 50 to a judge of 20 the Territorial Court within one upath from the date of the undring thereof.

(2) No appeal has from any decision of a judge of the Territorial Court made on or in connection with an appeal heard pur-1 years to subsection (1).

52. (1) Where

(a) an individual described in section 8 (a) (b) a Part volumed to de a "locator") where to enter upon, prospect for min-30 scale and lecato a triagral claim on land other than hard described in paragraphs (a) to (g) of section 9) that has been

granted on leaves to approve person with a sample of the Barton and minerals therefor, and

(b) the grantee or leases of the band (as this Park referred to as the "serious bolder") returns only throwen to that locator or sets terms and qualities for (O anch entry that the locator considers

andre one éclision écrite au mijet du litige à en ravoyer une copie à chacune des arties et impe.

(2) Un surveillant de l'enrégistrement minier peut, aux lies d'audition d'un bilge en conformité du paragraphy (1),

a) legist à forte possense une autre eux tion lui ordenness de companitre eux temps et lieu y indiqués pour déposer eur toutes les questions relatives au lilière et dont elle e commissance et d'apporter avec elle et de produire tout d'exporter avec elle et de produire tout d'exporter avec elle et de produire tout

reporteini de alosamos seb relicio entat (de sous sous entant. sous sous entant.

FAL (1) Toute disjette remine par le surveillant de l'enregistement minier en 20 ontoralier de l'enfisie, et au 50 est susgeptiel devant un juge de la Courrière de la deux un disjette d'un mois L.

(2) Und digision rendue per un jugo de 25 La décidio
Coatr territoriale au sujut d'un appel du jugo se
décidio en confuncité du paragraças (1)
défaitire

S2. (1) Lorsque

a) un particulier viet à l'article 8 (se palé elocalisateurs dans la présent Partie) désire entrer, prespenter des mon némers et localiser un rigin minier es

un tenean (autre qu'un terrain viet aux 35 con a contra con l'aux 36 l'auxille 91 de l'auxille 91 de contra con description des colors et l'auxille de l'auxille

b) le concessionesse du le prenent à best de ce tarrein (aprest editenteur de la ciriere dans le présente Partie) returnt d'y leisser éctres, ce lecalisateur en tra pour celle crètie des médalités à

990 KB...

ald reque satolog relevoes

Appeal to fadge of Territoria Court

makeni makeni makeni makeni makeni give a decision on the dispute in writing, a copy of which shall be sent by him to each of the parties to the dispute.

Powers of supervising mining recorder

- (2) A supervising mining recorder may, suant to subsection (1),
 - (a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to 10 the dispute and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such dispute; and
 - (b) administer oaths and examine any 15 person upon oath, affirmation or otherwise.

Appeal to judge of Territorial Court

51. (1) An appeal lies from any decision made by the supervising mining recorder pursuant to section 49 or 50 to a judge of 20 the Territorial Court within one month from the date of the making thereof.

Decision of judge final

(2) No appeal lies from any decision of a judge of the Territorial Court made on or in connection with an appeal heard pur-25 suant to subsection (1).

Surface holder refusing entry to locator

52. (1) Where

(a) an individual described in section 8 (in this Part referred to as a "locator") wishes to enter upon, prospect for min-30 erals and locate a mineral claim on land (other than land described in paragraphs (a) to (a) of section 9) that has been granted or leased to another person with a reservation to Her Majesty of the 35 mines and minerals therein, and (b) the grantee or lessee of that land (in this Part referred to as the "surface

holder") refuses entry thereon to that locator or sets terms and conditions for 40 such entry that the locator considers unreasonable.

rendre une décision écrite au sujet du litige et en envoyer une copie à chacune des parties au litige.

(2) Un surveillant de l'enregistrement for the purpose of hearing a dispute pur- 5 minier peut, aux fins d'audition d'un litige 5 surveillant en conformité du paragraphe (1),

Pouvoirs du de l'enregistrement minier

- a) lancer à toute personne une assignation lui ordonnant de comparaître aux temps et lieu y indiqués pour déposer sur toutes les questions relatives au 10 litige et dont elle a connaissance et d'apporter avec elle et de produire tout document, livre ou écrit, relatifs au litige. qu'elle a en sa possession ou dont elle est responsable; et 15
- b) faire prêter des serments et interroger toute personne sous serment, sous affirmation solennelle ou autrement.
- 51. (1) Toute décision rendue par le surveillant de l'enregistrement minier en 20 vant un juge conformité de l'article 49 ou 50 est susceptible d'appel devant un juge de la Cour territoriale, dans un délai d'un mois à compter de sa date.

Appel dede la Cour territoriale

(2) Une décision rendue par un juge de 25 La décision du juge est la Cour territoriale au sujet d'un appel entendu en conformité du paragraphe (1) ou relativement à un tel appel n'est pas susceptible d'appel.

définitive

52. (1) Lorsque

a) un particulier visé à l'article 8 (appelé «localisateur» dans la présente Partie) désire entrer, prospecter des minéraux et localiser un claim minier sur un terrain (autre qu'un terrain visé aux 35 alinéas a) à g) de l'article 9) qui a été concédé ou donné à bail à une autre personne avec réservation des mines et minéraux s'y trouvant à Sa Majesté, et 40 que

b) le concessionnaire ou le preneur à bail de ce terrain (appelé «détenteur de la surface» dans la présente Partie) refuse d'y laisser entrer ce localisateur ou fixe pour cette entrée des modalités 45 que le localisateur considère déraisonnables.

30 Détenteur de la surface refusant l'entrée au localisateur

aver he modifications que les cinconstances as december

the locator may file with the mining recorder a notice in prescribed form of his intention to locate a mineral claim on that land or such part thereof as is described in the notice.

Effect of filing notice

(2) Upon filing of the notice referred to in subsection (1), no mineral claim may be located on the land described therein by any person other than the individual named therein or, where the mineral claim is to be 10 located on behalf of a corporation authorized to carry on business in the Territory, by an individual on behalf of that corporation, for a period of one year from the day of the filing of the notice or until such 15 time as the notice is withdrawn or ordered removed by the supervising mining recorder pursuant to section 55, whichever is the earlier.

Location includes corporation

(3) For the purposes of sections 54 to 57, 20 a reference to a locator shall be deemed to include a corporation described in subsection (2).

Surface holder refusing entry to claim holder 53. (1) Where

(a) the holder of a recorded mineral 25 claim wishes to enter upon his claim or any part thereof in order to prospect for minerals or develop a mine thereon and he is not the surface holder of that claim 30 or that part thereof, and

(b) the surface holder refuses the holder entry thereon or sets terms and conditions for such entry that the holder considers unreasonable,

the holder may file with the mining 35 recorder a notice in prescribed form of his intention to prospect for minerals or develop a mine on that land or such part thereof as is described in the notice.

Reconciliation procedures

(2) Sections 54 to 57 shall apply with 40 such modification as the circumstances may require to the reconciliation between the holder of a mineral claim and the surface holder of the differences described in subsection (1).

le localisateur peut produire au registraire minier un avis, établi en la forme prescrite, de son intention de localiser un claim minier sur ce terrain ou sur telle partie du terrain qu'indique l'avis.

(2) Après la production de l'avis mentionné au paragraphe (1), un claim minier ne peut être localisé sur le terrain visé dans l'avis que par le particulier nommé dans l'avis ou, lorsque le claim minier 10 doit être localisé pour le compte d'une corporation autorisée à faire des affaires dans le Territoire, par un particulier agissant pour le compte de cette corporation, pendant un an au maximum après la date 15 de la production de l'avis ou jusqu'à ce que l'avis soit retiré ou que son retrait soit ordonné par le surveillant de l'enregistrement minier en conformité de l'article 55, si cela se produit moins d'un an après la 20 production de l'avis.

(3) Aux fins des articles 54 à 57, la mention d'un localisateur est censée inclure une corporation visée au paragra-

Localisateur s'entend également d'une

Effet de la

production

de l'avis

53. (1) Lorsque

a) le détenteur d'un claim minier enregistré désire entrer sur son claim ou sur une partie de celui-ci pour y prospecter des minéraux ou y établir une mine et 30 de claim qu'il n'est pas détenteur de la surface de ce claim ou de cette partie de ce claim et que

b) le détenteur de la surface refuse l'entrée au détenteur du claim ou fixe, 35 pour l'entrée, des modalités que le détenteur du claim estime déraisonnables,

le détenteur du claim peut produire au registraire minier, sur la formule prescrite, un avis de son intention de prospecter des 40 minéraux ou d'établir une mine sur ce terrain ou sur la partie de ce terrain qu'indique l'avis.

(2) Les articles 54 à 57 s'appliquent, avec les modifications que les circonstances 45 de concipeuvent exiger, à la conciliation de désaccords mentionnés au paragraphe (1) entre le détenteur d'un claim minier et le déten-45 teur de la surface.

25 corporation

détenteur de la surface refuse l'entrée à un détenteur

Cas où le

Procédures

Mining recorder to attempt to reconcile differences

54. (1) As soon as possible after the filing of the notice referred to in section 52 or 53, the mining recorder shall attempt to reconcile the differences between the locator and the surface holder.

Failure to reconcile differences

(2) If the mining recorder is unable to reconcile the differences between the locator and the surface holder within 30 days after the filing of the notice described in subsection (1), he shall make a report 10 thereon to the supervising mining recorder who shall attempt to reconcile the differences between the parties and if he is unable to do so he shall notify them to proceed to arbitration.

Appointment of arbitration panel

55. (1) Upon receipt of a notice to proceed to arbitration from the supervising mining recorder, the parties named therein shall, within 15 days from the date of that notice, each appoint one person to be 20 his representative on a panel to arbitrate their differences (hereinafter referred to as the "panel of arbitration") and the representatives so appointed shall as soon as possible appoint a third person to be chair- 25 man of the panel.

Failure of locator to appoint representative

(2) Where a locator who is notified to proceed to arbitration by the supervising mining recorder fails to appoint a representative to the panel of arbitration within 30 the time fixed by subsection (1), the supervising mining recorder may order the notice referred to in subsection (1) of section 52 removed from the records of the mining recorder.

Appointment of representatives by supervising mining recorder

- (3) Where
- (a) a surface holder who is notified to proceed to arbitration fails to appoint a representative to the panel of arbitration within the time fixed by subsection (1), 40 or
- (b) the representatives of the surface holder and locator cannot agree on the appointment of a chairman,

the supervising mining recorder may ap-45 point a person to be the representative of

54. (1) Dès que possible, après la production de l'avis mentionné à l'article 52 ou 53, le registraire minier doit essaver de concilier les désaccords entre le localisateur 5 et le détenteur de la surface.

Le registraire minier doit essayer de concilier les désac-5 cords

(2) Si le registraire ne parvient pas à concilier les désaccords entre le localisateur et le détenteur de la surface dans les 30 jours qui suivent la production de l'avis indiqué au paragraphe (1), il doit faire un 10 rapport à ce sujet au surveillant de l'enregistrement minier, qui doit tenter de concilier les désaccords entre les parties et, s'il n'y parvient pas, le surveillant doit 15 leur donner avis de procéder à l'arbitrage. 15

Échec des tentatives de conciliation

Nomination

d'une com-

d'arbitrage

mission

55. (1) Sur réception d'un avis de procéder à l'arbitrage émanant du surveillant de l'enregistrement minier, chaque partie nommée dans l'avis doit, dans les 15 jours de la date de cet avis, nommer une 20 personne pour la représenter au sein d'une commission chargée d'arbitrer leurs désaccords (commission appelée ci-après la «commission d'arbitrage») et les représentants ainsi nommés doivent nommer dès 25 que possible une troisième personne à titre de président de la commission.

(2) Lorsqu'un localisateur qui recoit, du surveillant de l'enregistrement minier, un avis de procéder à l'arbitrage omet de nom- 30 nommer un mer un représentant à la commission d'arbitrage dans le délai fixé par le paragraphe (1), le surveillant de l'enregistrement minier peut ordonner que l'avis mentionné au paragraphe (1) de l'article 52 soit retiré 35 35 des dossiers du registraire minier.

Localisateur qui omet de

représentant

(3) Lorsque

a) un détenteur de la surface qui reçoit un avis de procéder à l'arbitrage omet de nommer un représentant à la commission 40 de l'enregisd'arbitrage dans le délai fixé par le paragraphe (1), ou que

b) les représentants du détenteur de la surface et ceux du localisateur ne peuvent se mettre d'accord sur la nomination d'un 45 président.

le surveillant de l'enregistrement minier peut nommer une personne à titre de repréNomination de représentants par le surveillant minier

the surface holder on the panel or the chairman of the panel, as the case may be.

sentant du détenteur de la surface à la commission ou à titre de président de la commission, selon le cas.

Duties of panel of arbitration

- 56. (1) The persons appointed to a panel of arbitration under section 55 shall
 - (a) determine the extent to which and 5 the terms and conditions on which the locator is to be allowed to enter upon the land granted or leased to the surface holder;
 - (b) determine the amount of compensa-10 tion to be paid to the surface holder by the locator:
 - (c) determine the cost of the arbitration and the portions thereof to be paid by the surface holder and the locator, re-15 spectively; and
 - (d) make a report of their findings and recommendations to the supervising mining recorder.

Preliminary report

(2) On determining the extent to which 20 the locator is to be allowed entry on the surface holder's land a panel of arbitration may, before determining the amount of compensation to be paid to the surface holder, make a preliminary report to the 25 supervising mining recorder recommending the extent to which and the terms and conditions on which such entry should be allowed.

Duty of supervising mining recorder on receipt of panel's report

57. (1) Where the report of a panel of 30 arbitration recommends to the supervising mining recorder that the locator be allowed entry on the land granted or leased to the surface holder or a specified part thereof, the supervising mining recorder shall make 35 an order authorizing entry by that locator on that land or that part specified in the order.

Offence punishment

(2) Every person who hinders, obstructs or interferes with any person authorized by 40 an order of the supervising mining recorder

56. (1) Les personnes nommées à une commission d'arbitrage en vertu de l'article 5 commission 55 doivent

Devoirs de la d'arbitrage

- a) déterminer dans quelle mesure et selon quelles modalités le localisateur doit pouvoir entrer sur le terrain concédé ou donné à bail au détenteur de la surface: 10
- b) déterminer le montant de l'indemnité que le localisateur devra payer au détenteur de la surface;
- c) déterminer le coût de l'arbitrage et sa répartition entre le détenteur de la 15 surface et le localisateur; et
- d) faire au surveillant de l'enregistrement minier un rapport de leurs conclusions et recommandations.
- (2) Lorsqu'une commission d'arbitrage 20 Rapport prédétermine dans quelle mesure le localisaliminaire teur doit être autorisé à entrer sur le terrain du détenteur de la surface, elle peut, avant de fixer le montant de l'indemnité à payer au détenteur de la surface, faire 25 au surveillant de l'enregistrement minier un rapport préliminaire recommandant dans quelle mesure et selon quelles modalités cette entrée devrait être permise.
- 57. (1) Lorsque le rapport d'une com-30 Devoir du mission d'arbitrage recommande au sursurveillant de l'enregisveillant de l'enregistrement minier qu'on trement permette au localisateur d'entrer sur le minier lorsqu'il reterrain concédé ou donné à bail au détençoit le rapteur de la surface ou sur une partie spécifiée 35 port de la de ce terrain, le surveillant de l'enregistrecommission ment minier doit émettre un ordre autorisant l'entrée de ce localisateur sur ce terrain ou sur la partie de ce terrain que l'ordre spécifie.
- (2) Quiconque gêne ou empêche l'entrée d'une personne autorisée par un ordre établi par le surveillant de l'enregistrement

Infraction et peine

onde pursuant to subsection (1) to entering the continue of the subsection of the pursuant of the continue of

VI THAT

REPRESENTATION WORK

"Representa 58, (1) In this Part, "representation and the following kindle sectors work done on a mineral claim;

(a) work dot. in stripping, diamond drilling, trenching, states and drilling, trenching, states or drilling on the claim;

(b) geological, grachemical and geophysical investigations of the claim made on the ground of frost an greenit of a kind and to the extent approved by an engraver of almost of almost.

(c) explorationy work on the claim of a kind not described in personality tell of (b), done on the greened, of a kind, and to the extent approved by an engineer of country.

(a) a survey of the claim approved by

(a) work dogo in construction roads of air steps to provide secon to the claim and of a kind and to the extent approved 25 by an engineer of mines

(2) The value of say representation; work debt on a mineral claim shall be the value therein a determined by a mining recorder in the prescribed manner.

(3) This Part dose not apply to a recorded consern claim for which a lease has been exacted by the Minister during the beauty that lease.

590. (1) Embject to this Tark representa-1 rion work having a value of not less than \$100. Shall be done each year on sach recorded citumed claim.

einier, en conformité du paragrapho (I), ur qu terrain décrit duns l'érdire, est coupable d'uns infraction panissable surtéalaration éconnaire de culpabilité.

AFT STYRAGE

TRAVAUX CRAIGATORIES

58. (1) Dans la pidemia Partie, «tra- Brancisa sur consignatories» signific l'un quelconque differente solvante de travaux faite sur un differente solvante.

a) travoux de désagrage, forage aux disaunts, définique, creusage de prits et 10 percage de galeries ou de recoupes aux le ciaim;

it) reclierches efologiques, efoshimiques et grophyriques sur le claim faiter au col en à l'aire d'un efrenes, d'une nature Met d'une portée approuvées par un ingé-

d) travaser d'exploistion sur la claim, d'un geure non vias aux alinées a) ou b), laits au sol, d'une nature et d'une portée 20 agrantées par un ingéniem des raines, d'une aparonyé par d'u canemade du cinim aparonyé par

l'arpentour en chaf; et e) travaux inits pour la construction de routes ou de pistes d'attennesses permet-22

noutes ou de pistes d'atterrissans permet- 25 tent d'ancéder au piste, d'une nature et d'une pertée approuvées par un inglaieur des values.

(2) La valent des bruveux obligatoires. Valent des finite sur un claim minier-deit fine la valeur 30 traveux de de contrait de contrait de contrait de contrait de manière presente, par un registraire minier.

(3) Un elaim minist currecistré pour application lequel un bail a été accordé par le Ministre 35 de la processe n'est pas sommis à l'application de la pré-précesse sonte Partie produit la durée de ce bail.

59: (1) Sous résure des exceptions de Travaux à laire aux présents Partie, des travaux obligatoires à laire aux yent une valeur d'au mains \$100 doivent 40 mediement tro taits cinque ennée sur chaque elnim

made pursuant to subsection (1) to enter upon any land described therein is guilty of an offence punishable on summary conviction.

PART IV

REPRESENTATION WORK

"Representation work" defined

- 58. (1) In this Part, "representation 5 work" means any of the following kinds of work done on a mineral claim:
 - (a) work done in stripping, diamond drilling, trenching, sinking shafts and driving adits or drifts on the claim; 10
 - (b) geological, geochemical and geophysical investigations of the claim made on the ground or from an aircraft, of a kind and to the extent approved by an engineer of mines: 15
 - (c) exploratory work on the claim of a kind not described in paragraph (a) or (b), done on the ground, of a kind and to the extent approved by an engineer 20 of mines:
 - (d) a survey of the claim approved by the Surveyor General; and
 - (e) work done in constructing roads or air strips to provide access to the claim and of a kind and to the extent approved 25 by an engineer of mines.

Value of representation work

(2) The value of any representation work done on a mineral claim shall be the value thereof as determined by a mining recorder in the prescribed manner.

Application of Part

(3) This Part does not apply to a recorded mineral claim for which a lease has been granted by the Minister during the term of that lease.

Amount of work to be done yearly

59. (1) Subject to this Part, representa-35 tion work having a value of not less than \$100 shall be done each year on each recorded mineral claim.

minier, en conformité du paragraphe (1). sur un terrain décrit dans l'ordre, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

PARTIE IV

TRAVAUX OBLIGATOIRES

58. (1) Dans la présente Partie, «travaux obligatoires» signifie l'un quelconque des genres suivants de travaux faits sur un claim minier:

5 Définition de «travaux obligatoires»

Travaux

à faire an-

- a) travaux de décapage, forage aux diamants, défonçage, creusage de puits et 10 percage de galeries ou de recoupes sur le claim:
- b) recherches géologiques, géochimiques et géophysiques sur le claim faites au sol ou à l'aide d'un aéronef, d'une nature 15 et d'une portée approuvées par un ingénieur des mines:
- c) travaux d'exploration sur le claim, d'un genre non visé aux alinéas a) ou b), faits au sol. d'une nature et d'une portée 20 approuvées par un ingénieur des mines;
- d) un arpentage du claim approuvé par l'arpenteur en chef; et
- e) travaux faits pour la construction de routes ou de pistes d'atterrissage permet-25 tant d'accéder au claim, d'une nature et d'une portée approuvées par un ingénieur des mines.
- (2) La valeur des travaux obligatoires Valeur des faits sur un claim minier doit être la valeur 30 travaux obligatoires de ceux-ci telle qu'elle est déterminée, de 30 la manière prescrite, par un registraire minier.
 - (3) Un claim minier enregistré pour Application lequel un bail a été accordé par le Ministre 35 de la présente n'est pas soumis à l'application de la pré-Partie sente Partie pendant la durée de ce bail.
 - 59. (1) Sous réserve des exceptions de la présente Partie, des travaux obligatoires ayant une valeur d'au moins \$100 doivent 40 nuellement être faits chaque année sur chaque claim minier enregistré.

claim.

claim.

de superficie.

année seulement.

Work done outside claim

(2) Representation work done on land not included in a recorded mineral claim may be included in calculating the value of representation work done on the claim if the mining recorder is satisfied that the 5 work was done for the purpose of developing the claim.

Travaux faits en dehors du claim

Work on roads and air strips

(3) Representation work consisting of the construction of roads or air strips to provide access to a recorded mineral claim 10 shall be included in calculating the value of representation work done on the claim for only one year.

Travaux sur en construction de routes ou de pistes d'at-10 des routes et pistes d'atterrissage

Work done before claim recorded

(4) Representation work done on a mineral claim before it is recorded may be 15 un claim minier avant qu'il ne soit enreincluded in calculating the value of representation work done on the claim during the first year the claim is recorded if the mining recorder is satisfied that the work was done for the purpose of developing the 20 claim.

Travaux faits avant que le claim ne soit enregistré

15

Work on fractional claims

60. (1) Representation work having a value of not less than \$50 shall be done on each recorded fractional mineral claim that is less than 25 acres in area. 25 naire enregistré qui a moins de 25 acres

60. (1) Des travaux obligatoires ayant 25 Travaux sur des claims fraction-

claim frac-

tionnaire

dépasse

25 acres

(2) Where a recorded fractional mineral claim on being surveyed is found to contain an area of 25 acres or more, the holder of the claim shall 25 acres

(2) Lorsque l'arpentage d'un claim mi- 30 Lorsque le nier fractionnaire enregistré révèle que la superficie de ce claim est de 25 acres ou plus, le détenteur du claim doit

(2) Des travaux obligatoires faits sur

des terrains non compris dans un claim mi-

nier enregistré peuvent être compris dans

le calcul de la valeur des travaux obliga-

minier est convaincu que les travaux ont

été faits aux fins de mise en valeur du

toires faits sur le claim si le registraire 5

(3) Les travaux obligatoires consistant

terrissage pour permettre d'accéder à un

claim minier enregistré doivent être compris

dans le calcul de la valeur des travaux

obligatoires faits sur le claim pour une

(4) Les travaux obligatoires faits sur

gistré peuvent être compris dans le calcul

de la valeur des travaux obligatoires faits

l'enregistrement du claim si le registraire

minier est convaincu que les travaux ont

été faits aux fins de mise en valeur du

une valeur d'au moins \$50 doivent être

faits sur chaque claim minier fraction-

sur le claim au cours de l'année où a lieu 20

(a) pay to the mining recorder in respect 30 of each year since the recording of the claim in which representation work having a value of less than \$100 has been done on the claim, an amount equal to the difference between \$100 and the value 35 of the representation work done on the claim in each of those years:

a) payer au registraire minier, pour chaque année écoulée depuis l'enregistre-35 ment du claim sur lequel des travaux obligatoires avant une valeur de moins de \$100 ont été faits, un montant égal à la différence entre \$100 et la valeur des travaux obligatoires faits sur le claim 40 durant chacune de ces années:

(b) do additional representation work thereon equal to the aggregate of the amounts described in paragraph (a); or 40

b) faire sur le claim des travaux obligatoires supplémentaires d'un montant égal au total des montants visés à l'alinéa a): ou

Where fractional claim in excess of

(c) if a certificate extending the time for doing representation work on the claim has been issued, deposit with the mining recorder security of a kind described in subsection (5) of section 68 in an amount 5 equal to the aggregate of the amounts described in paragraph (a).

Excess work

61. Where the value of the representation work done on a recorded mineral claim in any year is in excess of the amount re-10 quired by this Act to be done on that claim, the excess value of that work may, with the approval of the mining recorder. be included in calculating the value of that claim in any other year.

Statement of work done

62. (1) Every holder of a recorded mineral claim shall file with the mining recorder within 30 days after each anniversary date of the recording of his claim a 20 statement of the representation work done on that claim in the preceding year.

To be accompanied by plan

(2) The statement mentioned in subsection (1) shall be in prescribed form, contain the information indicated therein, and 25 be accompanied by the prescribed fee and a plan of the mineral claim showing clearly the location, nature and extent of the representation work done.

Failure to file statement

(3) Except where excess representation 30 work has been done on a claim in a preceding year, a holder of a recorded mineral claim who fails to comply with the requirements of this section in respect of any year shall be deemed to have done no repre-35 sentation work on that claim in that year.

Certificate of work

63. (1) Where, after the filing of the statement described in section 62, the mining recorder is satisfied that the representation work required by this Act has been 40 c) s'il a été délivré un certificat prolongeant le délai d'exécution des travaux obligatoires sur le claim, déposer auprès du registraire minier une garantie d'un type visé au paragraphe (5) de l'ar- 5 ticle 68 et d'un montant égal au total des montants visés à l'alinéa a).

61. Lorsque la valeur des travaux obligatoires faits sur un claim minier enregistré au cours d'une année dépasse le 10 montant des travaux que la présente loi exige de faire sur ce claim, la valeur en excédent de ces travaux peut, avec l'approbation du registraire minier, être ajourepresentation work required to be done on 15 tée à la valeur des travaux obligatoires 15 faits sur ce claim au cours d'une autre année.

> État des travaux faits

Travaux en excédent

62. (1) Chaque détenteur d'un claim minier enregistré doit produire au registraire minier, dans les 30 jours après la 20 date anniversaire de l'enregistrement de son claim, un état des travaux obligatoires faits sur ce claim au cours de l'année précédente.

> être joint à l'état

(2) L'état mentionné au paragraphe (1) 25 Un plan doit doit être établi en la forme prescrite et contenir les renseignements y indiqués. Il doit y être joint le montant du droit prescrit et un plan du claim minier indiquant clairement l'emplacement, la nature 30 et l'importance des travaux obligatoires qui ont été faits.

(3) Sauf lorsque des travaux obligatoires en excédent ont été faits sur un claim au cours d'une année précédente, un détenteur 35 d'un état d'un claim minier enregistré qui ne se conforme pas aux exigences du présent article pour une année est censé ne pas avoir fait de travaux obligatoires sur ce claim durant cette année.

production

Défaut de

63. (1) Lorsque, après la production de l'état mentionné à l'article 62, le registraire minier est convaincu que les travaux obligatoires requis par la présente loi ont été Certificat des travaux

done on a recorded mineral claim, he shall issue to the holder of the claim a certificate in prescribed form (hereinafter called a "certificate of work").

Extension of time to file information

(2) Where a mining recorder notifies the 5 holder of a recorded mineral claim that he is not satisfied that representation work having the value required by this Act has been done on the claim, the holder shall within 30 days of being so notified file with 10 the mining recorder additional information as to representation work done on the claim or apply for a certificate extending the period for doing such work on the claim.

faits sur un claim minier enregistré, il doit délivrer au détenteur du claim un certificat en la forme prescrite (ci-après appelé «certificat des travaux»).

(2) Lorsqu'un registraire minier notifie 5 Prolongation au détenteur d'un claim minier enregistré qu'il n'est pas convaincu que des travaux obligatoires de la valeur requise par la présente loi ont été faits sur le claim, le détenteur doit, dans les 30 jours de cette 10 notification, produire au registraire minier des renseignements supplémentaires quant aux travaux obligatoires faits sur le claim ou demander un certificat prolongeant le délai pour faire ces travaux sur le claim. 15

du délai de production des renseignements

Grouping of claims

64. (1) Subject to subsections (2) and 15 (3), the holders of two or more recorded mineral claims that are adjoining claims may group the claims together for the purpose of doing representation work thereon.

paragraphes (2) et (3), les détenteurs de deux ou plusieurs claims miniers enregistrés qui sont des claims adjacents peuvent grouper les claims ensemble aux fins de 20 faire les travaux obligatoires sur ceux-ci.

64. (1) Sous réserve des exceptions des

Groupement des claims

(2) Notice of intention to group re-Mining recorder corded mineral claims for the purpose of to issue doing representation work shall be filed grouping with the mining recorder before the filing certificate of the statement described in section 62, 25 and the mining recorder, on receipt of that notice and the prescribed fee and on satisfying himself that the requirements of this section have been met, may issue to that

(2) Avis de l'intention de grouper des claims miniers enregistrés aux fins de faire les travaux obligatoires doit être produit au registraire minier avant la production 25 de groupede l'état visé à l'article 62 et le registraire minier, dès réception de cet avis et du droit prescrit, et en s'assurant qu'il a été satisfait aux exigences du présent article, peut

émettre à ces détenteurs un certificat établi 30

en la forme prescrite (ci-après appelé

«certificat de groupement»).

Le registraire minier doit émettre ment

Limitation

Work on

grouped claims

tificate").

(3) Not more than 36 recorded mineral claims may be grouped together pursuant to this section and no recorded mineral 35 claim shall be grouped with any other recorded mineral claim more than once in any twelve-month period.

holder a certificate in prescribed form 30

(hereinafter referred to as a "grouping cer-

(3) Il ne peut être inclus dans le même Restriction

groupe en conformité du présent article plus de 36 claims miniers enregistrés et aucun 35 claim minier enregistré ne peut être groupé avec un autre claim minier enregistré plus d'une fois au cours de toute période de douze mois.

> les claims groupés

(4) The representation work required by this Act to be done each year on a recorded 40 mineral claim may, where that claim has been grouped with other recorded claims, be done on any of the claims with which it has been grouped.

(4) Les travaux obligatoires que la pré- 40 Travaux sur sente loi exige de faire chaque année sur un claim minier enregistré peuvent, lorsque ce claim a été groupé avec d'autres claims enregistrés, être faits sur l'un quelconque des claims avec lesquels il a été groupé.

Grouping certificate ceases to be valid

- (5) A grouping certificate shall cease to be valid when, as a result of
 - (a) the lapsing or cancellation of any mineral claim in the group, or
 - (b) the granting by the Minister of a 5 lease of any mineral claim in the group,

the remaining claims in the group are no longer adjoining claims.

Common anniversary date of recording

65. (1) Subject to subsection (2), a mining recorder may on application by a 10 holder of recorded mineral claims that are within the same mining district or that are claims for which a grouping certificate has been issued, and on payment of the prescribed fee, issue a certificate in pre-15 scribed form giving a common anniversary date of recording for those claims, which date shall be the anniversary date of the recording of the claim in the group that occurs the latest after such application is 20 made, or the day six months from the day the application is made, whichever is the earlier.

Conditions precedent

(2) Before issuing a certificate pursuant to subsection (1), the mining recorder shall 25 satisfy himself that, on each recorded claim listed in the application, representation work having a value of \$25 has been done for each three-month period or portion thereof between the anniversary date of 30 the recording of the claim and the day fixed as the common anniversary date.

Continuity of anniversary date

(3) Where a recorded mineral claim ceases to be part of a group of mineral claims for which a common anniversary 35 date has been given pursuant to subsection (1), that anniversary date shall continue to be the anniversary date of the recording of that claim until another date is given to it.

- (5) Un certificat de groupement cesse d'être valide lorsque, à la suite
 - a) de l'expiration ou de l'annulation de tout claim minier du groupe, ou
 - b) de l'octroi par le Ministre d'un bail 5 pour tout claim minier du groupe,

les claims restant dans le groupe ne sont dorénavant plus des claims adjacents.

65. (1) Sous réserve des exceptions du paragraphe (2), un registraire minier peut, 10 versaire

commune d'enregistrement

Date anni-

Cas où le cer-

groupement

cesse d'être valide

tificat de

- sur demande d'un détenteur de claims miniers enregistrés qui se trouvent dans le même district minier ou qui sont des claims pour lesquels un certificat de groupement a été délivré, et sur paiement de 15 l'honoraire prescrit, délivrer un certificat établi en la forme prescrite et attribuant à ces claims la même date anniversaire d'enregistrement qui sera soit le jour tombant six mois après celui de la demande, 20 si la date anniversaire de l'enregistrement d'au moins un claim du groupe tombe dans les six mois qui précèdent le jour de la demande, soit la date anniversaire de l'enregistrement d'un claim du groupe qui est 25 la plus éloignée du jour de la demande dans le cas contraire.
- (2) Avant de délivrer un certificat en conformité du paragraphe (1), le registraire minier doit s'assurer que, sur chaque claim 30 enregistré indiqué dans la demande, il a été fait des travaux obligatoires d'une valeur de \$25 par trimestre ou fraction de trimestre entre la date anniversaire de l'enregistrement du claim et le jour fixé 35 comme date anniversaire commune.
- (3) Lorsqu'un claim minier enregistré cesse de faire partie d'un groupe de claims miniers auxquels une date anniversaire commune a été attribuée en conformité du 40 paragraphe (1), cette date anniversaire continuera d'être la date anniversaire de l'enregistrement de ce claim jusqu'à ce qu'une autre date lui soit attribuée.

Conditions

préalables

Continuité de la date anniversaire

o the holder of a recorded mineral daim

o the holder of the subsection (1), he

o the holder of a recorded mineral daim

o the holder of the continue to the subsection (1), he

o the holder of the continue to the con

off. (1) Subject, to subscotions (2) to off. (1) Some reserve des exceptions des quies the representation work, reads paragraphes (2) & (4), lorsque les araquired by this act cannot be done on a vent obligations of an application from the follows of the claim, the claim, the claim, the claim in prescribed form and on trains of the prescribed form and on trains of the prescribed for the period design of the prescribed for the period design of the prescribed for the period design of the period of the pe

22950-5

Failure of co-holder to do representation work

66. Subject to sections 67, 68 and 71, where there is an agreement between coholders of a claim as to the amount of representation work to be done by each of them and any one of those co-holders fails 5 to do the amount of the work he agreed to do, a judge of the Territorial Court may, on application and on being satisfied that the work has been done by the remaining holder or co-holders, vest the claim in that 10 holder or those co-holders.

66. Sous réserve des exceptions des articles 67, 68 et 71, lorsqu'intervient un accord entre des codétenteurs d'un claim quant à la quote-part des travaux obligatoires devant être faits par chacun d'eux 5 teur et que l'un quelconque de ces codétenteurs n'exécute pas la quote-part des travaux qu'il a convenu d'exécuter, un juge de la Cour territoriale peut, sur demande, et s'il est convaincu que les travaux ont été exé-10 cutés par l'autre détenteur ou les autres codétenteurs, attribuer le claim à ce détenteur ou à ces codétenteurs.

Défaut d'exécution des travaux obligatoires par un codéten-

Illness of holder

67. (1) Where, due to illness, the holder of a recorded mineral claim is unable to do on that claim the representation work required by this Act, a mining recorder may, 15 on receipt of an application by the holder prior to the end of the period in which the representation work is required to be done. accompanied by the prescribed fee and a certificate of a medical practitioner verify-20 ing the illness of the holder, issue to that holder a certificate extending for the period mentioned therein the time for doing representation work on that claim, which period shall not exceed one year.

67. (1) Lorsque, par suite de maladie, Maladie du le détenteur d'un claim minier enregistré 15 détenteur est incapable de faire sur ce claim les travaux obligatoires requis par la présente loi, un registraire minier peut, sur réception, avant la fin du délai d'exécution des travaux obligatoires, d'une demande du 20 détenteur à laquelle sont joints le montant du droit prescrit et un certificat médical attestant la maladie du détenteur, délivrer à ce détenteur un certificat accordant, pour l'exécution des travaux obligatoires sur ce 25 claim, une prolongation de délai ne dé-25 passant pas une année.

Limitation certificates

(2) Where a mining recorder has issued to the holder of a recorded mineral claim a certificate described in subsection (1), he shall not issue a further certificate pursuant to that subsection to that person in 30 respect of that claim for a period of three years from the end of the period for which the certificate was issued.

(2) Lorsqu'un registraire minier a déli-Restriction relative aux vré au détenteur d'un claim minier enrecertificats gistré un certificat visé au paragraphe (1), 30 il ne doit pas délivrer de nouveau certi-

ficat en conformité de ce paragraphe à cette personne relativement à ce claim pendant les trois ans qui suivent la fin de la prolongation pour laquelle le certificat 35 a été délivré.

Holder unable to do representation work

68. (1) Subject to subsections (2) to (4), where the representation work re-35 quired by this Act cannot be done on a recorded mineral claim in any year for any reason other than illness of the holder of the claim, the mining recorder shall, on receipt of an application from the holder 40 of the claim in prescribed form and on payment of the prescribed fee, issue to the holder a certificate extending for the period mentioned therein the time for doing

68. (1) Sous réserve des exceptions des paragraphes (2) à (4), lorsque les travaux obligatoires requis par la présente loi ne peuvent être faits sur un claim mi- 40 gatoires nier enregistré au cours d'une année, pour quelque raison que ce soit autre que la maladie du détenteur du claim, le registraire minier doit, sur réception d'une demande du détenteur du claim établie en la 45 forme prescrite, et sur acquittement du droit prescrit, délivrer au détenteur un certificat accordant pour l'exécution des

Détenteur incapable de faire les travaux obli-

representation work on that claun, which period shall not exceed one year.

(2) Subject to subsection (3), where a mining recorder has issued to the holder of a recorded mineral claim a certificate described in subsection (1) for three cunscentive periods, he shall not issue a further earlificate to that holder in respect of that claim for a period of one year from the end of the three order.

(3) Where a mining recorder has issued to a holder of a recorded mineral stains a certificate described in subsection (1) of sursection that claim for a for which a certificate is applied for under two which a certificate is applied for under issue a certificate under this section to that person in respect of that claim for that person in respect of that claim for the parts of th

(4) A mining recorder shall not leave a certificate described in subscribed (1) exception (2) excepting the period in which representation work may be done on a recorded minoral claim onless the hollor of the claim has deposited with him before the coul of the period in which him before the coul of the subscribed in which the work is required to be done accuraty of a kind described in the machine (5) and in an annual count to the machine of representation work required the period in respect of which the extension the period in respect of which the extension.

(5) For the princes of subspecies (4), "security" means each, accordable bonds 3 guaranteed by the Government of Canada, or the government of a province or a grownessor, note payable on demand that a bonk has agreed in terms acceptable to the midng recorder, to behous on presents. The midng recorder, to behous on presents.

travarix obligateires sur en elaim une prolongation de délai ne dépassant pas une sumée.

ragrapho (3), loraqu'un registralre minier à délivré au détouteur d'un chim cumior a morgistre d'un chim cumior enrogistre un certifiqui visé au paragraphe de doit pas délivres de nouveau excisions podéque à ce détenteur relativement à ce disim if pondique une année à partir de la fin de la froisième prolongation.

(3) Porsqu'an registraire minier a déliré à un décenieur de claim minier enceriere au certificat visé au paragraphe (1) 13
ile l'artigle Al relativement à ce claim pour
mé prolongation qu'i percède immédiatemént célic pour luquelle un certificat est
lemandé en veru du paragraphe (1) du
mécent actigle, il ne devra pas délivrer de 20
certifique, en verte du présent artigle à
certifique en verte du présent artigle à
certifique de deux prolongations consécour pius de deux prolongations consé-

(i) Un registrate minier as dait pas 25 consules.

(ii) prelangeaut is della an soons daquel
des querras obligatoires peuvent due faits
are un state ameristral è moine que
d'étentour du claim n'ait déposé devent 30
lui, avant la fin délai d'excustion des
travaux, que garande d'en 1710 viet en
paragrapha (fi) et d'un montres tan preparagrapha (fi) et d'un montres des la
valeur des travaux obligatoires que la precente loi estiga de faits aux ce cienn dans la 35
dellai dont en sollieur la prolongation.

(6) Aux fine du paragraphe (6), egaranties aiquide de neméraire, des obligations négoriables garanties par le gouvernement du Clausiès ou par le gouvernement d'une 10 province, ou un billet à ordre payable à vue qu'une banque a convenu, selon des modalld'a acceptables pour le registraire minien, d'honorde sur présentation. maki

astrifice() Asobereig

bacheb

representation work on that claim, which period shall not exceed one year.

Limitation on certificates

(2) Subject to subsection (3), where a mining recorder has issued to the holder of a recorded mineral claim a certificate 5 described in subsection (1) for three consecutive periods, he shall not issue a further certificate to that holder in respect of that claim for a period of one year from the end of the third period.

Idem

(3) Where a mining recorder has issued to a holder of a recorded mineral claim a certificate described in subsection (1) of section 67 in respect of that claim for a period immediately preceding the period 15 for which a certificate is applied for under subsection (1) of this section, he shall not issue a certificate under this section to that person in respect of that claim for more than two consecutive periods.

Conditions precedent

(4) A mining recorder shall not issue a certificate described in subsection (1) extending the period in which representation work may be done on a recorded mineral claim unless the holder of the claim has 25 deposited with him before the end of the period in which the work is required to be done security of a kind described in subsection (5) and in an amount equal to the amount of representation work required 30 by this Act to be done on that claim in the period in respect of which the extension is requested.

"Security" defined

(5) For the purposes of subsection (4), "security" means cash, negotiable bonds 35 guaranteed by the Government of Canada or the government of a province or a promissory note payable on demand that a bank has agreed, in terms acceptable to the mining recorder, to honour on presenta- 40 tion for payment.

travaux obligatoires sur ce claim une prolongation de délai ne dépassant pas une année.

(2) Sous réserve des exceptions du paragraphe (3), lorsqu'un registraire minier 5 relative aux a délivré au détenteur d'un claim minier enregistré un certificat visé au paragraphe (1) pour trois prolongations consécutives, il ne doit pas délivrer de nouveau certificat à ce détenteur relativement à ce claim 10 pendant une année à partir de la fin de la troisième prolongation.

Restriction certificats

- (3) Lorsqu'un registraire minier a déli-Idem vré à un détenteur de claim minier enregistré un certificat visé au paragraphe (1) 15 de l'article 67 relativement à ce claim pour une prolongation qui précède immédiatement celle pour laquelle un certificat est demandé en vertu du paragraphe (1) du présent article, il ne devra pas délivrer de 20 certificat en vertu du présent article à 20 cette personne relativement à ce claim pour plus de deux prolongations consécutives.
 - (4) Un registraire minier ne doit pas 25 Conditions préalables délivrer le certificat, visé au paragraphe (1), prolongeant le délai au cours duquel des travaux obligatoires peuvent être faits sur un claim minier enregistré, à moins que le détenteur du claim n'ait déposé devant 30 lui, avant la fin du délai d'exécution des travaux, une garantie d'un type visé au paragraphe (5) et d'un montant égal à la valeur des travaux obligatoires que la présente loi exige de faire sur ce claim dans le 35 délai dont on sollicite la prolongation.
 - (5) Aux fins du paragraphe (4), «garantie» signifie du numéraire, des obligations négociables garanties par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une 40 province, ou un billet à ordre payable à vue qu'une banque a convenu, selon des modalités acceptables pour le registraire minier, d'honorer sur présentation.

Définition de «garantie»

Return of deposit

69. (1) Where a certificate has been issued to the holder of a recorded mineral claim pursuant to section 68 and representation work having a value in excess of the amount required by this Act is done on 5 that claim by that holder in the year immediately following the period for which the certificate was issued, the excess amount of the work may be included in calculating the value of representation 10 work required to have been done in the period or periods for which a deposit was made and a portion of the deposit equivalent to the value of the excess work shall be returned to the holder of that claim.

69. (1) Lorsqu'un certificat a été délivré Rembourseconformément à l'article 68 au détenteur d'un claim minier enregistré et que des travaux obligatoires dont la valeur excède le montant requis par la présente loi sont 5 faits sur ce claim par ce détenteur dans l'année qui suit immédiatement la période pour laquelle le certificat a été délivré, l'excédent de la valeur des travaux peut être inclus dans le calcul de la valeur des tra-10 vaux obligatoires dont l'exécution était requise dans la période ou les périodes pour lesquelles un dépôt a été fait et une fraction

du dépôt équivalente à l'excédent de la

détenteur de ce claim.

valeur des travaux doit être remboursée au 15

ment du dépôt

Forfeiture of deposit

(2) Where a certificate has been issued to the holder of a recorded mineral claim pursuant to section 68 and the holder thereof fails to do on that claim the representation work required by this Act 20 within the period specified in the certificate or makes application for a lease of the claim, the security deposited with the mining recorder prior to the issuing of the certificate shall be deemed to have been 25 forfeited to Her Majesty and except for the purposes of subsection (1) of section 73 the representation work required to be done on the claim in respect of which the certificate was issued shall thereupon 30 be deemed to have been done.

(2) Lorsqu'un certificat a été délivré au Confiscation du dépôt détenteur d'un claim minier enregistré en conformité de l'article 68 et que le détenteur du claim ne fait pas, dans le délai spécifié 20 dans le certificat, les travaux obligatoires requis par la présente loi ou fait une demande de bail pour le claim, la garantie déposée auprès du registraire minier avant la délivrance du certificat est censée avoir 25 été confisquée au profit de Sa Majesté et, sauf aux fins du paragraphe (1) de l'article 73, les travaux obligatoires dont l'exécution est requise sur le claim au sujet duquel le certificat a été délivré sont dès lors censés 30 avoir été faits.

Claim deemed lapsed

for non-

compliance

- 70. Subject to sections 63, 71 and 72, where the holder of a recorded mineral claim fails
 - (a) to file with the mining recorder the 35 statement described in subsection (1) of section 62 within the time fixed for the filing thereof, and
 - (b) to do the representation work required by this Act in any year or within 40 the period fixed in a certificate issued pursuant to section 67 or 68.

the claim shall be deemed to have lapsed.

70. Sous réserve des exceptions des articles 63, 71 et 72, lorsque le détenteur d'un claim minier enregistré omet

a) de produire au registraire minier, 35 des exigences dans le délai fixé pour cette production, l'état visé au paragraphe (1) de l'article

b) de faire les travaux obligatoires requis par la présente loi, au cours d'une année 40 ou du délai fixé dans un certificat émis en conformité de l'article 67 ou 68,

le claim est censé être périmé.

Claim censé périmé pour défaut d'observation légales

to stand or land to stand to stand to stand to

of a recorded mineral claim dies or is found pursuent to law to be mentally incomed pursuent to law to be mentally incomed pursuent of managing his property and recorder the theoretics to the mining of recorder recorder is flied with the mining recorder or eu-holden's death or of that incling a required by this Act to be done by 10 that holder or es-holder with respect to that holder or es-holder with respect to that holder or es-holder with respect to other claim shall be suspended for a period that claim shall be suspended for a period commenter with the day or on the threath 15 or of that holding and ending on the threath 15 day from the day the chiral ending the state of the threath 15 day from the day the estate of that bodder or interest ministering the estate of that holder or

riotasa. Inteta b Inaupantu Inaupantu Inaupan Inaupan Inaupan Inaupan

(2) where prior to the name with a rame of ing vector of the notice mentioned in emphasion (1) land looked in a recorded mineral claim in which a person described in their subsection has no internat has been in the subsection has no internat has been lessaid in accordance with this Act by a 25 locator who, in good faith thought the claim had lapsed on been abandoned, the mining resulted of the claim on he part in the scale of that the name of the thing the claim, emed by the amount of the thought of the claim, emed by the recording of the claim, emed the recording of the claim, emed the locator that record the claim, emed the locator that record the claim in the name 35 locator that record the claim in the name 35 locator that record the claim in the name 35

73. Representation verk is not required to be done on a recorded misseral claims downing the pixtod between the day an about at the day and claim is filed with the minister context and the day on which is be granted if the holder of that claim are med its requirements of section 73.

VI. (1) Lorsque le détenteur ou un codétenteur d'un claim minier enregistré décenteur d'un claim minier enregistré décède ou out légaloment déclaré incapable montainent de gérer ses biens et qu'un avis à cet effet, satisfaisant le registraire minier manier, est produit au registraire minier dans les six mois du jour du décès de ce détentair ou codétenteur ou codéteutesç ou de la déclaration d'incapacité, en ne doit pas inclure, dans le cnient du délai accordé à ce déten-10 teur ou codétenteur pour faire, au sujet de ce sistin, une chose requise par la présente de caistin, une chose requise par la présente de la période connueurque le jour de son décès ou de la déclaration d'incapacité et se terminant soit trois ans après ce jour, soit 15 décisim ou de l'inférêt y afférent à la personne de treatième jour après le translert du administrant le patrimogne de ce détenteur, au confetenteur, si cu treatième jour arrive et con confetenteur, si cu treatième jour arrive de consenteur, si cu treatième jour arrive de con detenteur, si cu treatième jour arrive des autres de trois une après le décès ou la 20 de contenteur.

dustion & un regrateane ministrus terrain management at persuin ministrus anneciated 25 management at the localist anneciated 25 management and a summarised and a contract at the localist can contract at the localist can contract at the presents in the localist can contract at the presents in the localist can contract at the presents in the present and contract at the contract and contract at the partition of the contract at the partition of the contract at the partition of the contract at the contract and contract at the contract at th

to the second of the second of

and the same and the same and sheet becomes mental incapacity of holder

71. (1) Where the holder or a co-holder of a recorded mineral claim dies or is found pursuant to law to be mentally incompetent of managing his property and notice thereof satisfactory to the mining recorder is filed with the mining recorder within six months of the day of that holder or co-holder's death or of that finding, calculation of the time within which any thing is required by this Act to be done by 10 that holder or co-holder with respect to that claim shall be suspended for a period commencing with the day of his death or of that finding and ending on the third anniversary of that day or on the thirtieth 15 day from the day the claim or interest therein is transferred to the person administering the estate of that holder or co-holder, whichever is the earlier.

71. (1) Lorsque le détenteur ou un co-Décès ou détenteur d'un claim minier enregistré décède ou est légalement déclaré incapable mentalement de gérer ses biens et qu'un 5 avis à cet effet, satisfaisant le registraire 5 minier, est produit au registraire minier dans les six mois du jour du décès de ce détenteur ou codétenteur ou de la déclaration d'incapacité, on ne doit pas inclure, dans le calcul du délai accordé à ce déten-10 teur ou codétenteur pour faire, au sujet de ce claim, une chose requise par la présente loi, la période commençant le jour de son décès ou de la déclaration d'incapacité et se terminant soit trois ans après ce jour, soit 15 le trentième jour après le transfert du claim ou de l'intérêt y afférent à la personne administrant le patrimoine de ce détenteur

ou codétenteur, si ce trentième jour arrive moins de trois ans après le décès ou la 20

déclaration.

incapacité mentale du détenteur

Location of claim subsequent to death, etc., of holder

(2) Where prior to the filing with a min-20 ing recorder of the notice mentioned in subsection (1) land included in a recorded mineral claim in which a person described in that subsection has an interest has been located in accordance with this Act by a 25 locator who, in good faith thought the claim had lapsed or been abandoned, the mining recorder may, on being satisfied that the administrator of the estate of that person has paid to the locator within the 30 time fixed by the mining recorder an amount equal to the costs incurred by the locator in locating the claim, cancel the recording of the claim in the name of that locator and record the claim in the name 35 of that administrator.

(2) Lorsque, antérieurement à la pro-Localisation du claim à la duction à un registraire minier de l'avis suite du démentionné au paragraphe (1), un terrain cès, etc. du compris dans un claim minier enregistré 25 détenteur dans lequel une personne visée dans ce paragraphe a un intérêt a été localisé en conformité de la présente loi par un localisateur qui, de bonne foi, croyait que le claim était périmé ou abandonné, le registraire 30 minier peut, lorsqu'il est convaincu que l'administrateur du patrimoine de cette personne a payé au localisateur, dans le délai fixé par le registraire minier, un montant égal aux dépenses encourues par le 35 localisateur pour la localisation du claim, annuler l'enregistrement du claim fait au nom de ce localisateur et enregistrer le claim au nom de cet administrateur.

When representation work not

required

72. Representation work is not required to be done on a recorded mineral claim during the period between the day on which an application for a lease of that 40 claim is filed with the mining recorder and the day on which it is granted if the holder of that claim has met the requirements of section 73.

72. L'exécution des travaux obligatoires 40 Cas où les sur un claim minier enregistré n'est pas requise entre la date de production au registraire minier d'une demande de bail pour ce claim et la date à laquelle ce bail est accordé si le détenteur de ce claim a 45 satisfait aux exigences de l'article 73.

travaux obligatoires ne sont pas

V TRAT

STEATILE .

73. (1) Subject to subsection (2), the colder of a recorded mineral claim, except where his title as isolder of the claim is distinct, is entitled to be granted a lease of the claim by the Minister if

- (a) representation work has been deno on the claim having a value of
- a to sees that 6.000 made east for (i) of the case, screen, of which the contains 25 or more screen to which the case that \$200 is resentation work of a kind described in paragraph (a) of subsection (b) of section 58, or
- (ii) not less than \$25.0, in the case of a claim, time contains less than \$2.15 and acres, of which not less than \$100 is reproseduation work of a kind described in passection (a) of subsection (b) of section 58.

or the holder is in a position to com- 20 mores production on his claim;

- (b) a survey of the claim has been recorded with the mining recorder;
- (c) the prescribed lases for and the reacel for the first year have been paid 25 to the mining recorder; and
 - (d) an application for a least in pretion of the bear and prior to the

(2), Aubires to enbestion (3), a lease 3 shall not be granted under this section

- (a) to an individual random the Minister is easified that he is a Capadian either over organization of age and time he will be the business owner of the inter-35
 - (b) to a corporation inaccounted outside-Canada; or
- (a) to a corporation review the Minister
- -tup that house but to counts maken a
- (A) individuals who are Canadian attaces,

VO. (1) Sans réserve des exceptions du catagraphe (2), le détenteur d'un claim minier enregistre, sant lorsque son titre de létonteur du claim est contesté, a le droit l'obsenir du Ministea un bail pour ce claim

a) s'il a été fait sur le claim des travaux obligatoires ayant,

(i) dans le cas d'un cisim de 25 sores ou plus, une valeur d'au rooins \$500, dans qu moins \$200 représentant des 16 travaux obligateires d'un grare visé à l'aliade et du paragraphe (1) de l'article 55 ou.

(ii) dans le cas d'un cinim de moins 16 de 25 acres, une voieur d'au moins 16 de 25 acres, une voire 2100 représentant des travaux obligatoires d'un genre de risk à l'atticle 28.

og si le détenis er est en mesare de com-20 econs in production sur son chim;

 b) ai un reputtate du claim a dié eurogistré, par le registraire minier;

o) at he don't present pour le hait et le lever de la prevailere année ont été payée 25 au receivement colonier, et

d) si une demestido de bail, établie en la forme prescrite, a étà produite ou registratra mission

(2) Sous réserve des exterpilons du para-30 intermeu rappe (3), un bail au doit (see accordé en propriété propriété en présert étaine.

> a) à un particulier, à moint que le Ministre na sois conveineu qu'il est citoyen canadien, âgé da plus de dischuit-one et 35 qàril sera le propriétaire en equity de l'intérêt devant être accordé;

b) -i una sorporation constituée en deliors du Canada; ou

e) à une corperation, à moins que le 40.

(i) qu'an meles 50% des actions émises et en vironistion de la corporation sont la progriété en constr

 (A) de particuliers qui sont des ci-44 toy cos consdiens;

idean w O

PART V

LEASES

Conditions for entitlement to lease

- 73. (1) Subject to subsection (2), the holder of a recorded mineral claim, except where his title as holder of the claim is disputed, is entitled to be granted a lease of that claim by the Minister if
 - (a) representation work has been done on the claim having a value of
 - (i) not less than \$500, in the case of a claim that contains 25 or more acres, of which not less than \$200 is rep-10 resentation work of a kind described in paragraph (a) of subsection (1) of section 58, or
 - (ii) not less than \$250, in the case of a claim that contains less than 2515 acres, of which not less than \$100 is representation work of a kind described in paragraph (a) of subsection (1) of section 58,

or the holder is in a position to com-20 mence production on his claim;

- (b) a survey of the claim has been recorded with the mining recorder:
- (c) the prescribed lease fee and the rental for the first year have been paid 25 to the mining recorder; and
- (d) an application for a lease in prescribed form has been filed with the mining recorder.

Ownership

- (2) Subject to subsection (3), a lease 30 requirements shall not be granted under this section
 - (a) to an individual unless the Minister is satisfied that he is a Canadian citizen over eighteen years of age and that he will be the beneficial owner of the inter-35 est to be granted;
 - (b) to a corporation incorporated outside Canada; or
 - (c) to a corporation unless the Minister is satisfied that
 - (i) at least 50% of the issued and outstanding shares of the corporation are beneficially owned by
 - (A) individuals who are Canadian 45 citizens,

PARTIE V

BAUX

73. (1) Sous réserve des exceptions du paragraphe (2), le détenteur d'un claim minier enregistré, sauf lorsque son titre de détenteur du claim est contesté, a le droit 5 d'obtenir du Ministre un bail pour ce claim 5

Conditions d'obtention d'un bail

- a) s'il a été fait sur le claim des travaux obligatoires avant.
 - (i) dans le cas d'un claim de 25 acres ou plus, une valeur d'au moins \$500, dont au moins \$200 représentent des 10 travaux obligatoires d'un genre visé à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 58 ou,
 - (ii) dans le cas d'un claim de moins de 25 acres, une valeur d'au moins 15 \$250, dont au moins \$100 représentent des travaux obligatoires d'un genre visé à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 58,

ou si le détenteur est en mesure de com-20 mencer la production sur son claim;

- b) si un arpentage du claim a été enregistré par le registraire minier;
- c) si le droit prescrit pour le bail et le loyer de la première année ont été payés 25 au registraire minier; et
- d) si une demande de bail, établie en la forme prescrite, a été produite au registraire minier.
- (2) Sous réserve des exceptions du para-30 Exigences touchant la graphe (3), un bail ne doit être accordé en propriété vertu du présent article
 - a) à un particulier, à moins que le Ministre ne soit convaincu qu'il est citoyen canadien, âgé de plus de dix-huit ans et 35 qu'il sera le propriétaire en equity de l'intérêt devant être accordé;
 - b) à une corporation constituée en dehors du Canada; ou
 - c) à une corporation, à moins que le 40 Ministre ne soit convaincu
 - (i) qu'au moins 50% des actions émises et en circulation de la corporation sont la propriété en equity
 - (A) de particuliers qui sont des ci-45 toyens canadiens,

- (B) corporations that meet the qualifications set out in subparagraph (ii), or
- (C) both such individuals and cor-5 porations.
- (ii) the shares of the corporation are listed on a recognized Canadian stock exchange and that Canadians will have an opportunity of participating in the financing and ownership of the 10 corporation, or
- (iii) all the shares of the corporation are beneficially owned by a corporation that meets the qualifications set out in subparagraph (i) or (ii) of this 15 paragraph

and no lease of a recorded mineral claim shall be assigned or transferred to, or renewed in the name of, any person who is not qualified under this section to be 20 renouvelé en son nom. granted a lease.

(3) Subsection (2) does not apply

- (a) to the grant of a lease of a recorded mineral claim to a person who is the holder of that claim at the time of the 25 coming into force of this Act or to the assignment, transfer or renewal of such a lease; or
- (b) to the assignment, transfer or renewal of a lease of a recorded mineral 30 claim if the lease was granted prior to the coming into force of this Act.

Calculation of representation work

Idem

- (4) In calculating the value of representation work done on a recorded mineral claim for the purposes of subsection (1).35 the mining recorder shall not include representation work
 - (a) of a kind described in paragraph (d) of subsection (1) of section 58 having a value 40
 - (i) in excess of \$100, in the case of a claim that contains 25 or more acres, and
 - (ii) in excess of \$50, in the case of a claim that contains less than 25 acres; 45 or

- (B) de corporations qui satisfont aux exigences indiquées au sousalinéa (ii), ou
- (C) à la fois de ces particuliers et de ces corporations,
- (ii) que les actions de la corporation sont cotées sur une bourse canadienne reconnue et que des Canadiens auront l'occasion de participer au financement et à la propriété de la corporation, ou 10
- (iii) que toutes les actions de la corporation sont la propriété en equity d'une corporation qui satisfait aux exigences énoncées au sous-alinéa (i) ou (ii) du présent alinéa 15
- et aucun bail d'un claim minier enregistré ne sera cédé ou transféré à une personne qui n'a pas les qualités requises, en vertu du présent article, pour obtenir un bail ni 20

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas Idem

- a) la concession d'un bail d'un claim minier enregistré à une personne qui est le détenteur de ce claim au moment de 25 l'entrée en vigueur de la présente loi ni à la cession, au transfert ou au renouvellement de ce bail; ni
- b) à la cession, au transfert ou au renouvellement d'un bail d'un claim minier 30 enregistré si le bail était concédé avant l'entrée en vigueur de la présente loi.
- (4) Lorsqu'il calcule, aux fins du paragraphe (1), la valeur des travaux obligatoires faits sur un claim minier enregistré, 35 travaux le registraire minier ne doit pas inclure les travaux obligatoires

Calcul de la valeur des

- a) d'un genre visé à l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 58 et dont la valeur dépasse
 - (i) \$100, lorsqu'il s'agit d'un claim de 25 acres ou plus, et
 - (ii) \$50, lorsqu'il s'agit d'un claim de moins de 25 acres, ou

day of a kind described in paragraph

.86 noises to (1) noisesains to (5)

(5) The Minister shall notify the mining a lo cooler to precide to precide to the precide to the precide the minister there are the suppressed to the total the suppressed of the total to.

in derio. In derio. Internate

74. Subject to section .VD, every lease of a recented mineral claim granted present 10 to section 73 shall be granted for an initial term of 21 years and shall provide that

(a) for a further term of 21 years if the Minister is satisfied that the lesses has 15 dering the initial term; compiled with the terms and conditions of the longe; and

(a) for sublequent terms of 21 years cach, on shelf terms and conditions as the Minister may prescribe.

25. (1) Where the Governor in Council is satisfied that especial circumstances exist that make it advisable to grant a leare of a recorded mineral claim for an initial term of more than 31 years, he may au-2 thories the Minister to grant a lease to the thories the Minister to grant a lease to the bolder of the claim for an initial term in excess of 31 years but not exceeding 43 years sobject to make terms and conditions as the Governor in Council may prescribe.

mislo lamana behissen a lo cossi Å (2) od Halls (1) mitteorius of descrint beissche old swagen

(a) for a furtion term of Si years, if the Minister is satisfied that the lease has, 35 during the initial term, compiled with the terms and constitions of the leave; and (b) thereafter for subsequent terms of 21 years each, on such terms and conditions as the Minister may presenting.

d'un genro viet à l'alineu et du pa-

(5) Lo Ministre doi swiser in registraire minier de l'octroi d'un bail de claim minier enregiatré et de toute cession de ce bail, ou d'un intérêt relatif-è ce bail, approuvés en consentie par lui.

Durde du ball o et des renouvellements

74, Sous reserve des exceptions de l'aricle, 75, tout bail de claim minier encegistré accordé en confermité de l'article 73 l doit être accordé pour une durée initiale de 21 ans et doit contentr une clause de renouvellement

a) pour une autre période de 21 ans si le Ministre est convaineu que le preneur 18 a., pendant la période initiale, respecté les modulités du bail; et

b) pour des périodes subséquentes de 21
ans cheaune, sulon les modalités que le
lémistre peut preseries.
 20

75. (1) Lorsque le gouverneur en con- l'item
seil est convaineu qu'il est opportun, en
mison de circonstances spécialeu, d'accorler, pour un claim miniar auregistré, un
bail d'une durés initiale supérieure à 21 25
uns, il pout autorieur le Ministro à secordur au détanteur du claim un bail dont
la durée initiale dépasse 21 aus mais ne
légasse pas 42 aus, cous réserve des mo-

(2) Un bail de elsim rointer coregistré
secondé en conformité du paragraphe (1)

a) pour une période de 21 ans si le Mi-35 nistre est convaineu que le preneue e, ,, pundant la période initiale, respecté les modalitée du bail; et

 b) pour d'autres périodes subséquentes de 21 ans chacune, selou les modalités 40 que le Madaire peut presurire. ambl

(Greenwall

- (b) of a kind described in paragraph
- (e) of subsection (1) of section 58.

Notice of granting, etc. of lease

- (5) The Minister shall notify the mining recorder of the granting of a lease of a recorded mineral claim and of any assign- 5 ment of that lease or of any interest therein that the Minister has approved or consented to.
- b) d'un genre visé à l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 58.
- (5) Le Ministre doit aviser le registraire minier de l'octroi d'un bail de claim minier enregistré et de toute cession de ce 5 bail, ou d'un intérêt relatif à ce bail, approuvés ou consentis par lui.

Avis d'octroi. etc., de bail

Terms of lease and renewal

- 74. Subject to section 75, every lease of a recorded mineral claim granted pursuant 10 to section 73 shall be granted for an initial term of 21 years and shall provide that it is renewable
 - (a) for a further term of 21 years if the Minister is satisfied that the lessee has, 15 during the initial term, complied with the terms and conditions of the lease; and
 - (b) for subsequent terms of 21 years each, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

74. Sous réserve des exceptions de l'article 75, tout bail de claim minier enregistré accordé en conformité de l'article 73 10 et des renoudoit être accordé pour une durée initiale de 21 ans et doit contenir une clause de renouvellement

Durée du bail

- a) pour une autre période de 21 ans si le Ministre est convaincu que le preneur 15 a, pendant la période initiale, respecté les modalités du bail; et
- b) pour des périodes subséquentes de 21 ans chacune, selon les modalités que le Ministre peut prescrire. 20

Idem

75. (1) Where the Governor in Council is satisfied that special circumstances exist that make it advisable to grant a lease of a recorded mineral claim for an initial term of more than 21 years, he may au- 25 thorize the Minister to grant a lease to the holder of the claim for an initial term in excess of 21 years but not exceeding 42 years subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe. 30

75. (1) Lorsque le gouverneur en con-Idem seil est convaincu qu'il est opportun, en raison de circonstances spéciales, d'accorder, pour un claim minier enregistré, un bail d'une durée initiale supérieure à 21 25 ans, il peut autoriser le Ministre à accorder au détenteur du claim un bail dont la durée initiale dépasse 21 ans mais ne dépasse pas 42 ans, sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil peut 30

Renewal

- (2) A lease of a recorded mineral claim granted pursuant to subsection (1) shall be renewable
 - (a) for a further term of 21 years, if the Minister is satisfied that the lessee has, 35 during the initial term, complied with the terms and conditions of the lease; and
 - (b) thereafter for subsequent terms of 21 years each, on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

(2) Un bail de claim minier enregistré accordé en conformité du paragraphe (1) est renouvelable

prescrire.

Renouvellement

- a) pour une période de 21 ans si le Mi-35 nistre est convaincu que le preneur a, pendant la période initiale, respecté les modalités du bail; et
- b) pour d'autres périodes subséquentes de 21 ans chacune, selon les modalités 40 que le Ministre peut prescrire.

bail.

Rent

76. (1) Subject to subsection (2), the rent for a recorded mineral claim for which a lease has been granted shall be as prescribed by the Governor in Council.

Deduction in calculating rent

(2) Where work of a kind described in 5 paragraph (a) of subsection (1) of section 58 is done on a recorded mineral claim for which a lease has been granted, there shall be deducted from the rent for that claim and on any adjoining claims approved by the Minister, not exceeding five, for which a lease has been granted to the same lessee, an amount equal to the amount expended by the Minister, or 50% of the rent for the claim or claims for that year, whichever is the lesser.

To be paid to mining recorder

(3) The rent for a lease of a recorded mineral claim shall be paid to the mining 20 recorder who shall each year prior to the date on which the rent is due send to each lessee who has not already paid his rent for that year a notice in prescribed form stating the amount of the rent due for that 25 forme prescrite et indiquant le montant vear.

Cancellation for nonpayment

(4) Where the rent due under a lease of a recorded mineral claim is not paid within 30 days after the date on which it is required by the lease to be paid, the Minister 30 may cancel that lease.

Form of lease

77. Each lease of a recorded mineral claim shall be in such form as the Minister may determine and subject to this Act shall contain such other terms and conditions as 35 the Minister deems necessary.

76. (1) Sous réserve des exceptions du paragraphe (2), le lover d'un claim minier enregistré pour lequel un bail a été accordé est prescrit par le gouverneur en conseil.

> faire dans le calcul du loyer

Loyer

- (2) Lorsque des travaux d'un genre visé 5 Déduction à à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 58 sont faits sur un claim minier enregistré pour lequel un bail a été accordé, on doit déduire du loyer de l'année au cours for the year in which that work is done 10 de laquelle ces travaux sont faits, pour ce 10 claim ainsi que pour au plus cinq claims adjacents approuvés par le Ministre pour lesquels un bail a été accordé au même preneur, un montant égal au montant déon that work in that year, as approved 15 pensé pendant cette année pour ces tra-15 vaux, conformément à l'approbation du Ministre, jusqu'à concurrence de 50% au plus du loyer de cette année pour le ou les claims.
 - (3) Le loyer d'un bail de claim minier 20 Le loyer doit enregistré doit être payé au registraire être payé au registraire minier, qui doit envoyer chaque année, minier avant la date d'échéance du loyer, à chaque preneur à bail qui n'a pas déjà payé son loyer pour cette année, un avis établi en la 25 du loyer dû pour cette année.

(4) Lorsque le loyer dû en vertu d'un bail de claim minier enregistré n'est pas payé dans les 30 jours de la date d'éché-30 ance du bail, le Ministre peut annuler ce

Annulation pour défaut de paiement

77. Tout bail de claim minier enregistré doit être établi en la forme que le Ministre peut déterminer et, sous réserve des excep-35 tions de la présente loi, il doit contenir les autres modalités que le Ministre juge nécessaires.

Forme du bail

22950—6

the one can be to the old old union as incomes

PART VI

ROYALTIES

Definitions

78. In this Part.

- (a) "gross value of the output" of a mine means the total amount received in a calendar year by the operator of a mine from the sale of minerals or ore 5 produced from that mine in that year or receivable by that operator in respect of such sale plus the amount determined by the Minister as the value of minerals or ore produced from the mine in the 10 calendar year and not sold;
- (b) "operator of a mine" or "mine operator" means the owner or lessee of a mine in the Territory; and
- (c) "value of the output" of a mine 15 means the gross value of the output of that mine for a calendar year minus the deductions permitted by sections 80 to 82.

Annual royalty payable

- 79. (1) Commencing with the year 20 1971, every operator of a mine in the Territory shall on or before the 30th day of April in each year pay to the Receiver General on the value of the output of his mine for the preceding calendar year a 25 civile précédente, une redevance calculée royalty calculated as follows:
 - (a) where the value of the output exceeds \$50,000 but does not exceed \$1 million, 9% of the amount by which the value of the output exceeds \$50,000; 30
 - (b) where the value of the output exceeds \$1 million but does not exceed \$3 million, \$85,500 plus 11% of the amount by which the value of the output exceeds \$1 million; 35
 - (c) where the value of the output exceeds \$3 million, but does not exceed \$5 million, \$305,500 plus 13% of the amount by which the value of the output exceeds \$3 million; and 40
 - (d) where the value of the output exceeds \$5 million, \$565,500 plus 15% of the amount by which the value of the output exceeds \$5 million.

22950 - 6

PARTIE VI

REDEVANCES

78. Dans la présente Partie,

Définitions

- a) «valeur brute de la production» d'une mine signifie le total des sommes percues au cours d'une année civile par l'exploitant d'une mine pour la vente de 5 minéraux ou de minerai extraits de cette mine au cours de l'année ou le total des sommes recevables par cet exploitant pour cette vente, plus la valeur que le Ministre détermine comme étant celle 10 des minéraux ou du minerai extraits de la mine au cours de l'année civile et invendus:
- b) «exploitant d'une mine» ou «exploitant de mine» signifie le propriétaire ou 15 le preneur à bail d'une mine située dans le Territoire; et
- c) «valeur de la production» d'une mine signifie la valeur brute de la production de cette mine pour une année civile, 20 moins les déductions permises par les articles 80 à 82.
- 79. (1) A compter de l'année 1971, tout exploitant de mine dans le Territoire doit, au plus tard le 30 avril de chaque année, 25 payer au Receveur général, sur la valeur de la production de sa mine pour l'année comme suit:

Redevance annuelle

- a) lorsque la valeur de la production est 30 comprise entre \$50,000 et \$1,000,000, 9% de la tranche au-dessus de \$50,000;
- b) lorsque la valeur de la production est comprise entre \$1,000,000 et \$3,000,000, \$85,500 plus 11% de la tranche au-dessus 35 de \$1,000,000;
- c) lorsque la valeur de la production est comprise entre \$3,000,000 et \$5,000,000. \$305,000 plus 13% de la tranche au-40 dessus de \$3,000,000; et
- d) lorsque la valeur de la production dépasse \$5,000,000, \$565,000 plus 15% de la tranche au-dessus de \$5,000,000.

da seller al sulloigze roog exposue them

Mines controlled by same person

(2) Where two or more mines are operated by the same mine operator or, in the opinion of the Minister, are under the same general management and control. Part, be deemed to be one mine.

(2) Lorsque deux mines ou plus sont exploitées par le même exploitant de mine ou sont, de l'avis du Ministre, sous la même direction générale et le même contrôle such mines shall, for the purpose of this 5 général, ces mines, aux fins de la présente 5 Partie, sont considérées comme une seule mine.

Mines contrôlées par la même personne

Deductions allowed in calculating value of output

- 80. The following costs incurred in a calendar year by the operator of a mine may be deducted in calculating the value of the output of a mine for that year:
 - (a) costs wholly and necessarily incurred for the purpose of operating the mine, and processing and marketing the output therefrom to the extent approved by the Minister minus any amounts received or 15 receivable in respect of that year pursuant to the Emergency Gold Mining Assistance Act;
 - (b) the cost of any research carried on in Canada for the purpose of reducing 20 production costs at the mine or salvaging additional minerals therefrom, to the extent approved by the Minister, minus any amounts received in the year from the licensing, sale or other disposition of 25 the results of that research:
 - (c) the cost of any exploration work conducted on lands in the Territory held or owned by the mine operator other than at the mine site, not deducted in 30 calculating the value of the output of any other mine and not exceeding 10% of the gross value of the output of the mine for that year; and
 - (d) the cost of work on shafts, excava-35 tions, drifts, trenches, borings and other mineral exploration and mining development on lands at the mine site.

80. Les frais suivants encourus au cours d'une année civile par l'exploitant d'une mine peuvent être déduits dans le calcul 10 de la valeur de la valeur de la production d'une mine pour l'année en question:

Déductions permises pour le calcul de la production

- a) les frais entièrement et nécessairement encourus pour exploiter la mine et pour traiter sa production et la mettre 15 sur le marché, dans la mesure approuvée par le Ministre, moins les montants recus ou recevables, pour l'année en question. en conformité de la Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or;
- b) le coût des recherches faites au Canada pour réduire les frais de production de la mine ou pour récupérer d'autres minéraux de la mine, dans la mesure qu'approuve le Ministre, moins les mon-25 tants reçus pendant l'année pour l'octroi d'une licence d'utilisation, la vente ou toute autre cession des résultats de ces recherches:
- c) les frais des travaux d'exploration 30 effectués sur des terrains du Territoire détenus ou possédés par l'exploitant de la mine ailleurs qu'à l'endroit où se trouve la mine, lorsqu'ils n'ont pas été déduits dans le calcul de la valeur de 35 la production d'une autre mine, et seulement jusqu'à concurrence de 10% de la valeur brute de la production de la mine pour l'année en question: et
- d) le coût des travaux afférents aux 40 puits, excavations, galeries, tranchées, forages et des autres travaux d'exploration et d'installation minière faits sur des terrains à l'emplacement de la mine.

Deduction allowed where operator processes ore in Territory

81. (1) In calculating the value of the output of a mine operated by a mine operator who processes in the Territory ore from that mine there may be deducted an to that mine operator of the machinery, equipment and buildings in the plant used for the processing of ore, but not exceeding in any year 65% of the value of the output

81. (1) Dans le calcul de la valeur de la production d'une mine exploitée par un exploitant de mine qui traite dans le Territoire le minerai provenant de cette mine, amount equal to 8% of the original cost 5 il peut être déduit un montant égal à 8% de la somme investie à l'origine par cet exploitant de mine dans l'outillage, le matériel et les bâtiments de l'usine qui servent au traitement du minerai, mais seulement of the mine before making such deduction. 10 jusqu'à concurrence de 65% de ce que 10 vaut, avant cette déduction, la production de la mine au cours de l'année.

Déduction permise si l'exploitant traite le minerai dans le 5 Territoire

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a mine operator whose plant only crushes and sizes ore.

Deduction allowed by mine commencing production after coming into force of Act

Fixing of com-

mencement

production

Deductions not allowed

in cal-

culating

value of

output

82. (1) Where a mine commences production after the coming into force of this 15 mine débute après l'entrée en vigueur de Act, there may be deducted in calculating the value of the output of the mine an amount at an annual rate determined by the Minister not exceeding 15% per year and in the aggregate 100%, of the total 20 expenses incurred by the mine operator prior to the day on which production commenced at the mine in exploring and prospecting for and developing the mine and not otherwise deducted in calculating the 25 value of the output of any other mine.

(2) For the purposes of subsection (1), a mine shall be deemed to have commenced production on a day fixed by the Minister.

- 83. Notwithstanding section 80, in cal-30 culating the value of the output of a mine for a calendar year, no deduction shall be made in respect of
 - (a) any depreciation of machinery, equipment or buildings at the mine in 35 excess of 15% per annum, or such lesser rate as the Minister may fix, of the capital cost of that machinery, equipment or buildings owned by the operator as of the last day of the year and not exceed- 40 ing in the aggregate 100% of the original cost thereof;

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un exploitant de mine dont l'usine ne sert qu'à broyer et à calibrer le minerai. 15

Exceptions

82. (1) Lorsque la production d'une la présente loi, il peut être déduit, dans le calcul de la valeur de la production de la mine, un montant calculé d'après un 20 commence taux annuel déterminé par le Ministre mais ne dépassant pas 15% par an ni au total 100% de l'ensemble des dépenses encourues par l'exploitant de la mine, pour l'exploration et la prospection et pour le dé-25 veloppement de la mine, avant le jour où la production de la mine a commencé et qui n'ont pas été autrement déduites dans le calcul de la valeur de la production d'une autre mine. 30

Déductions permises pour une mine dont la production après l'entrée en vigueur de la loi

(2) Aux fins du paragraphe (1), la production d'une mine est censée avoir débuté à la date fixée par le Ministre.

Détermination du début de la production

83. Nonobstant l'article 80. dans le calcul de la valeur de la production d'une mine 35 non permises pour une année civile, il ne doit être fait aucune déduction

Déductions dans le calcul de la valeur de la production

a) pour la dépréciation de l'outillage, du matériel ou des bâtiments d'une mine, au-delà de 15% du coût initial de l'outil-40 lage, du matériel ou des bâtiments dont l'exploitant était propriétaire le dernier jour de l'année, ni au-delà d'un pourcentage moindre de ce coût si le Ministre en fixe un, et l'ensemble des déductions an- 45 nuelles successives ne doit pas dépasser 100% de leur coût initial;

 the cost of organising, incorporating or congraining any emporation to opertee the water;

(a) the cost of developing the mins before the compressions of production, for every to the union provided by subsection (1) of servion 32;

(a) most depleties in the rates of the comcurs by reason of the exhaustion or paratial enhancing of any ore or mineral; the (a) anorthering of the value of the

(A) say notes poid for the use of the mains property or revellies poid in managed of the output of the mines.

(a) minist, less or innveiling expanses or the provident, directors and other floated officers, where the mice exerctor is a corporation;

(A) any tazas-or myaltics on the profits 20 or income from the none, effect than consideral or school taxes;

(i) any costs of financing the operation of the mine, including legal, accomming and sawnta' fees related thereton. IS

(i) interest on overliaffs, loans, deliens, tores and bonds, bond discounts or discounts on shares sold or issued in councerion with the mine:

(b) the cost of shoreholders' reports and 30 meetings, other than the cost; of the annual report dealing with the operation of the mics;

(i) any payment of dividends or any

hatibers to hertelement immoms you (iv)
-slat to account account or sinkthink had

on any dues, psembarships or insurance grandoms not approved by the Minister; an

(a) that portion of any exposes inmened for road and air strip construction, mineral exploration or research for which grants have been paid to the mineoperator by the Government of the Teiritory; or the Government of the Teiritory;

b) pour les fests d'organisation, de nonstitution en corporation ou de récognalestice d'une corporation en vue de l'exploitation de la mine;

p) pour les feits d'installation de la mine la vent la début de la production, sant deux la mourre prévue au parsgraphe (1) de l'article 825.

d) pour toute distinuition de le valeur de la mine en raison de l'équisement total 10 ou partiel d'un mineral ou d'un minimal; s) pour l'emortimentent de la valeur de la mine;

 point tons layers payde your l'utilisetion de la propriété minière ou toutes 15 redevenues paydes sols divenuent à la production de la miner.

c) pay les treitenants, honoraires ou igna de déplacement du président, des examinations du président, des loreque l'exploitant de la rollie est une corporation:

b) pour toutes taxes ou redevances sur les bénéfices on le reveire provenant de le mine, seuf les faxes municipales ou 25 scolaires;

i) pour ties frais de financement de l'exploitation de la saine, y compris les fraislégaux; les frais de comptabilité et les frais d'accet y addrests:

pour les intérête sur les découverte, les prête, les débentures et les obligations, les encemptes sur obligations ou les ceannplès sur actions vandues ou tenirée relativement à la mine;

h) pour les frais afférents aux assemhides d'actionnaires et aux rappurts dessinés aux actionnaires, sant les frais du rapport annuel traitant de l'exploitation de la mine;

) peur tout paiement de dividendée ou ceute distribution d'amédent ou de capial:

pour toute somme transferée ou cuéditée à un compte de récove ou de dé- 65 réceses imprévues ou à un fénde d'amorties aments

- (b) the cost of organizing, incorporating or reorganizing any corporation to operate the mine:
- (c) the cost of developing the mine before the commencement of production, 5 except to the extent provided in subsection (1) of section 82;
- (d) any depletion in the value of the mine by reason of the exhaustion or partial exhaustion of any ore or mineral; 10
- (e) amortization of the value of the mine;
- (f) any rents paid for the use of the mining property or royalties paid in respect of the output of the mine;
- (g) salaries, fees or travelling expenses of the president, directors and other elected officers, where the mine operator is a corporation;
- (h) any taxes or royalties on the profits 20 or income from the mine, other than municipal or school taxes;
- (i) any costs of financing the operation of the mine, including legal, accounting and agents' fees related thereto; 25
- (j) interest on overdrafts, loans, debentures and bonds, bond discounts or discounts on shares sold or issued in connection with the mine;
- (k) the cost of shareholders' reports and 30 meetings, other than the cost of the annual report dealing with the operation of the mine;
- (l) any payment of dividends or any distribution of surplus or capital; 35
- (m) any amount transferred or credited to a reserve, contingent account or sinking fund;
- (n) any dues, memberships or insurance premiums not approved by the Minister; 40
- (o) that portion of any expenses incurred for road and air strip construction, mineral exploration or research for which grants have been paid to the mine operator by the Government of Canada 45 or the Government of the Territory;

- b) pour les frais d'organisation, de constitution en corporation ou de réorganisation d'une corporation en vue de l'exploitation de la mine;
- c) pour les frais d'installation de la mine 5 avant le début de la production, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (1) de l'article 82:
- d) pour toute diminution de la valeur de la mine en raison de l'épuisement total 10 ou partiel d'un minerai ou d'un minéral;
- e) pour l'amortissement de la valeur de la mine;
- f) pour tous loyers payés pour l'utilisation de la propriété minière ou toutes 15 redevances payées relativement à la production de la mine;
- g) pour les traitements, honoraires ou frais de déplacement du président, des administrateurs et autres dirigeants élus, 20 lorsque l'exploitant de la mine est une corporation;
- h) pour toutes taxes ou redevances sur les bénéfices ou le revenu provenant de la mine, sauf les taxes municipales ou 25 scolaires:
- i) pour tous frais de financement de l'exploitation de la mine, y compris les frais légaux, les frais de comptabilité et les frais d'agent y afférents;
- j) pour les intérêts sur les découverts, les prêts, les débentures et les obligations, les escomptes sur obligations ou les escomptes sur actions vendues ou émises relativement à la mine;
- k) pour les frais afférents aux assemblées d'actionnaires et aux rapports destinés aux actionnaires, sauf les frais du rapport annuel traitant de l'exploitation de la mine;
- l) pour tout paiement de dividendes ou toute distribution d'excédent ou de capital:
- m) pour toute somme transférée ou créditée à un compte de réserve ou de dé-45 penses imprévues ou à un fonds d'amortissement;

- (p) any amounts deducted in calculating the value of the output of the mine in any previous year; or
- (a) any amount that otherwise may be deducted under section 80 but for which 5 the Minister is not satisfied there is sufficent evidence of payment.

Sale of minerals at less than market value

84. (1) Where in the opinion of the Minister the operator of a mine is selling minerals or ore from his mine at less than 10 du minerai provenant de sa mine à un prix the fair market value thereof the Minister may, after hearing the mine operator or anyone appearing on his behalf, increase the gross value of the output of that mine by an amount determined by the Minister 15 as the difference between the fair market value for those minerals or ore and the amount received for them by the mine operator.

Gross value of output to be as increased

(2) The gross value of the output of a 20 mine as increased by the Minister pursuant to subsection (1) shall be deemed to be the gross value of the output of the mine for the purposes of this Part.

Value of unsold minerals

85. Where minerals or ore taken from 25 a mine in a year are not sold in that year, the Minister may determine for the purposes of this Part, the value of those minerals or ore.

- n) pour tous droits d'inscription ou toutes cotisations ou primes d'assurance non approuvés par le Ministre;
- o) en ce qui concerne les dépenses de construction de routes et de pistes d'at- 5 terrissage et les dépenses d'exploration ou de recherche minière, pour la fraction pour laquelle des subventions ont été versées à l'exploitant de la mine par le gouvernement du Canada ou celui du 10 Territoire:
- p) pour tout montant déduit dans le calcul de la valeur de la production de la mine au cours d'une année antérieure; 15
- q) pour tout montant qui peut par ailleurs être déduit en vertu de l'article 80, si le Ministre n'est pas convaincu qu'il y a des preuves suffisantes de paiement.
- 84. (1) Si, de l'avis du Ministre, l'ex-20 Vente de minéraux à un ploitant d'une mine vend des minéraux ou prix inférieur à leur inférieur à leur juste valeur marchande, le valeur Ministre peut, après avoir entendu l'exmarchande ploitant de la mine ou toute personne com-25 paraissant en son nom, majorer la valeur brute de la production de cette mine d'un montant qu'il détermine comme étant la différence entre la juste valeur marchande de ces minéraux ou de ce minerai et le 30 montant reçu par l'exploitant de la mine.
- (2) La valeur brute de la production d'une mine majorée par le Ministre en conformité du paragraphe (1) est censée être la valeur brute de la production de 35 majorée la mine aux fins de la présente Partie.

La valeur brute de la production est la valeur

85. Lorsque des minéraux ou du minerai extraits d'une mine au cours d'une année ne sont pas vendus dans l'année, le Ministre peut déterminer, aux fins de la 40 présente Partie, la valeur de ces minéraux ou de ce minerai.

Valeur des minéraux invendus

Minn, operatof to keep records

86. (1) Every operator of a mine shall seep and recount in second in second in such information as will enable the royalty payable under the Act in the past of that mine to be interested.

perendida gang selanga pantawa dapat ali sa

dequate remarks or books of second for adequate remarks or books of second for the purposes of this Act, or doubt sites as as the purposes of this Act, or doubt sites records and books of sites to keep such records and books of seconds as increase and records and books at the person stall independent so requires from the records and books.

energian fors research transp

there adaptase records or books of ecounts or looks of ecounts or books of secount secount secounts are built to the Minister is guilty of an elementy some viction.

mante il neque valorer

Fues on or belove the day fixed by this provided by this provided has fixed by the 2 provided has fixed by the 2 provided has the rate amount of the royalty unpaid at the rate of 10% per santon.

May altim and interest daby due to line Majores

(2) All revelies payable under the Paraive the operator of a mine and all amounts
on the operator of a mine and all amounts
on the of interest on those revelies are a
coins due to Her Majorty and are recoverpole as such in the Enchoquer Court of
canada or any other court of competent
jurisdiction from that mine operator, or
from the bolder or lesses of the released
that mine operator is not the bolder, or
that mine operator is not the bolder, or
issue of the mineral claim on which the

Ed. (1) Tout exploitant d'une mine deit tenir des dessiens et lives de somptes permettant de déterminer la rederance payable pour cette mine en vertu de la précents loi, et ces dessiens et livres de comptes doives étre tenus en la formeré contenir les remainneurents nécessaires à cette fin.

(E) Lorsqu'un expeditani de mine se la tinare port spicifica pas des dessiers on livres de comptes port spicifica entilescris sux fins de la présente loi, cu 10 atentr lorsqu'il y a un doute su sujet des dessiers et livres de comptes qui devraient fitre de comptes qui devraient fitre des dessiers la livres de comptes qu'il instique et cette personne doit, dès 15 comptes cette personne doit, dès 15 comptes comptes et livres de comptes comptes

(8) Tout explainent do mine qui ne tient infraction pas des dessiors ou livrée de comptes sufleants ou qui ne tient pas les dessiors ou 20
livres de comptes instiquée par le Ministre
set coupable d'une infraction punissable
au déclaration sommaire de oulpabilité.

87. (1) Lorsque l'exploitant d'une mipre ne pain pas la redevance requise par la Zonstannide
présente l'artie au plus taté le jour fixé
cour son paisment, il doit payer l'intérêt
que le mentant impieyé de la redevance au
seux de 10% par ng.

(3) Tentes ha redevances mayables en 30 Leareterant correct de la production de Company de la Company de la Company de Comp

Mine operator to keep records

86. (1) Every operator of a mine shall keep such records and books of account in such form and containing such information as will enable the royalty payable under this Act in respect of that mine to be 5 determined.

Minister may specify records to be kept

(2) Where a mine operator fails to keep adequate records or books of account for the purposes of this Act, or doubt arises as to what records and books of account 10 should be kept, the Minister may require him to keep such records and books of account as he may specify and that person shall thereafter keep the records and books of account so required.

Offence and punishment

(3) Every mine operator who fails to keep adequate records or books of account or fails to keep the records or books of account specified by the Minister is guilty of an offence punishable on summary con-20 viction.

Failure to pay royalty

87. (1) Where the operator of a mine fails to pay the royalty required by this Part on or before the day fixed for its payment, he shall pay interest on the 25 amount of the royalty unpaid at the rate of 10% per annum.

Royalties and interest debt due to Her Majesty

(2) All royalties payable under this Part by the operator of a mine and all amounts owing or interest on those royalties are 30 debts due to Her Majesty and are recoverable as such in the Exchequer Court of Canada or any other court of competent jurisdiction from that mine operator, or from the holder or lessee of the mineral 35 claim on which the mine is located, where that mine operator is not the holder or lessee of the mineral claim on which the mine is located.

86. (1) Tout exploitant d'une mine doit tenir des dossiers et livres de comptes permettant de déterminer la redevance payable pour cette mine en vertu de la présente loi, et ces dossiers et livres de comptes doi- 5 vent être tenus en la forme et contenir les renseignements nécessaires à cette fin.

L'exploitant de la mine doit tenir des dossiers

(2) Lorsqu'un exploitant de mine ne tient pas des dossiers ou livres de comptes suffisants aux fins de la présente loi, ou 10 à tenir lorsqu'il y a un doute au sujet des dossiers et livres de comptes qui devraient être tenus, le Ministre peut exiger que l'exploitant tienne les dossiers et livres de comptes qu'il indique et cette personne doit, dès 15 15 lors, tenir les dossiers et livres de comptes ainsi requis.

Le Ministre peut spécifier les dossiers

(3) Tout exploitant de mine qui ne tient pas des dossiers ou livres de comptes suffisants ou qui ne tient pas les dossiers ou 20 livres de comptes indiqués par le Ministre est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction et peine

87. (1) Lorsque l'exploitant d'une mine ne paie pas la redevance requise par la 25 paiement de présente Partie au plus tard le jour fixé pour son paiement, il doit payer l'intérêt sur le montant impayé de la redevance au taux de 10% par an.

Défaut de la redevance

(2) Toutes les redevances payables en 30 Les redevanvertu de la présente Partie par l'exploitant d'une mine et tous les intérêts dus sur ces redevances sont des dettes dues à Sa Majesté et sont recouvrables, devant la Cour de l'Échiquier du Canada ou tout autre 35 tribunal compétent, de cet exploitant de mine, ou du détenteur ou preneur à bail du claim minier sur lequel se trouve la mine, lorsque l'exploitant de cette mine n'est ni détenteur ni preneur à bail du claim mi-40 nier sur lequel se trouve la mine.

ces et les intérêts sont des dettes dues à Sa Majesté

Royalties and interest special lien

(3) All royalties payable under this Part by the operator of a mine and all amounts owing as interest on those royalties are a special lien on the mine, the mineral claim, all minerals and ore taken therefrom and on all machinery, equipment and buildings at the mine site in priority to every other claim, lien or encumbrance and are recoverable by action for the sale of any in any court having jurisdiction in the area in which that property is located.

(3) Toutes les redevances payables en vertu de la présente Partie par l'exploitant d'une mine et tous les intérêts dus sur ces redevances confèrent un privilège spécial 5 sur la mine, le claim minier, tous les minéraux et tout le minerai en provenant et sur l'ensemble des installations, de l'outillage, du matériel et des bâtiments à l'emplacement de la mine et ce privilège prend of the property that is subject to the lien 10 rang avant les autres réclamations, privi-10 lèges ou charges; ces redevances et intérêts sont recouvrables par vente, sur autorité de justice, de tout ou partie des biens grevés du privilège devant tout tribunal dans le ressort duquel se trouvent ces 15 biens.

Les redevances et les intérêts confèrent un privilège 5 spécial

Statement on value of output to be filed with Minister

88. (1) Every operator of a mine shall, on or before the 30th day of April in each year, file with the Minister a statement 15 in prescribed form and containing the information indicated therein as to the calculation of the value of the output of his mine and the royalty payable thereon for the preceding calendar year.

Minister may require additional information

(2) In addition to the statement referred to in subsection (1), the Minister may at any time require the operator of a mine to provide him with a statement of such further information as he deems necessary 25 for calculation of the royalty payable by that operator under this Act.

Offences and punishment

- (3) Every person who
- (a) makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a false 30 or deceptive statement filed with or required by the Minister pursuant to this section,
- (b) to evade payment of the royalty required by this Part, destroys, alters, 35 mutilates, secretes or otherwise disposes of any records or books of account of a mine operator,
- (c) makes, or assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive en- 40

88. (1) Tout exploitant de mine doit, au plus tard le 30 avril de chaque année, produire au Ministre un état établi en la forme prescrite et contenant les renseigne- 20 duit au ments y indiqués au sujet du calcul de la valeur de la production de sa mine et de la redevance pavable sur cette production 20 relativement à l'année civile précédente.

Un état de la valeur de la production doit être pro-Ministre

(2) Outre l'état mentionné au para-25 Le Ministre graphe (1), le Ministre peut exiger à tout moment que l'exploitant d'une mine lui fournisse un état des renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires pour le calcul de la redevance payable par cet 30 exploitant en vertu de la présente loi.

peut demander des renseignements supplémentaires

(3) Quiconque,

Infractions et peines

- a) lorsqu'une déclaration est produite au Ministre ou requise par lui en conformité du présent article, fait une déclaration 35 fausse ou trompeuse ou y participe, y consent ou y acquiesce,
- b) pour se soustraire au paiement de la redevance requise par la présente Partie, détruit, dégrade, mutile, cache des regis-40 tres ou livres de comptes d'un exploitant de mine, ou en dispose autrement,
- c) fait des inscriptions fausses ou trompeuses, y consent ou y acquiesce, ou omet

tries, or omits or assents to or acquisence in the owission, to enter a material particular, in reverla or books of account of a nume eperator.

(d) wilfulfy, in any manaer, evades or 5 attender to evade, payment of the royalty condited by tids Part, or

(a) conspices with any paramete commission (a)

is guilty at an offence and liable on some

(f) a hac of not less than \$500 and not exceeding \$10,000; or

(g) both the described in paragraph is

(f) and interisumment for a term not exceeding two years.

89. (1) Freey operator of a mine shall notify the supervising mining recention in

(a) widhis ten days of commending to take minerals or mineral ore from the mine, that the mine has commenced production and the name and size of the manager of the manager of the mine mine and the minerals of the minerals

(a) immediately if the mine ceases operation or there is a change in its expected or the street or t

(2) Every operator of a mine who Inils 2 to comply with subsection (1) is guilty of an observe converse.

figur varid

ta desire de la constante de l

Laguing and Surrender of Claims

90. (1) Subject to section 92 where a recorded mineral maintening legions of the claim at the time it legies or is cancelled in not entitled to

d'inserire un détail d'une certains importance, ou consent ou acquiesce à cette conjession, dans les déssions en livres de comptes d'un exploitant de mose,

d) se soustrait volontairement ou estate de se soustraise, de queique laçon, au présente de la rederance requise par la présente l'ardin, m

e) conspine Even due personne quelconorme pour commissime une infraction to viste aux eliates que à d).

edization d'une infraction et passible,

f) d'une amende d'en moine \$500 et d'au plus \$10,000; ou,

c) à le fois, de l'aumode visée à l'alinée. A et d'un emprésonnement d'au plus deux ans

89. (1) Tout exploitant de mine doit Avisroquis cotifice par tent annuellant de l'eure- 20 d'an exploi- ci-terence minier,

de l'extraction de minéraux et ce minede l'extraction de minéraux et ce minerat de la mine, la mise en exploitation de la mine et le nora et l'adresse du progréfaire qu' du premeur la bail et ceux de directeur de la mine; et

immédiatement, si l'emploisation de la mise conte ou d'il y a un changement concernant la propriété on la direction de 20 la roine.

(3) Tout exploitant de retre qui ne se pulse constitue paragraphe (1) est deucatatano paragraphe (1) est deularet de comunica de colpubilité.

TIV HITTUAY

Déchéunce et abandon de claims

90. (1) Saus réserve des exceptions de l'article 22, lorsqu'un claist minier euregieur devient périmé ou est namulé, le détenteur du claim au moment où celui-ei

Effect do la dischite new co de l'annulation d'un

tries, or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular, in records or books of account of a mine operator,

- (d) wilfully, in any manner, evades or 5 attempts to evade, payment of the royalty required by this Part, or
- (e) conspires with any person to commit an offence described by paragraphs (a)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to

- (f) a fine of not less than \$500 and not exceeding \$10,000; or
- (g) both the fine described in paragraph 15
- (f) and imprisonment for a term not exceeding two years.

Notices required of mine operator

- 89. (1) Every operator of a mine shall notify the supervising mining recorder in writing
 - (a) within ten days of commencing to take minerals or mineral ore from the mine, that the mine has commenced production and the name and address of the owner or lessee and the manager of 25 the mine; and
 - (b) immediately if the mine ceases operation or there is a change in its ownership or management.

Punishment

(2) Every operator of a mine who fails 30 to comply with subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

PART VII

GENERAL

Lapsing and Surrender of Claims

Effect of lapsing or cancellation of mineral claim

90. (1) Subject to section 92, where a recorded mineral claim lapses or is cancel- 35 l'article 92, lorsqu'un claim minier enreled, the holder of the claim at the time it lapses or is cancelled is not entitled to

- d'inscrire un détail d'une certaine importance, ou consent ou acquiesce à cette omission, dans les dossiers ou livres de comptes d'un exploitant de mine,
- d) se soustrait volontairement ou essaie 5 de se soustraire, de quelque façon, au paiement de la redevance requise par la présente Partie, ou
- e) conspire avec une personne quelconque pour commettre une infraction 10 visée aux alinéas a) à d),

est coupable d'une infraction et passible. sur déclaration sommaire de culpabilité,

- f) d'une amende d'au moins \$500 et d'au plus \$10,000; ou,
- g) à la fois, de l'amende visée à l'alinéa
- f) et d'un emprisonnement d'au plus deux ans.
- 89. (1) Tout exploitant de mine doit Avis requis notifier par écrit au surveillant de l'enre- 20 d'un exploitant de mine gistrement minier.
 - a) dans les dix jours à partir du début de l'extraction de minéraux et de minerai de la mine, la mise en exploitation de la mine et le nom et l'adresse du pro- 25 priétaire ou du preneur à bail et ceux du directeur de la mine; et
 - b) immédiatement, si l'exploitation de la mine cesse ou s'il y a un changement concernant la propriété ou la direction de 30 la mine.
- (2) Tout exploitant de mine qui ne se Peine conforme pas au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 35

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Déchéance et abandon de claims

90. (1) Sous réserve des exceptions de gistré devient périmé ou est annulé, le détenteur du claim au moment où celui-ci

Effet de la déchéance ou de l'annulation d'un claim minier

locate the land comprised in the claim or to have the land comprised in the claim recorded in his name or in the name of any corporation controlled by him for a lapses or is cancelled.

Idem

(2) Where a recorded mineral claim lapses or is cancelled, the land comprised in the claim may not be located under this Act by any person before 12 o'clock 10 noon on the day following the day of that lapsing or cancellation.

Definition of control

(3) For the purposes of subsection (1), a corporation is controlled by a person if more than 50% of its issued share capital 15 (having full voting rights under all circumstances) is owned directly or indirectly by that person.

Removal of property from claim

91. (1) Where a recorded mineral claim lapses or is cancelled, or the lease granted 20 for a recorded mineral claim expires or is cancelled, the holder or lessee of the claim at the time of its lapsing, cancellation or expiration, if he is not otherwise under obligation to pay any moneys to Her Ma- 25 jesty in respect of the claim, or in respect of any minerals or mineral ores taken from the claim, may at any time within 60 days from the date of the lapsing, cancellation or expiration of the claim or lease or within 30 such further time, not exceeding six months, as the mining recorder may fix, remove from the claim all real or personal property of the holder or lessee that is on the claim, including any minerals or ore extracted 35 therefrom.

Property not removed deemed property of Her Majesty

(2) Any property described in subsection (1) not removed from a recorded mineral claim within the time referred to in subsection (1) or any extension thereof by 40 the mining recorder shall be deemed to be the property of Her Majesty.

devient périmé ou est annulé n'a pas le droit de localiser le terrain compris dans le claim ni de le faire enregistrer en son nom ou au nom d'une corporation conperiod of one year from the date the claim 5 trôlée par lui, pendant une année à comp-5 ter de la date où le claim devient périmé ou est annulé.

> (2) Lorsqu'un claim minier enregistré devient périmé ou est annulé, personne ne peut localiser, en vertu de la présente loi, le 10 terrain compris dans le claim avant midi le lendemain du jour de cette déchéance ou annulation.

Idem

(3) Aux fins du paragraphe (1), une corporation est contrôlée par une personne 15 du contrôle si plus de 50% de son capital-actions émis (donnant pleins droits de vote en toutes circonstances) appartient directement ou indirectement à cette personne.

Définition

- 91. (1) Lorsqu'un claim minier enre-20 Enlèvement gistré devient périmé ou est annulé, ou d'un claim lorsque le bail accordé pour un claim minier enregistré expire ou est annulé, le détenteur ou le preneur à bail du claim au moment de la déchéance, de l'annulation ou 25 de l'expiration, s'il n'est pas autrement obligé de verser de l'argent à Sa Majesté pour ce claim, ou pour des minéraux ou du minerai pris sur ce claim, peut à tout moment, dans les 60 jours de la date de 30 déchéance, d'annulation ou d'expiration du claim ou du bail ou dans un autre délai plus long, mais ne dépassant pas six mois, que peut fixer le registraire minier, enlever du claim tous ses biens meubles ou immeu-35 bles qui se trouvent sur le claim, y compris tous minéraux ou minerai extraits du claim.
- (2) Tout bien visé au paragraphe (1) qui n'est pas enlevé d'un claim minier enregistré dans le délai mentionné au para-40 sont censés graphe (1), ou pendant toute prolongation de ce délai accordée par le registraire minier, est censé appartenir à Sa Majesté.

Les biens non enlevés appartenir à Sa Majesté

Notice of surrender

92. (1) The holder of a recorded mineral claim may at any time with the approval of the supervising mining recorder surrender the claim for the purpose of re-locating it by filing with the mining recorder a written 5 notice of surrender and paying the prescribed fee and the claim shall be deemed to have been surrendered upon commencement of the day following the day the notice of surrender is recorded by the 10 mining recorder, unless a later day is specified in the notice.

Restriction on locating where notice given (2) Where a recorded mineral claim is surrendered in the manner provided in subsection (1) the area comprised within that 15 claim may not be located as a mineral claim by or on behalf of any person other than the immediate former holder thereof for a period of seven days from the date of its surrender.

Legal position of relocated claim

(3) Where a recorded mineral claim that is surrendered in the manner provided in subsection (1) is located by the immediate former holder within the time referred to in subsection (2), that claim shall for the 25 purposes of this Act be deemed to be the same claim as the claim surrendered except for the location of the boundaries thereof.

Prohibitions and Reservations

Prohibition of export of ore

93. (1) Except with the approval of the 30 Governor in Council, no person shall export from the Territory any mineral or ore except for assay or testing purposes.

Punishment

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and li-35 able on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

Additional penalty

- (3) Where the holder of a recorded mineral claim is convicted of an offence under this section the Minister may
 - (a) where no lease has been issued therefor, order the mining recorder to cancel the claim, or

92. (1) Le détenteur d'un claim minier enregistré peut, à tout moment, avec l'approbation du surveillant de l'enregistrement minier, abandonner le claim afin de le localiser de nouveau, en produisant au registraire minier un avis écrit d'abandon et en payant le droit prescrit, et le claim est censé avoir été abandonné à la première heure le lendemain du jour où l'avis d'abandon et en registré par le registraire minier, 10 à moins qu'une date postérieure ne soit spécifiée dans l'avis.

(2) Lorsqu'un claim minier enregistré est abandonné de la façon prévue au para15 graphe (1), la surface comprise dans ce 15 claim ne peut être localisée à titre de claim minier par une personne autre que le dernier détenteur du claim, ou pour son compte, pendant sept jours à compter de la date
20 de son abandon.

Restriction de la localisation lorsqu'un avis est donné

d'abandon

(3) Lorsqu'un claim minier enregistré abandonné de la façon prévue au paragraphe (1) est localisé par son dernier détenteur dans le délai mentionné au paragraphe (2), ce claim est, aux fins de la 25 présente loi, censé être le même que le claim abandonné, sauf en ce qui concerne l'emplacement de ses limites.

Statut juridique du claim relocalisé

Interdictions et réserves

- 93. (1) Sauf avec l'approbation du gouverneur en conseil, personne ne doit expor- 30 d'exporter ter de minéral ni de minerai hors du Territoire excepté pour des essais ou des expériences.
- (2) Quiconque viole les dispositions du Peine paragraphe (1) est coupable d'une infrac-35 tion et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$5,000.
- (3) Lorsque le détenteur d'un claim minier enregistré est reconnu coupable d'une 40 supplémentaire peut,

 Sanction supplémentaire peut,
 - a) si le claim n'a fait l'objet d'aucun bail, ordonner au registraire minier d'annuler le claim, ou 45

(b) where a lease has been granted for the claim, terminate the lease.

Order prohibiting entry on certain lands

94. (1) Whenever in the opinion of the Governor in Council any land in the Territory is required for a harbour, airfield, 5 road, bridge or other public work or for a national park, historic site, town site or other public purpose, he may by order prohibit entry on such land for the purpose of prospecting for minerals or locating a min-10 eral claim thereon except on such terms and conditions as he may prescribe.

Contents of order

- (2) The Governor in Council shall, in every order issued pursuant to subsection (1),
 - (a) indicate the public work or public purpose for which the lands are required; and
 - (b) set forth the terms and conditions, if any, upon which entry for the purpose 20 of prospecting for minerals or locating a mineral claim thereon is permitted.

Reservation of right to construct roads

95. Nothing contained in this Act shall be construed so as to limit the right of Her Majesty or of the Commissioner of the 25 Yukon Territory to construct and maintain roads upon or over the land comprised in any recorded mineral claim.

Discharge of Harmful Substances

Orders by Minister to prevent discharge of harmful substances

- 96. (1) Where a person who is the holder of a recorded mineral claim or the owner, 30 operator, lessee or manager of a mine discharges or causes to be discharged from his claim or from any mining operation thereon into the atmosphere, upon the surface or into the subsurface of any land in 35 the Territory any substance that, in the opinion of the Minister, is or is likely to be harmful to humans, animals or vegetation, the Minister may by order in writing require that person
 - (a) to treat that substance before it is discharged so that it is not discharged in a form harmful to humans, animals or vegetation;

- b) lorsqu'un bail a été accordé pour le claim, résilier le bail.
- 94. (1) Chaque fois que, de l'avis du gouverneur en conseil, un terrain du Territoire est requis pour un port, un aéro- 5 certains drome, une route, un pont ou autre ouvrage public ou pour un parc national, un site historique, un emplacement urbain ou une autre fin publique, le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire d'entrer sur ce 10 terrain afin d'y prospecter des minéraux ou d'y localiser un claim minier sauf selon les modalités qu'il peut prescrire.

(2) Le gouverneur en conseil doit, dans Contenu 15 tout décret émis en application du para-15 du décret graphe (1),

- a) indiquer la sorte d'ouvrage public ou les fins pour lesquelles les terrains sont requis: et
- b) préciser les modalités, le cas échéant, 20 qui permettent d'entrer sur les terrains pour y prospecter les minéraux ou y localiser un claim minier.
- 95. Aucune des dispositions de la présente loi ne doit être interprétée comme 25 du droit de limitant le droit, que possèdent Sa Majesté ou le commissaire du Territoire du Yukon, de construire et d'entretenir des routes sur le terrain compris dans un claim minier enregistré ou au-dessus de ce terrain.

Réservation construire des routes

Décret in-

terdisant

terrains

l'entrée sur

Déversement de substances nocives

- 96. (1) Lorsqu'une personne, qui est soit détenteur d'un claim minier enregistré, soit propriétaire, exploitant, preneur à bail ou directeur d'une mine, évacue ou fait évacuer dans l'atmosphère, déverse ou fait 35 ment de déverser sur la surface ou dans le sous-sol de tout terrain dans le Territoire, toute substance qui, de l'avis du Ministre, est ou sera vraisemblablement nocive pour l'homme, les animaux ou la végétation, le Minis-40 tre peut, par ordre écrit, exiger que cette 40 personne
 - a) traite cette substance avant son évacuation ou son déversement de facon à ce qu'elle ne soit pas évacuée ou déversée 45 sous une forme nocive pour l'homme, les animaux ou la végétation;

Ordres du Ministre visant à prévenir le déversesubstances nocives

5

- (b) to limit the discharge of that substance in such manner as the Minister may order; or
- (c) to cease all operations causing such discharge.

Deposit of waste

- (2) No person shall deposit earth, clay, stone or any mineral ore or mine tailings upon any mineral claim except
 - (a) in accordance with
 - (i) the Northern Inland Waters Act, 10 and
 - (ii) any regulations made under section 3B or paragraph (ia) of section 18 of the Territorial Lands Act: and
 - (b) with the approval of an engineer of 15 mines and in accordance with such terms and conditions as he may fix.

Punishment

(3) Every person who, or whose employee or agent, violates subsection (2) or any order made by the Minister under 20 subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence by agent employee

97. In any prosecution for an offence under section 96, it is sufficient proof of the offence to establish that it was com-25 établir l'infraction, de démontrer qu'elle mitted by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed with- 30 out his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Inspection of Mines and Records

Powers of engineers of mines, etc.

- 98. (1) An engineer of mines or any form any function related to the administration and enforcement of this Act (hereinafter referred to as an "authorized officer") may, at all reasonable times
 - (a) enter upon any mineral claim or 40 mine site or any premises or place in Canada where any business is carried on in connection with a mine in the

- b) restreigne, comme il le prescrit, l'évacuation ou le déversement de cette substance; ou
- c) cesse toutes les opérations entraînant cette évacuation ou ce déversement.
- (2) Nul ne doit déposer de la terre, de l'argile, de la pierre, ni aucun résidu de minerai ou de mine sur un claim minier,

Dépôt des déchets

- a) en conformité
 - (i) de la Loi sur les eaux intérieures du Nord, et
 - (ii) des règlements établis en vertu de l'article 3B ou de l'alinéa (ia) de l'article 18 de la Loi sur les terres terri-15 toriales. et
- b) avec l'approbation d'un ingénieur des mines et en conformité des modalités qu'il peut fixer.
- (3) Toute personne qui enfreint, ou dont 20 Peine l'employé ou le mandataire enfreint, les dispositions du paragraphe (2) ou tout ordre donné par le Ministre en vertu du paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire 25 de culpabilité.
- 97. Dans toute poursuite d'une infraction en vertu de l'article 96, il suffit, pour a été commise par un employé ou un man-30 mandataire dataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire soit ou non identifié ou qu'il ait été poursuivi ou non pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse d'une part qu'elle a été commise sans qu'il le 35 sache ou y consente et d'autre part qu'il s'est dûment appliqué à prévenir sa commission.

Infraction commise par un employé 011 1111

Inspection des mines et inspection des dossiers

- 98. (1) Un ingénieur des mines ou toute person authorized by the Minister to per-35 personne autorisée par le Ministre à exer-40 cer des fonctions connexes à l'application et à l'exécution de la présente loi, (ci-après appelée «fonctionnaire autorisé») peut, à tout moment raisonnable,
 - a) entrer sur un claim minier ou un 45 emplacement de mine ou dans tout endroit ou local situé au Canada et dans lequel se font des affaires concernant une

Pouvoirs des ingénieurs des mines,

Territory or where any records or hooks of secount required by this Act are or should be kept and inspect the claim, name site and any such records or brokes and remove from the mineral claim, name with parenties or place samples or speci-

(2) require the operator of a mine or the presence is charge of a mine site or of any presences or piace described in paragraph 10 (a) the products for inspection or for the courses of obtaining copies therefore any records or booles of account relating to the marriales of account relating to the marriales of

(c) require the holder or lesses of any mineral slaim to provide him with sopies of all places, drill logs or resorts of go-logical, geophysical, en-

ginesting to other surveys relating to 20 or appropriate of the claim or any mine thereon.

rever bus senim to needing visvii (2) a differ to the furnished with a differ to the designation or such contract of the designation of some one of the design and bed in the section of t

92. (1) The owner or person in charge 30 of ony miles site, premises or place depends on any miles in subsection (1) of section 98 and avery purson found therein shall give each supposer of miles and contraction in his 35 power to enable that engineer or officer to enable that engineer or officer to enable that engineer or officer to each dusting and functions under this Act, and shall furnish him with such information with respect to the administracy that and unforcement of this Act is he may 40 this and unforcement of this Act is he may 40

(2) Me person shall obstruct or binder on an curingrised officer in carry ing out his duties and functions water-this Act.

nine du Territoire ou dans lequel des iosciers ou livres de compte requis par a présente loi sont ou devraient être Trans et inspector le claim, l'emplacement manier et n'importé lequel de cet dossers ou livres, et mainer du cleim minier, de l'emplacement de la raine, de l'endroit ou de riccal, des échémilians ou spécimens de minieux est de minerai:

b) exiger de l'exploitant d'une mine en 10
de la personne en charge d'un emplocement de mine en de tout endroit en local
ment de mine en de tout endroit en local
mentionnée à l'alinée a) qu'il produite
pour mapection ou aux firs d'en faire

promite des copies de compte relatifa à l'exploitation de la nime; et

et exiger du détentant ou du preneur à pail d'un elain minier qu'il lui fournisse des copies de tons les plans, carnets de 90 semdage ou rapports de relevés géologiques, géochimiques, géophysiques, de relevés minife à l'exploration, no dévelogment ou à l'exploration de slams ou d'one mine qui 25 l'exploration de slams ou d'one mine qui 25

Certificat de nomination

tinanare autories de l'étre muni de sea certificat de Meignation et d'autorisation et, corsqu'il entre sur un claim, dans une 30 mine, dans un endroit ou local visés au paragrande (1). Il doit, s'il est est requis, produire lé certificat à la personne ayant la clarge des lieux.

Dark l'ingoniour des mines, etc.

cudroit on d'un local viete au garagrapho (1) de l'article 98 et forte personne prorée sur les lieux deissant formit toute l'aide raisonnable en leur pouveir à teut impéeleur des mines et à tout fonctionnaire

sotoried pour leur permettre d'azores leure devaire et sonctions en vertu de la prisente loi et leur foumir les renseignements qu'il peuvent faismentlement exiger en es qui 45 concerns l'application et l'exécution de la orésente los

(2) Nal es dels géner on empécher un mgénicos des mines ou un lonationnaire auturité dans l'engreion de ses devoirs et 50

donarios de l'inglemient des netoenadi resulpted rygona Territory or where any records or books of account required by this Act are or should be kept and inspect the claim, mine site and any such records or books and remove from the mineral claim, mine 5 site, premises or place samples or specimens of minerals or ore:

- (b) require the operator of a mine or the person in charge of a mine site or of any premises or place described in paragraph 10 (a) to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any records or books of account relating to the operation of the mine; and 15
- (c) require the holder or lessee of any mineral claim to provide him with copies of all plans, drill logs or reports of geological, geochemical, geophysical, engineering or other surveys relating to 20 exploration, development or operation of the claim or any mine thereon.

Certificate appointment

(2) Every engineer of mines and every authorized officer shall be furnished with a certificate of his designation or authoriza-25 tion and on entering any claim, mine site, premises or place described in subsection (1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Assistance to engineer of mines.

99. (1) The owner or person in charge 30 of any mine site, premises or place described in subsection (1) of section 98 and every person found therein shall give each engineer of mines and each authorized officer all reasonable assistance in his 35 power to enable that engineer or officer to carry out his duties and functions under this Act, and shall furnish him with such information with respect to the administration and enforcement of this Act as he may 40 reasonably require.

Obstruction of engineer of mines, etc.

(2) No person shall obstruct or hinder an engineer of mines or an authorized officer in carrying out his duties and functions under this Act.

mine du Territoire ou dans lequel des dossiers ou livres de compte requis par la présente loi sont ou devraient être tenus et inspecter le claim, l'emplacement minier et n'importe lequel de ces dossiers 5 ou livres, et retirer du claim minier, de l'emplacement de la mine, de l'endroit ou du local, des échantillons ou spécimens de minéraux ou de minerai;

- b) exiger de l'exploitant d'une mine ou 10 de la personne en charge d'un emplacement de mine ou de tout endroit ou local mentionnés à l'alinéa a) qu'il produise pour inspection ou aux fins d'en faire prendre des copies ou des extraits tous 15 dossiers ou livres de compte relatifs à l'exploitation de la mine; et
- c) exiger du détenteur ou du preneur à bail d'un claim minier qu'il lui fournisse des copies de tous les plans, carnets de 20 sondage ou rapports de relevés géologiques, géochimiques, géophysiques, de relevés de génie ou autres relevés relatifs à l'exploration, au développement ou à l'exploitation du claim ou d'une mine qui 25 s'y trouve.
- (2) Tout ingénieur des mines ou fonctionnaire autorisé doit être muni de son certificat de désignation ou d'autorisation et, lorsqu'il entre sur un claim, dans une 30 mine, dans un endroit ou local visés au paragraphe (1), il doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne ayant la charge des lieux.

Certificat de nomination

- 99. (1) Le propriétaire ou la personne 35 Aide à donner à l'ingéen charge d'un emplacement de mine, d'un nieur des endroit ou d'un local visés au paragraphe mines, etc. (1) de l'article 98 et toute personne trouvée sur les lieux doivent fournir toute l'aide raisonnable en leur pouvoir à tout ingé-40 nieur des mines et à tout fonctionnaire autorisé pour leur permettre d'exercer leurs devoirs et fonctions en vertu de la présente loi et leur fournir les renseignements qu'il peuvent raisonnablement exiger en ce qui 45 concerne l'application et l'exécution de la présente loi.
- (2) Nul ne doit gêner ou empêcher un ingénieur des mines ou un fonctionnaire autorisé dans l'exercice de ses devoirs et 50 nieur des 45 fonctions en vertu de la présente loi.

Obstruction faite à l'ingémines, etc.

eat creening the duties and functions

False statement

(3) No person shall make a false or misleading statement either verbally or in writing to an engineer of mines or an authorized officer engaged in carrying out his duties or functions under this Act.

Punishment

(4) Every person who violates any provision of this section is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Safety orders by engineer of mines

100. (1) An engineer of mines may order claim to be carried on by the holder thereof so as not to interfere with or endanger the safety of the public, any public work, road or right of way or any other mining propmineral claim and may order the owner or former owner of any abandoned mining work to have it filled in, fenced or otherwise made safe.

Offence and punishment

(2) Every person who fails to obey an 20 order of an engineer of mines made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Minors

Rights and liabilities

101. Every individual 18 years of age or over has, in respect of all contracts 25 plus a, en ce qui concerne tous les con-30 obligations relating to a mineral claim located, held or leased under this Act, all the rights and liabilities of a person of full age.

Regulations

Regulations

- 102. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and 30 provisions of this Act into effect, and without limiting the generality of the foregoing, may make regulations
 - (a) prescribing the duties and functions of the supervising mining recorder, mining recorders, deputy mining recorders 35 and engineers of mines and the records to be kept by them;

(3) Nul ne doit faire oralement ou par écrit une déclaration fausse ou trompeuse à un ingénieur des mines ou à un fonctionnaire autorisé dans l'exercice de ses devoirs 5 ou fonctions en vertu de la présente loi.

5

Fausse dé-

claration

(4) Quiconque contrevient à une disposition du présent article est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Peine

100. (1) Un ingénieur des mines peut 10 Ordres d'un any mining work on a recorded mineral 10 ordonner que tout travail minier sur un claim minier enregistré soit effectué par le détenteur de ce claim de façon à éviter toute entrave ou tout danger en ce qui concerne la sécurité du public, des travaux 15 erty, placer mining claim or recorded 15 publics, des routes ou passages ou d'autres propriétés minières, claims d'abattage de placer ou claims miniers enregistrés, et il peut ordonner au propriétaire ou au propriétaire antérieur de tous travaux miniers 20 abandonnés de les faire combler ou clôturer ou de faire autrement en sorte qu'ils ne présentent pas de danger.

ingénieur de mines relatifs à la sécurité

(2) Quiconque n'obéit pas à un ordre d'un ingénieur des mines donné en vertu du 25 et paragraphe (1), est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

101. Tout particulier âgé de 18 ans ou trats relatifs à un claim minier localisé, détenu ou donné à bail en vertu de la présente loi, tous les droits et toutes les obligations d'une personne majeure.

Mineurs

Infraction

Règlements

- 102. Le gouverneur en conseil peut éta-35 Règlements blir des règlements en vue de la réalisation des objets de la présente loi et de l'application de ses dispositions et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, il peut établir des règlements
 - a) prescrivant les devoirs et fonctions du surveillant de l'enregistrement minier, des registraires miniers, des sousregistraires miniers et des ingénieurs des mines et les dossiers qu'ils doivent tenir; 45

(b) prescribing the procedures to be followed by sciping recorders in recording mineral claims;

(c) exempting members of the armed forees of Her Majesty or any of Her Majesty or any of Her Majesty or any of their Majesty's allies during the period of their solvines and for one-year, theresiser from the previous of this Act respecting for feiture for non-performance of representations work on or payment of rentals of I from on their self-streets.

(d) pre-cribing form's and cortificates for the purposes of this Act;

(a) prescriping the fees to be paid ander 15 th) Act:

(f) recording the reuts to be charged for recorded nameral clauses for which because from the grantest

(g) prescribing the names in which the 20 radio of any representation work done on a mount of the is to be deformabled;

(A) prescribing anything that is required by this Act to be prescribed; and

vi) extending for and period and on 20 good conditions as its decime appropriate, the first arithmetical conditions which may thing required by this art may be done where an oxitemate of that dine is not otherwise provided and, in his ordinion, there are 30 good reasons for each extension:

Person seems Markey Charles

103. Unless the context otherwise to a quires this Act applies to every grant of a becation for the jaming of iron and mice 3 made by the firster under the former Act as if such grant wind a resorded mineral claim, except that for the purposes of section 30, representation work herring a value of \$200 as determined by the mining rest of contex shall be done used year on sach with grant.

Tremettinum!

itation 104, (1) No action by Her Majesty or any other person disputing pussessions

 b) prescrivant les procédures que doivent suivre les registraires miniers pour l'enverielrement des ébiens miniers;

innées de Sa Majosté on de tout allié le Sa Majosté, pendant Jour service et Decadant un service, de le partient des Mepositions de la présence les confessions de la présence les confessions pour iffaut d'exécution des travaux oitign-cires ou éffaut de pai-ment des loyers 10 et de viveunnt à des els me miniers eure-clativeurant à des els me miniers eure-

toires ou défaut de paiement des lovers i rélativement à des claims miniers enregistrés détenus par oux au moment de leur entélement;

d) prescrivant des formes et certificats aux fins de la grésente loi ;

e) proventiont les droits à payer on vertu de la présenté loi ;

f) prescrivant les loyers à percevoir pour les claims miniers conegistrés pour lesquels des insux ent été accordies; 20 g) préscrivant la fajon dont delt être déterminée la valeur de fous travaux déterminée la valeur de fous travaux déterminée faits sur un claim minier; déligatoires faits sur un claim minier; de préscrivant toute chose out la pré-

h prescrivant toute chose que la prémans lei oblige de prescriuci et

prilongeant, pour la période et selon
es resdalités qu'il estime appropriées,
e délai invant loquel tente chose requise
me la présente lot peut être faits, lorsqu'une telle proicugation n'est par 30
sillems prévue et larqu'il est d'avis
m'elle set fratifiée.

Chaines do fer ab de mian

103. Sant a'll en sec n'interment d'après à contente, la présente les s'appérais à contente consession d'un emplacement en vue 3 de l'extraction de fer et de mies faille par le Ministre en vertu de la les les anticiemes d'année et arregiatré, sant que, aux lins de contente au valeur des travaux obligateires aprante au registraire fait, des travaux obligateires aprante in registraire muiter, doivont être affectuée chaque amrée aux en acts des emplocements ainsi concédéas

design and are discussed the

104. (1) Aucune action confestant la 45 mardieum ossession ou la validité d'un claim minier

- (b) prescribing the procedures to be followed by mining recorders in recording mineral claims;
- (c) exempting members of the armed forces of Her Majesty or any of Her 5 Majesty's allies during the period of their service and for one year thereafter from the provisions of this Act respecting forfeiture for non-performance of representation work on or payment of rentals of 10 recorded mineral claims held by them at the time of their enlistment;
- (d) prescribing forms and certificates for the purposes of this Act;
- (e) prescribing the fees to be paid under 15 this Act;
- (f) prescribing the rents to be charged for recorded mineral claims for which leases have been granted;
- (g) prescribing the manner in which the 20 value of any representation work done on a mineral claim is to be determined:
- (h) prescribing anything that is required by this Act to be prescribed; and
- (i) extending for such period and on 25 such conditions as he deems appropriate, the time within which any thing required by this Act may be done where an extension of that time is not otherwise provided and, in his opinion, there are 30 good reasons for such extension.

Iron and Mica Claims

Application of Act to iron and mica locations

103. Unless the context otherwise requires this Act applies to every grant of a location for the mining of iron and mica 35 made by the Minister under the former Act as if such grant were a recorded mineral claim, except that for the purposes of section 59, representation work having a value of \$200 as determined by the mining re-40 corder shall be done each year on each such grant.

Transitional

104. (1) No action by Her Majesty or any other person disputing possession

- b) prescrivant les procédures que doivent suivre les registraires miniers pour l'enregistrement des claims miniers;
- c) exemptant les membres des forces armées de Sa Maiesté ou de tout allié de Sa Majesté, pendant leur service et 5 pendant un an après leur service, de l'application des dispositions de la présente loi concernant la confiscation pour défaut d'exécution des travaux obligatoires ou défaut de paiement des loyers 10 relativement à des claims miniers enregistrés détenus par eux au moment de leur enrôlement;
- d) prescrivant des formes et certificats aux fins de la présente loi; 15
- e) prescrivant les droits à payer en vertu de la présente loi;
- f) prescrivant les loyers à percevoir pour les claims miniers enregistrés pour lesquels des baux ont été accordés;
- a) prescrivant la façon dont doit être déterminée la valeur de tous travaux obligatoires faits sur un claim minier;
- h) prescrivant toute chose que la présente loi oblige de prescrire; et
- i) prolongeant, pour la période et selon les modalités qu'il estime appropriées, le délai durant lequel toute chose requise par la présente loi peut être faite, lorsqu'une telle prolongation n'est pas par 30 ailleurs prévue et lorsqu'il est d'avis qu'elle est justifiée.

Claims de fer et de mica

103. Sauf s'il en est autrement d'après le contexte, la présente loi s'applique à toute concession d'un emplacement en vue 35 emplacede l'extraction de fer et de mica faite par le Ministre en vertu de la loi antérieure comme si cette concession était un claim minier enregistré, sauf que, aux fins de l'article 59, des travaux obligatoires ayant 40 une valeur de \$200, selon la détermination du registraire minier, doivent être effectués chaque année sur chacun des emplacements ainsi concédés.

Application de la loi aux ments de fer et de mica

Dispositions transitoires

104. (1) Aucune action contestant la 45 Interdiction possession ou la validité d'un claim minier

Prohibition

22

ar welfility of a recorded mineral claim chall be brought on if brought maintained are as a second or the party of the party of the configuration of the beauty does not the status was located had during any twelve-mostly period located or bad beauty on the beauty more claims than bad beauty on the beauty more claims than that the beauty of the beauty

(2) Sign a localist for the mining of the charter of the charter and case was granted by the blimster orater the learner Act to the person locating the claim said that person had, before the synthesis of the location, by a document in Heritage of the location or assign, all his interests to the charter of the location of the dependent of the de

105. Whenever in any Ant or regulations
the Funce Courts Messay Act is mentioned
the successful Messay Act is mentioned
the successful Messay Act is mentioned
the successful discretion of the Purch Messay Act
and a successful the Section Act
and a

Eccused Statester of Canada, 1970

(1956. A reference in this Act to any Act that he reposited and replaced by the Revised Malinter of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, niter the comment than large of those Revised Sta-20 total, be read as regards any transaction, wester or thing subsequent thereto as a research to the corresponding Act, or one water included in those ficevised Statutes.

Incres St.

207. The Pulsas Quarta Making Art beginning and beginning art beginning.

Santar Du Sarvinske ad Coming Satu Ross

and a day to besided an acceptant force or

emegistré ne doit étes intentée par Sa Majosté ou une autre personne, ou, si elle a été intentésor étré main fauter jour le motifié que, au cours d'une périons épitélisanque de douse mois antérieure à l'entrée en vigueur de la présente foi, la personne ou corporation localisant le ciaim ou le faisant localiser pays son comuna avant localisé ou fait localisair pour son comuna avant localisé ou fait

qu'elle n'avait le droit de loraliser ou faire l' localiser pour son compte en vertit de la loi sinférieure.

(2) Lorsque le Plinistre a en vertu de Confrontier
la loi antérieurel doncées und substituent de la cession
pour l'extraction du fer et du mies à la 15 de cession
personne qui a localisé le cisém et que, certe peur les
evant la cancession de l'emplacement, cette peur les
personnes a par document écrit, céde ou tractot du
leires entendre au cile cidait, tous est interes
la la la la cana de l'emplacement est celle au de le cidait de la cana de la ca

Statuts revieds the Canada de 1970

106 Lorsque dans la présente loi, montion est faite d'une loi altrogée et rem-30
placée par les Statute ravisés du Canada
de 1970, ou d'une disposition d'une tello
lei, cetta mention doit, après l'autrée en
vigueur desdits Statute revisés as éeu en
ce qui concerne toute opération ou question ga
aubséquente, counte apartation ou question ga
les los ou disposition correspondante incius
és dans lesdits Statute revisée.

Abrogation:

South an esteroist and Inteles en viguees

108. La primario lei calmus, ca vigueur Proclamat une date qui sara fixe pen proclama-

AMERICA.

or validity of a recorded mineral claim shall be brought or if brought maintained on the ground that, prior to the coming into force of this Act, the person locating the claim or the individual or corporation on whose behalf the claim was located had during any twelve-month period located or had located on his behalf more claims than he was entitled to locate under the former Act.

enregistré ne doit être intentée par Sa Majesté ou une autre personne, ou. si elle a été intentée, être maintenue pour le motif que, au cours d'une période quelconque de douze mois antérieure à l'entrée en vigueur 5 de la présente loi, la personne ou corporation localisant le claim ou le faisant localiser pour son compte avait localisé ou fait localiser pour son compte plus de claims qu'elle n'avait le droit de localiser ou faire 10 localiser pour son compte en vertu de la loi antérieure.

Confirming of transfer, etc. of certain iron and mica locations

(2) Where a location for the mining of iron and mica was granted by the Minister under the former Act to the person locating the claim and that person had, before the granting of the location, by a document in 15 writing transferred or assigned, or purported to transfer or assign, all his interest in the claim, the location shall be deemed to have been granted to the transferee or assignee named in that document.

(2) Lorsque le Ministre a, en vertu de la loi antérieure, concédé un emplacement pour l'extraction du fer et du mica à la 15 personne qui a localisé le claim et que, avant la concession de l'emplacement, cette personne a, par document écrit, cédé ou laissé entendre qu'elle cédait tous ses intérêts dans le claim, l'emplacement est cen-20 sé avoir été concédé au cessionnaire nommé 20 dans ce document.

Confirmation de la cession de certains emplacements pour l'extraction du fer et du mica

References to other Acts, etc.

105. Wherever in any Act or regulation the Yukon Quartz Mining Act is mentioned or referred to, there shall in each such case, unless the context otherwise requires, be substituted the Yukon Minerals Act.

105. Lorsque, dans une loi ou un règlement, la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon fait l'objet d'une mention 25 etc. ou d'un renvoi, il doit dans chaque cas, sauf si le contexte si oppose, y être substitué la Loi sur les minéraux du Yukon.

Renvois aux autres lois,

Revised Statutes of Canada, 1970

References

106. A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Sta-30 loi, cette mention doit, après l'entrée en tutes, be read as regards any transaction, matter or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

Statuts revisés du Canada de 1970

106. Lorsque, dans la présente loi, men-Mentions tion est faite d'une loi abrogée et rem-30 placée par les Statuts revisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle vigueur desdits Statuts revisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question 35 subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts revisés.

Repeal

R.S.C. 1952. c. 301

107. The Yukon Quartz Mining Act is 35 repealed.

107. La Loi sur l'extraction du quartz S.R.C. 1952, 40 c. 301 dans le Yukon est abrogée.

Coming into Force

Proclamation

108. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

Abrogation

108. La présente loi entrera en vigueur Proclamation à une date qui sera fixée par proclamation.

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-188

BILL C-188

An Act to amend the Merchant Seamen Compensation Act and to amend an Act to amend the Merchant Seamen Compensation Act Loi modifiant la Loi sur l'indemnisation des marins marchands et modifiant une Loi modifiant la Loi sur l'indemnisation des marins marchands

First reading, November 9, 1970

Première lecture, le 9 novembre 1970

THE MINISTER OF LABOUR

LE MINISTRE DU TRAVAIL

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II. 1970

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-188

BILL C-188

An Act to amend the Merchant Seamen Compensation Act and to amend an Compensation Act

Act to amend the Merchant Seamen Her Majesty, by and with the advice Loi modifiant la Loi sur l'indemnisation des marins marchands et modifiant une Loi modifiant la Loi sur l'indemnisation des marins marchands

R.S., c. 178; 1952-53, c. 16; 1957, c. 9; 1964-65. c. 45

and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 178; 1952-53, c. 16; 1957, c. 9; 1964-65, c. 45

1. Section 2 of the Merchant Seamen Compensation Act is amended by adding 5 thereto the following subsection:

1. L'article 2 de la Loi sur l'indemnisation des marins marchands est modifié par 5 l'adjonction du paragraphe suivant:

Deemed accident

"(2) A seaman who suffers disablement arising out of and in the course of his employment as a seaman, otherwise than as a result of an accident, shall be deem- 10 ed for the purposes of this Act to have suffered such disablement as a result of an accident and, except for the purpose of computing compensation, such accident shall be deemed to have taken place 15 on the day the disablement first became known to his employer."

du fait et au cours de son emploi à titre de marin, autrement qu'à la suite d'un accident, est réputé, aux fins de la pré-10 sente loi, avoir subi cette incapacité à la suite d'un accident et, sauf pour le calcul de l'indemnité, cet accident est censé

être survenu à la date à laquelle l'in-

capacité est venue pour la première fois 15

«(2) Un marin qui subit une incapacité

Accident supposé

2. (1) Paragraph (a) of subsection (1) 1964-65. c. 45, s. 2(1) of section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

à la connaissance de son employeur.»

1964-65. c. 45. art. 2(1)

"(a) the necessary expenses of burial of the seaman not exceeding four hundred dollars:"

«a) les frais nécessaires d'inhumation 20 du marin n'excédant pas quatre cents dollars:»

(2) Paragraphs (d), (e) and (f) of sub-1957, c. 9, section (1) of section 30 of the said Act 25 s. 1(1); 1964-65, are repealed and the following substituted c. 45, s. 2(2) therefor:

(2) Les alinéas d), e) et f) du para-1957, c. 9, art. 1(1); graphe (1) de l'article 30 de ladite loi sont $25_{c.45}^{1964-65}$ abrogés et remplacés par ce qui suit: art. 2(2)

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Merchant Seamen Compensation Act and to amend An Act to amend the Merchant Seamen Compensation Act.

- (a) to broaden the circumstances in which protection is afforded under the Merchant Seamen Compensation Act to merchant seamen and their dependents;
- (b) to increase the amounts of compensation payable under the Act in respect of funeral expenses of merchant seamen and in respect of allowances for widows and dependent children;
- (c) to provide for periodic adjustment by the Governor in Council of compensation payable under the Act within certain limits set out in the measure;
- (d) to increase the minimum compensation for temporary total or permanent total disability in certain cases;
- (e) to provide for payments out of the Consolidated Revenue Fund to widows and dependent children of a supplement effective January 1, 1971, equal to the difference between the monthly amounts they received prior to that date and the monthly amounts payable under the Act as at present amended

and to make consequential amendments for the better administration of the Act.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New. The purpose of this amendment is to broaden the circumstances in which protection is afforded under the *Merchant Seamen Compensation Act* to merchant seamen and their dependants to include circumstances where disablement arises out of and in the course of employment. At present, protection is afforded in case of accident and the term "accident" is defined in the Act as follows:

"(a) "accident" includes a wilful and an intentional act, not being the act of the seaman, and a fortuitous event occasioned by a physical or natural cause;"

Clause 2: (1) and (2) The purpose of these amendments is to increase the amounts of compensation payable under the Act in respect of funeral expenses of merchant seamen and in respect of allowances for widows and dependent children of merchant seamen.

The relevant portion of subsection (1) of section 30 at present reads as follows:

- "30. (1) Where death of a seaman results from an injury the following amounts of compensation shall be paid:
 - (a) the necessary expenses of burial of the seaman not exceeding \it{three} hundred dollars;

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur l'indemnisation des marins marchands et modifiant une Loi modifiant la Loi sur l'indemnisation des marins marchands

- a) pour étendre les circonstances dans lesquelles protection est accordée en vertu de la Loi sur l'indemnisation des marins marchands aux marins de la marine marchande et aux personnes à leur charge;
- b) pour augmenter les montants de l'indemnité payable en vertu de la loi relativement aux frais d'obsèques des marins de la marine marchande et aux allocations versées aux veuves et aux enfants à charge;
- c) pour prévoir le rajustement périodique par le gouverneur en conseil de l'indemnité payable en vertu de la loi dans les limites énoncées dans la mesure:
- d) pour augmenter l'indemnité minimum pour incapacité absolue, temporaire ou permanente, dans certains cas;
- e) pour prévoir le paiement sur le Fonds du revenu consolidé, aux veuves et enfants à charge, d'un supplément, à partir du 1°r janvier 1971, égal à la différence entre les montants mensuels qu'ils recevaient avant cette date et les montants mensuels payables en vertu de la loi telle qu'elle est actuellement modifiée
- et pour apporter des modifications résultantes en vue d'une meilleure application de la loi.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet d'étendre les circonstances dans lesquelles protection est accordée en vertu de la Loi sur l'indemnisation des marins marchands aux marins de la marine marchande et aux personnes à leur charge pour y inclure les circonstances dans lesquelles l'incapacité se produit du fait et au cours de l'emploi. Actuellement, protection est accordée en cas d'accident et le mot «accident» est défini dans la loi de la façon suivante:

 «a) «accident» comprend un acte volontaire et intentionnel, autre que celui du marin, ainsi qu'un événement fortuit dû à une cause physique ou naturelle;»

Article 2 du bill: (1) et (2) Ces modifications ont pour objet d'augmenter les montants de l'indemnité payable en vertu de la loi relativement aux frais d'obsèques des marins de la marine marchande et aux allocations versées aux veuves et aux personnes à la charge des marins de la marine marchande.

La partie pertinente du paragraphe (1) de l'article 30 se lit actuellement comme suit:

- «30. (1) Lorsque la mort d'un marin résulte d'une blessure, les sommes suivantes doivent être versées à titre d'indemnité:
 - a) les frais nécessaires d'inhumation du marin, n'excédant pas trois cents dollars;

- "(d) where the widow or invalid widower is the sole dependant, a monthly payment of one hundred dollars:
- (e) where the dependants are a widow 5 or an invalid widower and one or more children, a monthly payment of one hundred dollars with an additional monthly payment of thirty-five dollars to be increased upon the death of the 10 widow or invalid widower to forty-five dollars
 - (i) for each child under the age of eighteen years, and
 - (ii) with the approval of the Board, 15 for each child under the age of twenty-one years who is attending school;
- (f) where the dependants are children only, a monthly payment of <u>forty-five</u> 20 dollars
 - (i) to each child under the age of eighteen years, and
 - (ii) with the approval of the Board, to each child under the age of 25 twenty-one years who is attending school; and"
- (3) Paragraphs (a) and (b) of subsection (9) of section 30 of the said Act are repealed and the following substituted 30 therefor:

1957. c. 9,

s. 1(4)

- "(a) where the widow or an invalid widower is the sole dependant, a monthly payment of one hundred dollars, or if the seaman's average 35 earnings are less than one hundred dollars per month, the amount of such earnings, and
- (b) where the dependants are a widow or an invalid widower and one or more 40 children, a monthly payment of one hundred and thirty-five dollars for the

- «d) lorsque la veuve ou <u>le veuf</u> invalide est la seule personne à charge, un versement mensuel de cent dollars;
- e) lorsque les personnes à charge sont une veuve ou un <u>veuf</u> invalide et un 5 ou plusieurs enfants, un versement mensuel de <u>cent</u> dollars avec un versement mensuel supplémentaire de <u>trente-cinq</u> dollars qui, à la mort de la veuve ou du <u>veuf</u> invalide sera porté 10 à quarante-cinq dollars
 - (i) pour chaque enfant de moins de dix-huit ans, et
 - (ii) avec l'approbation de la Commission, pour chaque enfant de 15 moins de vingt et un ans qui fréquente l'école;
- f) lorsque les personnes à charge sont des enfants seulement, un versement mensuel de quarante-cinq dollars 20
 - (i) à chaque enfant de moins de dix-huit ans, et
 - (ii) avec l'approbation de la Commission, à chaque enfant de moins de vingt et un an qui fréquente 25 l'école; et»
- (3) Les alinéas a) et b) du paragraphe (9) de l'article 30 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
 - «a) lorsque la veuve ou un veuf in-30 valide constitue la seule personne à charge, un versement mensuel de cent dollars ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à cent dollars par mois, le montant de ces gains; et 35 b) lorsque les personnes à charge sont une veuve ou un veuf invalide et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de cent trente-cinq dollars pour la veuve ou le veuf invalide et un en-40

- (d) where the widow or invalid husband is the sole dependant, a monthly payment of seventy-five dollars;
- (e) where the dependants are a widow or an invalid husband and one or more children, a monthly payment of seventy-five dollars with an additional monthly payment of twenty-five dollars to be increased upon the death of the widow or invalid husband to thirty-five dollars
 - (i) for each child under the age of eighteen years, and
 - (ii) with the approval of the Board, for each child under the age of twenty-one years who is attending school;
- (f) where the dependants are children only, a monthly payment of thirty-five dollars
 - (i) to each child under the age of eighteen years, and
- (ii) with the approval of the Board, to each child under the age of twenty-one years who is attending school; and
- (g) where the dependants are persons other than those mentioned in paragraphs (d), (e) and (f), a sum reasonable and proportionate to the pecuniary loss to such dependants occasioned by the death, to be determined by the Board."

- (3) These amendments are consequential on the amendments proposed in subclause (2) of this clause. Subsection (9) of section 30 at present reads as follows:
 - "(9) Exclusive of the expenses of burial of the seaman and the lump sum of two hundred dollars referred to in subsection (3), the compensation payable as provided by subsection (1) shall not in any case exceed seventy-five per cent of the average earnings of the seaman mentioned in section 33, and if the compensation payable under that subsection would in any case exceed that percentage it shall be reduced accordingly, and where several persons are entitled to monthly payments the payments shall be reduced proportionately; but the minimum compensation shall be
 - (a) where the widow or an invalid husband is the sole dependant, a monthly payment of seventy-five dollars, or if the seaman's average earnings are less than seventy-five dollars per month, the amount of such earnings, and
 - (b) where the dependants are a widow or an invalid husband and one or more children, a monthly payment of one hundred dollars for the widow or invalid husband and one child irrespective of the amount of the seaman's earnings, with a further monthly payment of twenty-five dollars for each additional child unless the total monthly compensation exceeds the seaman's average earnings in which case the compensation shall be a sum equal to such earnings or one hundred dollars, whichever is the greater, the share for each child entitled to compensation being reduced proportionately."

- d) lorsque la veuve, ou un mari invalide, est la seule personne à charge, un versement mensuel de soixante-quinze dollars;
- e) lorsque les personnes à charge sont une veuve, ou un *mari* invalide, et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de *soixante-quinze* dollars avec un versement mensuel additionnel de *vingt-*cinq dollars qui, à la mort de la veuve, ou du *mari* invalide, sera porté à *trente-*cinq dollars
 - (i) pour chaque enfant de moins de dix-huit ans, et
 - (ii) avec l'approbation de la Commission, pour chaque enfant de moins de vingt et un ans qui fréquente l'école;
- f) lorsque les personnes à charge sont des enfants seulement, un versement mensuel de trente-cinq dollars
 - (i) à chaque enfant de moins de dix-huit ans, et
 - (ii) avec l'approbation de la Commission, à chaque enfant de moins de vingt et un ans qui fréquente l'école; et
- g) lorsque les personnes à charge sont des personnes autres que celles que mentionnent les alinéas d), e) et f), une somme raisonnable, proportionnée à la perte pécuniaire subie par ces personnes à charge, par suite de la mort, et déterminée par la Commission.»

(4) Ces modifications découlent des modifications proposées au paragraphe (2) de cet article du bill.

Le paragraphe (9) de l'article 30 se lit actuellement comme suit:

- «(9) Abstraction faite des frais d'inhumation du marin et de la somme globale de deux cents dollars mentionnée au paragraphe (3), l'indemnité payable en vertu du paragraphe (1) ne doit jamais dépasser soixante-quinze pour cent de la moyenne des gains du marin mentionnée à l'article 33, et, au cas où l'indemnité payable en vertu dudit paragraphe dépasserait ce pourcentage en quelque circonstance, l'indemnité doit être réduite en conséquence, et lorsque plusieurs personnes ont droit à des versements mensuels, ces versements doivent être réduits au prorata; mais l'indemnité minimum doit être la suivante:
 - a) lorsque la veuve, ou un mari invalide, constitue la seule personne à charge, un versement mensuel de soixante-quinze dollars, ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à soixante-quinze dollars par mois, le montant de ces gains; et
 - b) lorsque les personnes à charge sont une veuve, ou un mari invalide, et un ou plusieurs enfants, un versement mensuel de cent dollars pour la veuve, ou le mari invalide, et un enfant, indépendamment du montant des gains du marin, avec un versement supplémentaire mensuel de vingtcinq dollars pour chaque enfant additionnel, à moins que le total de l'indemnité mensuelle ne dépasse la moyenne des gains du marin, auquel cas l'indemnité doit être une somme égale à ces gains ou à cent dollars, selon celle de ces deux sommes qui est la plus élevée, la part de chacun des enfants ayant droit à l'indemnité étant réduite au prorata.»

widow or invalid widower and one child irrespective of the amount of the seaman's earnings, with a further monthly payment of thirty-five dollars for each additional child unless the 5 total monthly compensation exceeds the seaman's average earnings in which case the compensation shall be a sum equal to such earnings or one hundred and thirty-five dollars, whichever is 10 the greater, the share for each child entitled to compensation being reduced proportionately."

3. The said Act is further amended by 31 thereof, the following sections:

Discontuance or diversion of compensation to widow

"31A. Where it is found by the Board that a widow to whom compensation has been awarded is living with any man in the relation of man and wife without 20 being married to him, the compensation to such widow may be discontinued or suspended or such compensation may be diverted in whole or in part to or for the benefit of any other dependant or 25 dependants of the deceased seaman.

Orders of Governor in Council

- 32. The Governor in Council may from time to time, by order, increase all or any of
 - (a) the amounts specified in para-30 graphs (a), (b), (d), (e) and (f) of subsection (1) of section 30, in subsections (3) and (9) of that section and in section 37.
 - (b) the percentages specified in sub- 35 section (9) of section 30, in section 33 and in subsections (2) and (4) of section 34, and

fant, indépendamment du montant des gains du marin, avec un versement supplémentaire mensuel de trente-cinq dollars pour chaque enfant additionnel, à moins que le total de l'indemnité 5 mensuelle ne dépasse la movenne des gains du marin, auquel cas l'indemnité doit être une somme égale à ces gains ou à cent trente-cinq dollars, selon celle de ces deux sommes qui est la 10 plus élevée, la part de chacun des enfants ayant droit à l'indemnité étant réduite au prorata.»

3. Ladite loi est en outre modifiée par adding thereto, immediately after section 15 l'insertion, immédiatement après l'article 15 31, des articles suivants:

> «31A. Lorsque la Commission constate qu'une veuve à qui une indemnité a été accordée vit avec un homme, comme homme et femme, sans l'avoir épousé, 20 nuée ou l'indemnité à cette veuve peut être discontinuée ou suspendue, ou l'indemnité peut être attribuée autrement, en tout ou partie, au profit ou pour le compte de toute autre personne ou toutes autres 25 personnes à charge du marin défunt.

L'indemnité à la veuve peut être discontiattribuée autrement

32. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, augmenter par décret

Décrets du gouverneur en conseil

- a) tout ou partie des montants spécifiés aux alinéas a), b), d), e) et f) 30 du paragraphe (1) de l'article 30, aux paragraphes (3) et (9) de cet article et à l'article 37,
- b) tout ou partie des pourcentages spécifiés au paragraphe (9) de l'article 35 30, à l'article 33 et aux paragraphes
- (2) et (4) de l'article 34, et

Clause 3: Section 31A, the addition of which is related to the proposed repeal of section 41, would retain in the Merchant Seamen Compensation Board the discretion to discontinue, suspend or divert comsection.

Section 32 is new and would provide for periodic adjustment by the Governor in Council of compensapensation in the circumstances described in the tion payable under the Act within the limits set out in that section. Article 3 du bill: L'article 31A, dont l'adjonction est liée à l'abrogation de l'article 41 qui est proposée, laisserait à la Commission d'indemnisation des marins marchands la latitude de discontinuer, de suspendre ou d'attribuer autrement l'indemnité dans les circonstances visées à cet article.

L'article 32 est nouveau et prévoirait le rajustement périodique par le gouverneur en conseil de l'indemnité payable en vertu de la loi dans les limites énoncées à cet article.

(c) the maximum rate of earnings specified in subsection (1) of section 38,

but no such order shall increase an amount, percentage or maximum rate of 5 earnings to an amount, percentage or maximum rate of earnings that exceeds the highest equivalent amount, percentage or maximum rate of earnings specified, at the time the order is made, in the 10 enactments of the Legislature of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland relating to compensation of workmen and their dependants for acci- 15 dents occurring to workmen during the course of their employment."

1964-65, c. 45. s. 4 and 5

4. Section 37 and subsection (1) of section 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Minimum compensation

"37. The amount of compensation to which an injured seaman is entitled for temporary total or permanent total disability under this Act shall not be less than thirty-five dollars per week or, 25 where his average earnings are less than thirty-five dollars per week, the amount of such earnings, and for temporary partial or permanent partial disability a corresponding amount in proportion to 30 the impairment of earning capacity.

Computation of average earnings

- 38. (1) Average earnings shall be computed in such a manner as is best calculated to give the rate per week or month at which the seaman was remun-35 erated but not so as in any case to exceed the rate of six thousand dollars per annum."
- 5. Section 41 of the said Act is repealed.

c) le taux maximum des gains spécifié au paragraphe (1) de l'article 38,

mais aucun de ces décrets ne doit porter un montant, un pourcentage ou le taux maximum des gains à un montant, un 5 pourcentage ou un taux maximum des gains qui excède l'équivalent le plus élevé du montant, du pourcentage ou du taux maximum des gains spécifié, au moment où le décret est pris, dans les 10 actes législatifs émanant de la législature de la province de Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve relatif à l'indemnisation des travailleurs et des 15 personnes à leur charge pour des accidents survenant aux travailleurs au cours de leur emploi.»

4. L'article 37 et le paragraphe (1) de 1964-65. l'article 38 de ladite loi sont abrogés et 20 c. 45, art. 4 et 5 remplacés par ce qui suit:

«37. Le montant d'indemnité auquel un marin blessé a droit pour une incapacité absolue temporaire ou pour une incapacité absolue permanente, en vertu 25 de la présente loi, ne doit pas être inférieur à trente-cinq dollars par semaine ou, si la moyenne des gains du marin est inférieure à trente-cinq dollars par semaine, au montant de ces gains, et pour 30 une incapacité partielle temporaire ou pour une incapacité partielle permanente il ne doit pas être inférieur à un montant correspondant proportionné à la diminu-

38. (1) La moyenne des gains doit être calculée de la manière la plus propre à établir le taux hebdomadaire ou mensuel auquel le marin était rémunéré, mais non de manière à excéder, en aucun cas, 40 le taux de six mille dollars par année.»

tion de capacité de gain.

Évaluation de la moyenne des gains

35

Indemnité

minimum

5. L'article 41 de ladite loi est abrogé.

Clause 4: The purpose of the amendment to section 37 is to increase the minimum compensation for temporary total or permanent total disability at present provided for in the section. The amendment to subsection (1) of section 38 would increase the maximum earnings used in computing compensation.

Section 37 and subsection (1) of section 38 at present read as follows:

"37. The amount of compensation to which an injured seaman is entitled for temporary total or permanent total disability under this Act shall not be less than twenty-five dollars per week or, where his average earnings are less than twenty-five dollars per week, the amount of such earnings, and for temporary partial or permanent partial disability a corresponding amount in proportion to the impairment of earning capacity.

38. (1) Average earnings shall be computed in such a manner as is best calculated to give the rate per week or month at which the seaman was remunerated but not so as in any case to exceed the rate of five thousand dollars per annum."

Clause 5: Section 41 at present reads as follows:

"41. Where it is found by the Board that the widow to whom compensation has been awarded is a common prostitute or is openly living with any man in the relation of man and wife without being married to him, the compensation to such widow may be discontinued or suspended or such compensation may be diverted in whole or in part to or for the benefit of any other dependant or dependants of the deceased seaman."

Article 4 du bill: Cette modification à l'article 37 a pour objet d'augmenter l'indemnité minimum pour incapacité absolue, temporaire ou permanente, actuellement prévue à l'article. La modification au paragraphe (1) de l'article 38 augmenterait la moyenne des gains servant au calcul de l'indemnité.

L'article 37 et le paragraphe (1) de l'article 38 se lisent actuellement comme suit:

«37. Le montant d'indemnité auquel un marin blessé a droit pour une incapacité absolue temporaire ou pour une incapacité absolue permanente, en vertu de la présente loi, ne doit pas être inférieur à vingt-cinq dollars par semaine ou, si la moyenne des gains du marin est moindre que vingt-cinq dollars par semaine, au montant de ces gains, et pour une incapacité partielle temporaire ou pour une incapacité partielle permanente, il ne doit pas être inférieur à un montant correspondant proportionné à la diminution de capacité de gain.

38. (1) La moyenne des gains doit être calculée de la manière la plus propre à établir le taux hebdomadaire ou mensuel auquel le marin était rémunéré, mais non de manière à excéder, en aucun cas, le taux de cinq mille dollars par année.»

Article 5 du bill: L'article 41 se lit actuellement comme suit:

«41. Lorsque la Commission constate que la veuve à qui une indemnité a été accordée est une prostituée de profession, ou vit publiquement avec un homme, comme homme et femme, sans l'avoir épousé, l'indemnité à cette veuve peut être discontinuée ou suspendue, ou l'indemnité peut être attribuée autrement, en tout ou partie, au profit ou pour le compte de toute autre personne ou toutes autres personnes à charge du marin défunt.» 6. (1) Subsections (1) and (2) of section 6 of An Act to amend the Merchant Seamen Compensation Act, being chapter 45 of the Statutes of Canada, 1964-65, is repealed and the following substituted 5 therefor:

Payment of additional compensation

- "6. (1) In addition to the amounts of compensation payable under the Act to dependants of a seaman as a result of his death from an accident, there shall 10 be paid, commencing with the month of January, 1971,
 - (a) where the widow of the seaman is the sole dependant, a monthly payment equal to the amount remaining, 15 if any, after substracting from one hundred dollars the amount of any monthly payment payable to her pursuant to the Act;
 - (b) where the dependants are a widow 20 and one or more children,
 - (i) a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from one hundred dollars the amount of any monthly payment 25 payable to that widow pursuant to the Act, and
 - (ii) an additional monthly payment for each child equal to the amount remaining, if any, after subtracting 30 from thirty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to the Act for that child, such payment to be increased upon the death of the widow to an amount 35 equal to the amount remaining, if any, after subtracting from forty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to the Act to that child; and

- 6. (1) Les paragraphes (1) et (2) de l'article 6 de la Loi modifiant la Loi sur l'indemnisation des marins marchands, chapitre 45 des Statuts du Canada de 1964-65, sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit:
 - «6. (1) En plus des montants d'indemnité payables en vertu de la loi aux personnes à charge d'un marin par suite de son décès attribuable à un accident, il 10 doit être payé, à partir du mois de janvier 1971,

Paiement d'une indemnité supplémentaire

- a) lorsque la veuve d'un marin est la seule personne à charge, un versement mensuel égal au montant qui reste, 15 s'il en est, après avoir soustrait de cent dollars le montant de tout versement mensuel qui lui est payable selon la loi;
- b) lorsque les personnes à charge sont 20 une veuve et un ou plusieurs enfants
 - (i) un versement mensuel égal au montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de cent dollars le montant de tout versement mensuel 25 payable à cette veuve selon la loi, et (ii) un versement mensuel supplémentaire pour chaque enfant égal au montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de trente-cing 30 dollars le montant de tout versement mensuel payable selon la loi pour cet enfant, un tel versement devant être augmenté à la mort de la veuve jusqu'à un montant égal 35 à celui qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de quarante-cinq dollars le montant de tout versement mensuel pavable selon la loi à cet enfant; et

Clause 6: The purpose of this amendment is to provide for payments out of the Consolidated Revenue Fund to widows and dependent children who are receiving allowances under the Act on January 1, 1971 of a supplement equal to the difference between the monthly amounts they received prior to that date and the monthly amounts payable under the Act, as amended by clause 2.

The section being amended at present reads as follows:

- "6. (1) In addition to the amounts of compensation payable under the Act to dependents of a seaman as a result of his death from an *injury*, there shall be paid, commencing with the month of April, 1964.
 - (a) where the widow of the seaman is the sole dependant, a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from seventy-five dollars the amount of any monthly payment payable to her pursuant to the Act;
 - (b) where the dependants are a widow and one or more children,
 - (i) a monthly payment equal to the amount remaining, if any, after subtracting from seventy-five dollars the amount of any monthly payment payable to that widow pursuant to the Act, and
 - (ii) an additional monthly payment for each child equal to the amount remaining, if any, after subtracting from twenty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to the Act for that child, such payment to be increased upon the death of the widow to an amount equal to the amount remaining, if any, after subtracting from thirty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to the Act to that child; and
 - (c) where the dependants are children only, a monthly payment to each child equal to the amount remaining, if any, after subtracting from thirty-five dollars the amount of any monthly payment payable pursuant to the Act to that child.

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de prévoir le paiement sur le Fonds du revenu consolidé, aux veuves et enfants à charge qui reçoivent les allocations en vertu de la loi au 1er janvier 1971, d'un supplément égal à la différence entre les montants mensuels qu'ils recevaient avant cette date et les montants mensuels payables en vertu de la loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 2 du bill.

L'article modifié se lit actuellement comme suit:

- «6. (1) En plus des montants d'indemnité payables en vertu de la loi aux personnes à charge d'un marin par suite de son décès attribuable à des blessures, il doit être payé, à partir du mois d'avril 1964,
 - a) lorsque la veuve d'un marin est la seule personne à charge, un versement mensuel égal au montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de soixante-quinze dollars le montant de tout versement mensuel qui lui est payable selon la loi:
 - b) lorsque les personnes à charge sont une veuve et un ou plusieurs enfants
 - (i) un versement mensuel égal au montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de soixante-quinze dollars le montant de tout versement mensuel payable à cette veuve selon la loi, et
 - (ii) un versement mensuel supplémentaire pour chaque enfant égal au montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de vingt-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable selon la loi pour cet enfant, un tel versement devant être augmenté à la mort de la veuve jusqu'à un montant égal à celui qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de trente-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable selon la loi à cet enfant; et
 - c) lorsque les personnes à charge sont des enfants seulement, un versement mensuel à chaque enfant égal au montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de *trente*-cinq dollars le montant de tout versement mensuel payable selon la loi à cet enfant.

(c) where the dependants are children only, a monthly payment to each child equal to the amount remaining, if any, after subtracting from forty-five dollars the amount of any monthly pay- 5 ment payable pursuant to the Act to that child.

Dependent minors attending school

- (2) In addition to the amounts of compensation payable under the Act to or for the dependent children of a sea-10 man as a result of his death from an accident incurred before the commencement of section 2 of this Act, there shall be paid, with the approval of the Merchant Seamen Compensation Board, to or 15 for each dependent child under the age of twenty-one years who is attending school the compensation that would have been payable had the accident from which the death of the seaman resulted 20 occurred on or after the commencement of section 2 of this Act."
- (2) Subsection (4) of section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"The Act" defined

"(4) In this section, the expression "the Act" means the Merchant Seamen Compensation Act as that Act read at the date of the accident to the seaman in respect of whose resulting death com-30 pensation is payable."

Interpretation "Old law"

- 7. (1) In this section,
- (a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 197035 that are repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970; and

"New law"

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

- c) lorsque les personnes à charge sont des enfants seulement, un versement mensuel à chaque enfant égal au montant qui reste, s'il en est, après avoir soustrait de quarante-cinq dollars le 5 montant de tout versement mensuel payable selon la loi à cet enfant.
- (2) En plus des montants d'indemnité payables en vertu de la loi aux enfants à charge d'un marin ou pour leur compte, 10 l'école par suite de son décès attribuable à un accident survenu avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi, il doit être payé, avec l'approbation de la Commission d'indemnisation des marins 15 marchands, à chaque enfant à charge de moins de vingt et un ans, ou pour son compte, qui fréquente l'école, l'indemnité qui aurait été payable si l'accident qu'a eu le marin et qui a entraîné sa mort 20 était survenu à la date ou après la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi.»
- (2) Le paragraphe (4) de l'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce 25 25 qui suit:

«(4) Au présent article, l'expression «la loi» désigne la Loi sur l'indemnisation des marins marchands, telle que cette loi se lisait à la date où le marin 30 a eu l'accident qui a entraîné le décès pour lequel l'indemnité est payable.»

Définition de «la loi»

7. (1) Au présent article,

Interprétation a) «anciennes lois» désigne les lois en «anciennes vigueur avant l'entrée en vigueur des 35 lois» Statuts revisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers: et

b) «nouvelles lois» désigne les Statuts «nouvelles 40 lois» revisés du Canada de 1970.

charge fré-

Mineurs à

- (2) In addition to the amounts of compensation payable under the Act to or for the dependent children of a seaman as a result of his death from an *injury* incurred before the commencement of section 2 of this Act, there shall be paid, with the approval of the Merchant Seamen Compensation Board, to or for each dependent child under the age of twenty-one years who is attending school the compensation that would have been payable had the *injury* to the seaman from which his death resulted occurred on or after the commencement of section 2 of this Act.
- (3) The amounts payable pursuant to this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and shall be paid subject to the same terms and conditions as apply to the compensation payable pursuant to the Merchant Seamen Compensation Act as amended from time to time.
- (4) In this section, the expression "the Act" means the Merchant Seamen Compensation Act as that Act read at the date of the injury to the seaman in respect of whose resulting death compensation is payable."
- (2) En plus des montants d'indemnité payables en vertu de la loi aux enfants à charge d'un marin ou pour leur compte, par suite de son décès attribuable à des blessures, survenu avant l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi, il doit être payé, avec l'approbation de la Commission d'indemnisation des marins marchands, à chaque enfant à charge de moins de vingt et un ans, ou pour son compte, qui fréquente l'école, l'indemnité qui aurait été payable si la blessure qu'a subie le marin et qui a entraîné sa mort était survenue à la date ou après la date d'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi.
- (3) Les montants payables en vertu du présent article doivent être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé et payés sous réserve des modalités et conditions qui s'appliquent à l'indemnité payable en vertu de la Loi sur l'indemnisation des marins marchands, telle qu'elle est modifiée à l'occasion.
- (4) Au présent article, l'expression «la loi» désigne la Loi sur l'indemnisation des marins marchands, telle que cette loi se lisait à la date où le marin a subi la blessure qui a entraîné le décès pour lequel l'indemnité est payable.»

Application to new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the 5 day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers of the Statute Revision Commission under An Act respecting the Revised Statutes of Canada, the Statute Revision Com- 10 mission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments 15 are deemed by this section to have been made.

termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des 5 nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la Loi concer-10 nant les Statuts revisés du Canada, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de la codification mentionné à

l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi 15

en la forme dans laquelle ces modifications

sont, aux termes du présent article, censées

v avoir été apportées.

(2) Les modifications apportées par la

présente loi aux anciennes lois ou à leurs

Application aux nouvelles lois

Coming into force

8. Sections 1 to 5 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

8. Les articles 1 à 5 entreront en vi- Entrée en gueur à une date qui sera fixée par pro- 20 vigueur clamation.

C-199

DHAMBRE DES COMMUNES EU CANADA

BILL C-189

BILL C-189

Lei spoliticat le Code chimodi /Politica

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-189

BILL C-189

An Act to amend the Criminal Code (Pollution)

Loi modifiant le Code criminel (Pollution)

First reading, November 13, 1970

Première lecture, le 13 novembre 1970

Mr. Anderson

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 M. ANDERSON

Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970

1953-54. cc. 51, 52; 1955, cc. 2, 45; 1956, c. 48, ss. 19, 20. 1957-58. c. 28; 1958, c. 18; 1959, cc. 40, 41; 1960, cc. 37, 45; 1960-61, cc. 21, 42, 43, 44: 1962-63, c. 4; 1963, c. 8; 1964-65, c. 22, s. 10, cc. 35, 53; 1966-67, c. 23, c. 25, s. 45, c. 96, s. 64; 1967-68, c. 15, c. 26, ss. 8-11; 1968-69, cc. 37, 38, c. 41, s. 13 1969-70, c. 39, c. 40, s. 10

Discharging

matter into

interprovin-

cial waters

noxious

3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-189

An Act to amend the Criminal Code (Pollution)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:—

1. The Criminal Code is amended by adding thereto, immediately after section 5 165 thereof, the following section:—

"165A. Every owner, lessee, or person operating any industrial plant, oil refinery, chemical works, saw-mill or other plant or works, or any other person, who 10 discharges or throws or allows to be discharged or thrown any noxious waste product, raw sewage, oil, sawdust, chemical or other matter or thing into a river, stream or other water any part 15 of which is interprovincial or which flows into any interprovincial waters, or into the sea which has the effect of endangering the lives, safety, health or comfort of the public is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to a fine of twenty-five thousand dollars for a first offence and of fifty thousand dollars for a second offence, or
- (b) an offence punishable on summary conviction."

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II, 1970

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-189

Loi modifiant le Code criminel (Pollution)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le Code criminel est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 5 c 41, art. 13; 165, de l'article suivant:

«165A. Tout propriétaire, tout locataire ou toute personne exploitant un établissement industriel, une raffinerie de pétrole, une usine de produits chimi- 10 ques, une scierie ou quelque autre atelier ou ouvrage, ou toute autre personne, qui répand ou jette, ou permet qu'on répande ou jette des déchets nocifs, des eaux vannes non traitées, du pétrole, de 15 l'huile, de la sciure de bois, une matière ou chose chimique ou autre, dans une rivière, un cours d'eau ou une autre étendue d'eau en partie interprovinciale ou dans une rivière, un cours d'eau ou 20 une autre étendue d'eau qui se déverse dans des eaux interprovinciales ou dans la mer, mettant ainsi en danger la vie, la sécurité, la santé ou le bien-être du public, est coupable 25

a) d'un acte criminel et passible d'une amende de vingt-cinq mille dollars pour une première infraction et de cinquante mille dollars pour une récidive, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

1953-54, ec. 51, 52; 1955, cc. 2, 1956, c. 48, art. 19, 20; 1957-58, c. 28; 1958, c. 18; 1959, cc. 40, 41; 1960, ec. 37, 45; 1960-61, cc. 21, 42, 43, 44: 1962-63, c. 4: 1963, c. 8; 1964-65, c. 22, art. 10, cc. 35, 53; 1966-67. c. 23, c. 25, art. 45, c. 96, art. 64; 1967-68, c. 15, c. 26, art. 8-11; 1968-69, cc. 37, 38, 1969-70. c. 39, c. 40, art. 10

Substances nocives répandues dans des eaux interprovinciales

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it an offence for the owners of industrial plants or any other persons to discharge noxious matter including raw sewage into interprovincial waters, or into the sea thus endangering the lives, safety, health or comfort of the public.

NOTE EXPLICATIVE

Seront coupables d'infraction, en vertu de cette proposition de loi, les propriétaires d'établissements industriels ou toutes autres personnes qui jetteront ou répandront des substances nocives, des eaux vannes non traitées dans des eaux interprovinciales ou dans la mer, compromettant ainsi la vie, la sécurité, la santé ou le bien-être du public.

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-190

BILL C-190

An Act respecting the Auditor General of Canada

Loi concernant l'auditeur général du Canada

First reading, November 16, 1970

Première lecture, le 16 novembre 1970

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II, 1970

3º Session, 28º Législature, 19 Elizabeth II,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-190

BILL C-190

An Act respecting the Auditor General of Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of

Commons of Canada, enacts as follows:

Loi concernant l'auditeur général du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the Auditor General Act.

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé 5 titre: Loi sur l'auditeur général.

Definitions "Auditor

General"

Short title

2. In this Act,

(a) "Auditor General" means the Auditor General of Canada;

"Minister"

(b) "Minister" means the Minister of Finance: and 10

Other words and expressions

(c) other words and expressions have the same meaning as in the Financial Administration Act.

- 2. Dans la présente loi,
- a) «auditeur général» désigne l'auditeur «auditeur général du Canada; général»
- b) «Ministre» désigne le ministre des Finances: et 10
- c) les autres mots et expressions ont la même signification que dans la Loi sur l'administration financière.

Autres mots et expressions

«Ministre»

Définitions

AUDITOR GENERAL

Auditor General

Salary

3. (1) The Governor in Council shall Canada appoint an officer called the Auditor General of Canada, who shall hold office during good behaviour until he attains the age of sixty-five years, but is removable by the Governor General on 20 address of the Senate and House of Commons.

(2) The Auditor General shall be paid a salary equal to the salary of a puisne

AUDITEUR GÉNÉRAL

- 3. (1) Le gouverneur en conseil nomme Auditeur by commission under the Great Seal of 15 par commission sous le grand sceau du 15 général Canada, un fonctionnaire appelé l'auditeur général du Canada; ce dernier occupe son poste tant qu'il en est digne jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-cinq ans mais peut être révoqué par le gouverneur général 20 sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.
 - (2) L'auditeur général touche un traite-Traitement ment égal à celui d'un juge puîné de la

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting the Auditor General of Canada to provide for the appointment, salary and duties of the Auditor General and for the appointment of the required officers and employees.

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant l'auditeur général du Canada prévoyant la nomination, le traitement et les fonctions de l'auditeur général ainsi que la nomination des fonctionnaires et employés requis.

judge of the Exchequer Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the Judges Act.

Officers and employees

(3) Such officers and employees as are necessary to enable the Auditor General 5 to perform his duties shall be appointed in accordance with the provisions of the Public Service Employment Act.

Acting Auditor General

(4) The Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the 10 mer une personne pour remplir provisoire-10 général duties of the Auditor General during any vacancy in the office of Auditor General.

Cour de l'Échiquier du Canada, y compris tout traitement supplémentaire qu'autorise l'article 20 de la Loi sur les juges.

(3) Les fonctionnaires et employés qui sont nécessaires pour permettre à l'auditeur 5 général d'accomplir ses fonctions sont nommés en conformité des dispositions de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique.

Fonctionnaires et employés

(4) Le gouverneur en conseil peut nomment les fonctions de l'auditeur général durant une vacance de ce poste.

Auditeur suppléant

DUTIES OF AUDITOR GENERAL

Accounts relating to Consolidated Revenue Fund and public property

- 4. The Auditor General shall examine in such manner as he may deem necessary the accounts relating to the Consolidated Rev-15 enue Fund and to public property and shall ascertain whether in his opinion,
 - (a) the accounts have been faithfully and properly kept;
 - (b) all public money has been fully ac-20 counted for, and the rules and procedures applied are sufficient to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue;
 - (c) money has been expended for the 25 purposes for which it was appropriated by Parliament, and the expenditures have been made as authorized; and
 - (d) essential records are maintained and the rules and procedures applied are suf-30 ficient to safeguard and control public property.

Registrar's accounts, cancelled securities, etc.

5. The Auditor General shall

- (a) make such examination of the accounts and records of each registrar as 35 he deems necessary, and such other examinations of a registrar's transactions as the Minister may require, and
- (b) when and to the extent required by the Minister, participate in the destruc- 40 tion of any redeemed or cancelled securi-

FONCTIONS DE L'AUDITEUR GÉNÉRAL

4. L'auditeur général doit examiner, de la manière qu'il peut juger nécessaire, les comptes relatifs au Fonds du revenu con-15 revenu solidé et aux biens publics. Il doit vérifier si, à son avis,

Comptes relatifs au Fonds du consolidé et aux biens publics

- a) les comptes ont été tenus d'une manière fidèle et convenable;
- b) tous les deniers publics ont bien été 20 comptabilisés selon des règles et procédures suffisantes pour assurer un contrôle efficace de la cotisation, de la perception et de la répartition régulière du revenu;
- c) les deniers ont été dépensés pour les 25 fins auxquelles le Parlement les avait affectés et les dépenses faites de la façon autorisée; et
- d) les registres essentiels sont tenus selon des règles et procédures suffisantes pour 30 sauvegarder et contrôler les biens publics.

5. L'auditeur général doit

a) faire l'examen des comptes et archives de chaque régistraire qu'il juge nécessaire 35 annulés, et les autres examens des opérations d'un régistraire que le Ministre peut exiger, et

b) dans les cas et dans la mesure où le Ministre l'exige, participer à la destruction des titres rachetés ou annulés ou des 40 réserves non émises de titres dont la Loi

Comptes du régistraire, titres

ios or unismed reserves of securities, authorized to be destroyed under the Financial Administration Act.

and may, by arrangement with the registran maintain coatedy and control, jointly with the registran, of cancelled and uniaously securities.

> Uzanjihatlor brod dartilita nation datamatata

S. The Auditor General shall examinated and social examinations the several statements of his examinations the several statements of his required by section 54 of the Financial Administration and any other statement that the Minister may present for audit continues.

House of House of Companie

- 'Z. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons the results of his examinations and shall call stantion to every east, other plan a case that is not, in his opinion of sufficient sign 20 niferance to warrant the calling of attention observed that
- (a) any officer or employee has wiffully
 of negligently omitted to collect on receive any money belonging to Canada, 25
 - (6) any public money was not duly senounced for and paid into the Consolidated Neverns Fund,
- (c) any appropriation was exceeded or was applied to a purpose or in a manner 30 not authorised by Parlament,
 - (d) set expenditure was not authorized or was not properly vouched or certified,
- (c) there has been a dedelency or loss through the fraud, default or mistake of 35 any person or ...
 - (Y) a special warrant authorized the pay-

and to any other case relating to the disothers of his duties under section 4 that 40 the Auditor Clemeral considers should be brought to the notice of the House of Commons

eur l'administration **Édancière autoriso** la destruction:

te il peut, par entante avoc le régistraire, sesurer canjointement avec celui-ei la garde et le cantrole des titres appulée et non 5 imis.

Examen et equification des états 6. I auditeur général doit examiner et certifier conformérant aux conclusions de ses examens les divers états que l'article 64 de la Loi sur l'administration farmaire les compres publics et tout duns des compres publics et tout duns distingue de Ministre peut présenter en vue d'un certifient de vérification.

- 7. (1) L'auditeur général doit faire, à la Rapport Ala-Lambre des contraures, un rapport annuel 15 communes en conclusions de ses examens et à l'exception des pas qui, à son avis, no sont pas sess importants pour qu'on a'y arrête,
 - a) qu'an fonstionnaire ou employé a 20 volontairement ou par négligenes, omis de parcevoir ou de rocavoir des deniers appartement en Canada,
 - by que des deniers publics n'out pas ôté d'ament comptabilisée et versée au l'ouds 25 du revenu compalidé.
 - e) qu'un erédit inségétaire a été dépassé ou a été affecé à une fin ou d'une mazière non autorisée par la Parlement,
 - d) qu'une dépense n'a pas ôté autorisée go ou qu'elle n'a pas été d'unent cerbibée ou appuyée de pièces justificatives nécessaires.
 - e) qu'il y a eu déficit ou perte par la fraude, la faute ou l'erreur de quelqu'un 35
 - qu'un mandat spécial a autorisé le paiement d'une somme d'argent,

ainsi que tout autre ess relevant de l'excroice de ses fonctions ca vertu de l'arti- 40 els 4 et qui, d'après lui, mérice d'être porté à la comnissance de la Chambre des comties or unissued reserves of securities, authorized to be destroyed under the Financial Administration Act,

and may, by arrangement with the registrar, maintain custody and control, jointly 5 with the registrar, of cancelled and unissued securities.

Examination and certification of statements

6. The Auditor General shall examine and certify in accordance with the outcome of his examinations the several statements 10 required by section 64 of the Financial Administration Act to be included in the Public Accounts, and any other statement that the Minister may present for audit certificate. 15

sur l'administration financière autorise la destruction;

et il peut, par entente avec le régistraire, assurer conjointement avec celui-ci la garde et le contrôle des titres annulés et non 5 émis

6. L'auditeur général doit examiner et certifier conformément aux conclusions de ses examens les divers états que l'article 64 de la Loi sur l'administration financière 10 exige d'inclure dans les comptes publics et tout autre état que le Ministre peut présenter en vue d'un certificat de vérification.

Examen et certification des états

Report to House of Commons

- 7. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons the results of his examinations and shall call attention to every case, other than a case that is not, in his opinion, of sufficient sig-20 nificance to warrant the calling of attention thereto, in which he has observed that
 - (a) any officer or employee has wilfully or negligently omitted to collect or receive any money belonging to Canada, 25
 - (b) any public money was not duly accounted for and paid into the Consolidated Revenue Fund.
 - (c) any appropriation was exceeded or was applied to a purpose or in a manner 30 not authorized by Parliament,
 - (d) an expenditure was not authorized or was not properly vouched or certified,
 - (e) there has been a deficiency or loss through the fraud, default or mistake of 35 any person, or
 - (f) a special warrant authorized the payment of any money,

and to any other case relating to the discharge of his duties under section 4 that 40 the Auditor General considers should be brought to the notice of the House of Commons.

7. (1) L'auditeur général doit faire, à la Chambre des communes, un rapport annuel 15 Chambre des des conclusions de ses examens et à l'exception des cas qui, à son avis, ne sont pas assez importants pour qu'on s'y arrête, signaler chacun des cas où il a constaté

Rapport à la

- a) qu'un fonctionnaire ou employé a, 20 volontairement ou par négligence, omis de percevoir ou de recevoir des deniers appartenant au Canada,
- b) que des deniers publics n'ont pas été dûment comptabilisés et versés au Fonds 25 du revenu consolidé,
- c) qu'un crédit budgétaire a été dépassé ou a été affecté à une fin ou d'une manière non autorisée par le Parlement,
- d) qu'une dépense n'a pas été autorisée 30 ou qu'elle n'a pas été dûment certifiée ou appuyée de pièces justificatives nécessaires.
- e) qu'il y a eu déficit ou perte par la fraude, la faute ou l'erreur de quelqu'un, 35 011
- f) qu'un mandat spécial a autorisé le paiement d'une somme d'argent,

ainsi que tout autre cas relevant de l'exercice de ses fonctions en vertu de l'arti-40 cle 4 et qui, d'après lui, mérite d'être porté à la connaissance de la Chambre des communes.

When report to be tabled

(2) The report of the Auditor General shall be laid before the House of Commons by the Minister on or before the 31st day of December, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, and if the Minister does not, within the time prescribed by this section, present the report to the House of Commons, the Auditor General shall transmit the report to the 10 Speaker who shall cause it to be laid before the House of Commons.

Advice to departments

(3) The Auditor General shall, on or before the 31st day of October, advise each department of any matter to be included in 15 his report for the fiscal year ending on the immediately preceding 31st day of March that relates to such department.

Observations

(4) The President of the Treasury Board shall, immediately after the annual report 20 of the Auditor General is laid before the House of Commons pursuant to subsection (2), cause to be laid before the House of Commons a report containing such observations concerning any matter included in 25 the annual report of the Auditor General as he considers appropriate.

Particular inquiries and reports

- 8. The Auditor General shall, whenever the Governor in Council or the Treasury Board directs,
 - (a) inquire into and report on any matter relating to
 - (i) the financial affairs of Canada,
 - (ii) public property, or
 - (iii) any body, person or organization 35 that has received financial aid or assistance from the Government of Canada or in respect of which financial aid from the Government of Canada is sought, and 40
 - (b) take part in the audit of the accounts of any international organization.

(2) Le Ministre doit déposer le rapport de l'auditeur général à la Chambre des communes au plus tard le 31 décembre ou si le Parlement ne siège pas, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite. Si le Ministre ne dépose pas le rapport à la Chambre des communes dans le délai prescrit par le présent article, l'auditeur général doit le transmettre à l'Orateur qui doit le faire déposer devant la Chambre des 10 communes.

Quand le rapport doit être déposé

(3) L'auditeur général doit, au plus tard le 31 octobre, aviser chaque ministère ou département de toute question devant être incluse dans son rapport pour l'année 15 financière qui s'est terminée le 31 mars précédent et ayant trait à ce ministère ou département.

Avis au ministre ou département

Observations

(4) Le président du conseil du Trésor doit, immédiatement après le dépôt du rap-20 port annuel de l'auditeur général devant la Chambre des communes en application du paragraphe (2), faire déposer devant la Chambre des communes un rapport contenant les observations relatives à toute 25 question visée dans le rapport annuel de l'auditeur général et qu'il considère appropriées.

8. Chaque fois que le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor l'ordonne, 30 rapports par-30 l'auditeur général doit,

Enquêtes et

- (a) faire enquête et rapport sur toute question afférente
 - (i) aux affaires financières du Canada,
 - (ii) aux biens publics, ou

- (iii) à tout corps constitué, toute personne ou tout organisme qui a reçu une aide ou une assistance financière du gouvernement du Canada ou pour lesquels on sollicite l'aide financière 40 du gouvernement du Canada, et
- b) participer à la vérification des comptes de tout organisme international.

Hapoya do Fresident o Treasury Post d in cases of streasury streasury

9. Whenever is appears to the Auditor Cimeral, as a result of the examinations carried out by him, that any case described in subsection, (1) of section T that has been observed by him is of sufficient ungrow to require impediate remedial aution, he shall forthwith report the circumstances thereof to the Fresident of the Treasury Board.

9. Chaque fois qu'il imparait à l'audison général, à la aute-des oramens effecués par lui qu'un ous, visé au pasagraphe
(1) de l'article 7 et qu'il a constaté, présente une urgeuen sufficante pour nécessiter
monédiatement des mesures correctives, il
doit sur-le-champ faire au président du
mouseil du Tricor un mappoir sur les circonstancées de l'espèce.

AMMERICA

10. (1) Votwithstanding any Act of the 10 Perliament of Canada, the Additor General is entitled to free accoss at all contentent times to all files, documents and other records relating to the accounts of crery capations, and records to the is also distributed to re-15 public service of Canada such information, records and explanations as he may describe necessary for the proper performance of the five dation.

(2) The Auditor General may station in any department any person employed in his office to enable him more effectively to carry out his dubies, and the department chall provide the necessary office secon-2 modernes for any such officer so standards.

(3) The Author General shall coquire every person employed in his office who is to examine the accounts of a departanent personal to this Art to couply with any seemity requirements applicable thereto, and to take any oath of secrecy required to be taken by persons employed in that divarience.

11. The Auditor General may examine any person on outh on any matter pertaining to any accounts that are subject to audit by him and for the purposes of

pianostrows of charms

10. (1) Monobetant toute lot du Parle- 10 ace ment du Clemada, l'auditeur général a le dont droit de prendre librement communication articles, document conventble de tous les dossiers, documents et autres archives affárents aux, camptes de chaque ministère ou dé-15 partement et il a aussi le droit d'exiger et de recevoir des membres de la fonction publique du Canada les renseignements, rapports et explications qu'il juge nésser saires au bon exervice de ses fonccions. 25 saires au bon exervice de ses fonccions. 25

(2) L'auditeur général, peur pouvoir mieux exercer es fonctions, peut-détacher auprès d'un ministère ou département toute personne employée dans son huveau et le ministère ou département doit fournir 30 à un fonctionneur sinsi détaché les locaux nécessaires:

Serment de discrétion

toute persume émployée dens son bureau et charges d'un 35 ministère on département en application de la présente les qu'ells observe les prescriptions de sérurité applicables en la matière et prête tout serment de discrétion auquel sent actreintes les personnes 40 employées dans ce ministère ou départe-

IL l'anditeur général peut interroger caute personne sons serment, sur toute question concernnet des comptes qui font 4 objet d'une vérification effectuée par lui;

enisepp)

d sages A. Ista solili

Stelloring of allors to the colors to the co

To dispo

Inquiries relating to provints Report to President of Treasury Board in cases of urgency

•9. Whenever it appears to the Auditor General, as a result of the examinations carried out by him, that any case described in subsection (1) of section 7 that has been observed by him is of sufficient urgency to require immediate remedial action, he shall forthwith report the circumstances thereof to the President of the Treasury Board.

9. Chaque fois qu'il apparaît à l'auditeur général, à la suite des examens effectués par lui qu'un cas, visé au paragraphe (1) de l'article 7 et qu'il a constaté, présente une urgence suffisante pour nécessiter immédiatement des mesures correctives, il doit sur-le-champ faire au président du conseil du Trésor un rapport sur les circonstances de l'espèce.

Rapport au président du conseil du Trésor en cas 5 d'urgence

dossiers et

archives

GENERAL

Access to files and records

10. (1) Notwithstanding any Act of the 10 Parliament of Canada, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to all files, documents and other records relating to the accounts of every department, and he is also entitled to re-15 quire and receive from members of the public service of Canada such information, reports and explanations as he may deem necessary for the proper performance of his duties.

Stationing of officers in other departments

(2) The Auditor General may station in any department any person employed in his office to enable him more effectively to carry out his duties, and the department shall provide the necessary office accom- 25 modation for any such officer so stationed.

Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his office who is to examine the accounts of a depart-30 ment pursuant to this Act to comply with any security requirements applicable thereto, and to take any oath of secrecy required to be taken by persons employed in that department.

Inquiries relating to accounts

11. The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertaining to any accounts that are subject to audit by him and for the purposes of

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. (1) Nonobstant toute loi du Parle-10 Accès aux ment du Canada, l'auditeur général a le droit de prendre librement communication à tout moment convenable de tous les dossiers, documents et autres archives afférents aux comptes de chaque ministère ou dé-15 partement et il a aussi le droit d'exiger et de recevoir des membres de la fonction publique du Canada les renseignements, rapports et explications qu'il juge nécessaires au bon exercice de ses fonctions.

> Fonctionnaires détachés dans d'autres ministères partements

(2) L'auditeur général, pour pouvoir mieux exercer ses fonctions, peut détacher auprès d'un ministère ou département toute personne employée dans son bureau et le ministère ou département doit fournir 30 ou déà un fonctionnaire ainsi détaché les locaux nécessaires.

> Serment de discrétion

- (3) L'auditeur général doit exiger de toute personne employée dans son bureau et chargée d'examiner les comptes d'un 35 ministère ou département en application de la présente loi qu'elle observe les prescriptions de sécurité applicables en la matière et prête tout serment de discrétion auguel sont astreintes les personnes 40 employées dans ce ministère ou département.
- 11. L'auditeur général peut interroger toute personne sous serment sur toute question concernant des comptes qui font 45 les comptes objet d'une vérification effectuée par lui;

Enquêtes concernant

1

they such examination the Auditor General may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the Impuired Act

12. An officer of the public service of 5 Canada nominated by the Treasury Board thall scanding and certify to the House of Controlog, in accordance with the out-came of his castainshies, the receipts and distancements of the office of the Auditor 10 Canada of the Canada of the

Act.

Act.

Later Part I of the first and the public services of the public services of the public services of the public services.

to attraction.

to another auditorial

assembly

TATELON TO STATE OF THE PROPERTY OF THE PROPER

13. (1) Section 2 of the Francisk Admonstration Act is amended by adding three immediately ofter persons (b) three ids following parameter:

"(b.1) "Auditor General" means the

DESPRESS THE A PART PROPERTY.

J.L. Notwithstanding section S, the person who upon the coming into force of this Act hold the office of Auditor General 2 of Canada under the Framerical Administration of continues to bold the office of Auditor General of Canada, subject to the provisions of this Act.

13. On the later of the day this Act 25 ownes into force and the day the Federal Coars Act comes into force, subsection (2) of eaction 2 of white Act is repushed and the following opinituded therefor:

"(2) The Ashitor Ceneral shall be 30 central a sclary of a judge of the Federal Centr of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of the Court, institutions any additional salary authorized 35 studies any additional salary authorized 35

IE. Us fonctionaire de la fenction publique du Canada nomné par le conseil du Tréser doit Maminer les roccites es les déboursés du litteren de l'auditeur es les déboursés du litteren de l'auditeur

'.nameze nos of

BETTE AT LOTE IN STRUCTURE OF S

18. (1) L'ardicle 2 de la Lei au l'ad- 8R maistration (cancière est modifié per l'inertion immédiatement après l'aliada b) le l'aires survant:

> (be) sauditeir ginārals disigne l'auditeur gināral du Canada;»

anodlhuas slavbuby

MARKATARIONEA THE RESPONDENCE AND ARTHURSTA

14. Nonobetant l'article 3, la personne Meistien en qui à l'entrée en vigneur de la présente lei fonctions secupait le poste d'auditeur général du 20 annada en vertu de la Loi nur i administration planacière continue de l'occuper, sur réserve des dispositions de la présente

25. A la data d'entrée en vigneur de la 25 grante lis lui de la 25 grante de la 16 ou à vello de l'entrée en vigneur de la Loi sur la Cour fédérale ai ella bit est postérieure le paragraphe (2) de l'article 3 de la prientie loi sera abrogé et romplante par ce qui entit:

e(2) L'auditour général touche un Traitement redressent égal au trailment d'un juge Le la Cour tédérale du Canada autre que e som un élief ou le juge en chef ad-

come do estre cour, y compris tout 36 sestimates autorisé par l'airfold 20 de la Los ser les gageses.

any such examination the Auditor General may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the Inquiries

Audit of accounts of office of Auditor General

12. An officer of the public service of 5 Canada nominated by the Treasury Board shall examine and certify to the House of Commons, in accordance with the outcome of his examinations, the receipts and disbursements of the office of the Auditor 10 General.

et aux fins de cet interrogatoire l'auditeur général a tous les pouvoirs conférés à un commissaire en vertu de la Partie I de la Loi sur les enquêtes.

12. Un fonctionnaire de la fonction 5 Vérification publique du Canada nommé par le conseil du Trésor doit examiner les recettes et les déboursés du bureau de l'auditeur général et les certifier à la Chambre des communes conformément aux conclusions 10 de son examen.

des comptes du bureau de l'auditeur général

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. 116

13. (1) Section 2 of the Financial Administration Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"Auditor General"

"(ba) "Auditor General" means the Auditor General of Canada;"

MODIFICATIONS RÉSULTANTES

13. (1) L'article 2 de la Loi sur l'ad-S.R., c. 116 ministration financière est modifié par l'insertion immédiatement après l'alinéa b) 15 de l'alinéa suivant:

> «(ba) «auditeur général» désigne l'auditeur général du Canada;»

«auditeur général»

TRANSITIONAL AND REPEAL

Continuation in office

- 14. Notwithstanding section 3, the person who upon the coming into force of this Act held the office of Auditor General 20 of Canada under the Financial Administration Act continues to hold the office of Auditor General of Canada, subject to the provisions of this Act.
- 15. On the later of the day this Act 25 comes into force and the day the Federal Court Act comes into force, subsection (2) of section 3 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

MESURES TRANSITOIRES ET ABROGATION

14. Nonobstant l'article 3, la personne qui à l'entrée en vigueur de la présente loi occupait le poste d'auditeur général du 20 Canada en vertu de la Loi sur l'administration financière continue de l'occuper. sous réserve des dispositions de la présente loi.

Maintien en fonctions

Traitement

15. A la date d'entrée en vigueur de la 25 présente loi ou à celle de l'entrée en vigueur de la Loi sur la Cour fédérale si elle lui est postérieure le paragraphe (2) de l'article 3 de la présente loi sera abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

Salary

"(2) The Auditor General shall be 30 paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, including any additional salary authorized 35 by section 20 of the Judges Act."

«(2) L'auditeur général touche un traitement égal au traitement d'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint de cette cour, y compris tout 35 traitement supplémentaire autorisé par l'article 20 de la Loi sur les juges».

Repeal

16. Part VII of the Financial Administration Act, c. 116 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

References

17. A reference in this Act to any Act vised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, be read as regards any transaction, matter or thing subsequent thereto as a ref- 10 erence to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

16. La Partie VII de la Loi sur l'administration financière, chapitre 116 des Statuts revisés du Canada de 1952 est abrogée.

Abrogation

71. Lorsque, dans la présente loi, menthat is repealed and replaced by the Re- 5 tion est faite d'une loi abrogée et rem- 5 placée par les Statuts revisés du Canada de 1970, ou d'une disposition d'une telle loi, cette mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts revisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou ques- 10 tion subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans lesdits Statuts revisés.

Mentions

EXPLANATORY NOTES

Clause 16: Part VII of the Financial Administration Act at present reads as follows:

"PART VII

THE AUDITOR GENERAL.

- 65. (1) The Governor in Council shall by commission under the Great Seal of Canada appoint an officer called the Auditor General of Canada to hold office during good behaviour until he attains the age of sixty-five years, but he is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.
- (2) The Auditor General shall out of the Consolidated Revenue Fund be paid a salary of thirty thousand dollars per annum.
- (3) The provisions of the *Public Service Superannuation* Act, except those relating to tenure of office, apply to the Auditor General.
- (4) Such officers and employees as are necessary to enable the Auditor General to perform his duties shall be appointed in accordance with the provisions of the *Public Service Employment Act*.
- (5) The Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of the Auditor General during a vacancy in the office of Auditor General.
- 66. (1) Notwithstanding any Act, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to all files, documents and other records relating to the accounts of every department, and he is also entitled to require and receive from members of the public service such information, reports and explanations as he may deem necessary for the proper performance of his duties.
- (2) The Auditor General may station in any department any person employed in his office to enable him more effectively to carry out his duties, and the department shall provide the necessary office accommodation for any such officer so stationed.
- (3) The Auditor General shall require every person employed in his office who is to examine the accounts of a department pursuant to this Act to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by persons employed in that department.
- (4) The Auditor General may suspend from the performance of his duty any person employed in his office.
- 67. The Auditor General shall examine in such manner as he may deem necessary the accounts relating to the Consolidated Revenue Fund and to public property and shall ascertain whether in his opinion
 - (a) the accounts have been faithfully and properly kept,
 - (b) all public money has been fully accounted for, and the rules and procedures applied are sufficient to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue,
 - (c) money has been expended for the purposes for which it was appropriated by Parliament, and the expenditures have been made as authorized, and
 - (d) essential records are maintained and the rules and procedures applied are sufficient to safeguard and control public property.

NOTES EXPLICATIVES

Article 16 du bill: La Partie VII de la Loi sur l'administration financière se lit actuellement comme suit:

«PARTIE VII.

L'AUDITEUR GÉNÉRAL

- 65. (1) Le gouverneur en conseil nomme, par commission sous le grand sceau du Canada, un fonctionnaire appelé l'auditeur général du Canada, qui détient son poste, durant bonne conduite, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-cinq ans mais qui peut être révoqué par le gouverneur général sur une adresse du Sénat et de la Chambre des Communes.
- (2) L'auditeur général touche, sur le Fonds du revenu consolidé, un traitement de trente mille dollars par année.
- (3) Les dispositions de la *Loi sur la pension du service* public, sauf celles qui concernent la durée des fonctions, s'appliquent à l'auditeur général.
- (4) Sont nommés, d'accord avec les dispositions de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique, les fonctionnaires et employés nécessaires pour permettre à l'auditeur général d'accomplir ses fonctions.
- (5) Le gouverneur en conseil peut nommer une personne pour remplir provisoirement les fonctions de l'auditeur général durant une vacance de ce poste.
- 66. (1) Nonobstant toute loi du Parlement, l'auditeur général a le droit de prendre librement communication, à toutes époques raisonnables, des dossiers, documents et autres archives se rattachant aux comptes de chaque département, et il a aussi le droit d'exiger et de recevoir, des membres du service public, les renseignements, rapports et explications qu'il juge indispensables au fidèle accomplissement de ses devoirs.
- (2) L'auditeur général peut poster dans un département toute personne employée dans son bureau afin de lui permettre d'accomplir plus efficacement ses devoirs, et le département doit fournir à un fonctionnaire ainsi posté les facilités de bureau nécessaires.
- (3) L'auditeur général doit exiger de toute personne employée dans son bureau et chargée d'examiner les comptes d'un département en conformité de la présente loi qu'elle observe les prescriptions de sécurité applicables aux personnes employées dans ce département et prête tout serment de discrétion auquel sont astreintes les personnes y employées.
- (4) L'auditeur général peut interdire de ses fonctions toute personne employée dans son bureau.
- 67. L'auditeur général doit examiner, la manière qu'il peut juger nécessaire, les comptes relatifs au Fonds du revenu consolidé et aux biens publics. Il doit déterminer si, à son avis,
- a) les comptes ont été tenus d'une manière fidèle et convenable;
- b) on a pertinemment rendu compte de tous deniers publics, et si les règles et procédures appliquées sont suffisantes pour assurer un contrôle efficace de la cotisation, de la perception et de la répartition régulière du revenu;
- c) les sommes d'argent ont été dépensées pour les fins auxquelles le Parlement les avait affectées, et les dépenses faites de la façon autorisée; et si, à son avis,
- d) les registres essentiels sont tenus, et si les règles et procédures appliquées suffisent à sauvegarder et contrôler les biens publics.

The second of the second secon

tavellot as absent reads as Act aci

The Lambert class is presente to men- Mentages and err class stone to THE THERT of Person 5

of (1) The Course in thread the formation in the Archive in Archive in the Archive in Archive in Course in Archive in Arc

(2) The Ashibe General shall know eithin Count and the Revenue Fund to paid a ashirt, of thinks thereast, delical storage and the same fundaments and the same an

(3) The province of the Public Service depresentation data except thing relating to tenant of other, early in the

(4) Such officers and employees as are respected to variety of the Auditor General to perform his duties shall be appried at accordance with the providence of the Pathic Survey and the Survey and S

(5) The Governor in Council may appoint a person temporarily to perform the duties of the Auditor General duties, a versus to the other of Auditor General.

66. (1) Netwithstanding any Act, the Audites Octave in John Modern calified to tree secrets at all concentrat times to at line was decreased and other records edicting to the accounts of court decreased, and the public secrets and profession, reports and applications as her may have necessary for the proper perfections of the duties.

(2) The Auditor Greenel may station in any department any pursus simplered in his order to evable him more affectively to carry out his duties, and the department shall provide the mescary office accommodation for any such officer an staplement.

the stored tives exister flesh lamous desiling off (f) as a 30 eventure will under at under collection but it beyong timeses can street eigenstell the high its inanches treeting treeting to after the fell of health of high indicating a treeting of the street at the collection of the streeting o

(4) The Auditor General may expend from the performonce of the duty any pryon employed to his chice.

57. The Andlier General shell evantion in such manner on he may down spectatory the arounds relating to the Consolidated Revenus Fund and to public property and shall saviertally whether in his opinion

Jana through her the file files and even account of (a)

(b) all public money has been fully accounted for, and the relative state procedures applied are audicioned to secure an effective check on the accounted, acidemon and proportion of the reverse.

(c) meany has been expected for the purposes for which it was expected by Parliament, and the propagate to be to address and the purpose of t

(a) electial records are maintained and the rules and procolores applied are sufficient to informed and control public property.

10. Propriet contract armite of a few lands

earnes lugarelleries til a seroment milationene

THE STATE OF THE S

compared to the control of the contr

mares for Monte at the Marie to Secretary of Atlanta

(2) Les disconfigs de la Lei est la peutles de terrier de terrier d'age. d'age.

(a) The comment of the control of the description of the control o

better the contract of the contract product of the College of the

On (1) Nonobeent sente of in Interpret, Inte

The northean philoson person of the control of the

the enemity strict of rights firth british, risition of (0) surprises of descriptions of sections of the control of the contro

(4) L'estimus marris part l'alemant de son l'agilique bretanne de son l'agilique bretanne de son l'agilique de son l'agi

one University of the conference of the conferen

A los rempres del figure d'une mandère fielle et con-

entitle entited and ob bitions after transcriptions in 14.

compacting a transcription of the control of the co

of he electrical during at out the dispersion part has the the cast consider in Periodogn Line and affection, at his dependent manner to be found attacked in a constant.

on region sel in to murat tora similar established at the contribute of the contribu

68. The Auditor General shall

- (a) make such examination of the accounts and records of each registrar as he deems necessary, and such other examinations of a registrar's transactions as the Minister may require, and
- (b) when and to the extent required by the Minister, participate in the destruction of any redeemed or cancelled securities or unissued reserves of securities, authorized to be destroyed under this Act,

and may, by arrangement with the registrar, maintain custody and control, jointly with the registrar, of cancelled and unissued securities.

- 69. The Auditor General shall examine and certify in accordance with the outcome of his examinations the several statements required by section 64 to be included in the Public Accounts, and any other statement that the Minister may present for audit certificate.
- 70. (1) The Auditor General shall report annually to the House of Commons the results of his examinations and shall call attention to every case in which he has observed that
 - (a) any officer or employee has wilfully or negligently omit-
 - ted to collect or receive any money belonging to Canada,
 - (b) any public money was not duly accounted for and paid into the Consolidated Revenue Fund,
 - (c) any appropriation was exceeded or was applied to a purpose or in a manner not authorized by Parliament,
 - (d) an expenditure was not authorized or was not proprely vouched or certified,
 - (e) there has been a deficiency or loss through the fraud, default or mistake of any person, or
- (f) a special warrant authorized the payment of any money, and to any other case that the Auditor General considers should be brought to the notice of the House of Commons.
- (2) The report of the Auditor General shall be laid before the House of Commons by the Minister on or before tre 31st day of December, or, if Parliament is then not in session, within fifteen days after the commencement of the next ensuing session and if the Minister does not, within the time prescribed by this section, present the report to the House of Commons, the Auditor General shall transmit the report to the Speaker for tabling in the House of Commons.
- 71. The Auditor General shall, whenever the Governor in Council or the Treasury Board directs, inquire into and report on any matter relating to the financial affairs of Canada or to public property and on any person or organization that has received financial aid from the Government of Canada or in respect of which financial aid from the Government of Canada is sought.
 - 72. Repealed, 1966-67, c. 74, s. 12.
- 73. Whenever it appears to the Auditor General that any public money has been improperly retained by any person, he shall forthwith report the circumstances of such cases to the President of the Treasury Board.
- 74. The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertaining to any account subject to audit by him and for the purposes of any such examination the Auditor General may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

- 68. L'auditeur général doit
- a) faire tel examen des comptes et archives de chaque registraire qu'il juge nécessaire et tels autres examens des opérations d'un registraire que le Ministre peut exiger; et
- b) dans les cas et la mesure où il en est requis par le Ministre, participer à la destruction des titres rachetés ou annulés ou des réserves non émises de titres, dont la présente loi autorise la destruction;
- et il peut, par entente avec le registraire, maintenir conjointement avec celui-ci la garde et le contrôle des titres annulés et non émis.
- 69. L'auditeur général doit examiner et certifier d'après le résultat de ses examens les divers états dont l'article 64 exige l'inclusion dans les comptes publics et tout autre état que le Ministre peut présenter en vue d'un certificat de vérification.
- 70. (1) L'auditeur général doit faire connaître à la Chambre des Communes, tous les ans, le résultat de ses examens et signaler chaque cas où il a remarqué
- a) qu'un fonctionnaire ou employé a, volontairement ou par négligence, omis de percevoir ou de recevoir des deniers appartenant au Canada;
- b) qu'il n'a pas été dûment rendu compte de deniers publics et que des deniers de ce genre n'ont pas été dûment versés au Fonds du revenu consolidé;
- c) qu'un crédit budgétaire a été dépassé ou a été affecté à une fin ou d'une manière non autorisée par le Parlement;
- d) qu'une dépense n'était pas autorisée ou qu'elle n'a pas été dûment appuyée de pièces justificatives ou certifiée;
- e) qu'il y a eu manquant ou perte par la fraude, la faute ou l'erreur de quelqu'un; ou
- f) qu'un mandat spécial a autorisé le paiement d'une somme d'argent;

ainsi que tout autre cas qui, d'après lui, mérite d'être porté à la connaissance de la Chambre des Communes.

- (2) Le Ministre doit présenter le rapport de l'auditeur général à la Chambre des Communes au plus tard le 31 décembre ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante. Si le Ministre ne communique pas le rapport à la Chambre des Communes dans le délai prescrit par le présent article, l'auditeur général doit le transmettre à l'Orateur pour dépôt sur le bureau de la Chambre.
- 71. Chaque fois que le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor l'ordonne, l'auditeur général doit faire enquête et rapport sur toute question relative aux affaires financières du Canada ou aux biens publics, ainsi que sur toute personne ou organisation qui a reçu un appui financier du gouvernement du Canada ou pour laquelle on sollicite l'aide financière du gouvernement du Canada.
 - 72. Abrogé. 1966-67, c. 74 art. 12.
- 73. Chaque fois qu'il apparaît à l'auditeur général qu'une personne a irrégulièrement retenu des deniers publics, il doit immédiatement signaler au président du conseil du Trésor les circonstances de l'espèce.
- 74. L'auditeur général peut questionner toute personne, sous serment, sur une matière relevant d'un compte sujet à sa vérification et, aux fins d'une telle investigation, il peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la Loi sur les enquêtes.

Rade Lorence Conservat self .83

- (a) make such examination of the according and records of each registrar as he doesns necessary, and such other examples of a registrar's transactions of the Minister may require, and
- (6) when and to the extent required by the Minister, participate in the destruction of any redeemed or emerited menurities or unseemed reserves of escurities authorized to be destrored under this Act.

and may by arrangement with the registrar organizate control, jointly with the registrar, of cancelled and my issued securities.

- 69. The Audibor General shall examine and certify in accordance with the nutseems of his examinations the several statements required by section 64 to be included in the Parkin Accounts and any other statement that the Minister may present for audit certificate.
- 76. (1) The Andidor Greatul shall report econolly to the House of Commons the results of his examinations and shall call attention to every case is which be has observed that
- (a) any officer or employee has withfully or negligently excitted to collect or remive any monity belonging to Consin-
- (b) any public maney was not duly assumed for and poid into the Consolidated Revenue Pond.
- (c) any appropriation was executed or was applied to a
- (d) an expraditors was not entherized or was not propred conched or certified.
- (c) there has been a deficiency or less through the fraud, default or mistale of our serson or
- (f) a special warrant authorized the payment of any moment and to may other case that the Additor Ceneral considers about the precent to the notice of the Horse of Commons.
- (2) The report of the Auditor Gomeral shall be laid before the House of Comminus by the Minister was or before tree-21st day of Desember, or, if Parliament is then not in sevelen, within fifeen days after the semment count of the part, on within thece and if the Minister does not within the firm and or excise, and if the Minister does not within the firm prescribed by this section, present the report to the House of Commings, the Auditor General shall transmit the separt to the Speaker for tabiling in the House of Commisses.
- The Auditor General shall, whenever the Coverner in Council or the Treasury Reard directal liquide late and report on any matter relating to the diseased addition of Councils or to public property and m any person or organization that has received distincted and from the Covernment of Schuola or in property of which Banacial and from the General of Councils of Councils of Schuola or the General and Schuola of Councils of Schuola or Councils.

TE Remedied, 1968-67, c. 78, m. 12

- 73. Whomevig it appears to the distitute General flint any public money has been improperly versioned for any person, he shall forthwill report the circumstances of each cases to the President of the Treasury Board.
- 74. The Auditor General way examine any person on exist no expression representation performs to any execute employs to each law the purposes of any sent existingments (to Auditor General may exercise all the poment of a commission to Auditor Part I of the frequents that

- stab largery confident I .88
- a) faire tel cuanza des comptes et accinives de chaque registraltes qu'il juge néressaire et tels autres compens des eque rations d'un recontraire etc le Méniere veut action et
- 4) dess les cas et la mesore où il en est requis par le flimes ten, participer à la destruction des titres rachetés on un nuite ou des réserves non-femises de titres, dont la présente les navaries la destruction;
- et il neet, par encerte evec le registraire, mentende voujointe, ment avec celui-ci la guede et le centréle des titres annelle et neu émis.
- 69. L'audivez concrat doit examiner et certifice d'aprie le résultat de ses exemens les divers états deut l'article 64 exige l'inclusion dans les comptes publics et frus sutre état que le Ministre seus présenter en vue d'un certificat de séruhation.
- The time time consistency consistency is the second transfer of the second seco
- or qu'un forest univers ou employe a, releastairement un parteringemen, units de personoir ou de recevoir des équiers un parterent un d'enseit.
- When he has not discont round avenue of dealers positive at the content and the content are not been as the content are as the content are
- A straight Air o are accepted the a verification of these course (at
- of the district approximation and the control of th
- of all y u or manager on party par le fraude, is factor
- It was married special a authorist is pulmane d'une
- and the test sides on an alarm's left marie d'dire parte
- (2) In Ministre dest présenter à apport, de l'audient genéral à le Caumbre des l'amenteue au plus tres le 31 desembre co. si le l'arisment a set pas aints en semieu, deus les equies pous de l'arisment de la gentim subrenca foi le L'imieure ne commandeur pas le rapport à la Chembre des Commandes dans le délai presentirique le présent extidet l'auditour giodise dans le de la transmettre d'Ornteur pass éduis sur le bereau de la Chambre.
- II. Chaque lais que, la pominicar se comen en la conseil de la conseil de l'indeas l'ordenne; l'applicar général sloit faire ampoire en respect est bete que en considere de l'applica que en toute personne que ent toute personne que ent toute personne que en toute personne que en toute personne que en toute personne que en en en en en la langua en personne de l'application de l'
 - PE THE ST IN TRANSPORT AND STREET
- er property of the control of the co
- description of the state of the

75. An officer of the public service nominated by the Treasury Board shall examine and certify to the House of Commons in accordance with the outcome of his examinations the receipts and disbursements of the office of the Auditor General."

The repeal of Part VII is consequential upon the provisions respecting the Auditor General contained in clauses 1 to 12.

75. Un fonctionnaire du service public nommé par le conseil du Trésor doit examiner les recettes et les déboursés du bureau de l'auditeur général, et les certifier à la Chambre des Communes d'après le résultat de cet examen.»

L'abrogation de la Partie VII découle des dispositions relatives à l'auditeur général contenues aux articles 1 à 12 du bill.

The An officer of the politic service magnated by the Pressury Boxed and examine and certify to the Rouse of Commerce in accordance with the cutcome of his comminations that recordance with the other of his commination (Louvell') and distributions and the colors of the Andrew Cookell'

The repeal of Part VII is consequential upon the provisions respecting the Auditor General contained in clauses 1 to 12.

75. Un fentionnaire do estrice points nomina par le conseil du Trécor doit examinor des récettes et les déboursés du bureau de l'auditeir général, et les certifier à la Chambre des Communes d'après de résultet de cet examens.

L'abrogation de la Perfie VII découle des disposes tions relatives à l'auditeur général, controns gurdines de 12 du bill

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-191

BILL C-191

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act and the Fisheries Improvement Loans Act Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

First reading, November 16, 1970

Première lecture, le 16 novembre 1970

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970

3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II, monating and the transfer 1970 to a marketon

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-191

BILL C-191

An Act to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act and the Fisheries Improvement Loans Act

Loi modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 110

s. 3(1)

FARM IMPROVEMENT LOANS ACT

LOI SUR LES PRÊTS DESTINÉS AUX AMÉLIORATIONS AGRICOLES

S.R., c. 110

- 1. (1) All that portion of paragraph (b) 1968-69, c. 7. of subsection (1) of section 4 of the Farm 5 Improvement Loans Act (hereinafter in this section called the "said Act") preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:
- 1. (1) Toute la partie de l'alinéa b) du 1968-69, c. 7, paragraphe (1) de l'article 4 de la Loi sur 5 art. 3(1) les prêts destinés aux améliorations agricoles (ci-après appelée, au présent article, «ladite loi») qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:
 - "(b) during any of the periods set out 10 in paragraphs (h) and (i) of subsection (2), a total amount in excess
- «b) pendant l'une quelconque des pé-10 riodes indiquées aux alinéas h) et i) du paragraphe (2), un montant total dépassant»

1962, c. 15, s. 1; 1968-69, c. 7, 8.3

1968-69.

c. 7, s. 4

- (2) Subsection (2) of section 4 of the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) and by adding thereto the following paragraph:
- (2) Le paragraphe (2) de l'article 4 de 1962, c. 15, said Act is amended by striking out the 15 ladite loi est modifié par le retranchement 15 art. 1; 1968-69, c. 7, du mot «et» à la fin de l'alinéa g), par art. 3 l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:
 - "(i) the period commencing on the 20 1st day of July, 1971 and ending on the 30th day of June, 1974."
- «i) la période commençant le 1er juillet 1971 et se terminant le 30 juin 1974.» 20
- (3) Section 5 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end
- (3) L'article 5 de ladite loi est modifié 1968-69, c. 7. art. 4 par le retranchement du mot «ou» à la fin

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Farm Improvement Loans Act, the Small Businesses Loans Act and the Fisheries Improvement Loans Act by providing for an additional three year loan period commencing on July 1, 1971 and ending on June 30, 1974. The aggregates of the principal amounts of all guaranteed loans that may be made by all lenders during this period being

(a) in the case of the Farm Improvement Loans Act, nine hundred million dollars for banks, and three hundred million dollars for

all other lenders;

(b) in the case of the Small Businesses Loans Act, two hundred million dollars for banks, and one hundred million dollars for all other lenders; and

(c) in the case of the Fisheries Improvement Loans Act, twenty million dollars for banks, and ten million dollars for all other lenders.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Under the present provisions of the Farm Improvement Loans Act the Minister of Finance is not liable to pay to a "bank" (as defined by the Act) in respect of losses sustained by it as a result of farm improvement loans made by it during "the period commencing on the 1st day of July, 1968 and ending on the 30th day of June, 1971" (paragraph 4(h)) a total amount in excess of

- "(i) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,
- (ii) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and
- (iii) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars."

This amendment would apply this provision to the new loan period.

- (2) This amendment would provide for an additional three year loan period from July 1, 1971 to June 30, 1974 during which guaranteed farm improvement loans may be made.
- (3) This amendment would provide that the aggregate principal amount of guaranteed farm improvement loans that may be made during the loan period ending on June 30, 1974 shall not exceed \$900 million for all chartered banks and \$300 million for all other lenders.

RECOM MANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, la Loi sur les prêts aux petites entreprises et la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche pour prévoir une période supplémentaire de prêts de trois ans commençant le 1ez juillet 1971 et se terminant le 30 juin 1974. Le principal global de tous les prêts garantis qui pourront être consentis par tous les prêteurs pendant cette période étant,

a) dans le cas de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, de neuf cents millions de dollars pour les banques et de trois cents millions de dollars pour tous les autres prêteurs;

b) dans le cas de la Loi sur les prêts aux petites entreprises, de deux cents millions de dollars pour les banques et de cent millions de dollars pour tous les autres prêteurs; et

c) dans le cas de la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche, de vingt millions de dollars pour les banques et de dix millions de dollars pour tous les autres prêteurs.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Aux termes des dispositions actuelles de la Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles, le ministre des Finances n'est pas tenu de payer à une «banque» (selon la définition qu'en donne la loi) pour les pertes qu'elle a subies par suite de prêts destinés aux améliorations agricoles consentis par elle pendant «la période commençant le 1er juillet 1968 et se terminant le 30 juin 1971» (alinéa 4 h)) un montant total dépassant

- «(i) quatre-vingt-dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis destinés aux améliorations agricoles effectuées par elle au cours de cette période qui ne dépasse pas cent vingt-cinq mille dollars.
- (ii) cinquante pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis destinés aux améliorations agricoles effectués par elle au cours de cette période qui excède cent vingt-cinq mille dollars mais n'excède pas deux cent cinquante mille dollars, et
- (iii) dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis destinés aux améliorations agricoles effectués par elle au cours de cette période qui excède deux cent cinquante mille dollars.»

Cette modification rendrait cette disposition applicable à la nouvelle période de prêts.

- (2) Cette modification prévoit une période supplémentaire de prêts de trois ans qui va du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1974, au cours de laquelle pourront être consentis des prêts garantis pour améliorations agricoles.
- (3) Cette modification prévoit que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles qui pourront être consentis au cours de la période de prêts se terminant le 30 juin 1974 ne devra pas dépasser neuf cents millions de dollars pour toutes les banques à charte et trois cents millions de dollars pour tous les autres prêteurs.

of paragraph (g) thereof, by repealing paragraph (h) thereof and by substituting therefor the following:

- "(h) made during the period commencing on the 1st day of July, 1971 5 and ending on the 30th day of June, 1974,
 - (i) in the case of a bank described in subparagraph (i) of paragraph (c) of subsection (1) of section 2, 10 after the aggregate principal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks described in that subparagraph exceeds nine hundred 15 million dollars, and
 - (ii) in the case of a bank described in subparagraph (ii) or (iii) of paragraph (c) of subsection (1) of section 2, after the aggregate prin-20 cipal amount of the guaranteed farm improvement loans made during that period by all banks described in those subparagraphs exceeds three hundred million dollars; or
- (i) made after the 30th day of June, 1974."

de l'alinéa g) et par l'abrogation de l'alinéa h) et son remplacement par ce qui suit:

- «h) consenti au cours de la période commençant le 1^{er} juillet 1971 et se terminant le 30 juin 1974,
 - (i) dans le cas d'une banque décrite au sous-alinéa (i) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2, après que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, 10 effectués pendant ladite période par toutes les banques décrites audit sous-alinéa, a dépassé neuf cents millions de dollars, et
 - (ii) dans le cas d'une banque décrite 15 au sous-alinéa (ii) ou (iii) de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 2, après que le principal global des prêts garantis pour améliorations agricoles, effectués au cours de la-20 dite période par toutes les banques décrites auxdits sous-alinéas, a dépassé trois cents millions de dollars; ou
- i) consenti après le 30 juin 1974.» 25

1960-61, c. 5

SMALL BUSINESSES LOANS ACT

1969-70, c. 21, s. 2 2. (1) Subsection (2) of section 3 of the Small Businesses Loans Act (hereinafter in this section called the "said Act") is 30 repealed and the following substituted therefor:

Time after which Minister not liable "(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a bank in respect of a guaranteed business 35 improvement loan made after the 30th day of June, 1974."

1969-70, c. 21, s. 3(1) (2) All that portion of paragraph (b) of subsection (1) of section 5 of the said

LOI SUR LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES

1960-61, c. 5

2. (1) Le paragraphe (2) de l'article 3 de la Loi sur les prêts aux petites entreprises (ci-après appelée, au présent article, «ladite loi») est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1969-70, c. 21, art. 2

«(2) Le Ministre n'est pas tenu en vertu de la présente loi de faire un paiement quelconque à une banque relativement à un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises, consenti après le 35 30 juin 1974.»

(2) Toute la partie de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 5 de ladite loi

le Ministre n'est pas responsable

Date au-delà

de laquelle

1969-70, c. 21, art. 3(1) Clause 2: (1) Subsection 3(2) of the Small Businesses Loans Act at present reads as follows:

"(2) The Minister is not liable under this Act to make any payment to a bank in respect of a guaranteed business improvement loan made after the 30th day of June, 1971."

This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 2(3).

- (2) Under the present provisions of the Act the Minister of Finance is not liable to pay to a "bank" (as defined by the Act) in respect of losses sustained by it as a result of small businesses loans made by it during "the period commencing on the 1st day of January, 1970 and ending on the 30th day of June, 1971" (paragraph 5(2)(d)) a total amount in excess of
 - "(i) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,
 - (ii) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and
 - (iii) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made by it during that period that exceeds two hundred and fifty thousand dollars."

This amendment would apply this provision to the new loan period. Article 2 du bill: (1) Le paragraphe 3(2) de la Loi sur les prêts aux petites entreprises se lit actuellement comme suit:

«(2) Le Ministre n'est pas tenu en vertu de la présente loi de faire un paiement quelconque à une banque relativement à un prêt garanti destiné à l'amélioration d'entreprises, consenti après le 30 juin 1971.»

La modification découle de la modification proposée au paragraphe 2(3) du bill.

- (2) Aux termes des dispositions actuelles de cette loi, le ministre des Finances n'est pas tenu de payer à une banque (selon la définition qu'en donne la loi) pour les pertes qu'elle a subies par suite de prêts destinés à l'amélioration d'entreprises consentis par elle durant «la période commençant le 1er janvier 1970 et se terminant le 30 juin 1971» (alinéa 5(2) d)) un montant total excédant
 - «(i) quatre-vingt-dix pour cent de la portion du principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis par elle durant cette période, qui n'excède pas cent vingt-cinq mille dollars,
 - (ii) cinquante pour cent de la portion du principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis par elle durant cette période, qui excède cent vingt-cinq mille dollars sans excéder deux cent cinquante mille dollars, et
 - (iii) dix pour cent de la portion du principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis par elle durant cette période, qui excède deux cent cinquante mille dollars.»

La modification rendrait cette disposition applicable à la nouvelle période de prêts. Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(b) during any of the periods set out in paragraphs (d) and (e) of sub- 5 section (2), a total amount in excess of"

1966-67, c. 83, s 3; 1969-70, c. 21, s. 3(2)

- (3) Subsection (2) of section 5 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) 10 thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:
 - "(e) the period commencing on the 1st day of July, 1971 and ending on the 15 30th day of June, 1974."

1966-67, c. 83, s. 4; 1969-70, c. 21, s. 4

- (4) Section 6 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof 20 and by adding thereto the following paragraph:
 - "(e) made during the period referred to in paragraph (e) of subsection (2) of section 5, 25
 - (i) in the case of a bank described in subparagraph (i) or paragraph (a) of section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made 30 during that period by all banks described in that subparagraph exceeds two hundred million dollars, and
 - (ii) in the case of a bank described in subparagraph (ii) or (iii) of 35 paragraph (a) of section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed business improvement loans made during that period by all banks described in those subpara-40 graphs exceeds one hundred million dollars."

qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

- «b) durant <u>l'une quelconque des périodes indiquées aux alinéas d) et e)</u> du paragraphe (2), un montant total excé- 5 dant»
- (3) Le paragraphe (2) de l'article 5 de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa c), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa 10 c. 21, d), et par l'adjonction de l'alinéa suivant:
 - «e) la période commençant le 1er juillet 1971 et se terminant le 30 juin 1974.»
- (4) L'article 6 de ladite loi est modifié 15 1966-67, par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa c), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa d), et par l'adjonction de l'alinéa suivant:
 - «e) effectué durant la période mention- 0 née à l'alinéa e) du paragraphe (2) de l'article 5,
 - (i) dans le cas d'une banque visée au sous-alinéa (i) de l'alinéa a) de l'article 2, lorsque le principal global 25 des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises, consentis durant cette période par toutes les banques visées à ce sous-alinéa, excède deux cents millions de dollars, et 30
 - (ii) dans le cas d'une banque visée aux sous-alinéas (ii) ou (iii) de l'alinéa a) de l'article 2, lorsque le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entre-35 prises, consentis durant cette période par toutes les banques visées à ces sous-alinéas, excède cent millions de dollars.»

(3) This amendment would provide for an additional three year loan period from July 1, 1971 to June 30, 1974 during which guaranteed business improvement loans may be made.

(3) Cette modification prévoit une période supplémentaire de prêts de trois ans qui va du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1974, au cours de laquelle pourront être consentis des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises.

(4) This amendment would provide that the aggregate principal amount of guaranteed business improvement loans that may be made during the new loan period ending June 30, 1974 shall not exceed \$200 million for all chartered banks and \$100 million for all other lenders.

(4) Cette modification prévoit que le principal global des prêts garantis destinés à l'amélioration d'entreprises qui pourront être consentis au cours de la nouvelle période de prêts se terminant le 30 juin 1974 ne devra pas dépasser deux cents millions de dollars pour toutes les banques à charte et cent millions de dollars pour tous les autres prêteurs.

- 1968-69. c. 40, s. 2
- **3.** (1) Paragraph (b) of section 6 of the Fisheries Improvement Loans Act (hereinafter in this section called the "said Act") is repealed and the following substituted therefor:
 - "(b) to make any payment to a bank in respect of a loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made before the 1st day of July, 1971, after the aggregate principal amount of the gua-10 ranteed loans made by all banks prior to that date exceeds twenty million dollars:"

1968-69, c. 40, s. 2

- (2) Section 6 of the said Act is further amended by striking out the word "or" at 15 modifié par le retranchement du mot the end of paragraph (c) thereof, by repealing paragraph (d) thereof and by substituting therefor the following:
 - "(d) to make any payment to any lender in respect of loss sustained by 20 it as a result of a guaranteed loan made during the period commencing on the 1st day of July, 1971 and ending on the 30th day of June, 1974,
 - (i) in the case of a bank, after the 25 aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all banks during that period exceeds twenty million dollars, or
 - (ii) in the case of a lender described 30 in subparagraph (ii) or (iii) of paragraph (i) of section 2, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans by all such lenders during that period exceeds ten mil- 35 lion dollars; or
 - (e) to make a payment to any lender in respect of a guaranteed loan made after the 30th day of June, 1974."

3. (1) L'alinéa b) de l'article 6 de la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche (ci-après appelée, au présent article, «ladite loi») est abrogé et remplacé par ce 5 qui suit:

1968-69. c. 40, art. 2

5

- «b) d'effectuer quelque paiement à une banque pour une perte qu'elle a subie du fait d'un prêt garanti accordé avant le 1er juillet 1971, après que le principal global des prêts garantis octroyés par 10 toutes les banques avant cette date excède vingt millions de dollars;»
- (2) L'article 6 de ladite loi est en outre 1968-69. «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'abroga- 15 art. 2 tion de l'alinéa d) et son remplacement par les alinéas suivants:
 - «d) d'effectuer quelque paiement à tout prêteur pour une perte qu'il a subie du fait d'un prêt garanti accordé 20 pendant la période commençant le 1er juillet 1971 et se terminant le 30 juin 1974,
 - (i) dans le cas d'une banque, après que le principal global des prêts 25 garantis octroyés par toutes les banques pendant cette période excède vingt millions de dollars, ou
 - (ii) dans le cas d'un prêteur visé aux sous-alinéas (ii) ou (iii) de l'alinéa 30 i) de l'article 2, après que le principal global des prêts garantis octroyés par tous ces prêteurs pendant cette période excède dix millions de dollars, ni 35
 - e) d'effectuer un paiement à tout prêteur pour un prêt garanti accordé après le 30 juin 1974.»

Clause 3: (1) This amendment would combine the two existing loan periods into one loan period in order to be able to fully utilize the entire twenty million dollar aggregate amount presently available for those two periods.

Paragraph (b) at present reads as follows:

- "(b) to make any payment to a bank in respect of loss sustained by it as a result of a guaranteed loan made
 - (i) before July 1, 1970, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all banks prior to that date exceeds ten million dollars, or
 - (ii) during the period commencing on the 1st day of July, 1970 and ending on the 30th day of June, 1971, after the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by all banks during that period exceeds ten million dollars:"
- (2) Under the present provisions of the Fisheries Improvement Loans Act the Minister of Finance is not liable to pay to a "bank" (as defined by the Act) in respect of losses sustained by it as a result of fisheries improvement loans made by it "after September 12, 1968" (subparagraph 6(a)(ii)) a total amount in excess of
 - "(A) ninety per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that does not exceed one hundred and twenty-five thousand dollars,
 - (B) fifty per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds one hundred and twenty-five thousand dollars but does not exceed two hundred and fifty thousand dollars, and
 - (C) ten per cent of that part of the aggregate principal amount of the guaranteed loans made by the lender that exceeds two hundred and fifty thousand dollars;"

This amendment would provide for an additional three year loan period from July 1, 1971 to June 30, 1974 during which guaranteed fisheries improvement loans may be made and further provides that the aggregate principal amount of guaranteed fisheries improvement loans that may be made in the new loan period shall not exceed \$20 million for all chartered banks and \$10 million for all other lenders.

Article 3 du bill: (1) Cette modification remplacerait les deux périodes de prêts existantes par une seule période de prêts afin de permettre d'utiliser à fond la totalité du montant global de vingt millions de dollars actuellement disponible pour ces deux périodes.

L'alinéa b) se lit actuellement comme suit:

- (b) d'effectuer quelque paiement à une banque pour une perte qu'elle a subie du fait d'un prêt garanti accordé
 - (i) avant le 1° juillet 1970, après que le principal global des prêts garantis octroyés par toutes les banques avant cette date excède dix millions de dollars, ou
 - (ii) pendant la période commençant le 1er juillet 1970 et se terminant le 30 juin 1971, après que le principal global des prêts garantis octroyés par toutes les banques pendant cette période excède dix millions de dollars;
- (2) Aux termes des dispositions actuelles de la Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche, le ministre des Finances n'est pas tenu de payer à une banque (selon la définition qu'en donne la loi) pour les pertes qu'elle a subies par suite de prêts aidant aux opérations de pêche consentis par elle «après le 12 septembre 1968 (sous-alinéa 6 a) (ii)) un montant total dépassant
 - «(A) quatre-vingt-dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui n'excède pas cent vingt-cinq mille dollars,
 - (B) cinquante pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui excède cent vingt-cinq mille dollars mais n'excède pas deux cent cinquante mille dollars, et
 - (C) dix pour cent de telle fraction du principal global des prêts garantis effectués par le prêteur qui excède deux cent cinquante mille dollars.»

Cette modification prévoit une période supplémentaire de prêts de trois ans qui va du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1974, au cours de laquelle pourront être consentis des prêts garantis aidant aux opérations de pêche. Elle prévoit en outre que le principal global des prêts garantis aidant aux opérations de pêche qui pourront être consentis au cours de la nouvelle période de prêts ne devra pas dépasser vingt millions de dollars pour toutes les banques à charte et dix millions de dollars pour tous les autres prêteurs.

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

Interpretation "Old law"

- 4. (1) In this section,
- (a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the 5 Revised Statutes of Canada, 1970; and

"New law"

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

Application to new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be 10 deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting 15 the powers of the Statute Revision Commission under An Act respecting the Revised Statutes of Canada, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the 20 consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.

STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970

4. (1) Dans le présent article,

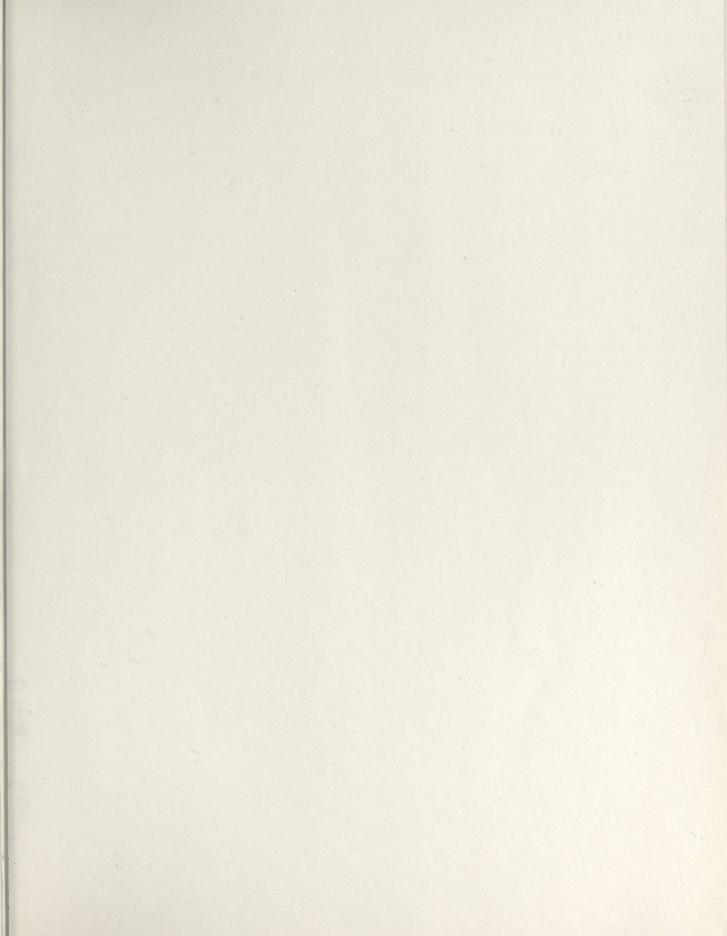
a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts revisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces der- 5 niers: et

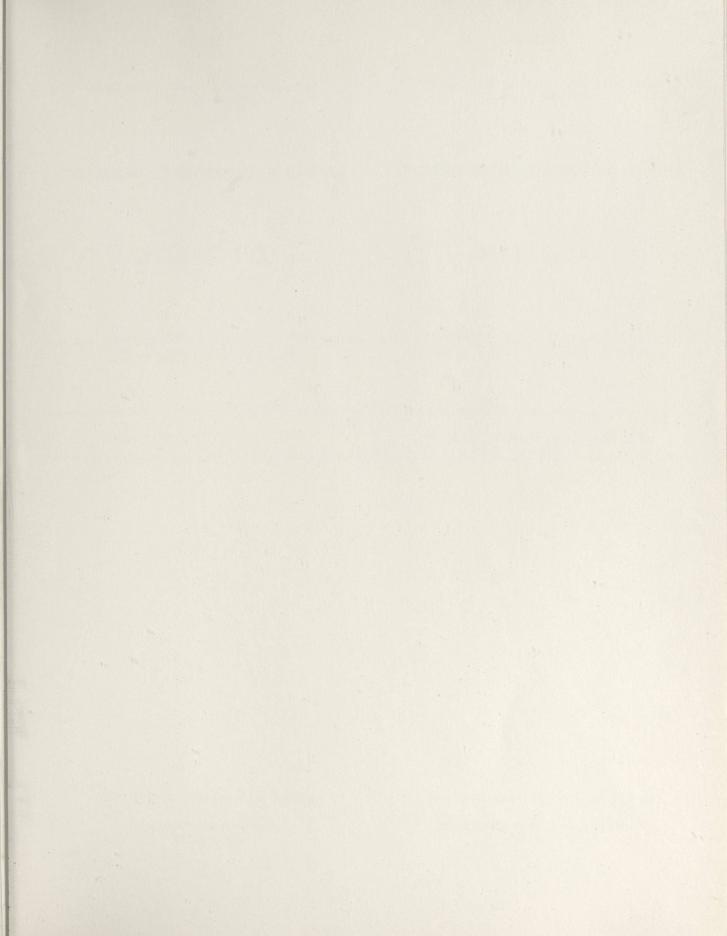
b) «nouvelles lois» désigne les Statuts revisés du Canada de 1970.

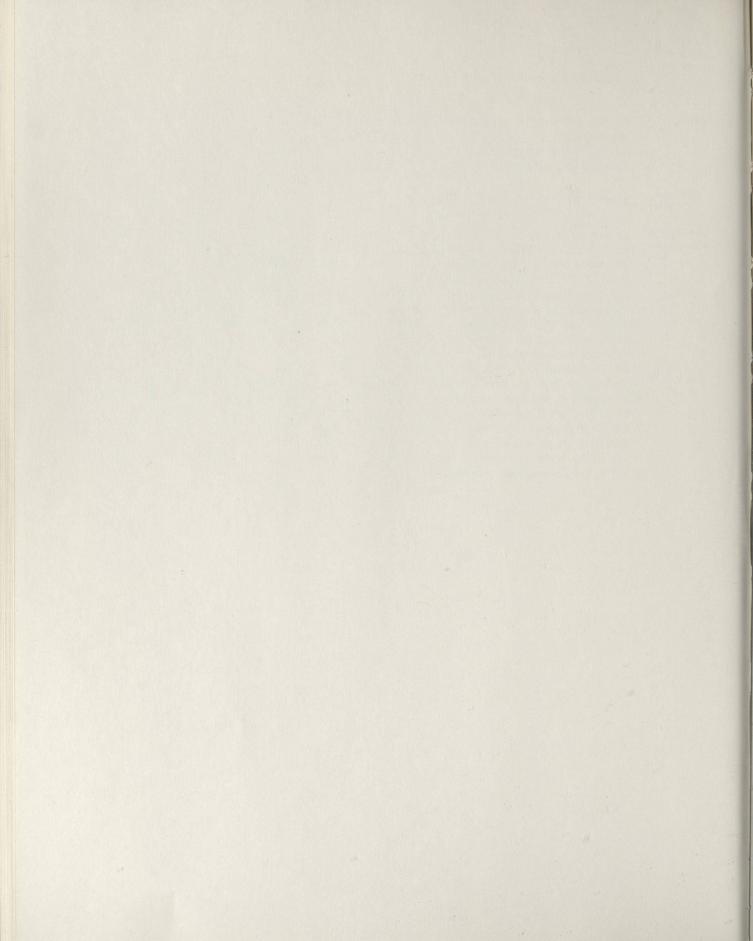
Interprétation «anciennes lois

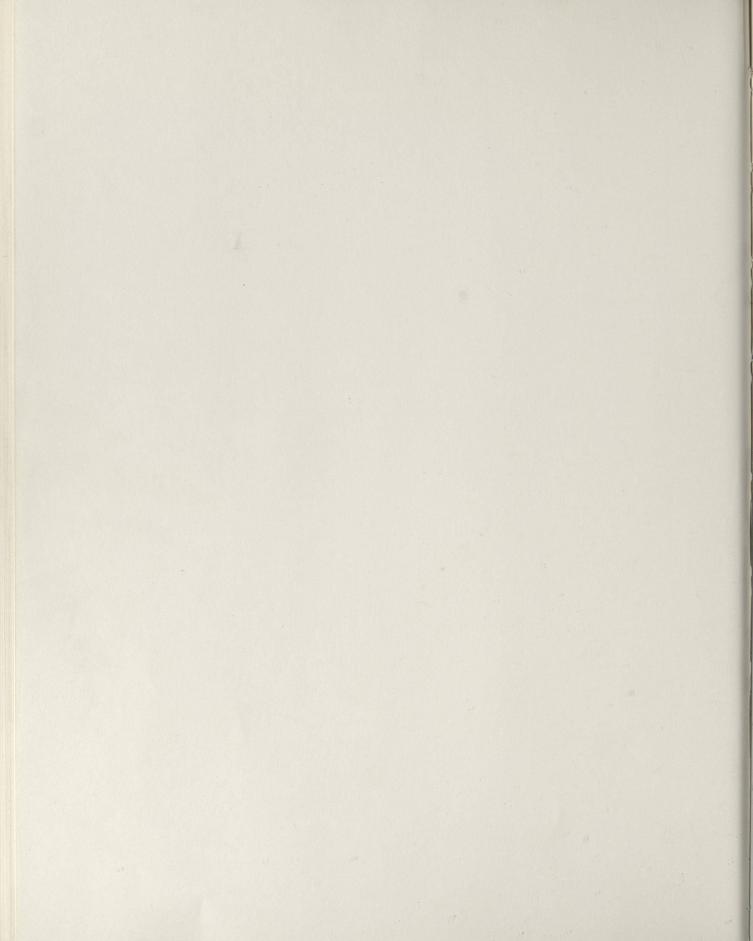
> «nouvelles lois»

(2) Les modifications apportées par la Application présente loi aux anciennes lois ou à leurs 10 aux nouvelles termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure: et la Commission 15 de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la Loi concernant les Statuts revisés du Canada, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de 20 la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, v inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir 25 été apportées.









Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-192

BILL C-192

An Act respecting young offenders and to repeal the Juvenile Delinquents Act Loi concernant les jeunes délinquants et abrogeant l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants

First reading, November 16, 1970

Première lecture, le 16 novembre 1970

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-192

BILL C-192

An Act respecting young offenders and to repeal the Juvenile Delinquents Act

Loi concernant les jeunes délinquants et abrogeant l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the Young Offenders Act.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé titre: Loi sur les jeunes délinquants.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions "Adult"

2. In this Act,

2. Dans la présente loi, a) «adulte» désigne toute personne

autre qu'un enfant;

«adulte»

Définitions

«procureur

"Attorney General"

- (a) "adult" means a person who is not a child:
- b) «procureur général» désigne le procureur général ou le solliciteur général 10 général» d'une province dans laquelle sont intentées des procédures auxquelles s'applique la présente loi et désigne, relativement
- (b) "Attorney General" means the Attorney General or Solicitor General of a 10 province in which proceedings to which this Act applies are taken and, with re-
- (i) au territoire du Yukon et aux territoires du Nord-Ouest, et
- (i) the Yukon Territory and the 15 Northwest Territories, and
- (ii) aux procédures instituées sur l'instance du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte et relatives à la violation ou à un complot en vue 20 de la violation d'une loi du Parlement du Canada ou d'une ordonnance, d'une règle, d'un décret, d'un arrêté, d'un règlement administratif ou autre établis en vertu d'une telle loi, sauf le Code 25
- (ii) proceedings instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a violation of or conspiracy to violate any Act of 20 the Parliament of Canada or any ordinance, rule, order, regulation or bylaw made thereunder other than the Criminal Code,

means the Atterney General of Canada and exercive for the purposes of sentitive at the metal deputy of the said atterney General Solicitor General and Atterney General of Canada; and

(e) "child" means a person apparently or actually under the age of according years, or a person apparently or actually under the age of eighteen years to when I

a produmenton under section is applica

(d) "slock of the circu" means a person, by whatever title known, who from time to time performs the duties of a M

rounding and sensor "dennishmen" (a).

eval only negative trage and transition on interception associated in

-ob sa stato olimevaj a spanier "tereo" (1)

ement "lauge to seces" (a)

(i) in the Provinces of Ontarin, Britiet Calvania, Manitolia and Eas-Ratabewey and in the Villian Tenttory and Numbers Territoring the Court of Union

(ii) in the Province of Quebec, the Court of Orients Bench appeal side, 32 (iii) in the Province of Nova Section the Appeal Division of the Supreme

cost in the Province of New Brunewick, the Court of Appeal, etherwise 55 known as the Appeal Division of the Supreme Court.

(v) is the Pravince of Prace Education and the Suprace Court.

(m) in the Province of Alberta, the 40 Appellate Division of the Superine Cours, and

criminal, le promeur général du Canada et, saul unz fine des articles 48 et 49, s'entend également de l'adjoint officiel desdits promueur général, soillciteur général et promueur général de Canada;

et venfants désigne, celonile ens, soit une personne apparement ou effectivement igée de moins do dix-sept ans, soit une

personne apparenment ou effectivement il facte de meine da dix-buit ans è inquelle s'applique une profimazion lancée en versa de l'artinie I;

octioners qui, quel con con la tribunais désigne que enceller de tribuneis.

cotto exerce à l'accession les functions

e) spisignants déligne, selan le com eléments le com entre le com entr

proper school in definition qu'un donne le

Colombie-Siretanesque, du Manifolia, de ce la Santobia de ce de la Santobia de ce de la Santobia con como de la Colombie de Colombie de Colombie de Colombie de conference de conference

(ii) dans la province de Quebec, la Cava du Bans de la Reise, Division d'appel,

(iii) dans la province de Nouvelle-Esseso, la Division d'appel de la Cour 85

(iv) dans la province du Nogresar-Brumoriet, la Cour il appel, également cosintie sons le nom de Division d'agresi du la Cour sanctine

(v) dags la province de r'hie-dukrines-fidouard, la Cour suprême, (vs) dans la prevince d'Alborta, la Elvision d'accel de la Cour suprême,

ek am

means the Attorney General of Canada and, except for the purposes of sections 48 and 49 includes the lawful deputy of the said Attorney General, Solicitor General and Attorney General of Can- 5

"Child"

(c) "child" means a person apparently or actually under the age of seventeen years, or a person apparently or actually under the age of eighteen years to whom 10 a proclamation under section 3 applies, as the case may be;

"Clerk of the court"

(d) "clerk of the court" means a person, by whatever title known, who from time to time performs the duties of a 15 clerk of a court;

"Complainant"

(e) "complainant" means the Attorney General, his agent or a person who lays an information, according to the con-20

"Court"

"Court of

appeal"

(f) "court" means a juvenile court as defined in this section;

(g) "court of appeal" means

(i) in the Provinces of Ontario, British Columbia, Manitoba and Sas- 25 katchewan and in the Yukon Territory and Northwest Territories, the Court of Appeal,

(ii) in the Province of Quebec, the Court of Queen's Bench, appeal side, 30

(iii) in the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court,

(iv) in the Province of New Brunswick, the Court of Appeal, otherwise 35 known as the Appeal Division of the Supreme Court,

(v) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court,

(vi) in the Province of Alberta, the 40 Appellate Division of the Supreme Court, and

criminel, le procureur général du Canada et, sauf aux fins des articles 48 et 49, s'entend également de l'adjoint officiel desdits procureur général, solliciteur général et procureur général du 5 Canada:

c) «enfant» désigne, selon le cas, soit une personne apparemment ou effectivement âgée de moins de dix-sept ans, soit une personne apparemment ou effectivement 10 âgée de moins de dix-huit ans à laquelle s'applique une proclamation lancée en vertu de l'article 3;

«greffier du d) «greffier du tribunal» désigne une personne qui, quel que soit le titre qu'elle 15 tribunal» porte, exerce à l'occasion les fonctions de greffier d'un tribunal;

e) «plaignant» désigne, selon le con-«plaignant» texte, le procureur général, son substitut ou une personne qui dépose une dénon-20 ciation;

f) «tribunal» désigne un tribunal des jeunes selon la définition qu'en donne le présent article:

«tribunal»

d'appel»

25 «cour

g) «cour d'appel» désigne,

(i) dans les provinces d'Ontario, de Colombie-Britannique, du Manitoba et de la Saskatchewan, et dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, la Cour d'appel,

(ii) dans la province de Québec, la Cour du Banc de la Reine, Division d'appel,

(iii) dans la province de Nouvelle-Écosse, la Division d'appel de la Cour 35 suprême,

(iv) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel, également connue sous le nom de Division d'appel de la Cour suprême,

(v) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême, (vi) dans la province d'Alberta, la

Division d'appel de la Cour suprême,

«enfant»

5

(vii) in the Province of Newfoundland, the Supreme Court, constituted by two or more of the judges thereof;

(h) "disposition" means a disposition made under section 30;

(i) "hearing" means any proceedings subsequent to the appearance of a young person before a court as the result of the laying of an information against him;

(j) "judge" means a person appointed 10 by the Governor in Council or by the Lieutenant Governor in Council of the appropriate province to be a judge of a juvenile court;

(k) "justice" means a justice of the 15 peace, magistrate, judge of the sessions of the peace, recorder, or any person having the power and authority of two or more justices of the peace, and includes

(i) with respect to the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick and British Columbia, a judge of the provincial court,

(ii) with respect to the Province of 25 Saskatchewan, a judge of the Magistrates' Courts, and

(iii) with respect to the Yukon Territory and the Northwest Territories, 30 a judge of the Territorial Court, and the lawful deputy of each of them;

(l) "juvenile court" means a court established or designated by or under an Act of the legislature of the appropriate province or designated by the Gov- 35 ernor in Council or by the Lieutenant Governor in Council of the appropriate province, for the purposes of this Act;

(m) "offence" means an offence created by an Act of the Parliament of 40 Canada or by any ordinance, rule, order, regulation or by-law made thereunder or a criminal contempt of court other than in the face of the court;

(n) "parent" includes a person who is 45 under a legal duty to provide for a child or a person who has in law or in fact the custody or control of a child;

(vii) dans la province de Terre-Neuve, la Cour suprême, constituée par deux ou plusieurs juges de cette cour;

h) «disposition» désigne une disposition prise en vertu de l'article 30;

«disposition» «audition»

i) «audition» désigne les procédures postérieures à la comparution d'un adolescent devant un tribunal par suite d'une dénonciation déposée contre lui;

j) «juge» désigne une personne nommée, 10 «juge» par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant gouverneur en conseil de la province intéressée, au poste de juge d'un tribunal des jeunes;

k) «juge de paix» désigne un juge de 15 «juge de paix, un magistrat, un juge des sessions de la paix, un recorder, ou toute personne investie du pouvoir et de l'autorité de deux juges de paix ou plus, et comprend.

«tribunal

des jeunes»

(i) pour les provinces d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick et de Colombie-Britannique, un juge de la cour provinciale,

(ii) pour la province de Saskatchewan, 25 un juge des cours de magistrats, et

(iii) pour le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour territoriale,

ainsi que l'adjoint officiel de chacun 30 d'eux:

l) «tribunal des jeunes» désigne un tribunal établi ou désigné par une loi de la législature de la province intéressée ou sous le régime d'une telle loi ou désigné 35 par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant gouverneur en conseil de la province intéressée, aux fins de la présente loi:

m) «infraction» désigne une infraction 40 «infraction» qualifiée telle par une loi du Parlement du Canada ou par toute ordonnance rendue en application d'une telle loi, toute règle ou tout règlement administratif ou autre établis en vertu d'une telle 45 loi ou tout décret ou arrêté pris en application d'une telle loi, ou un outrage au

pas commis à l'audience même;

tribunal en matière criminelle qui n'est

"Juvenile court"

"Dispo-

"Hearing"

"Judge"

"Justice"

sition"

"Offence"

"Parent"

"Probation officer"

(o) "probation officer" means a person appointed or designated as such under an Act of the legislature of a province, or a person designated in writing by a judge to perform the duties of a proba- 5 tion officer generally or in a particular case:

"Superintendent"

(p) "superintendent" means a person appointed by the Lieutenant Governor in Council of a province as the superin- 10 tendent for that province for the purposes of this Act and, failing any such express appointment, means a superintendent or director of child welfare of a province or any other provincial officer, 15 by whatever title known, who has general supervision of child welfare work within a province:

"Territorial division"

(q) "territorial division" means a province, county, union of counties, town-20 ship, city, town, parish or other judicial division or place for which a court is established or designated or a judge is appointed:

"Training school"

(r) "training school" means an institu- 25 tion established or designated by or under an Act of the legislature of a province or designated for the purposes of this Act by the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council 30 of the province in which it is situated; and

"Young person"

(s) "young person" means a child apparently or actually ten years of age or more and, where the context requires, in-35 cludes a person who is found, under section 29, to have committed an offence. until he reaches the age of twenty-one vears.

n) «père» ou «mère» s'entend également d'une personne qui est assujettie à une obligation légale de pourvoir aux besoins d'un enfant ou d'une personne qui, en droit ou en fait, a la 5 garde d'un enfant ou a autorité sur lui;

o) «agent de probation» désigne une personne nommée ou désignée à ce titre en vertu d'une loi de la législature d'une province, ou une personne désignée par 10 écrit, par un juge, pour exercer les fonctions d'agent de probation d'une facon générale ou dans un cas particulier;

p) «surintendant» désigne une personne nommée par le lieutenant gouverneur en 15 dants conseil d'une province à titre de surintendant pour cette province aux fins de la présente loi et, en l'absence d'une telle nomination expresse, un surintendant ou directeur des services de bien-être de 20 l'enfance d'une province ou tout autre fonctionnaire provincial, quel que soit son titre, qui est chargé de la surveillance générale des services de bien-être de l'enfance dans une province;

q) «circonscription territoriale» désigne une province, un comté, une union de comtés, un township, une cité, une ville, une paroisse ou autre circonscription judiciaire ou un autre endroit, pour 30 lesquels un tribunal est établi ou désigné ou un juge nommé;

r) «école de formation» désigne un établissement créé ou désigné par une loi de la législature d'une province ou 35 sous son régime ou désigné, aux fins de la présente loi, par le gouverneur en conseil ou le lieutenant gouverneur en conseil de la province où il est situé; et

«adolescent» désigne un enfant 40 «adolescent» apparemment ou effectivement âgé de dix ans ou plus et, lorsque le contexte l'exige, comprend une personne qui, en vertu de l'article 29, fait l'objet d'une conclusion spécifique portant qu'elle a 45 commis une infraction, jusqu'à ce que cette personne atteigne l'âge de vingt et un ans.

«père» ou «mère»

«agent de probations

«surinten-

«circonscription territoriale»

«école de formation»

CHANGE OF DEFINITION OF CHILD

Proclamation changing definition of "child"

- 3. The Governor in Council may from time to time by proclamation
 - (a) direct that in any province "child", for the purposes of this Act, means a person apparently or actually under the 5 age of eighteen years; and
 - (b) revoke any direction made under paragraph (a).

HOW YOUNG PERSON DEALT WITH

Act to be liberally construed

4. This Act shall be liberally construed found under section 29 to have committed an offence, he will be dealt with as a misdirected and misguided young person requiring help, guidance, encouragement, that the care, custody and discipline of that young person will approximate as nearly as may be that which should be given by such a young person's parents.

How young person dealt with

5. (1) Notwithstanding any other Act, 20 every young person who is alleged to have committed an offence in respect of which proceedings are commenced before he becomes an adult shall be dealt with as hereinafter provided and, subject to section 25 et, sous réserve de l'article 24, un tribunal 24, a juvenile court has exclusive jurisdiction in respect of every such offence.

Period of limitation

(2) No proceedings in respect of an offence shall be commenced under this Act after the expiration of the time limited by 30 la présente loi après l'expiration du délai any other Act for the institution of proceedings in respect of that offence.

Proceedings continued when adult

6. (1) Proceedings commenced under this Act against a young person may be continued after he becomes an adult in all 35 respects as if he remained a young person.

MODIFICATION DE LA DÉFINITION DU MOT «ENFANT»

3. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par proclamation,

a) déclarer que dans toute province «enfant» désigne, aux fins de la présente loi, une personne apparemment ou effectivement âgée de moins de dix-huit ans;

b) révoquer toute déclaration faite en vertu de l'alinéa a).

Proclamation modifiant l'âge limite d'un «enfant»

COMMENT TRAITER LES ADOLESCENTS

4. La présente loi doit être libéralement 10 La loi doit être libéraleto the end that where a young person is 10 interprétée afin que, lorsqu'un adolescent ment interfait l'objet d'une conclusion spécifique porprétée tant qu'il a commis une infraction, en vertu de l'article 29, il soit traité comme un adolescent mal dirigé, mal orienté et ayant 15 treatment and supervision and to the end 15 besoin d'aide, de conseils, d'encouragement, de traitements et de surveillance et que, dans ce but, les soins, la garde et les mesures de discipline relatifs à cet adolescent diffèrent le moins possible de ceux que de-20 vraient assurer les père et mère de cet adolescent.

> Comment traiter les

> > Délai de

prescription

- 5. (1) Nonobstant toute autre loi, tout adolescent qui est inculpé d'une infraction relativement à laquelle des procédures sont 25 adolescents engagées avant qu'il ne devienne adulte, doit être traité comme il est prévu ci-après des jeunes a compétence exclusive relativement à une telle infraction. 30
- (2) Aucune procédure relative à une infraction ne doit être engagée en vertu de fixé par une autre loi pour engager des procédures relativement à cette infraction. 35
- 6. (1) Les procédures engagées en vertu de la présente loi contre un adolescent peuvent être continuées après qu'il est devenu adulte, à tous égards, comme s'il était toujours un adolescent.

procédures continuées à l'âge adulte

Disposition effective only until 21st birthday

(2) Subject to subsection (3), a disposition is effective, in accordance with the terms thereof, until the young person in respect of whom it is made becomes twenty-one years of age or until the disposition sooner expires.

Exceptions

(3) Subject to subsections (4) and (5) of section 45, a disposition made under paragraph (d) or (e) of subsection (1) of section 30 is effective until the require- 10 ments thereof are fulfilled.

ARREST, INFORMATION, SUMMONS AND WARRANT

Limitation on arrest without warrant

7. No person shall arrest a young person without warrant where he has reasonable and probable grounds to believe that ceeding otherwise than by arrest without warrant, unless, in his opinion, it is in the best interest of the young person that he be arrested immediately.

Who may receive information and issue summons or warrant

8. (1) A judge or justice or a clerk of 20 the court authorized under section 65 may receive an information from any person who, on reasonable and probable grounds, believes that a young person has committed an offence, and the judge, justice or 25 clerk may, where he considers that a case for so doing is made out, issue a summons or warrant to compel the appearance of the young person before the court.

Warrant not to be issued if summons appropriate

(2) A judge, justice or clerk shall not 30 issue a warrant under this section unless he has reasonable and probable grounds to believe that it is necessary in the public interest to issue a warrant rather than a summons.

Form of information

(3) An information received under this section may be in Form 1.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une disposition est en vigueur, conformément à ses conditions, jusqu'à ce que l'adolescent qu'elle concerne atteigne vingt et un ans ou jusqu'à ce que la disposition expire, si cela 5 se produit plus tôt.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) de l'article 45, une disposition prise en vertu de l'alinéa d) ou de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 30 est en 10 vigueur tant qu'il n'a pas été satisfait à ses exigences.

La disposition n'a effet que jusqu'au 21º anniversaire

Exceptions

ARRESTATION, DÉNONCIATION, SOMMATION ET MANDAT

7. Une personne ne doit pas arrêter un adolescent sans mandat lorsqu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables 15 sujet the public interest may be secured by pro- 15 et probables, que l'intérêt public peut être sauvegardé autrement que par l'arrestation sans mandat, à moins qu'à son avis l'arrestation immédiate de l'adolescent ne serve au mieux les intérêts de ce dernier. 20

Restriction au des arrestations sans mandat

8. (1) Un juge, un juge de paix ou un greffier du tribunal autorisé en vertu de l'article 65, peut recevoir une dénonciation de toute personne qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, 25 tion ou un qu'un adolescent a commis une infraction, et le juge, le juge de paix ou le greffier peut, s'il l'estime justifié, décerner une sommation ou un mandat pour contraindre l'adolescent à comparaître devant le tri-30 bunal.

Qui peut recevoir une dénonciation et décerner une sommamandat

- (2) Un juge, un juge de paix ou un greffier ne doit pas décerner de mandat en vertu du présent article à moins qu'il ne croit, en se fondant sur des motifs raison-35 mation est nables et probables, qu'il est nécessaire, 35 dans l'intérêt public, de décerner un mandat plutôt qu'une sommation.
 - (3) Une dénonciation reçue en vertu du Forme de la présent article peut être rédigée selon la 40 dénonciation formule 1.

ne doit pas être décerné si une somappropriée

Un mandat

5

Contents of summons

- 9. (1) A summons issued under section 8 shall
 - (a) be directed to the young person named or described in the information in relation to which it is issued:
 - (b) set out briefly the offence alleged in the information;
 - (c) require the young person to whom it is directed to appear before the court at a time and place stated therein, to 10 answer to the information and to be dealt with according to this Act; and
 - (d) state that the young person to whom it is directed has the right to be repre-15 sented by counsel engaged by him.

Form of summons

(2) A summons issued under section 8 may be in Form 2.

Contents of warrant

- 10. (1) A warrant issued under section 8 shall
 - (a) name or describe the young person 20 named or described in the information in relation to which it is issued:
 - (b) set out briefly the offence alleged in the information:
 - (c) order that the young person named 25 or described therein be arrested and brought before the court to answer to the information and to be dealt with according to this Act; and
 - (d) direct the person who executes the 30 warrant to inform the young person named or described therein that he has the right to be represented by counsel engaged by him.

No return day

(2) Any warrant of arrest issued under 35 this Act remains in force until it is executed, and need not be made returnable at any particular time.

To whom warrant directed

- (3) Any warrant issued under this Act 40 may be directed
 - (a) to a peace officer by name;
 - (b) to a peace officer by name and all other peace officers within the territorial jurisdiction of the court; or

9. (1) Une sommation décernée en vertu de l'article 8 doit

Contenu de la sommation

- a) être adressée à l'adolescent nommément ou autrement désigné dans la dénonciation relativement à laquelle la 5 sommation est décernée;
- b) énoncer brièvement l'infraction imputée dans la dénonciation;
- c) enjoindre à l'adolescent auguel elle est adressée de comparaître devant le 10 tribunal aux temps et lieu y indiqués, pour répondre à la dénonciation et être traité selon la présente loi; et
- d) spécifier que l'adolescent auguel elle est adressée a le droit d'être représenté 15 par un avocat dont il aura retenu les
- (2) Une sommation décernée en vertu de l'article 8 peut être rédigée selon la formule 2.

Forme de la sommation

Contenu du

mandat

10. (1) Un mandat décerné en vertu de l'article 8 doit

a) désigner, nommément ou autrement, l'adolescent nommément ou autrement désigné dans la dénonciation relative- 25 ment à laquelle il est décerné:

énoncer brièvement l'infraction imputée dans la dénonciation;

c) ordonner que l'adolescent qui y est nommément ou autrement désigné soit 30 arrêté et amené devant le tribunal pour y répondre à la dénonciation et être traité selon la présente loi; et

d) ordonner à la personne qui exécute le mandat de faire savoir à l'adolescent y 35 désigné qu'il a le droit d'être représenté par un avocat dont il aura retenu les services.

(2) Un mandat d'arrêt décerné en vertu de la présente loi demeure en vigueur 40 de rapport jusqu'à ce qu'il soit exécuté et il n'est pas nécessaire d'en fixer le rapport à une date particulière.

Pas de date

- (3) Un mandat décerné en vertu de la présente loi peut être adressé
- a) à un agent de la paix nommément désigné:
- b) à un agent de la paix nommément désigné et à tous les autres agents de la paix dans le ressort du tribunal; ou

A qui le 45 mandat doit être adressé

(c) generally to all peace officers within the territorial jurisdiction of the court.

Form of warrant

(4) A warrant issued under section 8 may be in Form 3.

Summons not to prevent warrant

11. (1) Notwithstanding that a sum- 5 mons has already been issued to require the appearance of a young person, a judge may issue a warrant in Form 3 for the arrest of the young person, if he has reathat it is necessary in the public interest to do so.

Warrant in default of appearance

(2) Where

(a) service of a summons is proved and the young person does not appear in 15 accordance with the summons, or

(b) it appears that a summons cannot be served because the young person to whom it is directed is evading service, a judge, justice or clerk of the court may 20 issue a warrant.

Form of warrant

(3) A warrant issued under subsection (2) may be in Form 4.

Execution of warrant

- 12. (1) A warrant may be executed by arresting the young person named or de-25 par l'arrestation de l'adolescent qui y est scribed therein
 - (a) wherever he is found within the territorial jurisdiction of the court out of which, or the justice by whom, the 30 warrant was issued; or
 - (b) wherever he is found in Canada, in the case of fresh pursuit.

By whom be executed

- (2) A warrant may be executed by a warrant may person who is
 - (a) the peace officer named in the war- 35
 - (b) one of the peace officers to whom it is directed.

whether or not the place in which the warrant is to be executed is within the terri- 40 tory for which the person is a peace officer.

- c) en général, à tous les agents de la paix dans le ressort du tribunal.
- (4) Un mandat décerné en vertu de l'article 8 peut être rédigé selon la formule 3.

Forme du mandat

11. (1) Même si une sommation a déjà été décernée pour exiger la comparution d'un adolescent, un juge peut décerner un mandat selon la formule 3 en vue de l'arrestation de l'adolescent s'il croit, en se fon-10 sonable and probable grounds to believe 10 dant sur des motifs raisonnables et probables, que cela est nécessaire dans l'intérêt public.

La sommation n'empêche pas le mandat

(2) Quand

Mandat à a) la signification d'une sommation est 15 défaut de comparution prouvée et que l'adolescent ne comparaît pas en conformité de la sommation, ou

b) il ressort qu'une sommation ne peut être signifiée parce que l'adolescent auquel elle est adressée se soustrait à la 20 signification,

un juge, un juge de paix ou un greffier du tribunal peut décerner un mandat.

- (3) Un mandat décerné en vertu du Forme du paragraphe (2) peut être rédigé selon la 25 mandat formule 4.
- 12. (1) Un mandat peut être exécuté désigné,

Exécution du mandat

a) en quelque lieu qu'il se trouve dans 30 le ressort du tribunal ou du juge de paix qui a décerné le mandat; ou

b) en quelque lieu qu'il se trouve au Canada, dans le cas d'une poursuite im-

(2) Un mandat peut être exécuté par une personne qui est

Qui peut exécuter le mandat

a) l'agent de la paix nommément désigné dans le mandat, ou

b) un des agents de la paix auquel il est 40 adressé,

que l'endroit où le mandat doit être exécuté se trouve ou non dans le territoire auquel cette personne est affectée à titre d'agent de la paix. 45

22503—2

Endorsing warrant

13. (1) Where a warrant for the arrest of a young person cannot be executed in accordance with section 12, a judge or a justice within whose territorial jurisdiction the young person named or described in 5 the warrant is or is believed to be shall, upon application, and upon proof on oath or by affidavit of the signature of the person who issued the warrant, authorize the execution of the warrant within his terri-10 torial jurisdiction by making an endorsement thereon.

13. (1) Lorsqu'un mandat d'arrêt décerné contre un adolescent ne peut pas être exécuté conformément à l'article 12, un juge ou un juge de paix dans le ressort duquel l'adolescent désigné dans le mandat 5 se trouve ou est présumé se trouver doit, sur demande, et sur preuve sous serment ou par affidavit de la signature de la personne qui a décerné le mandat, autoriser l'exécution du mandat dans les limites 10 de son ressort, en y apposant un visa.

Visa apposé sur le mandat

Effet du visa

Effect of endorsement

- (2) An endorsement made under subsection (1) is sufficient authority to any peace officer to whom the warrant was 15 originally directed, and to all peace officers within the territorial jurisdiction of the judge or justice by whom it was endorsed, to execute the warrant by arresting the young person named or described 20 therein
 - (a) wherever he is found within the territorial jurisdiction of the judge or justice by whom it was endorsed, or
 - (b) wherever he is found in Canada, in 25 the case of fresh pursuit,

and to take the young person before a court having jurisdiction in the place where the warrant was issued.

Form of endorsement

(3) An endorsement made under this 30 section may be in Form 5.

Where summons or warrant issued out of wrong court 14. Notwithstanding any other provision of this Act, where a summons or warrant is issued to compel the appearance of a young person before a court that is not a 35 juvenile court, the summons or warrant and any proceedings consequent thereon for compelling the appearance of the young person are valid, but immediately it becomes apparent to any justice or court 40 before whom the young person appears that he is a young person, that justice or court may direct, by endorsement on the sum-

(2) Un visa apposé en vertu du paragraphe (1) constitue, pour tout agent de la paix à qui il a été en premier lieu adressé et pour tous les agents de la paix dans le 15 ressort du juge ou du juge de paix qui l'a visé, une autorisation suffisante pour exécuter le mandat en procédant à l'arrestation de l'adolescent qui y est désigné,

a) en quelque lieu qu'il se trouve dans 20 le ressort du juge ou du juge de paix qui a visé le mandat, ou

b) en quelque lieu qu'il se trouve au Canada, dans le cas d'une poursuite immédiate, 25

et pour conduire l'adolescent devant un tribunal ayant compétence au lieu où le mandat a été décerné.

- (3) Un visa apposé en vertu du présent Forme article peut être rédigé selon la formule 5.30 du visa
- 14. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'une sommation ou un mandat sont décernés pour contraindre un adolescent à comparaître devant un tribunal qui n'est pas un tribunal des 35 jeunes, la sommation ou le mandat et toutes procédures résultantes qui ont pour objet de contraindre l'adolescent à comparaître sont valides; mais dès qu'un juge de paix ou un tribunal devant lequel l'adoles-40 cent comparaît s'aperçoit qu'il s'agit d'un adolescent, ce juge de paix ou ce tribunal

Mandat ou sommation décernés par un tribunal incompétent

mone or warrent, that it be select upon as it. It had issued one of the juvenile court having jurisdiction where the offence, is alleged to have been committee, and where such an endiagrament is made.

(a) the someone or versual shall for all purposes be describt to have been so issued and, toggion with the information on which it is based, to be valid, notwithstanding the form thereof, for H

(b) the justice or court that reads the conferences shall another the young person that he had the right to be usperceded by coursel engaged by hint; and 15 versited by coursel engaged by hint; and 15 versions so endowed and the information on which it is based, or diplicates there of, to the livestile court having jurisdiction.

tion where the effects is alleged to have 30 near committeel, the notice or notices referred to in weeton 15 stall be given by their juvenille court.

beliefe to emirate emission or easirold

positive (i) .Zi

a (a) ne morece is leaved to no newsco

A PARAMETER BY THE THE THEFT IS IN

notice Parent shall be given on a parent or parents of the years present by the 80 berson twin takes the numerous or by the 80 elects of sing-rower before which the young present will appear, as the same may be.

(2) Where the wheredefine of the parciple of a young person to when a comroom is beyond or who is errested are not known or it appears that he had no parents, a notice returned to in subsection (1) may be given to one or more relations or friendly, of the young person.

pout ordonner, pur vien squosé sur la sommation ou le mandat, qu'il y soit dumé suits comme s'ils avaient été décornée par le tribunal des jounes avant compétence là où l'on prétend que l'infraction a été commise et, jousque se vien est apposé, mise et, jousque se vien est apposé,

a) la sommation ou le mandat sont, à toutes fins, terriès avoir été ainsi décembs et, de même que le dénonciation sur laquelle its se fondent, ils sont le valides, en dépit de leur forme, aux fins de la présente loit :

e) lo june de paix ou- le tribunal qui a apposé la visa dell faire savoir à l'adolescent qu'il a le droit d'être représenté 15 par un avocat dout il aura retenu les services: et

of pur remise de la sommation ou dit mandet ainsi visés et de la démonsation sur laquelle ils se fondant, ou de dupli-20 outs, de ces documents, au tribunal des jeunés ayant compétence là où l'on grétend que l'intrastion a été councies, la ou les avis mentionnés à l'article 15, doivent être donnés nat ce tribunal.

ever for pinn of mone, and panence

besseQ (1) (8)

o) une sommation advestion h un niplescent est détermés, ou

APPEAR HE PROBLEMS IN THE

ivis de curs sommation on de colle arres 30 cedica cide arres 30 cedica cide sont son pere un à la môre de l'adolescent ou aux danz, par la personne qui déceme la sommatien ou par le grefice de (allumal en l'adolescent doit comparaire, solon le sea

(2) Chand on become of an trouvent le sere of the sere of the refer of an electric and a commenter on que a cité des cut le sere al mête, un avis de sere al mête, un avis de sere al paragraphe (1) pout être le sere de ser de sere de sere de ser de s

parent on it

mons or warrant, that it be acted upon as if it had issued out of the juvenile court having jurisdiction where the offence is alleged to have been committed, and where such an endorsement is made,

- (a) the summons or warrant shall for all purposes be deemed to have been so issued and, together with the information on which it is based, to be valid, notwithstanding the form thereof, for 10 the purposes of this Act;
- (b) the justice or court that made the endorsement shall inform the young person that he has the right to be represented by counsel engaged by him; and 15
- (c) upon delivery of the summons or warrant so endorsed and the information on which it is based, or duplicates thereof, to the juvenile court having jurisdiction where the offence is alleged to have 20 been committed, the notice or notices referred to in section 15 shall be given by that juvenille court.

NOTICES TO PARENTS, RELATIVES OR FRIENDS

Notice to parent

15. (1) Where

- (a) a summons is issued to a young 25 person, or
- (b) a young person is arrested,

notice thereof shall be given to a parent or parents of the young person by the person who issues the summons or by the 30 clerk of the court before which the young person will appear, as the case may be.

Notice to relative or friend (2) Where the whereabouts of the parents of a young person to whom a summons is issued or who is arrested are not 35 known or it appears that he has no parents, a notice referred to in subsection (1) may be given to one or more relatives or friends of the young person.

peut ordonner, par visa apposé sur la sommation ou le mandat, qu'il y soit donné suite comme s'ils avaient été décernés par le tribunal des jeunes ayant compétence là 5 où l'on prétend que l'infraction a été commise et, lorsque ce visa est apposé,

- a) la sommation ou le mandat sont, à toutes fins, censés avoir été ainsi décernés et, de même que la dénonciation sur laquelle ils se fondent, ils sont 10 valides, en dépit de leur forme, aux fins de la présente loi;
- b) le juge de paix ou le tribunal qui a apposé le visa doit faire savoir à l'adolescent qu'il a le droit d'être représenté 15 par un avocat dont il aura retenu les services; et
- c) sur remise de la sommation ou du mandat ainsi visés et de la dénonciation sur laquelle ils se fondent, ou de dupli-20 cata de ces documents, au tribunal des jeunes ayant compétence là où l'on prétend que l'infraction a été commise, le ou les avis mentionnés à l'article 15 doivent être donnés par ce tribunal.

AVIS AUX PÈRE ET MÈRE, AUX PARENTS OU AUX AMIS

15. (1) Quand

Avis au père ou à la mère

- a) une sommation adressée à un adolescent est décernée, ou
- b) un adolescent est arrêté,

avis de cette sommation ou de cette arres-30 tation doit être donné au père ou à la mère de l'adolescent ou aux deux, par la personne qui décerne la sommation ou par le greffier du tribunal où l'adolescent doit comparaître, selon le cas.

(2) Quand on ignore où se trouvent le père et la mère d'un adolescent à qui est adressée une sommation ou qui a été arrêté ou lorsqu'il apparaît que cet adolescent n'a ni père ni mère, un avis 40 mentionné au paragraphe (1) peut être donné à un ou plusieurs autres parents ou à un ou plusieurs amis de l'adolescent.

Avis à un parent ou à un ami

States of 3

16. (1) A notice under section 16 shaden

(a) be in writing;

(b) state the name of the goong personner is

(e) set out buiefly the offence slieged in respect in the information received in respect of the vuong narrous

(a) state the time and place at which the the secure the courte and

the learner will have enough the country to be learned at the country and the learner and the

(2) Subject to subrection (3), a notice of parties and section (1) as mostly as a require the parent to the parent to supply with the parent to appropriate the parent to appropriate the feature of the parent to a appear may be punished.

(3) Where in the opinion of a judge at requirement to a parent to wurse a notice is given under subsoiding (1) of section 15 to appear before the court would impose an nodes hardeing on the parent, such re-22 quirement may be omitted from the notice and the solute may be omitted from the notice and the solute may attrice that any parent, also notice of the young parent may

(4) A social given ander subsection (2) 30 of section 15 spell state that the relative of the fiven rough specific at the size young person named sherolos.

navity at soliton w roomly, at tanking A 181

to form all notions to (1) anticed an expension to form and provide an expension of the property which with the strong of the property and expension (2) and expension to obtain a strong at the court, may be the provided and the prov

16. (1) Un avis donné en vertu de Costens de l'evis

a) être un avis derit;

(a) indiquer le nom de l'adolescent qui fait l'eblet de le commetion :

compos bellocación l'intraction inacute dans la description déposés contra

d) indiquer les temps et lieu auxquels l'adelessent deit comparation devant le 10 subvenit et

o) spicifier que l'adolescent a le droit il d'étre représent par un avocat dont il

(2) Sons viserve du paragraphe (3), un 13 le pre su la serie sont vers donné en vertu du paragraphe (1) de requisite l'article 15 dont requirir le piec ou la requisitre avent l'adolescent qui y est nommément le pire de la mère de comparaître peut être la pire de la mère de comparaître peut être pourses su tribunal.

(3) Loraque, de l'avis d'un june, le fait de le parte sequérir la comparution du père qui du la la mare parter de la la mare paragraphe (1) de l'arbiele 15 gènerait exemptées paragraphe (1) de l'arbiele 15 gènerait exemptées paragraphe de excessivement ce paragraphe cotto prevent des cité emise dans l'aris qui qui autre paragrafier que la père on la mère, qui autre paragrafie en que la père on la mère, paragrafie en que la parte de l'adolessent 30 parter d

(4) Uit avis donné en verte du paragraphe (2) de l'article 16 doit apécifier que le parent ou l'ant à qui il est donné peuvers comparaître avec l'adolescent qui y i

(5) Le père ou la mère à qui un avis Défaut de ... comparation (1) de ... comparation (1) de ...

Carreele 15 et qui, sons excuso idgitimo dont la presure lui iscombe, no asitisist pas dont la prometa au paragraphe d'obligation resultantes au paragraphe d'or jugé par voie sommaire par la tribunal, peut et en reagniste d'une amende de cent dollars et les cui d'un cangrisonnes seus de quatre s

an day on d'in emprisonneitent de quatre vingt-dix jours su plus ou de l'une et l'autre papes Private reduired to

· modiff lasting Lensors

writeles formed to

American American

Contents of notice

- 16. (1) A notice under section 15 shall
- (a) be in writing:
- (b) state the name of the young person in respect of whom it is given:
- (c) set out briefly the offence alleged 5 in the information received in respect of the young person;
- (d) state the time and place at which the young person is to appear before the court: and 10
- (e) state that the young person has the right to be represented by counsel engaged by him.

Parent required appear

(2) Subject to subsection (3), a notice given under subsection (1) of section 1515 avis donné en vertu du paragraphe (1) de shall require the parent to whom it is given to appear with the young person named therein and shall state that failure of the parent to so appear may be punishable as a contempt of court.

When parent excused

(3) Where in the opinion of a judge a requirement to a parent to whom a notice is given under subsection (1) of section 15 to appear before the court would impose an undue hardship on the parent, such re-25 quirement may be omitted from the notice and the notice may state that any parent, relative or friend of the young person may appear with him.

When relative or friend may appear

(4) A notice given under subsection (2) 30 of section 15 shall state that the relative or friend to whom it is given may appear with the young person named therein.

Failure to appear

(5) A parent to whom a notice is given under subsection (1) of section 15 who 35 fails without lawful excuse, the proof of which lies upon him, to comply with the requirement referred to in subsection (2) is guilty of contempt of court, may be dealt with summarily by the court, and 40 is liable to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding ninety days or to both.

16. (1) Un avis donné en vertu de l'article 15 doit

a) être un avis écrit;

b) indiquer le nom de l'adolescent qui fait l'objet de la sommation;

c) énoncer brièvement l'infraction imputée dans la dénonciation déposée contre l'adolescent:

- d) indiquer les temps et lieu auxquels l'adolescent doit comparaître devant le 10 tribunal; et
- e) spécifier que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat dont il aura retenu les services.
- (2) Sous réserve du paragraphe (3), un 15 Le père ou la mère sont requis de l'article 15 doit requérir le père ou la comparaître mère à qui il est donné de comparaître avec l'adolescent qui y est nommément désigné et doit spécifier que le défaut par 20 le père ou la mère de comparaître peut être punissable à titre d'outrage au tribunal.

(3) Lorsque, de l'avis d'un juge, le fait de Le père ou la mère requérir la comparution du père ou de la peuvent mère à qui un avis est donné en vertu du 25 être paragraphe (1) de l'article 15 gênerait exemptés indûment et excessivement ce parent, cette prescription peut être omise dans l'avis qui peut alors spécifier que le père ou la mère, un autre parent ou un ami de l'adolescent 30 peuvent comparaître avec lui.

(4) Un avis donné en vertu du paragraphe (2) de l'article 15 doit spécifier que le parent ou l'ami à qui il est donné peuvent comparaître avec l'adolescent qui y 35 est nommément désigné.

Cas où un parent ou un ami peut comparaître

Contenu de

l'avis

(5) Le père ou la mère à qui un avis est donné en vertu du paragraphe (1) de l'article 15 et qui, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, ne satisfait pas 40 à l'obligation mentionnée au paragraphe (2) est coupable d'outrage au tribunal, peut être jugé par voie sommaire par le tribunal et est passible d'une amende de cent dollars au plus ou d'un emprisonnement de quatre 45 vingt-dix jours au plus ou de l'une et l'autre peine.

Défaut de comparaître

or of all mores of mores at the stimulating.

Form of notice

(6) A notice given under subsection (1) of section 15 may be in Form 6.

Form of notice

(7) A notice given under subsection (2) of section 15 may be in Form 7.

Service of summons or notice 17. (1) A summons issued under section 5 8 or a notice given under section 15 may be served by any peace officer or probation officer or by any person designated by the person who issues or gives it, or may be sent by mail.

Service of second summons or notice (2) If a young person or a parent, to whom a summons or notice is mailed, does not appear in court at the time and place named therein as thereby required, a second summons or notice may be issued 15 or given, which summons or notice shall be served by a peace officer or probation officer or by a person designated by the person who issues or gives it, by delivering it personally to the person to whom it is 20 directed, or if that person cannot conveniently be found, by leaving it for him at his latest known address with some inmate thereof who appears to be at least seventeen years of age.

Warrant to arrest parent (3) If a parent on whom a notice is served under subsection (1) or (2) does not appear at the time and place named therein as thereby required and it is proved that the notice was served on him, the judge 30 may issue a warrant to compel the appearance of the parent.

Form of warrant

(4) A warrant issued under subsection (3) may be in Form 8.

(6) Un avis donné en vertu du paragraphe (1) de l'article 15 peut être rédigé selon la formule 6.

Forme de l'avis

- (7) Un avis donné en vertu du para- Forme de graphe (2) de l'article 15 peut être rédigé 5 l'avis selon la formule 7.
- 5 17. (1) Une sommation décernée en vertu de l'article 8 ou un avis donné en vertu de l'article 15 peuvent être signifiés par tout agent de la paix ou agent de probation 10 ou par toute personne désignée par la per10 sonne qui les décerne ou donne, ou ils peuvent être envoyés par la poste.

Signification de la sommation ou de l'avis

(2) Si un adolescent, son père ou sa mère, à qui ont été envoyés par la poste 15 de la une sommation ou un avis, ne comparaissent pas devant le tribunal aux temps et lieu v indiqués comme ils en sont requis dans cette sommation ou cet une deuxième sommation peut être décernée 20 ou un deuxième avis donné, lesquels doivent être signifiés par un agent de la paix ou un agent de probation ou par toute personne désignée par la personne qui les décerne ou donne; la signification s'effectue 25 par remise en mains propres au destinataire ou, si ce dernier ne peut être commodément trouvé, par dépôt, pour remise au destinataire, à sa dernière adresse connue, entre les mains d'une personne qui 30 y habite et qui paraît être âgée d'au moins dix-sept ans.

Signification
5 de la
deuxième
sommation
ou du
deuxième
avis

(3) Si le père ou la mère à qui un avis est signifié en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe (2) ne comparaît 35 pas à la date et au lieu qui y sont indiqués comme ils en sont requis dans cet avis et qu'il est prouvé que l'avis lui a été signifié, le juge peut décerner un mandat d'arrêt pour contraindre le père ou la mère, selon 40 le cas, à comparaître.

(4) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (3) peut être rédigé selon la formule 8.

Forme du mandat

CORREY ON PRINCIPAL OF YOURSE PERSON

18. (1) A person who arcerte a young all the little of warrant shall without arrelationable delays.

(a) release the roung person to a payent of the roung person of, other responsible person who andertakes to look when him and to being him before the court when required to do to; or

(b) telle the young person or ourse him to be taken to the detention feedlities to that have been provided for the purposes of the juvenile pourt, and, if prestigable, notify a purpose of the young person that he has done to.

(2) Where a young person is taken in the distance estates of the sales paragraph (6) of the sales considered without through the sales of the detection inclining either the detection inclining either

(a) on his own undertaking to appear 20 before the court when required to do so.

(b) to a perent of the young person or other responsible person who undertakes to look efter him and to king him before 25 the court when remined to do so.

calces the person in charge of the detection deciliers consults a index, or if a judge is not available the clark of the court, and the proper or clark directs that the young 20 person as derained until his appearance

(2) Where a young peners is not releaved under subsection (2) and a present
leaved under subsection (1), the person in obsets
of the department (1), the person in obsets
of the department invitities aball, if practionally actify or cause to be notified a
partmet of one young norms that the young

so notresta co dressu de seme

18. (1) Une personne qui arrête un stolescent avec ou sons mandat doit, sans retard déraisomiable.

o) rometire l'adolescent d' son père qu' à su mêre ou à une autre personne digne de condance qui s'expagnent à le surveiller et à l'uniener devant le tribunal lorsqu'ils en seront requis; ou

b) conceins on faire conduire l'adelercent dans les installations de détention M prévises nour le tribunal des jaunes et, es osts est matérialiement possible, aviers le père on la mère de ce fait.

(2) Lorsqu'un adokenemt ost voorditt gue gue des installations de détention en vertu 15 en le l'atenda ût de paragraphe (1), il doit tre más en liberté anns rotant déraisonusle par la greconne responsable des instalalions de détention.

> a) soit après avoir pris l'engagement de 20 con parafre devant le tribunal lesqu'il

at the est election centre a con para on a car marco on a car marco on a carrished a configurat a configurat a configurat de configurat de configurat loroquistes en const. requisi

a soins que la personne responsable dus numalisticas de défentien de consulte un uge et a vir a pas de fage disponible 20 de greffer de tribunal, et que le jage et de la reflier a contenue que l'adoltescent soit de le jage de sait le le

ab obtant tennsaloha' musintanta musintanta

> Ross Ross detantion

of school to torsion incloses RELEASE OR DETENTION OF YOUNG PERSON

Custody of young person on arrest

- 18. (1) A person who arrests a young person with or without a warrant shall, without unreasonable delay,
 - (a) release the young person to a parent of the young person or other responsible 5 person who undertakes to look after him and to bring him before the court when required to do so; or
 - (b) take the young person or cause him to be taken to the detention facilities 10 that have been provided for the purposes of the juvenile court, and, if practicable, notify a parent of the young person that he has done so.

Release from detention

- (2) Where a young person is taken to 15 detention facilities under paragraph (b) of subsection (1), he shall be released without unreasonable delay by the person in charge of the detention facilities either
 - (a) on his own undertaking to appear 20 before the court when required to do so.
 - (b) to a parent of the young person or other responsible person who undertakes to look after him and to bring him before 25 the court when required to do so.

unless the person in charge of the detention facilities consults a judge, or if a judge is not available the clerk of the court, and the judge or clerk directs that the young 30 person be detained until his appearance before the court.

Notice to parent of detention

(3) Where a young person is not released under subsection (2) and a parent of the young person has not been notified 35 under subsection (1), the person in charge of the detention facilities shall, if practicable, notify or cause to be notified a parent of the young person that the young person is in detention.

MISE EN LIBERTÉ OU DÉTENTION DE L'ADOLESCENT

18. (1) Une personne qui arrête un adolescent avec ou sans mandat doit, sans retard déraisonnable.

Mise sous garde de l'adolescent après son arrestation

- a) remettre l'adolescent à son père ou à sa mère ou à une autre personne digne 5 de confiance qui s'engagent à le surveiller et à l'amener devant le tribunal lorsqu'ils en seront requis; ou
- b) conduire ou faire conduire l'adolescent dans les installations de détention 10 prévues pour le tribunal des jeunes et, si cela est matériellement possible, aviser le père ou la mère de ce fait.
- (2) Lorsqu'un adolescent est conduit Mise dans des installations de détention en vertu 15 en liberté de l'alinéa b) du paragraphe (1), il doit être mis en liberté sans retard déraisonnable par la personne responsable des installations de détention,
 - a) soit après avoir pris l'engagement de 20 comparaître devant le tribunal lorsqu'il en sera requis.
 - b) soit en étant confié à son père ou à sa mère ou à une autre personne digne de confiance qui s'engagent à le surveiller 25 et à l'amener devant le tribunal lorsqu'ils en seront requis,

à moins que la personne responsable des installations de détention ne consulte un juge ou, s'il n'y a pas de juge disponible, 30 le greffier du tribunal, et que le juge ou le greffier n'ordonne que l'adolescent soit détenu jusqu'à sa comparution devant le tribunal.

(3) Lorsqu'un adolescent n'est pas mis 35 Avis de la en liberté en vertu du paragraphe (2) et que son père ou sa mère n'ont pas déjà été avisés aux termes du paragraphe (1), la personne responsable des installations de détention doit, si cela est matériellement 40 possible, aviser ou faire aviser le père ou la mère de l'adolescent que ce dernier est détenu.

détention au père ou à la mère

nedW Colfman Soliton

(4) A voice person who is arrested shall not be detained in detection for the pulses the judge or oleration that subsection that reached in released to believe that if the voting nomen is released.

(a) he will not appear before the course to do do

(b) he will commit an effecte involving serious hears to kinself or to the com-100 munity or an interference with the administration of justice; or

(e) there is no suitable place to which he may to

(5) A jodge may at any itoe order the lored sector of a young parent, who is detained friending, his appearance before the court where the index is substituted that these are no longer rescondite and probable grounds to believe that any of parent arise (a) to 20 (c) of substitution (4) appearance of the young nerven.

39. (1) A roung person who is held in detention pending his first appearance in court or during an adjournment of his hearing shall subject to subsections (2) and (3), he detailed in the detention facilities on the juvenile court.

(2) Where there are no detention facilities of the auventle court, or where a judge 3 so directly a young person referred to in this section (1) new be detained in a home or shelter approved by the judge blanks are a pine in which persons over the age of fronty-one greatests detained.

(3) Notwithsteading subsections (3) to the city over the (2), a yearst person apparently over the the opinion of the fadge or the place of the state of the

(4) Un adolescent qui est arrité no deit itre détent dans des initalistims de décontien en verte de parageraphe (2) que si
le juge on le greiller consulté es verte de
ce paragraphe éroit, en se tondant sur des
modifs reissumables es précalités, que, si
l'adolescent, est auts en liberté.

w). Il ne comensative pas devant le tribu-

6) il commettre une infraction entraliçant lo un préjudice grave pour lai-même ou réur le collectivité ou nelemné à l'udministration du la justice; ou

it briese silet denomen.

(5) Use frige neut à tent moment, et mare en décisée en liberté d'un édolesseut le moment en appendant se comparation resulties et montes de moment le mineur le moment le momen

oventagelités prévues aux slinées et à châlu paragraphe (4) les réalise dans le cas de Esdalescent.

19. (1) Un niolecent qui est délena 15 tieu et este na délena 15 tieu et este de la minima de comparation de la chimacal ou au course d'un aiounne des mant de ma délecent des cours résource des cours résource des cours résource (2) et (2) et (3). Airo détenn dans de la course d

(2) Exclaiment d'initalistions de dé-principal de décation de difficult des jeuisses, et un ordre deslium jeuis, un adojeucht mentionné nu formserverenche (1) post étre détenu cans un 35 mentionné nu man un 35 mention de contra cans un 35 mention de seus par la jeuis et et de seus par la jeuis et et et en seus par de parsonnés ligios le par de viert et un ans

(3) Monobetant les persemples (1) et 2), un adolessent apparenment figé de 40 elus da quatorze aux qui no pout, de l'uvis lu juge ou du greffer du tribunal, être

Detection

Detention than we lieve of south die thems do

ereal er erte et koast

Where detention justified

- (4) A young person who is arrested shall not be detained in detention facilities under subsection (2) unless the judge or clerk consulted under that subsection has reasonable and probable grounds to believe 5 that, if the young person is released,
 - (a) he will not appear before the court when required to do so;
 - (b) he will commit an offence involving serious harm to himself or to the com-10 munity or an interference with the administration of justice; or
 - (c) there is no suitable place to which he may go.

Release from detention pending hearing

(5) A judge may at any time order the 15 release of a young person who is detained pending his appearance before the court where the judge is satisfied that there are no longer reasonable and probable grounds to believe that any of paragraphs (a) to 20 (c) of subsection (4) apply in respect of the young person.

Where to be detained

19. (1) A young person who is held in young person detention pending his first appearance in court or during an adjournment of his 25 hearing shall, subject to subsections (2) and (3), be detained in the detention facilities of the juvenile court.

Detention in home or shelter, etc.

(2) Where there are no detention facilities of the juvenile court, or where a judge 30 tention du tribunal des jeunes, ou sur ordre so directs, a young person referred to in subsection (1) may be detained in a home or shelter approved by the judge that is not a place in which persons over the age of twenty-one years are detained.

Detention in place where adults are detained

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a young person apparently over the age of fourteen years who cannot, in the opinion of the judge or the clerk of the

(4) Un adolescent qui est arrêté ne doit être détenu dans des installations de détention en vertu du paragraphe (2) que si le juge ou le greffier consulté en vertu de ce paragraphe croit, en se fondant sur des 5 motifs raisonnables et probables, que, si l'adolescent est mis en liberté,

a) il ne comparaîtra pas devant le tribunal lorsqu'il en sera requis;

- b) il commettra une infraction entraînant 10 un préjudice grave pour lui-même ou pour la collectivité ou nuisant à l'administration de la justice; ou
- c) il n'y a pas d'endroit convenable où il puisse aller demeurer. 15
- (5) Un juge peut à tout moment ordonner la mise en liberté d'un adolescent qui est détenu en attendant sa comparution devant le tribunal, lorsqu'il est convaincu qu'il n'y a plus de motifs raisonnables et 20 probables de croire que l'une ou l'autre des éventualités prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe (4) se réalise dans le cas de l'adolescent.

Mise en liberté en attendant l'audition

Cas où la

justifiée

détention est

19. (1) Un adolescent qui est détenu 25 Lieu où doit en attendant sa première comparution devant le tribunal ou au cours d'un ajournement de son audition doit, sous réserve des paragraphes (2) et (3), être détenu dans les installations de détention du tribunal 30 des jeunes.

être détenu un adolescent

(2) En l'absence d'installations de déd'un juge, un adolescent mentionné au paragraphe (1) peut être détenu dans un 35 cueil, etc. foyer ou refuge approuvé par le juge et où ne sont pas détenues des personnes âgées 35 de plus de vingt et un ans.

Détention dans un foyer ou un centre d'ac-

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), un adolescent apparemment âgé de 40 dans un lieu plus de quatorze ans qui ne peut, de l'avis du juge ou du greffier du tribunal, être

Détention où sont détenus des adultes

court, be detained safely in any other available place, may be detained in a place where adults are detained pending his first appearance in court or during an adjournment of his hearing.

Offence and punishment

(4) Subject to subsection (3), every one who wilfully detains a young person, who is held in detention pending his first appearance in court or during an adjournment of his hearing, in a place where 10 persons over the age of twenty-one years are detained at a time when he knows the young person to be a young person, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Young person to be brought before court

- 20. Unless sooner released, a young person who is arrested shall be brought before the court,
 - (a) where a judge is available within a period of twenty-four hours after the 20 young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period, and
 - (b) where a judge is not available within a period of twenty-four hours 25 after the young person is arrested, as soon as is possible.

PLACE OF HEARING

Place of hearing

- 21. Subject to section 22, the place of hearing of a young person who is alleged to have committed an offence shall be 30
 - (a) the territorial division in which the offence is alleged to have been committed; or
 - (b) in the case of an offence to which section 5A, 419, 420, subsection (2) of 35 section 421, section 422 or 423 of the Criminal Code applies, any territorial division in which the offence is deemed to have been committed or may be dealt

détenu en sécurité dans aucun autre lieu disponible, peut être détenu dans un lieu où sont détenus des adultes en attendant sa première comparution devant le tribu-5 nal ou au cours d'un ajournement de son 5

(4) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne qui détient volontairement dans un lieu où sont détenues des personnes âgées de plus de vingt et un ans un 10 adolescent détenu en attendant sa première comparution devant le tribunal ou au cours d'un ajournement de son audition, alors qu'elle sait qu'il est un adolescent, est coupable d'une infraction punissable sur dé-15 15 claration sommaire de culpabilité.

et peine

20. A moins d'être mis en liberté plus tôt, un adolescent qui est arrêté doit être amené devant le tribunal,

L'adolescent doit être amené devant le tribunal

Infraction

a) si un juge est disponible dans les 20 vingt-quatre heures qui suivent l'arrestation de l'adolescent, sans retard déraisonnable et, dans tous les cas, au plus tard dans ce délai de vingt-quatre heures,

b) si un juge n'est pas disponible dans les vingt-quatre heures qui suivent l'arrestation de l'adolescent, le plus tôt possible.

LIEU DE L'AUDITION

21. Sous réserve de l'article 22, le lieu 30 Lieu de de l'audition d'un adolescent qui est inculpé l'audition d'une infraction doit être

a) la circonscription territoriale où l'on prétend que l'infraction a été commise; 35

b) lorsqu'il s'agit d'une infraction à laquelle s'applique l'article 5A, l'article 419, l'article 420, le paragraphe (2) de l'article 421, l'article 422 ou l'article 423 du Code criminel, toute circonscription 40 territoriale dans laquelle l'infraction est

with under whichever of those sections is applicable.

Extended territorial jurisdiction of court

22. (1) Where an information is laid against a young person in respect of an offence that is alleged to have been com-5 mitted in Canada outside the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in subsection (2) of section 413 of the Criminal Code, and the Attorney General of the province where the 10 du Code criminel et si le procureur général offence is alleged to have been committed consents, appear before a court in the province where he is, and where he signifies his intention to admit the offence alleged in the information and admits the offence, 15 the judge has jurisdiction to deal with the case as if the offence had been committed within his territorial jurisdiction.

Idem

(2) Where an information is laid against 20 a young person in respect of an offence that is alleged to have been committed in the province in which he is, he may, if the offence is not an offence mentioned in subsection (2) of section 413 of the Criminal 25 Code, and the Attorney General consents, appear before a court in the province, other than a court for the territorial division in which the offence is alleged to have been committed, and where he signi-30 fies his intention to admit the offence alleged in the information and admits the offence, the judge has jurisdiction to deal with the case as if the offence had been committed within his territorial jurisdic-35 tion.

Section 26(2) to apply

(3) The provisions of subsection (2) of section 26 apply in proceedings taken under this section.

Purpose for which signification admissible

(4) No signification by a young person under subsection (1) or (2) is admissible against him in any proceedings, whether civil or criminal, except for the purpose of proving the judge's jurisdiction.

censée avoir été commise ou peut être examinée en vertu de celui de ces articles qui est applicable.

22. (1) Lorsqu'une dénonciation est déposée contre un adolescent pour une infraction qu'on prétend avoir été commise au Canada hors de la province dans laquelle se trouve cet adolescent, celui-ci peut, si l'infraction n'est pas une infraction mentionnée au paragraphe (2) de l'article 413 10 de la province dans laquelle on prétend que l'infraction a été commise v consent. comparaître devant un tribunal de la province dans laquelle il se trouve; et, lors-15 qu'il déclare son intention d'avouer l'infraction imputée dans la dénonciation et avoue cette infraction, le juge a compétence pour connaître de l'affaire comme si l'infraction avait été commise dans son 20 ressort.

(2) Lorsqu'une dénonciation est déposée Idem contre un adolescent pour une infraction

(3) Les dispositions du paragraphe (2) de l'article 26 s'appliquent dans le cas de 40 26(2) procédures engagées en vertu du présent article.

fraction avait été commise dans son ressort.

L'article s'applique

(4) Aucune déclaration faite par un adolescent en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe (2) n'est recevable contre 45 lui dans une procédure civile ou pénale, si ce n'est afin d'établir la compétence du juge.

Extension de 5 la compétence territoriale du tribunal

qu'on prétend avoir été commise dans la province dans laquelle se trouve cet adoles- 25 cent, celui-ci peut, si l'infraction n'est pas une infraction mentionnée au paragraphe (2) de l'article 413 du Code criminel et si le procureur général y consent, comparaître devant un tribunal de la pro-30 vince autre qu'un tribunal de la circonscription territoriale dans laquelle on prétend que l'infraction a été commise; et, lorsqu'il déclare son intention d'avouer l'infraction imputée dans la dénonciation et 35 avoue cette infraction, le juge a compétence pour connaître de l'affaire comme si l'in-

> Recevabilité de la déclaration

DISPOSAL OF CASE WITHOUT HEARING

Conference with young person

23. (1) Where an information is laid against a young person and a judge is of the opinion that there are reasonable and probable grounds for laying the information, but that the case may be a proper one 5 for disposal without a hearing, he may, instead of proceeding under section 26, direct that the information not be acted on for the time being and designate a person to confer with the person who laid the 10 information, the young person, a parent of the young person and any other person interested in or willing to take an interest in the young person, with a view to disposal of the case without a hearing.

Report of conference

- (2) Before the expiration of two months from the date of his designation under subsection (1) or within such shorter time as the judge by whom he was designated may fix, the person designated shall report 20 in writing to the judge, recommending
 - (a) that the information laid against the young person not be acted on, and his reasons therefor: or
 - (b) that the case is not suitable for 25 disposal without a hearing and that the information laid against the young person should be acted on, and his reasons therefor.

Conditions precedent to disposal

- (3) Where a judge receives a report 30 under subsection (2) recommending that an information laid against a young person not be acted on and
 - (a) consent in writing to a disposal of the case without a hearing is given by 35
 - (i) counsel representing the young per-
 - (ii) a parent of the young person, or
 - (iii) an adult whom the judge considers to be the best person available 40 to advise the young person, if the young person is not represented by

RÈGLEMENT DE L'AFFAIRE SANS AUDITION

23. (1) Lorsqu'une dénonciation est déposée contre un adolescent et qu'un juge estime qu'il y a des motifs raisonnables et probables légitimant le dépôt de la dénonciation, mais qu'il estime, d'autre part, que 5 l'affaire peut être de celles qu'il est à propos de régler sans audition, il peut, au lieu de procéder en vertu de l'article 26, ordonner de ne pas donner suite pour le moment à la dénonciation et désigner une personne 10 pour s'entretenir avec la personne qui a déposé la dénonciation, l'adolescent, le père ou la mère de l'adolescent et toute autre personne intéressée ou disposée à s'inté-15 resser à l'adolescent, en vue du règlement 15 de l'affaire sans audition.

Entretien avec l'adolescent

- (2) Avant l'expiration d'un délai de deux Rapport de l'entretien mois à partir de la date de sa désignation en vertu du paragraphe (1) ou dans le délai plus court que le juge qui l'a dési-20 gnée peut fixer, la personne désignée doit faire rapport par écrit au juge, lui recommandant, avec motifs à l'appui,
 - a) de ne pas donner suite à la dénonciation déposée contre l'adolescent; ou 25
 - b) l'affaire n'étant pas de celles qu'il convient de régler sans audition, de donner suite à la dénonciation.
- (3) Lorsqu'un juge reçoit, en vertu du paragraphe (2), un rapport recommandant 30 préalables de ne pas donner suite à une dénonciation déposée contre un adolescent et

Conditions aux règle-

- a) que consentement à un règlement de l'affaire sans audition est donné par écrit
 - (i) par l'avocat représentant l'adoles-35 cent,
 - (ii) par le père ou la mère de l'adolescent, ou
 - (iii) par un adulte que le juge considère comme étant la personne la plus 40 qualifiée dont on puisse obtenir les services pour conseiller l'adolescent, si

5

counsel and, either no parent of the young person is readily available or, in the opinion of the judge, it is not in the best interest of the young person that a parent be consulted.

- (b) the person who laid the information against the young person and the Attorney General or his agent have been given notice, to the satisfaction of the judge, of the judge's intention to dispose 10 of the case without a hearing,
- (c) the Attorney General or his agent does not object to a disposal of the case without a hearing within a time that the judge deems reasonable, 15
- (d) it appears to the judge that the alleged offence did not involve the infliction of serious bodily harm or risk thereof upon any person other than himself, and 20
- (e) it appears to the judge that a court appearance is neither necessary nor desirable in the interest of the young person,

the judge shall ask the young person, in-25 formally, whether he admits the offence alleged in the information; and if the young person admits the substance of the offence alleged in the information and the judge is satisfied that the admission is 30 true, he shall direct in writing that the case not be proceeded with.

(4) Where a judge receives a report under subsection (2) recommending that an information laid against a young per-35 son not be acted on but the conditions under which he may direct that the case not be proceeded with are not fulfilled, or where the report under subsection (2) recommends that the case is not suitable 40 for disposal without a hearing, the judge shall proceed with the case as if no direction had been made under subsection (1).

l'adolescent n'est pas représenté par un avocat et que ni son père ni sa mère ne sont immédiatement disponibles ou que, de l'avis du juge, il n'est pas au mieux des intérêts de l'adolescent que 5 son père ou sa mère soient consultés.

- b) que la personne qui a déposé la dénonciation contre l'adolescent ainsi que le procureur général ou son substitut ont recu avis, d'une façon jugée satisfaisante 10 par le juge, de l'intention de celui-ci de régler l'affaire sans audition,
- c) que le procureur général, ou son substitut, ne s'oppose pas au règlement de l'affaire sans audition dans un délai que 15 le juge estime raisonnable.
- d) qu'il paraît évident au juge que l'infraction imputée n'a pas entraîné ni risqué d'entraîner de lésion corporelle grave pour qui que ce soit d'autre que l'adoles-20 cent, et
- e) qu'il paraît évident au juge qu'une comparution devant le tribunal n'est ni nécessaire ni souhaitable dans l'intérêt de l'adolescent,

le juge doit demander à l'adolescent, sans formalité, s'il avoue ou non l'infraction imputée dans la dénonciation: et si l'adolescent avoue l'essentiel de l'infraction imputée dans la dénonciation, le juge, s'il est 30 convaincu que l'aveu est conforme à la vérité, doit ordonner par écrit de ne pas poursuivre l'affaire.

(4) Lorsqu'un juge recoit en vertu du paragraphe (2) un rapport recommandant 35 juge doit de ne pas donner suite à une dénonciation déposée contre un adolescent et que, par ailleurs, les conditions dans lesquelles il peut ordonner de ne pas poursuivre l'affaire ne sont pas remplies, ou lorsque le rapport 40 fait en vertu du paragraphe (2) prétend que l'affaire n'est pas de celles qu'il convient de régler sans audition, le juge doit poursuivre l'affaire comme si aucun ordre n'avait été donné en vertu du paragraphe 45 (1).

Cas où le poursuivre l'audition

Where judge to proceed with hearing

No compulsion to attend meeting

- (5) A person designated under subsection (1) may not compel any person to appear at a meeting, to produce any paper, to visit any place or to do any other thing.
- (5) Une personne désignée en vertu du paragraphe (1) ne peut contraindre aucune autre personne à comparaître lors d'une réunion, à produire quelque document, à visiter quelque lieu ni à faire quelque autre 5

Nul ne peut être contraint à assister à une réunion

Statement or admission not evidence

(6) No statement or admission made, in 5 the course of a conference held under subsection (1) or to a judge under subsection (3), by a young person against whom an information is laid is admissible in evidence against the young person in any subse-10 quent proceedings in respect of the offence alleged against him in the information, or in any other proceedings, whether civil or criminal.

(6) Aucune déclaration ni aucun aveu d'un adolescent contre lequel une dénonciation est déposée, faits au cours d'un entretien visé au paragraphe (1) ou faits à un 10 lescent ne juge en vertu du paragraphe (3), ne sont admissibles en preuve contre l'adolescent dans une procédure subséquente relative à l'infraction dont il est inculpé dans la dénonciation, ni dans aucune autre 15 procédure civile ou pénale.

Une déclaration ou un aveu faits par l'adoconstituent pas une preuve

Record of disposals to be kept separate

(7) The clerk of a court shall maintain 15 separate records of all cases in which a disposal is made under this section.

(7) Le greffier d'un tribunal doit tenir Les règlements des dossiers distincts pour toutes les affaidoivent être res dans lesquelles un règlement intervient consignés en vertu du présent article. 20 séparément

Effect of disposal

(8) A disposal made under this section operates as an absolute stay of any further proceedings in respect of the alleged offence 20 to which the disposal relates.

(8) Un règlement intervenu en vertu du Effet du règlement présent article a pour effet d'interdire défi-

Form of

nitivement toute procédure ultérieure relative à l'infraction imputée sur laquelle porte le règlement.

Forme du règlement

25

disposal

(9) A disposal made under this section may be in Form 9.

TRANSFER OF CASE TO ORDINARY CRIMINAL COURT

Transfer to ordinary criminal court

24. (1) At any time during a hearing of a young person who is apparently or 25 actually over the age of fourteen years, prior to the making of a finding under section 29, the judge may order that the young person be proceeded against before the court that would, except for this Act, 30 have jurisdiction in respect of the alleged offence, in accordance with the law ordinarily applicable to such an offence and to a person charged therewith.

RENVOI DE L'AFFAIRE DEVANT LE TRIBUNAL PÉNAL ORDINAIRE

(9) Un règlement intervenu en vertu du

présent article peut être rédigé selon la

formule 9.

24. (1) A tout moment au cours de l'audition d'un adolescent qui est apparem- 30 ment ou effectivement âgé de plus de quatorze ans, le juge peut, avant de prendre des conclusions spécifiques en vertu de l'article 29, ordonner que l'adolescent soit poursuivi devant le tribunal qui, n'eût été 35 la présente loi, aurait eu compétence pour connaître de l'infraction imputée, en conformité du droit ordinairement applicable à une telle infraction et à une personne qui en est inculpée.

Renvoi de l'affaire devant le tribunal pénal ordinaire

Conditions of transfer

- (2) Before an order is made under sub- 35 section (1), the judge shall
 - (a) cause an investigation to be conducted under his supervision into the background of the young person and the
- (2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le juge doit
 - a) faire faire sous sa surveillance une enquête sur les antécédents de l'adoles-

Conditions du renvoi

eirosmetanees of the alleged offense, and for the purposes thereof, he may order ony social, medical, psychological or crychisters examination or inquiry that so thirds desirable:

(5) make a finding that the young peron is two subject to committal to an estitution for the mentally deficient or

pulbull a sales (a)

(i) that the young person is not suitable for committed to an institution designed for the only and treatment of

(ii) that the offere that the young 15 person is alleged to have committed as not an effect of the committed in paragraph (k) of suitsection (l) of section 39 and that the community of the community

requires that the years person son-20 diane under restraint for a period leager than the judge within be antiformed to order if it were found that the young person committed the alleged of event and

(d) he estimated that it is in the interest of the young person and of the com-

(3) A judge who makes an order under subsection (1) has no jurisdiction in any 3 sensity to my the young person for the slaure in respect or which the order is made.

investigation to be conducted under his live investigation to be conducted under his live superior in accordance with parametric (a) of superior in accordance in advisable that the proceeding an accordance of the investigation continue under this Act, and the young decrease does not a state of the present and the grants him that

(5) Where an appeal is taken under paragraph (c) of subsection (2) of subsection (3) of section (3) of section (3), the judge who made the order shall (i), the judge who made the order shall

cont et sur les circonstances de l'infrantion imputée et, à cette fin, il peut ordonner tout exemen médical, psychologique ou psychiatrique ou toute enquête sociele cu'il emit emissiples.

b) conclure aposinguement que l'adolescent n'est pas de ceux qu'il y a lieu d'envoyer dans un établissement pour débiles mortaux ou mais des mentaux;

e constitue appointment

(i) que l'adolescent est de œux qu'il ne convignt pas d'enveyer dans un établissement destiné au soin et au traitement des adolescents, ou

(a) que transaction dont l'adolescent les cet inculad n'est par une infraction visée à l'aiméa h'i, du paragraphe (1) de l'activie 20 et que la sécurité de la chilocuivité exigu que l'adolescent reste d'éteau pour une période pius longue 20

ene selle que le juga carait le pouvoir de fixer s'il était (tabli que l'adokscent a correle l'infraction imputéer et

(i) être convainou nu'il est dans l'intérêt : (i'adolescent et de la collectivité de 25 certific une telle solocames.

(3) I'm ittge qui reud une ordennance en dempesses entre du parterraphe (1) n'e pas compérieures en queique qualité que ce soit, pour uger l'adelessant pour l'infraction à la-30 meile se rapporte l'ordennance.

(4) Lorsqu'us june qui a lair laire une des che en enquête sons es surveillance en conformité d'erre d'erre d'erre d'erre de l'ailade e) du paragraine (2) estime d'erre conjuntent que les procédures conservant 25 conjuntent pour sirent sons le régime de la présente pour de l'adolessent n'aveue pas l'infraccont un parés dans le dénonciation déposée continuer les procédures sons le régime de continuer les procédures sons le régime de la présente loi et un autre jage doit tenir

(5) Lorsque, en vertu de l'alinéa el du . Un expent aragrapho (2) de l'artiele 51, il est inter- 45 des metile de appel d'une ardonnance rendue en priesuré en erta siu paragraphe (1), le jage qui a appel or breams bollogens faceque 5

10

circumstances of the alleged offence, and for the purposes thereof, he may order any social, medical, psychological or psychiatric examination or inquiry that he thinks desirable;

(b) make a finding that the young person is not subject to committal to an institution for the mentally deficient or the mentally ill;

(c) make a finding

(i) that the young person is not suitable for committal to an institution designed for the care and treatment of young persons, or

(ii) that the offence that the young 15 person is alleged to have committed is not an offence described in paragraph (k) of subsection (1) of section 30 and that the safety of the community requires that the young person con-20 tinue under restraint for a period longer than the judge would be authorized to order if it were found that the young person committed the 25 alleged offence: and

(d) be satisfied that it is in the interest of the young person and of the community to make such an order.

Jurisdiction of judge

(3) A judge who makes an order under subsection (1) has no jurisdiction in any 30 vertu du paragraphe (1) n'a pas compécapacity to try the young person for the offence in respect of which the order is

Where judge loses jurisdiction

(4) Where a judge who has caused an investigation to be conducted under his 35 supervision in accordance with paragraph (a) of subsection (2) deems it advisable that the proceedings in respect of the young person who is the subject of the investigation continue under this Act, and the young 40 person does not admit the offence alleged in the information laid against him, that judge is without jurisdiction to continue the proceedings under this Act, and another judge shall conduct a hearing de novo.

Reasons to be supplied on appeal

(5) Where an appeal is taken under paragraph (c) of subsection (2) of section 51 against an order made under subsection (1), the judge who made the order shall

cent et sur les circonstances de l'infraction imputée et, à cette fin, il peut ordonner tout examen médical, psychologique ou psychiatrique ou toute enquête sociale qu'il croit souhaitables;

b) conclure spécifiquement que l'adolescent n'est pas de ceux qu'il y a lieu d'envover dans un établissement pour débiles mentaux ou malades mentaux;

c) conclure spécifiquement

(i) que l'adolescent est de ceux qu'il ne convient pas d'envoyer dans un établissement destiné au soin et au traitement des adolescents, ou

(ii) que l'infraction dont l'adolescent 15 est inculpé n'est pas une infraction visée à l'alinéa k) du paragraphe (1) de l'article 30 et que la sécurité de la collectivité exige que l'adolescent reste détenu pour une période plus longue 20 que celle que le juge aurait le pouvoir de fixer s'il était établi que l'adolescent a commis l'infraction imputée; et

d) être convaincu qu'il est dans l'intérêt de l'adolescent et de la collectivité de 25 rendre une telle ordonnance.

(3) Un juge qui rend une ordonnance en tence, en quelque qualité que ce soit, pour juger l'adolescent pour l'infraction à la-30 quelle se rapporte l'ordonnance.

Compétence du juge

Cas où le

juge cesse

compétent

d'être

10

(4) Lorsqu'un juge qui a fait faire une enquête sous sa surveillance en conformité de l'alinéa a) du paragraphe (2) estime opportun que les procédures concernant 35 l'adolescent qui fait l'objet de l'enquête se poursuivent sous le régime de la présente loi, et que l'adolescent n'avoue pas l'infraction imputée dans la dénonciation déposée contre lui, ce juge n'a pas compétence pour 40 continuer les procédures sous le régime de la présente loi et un autre juge doit tenir une nouvelle audition.

(5) Lorsque, en vertu de l'alinéa c) du paragraphe (2) de l'article 51, il est inter-45 des motifs jeté appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), le juge qui a

Un exposé doit être présenté en

appel

formish to the court of appeal, in writing his reasons for making the order.

(6) Emberstions (1) and (2) do not apply to a bearing on accommend under this section.

(7) An order made under scheedion (1) may be in Form 10.

25. Where an order is made under sib-

(a) proceedings under this Act are disclined in the proceedings relate sixel by taken the proceedings relate sixel by taken before the court that would, except for this Act, have jurisdisting in respect of the alleger and

add mewion testings that only off (d)
gurkam and one motions of the putterl
in between the on the description of the officers of the description of the officers of the office

AND WHEN OR LOUNG BEING

26. (1) Where a young nerson against whom an information is laid appears be-fore a court, the index that

(a) remes the information laid egainst 20 him to be read to him and excials to him the excials to him and excials to him the existence thereof in tistple than the existence to the age and inster-

(b) inform high that, if he so desires, he so may, but nood not, udight the effected alleged in the viscourcetion.

(2) I so court east not accept an adultstor by a young person of an effective alleged in an information left against him 35 uplane, before making the admission, the

andu l'ardonnence dest fournir à la courl'appel un exposé ferfé des motifs de son sistemezace.

(6) Les paragraphes (1) et (2) no s'appliquent pas à une nouvelle audition tenue en vorte du présent articles

(7) Une ordonnence rendue en vertu du pursgraphe (1) peus être rédigée setus la formule 10.

languate de la company de la c

a) los procédures faltes en verta de la présente los anoi interrompues et l'adolescent que conserment les procédures doit de les contrats de la fribunal qui 16 a'ott été la présente loi, aurait été compéruté pour connature de l'intraction im-

of it temps qui s'est écoulé entre le dépér de la déconciation et le promoné de 20 l'ordonnesse ne doit être compté dans le calcul d'avour délai de prescription fixé par le droit relativement à l'infraction impuée dans la déconstation.

COLUMNICATION DE L'ADRESSEMENT DE L'ADRE

26. (1) Lorsqu'un adolessent contra li- 26 Car et en quel est déposée une dénonsiation compaait devant un tribunal, le juge doit.

> a) kal faire donner lecture de la dénoncivation déposée contre lai et lui expliquer l'essentiel de celte-ci dans un languer 20 ziasple cenvendnt à son âge et à se comprébension; et

b) but faite savoir qu'il neut, s'il le désire, avouer l'infraction imputée cinn la dérenciation, mais qu'is n'est pas tenu de Si

(3) La cour no doit pas asseptor d'un dissention qui disservant un aven d'une infraction dées resputée dans une dépossission décede céntre lui à moins que, avant de laire 40

don seri.

gartsod en noon ob

de un forma de Cració forma de Cració forma de Aguntos

Andrew or order under soution II4

emily poursy pour accepts furnish to the court of appeal, in writing, his reasons for making the order.

No transfer on hearing de novo

(6) Subsections (1) and (2) do not apply to a hearing de novo conducted under this section

Form of transfer to ordinary court

(7) An order made under subsection (1) may be in Form 10.

Effect of order under section 24

- 25. Where an order is made under subsection (1) of section 24,
 - (a) proceedings under this Act are dis-10 continued and the young person to whom the proceedings relate shall be taken before the court that would, except for this Act, have jurisdiction in respect of 15 the alleged offence; and
 - (b) the time that expired between the laving of the information and the making of the order shall not be counted in determining any period of limitation fixed by law in respect of the offence 20 alleged in the information.

APPEARANCE OF YOUNG PERSON AND ASSISTANCE

Where appears

- 26. (1) Where a young person against young person whom an information is laid appears before a court, the judge shall
 - (a) cause the information laid against 25 him to be read to him and explain to him the substance thereof in simple language suitable to his age and understanding; and
 - (b) inform him that, if he so desires, he 30 may, but need not, admit the offence alleged in the information.

When admission not. acceptable

(2) The court shall not accept an admission by a young person of an offence alleged in an information laid against him 35 unless, before making the admission, the

rendu l'ordonnance doit fournir à la cour d'appel un exposé écrit des motifs de son ordonnance.

- (6) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une nouvelle audition tenue 5 lors d'une 5 en vertu du présent article.
 - (7) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être rédigée selon la formule 10.
 - 25. Lorsqu'une ordonnance est rendue 10 Effet de en vertu du paragraphe (1) de l'article 24.
 - a) les procédures faites en vertu de la présente loi sont interrompues et l'adolescent que concernent les procédures doit être conduit devant le tribunal qui, 15 n'eût été la présente loi, aurait été compétent pour connaître de l'infraction imputée: et
 - b) le temps qui s'est écoulé entre le dépôt de la dénonciation et le prononcé de 20 l'ordonnance ne doit être compté dans le calcul d'aucun délai de prescription fixé par le droit relativement à l'infraction imputée dans la dénonciation.

COMPARUTION DE L'ADOLESCENT ET ASSISTANCE

26. (1) Lorsqu'un adolescent contre le-25 Cas où un quel est déposée une dénonciation comparaît devant un tribunal, le juge doit

adolescent comparaît

Aveu non

recevable

- a) lui faire donner lecture de la dénonciation déposée contre lui et lui expliquer l'essentiel de celle-ci dans un langage 30 simple convenant à son âge et à sa compréhension; et
- b) lui faire savoir qu'il peut, s'il le désire, avouer l'infraction imputée dans la dénonciation, mais qu'il n'est pas tenu de 35 le faire.
- (2) La cour ne doit pas accepter d'un adolescent un aveu d'une infraction qui est imputée dans une dénonciation déposée contre lui à moins que, avant de faire 40

renvoi nouvelle audition

Aucun

Forme du renvoi devant le tribunal ordinaire

l'ordonnance rendue en vertu de l'article 24

young person is assisted by counsel, a parent or some adult who in the opinion of the judge is capable of advising the young person; and a young person who admits an offence alleged in an information laid against him when he is not so assisted shall be deemed, for the purposes of subsection (2) of section 29, not to have admitted the offence.

Idem

(3) Where the offence alleged in an in-10 formation laid against a young person is an offence for which he might, if tried by indictment, be sentenced to death or to imprisonment for life as a minimum sentence, the court shall not accept an admission of 15 the offence and the young person shall be deemed, for the purposes of subsection (2) of section 29, not to have admitted the offence alleged in the information.

When parent may assist young person

27. (1) A judge may, where a young 20 person against whom an information is laid is not represented by counsel and where, in the opinion of the judge, it is in the best interest of the young person to do so, allow a parent of the young 25 père ou à la mère de l'adolescent d'assisperson to assist him in conducting his defence, including the cross-examination of witnesses.

Alternative assistance

(2) Where a young person against whom an information is laid is not represented by 30 counsel and either no parent of the young person is present in court or, in the opinion of the judge, it is not in the best interest of the young person to be assisted by a parent so present, the judge may 35 allow the young person to be assisted by an adult whom the judge considers to be the best person available to assist the young person.

Judge to assist young person

28. Where a young person against whom 40 an information is laid and who is not represented by counsel or assisted in his defence

cet aveu, l'adolescent ne soit assisté d'un avocat, de son père ou de sa mère, ou de quelque adulte qui, de l'avis du juge, est capable de conseiller l'adolescent; et un adolescent qui avoue une infraction im- 5 putée dans une dénonciation déposée contre lui, lorsqu'il n'est pas ainsi assisté, est censé, aux fins du paragraphe (2) de l'article 29, ne pas avoir avoué l'infraction.

(3) Lorsque l'infraction imputée dans une 10 Idem dénonciation déposée contre un adolescent est une infraction pour laquelle l'adolescent, s'il était jugé par voie de mise en accusation, pourrait être condamné à une peine minimum consistant en la peine de 15 mort ou l'emprisonnement à vie, le tribunal ne doit pas admettre un aveu de l'infraction et l'adolescent est censé, aux fins du paragraphe (2) de l'article 29, ne pas avoir avoué l'infraction imputée dans la dénon-20 ciation.

27. (1) Le juge peut, lorsqu'un adolescent contre lequel une dénonciation est déposée n'est pas représenté par un avocat, et qu'il est, à son avis, au mieux des inté-25 l'adolescent rêts de l'adolescent de le faire, permettre au ter celui-ci dans la conduite de sa défense, y compris le contre-interrogatoire des témoins.

Cas où le père ou la mère peuvent assister

30

(2) Lorsqu'un adolescent contre lequel Autre mode d'assistance une dénonciation est déposée n'est pas représenté par un avocat et que ni son père ni sa mère ne sont présents devant le tribunal ou que, de l'avis du juge, il n'est 35 pas au mieux des intérêts de l'adolescent d'être assisté de son père ou de sa mère ainsi présents, le juge peut permettre que l'adolescent soit assisté par un adulte que le juge considère comme étant la per-40 sonne la plus qualifiée dont on puisse obtenir les services pour assister l'adolescent.

28. Lorsqu'un adolescent contre lequel une dénonciation est déposée et qui n'est pas représenté par un avocat ni assisté 45

Le juge doit aider l'adolescent

as provided in section 27, instead of asking questions by way of ecose-examination, makes assertions, the judge may put to the witness such questions as he klinks necessary on behalf of the young person and may for the purpose question the young person in order to bring out and starify any point saving out of any such assertions.

29. (1) Where a young person admits It the offence alloged in an information taid against hits and the judge presiding at the bearing of the young person is suitained that the admission is true, he shall make a finding that the young person committed Make offence allowed in the information.

(2) Where a young person does not admit the offence alloyed in an information late against him or the judge presiding at the hearing of the young person is not 20 estimated that the admiration of the offence by the young person is true, the young person hear the complainment, the young person hear the counsel, parent or other person stat his counsel, parent or other person stat his counsel, parent or other person

(a) make a finding that the young person committed the offence alleged in the information or an offence included in such offence or an attempt to counsis either such offence; on

(be dismand the information

(3) Where evidence is given, at a hearing that a voing person against whom an
information is laid was incane at the time
the offence was alleged to have been comthe index and the information is dismissed,
the judge shall make a finding as to
whether the young person was instead at
the time the offence was alleged to have
been semantied and deciate whether the 46
from the offence was alleged to have
information is dismissed on account of

dans au détence connas le prévoit l'article 27, procède par affirmations au lieu de posen des questions sous forme de contre-incorregatoire, le juge peut poser au temoin,
pour la compte de l'adolescent, les questions 6
qu'il croit nécessaires et peut, à cutle fin,
interroger l'adolescent en vue de décager et
de présiser tout point que soulèvent ces
affirmations.

PLOUGHTURAL.

29. (1) Lorsqu'ith adolescent avoue 10 Cas at II y a traite dissection imputée dans une décenneistion l'infraction de l'adolescent doit, lorsqu'il est outeure d'avou est cenforme à la dité, sonsitue apécifiquement que l'ado-15 except a commit l'infraction imputée dans a démonsistion.

'infraction imputée dans une dénonation élégosée contre lui ou que le juga qui pré-20 ide à l'audition de l'adolescent n'est par convaince que l'aveu de l'afraction fait par adolescent est conforme à la vérité le juga foit entendre le plaignant. l'adolescent et plaignant. l'adolescent et con avent ou sen nère ou un noire ou toute 25 ou versonne qui l'assiste, aimi que les émoins et doit.

a) constitue spécifiquement que l'adolescent a comurie l'infraction imputée dans la démonsiation ou une infraction 30 inclusé dans auté infraction au une tentreire de commette l'une ou l'autre de che miractions; ou

and a restrain by a discount for

(3) Lorsqu'une preuvo présentato lors 35 Conclusion one acoustes tend à distinction que un actoles de mandre con control lequel que l'infradation (ci détaution prétent que l'infradation est rejetée, 40 a que l'infradation est l'adolescent souffrait ou de l'entre et le rejet de la dénonciation est 45 accumise ot con con en l'ettenstion mandre et le les dénonciation est 45 accumise et l'estémation mandre et l'estèmation et l'estèmation mandre et l'estèmation et l'

eran VI muaño muaño municipa

seed W consilio ton bettimba

Pholing of inconing as provided in section 27, instead of asking questions by way of cross-examination, makes assertions, the judge may put to the witness such questions as he thinks necessarv on behalf of the young person and 5 may for the purpose question the young person in order to bring out and clarify any point arising out of any such assertions.

dans sa défense comme le prévoit l'article 27, procède par affirmations au lieu de poser des questions sous forme de contre-interrogatoire, le juge peut poser au témoin, pour le compte de l'adolescent, les questions 5 qu'il croit nécessaires et peut, à cette fin, interroger l'adolescent en vue de dégager et de préciser tout point que soulèvent ces affirmations.

ADJUDICATION

Where offence admitted

29. (1) Where a young person admits 10 the offence alleged in an information laid against him and the judge presiding at the hearing of the young person is satisfied that the admission is true, he shall make a finding that the young person committed 15 the offence alleged in the information.

Where offence not. admitted

- (2) Where a young person does not admit the offence alleged in an information laid against him or the judge presiding at the hearing of the young person is not 20 satisfied that the admission of the offence by the young person is true, the judge shall hear the complainant, the young person and his counsel, parent or other person assisting him and the witnesses and shall
 - (a) make a finding that the young person committed the offence alleged in the information or an offence included in such offence or an attempt to commit either such offence: or 30
 - (b) dismiss the information.

Finding of insanity

(3) Where evidence is given at a hearing that a young person against whom an information is laid was insane at the time the offence was alleged to have been com-35 mitted and the information is dismissed. the judge shall make a finding as to whether the young person was insane at the time the offence was alleged to have been committed and declare whether the 40 information is dismissed on account of insanity.

DÉCISION

29. (1) Lorsqu'un adolescent avoue 10 Cas où il v l'infraction imputée dans une dénonciation déposée contre lui, le juge qui préside à l'audition de l'adolescent doit, lorsqu'il est convaincu que l'aveu est conforme à la vérité, conclure spécifiquement que l'ado-15 lescent a commis l'infraction imputée dans la dénonciation.

a aveu de l'infraction

- (2) Lorsqu'un adolescent n'avoue pas Cas où il n'y a pas d'aveu l'infraction imputée dans une dénonciation déposée contre lui ou que le juge qui pré-20 side à l'audition de l'adolescent n'est pas convaincu que l'aveu de l'infraction fait par l'adolescent est conforme à la vérité, le juge doit entendre le plaignant, l'adolescent et son avocat ou son père ou sa mère ou toute 25 25 autre personne qui l'assiste, ainsi que les témoins, et doit
 - a) conclure spécifiquement que l'adolescent a commis l'infraction imputée dans la dénonciation ou une infraction 30 incluse dans cette infraction ou une tentative de commettre l'une ou l'autre de ces infractions; ou
 - b) rejeter la dénonciation.
 - (3) Lorsqu'une preuve présentée lors 35 Conclusion d'une audition tend à établir qu'un adolesmentale cent contre lequel une dénonciation est déposée souffrait d'aliénation mentale au moment où l'on prétend que l'infraction a été commise, et que la dénonciation est rejetée, 40 le juge doit prendre une conclusion spécifique précisant si l'adolescent souffrait ou non d'aliénation mentale au moment où l'on prétend que l'infraction a été commise et déclarer si le rejet de la dénonciation est 45 fondé ou non sur l'aliénation mentale.

Custody

(4) Where a young person against whom after finding an information is laid is found to have been insane at the time the offence was alleged to have been committed, the judge shall order that the young person be de- 5 mise, le juge doit ordonner que l'adolescent 5 tained in custody until the pleasure of the Lieutenant Governor of the province in which the hearing is held is known.

Form of

(5) The judge shall make a minute in adjudication Form 11 of a finding or dismissal made 10 11 la minute des conclusions prises ou du 10 under subsection (1) or (2).

(4) Lorsqu'il est établi qu'un adolescent contre lequel une dénonciation est déposée souffrait d'aliénation mentale au moment où l'on prétend que l'infraction a été comsoit détenu jusqu'à ce que le lieutenantgouverneur de la province où a lieu l'audition fasse connaître sa volonté.

Mise sous garde à la suite de conclusion d'alié

(5) Le juge doit établir selon la formule rejet prononcé en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe (2).

Forme de la décision

DISPOSITION

Dispositions that may be made

- **30.** (1) Where a judge makes a finding that a young person committed an offence, he shall consider the pre-disposition report, if any, made under section 35 and any 15 other relevant and material information, and he may then make any one of the following dispositions, or any number thereof that are consistent with each other:
 - (a) where he is of the opinion that the 20 appearance of the young person before the court is all that is necessary to render it unlikely that the young person will commit further offences, he may discharge the young person absolutely;
 - (b) he may adjourn the hearing for a period not exceeding two months, if the young person and, in the discretion of the judge, a parent of the young person, agree to follow a course of action directed 30 by the judge, which may include
 - (i) any of the requirements set out in subsection (1) of section 36 and in section 39, and
 - (ii) any other measure that the judge 35 deems to be in the best interest of the young person,

and order the young person to appear before the court after the period of adjournment to be dealt with as pro-40 vided in section 43;

DISPOSITION

30. (1) Lorsqu'un juge conclut spécifiquement qu'un adolescent a commis une infraction, il doit examiner le rapport préa-15 lable à la disposition établi, le cas échéant, en vertu de l'article 35, et tous autres renseignements pertinents et importants, après quoi, le juge peut prendre l'une des dispositions suivantes ou un certain nombre 20 d'entre elles à la condition qu'elles soient compatibles:

a) lorsqu'il est d'avis que la comparution de l'adolescent devant le tribunal suffira vraisemblablement pour le dissuader de 25 commettre d'autres infractions, il peut libérer l'adolescent définitivement;

- b) il peut ajourner l'audition pour une période ne dépassant pas deux mois, si l'adolescent et, à la discrétion du juge, 30 son père ou sa mère conviennent de suivre une ligne de conduite déterminée que dicte le juge, laquelle peut comprendre
 - (i) une quelconque des conditions énoncées au paragraphe (1) de l'article 35 36 et à l'article 39, et
 - (ii) toute autre activité que le juge estime être au mieux des intérêts de l'adolescent,

et ordonner que l'adolescent comparaisse 40 devant le tribunal après la période d'ajournement pour être traité ainsi que le prévoit l'article 43;

Dispositions qui peuvent être prises

- (c) where he is of the opinion that the evidence shows that it would be in the best interest of the young person to proceed under a provincial Act intended for the protection or benefit of children or 5 young persons, he may discharge the young person
 - (i) in order that the case may proceed instead under that Act, or
 - (ii) in order to proceed himself under 10 that Act if he has jurisdiction there-under;
- (d) he may impose upon the young person a fine not exceeding two hundred dollars to be paid, subject to subsections 15 (2) and (3), forthwith or by instalments or otherwise as he directs;
- (e) he may order the young person to pay to any other person an amount by way of compensation for loss of or dam-20 age to property, loss of income or support or personal injury suffered by the other person as a result of the commission of the offence by the young person, to be paid, subject to subsections (2) and (3),25 forthwith or by instalments or otherwise, and in such manner, as he directs;
- (f) he may place the young person on probation for a period not exceeding two years;
- (g) he may place the young person in a foster home or group home, or in some other place approved by the Lieutenant Governor in Council of the province for the purposes of this Act, for a period 35 not exceeding two years, but no young person shall be so placed unless
 - (i) the judge has first considered a pre-disposition report in respect of the young person, and
 - (ii) the consent of the person in charge of the place and of any children's aid society through which the placement is to be made has been obtained;

- c) lorsqu'à son avis la preuve révèle qu'il serait au mieux des intérêts de l'adolescent de procéder en vertu d'une loi provinciale ayant pour but la protection ou le bien des enfants ou des 5 adolescents, il peut libérer l'adolescent
 - (i) pour que l'affaire puisse être poursuivie en vertu de cette loi, ou
 - (ii) pour procéder lui-même en vertu de cette loi s'il a compétence en vertu 10 de celle-ci;
- d) il peut imposer à l'adolescent une amende de deux cents dollars au plus devant être payée, sous réserve des paragraphes (2) et (3), soit immédiate-15 ment, soit par versements périodiques, soit autrement, ainsi qu'il l'ordonne;
- e) il peut ordonner à l'adolescent de payer à toute autre personne, à titre d'indemnité pour perte de biens ou dom-20 mages aux biens, pour perte de revenus ou d'aide matérielle ou pour lésions corporelles, subis par cette autre personne par suite de la commission de l'infraction par l'adolescent, une somme devant 25 être payée, sous réserve des paragraphes (2) et (3), soit immédiatement, soit par versements périodiques, soit autrement, ainsi qu'il l'ordonne et de la manière qu'il fixe;
- qu'il fixe;

 f) il peut mettre l'adolescent en régime
 de probation pour une période de deux
 ans au plus;

 30
- g) il peut placer l'adolescent dans un foyer d'accueil collectif ou autre, ou 35 dans quelque autre milieu approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province aux fins de la présente loi, pour une période de deux ans au plus; toutefois, aucun adolescent ne doit être 40 placé de la sorte
 - (i) à moins que le juge n'ait d'abord examiné un rapport préalable à la disposition relatif à cet adolescent, et
 - (ii) à moins que n'ait été obtenu le 45 consentement de la personne responsable du lieu et celui de toute société d'aide à l'enfance par l'intermédiaire de laquelle le placement doit être fait;

(a) he may place the young percon

(i) in the charge of a children's aid society established under an Act of the legislature of the province of approved, by the Legislature of the minutes of

(ii) is any manimpality where there is no estimated in the charge of the superintendent,

for a period not discould new years, lo unless the judge has first considered a pro-disposition regar in papers of the young person;

to he may commit the young posed lito a training school for a period pot escocding three years, but no young percon shall, he so committed unless the
junge was first countdered a pra-dispusition report in respect of the young per-30

the may impose set anyoung plants of the poung plants and any interest and interest of the years according

(A) a visite he flore that the voting detains committed an effect of the which he engine committed has a first bed and he will be in a manufacture. (B) he can engine at a manufacture of the committee of the com

Agencyloba'l anithm then II (A

(ii) à la charge d'une société d'aide à l'enfause établie du verte d'une loi de la jégielature de la province ou spourcée par le héutement gouverneur en conseil de la province ou en conseil de la province ou

(ii) dans une municipalité où il n'existe pas de société d'aids à l'enance, à la charge du surentendant,

pour une période de deux ans au plus; 10 contereix nueum adolescent ne doit faire l'objec d'une telle disposition à mome que le juge n'ait d'abort examine un respect. Présidable à la disposition relatif à cet

i) il peut auvover l'adolessent dans une feole de lermatign pour une période du trais aux parient de de le de le consecuent dans une talle école dans une talle école

it mother que le juge n'ait d'aband exa- 20 refer a rapport présiable à la disposition roistif à l'adokseent;

il peut imposer à l'adolescent toutes sutres conditions resemunbles et assersoires qu'il estime appartupes ét su 23

micra der intéréte de l'adolescent que l'adolescent que l'adolescent a commun une infraction l'adolescent a commun pu, a'il avait été.

there per vote do mise on accuration, at 30 cover une sentines edizinam aussistant con accuration, at 30 cover une sentine de mort ou l'enquisosequement à ce d'auxitatum jusqu'à ce qui la la come accurate the verys et un innegation in cour rue, par la cutte, il con est etemé aux cour rue, par la cutte, il con est etemé (1); cour ces en verys et paragraphe (1); tentione, actual addresseur le cost êtra dance de cutte de cost etemé aux con tention estados estados es auxiliar que actual docte e moine que

to ruge area debote examine affirmed an rape and a ruge and a rise area and a rise area and a rise area and a rise area and a rise area.

- (h) he may place the young person
 - (i) in the charge of a children's aid society established under an Act of the legislature of the province or approved by the Lieutenant Governor 5 in Council of the province, or
 - (ii) in any municipality where there is no children's aid society, in the charge of the superintendent,

for a period not exceeding two years, 10 but no young person shall be so placed unless the judge has first considered a pre-disposition report in respect of the young person;

- (i) he may commit the young person 15 to a training school for a period not exceeding three years, but no young person shall be so committed unless the judge has first considered a pre-disposition report in respect of the young per-20 son:
- (j) he may impose on the young person such other reasonable and ancillary conditions as he deems advisable and in the best interest of the young person; 25 and
- (k) where he finds that the young person committed an offence for which he might, if he had been tried by indictment, have been sentenced to death or to imprison-30 ment for life as a minimum sentence, he may, in his discretion, commit the young person to a training school until he has reached the age of twenty-one years, to be thereupon dealt with under subsection 35 (4), but no young person shall be so committed unless the judge has first considered a pre-disposition report in respect of the young person.

- h) il peut mettre l'adolescent
 - (i) à la charge d'une société d'aide à l'enfance établie en vertu d'une loi de la législature de la province ou approuvée par le lieutenant-gouverneur 5 en conseil de la province, ou
 - (ii) dans une municipalité où il n'existe pas de société d'aide à l'enfance, à la charge du surintendant,

pour une période de deux ans au plus; 10 toutefois, aucun adolescent ne doit faire l'objet d'une telle disposition à moins que le juge n'ait d'abord examiné un rapport préalable à la disposition relatif à cet adolescent:

- i) il peut envoyer l'adolescent dans une école de formation pour une période de trois ans au plus, mais aucun adolescent ne doit être envoyé dans une telle école à moins que le juge n'ait d'abord exa-20 miné un rapport préalable à la disposition relatif à l'adolescent;
- j) il peut imposer à l'adolescent toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime opportunes et au 25 mieux des intérêts de l'adolescent; et
- k) lorsqu'il conclut spécifiquement que l'adolescent a commis une infraction pour laquelle il aurait pu, s'il avait été jugé par voie de mise en accusation, re-30 cevoir une sentence minimum consistant en la peine de mort ou l'emprisonnement à vie, il peut, à sa discrétion, l'envoyer dans une école de formation jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de vingt et un ans 35 pour que, par la suite, il soit statué sur son cas en vertu du paragraphe (4); toutefois, aucun adolescent ne doit être envoyé dans une telle école à moins que le juge n'ait d'abord examiné un rap-40 port préalable à la disposition relatif à l'adolescent.

Time for payment of fine or compensation

- (2) Where a judge imposes on a young person a fine or orders a young person to pay an amount by way of compensation under paragraph (d) or (e) of subsection (1), he shall not direct that the fine or 5 amount by way of compensation be paid forthwith unless
 - (a) he is satisfied that the young person is possessed of sufficient means to enable him to pay the fine or other amount 10 forthwith:
 - (b) upon being asked by the judge whether he desires time for payment, the young person does not request time; 15
 - (c) for any other special reason, the judge considers it expedient that time should not be allowed.
- (3) A judge, in considering whether time should be allowed for payment of a fine 20 or other amount referred to in subsection (2) by a young person and if so, how much time should be allowed, shall consider any representations by or on behalf of the young person; and any time allowed shall 25 be not less than fourteen days from the day the young person is ordered to pay the fine or other amount.

Subsequent sentence

Idem

(4) A person who has been committed to subsection (1) shall, on reaching the age of twenty-one years, be taken before a superior court of criminal jurisdiction before which he, but for this Act, might have been indicted under Part XVII of the 35 Criminal Code; and that court shall thereupon sentence or otherwise deal with him as if he had then and there been convicted of the offence that he was found to have committed and as if he were thereupon 40 liable to imprisonment for life.

Sentence to have regard to period of detention

(5) In sentencing or otherwise dealing with a person under subsection (4), the

(2) Lorsqu'un juge inflige une amende à un adolescent ou lui ordonne de payer une somme à titre d'indemnité en vertu de l'alinéa b) ou de l'alinéa e) du paragraphe (1), il ne doit pas ordonner le paiement 5 immédiat de l'amende ou de l'indemnité, sauf

Délai de paiement de l'amende ou de l'indem-

- a) s'il est convaincu que l'adolescent dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer immédiatement 10 l'amende ou l'indemnité;
- b) si, lorsque le juge lui demande s'il désire un délai de paiement, l'adolescent ne demande pas de délai; ou
- c) si, pour toute autre raison spéciale, 15 le juge estime à propos de n'accorder aucun délai.
- (3) Lorsqu'il examine l'opportunité d'accorder à un adolescent un délai pour le paiement d'une amende ou indemnité 20 mentionnée au paragraphe (2) et quelle devrait être, le cas échéant, la durée de ce délai, un juge doit étudier toute observation faite par l'adolescent ou pour le compte de celui-ci; et tout délai accordé doit 25 être d'au moins quatorze jours à partir du jour où il est ordonné à l'adolescent de payer l'amende ou l'indemnité.
- (4) Une personne qui a été envoyée dans a training school under paragraph (k) of 30 une école de formation en vertu de l'ali-30 ultérieure néa k) du paragraphe (1) doit, lorsqu'elle atteint l'âge de vingt et un ans, être conduite devant une cour supérieure de juridiction criminelle devant laquelle, n'eût été la présente loi, elle aurait pu être mise 35 en accusation en vertu de la Partie XVII du Code criminel; sur quoi cette cour doit prononcer la sentence de cette personne ou autrement statuer sur son cas comme si elle avait alors été trouvée coupable de 40 l'infraction dont la commission par elle a été établie et comme si elle était dès lors passible de l'emprisonnement à vie.
 - (5) En prononcant la sentence d'une personne ou en statuant autrement sur son 45 doit tenir cas, en vertu du paragraphe (4), la cour

La sentence compte de la période de détention

Idem

Sentence

superior court shall have regard to the period of detention that he has undergone under paragraph (k) of subsection (1).

Appeal from sentence

(6) The provisions of the Criminal Code passed by a trial court in proceedings by indictment apply in the case of a person who is dealt with under subsection (4).

Forms

(7) A disposition made under this section may be in Form 12.

supérieure doit tenir compte de la période durant laquelle elle est demeurée en détention en vertu de l'alinéa k) du paragraphe (1).

(6) Les dispositions du Code criminel 5 Appel de la relating to appeals against sentences 5 relatives aux appels des sentences prononcées par un tribunal de première instance dans des procédures par voie de mise en accusation s'appliquent dans le cas où il est statué sur le cas d'une personne en vertu du 10 paragraphe (4).

sentence

(7) L'énoncé d'une disposition prise en 10 vertu du présent article peut être rédigé selon la formule 12.

Formules

SUPPLEMENTARY ORDERS

Order prohibiting driving

- 31. (1) Where a judge makes a finding that a young person committed an offence under section 192, 193 or 207 of the Criminal Code by means of a motor vehicle or committed an offence under section 15 221, 222, 223 or 224 of the Criminal Code, he may, in addition to any disposition that he makes under section 30, make an order prohibiting the young person from driving a motor vehicle on the highway in 20 Canada
 - (a) during any period that the judge considers proper, if the young person would have been liable to imprisonment for life in respect of the offence if he 25 had been tried by indictment, or
 - (b) in any other case, during any period not exceeding three years that the judge considers proper.

Copy of order for registrar

- (2) Where an order is made under sub- 30 section (1), a copy thereof certified under the hand of the judge or the clerk of the court shall.
 - (a) where the young person holds a permit or licence to drive a motor vehicle, 35 be sent to the registrar of motor vehicles for the province in which the permit or licence was issued; or
 - (b) where the young person does not hold a permit or licence to drive a motor 40

ORDONNANCES SUPPLÉMENTAIRES

31. (1) Lorsqu'un juge conclut spécifi-15 Ordonnance interdisant quement qu'un adolescent a commis une inde conduire fraction prévue par l'article 192, 193 ou 207 du Code criminel au moyen d'un véhicule à moteur ou a commis une infraction prévue par l'article 221, 222, 223 ou 224 20 du Code criminel il peut, en sus de toute disposition qu'il prend en vertu de l'article 30, rendre une ordonnance interdisant à l'adolescent de conduire un véhicule à moteur sur une voie publique au Canada 25

a) durant toute période que le juge estime appropriée, si l'infraction est de celles pour lesquelles l'adolescent eût été passible de l'emprisonnement à vie s'il avait été jugé par voie de mise en accu-30 sation, ou,

b) dans tout autre cas, durant toute période de trois ans au plus que le juge estime appropriée.

(2) Lorsqu'une ordonnance est rendue 35 Copie de en vertu du paragraphe (1), une copie de l'ordonnance, certifiée conforme sous le seing du juge ou du greffier du tribunal, doit,

l'ordonnance au registraire

a) lorsque l'adolescent détient un permis 40 ou une licence pour la conduite d'un véhicule à moteur, être envoyée au directeur de l'enregistrement des véhicules à moteur de la province où le permis ou la licence ont été émis; ou 45

vehicle, be sent to the registrar of motor vehicles for the province in which the young purson resides or will reside.

> ilriving While disqualther

(3) layery one who drayes a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of an order made under subsection (1) is guilty of

(a) an indicate of the contract of the contrac

(b) as officed punishable on summary consider.

to ve vide spilica temp

person searner a depent as exent in a recomposition of the court of appeal may direct in and that any enter that any entert in any that any enter and enter and enter the appealment from their court vehicle and arising out of the finality shall be ataged, conding the final disperition of the final court.

noitealiggs. steady to tak

Forois Act, an order made under subsection (1) shall be decined to be an order made under the Craminal Code problems 2 person from operating a restor vehicle.

.-programe() Minimize Minimize

32. (1) Where a judge makes a finding that a young person committed an affence under estimated an affence under estimated an affence united an affence under subsection (1), and (2). (3), (4) or (5) of metron 220n of the Cresonal Case, he may, in addition to any disposition that he may, in addition to any 30, make an order prophibiting the young 25 person from maximating or operating a person to any of the waters or instituted a

(a) during any period that the judge considers proper, if the young person a would have been limits to imprisonment for hie in respect of the oftense if he had been tried by indistraent; or

b) lonsque l'adolessant no délimit pas de perme ou licence pour la conduit d'un vébloule à moteur, être envoyée en directeur de l'enregistroment des véblicules à moteur de la province où l'adolessant réside ou résidere.

(3) Tonic personne qui conduir un vénicule à motour exilande alors qu'elle est l'erselieul
interior à conduire un tel vélicule lui est inter-10
dire, en mison d'un tel vénicule lui est inter-10
dire, en mison d'un ordenpance rendue en
vertu du paragraphe (1), est connains

a) d'un sete criminet, et enseurt un emprisonnement de deux aus, ou

b) d'une intraction purissable sur decla-15 retion sommaire de culpabilité.

(4) Lorsqu'un rédelissesse interjette apref' d'une conclusion, epécifique mentionnée
au paragrapho (1), la sour d'appel peut
ordonner qu'une ordonnance interdisant à 20
l'appelant de conduire un véhicule à mosour rendue en vertu du paragraphe (1)
par suite de cette conclusion, soit ampena
due, en attendant qu'il sait statué définitivement sur l'appel ou jusqu'à eu qu'il sui et sait ordonné autrement par nar couta sous

(5) Aux fine de l'article 18 de la Loi aux de districa, une o libération constituemelle de détante, une exdonnance intendicolonnance rendus en vertu du paragraçõe (1) est canéde être une exconnance intenditant à una personne de senduire un vénistule à mortur rendue un vertu du Code

Antel.

2. (1) Lorsqu'an juga conclut appeal.

ducment du'un adolesient a commis en a morera d'un bateau en autre béseusest unes morera d'un bateau en autre béseusest unes miscoleta prévant par l'article 2007 dn ('este caseuses' est a countre des paragraphes (1), 4 par l'un ou l'autre des paragraphes (1), 4 par l'un ou l'autre des paragraphes (1), 4 cotte dispositiva qu'il preud en vertu de catre dispositiva qu'il preud en vertu de sant à l'adolescent do dirigne ou de manou-4 veur un bateau ou autre battenent demande.

a) dumns tanta persona que le juge setices appropriés, a l'infraction est de celtes pour lesquelles l'adelencent cût été 56

de la Estaur
le li Seration
condition
l nelle de

densibusion y densibusion y densibusion ob densibusion vehicle, be sent to the registrar of motor vehicles for the province in which the young person resides or will reside.

Driving while disqualified

- (3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of an order made under subsection (1) is guilty of
 - (a) an indictable offence and is liable to 10 imprisonment for two years, or
 - (b) an offence punishable on summary conviction.

Stay of order pending appeal

(4) Where an appeal is taken by a young person against a finding referred to in subsection (1), the court of appeal may direct 15 that any order under subsection (1) prohibiting the appellant from driving a motor vehicle and arising out of the finding shall be stayed, pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by 20 due, en attendant qu'il soit statué définithat court.

Application of Parole Act

(5) For the purposes of section 18 of the Parole Act, an order made under subsection (1) shall be deemed to be an order made under the Criminal Code prohibiting 25 (1) est censée être une ordonnance interdi- 30 nelle de a person from operating a motor vehicle.

Order prohibiting operation of vessel

- 32. (1) Where a judge makes a finding that a young person committed an offence under section 192, 193 or 207 of the Criminal Code by means of a vessel or com-30 mitted an offence under subsection (1). (2), (3), (4) or (5) of section 226A of the Criminal Code, he may, in addition to any disposition that he makes under section 30, make an order prohibiting the young 35 person from navigating or operating a vessel on any of the waters or territorial waters of Canada
 - (a) during any period that the judge considers proper, if the young person 40 would have been liable to imprisonment for life in respect of the offence if he had been tried by indictment; or

b) lorsque l'adolescent ne détient pas de permis ou licence pour la conduite d'un véhicule à moteur, être envoyée au directeur de l'enregistrement des véhicules à moteur de la province où l'adolescent 5 réside ou résidera.

(3) Toute personne qui conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'elle est inhabile à conduire un tel véhicule ou que la conduite d'un tel véhicule lui est inter-10 dite, en raison d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), est coupable

Conduite pendant l'interdiction

- a) d'un acte criminel, et encourt un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur décla-15 ration sommaire de culpabilité.
- (4) Lorsqu'un adolescent interjette appel d'une conclusion spécifique mentionnée au paragraphe (1), la cour d'appel peut ordonner qu'une ordonnance interdisant à 20 l'appelant de conduire un véhicule à moteur, rendue en vertu du paragraphe (1) par suite de cette conclusion, soit suspentivement sur l'appel ou jusqu'à ce qu'il en 25 soit ordonné autrement par cette cour.

Suspension de l'ordonnance pendant l'appel

(5) Aux fins de l'article 18 de la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, une ordonnance rendue en vertu du paragraphe sant à une personne de conduire un véhicule à moteur rendue en vertu du Code criminel.

Application de la Loi sur la libération conditiondétenus

- 32. (1) Lorsqu'un juge conclut spécifiquement qu'un adolescent a commis au 35 interdisant moyen d'un bateau ou autre bâtiment une infraction prévue par l'article 192, par l'article 193 ou par l'article 207 du Code criminel ou a commis une infraction prévue par l'un ou l'autre des paragraphes (1), 40 (2), (3), (4) et (5) de l'article 226A du Code criminel, il peut, en sus de toute autre disposition qu'il prend en vertu de l'article 30, rendre une ordonnance interdisant à l'adolescent de diriger ou de manœu- 45 vrer un bateau ou autre bâtiment dans les eaux territoriales ou autres du Canada,
 - a) durant toute période que le juge estime appropriée, si l'infraction est de celles pour lesquelles l'adolescent eût été 50

Ordonnance vrer un bâtiment

(b) in any other case, during any period not expecting three years that the judge considers proper.

(2) No order made under subsection (1) shall operate to prevent suy person from action as master, mate or engineer of a vessel that is required to earry officers bolding autificates as master, mate or encloser.

(3) Every one who navigates or operatoral a vessel on any of the waters or territorial yeaters of Canada while he is prohibited from navigating or operating a vessel by resear of an order made under subsection

(1) is guilty of an offence punishable on the

"Etc. (1) Where a judge matrix a finding that a young person committed an offesse under subsection (1) of section 337 of the Crosswell Code and it is proved

(a) that the young person was previously convicted of an offense under that sub-

(0) that a finding was previously made water section 20 tink the young person 25 compiled as offered mider that sub-

(a) that the young person was previously adjudged, no far the fournited a delinquency 30 by reason of a violation of that annear the fournitrees.

the judge may, in addition to any distorttion that he neites under section 30, make an order prohibiting the young person from 33 owning or having the custody or control of an animal or bird during any period not exceeding two years.

l'a civ à Jamennonnell et eldissesses l'enprisone de miss en acceation: ou

- b) dans tout autre eas, durant toute période de trois aus au plus que la juge es- 5 une appropriée.
- (2) Aucune ordonashee rendus en vertu neare du paragrapha (1) a's pour elles d'ampèeber una personne de faire fonetion de
 espitaine, de lieutement ou de mécanicien 10
 e'un baisan ou autre bâtiment tenu d'avoir
 à bord des efficiers titréfaires d'un estificat
 de capitaine, de lieutement ou de mécaul-
- (3) Het coupeble d'une infraction pu- 15 Manderre d'un battnissable sur déclaration commaine de culpaculté, tothe personne qui dinige ou manauculté, tothe personne qui dinige ou manauculté con interprés du canada diction
 capa qu'il lut est internité de diriger ou 20
 culté qu'il lut est internité de diriger ou 20
 culté qu'il lut est internité de diriger ou 20
 culté du marante d'une ordonneuse renduce en

J. Lorsque, d'une part, un juço Ordonnesses périfiquement qu'un adalessemt a 25 interdistat de possibles que la l'accion prévuo par le pare.

In de l'arriche 33T du C'orte crimi
La de l'arriche 35T du C'orte crimi
La de l'arriche 35T du C'orte crimi-

en ene l'explement a autérimment dislieure coupable d'une infraction prévue 30 nor ce paraccaphe.

 b) case solon une conclusion apécificate parte antériouvement en versu de l'article 20, l'adolescent a déjà édennis une infrac-

of qu'it a été jugé emériotarquet, en vertu de l'ancience Lot est les jeunes éléinquents, que l'adolescent evait, somnée un délit en raison d'une vinlation de ce paragraphe,

le juge pout, en sus de touts disposition qu'il parend en vertu de l'artisla 30, rouling par de des autres à l'adolescent, pas deux ans, d'ére prépriétaire à décassant pas deux autre animal ou d'en avoir la garde ou le contrôle.

alide lesson balilburpaih

releving green biting owning etc. of anneal or bud

(b) in any other case, during any period not exceeding three years that the judge considers proper.

Saving provision

(2) No order made under subsection (1) shall operate to prevent any person from 5 acting as master, mate or engineer of a vessel that is required to carry officers holding certificates as master, mate or engineer.

Operating vessel while disqualified

(3) Every one who navigates or operates 10 a vessel on any of the waters or territorial waters of Canada while he is prohibited from navigating or operating a vessel by reason of an order made under subsection summary conviction.

Order prohibiting owning, etc., of animal or bird

- 33. (1) Where a judge makes a finding that a young person committed an offence under subsection (1) of section 387 of the Criminal Code and it is proved
 - (a) that the young person was previously convicted of an offence under that subsection,
 - (b) that a finding was previously made under section 29 that the young person 25 committed an offence under that subsection, or
 - (c) that the young person was previously adjudged, under the Juvenile Delinquents Act, to have committed a delinquency 30 by reason of a violation of that subsection.

the judge may, in addition to any disposition that he makes under section 30, make an order prohibiting the young person from 35 owning or having the custody or control of an animal or bird during any period not exceeding two years.

- passible de l'emprisonnement à vie s'il avait été jugé par voie de mise en accusation; ou
- b) dans tout autre cas, durant toute période de trois ans au plus que le juge es- 5 time appropriée.
- (2) Aucune ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) n'a pour effet d'empêcher une personne de faire fonction de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien 10 d'un bateau ou autre bâtiment tenu d'avoir à bord des officiers titulaires d'un certificat de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien.

d'un bâtiment pendant l'interdiction

Réserve

- (3) Est coupable d'une infraction pu- 15 Manœuvre nissable sur déclaration sommaire de culpabilité, toute personne qui dirige ou manœuvre un bateau ou autre bâtiment dans les eaux territoriales ou autres du Canada (1) is guilty of an offence punishable on 15 alors qu'il lui est interdit de diriger ou 20 manœuvrer un bateau ou autre bâtiment en raison d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).
 - 33. (1) Lorsque, d'une part, un juge conclut spécifiquement qu'un adolescent a 25 interdisant commis une infraction prévue par le paragraphe (1) de l'article 387 du Code criminel et que, d'autre part, il est prouvé

Ordonnance de posséder un oiseau ou autre animal

- a) que l'adolescent a antérieurement été déclaré coupable d'une infraction prévue 30 par ce paragraphe,
- b) que, selon une conclusion spécifique prise antérieurement en vertu de l'article 29, l'adolescent a déjà commis une infraction prévue par ce paragraphe, ou 35
- c) qu'il a été jugé antérieurement, en vertu de l'ancienne Loi sur les jeunes délinguants, que l'adolescent avait commis un délit en raison d'une violation de ce paragraphe.

le juge peut, en sus de toute disposition qu'il prend en vertu de l'article 30, rendre une ordonnance interdisant à l'adolescent, pendant une période ne dépassant pas deux ans, d'être propriétaire d'un oiseau ou d'un 45 autre animal ou d'en avoir la garde ou le contrôle.

Breach of order

(2) Every one who owns or has the custody or control of an animal or bird while he is prohibited from doing so by reason of an order made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on 5 summary conviction.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, toute personne qui est propriétaire d'un oiseau ou d'un autre animal ou en a la garde ou le contrôle alors que cela lui est 5 interdit en raison d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Violation de l'ordonnance

Appeals from orders under sections 31. 32 and 33

34. For the purposes of sections 51 and 52. an order made under subsection (1) of section 31, subsection (1) of section 32 or subsection (1) of section 33 shall be deemed 10 to be a disposition made under section 30.

34. Aux fins des articles 51 et 52, une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) de l'article 31, du paragraphe (1) de 10 l'article 32 ou du paragraphe (1) de l'article 33 est censée être une disposition prise en vertu de l'article 30.

Appels des ordonnances rendues en vertu des articles 31. 32 et 33

PRE-DISPOSITION REPORT

Predisposition report

35. (1) Where a judge deems it advisable he may, and where he is required by any provision of this Act to consider a pre-disposition report before making a dis-15 position that he proposes to make he shall, direct a probation officer to investigate the personal and family history and environment of a young person who appears before him and to submit to him in writing a pre- 20 disposition report of the investigation; but in no case shall a pre-disposition report or any part thereof be disclosed to or received by the judge until after he has made a finding that the young person committed 25 an offence.

Where made by judge

(2) Where no probation officer is available to conduct an investigation and submit a pre-disposition report, the judge shall himself make the investigation referred to 30 in subsection (1) and complete a written report thereof, but he shall not do so until after he has made a finding that the young person appearing before him committed an offence.

RAPPORT PRÉALABLE À LA DISPOSITION

35. (1) Un juge peut, lorsqu'il l'estime Rapport opportun, et il doit, lorsqu'une disposition 15 préalable de la présente loi exige qu'il examine un disposition rapport préalable à la disposition avant de prendre une disposition qu'il se propose de prendre, ordonner à un agent de probation de faire enquête sur les antécédents person-20 nels, sur les antécédents familiaux et sur les milieux de l'adolescent qui comparaît devant lui et de lui faire, par écrit, un rapport préalable à la disposition exposant les résultats de l'enquête; toutefois, le contenu 25 d'un rapport préalable à la disposition ne doit en aucun cas être, en tout ou partie, révélé au juge ni reçu par lui tant que celui-ci n'a pas conclu spécifiquement que l'adolescent a commis une infraction. 30

(2) Lorsqu'il n'y a pas d'agent de probation disponible pour mener une enquête et lui faire un rapport préalable à la disposition, le juge doit lui-même faire l'enquête mentionnée au paragraphe (1) et rédiger un 35 rapport exposant les résultats de celle-ci; cependant, il ne peut y procéder tant qu'il n'a pas conclu spécifiquement que l'adoles-35 cent comparaissant devant lui a commis une infraction. 40

Cas où le juge luimême fait l'enquête

To compare with all others recovering a William

(1) No statement made, in the course of an investigation (1) or (

(4) A pro-disposation report that disclosed to compact it any, representing the
recast person who is the amount of the Atomics
where sed to the cases of the Atomics
disposed where any signs the historical apposition and of the monorthmis makes a disposed
tion and of the monorthmis and is by a nuccourse person shall be given an organisative
the trayoung person shall be given an organisative
of consecration of the production officer.

131 The fodge may in his discretion, siest of a vocase person who is the subperson, relating or lessed of the properson, relating or lessed of the properson, such part of the pro-disposition reperson, such part of the pro-disposition rethe sont as he desent it desentate to displace in

the sont as he desent it desents to displace in

where the remargueress is relating for the

son, explain to the return person in the preaminat the best interest of the estinate peraminat the best interest of the estinate per
aminat the best interest of the pre
disposition of these may enthrope hims in making a St

disposition.

and anticome of the control of the anticome of the control of the

espectement has voming person as placed; a coming street applies for a person under the crimenal flacerds has or otherwise;

(3) Augusto dédaration laite, au come d'une enquête laite en vertu du persyraphe (4) en du persyraphe (4) en de de de de (2), par l'adalecent qui fait l'objet de centre ini dans une promissible en prouve centre ini dans une procédure civile ou pérsels, sauf aux fins d'étudier, la princ éventuelle d'une disposition.

(4) Le rapport redulable à la disposition demand commande de l'avoir qui représent for fait le rapport de rapp

(5) Lo juge part, à se discrétion, comcousiquer à un adalessant qui fait l'objet 20 settent
il or memors présistes à la disposition ou
à can place en ment, un parent ou de sen,
colle partie du rapport présistate à la dispocolle partie du rapport présistate à la dispocolle partie du rapport présistate à la dispocolle partie du sapport présistate de commune
puer du sait que cela aprair au nieux ces 25
con des pas assisté par un aveau, le juge
con l'adolese du la l'adolese
lore, à nions qu'il n'estant que cela est
contraire aux intérêts visitables de l'indolescat partie des explications aux la let. 30
con la daurer des explications aux la let. 30
con appost qui pauvent minur aux la sisce appost qui pauvent minur aux la sisce appost qui pauvent minur aux la sisce appost qui pauvent minur aux la sis-

(c) Un apport présidels à la disposition. Comsit en verbu du préside à sais à doit, outre 35 tien à a nordanmention aux personnes mentions personnes, des au paragraphs (4), être prés à la disseithan

> a) da la personne responsable de totno decisio de l'entre de l'aquelle l'ado-46 lessent qui fait l'objet du rapport estcavoye;

 de tout agent de probation sons la maveillance duquei est placé l'adolenceut;

乱

22503---3

Inadmissibility of statements made by

(3) No statement made, in the course of an investigation under subsection (1) or (2), by a young person who is the subject young person of such investigation is admissible in evidence against him in any proceedings, 5 whether civil or criminal, except for the purpose of considering a disposition.

Disclosure of predisposition report to counsel

(4) A pre-disposition report shall be disclosed to counsel, if any, representing the young person who is the subject of the 10 report, and to the agent of the Attorney General where an agent has been appointed, before the judge makes a disposition; and, if the report was made by a probation officer, counsel representing the 15 young person shall be given an opportunity to cross-examine the probation officer.

Disclosure to

(5) The judge may, in his discretion, young person disclose to a young person who is the subject of a pre-disposition report, or to a 20 parent, relative or friend of the young person, such part of the pre-disposition report as he deems it desirable to disclose in the best interest of the young person; and where the young person is without counsel, 25 the judge shall, unless he deems it to be against the best interest of the young person, explain to the young person the nature of those matters in the pre-disposition report that may influence him in making a 30 disposition.

Disclosure to other persons

- (6) In addition to the persons mentioned in subsection (4), a pre-disposition report made under this section shall be made available to
 - (a) the person in charge of any training school to which the young person who is the subject of the report is committed;
 - (b) any probation officer under whose supervision the young person is placed; 40
 - (c) the National Parole Board if the young person applies for a pardon under the Criminal Records Act or otherwise; and

(3) Aucune déclaration faite, au cours d'une enquête faite en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe (2), par l'adolescent qui fait l'objet de cette enquête n'est admissible en preuve contre lui dans une pro- 5 cédure civile ou pénale, sauf aux fins d'étudier la prise éventuelle d'une disposition.

Inadmissibilité des déclarations faites par l'adolescent

(4) Le rapport préalable à la disposition doit être communiqué à l'avocat qui représente, le cas échéant, l'adolescent qui fait 10 du rapl'objet du rapport, et au substitut du procureur général lorsqu'un tel substitut a été nommé, avant que le juge ne prenne de disposition; et si le rapport a été fait par un agent de probation, on doit donner à 15 l'avocat représentant l'adolescent la possibilité de contre-interroger cet agent de probation.

Communication à l'avocat port préalable à la disposition

- (5) Le juge peut, à sa discrétion, com-Communimuniquer à un adolescent qui fait l'objet 20 cation à l'adolescent d'un rapport préalable à la disposition, ou à son père, sa mère, un parent ou un ami, telle partie du rapport préalable à la disposition qu'il estime souhaitable de communiquer du fait que cela serait au mieux des 25 intérêts de l'adolescent; et lorsque l'adolescent n'est pas assisté par un avocat, le juge doit, à moins qu'il n'estime que cela est contraire aux intérêts véritables de l'adolescent, lui donner des explications sur la na-30 ture de celles des questions exposées dans ce rapport qui peuvent influer sur la disposition qu'il prendra.
- (6) Un rapport préalable à la disposition fait en vertu du présent article doit, outre 35 tion à sa communication aux personnes mentionnées au paragraphe (4), être mis à la disposition

Communicad'autres personnes

- a) de la personne responsable de toute école de formation dans laquelle l'ado- 40 lescent qui fait l'objet du rapport est envoyé;
- b) de tout agent de probation sous la surveillance duquel est placé l'adolescent; 45

d) any parole board that has authority any time to grant or recommend a scole for the person who is the subject

measurer la libér cette personne.

. 0

ating ogul

nedenn qualific enne qualific

tion is personne

TO THE PERSON OF THE PERSON OF

med ap estas esc pionos sia a escu

ital iup imercal luli ann almura

ar lossoph pe Fadoloscoph so

geom ettë b Inion na ve pos k ammentisti

pour s'assuror qu'il n'est pas p d'une maladie centagiente, le juge dèce qu'un exausen buédiest est

saire; on et larque l'extrem est ordonné én vertu

(3) Lorqu'un reamen ordonné, en vertre

beson d'are mité, le juge peut onloune de l'aloisvent subjese un traitement.

out ordonné en vertu du présent attiole a jugo peut accouner qu'un accolessent soit

(d) any parole board that has authority at any time to grant or recommend a parole for the person who is the subject of the report.

c) de la Commission nationale des libérations conditionnelles si l'adolescent demande un pardon en vertu de la Loi sur le casier judiciaire ou autrement; et d) de toute commission des libérations 5 conditionnelles qui, à un moment quelconque, a le pouvoir d'accorder la libération conditionnelle à la personne qui fait l'objet du rapport ou de recommander la libération conditionnelle de 10 cette personne.

MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSON

Medical examination may be ordered

36. (1) Subject to subsection (2), a 5 judge may by order require that a young person against whom an information is laid be examined by a qualified medical practioner, a psychologist or a qualified person at a venereal disease control clinic, and 10 that the person who makes the examination report to the judge the results thereof.

Restriction

- (2) No examination may be ordered under subsection (1) before the judge makes a finding that the young person who 15 is the subject of the order committed an offence except where
 - (a) the young person appears to the judge to be so mentally ill as to be unable to instruct counsel; 20
 - (b) the young person is being held in detention and a medical examination is considered by the judge to be necessary to ensure that the young person is not a carrier of a communicable disease; or 25 (c) the examination is ordered under section 24.

Order for

(3) Where an examination ordered under subsection (1) discloses that a young person is in need of treatment, the judge may 30 order the young person to be treated.

Detention for examination or treatment

(4) For the purposes of an examination or treatment under this section, a judge may order that a young person be kept in

EXAMEN MÉDICAL DE L'ADOLESCENT

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un juge peut rendre une ordonnance exigeant qu'un adolescent contre lequel a été déposée une dénonciation soit examiné par 15 un médecin qualifié, un psychologue ou une personne qualifiée affectée à une clinique de surveillance des maladies vénériennes et que la personne qui procède à l'examen fasse rapport au juge des résultats de celui-20 ci.

Un examen médical peut être ordonné

(2) Aucun examen ne peut être ordonné en vertu du paragraphe (1) avant que le juge n'ait conclu spécifiquement que l'adolescent qui fait l'objet de l'ordonnance a 25 commis une infraction, sauf

Restrictions

- a) lorsqu'il paraît évident au juge que l'adolescent souffre de maladie mentale au point d'être incapable de donner des instructions à son avocat; 30
- b) lorsque l'adolescent est détenu et que, pour s'assurer qu'il n'est pas porteur d'une maladie contagieuse, le juge considère qu'un examen médical est nécessaire; ou
- c) lorsque l'examen est ordonné en vertu de l'article 24.
- (3) Lorsqu'un examen ordonné en vertu du paragraphe (1) révèle que l'adolescent a besoin d'être traité, le juge peut ordonner 40 que l'adolescent subisse un traitement.

(4) Aux fins d'un examen ou d'un traitement ordonné en vertu du présent article, un juge peut ordonner qu'un adolescent soit Traitement ordonné

Détention pour examen ou traitement

detablion for a period not exceeding tendays, which period may be extended by the judge from time to time for stebforther periods not exceeding ten days each as may be periods not exceeding ten days each of detaction under this subsection shall not exceed thirty days.

this section shall be disclosed to the section of the disclosed to the section shall be disclosed to the report as set shall be given an opportunity of the report as

(6) A judge map, in his discretion, disclose to a young person who is the subject 15 or a report made under this section, or to a parson, relative or friend of the young person, such part of the report as he desmuto desirable so disclose in the best interest.

DESIGNATED TO MAKE THE PERSON OF MISSE

37. (1) Where it appears at any time in the course of a bearing believe a finding is rande under section 29, that there is entireist instead to doubt that a young person is, on secount of instally, expand of conducting his determo, the judge shall

the young person, if he is not represen-

(b) one the imperation the whether the grants of incountry, unflicte search the hearing of the information laid against him, and make a fleching threams.

(2) Where the issue referred to in para-graph (3) of subsection (1) crises before the ridge of the ease for the complainant, the judge may postpone the trying of the

détanu peodant une période de dix jours au plans et il peut preiminer au besoin ceries détention pour des périodes supplémentai-nes re dépussion pas dix jours chacune; toutatoin le durée totate de la détention in-posée en vertu du présent paragraphe ne doit pas dépasser troute jéure.

Similatino G.

sub cellace

proquet

tacter 1 ± 01

d présent article deit être communiqué à averat qui représente, le cas échéant, l'a- li dissect qui fait l'objet du rapport et on évra donner à cet averat la possibilité de contre-interroger toute personne qui a étatie le rapport.

Communiestion A l'adalepoent ou è son pères ou es raire

(9) Un june peut, à se discrétion, commu-18 niques à un adplacemt qui fait l'objet d'un présent article, comparé établi en vertu du présent article, ou à son pâre, su mêm, un parent ou un salui, telle parție du rapport ou'il estime duranțable de communiquer du fait que 26 cem maux des înterêts du l'ado-secut.

MONETAL DE STANDANT DE STANDANT PAR SERVICIO MONTANTO MON

La guestina dolt sere nucle pare

37. (1) Loreane, à quolque momont en cours d'une audition et grant qu'une confluere ait, prise en verte de l'artier 30, il parait évident qu'il y a des cisons sufficantes de praser qu'un adolerment cet incapable, en raison d'abénation mantale de présenter es défense, le juge partie de présenter es défense, le juge les

o) désigner un avocut pour suir au nam de l'adoléscent si cebri-ei n'est pas représonté par un avocut; et

by instrike la question de savoir al l'adologeant on alors, en raison d'Aliano-Bitton mentale, inapte à subir l'audition de la désantiation d'éposés costre lui, et prenére ma capatisaion epositique à co

(2) Lorsque le questine mentionnée à 40 simula b) du paragraphé (1) est soulevée avant la clôture de la preuve du plaignant; le juga peux différes l'instruichem de la ques-

I metalestica de la compa del la compa de la compa de la compa de la compa de la compa de

detention for a period not exceeding ten days, which period may be extended by the judge from time to time for such further periods not exceeding ten days each as may be necessary, but the total period 5 of detention under this subsection shall not exceed thirty days.

Disclosure of report to counsel

(5) A report received by a judge under this section shall be disclosed to counsel, if any, representing the young person who 10 is the subject of the report and such counsel shall be given an opportunity to crossexamine any person who made the report.

Disclosure to young person or parent

(6) A judge may, in his discretion, disclose to a young person who is the subject 15 of a report made under this section, or to a parent, relative or friend of the young person, such part of the report as he deems it desirable to disclose in the best interest of the young person.

ISSUE OF INSANITY AT TIME OF HEARING

Issue to be tried by judge

- 37. (1) Where it appears, at any time in the course of a hearing before a finding is made under section 29, that there is sufficient reason to doubt that a young person is, on account of insanity, capable 25 of conducting his defence, the judge shall
 - (a) assign counsel to act on behalf of the young person, if he is not represented by counsel; and
 - (b) try the issue as to whether the 30 young person is then, on account of insanity, unfit to stand the hearing of the information laid against him, and make a finding thereon.

Postponeuntil close of complainant's case

(2) Where the issue referred to in para-35 ment of issue graph (b) of subsection (1) arises before the close of the case for the complainant, the judge may postpone the trying of the

détenu pendant une période de dix jours au plus et il peut prolonger au besoin cette détention pour des périodes supplémentaires ne dépassant pas dix jours chacune; toutefois, la durée totale de la détention im- 5 posée en vertu du présent paragraphe ne doit pas dépasser trente jours.

(5) Un rapport reçu par un juge en vertu du présent article doit être communiqué à l'avocat qui représente, le cas échéant, l'a-10 à l'avocat dolescent qui fait l'objet du rapport et on devra donner à cet avocat la possibilité de contre-interroger toute personne qui a établi le rapport.

Communication du rapport

(6) Un juge peut, à sa discrétion, commu- 15 Communiniquer à un adolescent qui fait l'objet d'un rapport établi en vertu du présent article, ou à son père, sa mère, un parent ou un ami, telle partie du rapport qu'il estime souhaitable de communiquer du fait que 20 20 cela serait au mieux des intérêts de l'adolescent.

cation à l'adolescent ou à son père ou sa mère

QUESTION CONCERNANT L'ALIÉNATION MENTALE AU MOMENT DE L'AUDITION

37. (1) Lorsque, à quelque moment au cours d'une audition et avant qu'une conclusion spécifique soit prise en vertu de 25 le juge l'article 29, il paraît évident qu'il y a des raisons suffisantes de penser qu'un adolescent est incapable, en raison d'aliénation mentale, de présenter sa défense, le juge doit

La question doit être jugée par

- a) désigner un avocat pour agir au nom de l'adolescent si celui-ci n'est pas représenté par un avocat; et
- b) instruire la question de savoir si l'adolescent est alors, en raison d'aliéna-35 tion mentale, inapte à subir l'audition de la dénonciation déposée contre lui, et prendre une conclusion spécifique à ce sujet.
- (2) Lorsque la question mentionnée à 40 Remise de l'alinéa b) du paragraphe (1) est soulevée avant la clôture de la preuve du plaignant, le juge peut différer l'instruction de la ques-

l'instruction de la question jusqu'à la clôture de la preuve du plaignant

issue had arisen.

issue until any time up to the opening of the case for the young person and, where he does so, and the information is dismissed at the close of the case for the complainant, the issue shall not be tried.

If not insane, case proceeds

(3) Where the finding on the issue referred to in paragraph (b) of subsection (1) is that the young person is not, on account of insanity, unfit to stand the hearing of the information laid against 10 him, the judge shall proceed as if no such issue had arisen.

If insane. detained

(4) Where the finding on the issue reyoung person ferred to in paragraph (b) of subsection (1) is that the young person is, on account 15 of insanity, unfit to stand the hearing of the information laid against him, the judge shall order that the young person be detained in custody until the pleasure of the Lieutenant Governor of the province in 20 which the hearing is held is known, and any admission that has been made under section 26 is void.

Case may subsequently proceed

(5) No proceedings under this section prevent a young person from being pro-25 ceeded against subsequently on the information laid against him unless the information is dismissed at the close of the case for the complainant.

Custody of insane persons

38. (1) Where a young person is ordered to be detained in custody under 30 subsection (4) of section 29 or subsection (4) of section 37, the Lieutenant Governor of the province in which he is detained may make an order for the safe custody of the young person in a place and manner 35 directed by him.

Section 527A of Criminal Code to apply

(2) A person detained in custody under subsection (1) shall be deemed to be a person in custody for the purposes of section 527A of the Criminal Code, which 40 shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of such person.

tion jusqu'à un moment quelconque antérieur à l'ouverture de la preuve de l'adolescent, et lorsqu'il agit de la sorte et que la dénonciation est rejetée à la clôture de la preuve du plaignant, la question ne doit 5 pas être instruite.

(3) Lorsqu'il conclut spécifiquement, relativement à la question mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe (1), que l'adolescent n'est pas, en raison d'aliénation 10 mentale mentale, inapte à subir l'audition de la dénonciation déposée contre lui, le juge doit procéder comme si cette question n'avait pas été soulevée.

Le procès se poursuit s'il n'y a pas aliénation

(4) Lorsqu'il conclut spécifiquement, re-15 S'il y a lativement à la question mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe (1), que l'adolescent est, en raison d'aliénation mentale, inapte à subir l'audition de la dénonciation déposée contre lui, le juge doit ordon-20 ner que l'adolescent soit gardé en détention jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur de la province où a lieu l'audition fasse connaître sa volonté, et tout aveu qui a été fait sous le régime de l'article 26 est nul.

aliénation mentale, l'adolescent peut être détenu

(5) Aucune procédure prévue par le présent article n'empêche un adolescent d'être plus tard poursuivi en raison de la dénonciation déposée contre lui à moins que celle-ci n'ait été rejetée à la clôture de 30 la preuve du plaignant.

Le procès peut être plus tard noursuivi

Garde des

38. (1) Lorsqu'il est ordonné qu'un adoaliénés lescent soit gardé en détention en vertu du paragraphe (4) de l'article 29 ou du paragraphe (4) de l'article 37, le lieutenant-35 gouverneur de la province dans laquelle il est détenu peut ordonner, par arrêté, que l'adolescent soit mis sous bonne garde en un lieu et de la manière qu'il fixe.

(2) Une personne gardée en détention en 40 L'article 527A du Code criminel s'applique

vertu du paragraphe (1) est censée être une personne sous garde aux fins de l'article 527A du Code criminel, qui s'applique, avec les modifications qu'exigent les circonstances, au cas de cette personne. 45

PROBATION ORDERS

Mandatory contents of probation order

- **39.** (1) Where a young person is placed on probation under paragraph (f) of subsection (1) of section 30, the probation order shall include
 - (a) the name of the court making the 5 order;
 - (b) the name of the court within whose territorial jurisdiction the young person resides or will reside;
 - (c) the date on which the order is made; 10
 - (d) the period of time during which the order will be in effect;
 - (e) a requirement that the young person keep the peace and be of good behavior;
 - (f) a requirement that the young per-15 son appear before the court making the order or the court referred to in paragraph (b) when required to do so by either such court;
 - (g) a requirement that the young per-20 son report to and be under the super-vision of a probation officer and receive visits at his home by a probation officer; and
 - (h) an endorsement by the young per-25 son to the effect that he understands the terms and conditions of the probation order and agrees to abide by them.

Optional contents of probation order

- (2) A probation order may also include any one or more of the following require-30 ments in respect of the young person placed on probation:
 - (a) a requirement that the young person, except for the purpose of appearing before the court making the order, re-35 main within the jurisdiction of the court referred to in paragraph (b) of subsection (1);

ORDONNANCES DE PROBATION

39. (1) Lorsqu'un adolescent est mis en régime de probation en vertu de l'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 30, l'ordonnance de probation doit contenir

Mentions obligatoires d'une ordonnance de probation

- a) le nom du tribunal qui rend l'ordon- 5 nance;
- b) le nom du tribunal dans le ressort duquel l'adolescent réside ou résidera;
- c) la date à laquelle l'ordonnance est rendue;
- d) l'indication de la durée d'application de l'ordonnance;
- e) une disposition exigeant que l'adolescent ait une bonne conduite et ne trouble pas la paix publique; 15
- f) une disposition exigeant que l'adolescent comparaisse devant le tribunal qui a rendu l'ordonnance ou le tribunal mentionné à l'alinéa b) lorsqu'il en sera requis par l'un ou l'autre de ces tri-20 bunaux;
- g) une disposition exigeant que l'adolescent se présente à un agent de probation et reste sous sa surveillance et qu'il recoive les visites d'un tel agent à son 25 foyer; et
- h) une attestation écrite émanant de l'adolescent, aux termes de laquelle celuici déclare comprendre les modalités de l'ordonnance de probation et convient de 30 s'y conformer.
- (2) Une ordonnance de probation peut en outre contenir l'une ou plusieurs des dispositions suivantes relativement à l'adolescent mis en régime de probation:
 - a) une disposition exigeant que l'adolescent, sauf aux fins de comparaître devant le tribunal ayant rendu l'ordonnance, demeure dans le ressort du tribunal mentionné à l'alinéa b) du para-40 graphe (1);

Mentions facultatives de l'ordonnance

(b) a requirement that the young person son solily the court making the order or the court raisered to in paragraph (b) of subsection (1) or a probation officer of any aborge in his address, employment, focupation or place of education;

(c) a requirement that the young person abstrain from ownings possessing or carrying a weapon; and

(d) a requirement-that the young person 10 comply with such other reasonable conditions set out there as the court considers desirable

(i) for eccuring the good conduct of the young person, II

(ii) for preventing a repetition by him of the offence the commission of which resulted to the arder;

(iii) for proventing the commission by

And the state of t

(iv) as being otherwise in the best interest of the versus person.

Communication of probation or ter to young person

40. (1) Where a judge makes a proba-

(a) cause the order to be read by or 25 to the young person placed on probation;
(b) where he considers it necessary, explain to the young person the purpose and effect of the order; and

(c) cause a copy of the order to be 20 given to the young person, a parent of the young person. If any and the probation officer designated to supervise the young person.

(2) Where & judge has made at proba-31 from order, the court easy at any lines on application by the young person placed on probation officer, and after affording the young person and a probation officer an opportunity to be 40 heard.

(a) make any changes in or additions to the requirements processed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by any discuss in the f

b) une disposition exigents que l'adelescent poiffe au tribunal qui cend l'ordentance ou su tribunal mentioned à l'alieta b) du paragraphe (1) ou à un agest de probation, tout changement d'adresse, d'emplot, d'occupation ou de lieu d'étude;

e) une disposition exigent que l'adoescent s'abstienne d'être propriétaire,

d) une disposition exigeant que l'adolescent observe telles autres conditions raisonnables y énoncées que le tribunal considére souhaitables

(i) pour assurer le bonne conduite de 10

(ii) pour l'engréber de commettre de nouveau l'infraction dont la commission a entraîné l'ordonnance,

(iii) pour l'empécher de commettre 20 d'autiès infractions, où

(iv) comme étant autromont surinieux.

40. (1) Lorsqu'un jage rend une ordon- contra de probableu, il doit 25 mil

o) faire line l'ordannance par l'adolescent mis en régime de probation ou lui en faire donner lecture;

or lorsque le juge causidère que celu est nécessaire, acclienter à l'adolescent l'ob- 30 let et l'erte de l'ortonnation et

c) faire nemettre une copie de l'ordonnance à l'aduleaceus, à son père ou à sa mère, s'ils sont vivants, et à l'agent de probation désigné pour surveiller l'ado-35 leaceut.

(2) horsqu'nn jure a mindir una ordone as no conduction de probation, le tributad peuf, à tout aportent sur demande présentés par l'adocescer, mis en régime de probation ou par l'arous assets de probation, et a un squat de probation de probation de probation de probation de possibilité d'être entendus.

a) appartes aux conditions presuites dans l'oxionnance les changements ou 45 sadditions qui, de l'avis du tribunal, sont devenus souhaitables en raison de quel-

Modification de l'ordonnance de probation

- (b) a requirement that the young person notify the court making the order or the court referred to in paragraph (b) of subsection (1) or a probation officer of any change in his address, employment, 5 occupation or place of education;
- (c) a requirement that the young person abstain from owning, possessing or carrying a weapon; and
- (d) a requirement that the young person 10 comply with such other reasonable conditions set out therein as the court considers desirable
 - (i) for securing the good conduct of the young person,
 - (ii) for preventing a repetition by him of the offence the commission of which resulted in the order,
 - (iii) for preventing the commission by him of other offences, or
 - (iv) as being otherwise in the best interest of the young person.

Communication of probation order to young person

- **40.** (1) Where a judge makes a probation order, he shall
 - (a) cause the order to be read by or 25 to the young person placed on probation;
 - (b) where he considers it necessary, explain to the young person the purpose and effect of the order; and
 - (c) cause a copy of the order to be 30 given to the young person, a parent of the young person, if any, and the probation officer designated to supervise the young person.

Varying probation order

- (2) Where a judge has made a proba-35 tion order, the court may at any time, on application by the young person placed on probation or a probation officer, and after affording the young person and a probation officer an opportunity to be 40 heard,
 - (a) make any changes in or additions to the requirements prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by any change in the 45

- b) une disposition exigeant que l'adolescent notifie au tribunal qui rend l'ordonnance ou au tribunal mentionné à l'alinéa b) du paragraphe (1) ou à un agent de probation, tout changement 5 d'adresse, d'emploi, d'occupation ou de lieu d'étude;
- c) une disposition exigeant que l'adolescent s'abstienne d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'une arme; et
- d) une disposition exigeant que l'adolescent observe telles autres conditions raisonnables y énoncées que le tribunal considère souhaitables
 - (i) pour assurer la bonne conduite de 15 l'adolescent,
 - (ii) pour l'empêcher de commettre de nouveau l'infraction dont la commission a entraîné l'ordonnance,
 - (iii) pour l'empêcher de commettre 20 d'autres infractions, ou
 - (iv) comme étant autrement au mieux des intérêts de l'adolescent.
- 40. (1) Lorsqu'un juge rend une ordonnance de probation, il doit

Communi-25 cation de l'ordonnance de probation

- a) faire lire l'ordonnance par l'adolescent mis en régime de probation ou lui en faire donner lecture;
- b) lorsque le juge considère que cela est nécessaire, expliquer à l'adolescent l'ob-30 jet et l'effet de l'ordonnance; et
- c) faire remettre une copie de l'ordonnance à l'adolescent, à son père ou à sa mère, s'ils sont vivants, et à l'agent de probation désigné pour surveiller l'ado-35 lescent.
- (2) Lorsqu'un juge a rendu une ordonnance de probation, le tribunal peut, à tout moment, sur demande présentée par l'adolescent mis en régime de probation ou par 40 un agent de probation, et après avoir donné à l'adolescent et à un agent de probation la possibilité d'être entendus,
 - a) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les changements ou 45 additions qui, de l'avis du tribunal, sont devenus souhaitables en raison de quel-

Modification de l'ordonnance de probation

siroumstances since the probetion order,

(b) relieve the young person, either absolutely or upon such terms or for such
period as the court deems desirable, from 5
compliance with any requirement deseribed in subsection (2) of section 58
that is prescribed in the order, or

(c) decrease but not increase the period for which the probation order is to re-10 main in force.

and the court shall thereupon endores the probation order accordingly and subsection (1) applies in respect of the endorsed probation order.

> Transfer of jurishing jurishing over probation order

et. Waere a young person whom a punce nieses on probation is resident or takes up residence beyond the tatificatial jurishistion of that jurige, that jurige may, in his discretion in the place in which the young person resides or takes up residence, of the circumstances of the case and sond a copy of the probation order to that court, which also probation of the case and sond a copy young person as if the case had originally young person as if the case had originally been dealt with in that court.

THE PROPERTY OF PROPERTY OF

42. (1) Where a young person is placed or accommitted under paragraph (a). (b) for (c) of subsection (1) of section 30 as 30 a

que changoment des circonstances currenu depuis que l'ordonnance de probation a été rendue;

b) rejever l'adolessent, soit d'ans manière absolue, soit selon les modalités ou é pour la période que la tribunal estima souhaitables, de l'obligation d'observer une condition maglionnés au paragraphe (3) de l'article 25 qui est presents dans

of réduire mais non pra augmenter la période durant laquelle l'ordonnance de probadon dell demenier en vigueur.

of le tribunal doit alors inscrire sur l'ordonnance de probation une mention à cet 15 effet et le paragraphe (1) s'applique celativement, à l'ordonnance de probation portant cette mention."

41. Lorsqu'un adolescent qu'un jugo met en régime de probation réside on fixe sa l'accidence de probation réside on fixe sa l'accidence hours de se juge, culti-ci pout, à se discrétion, faire connaître au rémidence, les circonstantes ou fixe sa résidence, les circonstantes du cas et envoyer une espie de l'or-l'adolescent les pouvoirs donnaits et a l'adolescent les pouvoirs aura alors quant à l'adolescent les pouvoirs qu'il aumit eus si l'affaire, à l'origine avait de examinée par ce tribunel.

тадизмей д гарминателяюм Регульмание

42. (1) Lorsqu'um adolescent a 5tô 30 aculetteclacé, pris en charge ou envoyé dens une
cole de formation en vertu de l'un dez allclasse q), A) on n) du persprepho (1) de
contrele 30, à la suite d'une conclusion apécant qu'il a commis une intraction, il peut,
conque le province duts laquelle il est ainsi
conque le province duts laquelle il est ainsi
con de la législature de la province de la concept de la concept de la province de la concept de la concept

de contpoonce quant à l'ordens naire de probation circumstances since the probation order was made,

- (b) relieve the young person, either absolutely or upon such terms or for such period as the court deems desirable, from 5 compliance with any requirement described in subsection (2) of section 39 that is prescribed in the order, or
- (c) decrease but not increase the period for which the probation order is to re-10 main in force,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and subsection (1) applies in respect of the endorsed probation order.

Transfer of jurisdiction over probation order 41. Where a young person whom a judge places on probation is resident or takes up residence beyond the territorial jurisdiction of that judge, that judge may, in his discretion, notify the court having 20 jurisdiction in the place in which the young person resides or takes up residence, of the circumstances of the case and send a copy of the probation order to that court, which shall then have the same powers over the 25 young person as if the case had originally been dealt with in that court.

TRANSFER TO PROVINCIAL ADMINISTRATION

Transfer to provincial Act 42. (1) Where a young person is placed or committed under paragraph (g), (h) or (i) of subsection (1) of section 30 as 30 a result of a finding under section 29 that he committed an offence, and the Attorney General or the Provincial Secretary of the province in which the young person is so placed or committed so orders, the young 35 person may thereafter be dealt with under the Act of the legislature of the province intended for the protection or benefit of children or young persons in that province in like manner in all respects as if the 40 young person had been so placed or com-

que changement des circonstances survenu depuis que l'ordonnance de probation a été rendue;

b) relever l'adolescent, soit d'une manière absolue, soit selon les modalités ou 5 pour la période que le tribunal estime souhaitables, de l'obligation d'observer une condition mentionnée au paragraphe (2) de l'article 39 qui est prescrite dans l'ordonnance, ou 10

c) réduire mais non pas augmenter la période durant laquelle l'ordonnance de probation doit demeurer en vigueur,

et le tribunal doit alors inscrire sur l'ordonnance de probation une mention à cet 15 effet et le paragraphe (1) s'applique relativement à l'ordonnance de probation portant cette mention.

41. Lorsqu'un adolescent qu'un juge met en régime de probation réside ou fixe sa 20 résidence hors du ressort de ce juge, celui-ci peut, à sa discrétion, faire connaître au tribunal compétent au lieu où l'adolescent réside ou fixe sa résidence, les circonstances du cas et envoyer une copie de l'or-25 donnance de probation à ce tribunal, qui aura alors quant à l'adolescent les pouvoirs qu'il aurait eus si l'affaire, à l'origine, avait été examinée par ce tribunal.

Changement

de compétence quant
à l'ordonnance de
probation

TRANSFERT À L'ADMINISTRATION PROVINCIALE

42. (1) Lorsqu'un adolescent a été 30 placé, pris en charge ou envoyé dans une école de formation en vertu de l'un des alinéas g), h) ou i) du paragraphe (1) de l'article 30, à la suite d'une conclusion spécifique prise en vertu de l'article 29 et por-35 tant qu'il a commis une infraction, il peut, lorsque le procureur général ou le secrétaire de la province dans laquelle il est ainsi placé, pris en charge ou envoyé l'ordonne, être traité par la suite sous le régime de la 40 loi de la législature de la province ayant pour but la protection ou le bien des enfants ou des adolescents dans cette province, de

eté 30 Assujettisune sement à la loi provinciale

mitted under that it is and the young person, after spin order becomes applicable in respect of him shall not, in relation to the offence that he was found to have committed and for which he was so placed or committed, he further dealt with under this det or any order made theremater.

> Ordered transfer may be perticular summer

(2) An order of an Attorney Clement or Provincial Scoretary made under this section may apply to a named young person if or to particular clauses of young persons or to young persons, gongrafly within the province.

Manaphian

(3) this section does not apply to a young possen who is found to have com-15 mitted an offence for which he might, if he had been tried by indicament, have he had been tried by indicament, have here sentenced to death or to imprison-area for hir as a minimum sentence, and who is obtaining to a finding school 20 ander paragraph (b) of subsection (1) of section 30 until he reaches the age of twenty-one years.

PROTOTO OF EXCESSES NO TRACESTO

court is complianted with a disposition 2 made in respect of thin under paragraph (b) of embrection (If of section 20 after the residual at adjournment fixed in the disposition, the judge small discharge the person absolutely.

44. (1) A person under the age of twenty-eas yours in respect of whom a disposition has been stade under section 30 may be brought back beings the court

(a) where he fails to comply with an gorder reads under paragraph (b) of subsection (1) of sestion 20;

is même manière, à tous ogard, que si l'adolescent avait été aimsi plané, pris en charge
ou envoyé dans une écoie de formation soms
le régime de cette loi; et après qu'une telle
ardonagnes lui est darame raphicable,
l'adoisseent ne doit pas, relativement à
l'infraction deut la compission, par lui,
a été établie et pour laquelle il e été sinsi
placé, pris en charge ou envoyé dans une
sous le régime de la présente loi ou de quelsous le régime de la présente loi ou de quelque ordonague rendue sous son régime.

(2) Une ordensisse d'un procueux gés rel en du serétaire d'une province renduc en vertu du présent article poit s'apgliquer, soit à un adalescent neminétuent désigné, soit à des oatégories partientières d'adolestants, soit que adolescents en géné-

eb sonsit consistent solida solida excitational particulitas

dolescent a commerce une intraction pour de la seconi de la seconi a commerce une intraction pour la confection il autoit piu, vii avait the juge par coir de mise en accessituat en la puine de moré on l'empiriment accessituat en la puine de commerce est enveyé dans une école de force un terte de l'alinée. Et des paractions est terte de l'alinée. Et des paractions et l'entracte et un accessituate et l'alinée de paraction et l'alinée de l'alinée de paraction et l'alinée de l'alinée de paraction et l'alinée de l'alinée de la paraction et l'alinée de les accessitues et la paraction et l'alinée de les accessitues et la paraction et l'alinée de les accessitues et l'alinée de la conference l'âge de vingt et un acce, le paraction et l'alinée de les accessitues et les accessitues et l'alinée de l

SANDERS OF LAST AND TROUBLE

48. Loraqu'une personne coniparate davant le tribumil su exécution d'une disposition prise à son sujet en vertu de l'aimés b) du paragraphe (1) de l'article 30, après pa la période d'ajournement fixte dans la disposition, le juge deit la libérer définitivement.

Posvois du scipuos Papause Papause Papause

4.5. (1) Une personne âgée de meins de Beenriche et en ans qui a fait l'objet d'une 10 devant mique et reibens set due prise en vertu de l'article 20 minure de l'article 20 februari de l'article 2

a) lorsqu'elle omet do se conformer à une ordenmace rendue en vertu de l'ali-45 néa à) du paragraphe (1) de l'artinle 30;

mitted under that Act; and the young person, after such order becomes applicable in respect of him shall not, in relation to the offence that he was found to have committed and for which he was so placed or 5 committed, be further dealt with under this Act or any order made thereunder.

Order of transfer may be particular or general

(2) An order of an Attorney General or Provincial Secretary made under this section may apply to a named young person 10 or to particular classes of young persons or to young persons generally within the province.

Exception

(3) This section does not apply to a young person who is found to have com-15 mitted an offence for which he might, if he had been tried by indictment, have been sentenced to death or to imprisonment for life as a minimum sentence, and who is committed to a training school 20 under paragraph (k) of subsection (1) of section 30 until he reaches the age of twenty-one years.

RETURN OF PERSONS TO COURT

Power of court after adjournment

43. Where a person appears before the court in compliance with a disposition 25 made in respect of him under paragraph (b) of subsection (1) of section 30 after the period of adjournment fixed in the disposition, the judge shall discharge the person absolutely.

Return of person to court

- 44. (1) A person under the age of twenty-one years in respect of whom a disposition has been made under section 30 may be brought back before the court
 - (a) where he fails to comply with an 35 order made under paragraph (b) of subsection (1) of section 30:

la même manière, à tous égard, que si l'adolescent avait été ainsi placé, pris en charge ou envoyé dans une école de formation sous le régime de cette loi; et après qu'une telle ordonnance lui est devenue applicable, 5 l'adolescent ne doit pas, relativement à l'infraction dont la commission, par lui, a été établie et pour laquelle il a été ainsi placé, pris en charge ou envoyé dans une école de formation, continuer d'être traité 10 sous le régime de la présente loi ou de quelque ordonnance rendue sous son régime.

(2) Une ordonnance d'un procureur général ou du secrétaire d'une province rendue en vertu du présent article peut s'ap-15 pliquer, soit à un adolescent nommément désigné, soit à des catégories particulières d'adolescents, soit aux adolescents en général, lorsqu'ils se trouvent dans la province.

L'ordonnance de transfert peut être générale ou particulière

(3) Lorsque, après qu'il est établi qu'un 20 Exception adolescent a commis une infraction pour laquelle il aurait pu, s'il avait été jugé par voie de mise en accusation, recevoir une sentence minimum consistant en la peine de mort ou l'emprisonnement à vie, cet ado-25 lescent est envoyé dans une école de formation en vertu de l'alinéa k) du paragraphe (1) de l'article 30 jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de vingt et un ans, le présent l'article ne s'applique pas à cet adoles- 30 cent.

RETOUR DEVANT LE TRIBUNAL

43. Lorsqu'une personne comparaît devant le tribunal en exécution d'une disposition prise à son sujet en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 30, après 35 ment la période d'ajournement fixée dans la disposition, le juge doit la libérer définitive-30 ment.

Pouvoir du tribunal après l'ajourne-

- 44. (1) Une personne âgée de moins de vingt et un ans qui a fait l'objet d'une 40 devant un tribunal disposition prise en vertu de l'article 30 peut être amenée de nouveau devant le tribunal
 - a) lorsqu'elle omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de l'ali-45 néa b) du paragraphe (1) de l'article 30;

Retour

- (b) where he fails to comply with any requirement of a probation order made under paragraph (f) of subsection (1) of section 30; or
- (c) upon the application of the person 5 in charge of a place in which he has been placed, or of a children's aid society or a superintendent with which or whom he has been placed, under paragraph (g) or (h) of subsection (1) of 10section 30.

Idem

(2) Any person in respect of whom a disposition has been made under section 30 may be brought back before the court where he fails to make payment of a fine 15 or compensation as directed under paragraph (d) or (e) of subsection (1) of that section.

Powers of court on return of persons

45. (1) Where a person is brought back before the court under paragraph (a) of 20 subsection (1) of section 44, the judge may, if the circumstances warrant, vary the original disposition in respect of the person or make any new disposition that he might have made under section 30.

Idem

(2) Where a person is brought back before the court under paragraph (b) of subsection (1) of section 44, the judge may, if the circumstances warrant, vary the original disposition in respect of the per-30 tifient, modifier la disposition prise à l'orison or make a disposition under any of paragraphs (g), (h) or (i) of subsection (1) of section 30.

Idem

(3) Where a person is brought back before the court under paragraph (c) of 35 subsection (1) of section 44, the judge may, if the circumstances warrant, make a disposition in respect of the person under paragraph (i) of subsection (1) of section 30.

Idem

(4) Where a person is brought back before the court under subsection (2) of section 44 because he failed to make pay-

- b) lorsqu'elle omet d'observer une condition d'une ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 30; ou
- c) à la demande de la personne respon- 5 sable d'un lieu où elle a été placée ou d'une société d'aide à l'enfance ou d'un surintendant à la charge de laquelle ou duquel elle a été mise, en vertu de l'alinéa g) ou de l'alinéa h) du para-10 graphe (1) de l'article 30.
- (2) Toute personne qui a fait l'objet Idem d'une disposition en vertu de l'article 30 peut être amenée de nouveau devant le tribunal lorsqu'elle omet de payer une 15 amende ou une indemnité selon l'ordre qui lui a été donné en vertu de l'alinéa d) ou de l'alinéa e) du paragraphe (1) de cet article.

45. (1) Lorsqu'une personne est amenée 20 Pouvoirs du de nouveau devant le tribunal en vertu de l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 44, le juge peut, si les circonstances le justifient, modifier la disposition prise à l'origine relativement à cette personne ou 25 prendre toute nouvelle disposition qu'il aurait pu prendre en vertu de l'article 30.

tribunal lors de la représentation des personnes devant lui

- (2) Lorsqu'une personne est amenée de Idem nouveau devant le tribunal en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 30 44, le juge peut, si les circonstances le jusgine relativement à cette personne ou prendre une disposition en vertu de l'un ou l'autre des alinéas g), h) ou i) du para-35 graphe (1) de l'article 30.
- (3) Lorsqu'une personne est amenée de Idem nouveau devant le tribunal en vertu de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 44, le juge peut, si les circonstances le jus-40 tifient, prendre une disposition relativement à cette personne en vertu de l'alinéa 40 i) du paragraphe (1) de l'article 30.
 - (4) Lorsqu'une personne est amenée de nouveau devant le tribunal en vertu du 45 paragraphe (2) de l'article 44 parce qu'elle

22503—6

(5) Lorent'un edult (5) green on vertu de l'ai graphe (4) es qu'il y re la dunée de cotto peino il, est dés lors ceuse a present qu'ons de la nispe sujet en vertu de l'aimés el du paratrapho (1) de du paratrapho (1) de

is (a) Nonobst.
30 du présent article dispos

any realisem

your de set

pour signification

deux moist

deux moist

granders oun granders oun codders ar ro codd

in any case, very the original discent in respect of the person or make new disposition that he might have y under section 30; or

(b) if the person is an adult, by warrant commit him to prison to which
persons may be committed under Part I
XXIV of the Craminal close for a period
not exceeding thinly days of. If the requirements of the disposition rands in
respect of him are initialed before the
expisation of the period, then only until
the requirements are so initialled, but
the judge shall, before issuing such a
warrant, obtain and consider a report

concenting the conduct and ability to pay of the adult.

(a) Where an adult is committed to

present under paragraph (0) of albertion (4) and remains in present for the full term for which he is so committed, he shall themalter is decired to have fulfilled the requirem are of the disposition runds in respect of him under paragraph (d) or (a) or subsection (i) of resion 30.

(6) convenient and of the condition (1) of a condition (1) of a condition of the condition of the condition of the confer that conference of the conference of t

total period of adjournment of a hear ing beyond two monthay

(b) a judge stall not inche a seemd disposition nader priagraph (f) of subsection (i) of section 63, or vary a

catefus, where the effect would be to the common white the common white the common with the common to the common t

ment of a fine or compensation as directed under paragraph (d) or (e) of subsection (1) of section 30, the judge may,

- (a) in any case, vary the original disposition in respect of the person or make 5 any new disposition that he might have made under section 30; or
- (b) if the person is an adult, by warrant commit him to prison to which persons may be committed under Part 10 XXIV of the Criminal Code for a period not exceeding thirty days or, if the requirements of the disposition made in respect of him are fulfilled before the expiration of the period, then only until 15 those requirements are so fulfilled, but the judge shall, before issuing such a warrant, obtain and consider a report concerning the conduct and ability to 20 pay of the adult.

Effect of committal of adult

- (5) Where an adult is committed to prison under paragraph (b) of subsection (4) and remains in prison for the full term for which he is so committed, he shall thereafter be deemed to have fulfilled the 25 il est dès lors censé avoir satisfait aux requirements of the disposition made in respect of him under paragraph (d) or (e) of subsection (1) of section 30.
- (6) Notwithstanding anything in this section,

Limitations on powers of courts

- (a) a judge shall not make a second disposition under paragraph (b) of subsection (1) of section 30, or vary an existing disposition made under that paragraph, where the effect would be to extend the 35 total period of adjournment of a hearing beyond two months;
- (b) a judge shall not make a second disposition under paragraph (f) of subsection (1) of section 30, or vary an 40 existing disposition made under that paragraph, where the effect would be

a omis de payer une amende ou une indemnité selon l'ordre qui lui a été donné en vertu de l'alinéa d) ou de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 30, le juge peut,

- a) dans tous les cas, modifier la disposi- 5 tion prise à l'origine relativement à cette personne ou prendre toute nouvelle disposition qu'il aurait pu prendre en vertu de l'article 30; ou
- b) si cette personne est un adulte. l'en-10 voyer, au moyen d'un mandat, dans une prison où l'on peut être envoyé en vertu de la Partie XXIV du Code criminel. pour une période de trente jours au plus ou, s'il est satisfait avant l'expiration de 15 la période fixée aux prescriptions contenues dans la disposition prise à son sujet, jusqu'à ce qu'il y ait été ainsi satisfait; toutefois, le juge doit, avant de décerner un tel mandat, obtenir et examiner un 20 rapport concernant la conduite de l'adulte et sa solvabilité.
- (5) Lorsqu'un adulte est envoyé en prison en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (4) et qu'il y reste pendant toute 25 d'un adulte la durée de cette peine d'emprisonnement, prescriptions de la disposition prise à son sujet en vertu de l'alinéa d) ou de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 30.

Effet de l'emprisonnement

(6) Nonobstant toute autre disposition 30 du présent article,

a) un juge ne doit pas prendre une seconde disposition en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 30 ni 35 modifier une disposition déjà prise en vertu de cet alinéa, lorsque cela aurait pour effet de porter la période globale d'ajournement d'une audition à plus de

b) un juge ne doit pas prendre une seconde disposition en vertu de l'alinéa f) du paragraphe (1) de l'article 30 ni modifier une disposition déjà prise en vertu de cet

deux mois:

Limitation des pouvoirs tribunaux

to extend the total period of probation of the person in respect of whom the disposition was made beyond two years;

- (c) a judge shall not make a second dis- 5 position under paragraph (i) of subsection (1) of section 30 the effect of which would be to extend the total of
 - (i) the periods that a young person has spent by reason of a placement 10 under paragraph (g) or (h) of that subsection, and
 - (ii) the period he would be detained under the second disposition

beyond two years.

15

Form of warrant

(7) A warrant issued under subsection (4) may be in Form 13.

Summonses, warrants and notices for return

46. (1) A summons or warrant may be issued to compel the return of a person before the court under section 44; and 20 where a summons or warrant is so issued to or in respect of a young person, a notice shall be issued to one or more parents, relatives or friends of the young person in the same manner and to like 25 effect as if the young person to or in respect of whom the summons or warrant is issued were being brought before the court to answer to an information.

Where warrant may be issued

(2) Subsection (2) of section 8 applies 30 in respect of the issue of summonses and warrants under this section.

When summons or warrant to be issued

(3) Subject to subsection (2), a judge may issue a summons or warrant under subsection (1) whenever he deems that 35 there are reasonable grounds for doing so, whether or not a formal application has been made to him for that purpose.

Form of summons

(4) A summons issued under this section may be in Form 14.

Form of warrant

(5) A warrant issued under this section may be in Form 15.

alinéa, lorsque cela aurait pour effet de porter la période totale de probation de la personne ayant fait l'objet de la disposition à plus de deux ans; et

c) un juge ne doit pas prendre, en vertu 5 de l'alinéa i) du paragraphe (1) de l'article 30, une seconde disposition qui aurait pour effet de porter la durée totale

(i) des périodes durant lesquelles un adolescent a été placé ou pris en charge 10 en vertu de l'alinéa g) ou de l'alinéa

h) de ce paragraphe, ainsi que

(ii) de la période durant laquelle il serait détenu en vertu de la seconde disposition, 15

à plus de deux ans.

(7) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (4) peut être rédigé selon la formule 13.

Forme du mandat

46. (1) Une sommation ou un mandat 20 Sommations. peuvent être décernés pour contraindre une personne à retourner devant le tribunal en vertu de l'article 44; et, lorsqu'une telle sommation est adressée à un adolescent ou qu'un tel mandat est décerné contre lui, un 25 avis doit être délivré au père ou à la mère, ou à l'un et l'autre, ou à l'un ou plusieurs des parents ou des amis de l'adolescent de la même façon et pour avoir le même effet que si l'adolescent visé par la sommation 30 ou le mandat devait être amené devant le tribunal pour répondre à une dénonciation.

mandats et avis aux fins du retour devant le tribunal

- (2) Le paragraphe (2) de l'article 8 s'applique à la délivrance de sommations et de mandats en vertu du présent article. 35 décerné
- (3) Sous réserve du paragraphe (2), un juge peut décerner une sommation ou un mandat en vertu du paragraphe (1) chaque fois qu'il estime qu'il y a des motifs raisonnables de ce faire, qu'une demande formelle 40 lui ait ou non été présentée à cette fin.

Cas où il peut y avoir délivrance d'une sommation ou d'un mandat

Cas où un

peut être

mandat

(4) Une sommation décernée en vertu du 40 présent article peut être rédigée selon la formule 14.

Forme de la sommation

(5) Un mandat décerné en vertu du pré- 45 Forme du mandat sent article peut être rédigé selon la formule 15.

transfert.

Transfer from training school

47. (1) On the application of a superintendent, a young person who has been committed to a training school under this Act may be brought before a judge who may, if he deems it to be in the best interest of the young person or in the best interest of the other inmates of the training school, order that he be transferred from the training school to an institution designated by the Governor in Council or the 10 Lieutenant Governor in Council of the province as an institution for young offenders for the purposes of this Act, to serve the period for which he was committed and to be otherwise dealt with, as 15 if he were still committed to a training school; but no person under the age of fifteen years shall be so transferred.

47. (1) A la demande d'un surintendant. un adolescent qui a été envoyé dans une école de formation en vertu de la présente loi peut être amené devant un juge qui peut, s'il estime que cela est au mieux des 5 établisseintérêts de l'adolescent ou des autres pensionnaires de l'école de formation, ordonner qu'il soit transféré de l'école de formation dans un établissement désigné, par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-10 gouverneur en conseil de la province, à titre d'établissement pour jeunes délinquants aux fins de la présente loi, pour y passer le reste de la période pour laquelle il a été ainsi envoyé en école de formation 15 et pour qu'il soit traité par ailleurs comme s'il avait été maintenu dans une école de formation: mais aucune personne de moins

Transfert d'une école de formation à un autre ment.

Notice to parents or relatives and opportunity to appear

(2) No order may be made by a judge under subsection (1) unless notice of the 20 application by the superintendent has been given to a parent or parents of the young person or, if the whereabouts of the parents of the young person are not known or it appears that he has no parents, to one or 25 more relatives or friends of the young person, and the parent, parents, relatives or friends, as the case may be, have been given a reasonable opportunity to appear and make representations to the judge.

(2) Aucune ordonnance ne peut être rendue par un juge en vertu du paragraphe (1) à moins que, d'une part il n'ait été donné avis de la demande du surintendant au père, à la mère ou aux père et mère de 25 comparaître l'adolescent ou, si on ignore où se trouvent le père et la mère de l'adolescent ou qu'il apparaît que celui-ci n'a ni père ni mère. à l'un ou plusieurs de ses parents ou amis. et que, d'autre part, il n'ait été donné au 30 père, à la mère, aux père et mère, aux parents ou aux amis, selon le cas, la possibilité raisonnable de comparaître et de faire des observations au juge.

de quinze ans ne doit faire l'objet d'un tel

Avis aux père et mère ou parents et possibilité de

20

Form of transfer order

(3) An order of transfer made under this section may be in Form 16.

(3) Une ordonnance de transfert rendue 35 Forme de en vertu du présent article peut être rédigée selon la formule 16.

l'ordonnance de transfert

TRIAL OF ADULTS IN JUVENILE COURT

Offences for which adults are triable in juvenile court

48. (1) With the consent of the Attorney General, and notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, an 35 adult who is charged with an offence under section 157, 186, 231 or 718 of the Criminal Code, or against whom an information is laid under section 717 of the Criminal Code,

JUGEMENT DES ADULTES DEVANT UN TRIBUNAL DES JEUNES

48. (1) Avec le consentement du procureur général, et nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, un adulte qui 40 est inculpé d'une infraction visée à l'un ou l'autre des articles 157, 186, 231 ou 718 du Code criminel, ou contre lequel une dénonciation est déposée en vertu de l'article 717 du Code criminel, 45

Infractions pour lesquelles des adultes peuvent être traduits devant un tribunal des jeunes

- (a) in respect of a child of whom he is a parent,
- (b) in respect of a child to whom he is related by blood or marriage and who lives in the same household, or
- (c) in respect of a member of his family or household where a child who is a member of the family or household is affected.

may be brought before a juvenile court to 10 be dealt with as hereinafter provided.

Procedure on trial of adult

(2) Where an adult is brought before the court under subsection (1), the court shall hold a trial on the information laid against him. 15

Punishment

- (3) Where an adult is brought before the court under subsection (1) and is found guilty of an offence, the judge may, having regard to all the circumstances of the case, the best interest of the child involved, and 20 the interest of the public,
 - (a) sentence the adult to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or both; or
 - (b) suspend the passing of a sentence referred to in paragraph (a) and direct that the accused be released upon the conditions prescribed in a probation order. 30

Proceedings under section 717 of Criminal Code

(4) Where an adult is brought before the court under subsection (1) and the judge is satisfied that an informant under section 717 of the Criminal Code has reasonable grounds for his fears, the judge 35 shall proceed in accordance with that section.

Criminal Code provisions applicable to suspended sentence

(5) Except to the extent that they are inconsistent with subsection (3), sections 638 to 640A of the Criminal Code apply, 40 with such modifications as the circumstances require, where a judge proceeds under paragraph (b) of subsection (3).

- a) relativement à un enfant dont il est le père ou la mère,
- b) relativement à un enfant auquel il est lié par le sang ou par le mariage et qui habite le même foyer, ou
- c) relativement à un membre de sa famille ou de son foyer lorsqu'un enfant qui est membre de la famille ou du foyer est touché.

peut être traduit devant un tribunal des 10 jeunes pour qu'il soit statué sur son cas comme il est prévu ci-après.

(2) Lorsqu'un adulte est traduit devant le tribunal en vertu du paragraphe (1), le tribunal doit procéder à l'instruction de la 15 dénonciation déposée contre lui.

Procédure au procès d'un adulte

Peine

- (3) Lorsqu'un adulte est traduit devant le tribunal en vertu du paragraphe (1) et est reconnu coupable d'une infraction, le juge peut, en égard à toutes les circons-20 tances de l'affaire, à l'intérêt véritable de l'enfant intéressé ainsi qu'à l'intérêt public,
 - a) condamner l'adulte à une amende de cinq cents dollars au plus ou à un emprisonnement de six mois au plus, ou à 25 l'une et l'autre peine; ou
 - b) surseoir au prononcé d'une sentence mentionnée à l'alinéa a) et ordonner que l'accusé soit mis en liberté aux conditions prescrites dans une ordonnance de pro-30 bation.
- (4) Lorsqu'un adulte est traduit devant le tribunal en vertu du paragraphe (1), le juge doit, s'il est convaincu que les craintes d'un dénonciateur aux termes de l'article 35 criminel 717 du Code criminel sont raisonnablement fondées, procéder en conformité de cet article.
- (5) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec le paragraphe (3), les ar-40 ticles 638 à 640A du Code criminel s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, lorsqu'un juge procède en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (3).

Dispositions du Code criminel applicables à une

sentence

suspendue

Procédures

en vertu de

l'article 717

du Code

Copy of Microsoft of energy-mode sentence

(6) Where a judge proceeds under paragraph (6) of subsection (3) or subsection (4), he may prescribe, in addition to the conditions set out in section 638 or 717, as the case may be, of the Criminal Gode,

(a) that the secured stay away from the child involved or from a parent of the child or from the home of either of them;

(b) that the accused abstain from con-10 dues that tends to make the home of the child involved only a proper place for the

(7) The provisions of Fart XVIII of the Crumwel Code apply with such mudifier. If tions as the circumstances require, in respect of achilis who are dealf with under this section.

(8) A resecut of an Altomor General siven under this section may be in Form 20

49. (1) With the appears of the Attentory Clement, and quantificationing any other store of the Frahmone of Canada, whole art substantial is charged with remaining of Strometing to constant, or with aiding of shring the constant, or an offense and the constant of the Comment Code and it is 3, and the the trometion that a person and the or a respect of whom that a person appear or is respect of whom that a person appear or is respect of whom the additional the analysis of the child a likely to be never easily in proof of the edition of the adult may all the before a juvenily to be never by business of the child a likely to be never by business of the child a likely to be never by business of the child a likely to be never by business of the child a likely to be never by business of the child a likely to be never by business of the child a likely to be never by by business of the child a likely to be never by by business of the child a likely to be never by by business of the child a likely to be never by by business of the child and the child the child and the child the child and the child the child the child the child the child the child and the child the ch

(2) Where an adult is brought below the cours under subsection (1), the judge may designate a person to confer with the descriptionary, the accused, the child and pay other gerson maned by the judge and to report to the Attento Comeral.

(z) recommending that the ease out be prospecial with and his reasons there-does for; or

(6) Lorsqu'an juga procède en vertu de Colindra, b) du paragranhe (3), ou un vertu d'ul paragraphe (4), d'peut preseries, en sus des condutions indiquées, selen le cus, à l'ar-ticle 623 ou à l'article 717 du Clode criminel.

a) que l'inculpé s'abstrance de voir l'enfant intéressé que le rêre ou la mère de l'entant en de voir au foyer de l'un ou l'autre d'entre cur; et

b) que l'inculpé s'abstisme de toot com-10 portenant susceptible de faire du faver de l'enfant latéresse un hou qui ne soit pas conventile nour l'enfant.

(7) Les dispositions de la l'artis XVIII Procedure de Code criminal s'appliquent, avec les 15 es anteres modifications qui exigent les sirognatances, aux con des adultes sur lesquels il est statué du présent article.

(2) he consentences a un promient se. Forme du chai danas en vertu du protent article pout 20 consentences tra critica seina la formula IV.

Angeles and process of the control o

(2) Lettera an estudio est cuanti devant que la influencia de participa (1), le la que percente pour d'euingo peut disigner una percente pour d'eujerceix avec le plaignant, l'iopsipé, l'en(intervier par le prépare naumément d'ésquéer par le luge et faire au procuseur 45 d'adress de rament.

o) recommendant de ne per donter suite l'affaire, avec motifs à l'appui; ou

Sondillond szro'b sonkenes suspensitel

#stereon

ni seast Milita derdw (a.b. nii teus ni niio elloosus tulea

to Lammorib aturies angrado destana atioha

Conditions of suspended sentence

- (6) Where a judge proceeds under paragraph (b) of subsection (3) or subsection (4), he may prescribe, in addition to the conditions set out in section 638 or 717, as the case may be, of the Criminal Code, 5
 - (a) that the accused stay away from the child involved or from a parent of the child or from the home of either of them: and
 - (b) that the accused abstain from con-10 duct that tends to make the home of the child involved not a proper place for the child.

Procedure on appeal

(7) The provisions of Part XVIII of the tions as the circumstances require, in respect of adults who are dealt with under this section.

Form of consent

(8) A consent of an Attorney General given under this section may be in Form 20 17.

Additional cases in which adults may be dealt with in juvenile court

49. (1) With the consent of the Attorney General, and notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, where an adult is charged with committing or 25 attempting or conspiring to commit. or with aiding or abetting the commission of an offence under any of sections 136 to 138, sections 140 to 149, or sections 155 and 156 of the Criminal Code and it is 30 alleged in the information that a person against or in respect of whom the offence was committed is a child and that the evidence of the child is likely to be necessary in proof of the offence, the adult may 35 be brought before a juvenile court to be dealt with as hereinafter provided.

Informal disposal of certain charges against adults

- (2) Where an adult is brought before the court under subsection (1), the judge may designate a person to confer with the 40 complainant, the accused, the child and any other person named by the judge and to report to the Attorney General
 - (a) recommending that the case not be proceeded with, and his reasons there-45 for; or

(6) Lorsqu'un juge procède en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (3), ou en vertu du paragraphe (4), il peut prescrire, en sus des conditions indiquées, selon le cas, à l'article 638 ou à l'article 717 du Code criminel, 5

a) que l'inculpé s'abstienne de voir l'enfant intéressé ou le père ou la mère de l'enfant ou de venir au foyer de l'un ou l'autre d'entre eux; et

- b) que l'inculpé s'abstienne de tout com-10 portement susceptible de faire du foyer de l'enfant intéressé un lieu qui ne soit pas convenable pour l'enfant.
- (7) Les dispositions de la Partie XVIII Procédure Criminal Code apply, with such modifica-15 du Code criminal s'appliquent, avec les 15 en appel modifications qu'exigent les circonstances, aux cas des adultes sur lesquels il est statué en vertu du présent article.
 - (8) Le consentement d'un procureur gé-Forme du néral donné en vertu du présent article peut 20 consentement être rédigé selon la formule 17.
 - 49. (1) Avec le consentement du procureur général, et nonobstant toute autre loi du Parlement du Canada, lorsqu'un adulte est accusé d'avoir commis ou tenté de com-25 mettre ou conspiré en vue de commettre une infraction prévue à l'un quelconque des articles 136 à 138, 140 à 149 ou 155 et 156 du Code criminel, ou d'avoir aidé à sa commission ou encouragé sa commission, et qu'il 30 est allégué dans la dénonciation, d'une part, qu'une personne contre ou concernant laquelle l'infraction a été commise est un enfant et, d'autre part, que le témoignage de l'enfant sera vraisemblablement nécessaire 35 pour prouver l'infraction, l'adulte peut être traduit devant un tribunal des jeunes pour qu'il soit statué sur son cas comme il est prévu ci-après.
 - (2) Lorsqu'un adulte est traduit devant 40 Règlement le tribunal en vertu du paragraphe (1), le juge peut désigner une personne pour s'entretenir avec le plaignant, l'inculpé, l'enfant et toute autre personne nommément désignée par le juge et faire au procureur 45 général un rapport
 - a) recommandant de ne pas donner suite à l'affaire, avec motifs à l'appui; ou

Conditions d'une sentence suspendue

Autres cas où des adultes peuvent être jugés par un tribunal des jeunes

sommaire de

certaines in-

culpations

contre des

adultes

(b) recommending that the case is not suitable for disposal under this section and should be proceeded with, and his reasons therefor.

Attorney General to direct procedure

- (3) Upon receipt of a report and recommendation made under subsection (2) and 5 after any further inquiry he deems necessary, the Attorney General may
 - (a) direct that the charge be dealt with under the Criminal Code,
 - (b) direct the clerk of the court to make 10 an entry on the record that the proceedings under this Act are stayed by direction of the Attorney General, or
 - (c) direct that the case be disposed of under subsection (4), 15

and the case shall then be dealt with accordingly.

Procedure on informal disposal

- (4) Where the Attorney General directs that a case be disposed of under this sub-20 section, the juvenile court before which the adult is brought shall
 - (a) dismiss the information forthwith:
 - (b) with the consent of the accused. bind the accused by a probation order 25 and dismiss the information; or
 - (c) where the accused declines to be bound by a probation order, direct that the charge be dealt with under the Criminal Code. 30

Sections 638 to 640A of Criminal Code to apply

(5) Except to the extent that they are inconsistent with subsection (4), sections 638 to 640A of the Criminal Code apply. with such modifications as the circumstances require, where a judge proceeds 35 under paragraph (b) of subsection (4).

Form of consent

(6) A consent of an Attorney General given under this section may be in Form 18.

- b) recommandant de donner suite à l'affaire, celle-ci n'étant pas de celles qu'il convient de régler selon les dispositions du présent article, avec motifs à l'appui.
- (3) Sur réception d'un rapport et d'une 5 Le procurecommandation faits en vertu du paragraphe (2) et à la suite de toute enquête supplémentaire qu'il juge nécessaire, le procureur général peut

reur général fixe la procédure à suivre

- a) ordonner que l'inculpation soit jugée 10 selon les dispositions du Code criminel,
- b) ordonner au greffier du tribunal d'inscrire au dossier une mention portant que les procédures engagées en vertu de la présente loi sont suspendues sur l'ordre 15 du procureur général, ou
- c) ordonner qu'il soit statué sur l'affaire selon les dispositions du paragraphe (4),
- et l'affaire doit alors être jugée en conséquence.
- (4) Lorsque le procureur général ordonne qu'il soit statué sur une affaire selon les dispositions du présent paragraphe, le tribunal des jeunes devant lequel est traduit 25 l'adulte doit

Procédure du règlement sommaire

- a) rejeter la dénonciation sur-le-champ;
- b) avec le consentement de l'inculpé, soumettre celui-ci à une ordonnance de probation et rejeter la dénonciation; ou
- c) lorsque l'inculpé refuse de se soumettre 30 à une ordonnance de probation, ordonner que l'inculpation soit jugée selon les dispositions du Code criminel.
- (5) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec le paragraphe (4), les 35 articles 638 à 640A du Code criminel s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, lorsqu'un juge procède en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (4).

Les articles 638 à 640A du Code criminel s'appliquent

(6) Le consentement d'un procureur gé-40 Forme du néral donné en vertu du présent article consentement peut être rédigé selon la formule 18.

MERCAN OF SERESHIES OF THE SERESHIES OF

50. Every one who

(a) induces or assiste a young person to feave, unlawfully, a home, training school or other institution or place in or to which the young serson has been placed, of committed or transferred under this Act, (b) remarks a young person, unlawfully, from any home, training school or other institution or place in or to which the

mitted or tenestered under this Act, or (a) knowingly harbours or concess, a yearng person who has unlawfully left any home, training school or other institution or place in or to which he has lo been placed, committed or transferred under this Act.

is guilty of an offense punishable on summary conviction by the juvenile court for the territorial division in which the offense 20 was committed.

APPEACE TO COURTY OF APPEACE

51. (1) A young person who, under secsion 20, is found to have committed an offence, may appeal to the court of appeal

reginally only maricula to

-ni tadi ladiga to bunana, vase no (i)

dispersion to horsen was no (ii)

showives a question of fact of a question of some standard larv and fact; with loayed of the of the continues of the factor of t

(iii) on any excited of appeal not men-35 tioned. In subparagraph (i) of (ii) a knot appeal to be a sufficient mound of appeal with leave of the court of appeal; or

(b) against a disposition made under the section 30 with leave of the court of appeal or a judge thereof.

PART D'AIDER UN ADCLESCENT À BÉVADER

suprecision. Ol

a) incire ou aide mi adelescent à quitter, illegalement, un foyer, une étale de fermation ou un autre chablissement en lieu où l'adelescent a été glace, envoyé ou ransifité en vettu de la arésente loi.

b) retire illégalment un adolescent d'un foyer, d'une école de formation ou d'un autre établissement ou fieu où l'adolescent a dié placé, envoyé ou mandèré en id vertu de la présente inc ou

of soluminent abrita ou cache un adolescent qui a illégulement quitté un loyer, une école de lorisation ou un autre établissement ou lieu où il a dié placé, en-invoir ou transferé en vertu de la présente

est soupsible d'une infraction punissable aux déclaration sommaire de culpabilité levent le tribunal des tourses de la circone-20 cription territoriale dans inquelle l'attrac-

CPRES TOVANT IN COSTE BAPPED

52. (1) Lursqu'il est établi, en vertu de stricle 25, on qu acciesment a saturits une airraction, l'adolescent peut interjotes appet, devant la cour d'appel,

(i) poor stout moth d'appel sempormulti.

(ii) pour tout motif d'apper corpor-30, lans une queslans une question de lais, avec l'interteation de la cour d'appei ou d'un juge de , thou de la cour d'appei ou d'un juge de ,

faire est susseptible d'appel; mu
(ili) pour fout regisf d'appel; mu
dentionné ni au sous-alinée (i) ni au
sous-alinée (ii) et éue la rour d'appel

sons annes int ex que la cour d'appel, d'appel,

a) d'une disposition priso en vertu de fartiels 30, avec l'autorisation de la cour l'appel ou d'un juge de sette cour.

Chestina une infraes tion le fait d'aider un adelencent acclescent a s'avaiter

> eboom D naugs to

ASSISTING YOUNG PERSONS TO ESCAPE

Offence of aiding escape of young person

50. Every one who

(a) induces or assists a young person to leave, unlawfully, a home, training school or other institution or place in or to which the young person has been placed, 5 committed or transferred under this Act,

(b) removes a young person, unlawfully, from any home, training school or other institution or place in or to which the young person has been placed, com-10 mitted or transferred under this Act, or

(c) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left any home, training school or other institution or place in or to which he has 15 been placed, committed or transferred under this Act

is guilty of an offence punishable on summary conviction by the juvenile court for the territorial division in which the offence 20 was committed.

APPEALS TO COURT OF APPEAL

Grounds of appeal

- 51. (1) A young person who, under section 29, is found to have committed an offence, may appeal to the court of appeal
 - (a) against the finding
 - (i) on any ground of appeal that involves a question of law alone,
 - (ii) on any ground of appeal that involves a question of fact or a question of mixed law and fact, with leave 30 of the court of appeal or a judge thereof or upon the certificate of the judge of the juvenile court that the case is a proper case for appeal, or
 - (iii) on any ground of appeal not men-35 tioned in subparagraph (i) or (ii) that appears to the court of appeal to be a sufficient ground of appeal, with leave of the court of appeal; or
 - (b) against a disposition made under 40 section 30 with leave of the court of appeal or a judge thereof.

FAIT D'AIDER UN ADOLESCENT À S'ÉVADER

50. Quiconque

a) incite ou aide un adolescent à quitter, illégalement, un foyer, une école de formation ou un autre établissement ou lieu où l'adolescent a été placé, envoyé ou 5 transféré en vertu de la présente loi,

b) retire illégalement un adolescent d'un foyer, d'une école de formation ou d'un autre établissement ou lieu où l'adolescent a été placé, envoyé ou transféré en 10 vertu de la présente loi, ou

c) sciemment abrite ou cache un adolescent qui a illégalement quitté un foyer, une école de formation ou un autre établissement ou lieu où il a été placé, en-15 voyé ou transféré en vertu de la présente loi,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité devant le tribunal des jeunes de la circons-20 cription territoriale dans laquelle l'infraction a été commise.

APPELS DEVANT LA COUR D'APPEL

51. (1) Lorsqu'il est établi, en vertu de l'article 29, qu'un adolescent a commis une infraction, l'adolescent peut interjeter ap-25 pel, devant la cour d'appel,

Motifs d'appel

Constitue

une infrac-

tion le fait

d'aider un

adolescent

à s'évader

- a) de la conclusion spécifique à cet effet,
 - (i) pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit,
 - (ii) pour tout motif d'appel compor-30 tant une question de fait ou une question de droit et de fait, avec l'autorisation de la cour d'appel ou d'un juge de cette cour ou sur certificat du juge du tribunal des jeunes attestant que l'af-35 faire est susceptible d'appel; ou
 - (iii) pour tout motif d'appel qui n'est mentionné ni au sous-alinéa (i) ni au sous-alinéa (ii) et que la cour d'appel juge être un motif suffisant d'appel, 40 avec l'autorisation de la cour d'appel;
- b) d'une disposition prise en vertu de l'article 30, avec l'autorisation de la cour d'appel ou d'un juge de cette cour.

Appeals from special findings

- (2) A young person
- (a) who is found unfit, on account of insanity, to stand the hearing of an information laid against him may appeal to the court of appeal against that find- 5
- (b) against whom an information is dismissed on account of insanity, may appeal to the court of appeal against that 10 finding, or
- (c) in respect of whom an order is made under subsection (1) of section 24 that he be proceeded against before the court that would, except for this Act, have jurisdiction in respect of the offence 15 alleged in the information laid against him, may appeal to the court of appeal against that order,

on any ground of appeal mentioned in subparagraph (i), (ii) or (iii) of paragraph 20 (a) of subsection (1), subject to the conditions prescribed therein.

Reference to full court of application to appeal

(3) Where a judge of the court of appeal refuses leave to appeal under this section 25 otherwise than under paragraph (b) of subsection (1), the appellant may, by filing notice in writing with the court of appeal within seven days after such refusal, have the application for leave to 30 appeal determined by the court of appeal.

Appeal by Attorney General

- 52. (1) The Attorney General or his agent may appeal to the court of appeal
 - (a) against a dismissal of an information under section 29 on any ground of 35 appeal that involves a question of law alone; or
 - (b) with leave of the court of appeal or a judge thereof, against a disposition made under section 30.

40

(2) For the purposes of this section the dismissal of an information includes the dismissal of an information in respect of (2) Un adolescent

a) qui fait l'objet d'une conclusion spécifique le déclarant inapte, en raison d'aliénation mentale, à subir l'audition d'une dénonciation déposée contre lui peut in- 5 terjeter appel de cette conclusion devant la cour d'appel,

b) qui a fait l'objet d'une dénonciation qui est rejetée en raison d'aliénation mentale, peut interjeter appel de la conclu-10 sion à cet effet devant la cour d'appel, ou

c) au sujet duquel est rendue, en vertu du paragraphe (1) de l'article 24, une ordonnance portant qu'il soit poursuivi devant le tribunal qui, n'eût été la pré-15 sente loi, aurait eu compétence pour connaître de l'infraction imputée dans la dénonciation déposée contre lui, peut interjeter appel de cette ordonnance devant la cour d'appel,

pour tout motif d'appel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i), (ii) ou (iii) de l'alinéa a) du paragraphe (1), sous réserve des conditions qui y sont prescrites.

(3) Lorsqu'un juge de la cour d'appel 25 refuse une demande d'autorisation d'interjeter appel en vertu du présent article faite autrement qu'en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (1), l'appelant peut, en déposant un avis écrit, à la cour d'appel, dans 30 les sept jours qui suivent ce refus, faire statuer sur la demande d'autorisation d'appel par la cour d'appel.

Renvoi de la demande d'autorisation d'appel devant la cour

Appels de

spéciales

conclusions

52. (1) Le procureur général ou son substitut peut interjeter appel, devant la 35 jeté par le cour d'appel,

Appel interprocureur général

- a) du rejet d'une dénonciation prononcé en vertu de l'article 29, pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit; ou
- b) avec l'autorisation de la cour d'appel ou d'un juge de cette cour, d'une disposition prise en vertu de l'article 30.
- (2) Aux fins du présent article, le rejet d'une dénonciation comprend le rejet 45 commission d'une dénonciation quant à une in-

Cas où la d'une infraction incluse est établie

Where included offence found to be committed

an offence specifically alleged where the prioring perior against whom the information was laid in, at the hearing thereof, forest to neve committed an included or other offence.

(3) The Attorney Ceneral or his agent survey appeal to the dout of appeal against a a finding titlet a young person is, on ecount of mannity, unfit to stand the bouring of an information laid against him, 10 on any ground of appeal that involves a

Addition of the court of the canada

53. (1) Where a finding that a young person committed an effence is affirmed by the court of appeal, the young person 15 may appeal to the Supreme Court of Countin

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents; of (b) on any question of law, if leave to 20 appear is greated by the Supremo Court in judge on within swenty-one days after the judge on within such extended time as profile Supreme Court of Canada or a judge 25 thread may, for special resears, allow thereof may, for special resears, allow

(2) A young person may appeal to the Supreme Court of Canada on a quadron of law if

displaced under section 25 other fram
on second of inxanity, and the displaced
is set unde by the cents of appeal, or
(b) the bearing of the intermetion laid
example thin is held jointly with a young 35
person to whom paragraph (d) applies

fraction qui y est nommérent désignée, lorsque l'adolescent contre lequel la dénonciation e été déposée fait l'objet, à l'audition de celle-el, d'une consintion apécifique portant qu'il a commis une infraction incluse ou nutre.

(3) Le procureur général ou son subditué peut interjeter appel, devant le cour
appel, d'une conclusion spécifique portant
u'un adolescent est, en raison d'aliémation 10 mez
mentaie, inapte à subir l'audition d'une déconstation déposés contre lui, pour tout
notif d'appel comportant une simple ques-

ACTUAL DEVANT, EA COUR SUPERIORS DET GANADA

ad. (i) sowertime consists specifically of the control of the infraction of confirmes par is control of the per l'adolfacent neut interinter appei de vant is Cour suprime du Canada of har toute question de droit an aujet 2 de landa de la control an aujet 2 de landa de la control an aujet 2 de landa de la control an aujet 2 de la landa de la control an aujet 2 de landa de la control an aujet 2 de la landa de la control an aujet 2 de la landa de la control an aujet 2 de la landa de la control an aujet 2 de la control an aujet 2 de la landa de la control an aujet 2 de la la control an aujet 2 de

dissidents on the guestion de droit, si l'autoranction d'anterjeues appel est accordée par le Cons suprême du Ganada dans les 25 vingt et un jours qui suivent je pronuncé du juguagnt qui laiv l'objet de l'appel on dans tel délai plus long que la Cour suprême du Canada con un juge de cette cour ceut accorder, pour des raisons apé-30 et alors

(2) Un adolescent pout interjeter appel levant la Cour suprême du Ganada, aur inse question de droit a) al une dénouclation déposée contré 3

lui est rejecte en verte de l'article 29, pour une autre reisen, que l'aliferation mentale, et que le rejes est infirmé par la ceur d'appel, es.

then deposes contro lui a étéritenue conjointement avec celle d'un adoisseent auan offence specifically alleged where the young person against whom the information was laid is, at the hearing thereof, found to have committed an included or other offence.

Against finding of insanity

(3) The Attorney General or his agent may appeal to the court of appeal against a finding that a young person is, on account of insanity, unfit to stand the hearing of an information laid against him, 10 on any ground of appeal that involves a question of law alone.

fraction qui y est nommément désignée, lorsque l'adolescent contre lequel la dénonciation a été déposée fait l'objet, à l'audition de celle-ci, d'une conclusion spé-5 cifique portant qu'il a commis une infrac- 5 tion incluse ou autre.

(3) Le procureur général ou son substitut peut interjeter appel, devant la cour d'appel, d'une conclusion spécifique portant qu'un adolescent est, en raison d'aliénation 10 mentale mentale, inapte à subir l'audition d'une dénonciation déposée contre lui, pour tout motif d'appel comportant une simple question de droit.

Appel d'une décision concluant à l'aliénation

APPEAL TO SUPREME COURT OF CANADA

Where finding affirmed by court of appeal

53. (1) Where a finding that a young person committed an offence is affirmed by the court of appeal, the young person 15 may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents; or

(b) on any question of law, if leave to 20 appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge 25 thereof may, for special reasons, allow.

APPEL DEVANT LA COUR SUPRÊME DU CANADA

53. (1) Lorsqu'une conclusion spécifi- 15 Cas où une que portant qu'un adolescent a commis une infraction est confirmée par la cour d'appel. l'adolescent peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada

conclusion est confirmée par la cour d'appel

- a) sur toute question de droit au sujet 20 de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident; ou
- b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'interjeter appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans les 25 vingt et un jours qui suivent le prononcé du jugement qui fait l'objet de l'appel ou dans tel délai plus long que la Cour suprême du Canada ou un juge de cette cour peut accorder, pour des raisons spé-30 ciales.

Special cases

- (2) A young person may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law if
 - (a) an information laid against him is 30 dismissed under section 29, other than on account of insanity, and the dismissal is set aside by the court of appeal, or
 - (b) the hearing of the information laid against him is held jointly with a young 35 person to whom paragraph (a) applies and the young person is found to have

(2) Un adolescent peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit

Cas spéciaux

- a) si une dénonciation déposée contre 35 lui est rejetée en vertu de l'article 29, pour une autre raison que l'aliénation mentale, et que le rejet est infirmé par la cour d'appel, ou
- b) si, lorsque l'audition de la dénoncia-40 tion déposée contre lui a été tenue conjointement avec celle d'un adolescent au-

committed an offence and that finding is affirmed by the court of appeal.

quel s'applique l'alinéa a) et qu'une conclusion spécifique portant que l'adolescent a commis une infraction a été prise, cette conclusion spécifique est confirmée par la cour d'appel.

Appeal against finding of insanity at time of offence

- 54. (1) A young person against whom an information is dismissed on account of insanity may appeal to the Supreme Court, 5 of Canada.
 - (a) where the dismissal of the information is affirmed on that ground by the court of appeal; or
 - (b) where a verdict is entered against 10 him by the court of appeal under subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (4) of section 592 of the Criminal Code.

Appeal against finding of insanity at time of hearing

(2) A young person who is found unfit, 15 on account of insanity, to stand the hearing of an information laid against him and against whom that finding is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada.

Grounds of appeal

- (3) An appeal under subsection (1) or (2) may be
 - (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or (b) on any question of law, if leave to 25 appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as

the Supreme Court of Canada or a judge 30

thereof may, for special reasons, allow.

Appeals by Attorney General

- 55. (1) Where the court of appeal
- (a) sets aside a finding that a young person committed an offence, or
- (b) dismisses an appeal by the Attorney 35 General or his agent,

the Attorney General or his agent may appeal to the Supreme Court of Canada

54. (1) Un adolescent qui a fait l'objet d'une dénonciation qui est rejetée en raison d'aliénation mentale, peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada

Appel d'une décision concluant à l'alinéation mentale au moment de

- a) lorsque le rejet de la dénonciation est 10 l'infraction confirmé pour ce motif par la cour d'appel: ou
- b) lorsqu'il est déclaré coupable par la cour d'appel en vertu du sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (4) de l'ar-15 ticle 592 du Code criminel
- (2) Un adolescent qui fait l'objet d'une conclusion spécifique portant qu'il est inapte, en raison d'aliénation mentale, à subir l'audition d'une dénonciation déposée contre 20 mentale au lui, peut, lorsque cette conclusion est confirmée par la cour d'appel, interjeter appel devant la Cour suprême du Canada.

Appel d'une décision concluant à l'aliénation moment de l'audition

- (3) Un appel interjeté en vertu du para-Motifs graphe (1) ou du paragraphe (2) peut 25 d'appel porter
 - a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou
 - b) sur toute question de droit, si l'autori-30 sation d'interjeter appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans les vingt et un jours qui suivent le prononcé du jugement qui fait l'objet de l'appel ou dans tel délai plus long que la Cour 35 suprême du Canada ou un juge de cette cour peut accorder pour des raisons spéciales.

55. (1) Lorsque la cour d'appel

a) infirme une conclusion spécifique por-40 jetés par le tant qu'un adolescent a commis une infraction, ou

b) rejette un appel du procureur général ou de son substitut.

le procureur général ou son substitut peut 45 interjeter appel devant la Cour suprême du Canada

Appels interprocureur général

(c) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or (d) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after 5 the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

Supreme Court of Canada may impose terms

(2) Where leave to appeal is granted 10 under paragraph (d) of subsection (1), the Supreme Court of Canada may impose such terms as it sees fit.

Part XVIII of Criminal Code applicable

- 56. In so far as it is not inconsistent with this Act, Part XVIII of the Criminal 15 Code applies, with such modifications as the circumstances require, to appeals under sections 51 to 55, and
 - (a) section 595 of the Criminal Code applies as if a disposition made under 20 paragraph (e) of subsection (1) of section 30 of this Act were an order for compensation made under section 628 of the Criminal Code, and
 - (b) section 596 of the Criminal Code 25 applies as if a finding of the commission of an offence made under subsection (1) or paragraph (a) of subsection (2) of section 29 of this Act were a conviction in proceedings by indictment.

PROCEDURE

Summary conviction provisions of Criminal Code to apply

- 57. (1) Except to the extent that they are inconsistent with this Act, all the provisions of the Criminal Code relating to summary conviction offences apply to proceedings under this Act
 - (a) in respect of a summary conviction offence; and

- c) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou
- d) sur toute question de droit, si l'autorisation d'interjeter appel est accordée 5 par la Cour suprême du Canada dans les vingt et un jours qui suivent le prononcé du jugement qui fait l'objet de l'appel ou dans tel délai plus long que la Cour suprême du Canada ou un juge de cette 10 cour peut accorder, pour des raisons spéciales.
- (2) Lorsque l'autorisation d'interjeter appel est accordée en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (1), la Cour suprême du 15 Canada peut imposer les conditions qu'elle juge opportunes.

La Cour suprême du Canada peut imposer des conditions

56. Dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec la présente loi, la Partie XVIII du Code criminel s'applique, avec 20 nel s'appliles modifications qu'exigent les circonstances, aux appels interjetés sous le régime des articles 51 à 55, et

La Partie XVIII du Code crimique

- a) l'article 595 du Code criminel s'applique comme si une disposition prise en 25 vertu de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 30 de la présente loi était une ordonnance de paiement d'une indemnité rendue en vertu de l'article 628 du Code 30 criminel, et
- b) l'article 596 du Code criminel s'applique comme si une conclusion spécifique portant qu'une infraction a été commise, prise en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa a) du paragraphe (2) de l'article 35 29 de la présente loi, était une déclaration de culpabilité prononcée dans des procédures par voie de mise en accusation.

PROCÉDURE

- 57. (1) Sauf dans la mesure où elles sont 40 Application incompatibles avec la présente loi, toutes les dispositions du Code criminel ayant trait aux infractions punissables sur décla-35 ration sommaire de culpabilité s'appliquent aux procédures engagées sous le régime de 45 sommaire de la présente loi
 - a) relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité: et

des dispositions du Code criminel en matière de déclaration culpabilité

(b) in respect of an indictable offence as it is were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence,

(2) The provisions of Pate NXIV of the Crommul Code relating to appeals do not appeals in respect of offences deals with under this Act except offences under section 58

(3) In proceedings under this Act, with 10 courses on (2) of section 695 of the Creation for the Act of the Act of the Act of proceeding by indictance for proceeded by indictance.

(4) A judge, for the purpose of correleg the out the provisions of this Act, is a summer conviction court, and a magistrate under the Commerch Court

53. (1) Where a person who is present at any proceedings held under this Act! and is required by the judge to give evi-

far refuses to be summ

(b) having been swern, refuses to arrayer the questions that are per to 25 hint

of laife to produce any writing or other (b)

(v) release to sign his deposition (v)

without offering a reasonable enouse for the fairnes or refused, the judge may adjourn the proceedings and may except where the person is a stale, by warrant earnest him to prison for a period not 3 exceeding which days or the case period during which the proceedings are adjourned which the proceedings are adjourn-

(2) Where a person to whom spherestion (1) applies is brought before the pulse on 4 the resumption of the adjourned proceed-

b) relativement à un aose crimicel, comme si celui-ci était, dans le texte législatil qui l'établit, défini comme intraction configuration somme maire de culpabilité.

(2) Les dispositions de la Patrie XXIV 5 Cas où a'spligant les pliquent frait sex appels no de la Partie de la Partie de la Partie de la présente loi, seuf XXIV relet ves aux per l'article 50: seuf sex de la présente loi, seuf partie de la présente les mirales présentes par l'article 50: seuf partie de la présente les mirales par l'article 50: seuf partie de la présente les mirales parties par l'article 50: seuf partie d'appendique de la présente la présente

(3) Dans les procédures engagées sous le 10 Le paragracytuse de la présente loi, le paragraphe (2)

e l'article 602 du Code crominal ne s'aplique pas à use infradition pour hundle,
cut été la présente loi, un délinquant
seus sire, poureuisi par voie de mise 15

une cour des poursultes som-

maires et un magistrat Témoins

antoneri subb'b ebporusini

o) refuse de prêter serment, 28

o) aprile airsin prêté serment, refuse de régendre aux questions qui lui sont passées,

at const de produire tout ferit ou toute actre chost qu'alle est requise de pro-30 duire, ou

delisades as recris es estima (b.

sema fournir il'effonse raisonnable de son
comission ou de son refus, la juge geut
ajourner les procedures et peut, sauf lorsque 35
cette personne est un ordant, l'envoyer est
prisant par mandat, pour une période d'au
peus inni jours on pour la durée de l'ajourmenseur ens procedures, ai cells-et est inferieure à luit jours.

(2) Lorsqu'ane personne à laquelle Retus 'applique le paragraphe (1) (st amonée subséquenties des procédanapa

(b) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

Where appeal provisions of Part XXIV to apply

(2) The provisions of Part XXIV of the 5 Criminal Code relating to appeals do not apply in respect of offences dealt with under this Act except offences under section 50.

Section 693(2) not applicable to indictable offences

(3) In proceedings under this Act, sub- 10 section (2) of section 693 of the Criminal Code does not apply to an offence for which an offender may, but for this Act, be prosecuted by indictment.

Judge is summary conviction court and magistrate

(4) A judge, for the purpose of carrying 15 out the provisions of this Act, is a summary conviction court and a magistrate under the Criminal Code.

Witness refusing to be examined

- 58. (1) Where a person who is present at any proceedings held under this Act 20 and is required by the judge to give evidence,
 - (a) refuses to be sworn,
 - (b) having been sworn, refuses to answer the questions that are put to 25 him,
 - (c) fails to produce any writing or other thing that he is required to produce, or
- (d) refuses to sign his deposition, 30 without offering a reasonable excuse for his failure or refusal, the judge may adjourn the proceedings and may, except where the person is a child, by warrant commit him to prison for a period not 35 exceeding eight days or for the period during which the proceedings are adjourned, whichever is the lesser.

Subsequent refusal

(2) Where a person to whom subsection (1) applies is brought before the judge on 40 the resumption of the adjourned proceed-

- b) relativement à un acte criminel, comme si celui-ci était, dans le texte législatif qui l'établit, défini comme infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.
- 5 Cas où s'ap-(2) Les dispositions de la Partie XXIV du Code criminel ayant trait aux appels ne s'appliquent pas aux cas d'infractions jugées sous le régime de la présente loi, sauf pour les infractions prévues par l'article 50.
- appels (3) Dans les procédures engagées sous le 10 Le paragraphe (2) de régime de la présente loi, le paragraphe (2) l'article 693 de l'article 693 du Code criminel ne s'apne s'applique plique pas à une infraction pour laquelle, pas aux actes crimin'eût été la présente loi, un délinquant nels pourrait être poursuivi par voie de mise 15

(4) Aux fins de l'application des dispositions de la présente loi, un juge constitue une cour des poursuites sommaires et est un magistrat, aux termes du Code criminel.

Le juge est une cour des poursuites som-20 maires et un magistrat

pliquent les

dispositions

de la Partie

ves aux

XXIV relati-

58. (1) Lorsqu'une personne qui assiste à des procédures engagées sous le régime de la présente loi et qui est requise par le juge de déposer en tant que témoin,

Témoins refusant d'être interrogés

25

a) refuse de prêter serment,

en accusation.

b) après avoir prêté serment, refuse de répondre aux questions qui lui sont posées,

c) omet de produire tout écrit ou toute autre chose qu'elle est requise de pro-30 duire, ou

d) refuse de signer sa déposition,

sans fournir d'excuse raisonnable de son omission ou de son refus, le juge peut ajourner les procédures et peut, sauf lorsque 35 cette personne est un enfant, l'envoyer en prison, par mandat, pour une période d'au plus huit jours ou pour la durée de l'ajournement des procédures, si celle-ci est inférieure à huit jours. 40

(2) Lorsqu'une personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) est amenée devant le juge lors de la reprise des procé-

Refus subséquent

ings and again fails or refuses to do what is required of him, the judge may again adjourn the proceedings for a period not exceeding eight days and may, except commit him to prison for the period of adjournment or any part thereof; and the judge may adjourn the proceedings and, except where the person is a child, by to time until the person consents to do what is required of him.

Detention of child witness

(3) Where a person to whom subsection (1) or (2) would otherwise apply is a child, the judge may, in lieu of committing him 15 to prison, order him to be detained in the detention facilities of the court.

Adjudication on other evidence

(4) Nothing in this section prevents a judge from making an adjudication on any other sufficient evidence that is before 20 him.

Adjournment

59. (1) A judge or, in the absence of a judge, the clerk of the court, may adjourn a hearing to a time and place named by him in the presence of the parties or their 25 respective counsel or agents, but no such adjournment shall, except with the consent of both parties, be for more than eight days, if the young person charged with the offence is in custody. 30

Release or detention during adjournment

- (2) Upon adjourning a hearing the judge or the clerk of the court, as the case may be, may
 - (a) permit the young person against whom the information is laid to be at 35
 - (b) by warrant commit the young person to detention; or
 - (c) release the young person on the undertaking of some responsible person 40 to be responsible for his appearance at the time and place fixed for the resumption of the hearing.

dures ajournées et que, de nouveau, elle omet ou refuse de faire ce qu'elle est requise de faire, le juge peut de nouveau ajourner les procédures pour une période where the person is a child, by warrant 5 d'au plus huit jours et peut, sauf lorsque 5 cette personne est un enfant, l'envoyer en prison, par mandat, pour tout ou partie de la durée de l'ajournement; et ainsi de suite, le juge peut ajourner les procédures et, sauf warrant commit him to prison from time 10 lorsque cette personne est un enfant, l'en-10 voyer en prison, par mandat, jusqu'à ce qu'elle consente à faire ce qu'elle est requise de faire.

> (3) Lorsqu'une personne à laquelle s'appliquerait, par ailleurs, le paragraphe (1) 15 du témoin ou le paragraphe (2) est un enfant, le juge peut, au lieu de l'envoyer en prison, ordonner qu'elle soit détenue dans les installations de détention du tribunal.

Détention qui est un enfant

(4) Rien dans le présent article n'em-20 Décision pêche un juge de rendre une décision en se fondant sur quelque autre preuve suffisante dont il dispose.

fondée sur d'autres preuves

59. (1) Un juge ou, en l'absence de juge, Ajournele greffier du tribunal peut ajourner une 25 ment audition aux temps et lieu qu'il fixe en présence des parties ou de leurs avocats ou représentants respectifs; toutefois, un tel ajournement ne doit pas, sauf du consentement des deux parties, être d'une durée 30 de plus de huit jours si l'adolescent inculpé de l'infraction est gardé en détention.

(2) Lorsque il ajourne une audition, le juge ou le greffier du tribunal, selon le cas,

Mise en liberté ou détention 35 durant l'ajournement

- a) permettre à l'adolescent contre lequel la dénonciation est déposée de rester en
- b) par mandat, envoyer l'adolescent en prison; ou
- c) mettre l'adolescent en liberté sur remise d'un engagement d'une personne digne de confiance se portant caution de la comparution de l'adolescent aux temps et lieu fixés pour la reprise de l'audition. 45

(3). A young person shall not be dotained under this section unless the judge has reasonable, and probable grounds to believe that if the young person is released

(a) he will not appear before the court as the time and place fixed for the resumption of the boariest;

(b) he will commit an offence involving corious harm to himself or to the community or an interference with the ad-1 ministration of instant or

(c) there is no suitains place to which he may on.

(4) A judgo may as any tima order tho release of a young person who is distinged to diffing an edjournment of 'a bearing where the judge is satisfied that there are no longer teasy usble and probable mounds to believe that any of paragraphs (a) to to believe that any of paragraphs (a) to to believe that any of paragraphs (a) to young parson if he were released.

(5) A worraw issued under paragraph (6) of subsection (2) may be in Form 19.

60. (1) A bearing, and any proceedings 2 contours and any proceedings 2 foot of a for 50 shall take place without public shall be excluded, but the judge may admit to the huntray of proceedings my person who, 2 at his order on, has a valid interest in the otte on in the works of the court.

(2) Subject to approximate (1) ecction (2) of section (3) one removed the control of the mass naws of the section (4) one proceedings referred to in subsection (4) and, in admition, in the discretion of the judge, one of two other such section by the control of the judge, the section of the judge, one of two other such sections that the process that they are necessarily that he more than three such such sections are resemble.

(3) Un adolescent no duit pas être deenu en vertu du présent article à moins pre le juge-ne croit, en se fundant sur des actifs vaimannables et probables, que si adolescent est mis en liberté.

a) il ne comperatore per devant le tribund aux tempe et lieu fixés pour la reguise de l'auditions

A) il commettan una initaction entrainant un préjudice grave pour lui-même bu ic pour la collectivité on noisant à l'admaismation de la jestice; ou

a) il n'y a pas d'endrois convenable où il prises aller descriter.

(4) Un juge peut à tout moment endon-15 Miss en liberté avi liberté et d'un adolescent qui liberté avi d'une de déteau au cours d'un ajournement d'une l'ajournement d'une sacilieur, letsqu'il est convaineu qu'il n'y a ment pous de monté au monté au probables de croise que l'une ou l'autre des éventualités 20 régisée se l'adolescent est mis en l'adolescent est mis en liberté.

.60. (1) Time andition et les procédures les sons tions doivent de l'un ou l'autre des articles 48, co tenir 10 on 50 ont lieu rans publicité, et le grand 30 publicité public doit en ôtre exolu; toutsjois, le jugo deurs amestre à l'andition ou aux procédures toute personne qui. à son avis, a un intérêt ralable dans l'affaire ou dans les caveux du tribunal.

(2) Soar rivervo de paragrapho (1) de l'article 61, il n'y a qu'un seul représentant des organes de diffusion, choisi par le juge, coi ait le droit d'essister à une audition ou aux autres fivocéllures mentionnées au para-digraphe (1); le juge pout en intre, à sa discripion, enterneur le présence d'en ou deux autres regrésenteurs des después autres le diffusion, choisis par lai. Ces représentants ne deivent dans aucun osa être au nombre de diffusionement dans aucun osa être au nombre de

burada) ga kalidi

to somenot tess, sto. Where detention justified

- (3) A young person shall not be detained under this section unless the judge has reasonable and probable grounds to believe that if the young person is released
 - (a) he will not appear before the court 5 at the time and place fixed for the resumption of the hearing;
 - (b) he will commit an offence involving serious harm to himself or to the community or an interference with the ad- 10 ministration of justice; or
 - (c) there is no suitable place to which he may go.

Release from detention during adjournment

(4) A judge may at any time order the release of a young person who is detained 15 ner la mise en liberté d'un adolescent qui during an adjournment of a hearing where the judge is satisfied that there are no longer reasonable and probable grounds to believe that any of paragraphs (a) to (c) of subsection (3) would apply to the 20 young person if he were released.

Form of warrant

(5) A warrant issued under paragraph (b) of subsection (2) may be in Form 19.

Hearings to be without publicity

60. (1) A hearing, and any proceedings 25 conducted in a juvenile court under section 48, 49 or 50 shall take place without publicity, and the general public shall be excluded, but the judge may admit to the hearing or proceedings any person who, 30 in his opinion, has a valid interest in the case or in the work of the court.

Presence of press, etc.

(2) Subject to subsection (1) of section 61, one representative of the mass news 35 media selected by the judge has the right to be present at a hearing or other proceedings referred to in subsection (1) and, in addition, in the discretion of the judge, one or two other such representatives 40 selected by the judge may be present, but in no case shall there be more than three such representatives present.

(3) Un adolescent ne doit pas être détenu en vertu du présent article à moins que le juge ne croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que si l'adolescent est mis en liberté,

a) il ne comparaîtra pas devant le tribunal aux temps et lieu fixés pour la reprise de l'audition;

b) il commettra une infraction entraînant un préjudice grave pour lui-même ou 10 pour la collectivité ou nuisant à l'administration de la justice; ou

c) il n'y a pas d'endroit convenable où il puisse aller demeurer.

(4) Un juge peut à tout moment ordon-15 Mise en liberté au est détenu au cours d'un ajournement d'une audition, lorsqu'il est convaincu qu'il n'y a plus de motifs raisonnables et probables de croire que l'une ou l'autre des éventualités 20 prévues aux alinéas a) à c) du paragraphe (3) se réalise si l'adolescent est mis en liberté.

Forme du (5) Un mandat décerné en vertu de l'alinéa b) du paragraphe (2) peut être 25 mandat rédigé selon la formule 19.

60. (1) Une audition et les procédures engagées devant un tribunal des jeunes sous le régime de l'un ou l'autre des articles 48, 49 ou 50 ont lieu sans publicité, et le grand 30 publicité public doit en être exclu; toutefois, le juge peut admettre à l'audition ou aux procédures toute personne qui, à son avis, a un intérêt valable dans l'affaire ou dans les travaux du tribunal.

(2) Sous réserve du paragraphe (1) de l'article 61, il n'y a qu'un seul représentant des organes de diffusion, choisi par le juge, qui ait le droit d'assister à une audition ou aux autres procédures mentionnées au para-40 graphe (1); le juge peut en outre, à sa discrétion, autoriser la présence d'un ou deux autres représentants des organes de diffusion, choisis par lui. Ces représentants ne doivent dans aucun cas être au nombre de 45 plus de trois.

Cas où la détention est justifiée

5

cours de l'ajourne-

Les auditions doivent se tenir

Présence de la presse, etc.

(3) In this section, "mass news medion messas newspapers, magnaines, radio, selevition and any other means of disseminaring news to the general public or to a portion thereof.

(4) No person shall, except with leave of a yadge, publish by any means any

(a) of an offence communication of alleged to have been committed by a young like person, universal an order has been made universal to a section 24 with respect theoretic.

(b) of a bearing, adjudication, disposition, disposal or appeal concerning a 15 young person, or

(c) of any original proventings involved in a child short are taken under this

in which the same of the young person of 20 shild or of any child who appeared as a witness, or any information serving to identify the young person or child or any child who appeared as a witness is directored.

(6) Every one who contravenes subsection (4) is goilty of an offence punishshie on summary conviction.

61. (1) Where it appears to a judge to

(a) a young parent who is being dealt with in a juvenile court, or

(b) a child who is a witness in a juvenile court, whether in proceedings relating

the judge may exclude from the court any persons whose presence the judge deems to be unnecessary to the conduct of the proceedings except

ina disministration and (s)

BRITIS: [2)

(i) the young person and his counsel, parent or any other person assisting him as provided in this Act, where the

(3) Dans le présent article, l'ecpression Des consumes de diffusions signifie les journaux, les revues, la radio, la télévision et tout notre moyen de propagar des nouvelles dans le grand publis en auprès d'une partie de 5

(4) Mai to pent, say ever-la permission interdistanti de river de river de river de roit de compte rende

a) relatif & rine infraction commiss par I no relation of the commission of the comm

to relatif à une multion, à une décision, l'é à une d'appestion, à un réglement ou à un appel concernant un fal-docent, ou

c) felicif à des procéderes pénsies intentées sous le régime de la ortsenté loi combre un réulte et intéressant un celant, 2

dans tequed est reveló le mon de cet adafescent ou de cet calant ou de teut enlant qui le compare comme témola, ou dans loquel cet danné quelque rengelgasment permetrant d'identifier l'ins ou l'antre de 25 ceux-et.

(5) Quiconque enfreint le peragraphe 4) est coupable d'une infraction puniseale sur déclaration commaire de culpablité.

Cantraven-

Pixelusion du lien où es tiens Londfelou

uge que cela est au misur der interête

as d'un adolescent sur le cest dequel it osses, ou statel devant un tribunal des journes, ou

d'un enfant qui est témoin devoct un 36 condit de proces par en 36 condit de processor de la condition de la distribución de la

le juge peus geolurs de l'enceinte du tribural les personnes dont la présence ne lui 40 persit pas nécessaire à la marche des procélures, sauf

a tuerstele el la

dion (b

(i) l'adolescent et son avont, son père, 45 na mère ou toute autre personne qui Definition

(3) In this section, "mass news media" means newspapers, magazines, radio, television and any other means of disseminating news to the general public or to a portion thereof.

Identity not to be published

- (4) No person shall, except with leave of a judge, publish by any means any report
 - (a) of an offence committed or alleged to have been committed by a young 10 person, unless an order has been made under subsection (1) of section 24 with respect thereto,
 - (b) of a hearing, adjudication, disposition, disposal or appeal concerning a 15 young person, or
 - (c) of any criminal proceedings involving a child that are taken under this Act against an adult,

in which the name of the young person or 20 child or of any child who appeared as a witness, or any information serving to identify the young person or child or any child who appeared as a witness, is disclosed.

Contravention (5) Every one who contravenes subsection (4) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exclusion from hearing

- 61. (1) Where it appears to a judge to be in the best interest of
 - (a) a young person who is being dealt with in a juvenile court, or
 - (b) a child who is a witness in a juvenile court, whether in proceedings relating to a young person or an adult, 35

the judge may exclude from the court any persons whose presence the judge deems to be unnecessary to the conduct of the proceedings except

- (c) the complainant, and
- (d) either
 - (i) the young person and his counsel, parent or any other person assisting him as provided in this Act, where the

(3) Dans le présent article, l'expression «organes de diffusion» signifie les journaux, les revues, la radio, la télévision et tout autre moyen de propager des nouvelles dans 5 le grand public ou auprès d'une partie de 5 celui-ci

Interdiction de révéler l'identité des

Définition

(4) Nul ne peut, sauf avec la permission d'un juge, publier par quelque moyen que ce soit de compte rendu

- a) relatif à une infraction commise par 10 intéressés un adolescent ou dont celui-ci est inculpé, à moins qu'une ordonnance n'ait été rendue à cet égard en vertu du paragraphe (1) de l'article 24,
- b) relatif à une audition, à une décision, 15 à une disposition, à un règlement ou à un appel concernant un adolescent, ou
- c) relatif à des procédures pénales intentées sous le régime de la présente loi contre un adulte et intéressant un enfant, 20

dans lequel est révélé le nom de cet adolescent ou de cet enfant ou de tout enfant qui a comparu comme témoin, ou dans lequel est donné quelque renseignement permettant d'identifier l'un ou l'autre de 25 ceux-ci.

(5) Quiconque enfreint le paragraphe (4) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Contravention

Exclusion du lieu où se

l'audition

tient

30

61. (1) Lorsqu'il paraît évident à un 30 juge que cela est au mieux des intérêts

a) d'un adolescent sur le cas duquel il est statué devant un tribunal des jeunes, ou

b) d'un enfant qui est témoin devant un 35 tribunal des jeunes au cours de procédures ayant trait à un adolescent ou à un adulte.

le juge peut exclure de l'enceinte du tribunal les personnes dont la présence ne lui 40 paraît pas nécessaire à la marche des pro-40 cédures, sauf

- c) le plaignant, et
- d) soit
 - (i) l'adolescent et son avocat, son père, 45 sa mère ou toute autre personne qui

receedings relate to a young person,

(ii) the scule and his coursel, where

gaver sed your seer belouings

(2) A judge may, in his discretion, after to has made a faulting that an offere has been committed by a young person, exclude the young person, the court when any information is living presonted to the court the knowledge of which if might, in the court of knowledge of which if judget, in the coung person.

COBIE

. 42. No order to pay once may be made

emergranse milita at count likin parosegnerat og buddska

63. (I) A judge has the same power I and authority to perserve erder in a cource over which he presides an may be exerrised by the expeciar cours of triugoul purishering of the province in which the court as situated.

(2) A judge has, in respect of the turtownscape of any urder or other proper of the court and in respect or other manters ancessary or proper for the day exaccise of the productor of the court, the 22 acres power and aut origy such may be occurred by the superior court of crammal jurishings of the province in which the court is situated.

HATELERIE BY NO STORY STORY OF THE WINDS

and (he presiding judge does or is for any reach quable to continue the hearing, anester judge stay set in the place of such judge.

l'assiste sinsi que le prévoit la présente lei, lursque les procédures ont trait à un adolescent, ou

(ii) Palulie of sea avocat, lorsque les procédures ont trait à un adulte.

(2) Le jurn paut à su discrétion, sprès reddesses voir conclu spécialques ent qu'une infraction de l'accompaise iter en adolescent exclu exclus celui-ci de l'enerinte du tribunal des 10 chasignements dont la commissance pour-circ de l'avis du juge, étre naisible à sit, de l'avis du juge, étre naisible à

etimizo

62. Il ne peut être-sendu d'ordonnance yant pour objet de faire payer des dé-15 ens à un adolescent.

NEVERTEE DE L'ORDIES AU TRESURAIT EN

62. (1) (in jugo posside, pour le mainiea de l'ordre se tribunat qu'il prédde, les olunes droite et les mêmes ponyoirs que a cour supériseure de juridiction criminelle 20 le la province en se trouve le tribunal.

(2): Un juge a, pour continindre à l'exécalina de louis ordonname ou autre presgrature en tribumil et relativement à tout or qui est autrement nécessaire ou utile à 25 l'exercit e de la compétence du tribunal, les natures droits et les autres pouvoirs que deux que paut exercer la cour supérieure de particues crimizable de la province ou

morre, on demonstrator and elimina-

64. (1) Lorequ'ane audition est comneucce et que le préchent du tribunal défède où est meapable, pour une raison quelcaque, de poursuivre l'audition, un autre uge pout le remplacer.

femoliu)

contrainte

ingo

proceedings relate to a young person,

(ii) the adult and his counsel, where the proceedings relate to an adult.

When young person may be excluded

(2) A judge may, in his discretion, after 5 he has made a finding that an offence has been committed by a young person, exclude the young person from the court when any information is being presented to the court the knowledge of which 10 renseignements dont la connaissance pourmight, in the opinion of the judge, be injurious to the young person.

COSTS

No costs against young person

62. No order to pay costs may be made against a young person.

PRESERVING ORDER IN COURT AND ENFORCEMENT OF PROCESS

Order in court

- 63. (1) A judge has the same power 15 and authority to preserve order in a court over which he presides as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated. 20
- (2) A judge has, in respect of the en-Power to enforce forcement of any order or other process process of the court and in respect of other matters necessary or proper for the due exercise of the jurisdiction of the court, the 25 same power and authority that may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the

court is situated.

WHERE JUDGE DIES OR IS DISABLED

Where judge dies or is disabled

64. (1) Where a hearing is commenced 30 and the presiding judge dies or is for any reason unable to continue the hearing, another judge may act in the place of such judge.

l'assiste ainsi que le prévoit la présente loi, lorsque les procédures ont trait à un adolescent, ou

(ii) l'adulte et son avocat, lorsque les procédures ont trait à un adulte.

(2) Le juge peut à sa discrétion, après avoir conclu spécifiquement qu'une infraction a été commise par un adolescent. exclure celui-ci de l'enceinte du tribunal lorsque y sont fournis au tribunal des 10 rait, de l'avis du juge, être nuisible à l'adolescent.

Casoù l'adolescent peut être exclu

DÉPENS

62. Il ne peut être rendu d'ordonnance ayant pour objet de faire payer des dé-15 cents ne pens à un adolescent.

Les adolessont pas condamnés aux dépens

MAINTIEN DE L'ORDRE AU TRIBUNAL ET MOYENS DE CONTRAINTE

63. (1) Un juge possède, pour le maintien de l'ordre au tribunal qu'il préside, les mêmes droits et les mêmes pouvoirs que la cour supérieure de juridiction criminelle 20 de la province où se trouve le tribunal.

Maintien de l'ordre au tribunal

Moyens de

contrainte

(2) Un juge a, pour contraindre à l'exécution de toute ordonnance ou autre prescription du tribunal et relativement à tout ce qui est autrement nécessaire ou utile à 25 l'exercice de la compétence du tribunal, les mêmes droits et les mêmes pouvoirs que ceux que peut exercer la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où se trouve le tribunal. 30

DÉCÈS OU INCAPACITÉ DU JUGE

64. (1) Lorsqu'une audition est commencée et que le président du tribunal décède ou est incapable, pour une raison quelconque, de poursuivre l'audition, un autre juge peut le remplacer.

Décès ou incapacité du juge

35

5

Powers of substitute judge

- (2) A judge who acts in the place of another judge shall,
 - (a) if a finding has been made under section 29, proceed with the disposition of the case; or
 - (b) if no finding has been made under section 29, commence the hearing again as a hearing de novo, and if the parties consent, he may admit into evidence a transcript of any evidence already 10 given in the case.

FUNCTIONS OF CLERKS OF COURTS

Powers of clerks

- 65. In addition to any powers conferred upon him by any other section of this Act, a clerk of the court may exercise such powers as are ordinarily exer-15 cised by a clerk of a court, and in particular, may
 - (a) administer oaths in all matters relating to the business of the court;
 - (b) in the absence of a judge adjourn 20 a hearing to a time and place named by him in the presence of the parties or their respective counsel or agents;
 - (c) with the authorization of a judge, order the release of a young person who 25 is held in detention pending an appearance before the court; and
 - (d) with the authorization of a judge, receive an information alleging an offence against a young person.

Notices to be given by clerk

- (2) In addition to any duties imposed upon him by any other section of this Act, a clerk of the court shall, where proceedings are commenced in respect of a young person,
 - (a) send or cause to be served any 35 notice required by this Act where no other provision is made for sending or service thereof; and

(2) Un juge qui remplace un autre juge doit,

a) si une conclusion spécifique a été prise en vertu de l'article 29, poursuivre l'affaire; ou

b) si aucune conclusion n'a été prise en vertu de l'article 29, recommencer entièrement l'audition et, si les parties y consentent, il peut admettre en preuve une transcription de tout témoignage déjà 10 reçu dans l'affaire.

Pouvoirs du juge suppléant

5

FONCTIONS DES GREFFIERS DES TRIBUNAUX

65. (1) En sus des pouvoirs qui lui sont conférés par tout autre article de la présente loi, un greffier du tribunal peut exercer les pouvoirs qui sont ordinairement 15 exercés par un greffier d'un tribunal; en particulier, il peut

Pouvoirs des greffiers

- a) faire prêter serment pour toutes les questions relatives aux travaux du tribunal;
- b) en l'absence de juge, ajourner une audition aux temps et lieu qu'il fixe en présence des parties ou de leurs avocats ou représentants respectifs;
- c) avec l'autorisation d'un juge, ordon-25 ner la mise en liberté d'un adolescent qui est gardé en détention en attendant sa comparution devant le tribunal; et
- d) avec l'autorisation d'un juge, recevoir une dénonciation imputant une infrac-30 tion à un adolescent.
- (2) En sus des fonctions qui lui sont attribuées par tout autre article de la présente loi, un greffier du tribunal doit, lorsque des procédures relatives à un adoles-35 cent sont engagées,

Des avis doivent être donnés par le greffier

a) envoyer ou faire signifier tout avis requis par la présente loi et dont l'envoi ou la signification ne sont régis par aucune autre disposition; et 40

(b) within a reasonable time in advance of the hearing of the young person, noticely a probation office if any, assigned to the court, unlare a probation officer is already informed of such hearing.

(3) An number seaturn reteried to the party graph (3) of subsection (1) may be a general authorization filed in the court of a specific authorization filed in the record of the case to white it relates 10 to the time it is given on at any time thereafter.

SECURITY PROPERTY.

- -illo nothedorg a to saint off (1) 200
- (a) to estat any investigation of in-18 quiry dimend by a judge of the pourt to which the is estated.
 - (6) to be present in court when a judge or the electrical
- berisper our eg cometanes fine neutant berisper our eg cometanes fine neutant bas : gbri e vo
- (a) to hike charge of any young purson, belong or other as hearing, as interest
- 12) A probation of the discountry of the pure concess of performing the discountry of the concess of the concess of the concess of the concess of the contest of the concess of the contest of the contes
- (3) A probation officer is a peace officer within the meaning. At the expression in the Cramerol Code; and the provisions of that Act relating to prese officers apply & in respect of probation officers.

spinosimular or communication

Act, the production of a firth continues of a firth continues of a dept throat family of the proper of an inare beld; or an 'entry or require of an inare beld; or an 'entry or require of an incorporated society that had the control or
core of a person as or about the time the

b) dans un délai misoraabie avant l'audition de l'existencest, prés eair un arent de projection attaché au tribunal, le cas celebrat. à métan qu'un agent de probation ne soit dejà tolormé de cette audition.

(3) Uno equivisation mentionnée à l'allides et ou à l'ellate et de paragraphe (1)
ground dite soit une autorisation 10 sont on
ground de l'affaire à paragraphe (1)
ground est représ un dessing de l'affaire à
ground ou e trait au mement où elle
et demés ou è moit autre moment par la

MORE PROPERTY OF STREET

66. (1) Un agent de probation a pour 15 renetions des dies agents

at the tarre tours anguers on proceed a proteat example on ordenes on juge du tribened singuel il est attache;

b) d'étre présent au tribunal lorsqu'un 200 jugé ou les circonstances d'aux affaire le requièrent;

e) de foucht au tribunal les renseignements et l'aide que requiert un juge; et

- d) de javacire en charge tout adolescent, ga sou avact, soit aprés une audition, amsi one l'ordonne un luge.
- (2) Any thus de l'exercice des fonctions les sents pur int sont sont sont les régime de la de probation de la régime de la contrata de la con
- (3) Un agent de probation est un afetit porvins le la paix en suix conné à ceute expression gg des acents inha le l'orde entainait, et les dispositions de la ceute les ayant reals suix agents de la leix appliqueur aux agents de probation.

THE PARTY OF THE P

67. (1) liqua toutes procédures enqueles Preuve de la varin de la présente lei, la production 40 lais su move d'un extrait de maisseure ou d'une copie de move d'une copie de maisseure de la présentée comme étant certifiée de misseure ou d'un configue du los seing du fonctionnaire et d'une enquetant ou de la personne compatente à contact du de la personne contract d'une contract d'une de la personne compatente à contract d'une contract d'une

ed of

To an notice

roi to

To and makes

ioi siasi basi

(b) within a reasonable time in advance of the hearing of the young person, notify a probation officer, if any, assigned to the court, unless a probation officer is already informed of such hearing.

Authorizations to clerk to be particular or general

(3) An authorization referred to in paragraph (c) or (d) of subsection (1) may be a general authorization filed in the court, or a specific authorization filed in the record of the case to which it relates 10 at the time it is given or at any time thereafter.

PROBATION OFFICERS

Duties of probation officers

- **66.** (1) The duties of a probation officer are
 - (a) to make any investigation or in-15 quiry directed by a judge of the court to which he is assigned;
 - (b) to be present in court when a judge or the circumstances of a case so require;
 - (c) to furnish to the court such infor-20 mation and assistance as are required by a judge; and
 - (d) to take charge of any young person, before or after a hearing, as directed 25 by a judge.

Probation officers under control of judge

(2) A probation officer is, for the purpose of performing the duties imposed upon him under this Act, under the control and subject to the direction of the judge or judges of the court to which he 30 is assigned.

Powers of probation officers

(3) A probation officer is a peace officer within the meaning of that expression in the Criminal Code; and the provisions of that Act relating to peace officers apply 35 in respect of probation officers.

EVIDENTIARY MATTERS

Proof of age by certificate or record

67. (1) In any proceedings under this Act, the production of a birth certificate or a copy thereof purporting to be certified under the hand of the proper officer 40 or person in whose custody such records are held, or an entry or record of an incorporated society that had the control or care of a person at or about the time the

- b) dans un délai raisonnable avant l'audition de l'adolescent, prévenir un agent de probation attaché au tribunal, le cas échéant, à moins qu'un agent de probation ne soit déjà informé de cette audi- 5
- (3) Une autorisation mentionnée à l'alinéa c) ou à l'alinéa d) du paragraphe (1) peut être soit une autorisation générale déposée au tribunal, soit une autorisation 10 sont ou explicite versée au dossier de l'affaire à laquelle elle a trait au moment où elle est donnée ou à tout autre moment par la suite.

Les autorisations accordées au greffier particulières ou générales

AGENTS DE PROBATION

66. (1) Un agent de probation a pour 15 Fonctions des agents fonctions

probation

- a) de faire toute enquête ou procéder à tout examen qu'ordonne un juge du tribunal auquel il est attaché;
- b) d'être présent au tribunal lorsqu'un 20 juge ou les circonstances d'une affaire le requièrent;
- c) de fournir au tribunal les renseignements et l'aide que requiert un juge; et
- d) de prendre en charge tout adolescent, 25 soit avant, soit après une audition, ainsi que l'ordonne un juge.
- (2) Aux fins de l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées sous le régime de la présente loi, un agent de probation est sous 30 l'autorité du juge ou des juges du tribunal auguel il est rattaché et il est soumis à leur direction.

Les agents de probation sont sous le contrôle du juge

(3) Un agent de probation est un agent de la paix au sens donné à cette expression 35 des agents dans le Code criminel; et les dispositions de cette loi ayant trait aux agents de la paix s'appliquent aux agents de probation.

Pouvoirs de probation

PREUVE

67. (1) Dans toutes procédures engagées en vertu de la présente loi, la production 40 d'un extrait de naissance ou d'une copie de celui-ci présentés comme étant certifiés conformes sous le seing du fonctionnaire compétent ou de la personne compétente à la garde duquel ou de laquelle sont confiés 45 les registres y afférents, ou une inscription

Preuve de l'âge au moyen d'un extrait de naissance ou d'un enregistrement

person came to Canada, if the entry or record was made before the time when an offence is alleged to have been committed, is evidence of the age of the person named in the certificate, copy, entry or record.

Other evidence

(2) In the absence, before the court, of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (1), or in corroboration of any such certificate, copy, entry or record, the judge may receive and act upon 10 any other information relating to age and identity that he considers reliable.

When age may be inferred

(3) In the absence, before the court, of other evidence or information, or in corroboration of other evidence or informa-15 tion, the judge may draw inferences as to the age of a person from his appearance or as to the age and identity of a person from the person's statements made in direct examination or cross-examination.

Person may be questioned about his age

(4) A person who is being dealt with in the court may, at any stage of the hearing, be called by the judge as a witness and questioned as to his age and identity.

Proof of service

service of any document may be proved by the oral evidence given under oath or by the affidavit or statutory declaration of the person claiming to have personally served it or sent it by mail.

Proof of signature and official character of functionary unnecessary

(2) Where proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the same, if the 35 official character of that person appears on the face thereof.

ou un enregistrement faits par une société constituée en corporation qui a eu la garde ou a eu soin d'une personne à ou vers l'époque de son entrée au Canada, si l'ins-5 cription ou l'enregistrement ont été faits 5 avant la date à laquelle on prétend qu'une infraction a été commise, fait foi de l'âge de la personne nommément désignée dans l'extrait de naissance, la copie, l'inscription ou l'enregistrement.

10

(2) Le juge peut, à défaut de production devant le tribunal d'un extrait, d'une copie, d'une inscription ou d'un enregistrement mentionnés au paragraphe (1) ou à titre de corroboration d'un tel extrait, d'une telle 15 copie, d'une telle inscription ou d'un tel enregistrement, recevoir les autres renseignements relatifs à l'âge et à l'identité qu'il considère dignes de foi et agir d'après ces renseignements. 20

forme de preuve

Autre

(3) Le juge peut, s'il n'a pas été fourni au tribunal d'autre preuve ou d'autre renseignement, ou à titre de corroboration d'une autre preuve ou d'autre renseignement, tirer des conclusions quant à l'âge 25 d'une personne en se fondant sur son aspect physique, ou, quant à l'âge et à l'identité 20 d'une personne, en se fondant sur les déclarations faites par cette personne lors de l'interrogatoire ou d'un contre-interroga-30 toire.

Cas où l'âge peut être présumé

(4) Une personne dont le cas fait l'objet d'un examen devant le tribunal peut, à toute phase de l'audition, être citée par le juge comme témoin et être interrogée sur 35 âge son âge et son identité.

Une personne peut être interrogée sur son

68. (1) For the purposes of this Act, 25

68. (1) Aux fins de la présente loi, la signification d'un document peut se prouver par la déposition orale, faite sous serment, ou par l'affidavit ou la déclaration statu-40 taire de la personne prétendant l'avoir personnellement signifié ou expédié par la poste.

Preuve de signification

(2) Lorsque la preuve de la signification d'un document est fournie sous forme d'af- 45 de la fidavit ou de déclaration statutaire, il n'est pas nécessaire de prouver la signature ni le caractère officiel de la personne qui les souscrit ou les reçoit, si le caractère officiel de cette personne ressort de l'affida-50 nécessaire vit ou de la déclaration statutaire.

La preuve signature et du caractère officiel du fonctionnaire n'est pas

69. (1) Where in any prosectings under thin Ach a civild of tender years who is called as a witness does not, in the opinion of the indee, understand the nature of an east, the evidence of the child rany had received, though not given under oath, if, in the opinion of the judge, the child is possessed at sufficient intelligence to justify the meeting of the critismes to justify the meeting of the critismes the institute. It

(2) No case shall be desided upon the masseme evidence of a child unless it is convenemed in a contental particular by evidence that implicates the person alleged to have consulted the offence,

76. It is not necessary to the validity of the factors, mintee, disposition; conviction, order or other process or document laid legisd, filed on entered in any processings under this Act 30 that are seed to attended or aligned thereto

DRIGHTA SUPPLIES TO SUPPLIES

71. White a judge weeks a finding that a young person domination as offense, that person should not the gameses of any arminal proceedings was they be instituted as a person bits, when he is an adult he decired a convicted of a grand of o

rosa ha on sanorm

72. The civile of a court viril keep a record of civily act 30 feet that court of which he is that court court of which he is the clerk; and such record that include the originals or copies of all informations, or continue and other documents and papers origina. Sing with the court or relating to the presenting in the core.

69. (1) horsque, deux des procedures congações en verta de la presento lot, un entant co has âge qui est úté commo témoio ne comprend pos, de l'avis du juge, la nature du seravent la diposition de l'en-6 fant peut être reque tien qu'elle ne soit pas heite seus aument si, de l'avis du juge, l'antant est doné d'imagnitelligance sufficiente peut justification et s'il comprend qu'il a le devoir de, 10 dire la vérité.

(2) Aucure affaire ne dest être jugée II sein un la l'ét d'une déposition d'un enfant qui seun est pas, l'aite veus seunent à muins qu'elle robers est un point important 15 or une meuve qui implique la personne neule de l'étrésaction.

70. Pour quime dénouciation, une sonnation, un mandat une manute, une discorsion, une déclaration de calquisité, une 20
nécessais
consument ou tout autre document émaaut ou non de l'autorité judicitaire, décories, dénocés ou consistée au cours de procourse engageses sons le régime de la précept sui, sonut value, 31 n'est pas né-25
ceptire ou un voeur v sois attaché ou

montalista konformico menja suntra

74: Langulen, jego condut mideliquecon un un al dissent a nomula une infraecon con est alle per and fina des 30 deci
con est confue un lorsqu'il est déciant adulta,
consi de ce sait avoir ets déciant coupable :

une infraedres authenties agricules coupable :

une infraedres authenties agricules.

one and of the same of the sam

antar A samesoa

72. Le gradici d'un minanal dels tenir 35 passes
un dessime pour chaque anaimé rejevant de
parties les dans des estis le enhund
des le grafier, ce dession dels comdes dingueux on service de tentes
es dénominations sommatiques de tentes les que
mandats eve representations at autres de
en representations aux procedures allerentes à
allerentes de procedures allerentes à
allerentes de procedures allerentes à

Evidence of child

69. (1) Where in any proceedings under this Act a child of tender years who is called as a witness does not, in the opinion of the judge, understand the nature of an oath, the evidence of the child may be received, though not given under oath, if, in the opinion of the judge, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence and understands the duty of speaking the truth.

69. (1) Lorsque, dans des procédures engagées en vertu de la présente loi, un enfant en bas âge qui est cité comme témoin ne comprend pas, de l'avis du juge, la nature du serment, la déposition de l'en- 5 fant peut être reçue bien qu'elle ne soit pas faite sous serment si, de l'avis du juge, l'enfant est doué d'une intelligence suffisante pour justifier la réception de sa dé-10 position et s'il comprend qu'il a le devoir de 10 dire la vérité.

Témoignage d'un enfant

Must be corroborated

(2) No case shall be decided upon the unsworn evidence of a child unless it is corroborated in a material particular by evidence that implicates the person alleged to have committed the offence.

(2) Aucune affaire ne doit être jugée sur la foi d'une déposition d'un enfant qui n'est pas faite sous serment à moins qu'elle ne soit corroborée sur un point important 15 par une preuve qui implique la personne inculpée de l'infraction.

Il doit y avoir corroboration

Seal not required

70. It is not necessary to the validity of any information, summons, warrant, minute, disposition, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act 20 that any seal be attached or affixed thereto.

70. Pour qu'une dénonciation, une sommation, un mandat, une minute, une disposition, une déclaration de culpabilité, une 20 ordonnance ou tout autre document émanant ou non de l'autorité judiciaire, décernés, déposés ou consignés au cours de procédures engagées sous le régime de la présente loi, soient valides, il n'est pas né-25 cessaire qu'un sceau y soit attaché ou apposé.

Le sceau n'est pas nécessaire

EFFECTS OF JUDGE'S FINDING

71. Where a judge makes a finding that a young person committed an offence, that person shall not, for the purposes of any criminal proceedings that may be institu-25 ted against him when he is an adult, be deemed thereby to have been convicted of a criminal offence.

EFFETS D'UNE CONCLUSION SPÉCIFIQUE DU JUGE

71. Lorsqu'un juge conclut spécifiquement qu'un adolescent a commis une infraction, cet adolescent n'est pas, aux fins des 30 déclaration procédures pénales qui peuvent être intentées contre lui lorsqu'il est devenu adulte, censé de ce fait avoir été déclaré coupable d'une infraction criminelle.

La conclusion n'est pas une de culpabilité d'une infraction criminelle

RECORDS TO BE KEPT

Records to be kept by clerk

Finding is

not convic-

tion for

criminal

offence

72. The clerk of a court shall keep a record of every case arising under this Act 30 that comes before the court of which he is the clerk; and such record shall include the originals or copies of all informations, summonses, warrants, notices, transcripts and other documents and papers origina-35 ting with the court or relating to the proceedings in the case.

DOSSIERS À TENIR

72. Le greffier d'un tribunal doit tenir 35 Dossiers un dossier pour chaque affaire relevant de la présente loi et dont est saisi le tribunal dont il est le greffier; ce dossier doit comprendre les originaux ou copies de toutes les dénonciations, sommations, de tous les 40 mandats, avis, transcriptions et autres documents et pièces émanant du tribunal ou se rapportant aux procédures afférentes à l'affaire.

que le greffier doit tenir

113

73. (1) The records released to in section 73 that relate to require persons shall be kept supersta from the records that relate to achieve and, subject to subsections (2) and (3), he such records of young persons shall be open to respection.

(2) Records referred to in antecetion (i) that relate to young persons, except reports made under sections So and 36, stall be open to impostion by

(a) the person to whose they no

(b) counsel or a parent of the person to whom they relate:

(c) the Automay General of the protince in which the court has jurisdiction in of his areas:

(d) any judget in making a disposition in respect of the person to whom they relate or any criminal round in imposing a sentence on that person; and

(a) any children's aid society in whose charge the remea is placed, the superintendent in the province in which the records are located and any other person who is decided by a judge to have a valid 25 interest in the supervision or care of his person, to when they relate or in the work of the sourt.

(3) Records usade under sections 35 and 35 that function of the respects referred 35 that is subspection (1) that relate to young persons find se open to inspection by the paragraphs (c). (d) and (e) of sedessetion (2).

MOREAL SERVICES OF COUNTRY PROFESSIONS

The (1) The Manufaction of Orbitals at Act does not apply to a young person traited a judge sto orders; and where a judge sto or order, the young person to whom the order relates shall be deemed with the is in detention or before the store rour to be in lawful custosty charged with an individuals elimate for the purposes only of that Act.

(2) Subsection (3) deep not apply in request of a young person in relation to a where we order has been made under subsection (4) of section 34.

72. (1) Caux des dossiers mentionnés à article 72 qui sonservant, des adolescents la voir 27 qui sonservant des dossiers sons invincis des despers concernant des mentiones (2) et de se se dossiers reservantes (2) et (1), aucun de ces dossiers reacules à des delescents no peut être comminé.

(2) Gear des dessiers amplimates au paagruptes (1) qui concernent des adolesents, à l'exception des capports faits shi 10 orts des inflictes 35 et 35, peuvent être variable des

a) is persuase qu'ils concernent;

I not l'avecat, soit le neue ou la môre

ch le procureur général de la province dans lequelle s'esseré la juridiction du tributal, ou son substitut;

d) tout juge qui prend une disposition au sujet de la personne qu'ils concernent 20 sentence contro cette personne; et entence contro cette personne; et la toute société d'aide à l'enfance par laquelle la personne est prise en charge, le surintendant de la province où sont 25 situés ies dossiers et toute sutre personne qui est considérée per un juge comme avent un interior velable des la surveil.

(3) Les rapports faits en vertu des artiries 35 et 25 et qui fost pairié de ceux des
dossiers racationnés au paragraphe (1)
qui concernant des ajoiescents peuvent être
distrinés par les paramnes mentionnées-25
seux alturas e), s) ev s) du paragraphe (2).

PERSONAL FURNISHMENT OF THE SOUTHWEST

74. (1) In Lot sur Milestification des crististels ne s'applique pas è un adolescent à moins qu'ut juge ne l'ordonne; et lorse qu'un juge ordanne qu'ulle s'appliquers, l'adolescent visé par l'ordonnance-et censé, aux seules fins de cutte loi pardant qu'il est détenn ou eu il est devans le tribanal, dur une personne légalement sous garde qui est accusé d'un acte criminal.

(2) Le partgraphe (1) ne s'applique pas su cas d'un adolescent au sujet duquel one ordonnenes a été rendue en vertu du paragraphe (1) de l'article 24.

sab noti by electricies, explique's

enq

Exception

Records not open to public

73. (1) The records referred to in section 72 that relate to young persons shall be kept separate from the records that relate to adults and, subject to subsections persons shall be open to inspection.

To whom records available

- (2) Records referred to in subsection (1) that relate to young persons, except reports made under sections 35 and 36, shall be open to inspection by
 - (a) the person to whom they relate;
 - (b) counsel or a parent of the person to whom they relate;
 - (c) the Attorney General of the province in which the court has jurisdiction 15 or his agent;
 - (d) any judge in making a disposition in respect of the person to whom they relate or any criminal court in imposing 20 a sentence on that person; and
 - (e) any children's aid society in whose charge the person is placed, the superintendent in the province in which the records are located and any other person who is deemed by a judge to have a valid 25 interest in the supervision or care of the person to whom they relate or in the work of the court.

(3) Reports made under sections 35 and 36 that form part of the records referred 30 cles 35 et 36 et qui font partie de ceux des to in subsection (1) that relate to young persons shall be open to inspection by the persons mentioned in paragraphs (c), (d)and (e) of subsection (2).

IDENTIFICATION OF CRIMINALS ACT

Identification of Criminals Act not to apply

Idem

74. (1) The Identification of Criminals 35 Act does not apply to a young person unless a judge so orders; and where a judge does so order, the young person to whom the order relates shall be deemed while he is in detention or before the 40 court to be in lawful custody charged with an indictable offence for the purposes only of that Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a young person in relation to 45 whom an order has been made under subsection (1) of section 24.

73. (1) Ceux des dossiers mentionnés à l'article 72 qui concernent des adolescents doivent être tenus sous forme de dossiers distincts des dossiers concernant des adul-(2) and (3), no such records of young 5 tes et, sous réserve des paragraphes (2) et 5 (3), aucun de ces dossiers relatifs à des adolescents ne peut être examiné.

Les dossiers ne sont pas accessibles au public

Qui a accès aux dossiers

- (2) Ceux des dossiers mentionnés au paragraphe (1) qui concernent des adolescents, à l'exception des rapports faits en 10 10 vertu des articles 35 et 36, peuvent être examinés par
 - a) la personne qu'ils concernent;
 - b) soit l'avocat, soit le père ou la mère de la personne qu'ils concernent; 15
 - c) le procureur général de la province dans laquelle s'exerce la juridiction du tribunal, ou son substitut;
 - d) tout juge qui prend une disposition au sujet de la personne qu'ils concernent 20 ou tout tribunal pénal qui prononce une sentence contre cette personne; et
 - e) toute société d'aide à l'enfance par laquelle la personne est prise en charge, le surintendant de la province où sont 25 situés les dossiers et toute autre personne qui est considérée par un juge comme avant un intérêt valable dans la surveillance ou le soin de la personne qu'ils concernent ou dans les travaux du tribunal. 30
 - (3) Les rapports faits en vertu des arti-Idem dossiers mentionnés au paragraphe (1) qui concernent des adolescents peuvent être examinés par les personnes mentionnées 35 aux alinéas c), d) et e) du paragraphe (2).

LOI SUR L'IDENTIFICATION DES CRIMINELS

74. (1) La Loi sur l'identification des criminels ne s'applique pas à un adolescent à moins qu'un juge ne l'ordonne; et lorsqu'un juge ordonne qu'elle s'appliquera, 40 l'adolescent visé par l'ordonnance est censé, aux seules fins de cette loi, pendant qu'il est détenu ou qu'il est devant le tribunal, être une personne légalement sous garde qui est accusée d'un acte criminel. 45

La Loi sur l'identification des criminels ne s'applique pas

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au cas d'un adolescent au sujet duquel une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (1) de l'article 24.

Exception

Pardon

75. A person against whom a finding is made under section 29 may apply for a pardon under the Criminal Records Act, which applies with such modifications as the circumstances require to the case of such a person as if the finding against him were a conviction within the meaning of that Act but as if that Act contained no limitation as to the time when inquiries thereunder shall be made.

FORMS, REGULATIONS AND RULES OF COURT

Forms

76. (1) The forms set out in the Schedule, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

Power to make regulations

(2) The Governor in Council may make 15 regulations varying the forms set out in the Schedule or prescribing additional forms.

Where forms

(3) In any case for which forms are not provided not set out in the Schedule or prescribed 20 under subsection (2), the forms set out in Part XXVI of the Criminal Code, with such changes as the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.

Power to make rules

- (4) The Lieutenant Governor in Council 25 of each province may make rules of court, not inconsistent with this Act or any other Act of the Parliament of Canada, for regulating
 - (a) the practice and procedure in court; 30
 - (b) the practice and procedure on appeals by or in respect of young persons;
 - (c) the duties of the officers of a court; and
 - (d) any other matter that he deems 35 necessary to regulate in order to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act.

PARDONS

75. Une personne au sujet de laquelle une conclusion spécifique est prise en vertu de l'article 29 peut demander un pardon en vertu de la Loi sur le casier judiciaire, qui s'applique, avec les modifications qu'exigent 5 les circonstances, au cas de cette personne comme si la conclusion prise à son sujet était une condamnation au sens où l'entend cette loi, et comme si cette loi ne 10 contenait aucune restriction quant à l'épo-10 que à laquelle des enquêtes doivent être faites sous son régime.

> FORMULES, RÈGLEMENTS ET RÈGLES DU TRIBUNAL

76. (1) Les formules énoncées à l'an-Formules nexe, modifiées de façon à convenir en l'espèce, ou des formules dans le même 15 sens, sont valables et suffisantes dans les cas pour lesquels elles sont prévues.

(2) Le gouverneur en conseil peut éta-Pouvoir blir des règlements modifiant les formules énoncées à l'annexe ou prescrivant des 20 des règleformules supplémentaires.

d'établir

Pardon

(3) Dans les cas pour lesquels des formules ne sont pas énoncées à l'annexe ni prescrites en vertu du paragraphe (2), les formules énoncées dans la Partie XXVI du 25 Code criminel, avec les modifications qu'exigent les circonstances, ou toutes autres formules appropriées, peuvent être utilisées.

Cas où les formules ne sont pas établies

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil 30 Pouvoir de chaque province peut établir des règles judiciaires non incompatibles avec la présente loi ni avec aucune autre loi du Parlement du Canada, afin de réglementer

d'établir des règles

- a) la pratique et la procédure devant le 35 tribunal:
- b) la pratique et la procédure en matière d'appels interjetés par des adolescents ou relativement à eux:
- c) les fonctions des fonctionnaires d'un 40 tribunal; et
- d) toute autre question qu'il juge nécessaire de réglementer en vue d'atteindre les fins de la justice et de mettre en application les dispositions de la présente 45 loi.

(5) No regulation of twin mode under (5) he sention of twin mode under distincted details a the County Gazette.

Sardite-an Canada.

MODIFICATIONS RESULTANTES

AND THE PROPERTY OF THE PARTY O

and for the second of the special description of the second of the secon

adaloust 191- Ale nomes, to a tone on a constitue of the connected of the long of the pointers are constitued to when a condiangues, to a produce of the later of the late

causes of du paragrama (1) de l'ariole (28, ou d'une teataire de commettre une tiafractiqu visés à l'ariole 128 ou 147 du Code criminal ou d'une infraction à l'assitiet 50 de la Loi eur les seunes delin-

chable pour la pouteure sans le consen-26 tentus de la personne insulpée.

DESCRIPTION ACCOUNTS

The Les articles II de 12 du Code crimier corres.

L'ante acteure et ranghates pur es qui ma 21 duction de 12 duct

objection, pro-changed by the service of the servic

LE Neil no dois dues divisité soupeaux de con caraction à l'égard d'un acto et 20. de de dix de une consecuent au part lorsqu'il a qualerze était âgé de custone es part lorsqu'il ac analorze une de custone en si poins qu'il ne l'us en état de comprendre la sature et los consécuences de sa considere et de 25.

BUNANGKENTY - YMENDARNOT

TIL Salabetton (2) of section 4 to the section 4

continue of the continue of th

mil in offence on her escaled 7.65 on the late of some for some on her escaled of some for example of some for some some of the Month Mills and some of the Month Mills and some of the some of the some some o

CREMETERAL CORRE

To, Sections 13 and 13 of the Criminal Color of the Criminal Color of the Color of

to the party of the set of the se

of unres out under the age of foursein years, unless be the component to know the cature and consequences of his cusdust, and, to suprement that it was wrong."

Regulations and rules to be published

(5) No regulation or rule made under this section has effect until it is published in the Canada Gazette.

(5) Aucun règlement ni aucune règle établis en vertu du présent article n'ont d'effet avant d'avoir été publiés dans la Gazette du Canada.

Règlements et règles doivent être publiés

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. 307

1953-54, c. 51, s. 749 CANADA EVIDENCE ACT

77. Subsection (2) of section 4 of the Canada Evidence Act is repealed and the 5 la Loi sur la preuve au Canada est abrogé following substituted therefor:

Wife or husband competent and compellable witness for prosecution

"(2) The wife or husband of a person charged with an offence against section 33 or 34 of the Juvenile Delinquents Act or with an offence against any of sections 10 135 to 138, 140, 142 to 147, 149, 155 to 158, 164, 184, 186, 189, 234 to 236, 241 to 244, 275, paragraph (c) of subsection (1) of section 408 or an attempt to commit an offence under section 138 or 147 15 of the Criminal Code or with an offence against section 50 of the Young Offenders Act, is a competent and compellable witness for the prosecution without the con-20 sent of the person charged."

CRIMINAL CODE

1953-54. c. 51

78. Sections 12 and 13 of the Criminal Code are repealed and the following substituted therefor:

Child under ten

"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omis-25 sion on his part while he was under the age of ten years.

Person between ten and fourteen

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was ten years of age 30 or more, but under the age of fourteen years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong." 35

MODIFICATIONS RÉSULTANTES

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

77. Le paragraphe (2) de l'article 4 de 5 et remplacé par ce qui suit:

c. 307 1953-54, c. 51, art. 749

S.R.,

«(2) L'épouse ou l'époux de la personne L'époux ou inculpée d'une infraction à l'article 33 l'épouse est ou 34 de l'ancienne Loi sur les jeunes dé- 10 témoin habile et conlinguants ou à l'un des articles 135 à 138, traignable 140, 142 à 147, 149, 155 à 158, 164, 184, pour la poursuite 186, 189, 234 à 236, 241 à 244, 275, à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 408, ou d'une tentative de commettre une 15 infraction visée à l'article 138 ou 147 du Code criminel ou d'une infraction à l'article 50 de la Loi sur les jeunes délinquants, est un témoin habile et contraignable pour la poursuite sans le consen-20 tement de la personne inculpée.»

CODE CRIMINEL

78. Les articles 12 et 13 du Code criminel sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1953-54, c. 51

moins de

dix ans

«12. Nul ne doit être déclaré coupable 25 Enfant de d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de dix ans.

> Personne à quatorze ans

13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou 30 âgée de dix d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de dix ans ou plus, mais de moins de quatorze ans, à moins qu'il ne fût en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de 35 juger qu'il agissait mal.»

EXPLANATORY NOTES

Clause 77: Subsection (2) of section 4 of the Canada Evidence Act at present reads as follows:

"(2) The wife or husband of a person charged with an offence against section 33 or 34 of the Juvenile Delinquents Act or with an offence against any of the sections 135 to 138, 140, 142 to 147, 149, 155, 156, 157, 158, 164, 184, 186, 189, 234 to 236, 241 to 244, 275, paragraph (c) of section 408 or an attempt to commit an offence under section 138 or 147 of the Criminal Code, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged."

Clause 78: Sections 12 and 13 of the Criminal Code at present read as follows:

"12. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was under the age of seven years.

13. No person shall be convicted of an offence in respect of an act or omission on his part while he was seven years of age or more, but under the age of fourteen years, unless he was competent to know the nature and consequences of his conduct and to appreciate that it was wrong."

NOTES EXPLICATIVES

Article 77 du bill: Le paragraphe (2) de l'article 4 de la Loi sur la preuve au Canada se lit actuellement comme suit:

«(2) L'épouse ou l'époux d'une personne inculpée d'une infraction à l'article 33 ou 34 de la Loi sur les jeunes délinquants, ou à l'un des articles 135 à 138, 140, 142 à 147, 149, 155, 156, 157, 158, 164, 184, 186, 189, 234 à 236, 241 à 244, 275, à l'alinéa c) de l'article 408, ou d'une tentative de commettre une infraction visée à l'article 138 ou 147 du Code criminel, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne inculpée.»

Article 78 du bill: Les articles 12 et 13 du Code criminel se lisent actuellement comme suit:

«12. Nul de doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de moins de sent ans.

13. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction à l'égard d'un acte ou d'une omission de sa part lorsqu'il était âgé de *sept* ans ou plus, mais de moins de quatorze ans, à moins qu'il ne fût en état de comprendre la nature et les conséquences de sa conduite et de juger qu'il agissait mal.»

PAROLE ACT

1968-69. c. 38. s. 94(1)

79. Paragraph (ba) of section 2 of the Parole Act is repealed and the following substituted therefor:

"Inmate"

"(ba) "inmate" means a person who is under a sentence of imprisonment im- 5 posed pursuant to an Act of the Parliament of Canada or imposed for criminal contempt of court, but does not include a child within the meaning of the Juvenile Delinquents Act who is under 10 sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency, or the young person within the meaning of the Young Offenders Act who is in detention under that Act;" 15

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

79. L'alinéa ba) de l'article 2 de la Loi sur la libération conditionnelle de détenus

DE DÉTENUS

1968-69. c. 38, art. 94(1)

est abrogé et remplacé par ce qui suit: «ba) «détenu» désigne une personne qui

«détenu»

est condamnée à une peine d'emprisonne- 5 ment à elle infligée en application d'une loi du Parlement du Canada ou infligée pour outrage au tribunal en matière pénale, mais ne comprend pas un enfant, au sens de l'ancienne Loi sur les jeunes 10 délinquants, condamné à l'emprisonnement pour une infraction qualifiée d'acte de délinquance, ni l'adolescent au sens de la Loi sur les jeunes délinquants qui est détenu en vertu de ladite loi;»

R.S., c. 217

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

80. (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 92 of the Prisons and Reformatories Act is repealed and the following substituted therefor:

"Child"

"(a) "child", when used with reference 20 to a person who has, under section 9 of the Juvenile Delinguents Act, been ordered to be proceeded against by indictment in the ordinary courts, means a child as defined by section 2 of that 25 Act and when used with reference to a person who has, under section 24 of the Young Offenders Act, been ordered to be proceeded against before the court that would, except for that Act, have 30 jurisdiction in respect of the offence that the person is alleged to have committed, means a child as defined by paragraph (c) of section 2 of that Act:" 35

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION

S.R., c. 217

80. (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 92 de la Loi sur les prisons et les maisons de correction est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) «enfant», lorsque ce mot est utilisé 20 «enfant» relativement à une personne contre laquelle ont été ordonnées, en vertu de l'article 9 de l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants, des poursuites par voie de mise en accusation devant les 25 tribunaux ordinaires, désigne un enfant suivant la définition qu'en donne l'article 2 de cette loi, et, lorsqu'il est utilisé relativement à une personne contre laquelle ont été ordonnées, en vertu 30 de l'article 24 de la Loi sur les jeunes délinquants, des poursuites devant le tribunal qui, n'eût été cette loi, aurait compétence relativement à l'infraction imputée à cette personne, désigne 35 un enfant suivant la définition qu'en donne l'alinéa c) de l'article 2 de cette loi;»

Clause 79: Paragraph (ba) of section 2 of the Parole Act at present reads as follows:

"(ba) "inmate" means a person who is under a sentence of imprisonment imposed pursuant to an Act of the Parliament of Canada or imposed for criminal contempt of court, but does not include a child within the meaning of the Juvenile Delinquents Act who is under sentence of imprisonment for an offence known as a delinquency;"

Article 79 du bill: L'alinéa ba) de l'article 2 de la Loi sur la libération conditionnelle de détenus se lit actuellement comme suit:

«ba) «détenu» désigne une personne qui est condamnée à une peine d'emprisonnement à elle infligée en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou infligée pour outrage au tribunal en matière pénale, mais ne comprend pas un enfant, au sens de la Loi sur les jeunes délinquants, condamné à l'emprisonnement pour une infraction qualifiée d'acte de délinquance;»

Clause 80: (1) Paragraph (a) of subsection (1) of section 92 of the *Prisons and Reformatories Act* at present reads as follows:

"(a) "child" means a child as defined by section 2 of the Juvenile Delinquents Act;"

Article 80 du bill: (1) L'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 92 de la Loi sur les prisons et les maisons de correction se lit actuellement comme suit:

«a) «enfant» signifie un enfant défini à l'article 2 de la Loi sur les jeunes délinquants;»

(2) Subsection (2) of section 129 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Use of industrial schools and reformatories outside the Province

"(2) Until an industrial school or reformatory is established in the province, the Lieutenant Governor of the Province may arrange for the use of industrial schools or reformatories in other provinces, and thereupon, so far as relates to delinquents and offenders in the Province 10 of Prince Edward Island, the industrial school referred to in the Juvenile Delinquents Act and the training school referred to in the Young Offenders Act shall mean and include such industrial school 15 or reformatory so arranged for without the Province."

1952-53, c. 7, s. 2

(3) Section 154 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of sections 151 to 153

"154. Sections 151 to 153 do not apply to a child

- (a) as defined in the Juvenile Delinquents Act unless the child has under section 9 of that Act been ordered to 25 be proceeded against by indictment in the ordinary courts; or
- (b) as defined in the Young Offenders Act unless the child has under section 24 of that Act been ordered to be pro- 30 ceeded against before the court that would, except for that Act, have jurisdiction in respect of the offence that the child is alleged to have committed."

- (2) Le paragraphe (2) de l'article 129 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
 - «(2) Tant qu'une école industrielle ou Usage des une maison de correction n'est pas établie dans la province, le lieutenant-gouverneur de la province peut conclure des arrangements en vue de l'usage des écoles industrielles ou maisons de correction des autres provinces et, dès lors, en ce qui 10 concerne les délinquants et les contrevenants, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, l'école industrielle dont il est question dans l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants et l'école de formation 15 dont il est question dans la Loi sur les jeunes délinquants, sont et comprennent l'école industrielle ou la maison de correction avec laquelle des arrangements sont ainsi conclus en dehors de la pro-20 vince.»
- (3) L'article 154 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5 écoles industrielles et maisons de corrections en dehors de la province

1952-53, c. 7, art. 2

«154. Les articles 151 à 153 ne s'appliquent pas à un enfant

Application 25 des articles 151 à 153

- a) tel qu'il est défini dans l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants, à moins qu'en vertu de l'article 9 de cette loi des poursuites par voie de mise en accusation devant les tribunaux ordi-30 naires n'aient été ordonnées contre cet enfant; ou
- b) tel que le définit la Loi sur les jeunes délinguants, à moins qu'en vertu de l'article 24 de cette loi des poursuites 35 devant le tribunal qui, n'eût été cette loi, aurait compétence relativement à l'infraction imputée à cet enfant n'aient été ordonnées contre celui-ci.»

- (2) Subsection (2) of section 129 of the said Act at present reads as follows:
 - "(2) Until an industrial school or reformatory is established in the Province, the Lieutenant-Governor of the Province may arrange for the use of industrial schools or reformatories in other provinces, and thereupon, so far as relates to delinquents and offenders in the Province of Prince Edward Island, the industrial school referred to in the Juvenile Delinquents Act, shall mean and include such industrial school or reformatory so arranged for without the Province."

- (3) Section 154 of the said Act at present reads as follows:
 - "154. Sections 151, 152 and 153 do not apply to a child as defined in the Juvenile Delinquents Act unless the child has under section 9 of the Juvenile Delinquents Act been ordered to be proceeded against by indictment in the ordinary courts."

- (2) Le paragraphe (2) de l'article 129 de ladite loi se lit actuellement comme suit:
 - «(2) Tant qu'une école industrielle ou une maison de correction n'est pas établie dans la province, le lieutenant-gouverneur de la province peut conclure des arrangements en vue de l'usage des écoles industrielles ou maisons de correction des autres provinces, et dès lors, en ce qui concerne les délinquants et les contrevenants, dans la province de l'Ile du Prince-Édouard, l'école industrielle dont il est question dans la Loi sur les jeunes délinquants, signifie et comprend l'école industrielle ou la maison de correction avec laquelle des arrangements sont ainsi conclus en dehors de la province.»

- (3) L'article 154 de ladite loi se lit actuellement comme suit:
 - «154. Les articles 151, 152 et 153 ne s'appliquent pas à un enfant défini dans la *Loi sur les jeunes délinquants*, à moins qu'on n'ait ordonné, en vertu de l'article 9 de ladite loi, de le poursuivre par voie de mise en accusation devant les tribunaux ordinaires.»

REVISED STATUTES OF CANADA, 1970

Interpretation "Old law"

"New

Applica-

tion to

new law

law"

81. (1) In this section,

- (a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised 5 Statutes of Canada, 1970; and
- (b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

(2) The amendments made by sections old law shall be deemed to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes without limiting the powers of the Statute Revision Commission under An Act respecting the Revised Statutes of Canada, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supple-20 ment to the consolidation referred to in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made. 25

Idem

(3) A reference in this Act to any Act that is repealed and replaced by the Revised Statutes of Canada, 1970, or to any provision of such an Act, shall, after the coming into force of those Revised Statutes, 30 be read as regards any transaction, matter or thing subsequent thereto as a reference to the corresponding Act or provision included in those Revised Statutes.

STATUTS REVISÉS DU CANADA DE 1970

81. (1) Dans le présent article.

a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts revisés du Canada de 1970 et qui sont abrogés et remplacés par ces der- 5 niers: et

b) «nouvelles lois» désigne les Statuts revisés du Canada de 1970.

(2) Les modifications apportées par les 77 to 80 of this Act to or in terms of the 10 articles 77 à 80 de la présente loi aux an-10 ciennes lois ou à leurs termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de into force, whichever is the later day; and, 15 celle de la présente loi si elle lui est posté-15 rieure: et la Commission de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la Loi concernant les Statuts revisés du Canada, doit, en choisissant les lois à in-20 clure dans le supplément de la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, v inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle

> (3) Lorsque, dans la présente loi, mention est faite d'une loi abrogée et remplacée par les Statuts revisés du Canada de 1970. ou d'une disposition d'une telle loi, cette 30 mention doit, après l'entrée en vigueur desdits Statuts revisés, se lire, en ce qui concerne toute opération ou question subséquente, comme étant une mention de la loi ou disposition correspondante incluse dans 35 lesdits Statuts revisés.

> ces modifications sont, aux termes du pré-25 sent article, censées v avoir été apportées.

Interprétation

«anciennes lois»

«nouvelles lois»

Application à la nouvelle

Idem

82. (1) On and efter the coming into force of this Act, no proceedings may be commenced under the Juvenile Delinquents Act in region of a delinquency as induced in that for.

of this het, proceedings are continued in all this het, proceedings are continued in all the function of the following proceeds in the proceedings and all matters in the child may be dealt with in all respects on a if this het had not come into force as if this het had not come into force after the coming, into twose of this het if coming into two of the het in and we had not come into force after the coming, into two of this het if coming into the section of this het if coming in any more of the het if coming in any more of a matter the coming into the proceedings has called who in any such proceedings has called any of the decit and of the coming of a proceedings has been adjudged a jurcoile deliming out.

(3) Any person who, before the coming 20 links force of this Act, commits an offence under a provincial Act in respect of which prosecutors are not commented under the Australia Delinquents Act, may be dealed with under provincial law as if the Augenila 25 Delinquents Act had not been in force when the person committed the offence.

(\$1 Arg young person within the recap- going of this Act who, before the caming time force of this Act, commits an original force in respect or which no proceedings are common this Act, may be deady with mater this Act, and be deady with mater the common or are not becomes after it comes into force if proceedings are commonsed heromater before he becomes an artific, except that

All (1) A compter de l'entrée ca vigneur de la présente loi, il ne sera pas engagé de procédures en verus de l'encienne hot sur les jeunes délinquants relativéhout à un acts de délinquance tel que le définit cutte

(2) Lorsque, avant l'entrée en viguem de tames présente loi, des procédures sont engagées

counts ators en vegaeur, relativerment h un po neto de, délinquance décirt dans cette loi, les procédures et toutes les indances qui en découleur peuvent être continuées et l'enlant neut être traisé à tous étants courne

si la présente loi n'était pas entrée en m viguière, saut que le tribunal des jounes ne peut pas, après l'entrée en vigueur de la présente les randre une ordonnance en vortu de l'article 9 de l'abairanc Loi sur

tes jeures délacquats au sajet d'un un-ége fant qui, au cours de telles srocédures, a étécdécise un journ délinquant.

(3) lorsque nount l'efficée en vigneur lies la présente loi, une personne commet

vinciale et qu'il n'est pas caunes du proordiffes relativement à tetra infraction en verts de l'ancienne des sur les jeunes déliments, il payt être statué sur le can déliments, il payt être statué sur le can

de octio bersuitae en verbu de la loi pro- que visaisse contribe si l'enciume Lot sur les contribe si difficuents playett pas été en vigrious en comme l'infraction.

(4) Lorequ'un minissont au sonst où 35 tami
'estend la présinte les commet, avant
'estence en vigueur de la présente loi, qu'é
niversion relativement à laquelle il n'est
me engage de procédures avant l'outrés au
répasse de la présente loi, il pout être au

service sur son eas sous le régime de la préserte, los après l'entrée en vigüeur da cello-et, et des rémédules sous engagées en verte de reils, et avant qu'il de devienne en verte de reils, et avant qu'il de devienne

Dispositions

J.

Transitional

82. (1) On and after the coming into force of this Act, no proceedings may be commenced under the *Juvenile Delinquents* Act in respect of a delinquency as defined in that Act.

Idem

(2) Where, before the coming into force of this Act, proceedings are commenced under the Juvenile Delinquents Act in respect of a delinquency as described in that Act, the proceedings and all matters 10 consequent thereon may be continued and the child may be dealt with in all respects as if this Act had not come into force except that the Juvenile Court may not, after the coming into force of this Act, 15 make an order under section 9 of the Juvenile Delinquents Act in respect of a child who in any such proceedings has been adjudged a juvenile delinquent.

Idem

(3) Any person who, before the coming 20 into force of this Act, commits an offence under a provincial Act in respect of which proceedings are not commenced under the Juvenile Delinquents Act, may be dealt with under provincial law as if the Juvenile 25 Delinquents Act had not been in force when the person committed the offence.

Idem

(4) Any young person within the mean-30 ing of this Act who, before the coming into force of this Act, commits an offence in respect of which no proceedings are commenced before the coming into force of this Act, may be dealt with under this Act 35 after it comes into force if proceedings are commenced hereunder before he becomes an adult, except that

82. (1) A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il ne sera pas engagé de procédures en vertu de l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants relativement à un 5 acte de délinquance tel que le définit cette 5 loi.

transitoires

Dispositions

- (2) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de Idem la présente loi, des procédures sont engagées en vertu de la Loi sur les jeunes délinquants alors en vigueur, relativement à un 10 acte de délinquance décrit dans cette loi. les procédures et toutes les mesures qui en découlent peuvent être continuées et l'enfant peut être traité à tous égards comme si la présente loi n'était pas entrée en 15 vigueur, sauf que le tribunal des jeunes ne peut pas, après l'entrée en vigueur de la présente loi, rendre une ordonnance en vertu de l'article 9 de l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants au sujet d'un en-20 fant qui, au cours de telles procédures, a été déclaré un jeune délinquant.
- (3) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une personne commet une infraction prévue par une loi pro-25 vinciale et qu'il n'est pas engagé de procédures relativement à cette infraction en vertu de l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants, il peut être statué sur le cas de cette personne en vertu de la loi pro-30 vinciale comme si l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants n'avait pas été en vigueur au moment où elle a commis l'infraction.
- (4) Lorsqu'un adolescent au sens où 35 Idem l'entend la présente loi commet, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une infraction relativement à laquelle il n'est pas engagé de procédures avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il peut être 40 statué sur son cas sous le régime de la présente loi après l'entrée en vigueur de celle-ci, si des procédures sont engagées en vertu de celle-ci avant qu'il ne devienne un adulte, sauf

25

- (a) the maximum fine that may be imposed under paragraph (d) of subsection (1) of section 30 is twenty-five dollars; and
- (b) the young person may not be ordered 5 to pay any amount by way of compensation under paragraph (e) of subsection (1) of section 30.

Idem

- (5) A person who, while a child as defined in the Juvenile Delinquents Act and 10 over the age of ten years, commits an offence as defined in this Act before the coming into force of this Act may.
 - (a) if no proceedings are commenced in respect of the offence under the Juvenile 15 Delinquents Act, and
 - (b) if no proceedings are commenced under this Act before the person becomes an adult,

be dealt with as if neither the Juvenile 20 Delinquents Act nor this Act had been enacted.

Proceedings commence with information

(6) For the purposes of this section, proceedings are commenced by the laying of an information.

Redefinition of "child" for transitional purposes

83. The Governor in Council may, by proclamation, direct that in any province "child", for the purposes of this Act, for any period specified in the proclamation that expires not more than two years after the 30 coming into force of this Act, means a boy or girl apparently or actually under the age of sixteen years and any such proclamation may apply either to boys only or to girls only or to both boys and girls.

REPEAL

Repeal R.S., c. 160

84. The Juvenile Delinquents Act is repealed.

COMMENCEMENT

Commence ment

85. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

- a) que l'amende maximum imposable en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 30 est de vingt-cinq dollars,
- b) qu'il ne peut être ordonné à l'ado- 5 lescent de payer une indemnité en vertu de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 30.
- (5) Lorsqu'une personne, alors qu'elle Idem est un enfant selon la définition qu'en 10 donne l'ancienne Loi sur les jeunes délinguants, et est âgée de plus de dix ans. commet une infraction, selon la définition qu'en donne la présente loi, avant l'entrée en vigueur de celle-ci, il peut,
 - a) si aucune procédure n'est engagée relativement à l'infraction en vertu de l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants,
 - b) si aucune procédure n'est engagée en 20 vertu de la présente loi avant que la personne ne devienne un adulte,

être statué sur son cas comme si ni l'ancienne Loi sur les jeunes délinquants ni la présente loi n'avaient été décrétées.

(6) Aux fins du présent article, les procédures débutent par le dépôt d'une dénonciation.

res débutent par une dénonciation Redéfinition

«enfant»

aux fins de

la période

de transition

Les procédu-

83. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer que dans toute pro- 30 du mot vince «enfant» désigne, aux fins de la présente loi, pour toute période spécifiée dans la proclamation et devant expirer au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un garçon ou une fille appa-35 remment ou effectivement âgés de moins de seize ans, et une telle proclamation peut 35 s'appliquer soit aux garçons seulement, soit aux filles seulement, soit à la fois aux garcons et aux filles. 40

ABROGATION

84. L'ancienne Loi sur les jeunes délinquants est abrogée.

Abrogation S.R., c. 160

ENTRÉE EN VIGUEUR

85. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

FORM 1

THE YOUNG OFFENDERS ACT

(Section 8) INFORMATION
Canada, Province of, (territorial division)
This is the information of A.B. of, hereinafter called the complainant.
The complainant says that he has reasonable and probable grounds to believe and does believe (state the offence). Sworn before me this day of, 19, at
(A Judge of the Juvenile Court in and for
Complainant
FORM 2
THE YOUNG OFFENDERS ACT
THE JUVENILE COURT IN AND FOR
(Sections 8 and 9)
SUMMONS TO A YOUNG PERSON CHARGED WITH AN OFFENCE
Canada, Province of (territorial division)
To A.B. of
Whereas an information has been received in the Juvenile Court in which it is alleged that (state offence as in the information);
This is therefore to command you to appear at the Juvenile Court (state address of court) before (name the judge), or such other judge as is there, on the day of

You have the right to be represented by counsel engaged by you.

Act.

ANNEXE

FORMULE 1

LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS TRIBUNAL DES JEUNES DE

(Article 8) DÉNONCIATION
Canada,
Province de
Les présentes constituent la dénonciation de A.B. de
Le dénonciateur déclare qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnable et probables, (énoncer l'infraction). Assermenté devant moi ce
(Juge du tribunal des jeunes de
(Juge de paix de) (Greffier du tribunal des jeunes de) Signature du dénonciateu
Formule 2
LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS
(Articles 8 et 9)
SOMMATION ADRESSÉE À UN ADOLESCENT INCULPÉ D'INFRACTION
Canada, Province de, (circonscription territoriale).
A A.B. de
Attendu que le tribunal des jeunes a reçu une dénonciation dans laquell il est allégué que (énoncer l'infraction comme dans la dénonciation);
A ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre de comparaîtr devant le tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal), devant (nomme le juge) ou tout autre juge qui présidera le tribunal, le jour de

Vous avez le droit d'être représenté par un avocat dont vous aurez retenu les services.

	(A Judge of the Juvenile Court
	in and for)
	(A Justice in and for)
	(A Clerk of the Juvenile Court in and for)
	in and for)
Form 3	
THE YOUNG OFFEND	ERS ACT
THE JUVENILE COURT I	IN AND FOR
(Sections 8 and 10)	
WARRANT TO ARREST A YO	OUNG PERSON
Canada,	
Canada, Province of (territorial division)	
To (a peace officer by name or a peace of officers in the territorial division or generally ritorial division):	
Whereas an information has been received it is alleged that A.B. of	
This is therefore to command you forth him before the Juvenile Court for (territoria formation and to be dealt with according to	al division) to answer to the in-
And this is also to command you, upon a he has the right to be represented by counsel	
Dated this day of	, 19, at
	(A Judge of the Juvenile Court in and for) (A Justice in and for) (A Clerk of the Juvenile Court in and for)
Form 4	
THE YOUNG OFFEND	ERS ACT
THE JUVENILE COURT I	IN AND FOR
(Section 11)	
WARRANT WHERE SUMMONS IS DISOBEY	YED OR CANNOT BE SERVED
Canada,	
Province of	

Fait ce jour de	19, à
	(Juge du tribunal des jeunes de
	(Juge de paix de) (Greffier du tribunal des jeunes de
	at harmen and an arrange and arrange and the stand
paraltes disargule criba calde a par	Formule 3
LOI SUR LES	s JEUNES DÉLINQUANTS
	AL DES JEUNES DE
(Articles 8 et 10)	
MANDAT D'ARRÊ	T CONTRE UN ADOLESCENT
Canada,	
Province de, (circonscription territoriale).	
ment désigné et tous les autres a	ément désigné, ou un agent de la paix nommé- agents de la paix de la circonscription terri- tous les agents de la paix de la circonscription
	eunes a reçu une dénonciation dans laquelle il, (énoncer l'infraction comme dans la
médiatement A.B. et de l'amener s	at pour objet de vous enjoindre d'arrêter im- sur-le-champ devant le tribunal des jeunes de qu'il réponde à la dénonciation et qu'il soit ur les jeunes délinquants.
	our objet de vous enjoindre de faire savoir à ion, qu'il a le droit d'être représenté par un ices.
Fait ce jour de	
	(Juge du tribunal des jeunes de
	(Juge de paix de) (Greffier du tribunal des jeunes de
	() () () () () () () () () ()
	Formule 4
	The state of the s
	S JEUNES DÉLINQUANTS
(Article 11)	AL DES JEUNES DE
MANDAT EN CAS DE DÉS	OBÉISSANCE À UNE SOMMATION OU
Canada, Province de	
(circonscription territoriale).)	

To	(a pea	ice officer b	y name	or a	peace	office	r by	name	and all	oth	er p	eace
officers	in the	territorial	division	or	genera	lly to	all	peace	officers	in	the	ter-
ritorial	divisio	n):										

Whereas an information has been received in the Juvenile Court in which it is alleged that A.B. of, (state offence as in the information);

And Whereas a summons was issued to A.B. commanding him to appear at the Juvenile Court (state address of court), on the day of, 19 ..., at o'clock in the noon, to answer to the information and to be dealt with according to the Young Offenders Act;

And Whereas (it has been proved that the summons was served on A.B. but he has not appeared as commanded therein) (it appears that the summons cannot be served on A.B. because he is evading service thereof);

This is therefore to command you forthwith to arrest A.B. and to bring him before the Juvenile Court for (territorial division) to answer to the information and to be dealt with according to the Young Offenders Act.

And this is also to command you, upon arresting A.B., to inform him that he has the right to be represented by counsel engaged by him.

FORM 5

THE YOUNG OFFENDERS ACT THE JUVENILE COURT IN AND FOR

(Section 13)

ENDORSEMENT OF WARRANT

Canada,
Province of,
(territorial division)

Pursuant to application this day made to me, I hereby authorize the execution of this warrant within the (territorial division).

(A Judge of the Juvenile Court in and for) (A Justice in and for)

A (un agent de la	a paix nommément	désigné, ou un	agent de la pa	ix nommé-
ment désigné et tous	les autres agents	de la paix de	e la circonscrip	tion terri-
toriale, ou d'une façor	a générale, à tous l	es agents de la	paix de la circo	onscription
territoriale):				

Attendu que le tribunal des jeunes a reçu une dénonciation dans laquelle il est allégué que A.B. de, (énoncer l'infraction comme dans la dénonciation);

Et attendu qu'une sommation a été adressée à A.B., lui enjoignant de comparaître devant le tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal), le jour de 19...., à heures (du matin) (de l'après-midi), pour répondre à la dénonciation et pour qu'il soit statué sur son cas selon la Loi sur les jeunes délinquants;

Et attendu (qu'il a été prouvé que la sommation a été signifiée à A.B. mais qu'il n'a pas comparu ainsi que ladite sommation l'y enjoignait) (qu'il appert que la sommation ne peut être signifiée à A.B. parce qu'il se soustrait à la signification de ladite sommation);

A ces causes, les présentes ont pour objet de vous enjoindre d'arrêter immédiatement A.B. et de l'amener sur-le-champ devant le tribunal des jeunes de (circonscription territoriale) afin qu'il réponde à la dénonciation et qu'il soit statué sur son cas selon la Loi sur les jeunes délinquants.

Les présentes ont en outre pour objet de vous enjoindre de faire savoir à A.B., au moment de son arrestation, qu'il a le droit d'être représenté par un avocat dont il aura retenu les services.

Fait ce jour de	19, à	
	(Juge du tribunal des jeunes de	
	(Juge de paix de) (Greffier du tribunal des jeunes de)
	······	

FORMULE 5

LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS
TRIBUNAL DES JEUNES DE

(Article 13)

VISA DU MANDAT

Canada,	1
Province de	,}
$(circonscription\ territoriale)$	

A la suite de la demande qui m'a été faite ce jour, j'autorise par les présentes l'exécution du présent mandat dans (circonscription territoriale).

Fait	ce	jour de	19, à
			(Juge du tribunal des jeunes de
			(Juge de paix de)

Form 6

THE YOUNG OFFENDERS ACT

THE JUVENILE COURT IN AND FOR

(Sections 15 and 16)
NOTICE TO PARENT
Canada, Province of, (territorial division)
To A.B. (add any other name or names that the case requires) of
Whereas it has been stated to the Juvenile Court that you are a parent or a person under a legal duty to provide for C.D. or a person who has in legal the custody or control of C.D. of;
This is therefore to notify you that an information has been received the Juvenile Court in which it is alleged that C.D. (state offence as in the formation) and that (a summons has been issued to C.D. commanding him appear or C.D. was arrested in respect of the said offence and is to appear) the Juvenile Court (state address of court) on the day of 19, at o'clock in the noon, to answer to the information and to be dealt with according to the Young Offenders Act;
And this is also to notify you that C.D. has the right to be represented counsel engaged by him.
You are hereby commanded to appear at the hearing at the time and pla above-mentioned and your failure to appear may constitute contempt of con and be punishable by a fine not exceeding one hundred dollars or by imprison ment for a term not exceeding ninety days or by both such fine and su imprisonment.
or
This is also to notify you that you or any other person who is a pare of C.D. or who is under a legal duty to provide for C.D. or who has in law in fact the custody or control of C.D. or is a relative or friend of C.D. m appear with him at the time and place above-mentioned.
Dated this day of, 19, at
(A Judge of the Juvenile Con in and for (A Justice in and for (A Clerk of the Juvenile Con in and for

FORMULE 6

LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS

TRIBUNAL DES JEUNES DE

(Articles 15 et 16

(Articles 15 et 16)
AVIS AU PÈRE OU À LA MÈRE
Canada, Province de , (circonscription territoriale).
TO PER OT
A A.B. (ajouter le ou les noms requis en l'occurrence) de
Attendu qu'il a été déclaré au tribunal des jeunes que vous êtes le père ou la mère de C.D. de, ou une personne qui est assujettie à une obligation légale de pourvoir aux besoins dudit C.D. ou une personne qui, en droit ou en fait, a la garde dudit C.D. ou a autorité sur lui;
A ces causes, les présentes ont pour objet de vous aviser que le tribunal des jeunes a reçu une dénonciation dans laquelle il est allégué que C.D. (énoncer l'infraction comme dans la dénonciation) et que (une sommation a été adressée à C.D., l'enjoignant de comparaître, ou C.D. a été arrêté pour ladite infraction et doit comparaître) devant le tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal) lejour de19, à heures (du matin) (de l'après-midi), pour répondre à la dénonciation et pour qu'il soit statué sur son cas selon la Loi sur les jeunes délinquants;
Les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que C.D. a le droit d'être représenté par un avocat dont il aura retenu les services.
Il vous est enjoint par les présentes de comparaître à l'audition, aux temps et lieux indiqués ci-dessus, et l'omission de comparaître pourra constituer un outrage au tribunal punissable d'une amende de cent dollars au plus ou d'un emprisonnement de quatre-vingt-dix jours au plus ou de l'une et l'autre peine.
ou
Les présentes ont en outre pour objet de vous aviser que vous ou une autre personne qui est le père ou la mère de C.D., ou qui est assujettie à une obligation légale de pourvoir aux besoins de C.D. ou qui, en droit ou en fait, a la garde de C.D. ou a autorité sur lui ou est un parent ou un ami de C.D., pourrez comparaître avec lui aux temps et lieu indiqués ci-dessus.
Fait ce jour de 19, à
(Juge du tribunal des jeunes de) (Juge de paix de) (Greffier du tribunal des jeunes de)

FORM 7

THE YOUNG OFFENDERS ACT

THE JUVENILE COURT IN AND FOR

(Sections	15	and	16)

NOTICE TO RELATIV	E OR FRIEND
Canada, Province of, (territorial division)	
To A.B. of:	
Whereas it has been stated to the Juvand state the relationship) (a friend) of C.I.	
This is therefore to notify you that a the Juvenile Court in which it is alleged the formation) and that (a summons has been appear or C.D. was arrested in respect of the Juvenile Court (state address of court) of at o'clock in the noon, to a dealt with according to the Young Offender	hat C.D. (state offence as in the in issued to C.D. commanding him to the said offence and is to appear) a continuous day of, 19 inswer to the information and to be
This is also to notify you that you ma C.D. at the time and place above-mention	
And this is also to notify you that C.I counsel engaged by him.). has the right to be represented by
Dated this day of	, 19, at
	(A Judge of the Juvenile Cour in and for
FORM 8	are personne qui est le perè un la
THE YOUNG OFFE	

THE JUVENILE COURT IN AND FOR

(Section 17)

WARRANT TO COMPEL APPEARANCE OF PARENT

Canada,
Province of,
(territorial division)

To (a peace officer by name or a peace officer by name and all other peace officers in the territorial division or generally to all peace officers in the territorial division):

Whereas an information has been received in the Juvenile Court in which it is alleged that A.B. (state offence as in the information):

FORMULE 7

LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS

TRIBUNAL DES JEUNES DE

(Articles 15 e	t 16)
----------------	------	---

AVIS À UN PAI	RENT OU À UN AMI
Canada, Province de, (circonscription territoriale).	
(un parent, et indiquer le degré de par A ces causes, les présentes ont po jeunes a reçu une dénonciation dans l'infraction comme dans la dénonciation à C.D., l'enjoignant de comparaître, det doit comparaître) devant le tribuna lejour de19.	ant le tribunal des jeunes que vous ête trenté) (un ami) de C.D. de
vous le désirez, comparaître avec C.I	

FORMULE 8

(Greffier du tribunal des jeunes de)

LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS

TRIBUNAL DES JEUNES DE

(Article 17)

MANDAT POUR CONTRAINDRE LE PÈRE OU LA MÈRE À COMPARAÎTRE

Canada, Province de ... (circonscription territoriale).

A (un agent de la paix nommément désigné, ou un agent de la paix nommément désigné et tous les autres agents de la paix de la circonscription territoriale, ou, d'une façon générale, à tous les agents de la paix de la circonscription territoriale):

Attendu que le tribunal des jeunes a reçu une dénonciation dans laquelle il est allégué que A.B. (énoncer l'infraction comme dans la dénonciation);

And whereas on the day of, 19, a notice was given out of the Juvenile Court (state address of court) notifying C.D. of, that the hearing of A.B. would be held at the Juvenile Court at (state address of court) on the day of, 19, at o'clock in the noon and commanding C.D. to appear at the hearing at the time and place above-mentioned and informing C.D. that his failure so to appear might constitute contempt of court and be punishable by a fine not exceeding one hundred dollars or by imprisonment for a term not exceeding ninety days or by both such fine and such imprisonment;
And whereas it has been proved that the notice was served on C.D. but he has not appeared as commanded therein;
This is to command you forthwith to arrest C.D. and to bring him before the Juvenile Court (state address of court) to be dealt with according to the Young Offenders Act.
Dated this day of, 19, at
(A Judge of the Juvenile Court in and for)
Form 9
THE YOUNG OFFENDERS ACT
THE JUVENILE COURT IN AND FOR
(Section 23)
MINUTE OF DISPOSAL
Canada, Province of, (territorial division)
Be it remembered that an information was received in the Juvenile Court in which it was alleged that A.B. of, (state offence as in the information);
And that on the day of, 19, in the Juvenile Court (state address of court) it was directed that the case be not proceeded with and the case was disposed of under section 23 of the Young Offenders Act.
This disposal, by virtue of subsection (8) of section 23, operates as an absolute stay of any further proceedings in respect of the alleged offence.
Dated this day of, 19, at
(A Judge of the Juvenile Court in and for

in and for)

74
Et attendu que le jour de 19, le tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal) a adressé à C.D. de, un avis l'informant que l'audition de A.B. aurait lieu au tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal) le jour de 19, à heures (du matin) (de l'après-midi) et l'enjoignant de comparaître à l'audition aux temps et lieu indiqués ci-dessus et l'informant que l'omission de comparaître pourrait constituer un outrage au tribunal punissable d'une amende de cent dollars au plus ou d'un emprisonnement de quatre-vingt-dix jours au plus ou de l'une et l'autre peine;
Et attendu qu'il a été prouvé que l'avis a été signifié à C.D. mais que ce dernier n'a pas comparu comme l'avis l'y enjoignait;
A ces causes, les présentes vous enjoignent d'arrêter immédiatement C.D. et de l'amener sur-le-champ devant le tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal) afin qu'il soit statué sur son cas selon la Loi sur les jeunes délinquants.
Fait ce jour de 19, à
(Juge du tribunal des jeunes de)
FORMULE 9
LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS
TRIBUNAL DES JEUNES DE
(Article 23)
MINUTE DU RÈGLEMENT D'UNE AFFAIRE
Canada, Province de, (circonscription territoriale).
Sachez que le tribunal des jeunes a reçu une dénonciation dans laquelle il était allégué que A.B. de, (énoncer l'infraction comme dans la dénonciation);
Et que le jour de 19, au tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal), il a été ordonné que l'affaire ne soit pas pour-

suivie, et que la cause a été réglée sous le régime de l'article 23 de la Loi sur les

terdire toute procédure ultérieure relative à l'infraction imputée.

Fait ce jour de 19 ..., à

Ce règlement, en vertu du paragraphe (8) de l'article 23, a pour effet d'in-

(Juge du tribunal des jeunes de)
(Greffier du tribunal des jeunes de

jeunes délinquants.

FORM 10

THE YOUNG OFFENDERS ACT

THE JUVENILE COURT IN AND FOR

(Section 24)

ORDER OF TRANSFER FROM JUVENILE COURT TO ORDINARY COURT
Canada, Province of, (territorial division)
I,
Dated this day of, 19, at
(A Judge of the Juvenile Cour in and for
Form 11
THE YOUNG OFFENDERS ACT
THE JUVENILE COURT IN AND FOR
(Section 29)
MINUTE OF ADJUDICATION
Canada, Province of, (territorial division)
Be it remembered that on the
or
Be it remembered that on the
and I made a finding that AR auge income at the time the offence aug

and I made a finding that A.B. was insane at the time the offence was alleged to have been committed and declared that the information was dismissed on account of insanity.

FORMULE 10

LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS

TRIBUNAL DES JEUNES DE

1	A			7	0	
1	A	$r\iota$	ic	le	2.	4

	DU TRIBUNAL DES JEUNES NAL ORDINAIRE
Canada, Province de, (circonscription territoriale).	
ordonne par les présentes que A.B., ado jeunes délinquants, qui est apparemmentorze ans et qui est inculpé, dans une comme de jour de 19, d'une tion comme dans la dénonciation) soi	s jeunes de (circonscription territoriale) plescent au sens où l'entend la Loi sur les ent ou effectivement âgé de plus de quadénonciation faite sous serment, le infraction en ce qu'il a (énoncer l'infract poursuivi devant le tribunal qui, n'eûr urait compétence pour connaître de cette
Fait ce jour de	19, à
	(Juge du tribunal des jeunes de
the state of the s)
FORM	TULE 11
LOI SUR LES JEU	UNES DÉLINQUANTS
TRIBUNAL D	ES JEUNES DE
(Article 29)	
MINUTE D'U	UNE DÉCISION
Canada,	
Province de, (circonscription territoriale).	(i) (Seek m 3041) (a))
juge du tribunal des jeunes de (circor ment, (à la suite de son propre aveu)	ascription territoriale), conclu spécifique- (après une audition) que A.B., adolescent cunes délinquants, a commis l'infraction
	ou
tribunal des jeunes de (circonscripti l'article 29 de la Loi sur les jeunes quelle A.B. de, adolesce inculpé de l'infraction suivante: (éno	on territoriale) ai rejeté, en vertu de délinquants, une dénonciation dans lacent au sens où l'entend ladite loi, était neer l'infraction comme dans la dénonvantes qui s'applique):

et j'ai conclu spécifiquement que A.B. n'était pas sain d'esprit au moment où l'on a prétendu que l'infraction avait été commise et ai déclaré que la dénonciation était rejetée en raison d'aliénation mentale.

and no evidence was given at the hearing held in connection with this matter that A.B. was insane at the time he was alleged to have committed the said offence. and I made a finding that A.B. was not insane at the time the offence was alleged to have been committed.) (A Judge of the Juvenile Court in and for) FORM 12 THE YOUNG OFFENDERS ACT THE JUVENILE COURT IN AND FOR (Section 30 (1)) DISPOSITION MADE UNDER SECTION 30 Canada. Province of (territorial division) Court (state address of court), A.B., a young person within the meaning of the Young Offenders Act, was found to have committed the following offence: (state offence as in the minute of adjudication); (Insert whichever of the provisions set out below* is or are applicable.) (A Judge of the Juvenile Court in and for) (i) (Section 30(1)(a))MINUTE OF ABSOLUTE DISCHARGE FOLLOWING FINDING THAT OFFENCE WAS COMMITTED I Judge of the Juvenile Court in and for (territorial division), under paragraph (a) of subsection (1) of section 30 of the Young Offenders Act, discharged A.B. absolutely.

(Section 30(1)(b))

MINUTE OF ADJOURNMENT FOLLOWING FINDING
THAT OFFENCE WAS COMMITTED

(ii)

Be it remembered that on the day of, 19, I, Judge of the Juvenile Court in and for (territorial division), under paragraph (b) of subsection (1) of section 30 of the

et il n'a pas été prouvé à l'audition qui a eu lieu à ce sujet que A.B. souffrait

d'aliénation mentale au moment où l'on a pré infraction.	étendu qu'il avait commis ladite
ou	
et j'ai conclu spécifiquement que A.B. ne souff moment où l'on a prétendu que l'infraction avoi	
Fait ce jour de 19,	à H M DEA
	(Juge du tribunal des jeunes de)
FORMULE 12	
LOI SUR LES JEUNES DÉL	INQUANTS
TRIBUNAL DES JEUN	ES DE
(Article 30(1))	
DISPOSITION PRISE EN VERTU I	DE L'ARTICLE 30
Canada,	
Province de, (circonscription territoriale).	
Attendu que le jour de jeunes (indiquer l'adresse du tribunal), il a ét sens où l'entend la Loi sur les jeunes délinquan vante: (énoncer l'infraction comme dans la min	té établi que A.B., adolescent au ets, avait commis l'infraction sui-
(Insérer la ou les dispositions énoncées ci	-dessous* qui s'appliquent)
Fait ce jour de 19	., à
	(Juge du tribunal des jeunes de)
jugo, du tribunal des peutes de famouses	spilled the second of the seco
(Article 30 (1) a))	
named on the transfer of the particular to	e to afternoon reliance within
MINUTE D'UNE DISPOSITION PORTANT LIBÉRAT À UNE CONCLUSION SPÉCIFIQUE QU'UNE I	NFRACTION A ÉTÉ COMMISE
Sachez que le jour de du tribunal des jeunes de (circonscription terr du paragraphe (1) de l'article 30 de la Loi su A.B. définitivement.	ritoriale), en vertu de l'alinéa a)
(ii)	
(Article 30 (1) b))	
MINUTE D'UN AJOURNEMENT FAISANT S SPÉCIFIQUE QU'UNE INFRACTION	
Sachez que le jour de juge du tribunal des jeunes de (circonscription b) du paragraphe (1) de l'article 30 de la si siourné l'audition de AB au	territoriale), en vertu de l'alinéa

77
Young Offenders Act, adjourned the hearing of A.B. to the
And be it further remembered that I ordered A.B. to appear before the Juvenile Court at the time and place above mentioned.
(iii) (Section 30(1)(c))
MINUTE OF DISCHARGE IN ORDER TO PROCEED UNDER PROVINCIAL ACT FOLLOWING FINDING THAT OFFENCE WAS COMMITTED
Be it remembered that on the day of, 19, I, Judge of the Juvenile Court in and for (territorial division), under paragraph (c) of subsection (1) of section 30 of the Young Offenders Act, discharged A.B. (in order that the case might proceed under the (name of provincial Act)) (and proceeded under the (name of provincial Act)).
(iv)
(Section 30(1)(d))
MINUTE OF IMPOSITION OF FINE
Be it remembered that on the day of, 19, I, Judge of the Juvenile Court in and for (territorial division), under paragraph (d) of subsection (1) of section 30 of the Young Offenders Act, imposed upon A.B. a fine of dollars to be paid as follows:
(v)
(Section 30(1)(e))
MINUTE OF ORDER TO PAY COMPENSATION
Be it remembered that on the
(vi) definitivement
(Section 30(1)(f) and 39)
PROBATION ORDER
Be it remembered that on the day of, 19, I, Judge of the Juvenile Court in and for (territorial division), under paragraph (f) of subsection (1) of section 30 of the Young

Offenders Act, placed A.B. who (resides) (will reside) within the territorial jurisdiction of the Juvenile Court (state address of court) on probation for a Et sachez aussi que j'ai ordonné à A.B. de comparaître devant le tribunal des jeunes aux temps et lieu indiqués ci-dessus.

(iii)

(Article 30 (1) c))

MINUTE D'UNE DISPOSITION PORTANT LIBÉRATION DE L'INCULPÉ AFIN QUE L'AFFAIRE
PUISSE ÊTRE POURSUIVIE EN VERTU D'UNE LOI PROVINCIALE, À LA SUITE
D'UNE CONCLUSION SPÉCIFIQUE PORTANT QU'UNE INFRACTION A
ÉTÉ COMMISE

Sachez que le jour de 19, je,, juge du tribunal des jeunes de (circonscription territoriale), en vertu de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 30 de la Loi sur les jeunes délinquants, ai libéré A.B. (pour que l'affaire puisse être poursuivie en vertu de (titre de la loi provinciale)) (et ai poursuivi l'affaire en vertu de (titre de la loi provinciale)).

(iv)

(Article 30 (1) d))

MINUTE D'UNE DISPOSITION PORTANT IMPOSITION D'UNE AMENDE

Sachez que le jour de 19 ..., je,, juge du tribunal des jeunes de (circonscription territoriale), en vertu de l'alinéa d) du paragraphe (1) de l'article 30 de la Loi sur les jeunes délinquants, ai imposé à A.B. une amende de dollars devant être payée comme suit:

(v)

(Article 30 (1) e))

MINUTE D'UN ORDRE DE PAIEMENT D'UNE INDEMNITÉ

Sachez que le jour de 19 ..., je,, juge du tribunal des jeunes de (circonscription territoriale), en vertu de l'alinéa e) du paragraphe (1) de l'article 30 de la Loi sur les jeunes délinquants, ai ordonné à A.B. de payer à C.D. de la somme de dollars à titre d'indemnité pour (indiquer la perte ou le dommage) causé à C.D. par suite de l'infraction commise par A.B., ladite somme devant être payée à (adresse du tribunal des jeunes, si le paiement doit être fait par l'intermédiaire du tribunal, ou toute autre adresse appropriée), de la manière suivante:

(vi)

(Article 30 (1) f) et 39)

ORDONNANCE DE PROBATION

- 1. A.B. shall keep the peace and be of good behaviour.
- 2. A.B. shall appear before the Juvenile Court in and for (territorial division) when required to do so by the Court.
- 3. A.B. shall be under the supervision of, a Probation Officer, or such other Probation Officer as the Juvenile Court from time to time designates, and shall report to the Probation Officer (state times and manner) and shall receive visits at his home by the Probation Officer.
- 4.—(Set out any additional requirements that are included under subsection (2) of section 39 of the Young Offenders Act).

Endorsement I, A.B. of (have read) (have had read to me) the terms and conditions of this Probation Order and I agree to abide by them.

	(Signature of A.B.)
Witnessed by	
(Signature of witness)	
	(vii)
(Section 30(1)(g))	
	G YOUNG PERSON IN GROUP HOME, ETC.
D '1 1 1 1 1 1 1 1	Solve one le el em solve

This is sufficient authority to you (name or describe the peace officer or officers or Probation Officer or Officers or other designated persons) to convey A.B. to such (home or other place) and to deliver him to the person in charge thereof together with a duplicate of this order.

And this is sufficient authority to you, the person in charge of such (home or other place), to receive A.B. into your custody and control for the period above mentioned and to exercise in respect of him such care, custody and discipline as should be exercised by a parent.

(viii)

(Section 30(1)(h))

ORDER PLACING YOUNG PERSON WITH CHILDREN'S AID SOCIETY OR SUPERINTENDENT

Les prescriptions de cette ordonnance de probation sont les suivantes:

- 1. A.B. doit ne pas troubler la paix publique et doit avoir une bonne conduite.
- 2. A.B. doit comparaître devant le tribunal des jeunes de (circonscription territoriale) lorsqu'il en sera requis par le tribunal.
- 3. A.B. doit rester sous la surveillance de, agent de probation, ou de tout autre agent de probation que le tribunal des jeunes pourra désigner à l'occasion, et doit se présenter à l'agent de probation (indiquer quand et comment) et doit recevoir les visites de l'agent de probation à son foyer.
- 4.—(Énoncer les prescriptions supplémentaires incluses en vertu du paragraphe (2) de l'article 39 de la Loi sur les jeunes délinquants.)

Attestation Je, A.B. de	(ai lu	les)	(ai	reçu	lecture	des)
modalités de cette ordonnance de probation et	convien	is de	m'y	confe	ormer.	

Drug C udd to 08 control to (1) nother to	(Signature de A.B.)
Témoin	
(Signature du témoin)	
(vii) (Article 30(1) g))	

ORDONNANCE PLAÇANT UN ADOLESCENT DANS UN FOYER D'ACCUEIL, COLLECTIF OU AUTRE, ETC.

Sachez que le jour de 19 ..., je,, juge du tribunal des jeunes de (circonscription territoriale), en vertu de l'alinéa g) du paragraphe (1) de l'article 30 de la Loi sur les jeunes délinquants, ai ordonné que A.B. soit placé à (désigner le foyer d'accueil ou autre lieu) pour la période commençant le jour de 19 et se terminant le jour de 19

Les présentes vous sont, à vous (désigner, nommément ou autrement, le ou les agents de la paix ou le ou les agents de probation ou autres personnes désignées) une autorité suffisante pour conduire A.B. audit (foyer ou autre endroit) et pour le remettre à la personne responsable dudit lieu, avec un double de cette ordonnance.

Et les présentes vous sont, à vous, le responsable dudit (foyer ou autre endroit), une autorité suffisante pour recevoir A.B. sous votre garde et autorité pour la période ci-dessus mentionnée et pour en prendre soin, le garder, et exercer des mesures de discipline comme devraient le faire un père ou une mère.

(viii)

(Article 30 (1) h))

ORDONNANCE METTANT UN ADOLESCENT À LA CHARGE D'UNE SOCIÉTÉ D'AIDE À L'ENFANCE OU D'UN SURINTENDANT

Sachez que le jour de 19, je,
juge du tribunal des jeunes de (circonscription territoriale), en vertu de
l'alinéa h) du paragraphe (1) de l'article 30 de la Loi sur les jeunes délinquants,
ai ordonné que A.B. soit mis à la charge de (indiquer la société d'aide à l'en-
fance ou nommer le surintendant) pour la période commençant le
jour de jour de jour de
19

This is sufficient authority to you (name or describe the peace officer or officers or Probation Officer or Officers or other designated persons) to convey A.B. to (the persons acting for the children's aid society or the superintendent) and to deliver him to such persons together with a duplicate of this order.

And this is sufficient authority to you, the persons acting for such (children's aid society or superintendent) to receive A.B. into your custody and control for the period above mentioned and to ensure that there is exercised in respect of him such care, custody and discipline as should be exercised by a parent.

(ix)

(Section 30(1)(i))

WARRANT OF COMMITTAL TO TRAINING SCHOOL

You (describe the peace officer or officers or the Probation Officer or Officers) are hereby commanded to take A.B. and convey him safely to such training school and to deliver him to the person in charge thereof, together with a duplicate of this warrant.

And you, the person in charge of such training school, are hereby commanded to receive A.B. into your custody in such training school and to detain him safely there for a period of, and for so doing, this is a sufficient warrant.

(x)

(Section 30(1)(k) and (4))

ORDER OF COMMITTAL TO TRAINING SCHOOL UNTIL 21st BIRTHDAY

You (describe the peace officer or officers or Probation Officer or Officers) are hereby commanded to take A.B. and convey him safely to such training school and to deliver him to the person in charge thereof, together with a duplicate of this warrant.

Les présentes vous sont, à vous, (désigner, nommément ou autrement, le ou les agents de la paix ou le ou les agents de probation ou autres personnes désignées) une autorité suffisante pour conduire A.B. à (les personnes représentant la société d'aide à l'enfance ou le surintendant) et pour le remettre auxdites personnes, avec un double de cette ordonnance.

Et les présentes vous sont, à vous, la ou les personnes représentant (ladite société d'aide à l'enfance) (ledit surintendant) une autorité suffisante pour recevoir A.B. sous votre garde et autorité pour la période ci-dessus mentionnée et pour veiller à ce qu'on en prenne soin, qu'on le garde et le soumette à des mesures de discipline comme devraient le faire un père ou une mère.

(ix)

(Article 30 (1) i))

MANDAT D'ENVOI DANS UNE ÉCOLE DE FORMATION

Sachez que le jour de 19..., je, juge du tribunal des jeunes de (circonscription territoriale), en vertu de l'alinéa i) du paragraphe (1) de l'article 30 de la Loi sur les jeunes délinquants, ai ordonné que A.B. soit envoyé à (indiquer l'école de formation) pour une période de

Il vous est par les présentes enjoint, à vous, (désigner le ou les agents de la paix ou le ou les agents de probation) d'appréhender A.B. et de le conduire en sécurité dans cette école de formation et de l'y remettre au responsable de ladite école, avec un double de ce mandat.

Et il vous est par les présentes enjoint, à vous, le responsable de cette école de formation, de recevoir A.B. sous votre garde dans cette école de formation et de l'y détenir en sécurité pour une période de, et, pour ce faire, les présentes vous sont un mandat suffisant.

(x)

(Article 30 (1) k) et (4))

ORDONNANCE D'ENVOI DANS UNE ÉCOLE DE FORMATION JUSQU'À L'ÂGE DE 21 ANS

Sachez que le jour de 19..., je, juge du tribunal des jeunes de (circonscription territoriale), en vertu de l'alinéa k) du paragraphe (1) de l'article 30 de la Loi sur les jeunes délinquants, ai ordonné que A.B. soit envoyé à (désigner l'école de formation) jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de 21 ans, savoir le jour de 19....

Il vous est par les présentes enjoint, à vous, (désigner le ou les agents de la paix ou le ou les agents de probation) d'appréhender A.B. et de le conduire en sécurité dans ladite école de formation et de l'y remettre au responsable de cette école, avec un double de ce mandat.

Et il vous est par les présentes enjoint, à vous, le responsable de ladite école de formation, de recevoir A.B. sous votre garde à ladite école de formation et de l'y détenir en sécurité jusqu'au jour de 19.... et, à ce moment, de le faire conduire, aussitôt que possible, devant la cour supérieure de juridiction criminelle de la province, pour qu'il y reçoive alors sa sentence ou pour qu'il soit alors autrement statué sur son cas, en conformité du paragraphe (4) de l'article 30 de la Loi sur les jeunes délinquants, et, pour ce faire, les présentes vous sont un mandat suffisant.

FORM 13

THE YOUNG OFFENDERS ACT

THE JUVENILE COURT IN AND FOR

(Section 45)

WARRANT OF COMMITAL FOR FAILURE TO PAY A FINE OR COMPENSATION
Canada, Province of, (territorial division)
To (a peace officer by name or a peace officer by name and all other peace officers in the territorial division or generally to all peace officers in the territorial division) and to the keeper of (name of prison) at:
Whereas A.B. of, hereinafter called the defaulter, was found, under section 29 of the Young Offenders Act, to have committed an offence and on or about the
And Whereas the defaulter, who is now an adult, was brought back before the Court because he failed to pay the (fine) (compensation) as directed in the Judge's order;
You, the peace officer(s), are hereby commanded to take the defaulter and convey him safely to (name of prison) at
And you, the keeper, are hereby commanded to receive the defaulter into your custody in the said prison and to imprison him there for a term of
Dated this day of, 19, at
(A Judge of the Juvenile Court in and for)
Form 14
THE YOUNG OFFENDERS ACT
THE JUVENILE COURT IN AND FOR
(Section 46)
SUMMONS FOR REAPPEARANCE IN COURT
Canada, Province of, (territorial division)
To A.B. of
Whereas you were found to have committed an offence under the Young

FORMULE 13

LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS

TRIBUNAL DES JEUNES DE

/ 4 7	2 per 1
(Article	1.5
(111 00000	40

OU UNE INDEMNITÉ
Canada, Province de, (circonscription territoriale).
A (un agent de la paix nommément désigné, ou un agent de la paix nommément désigné et tous les autres agents de la paix de la circonscription territoriale, ou, d'une façon générale, à tous les agents de la paix de la circonscription territoriale) et au gardien de (nom de la prison) à
Fait ce jour de 19, à
(Juge du tribunal des jeunes de)
Forest 14
FORMULE 14
LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS
TRIBUNAL DES JEUNES DE
(Article 46)
SOMMATION EN VUE D'UNE NOUVELLE COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL
Canada,
Province de
A A.B. de:
Attendu qu'il a été établi que vous avez commis une infraction sous le régime de la Loi sur les jeunes délinquants et attendu que le jour
22503—11

Court at (state address of court) (a) disposition (s) was (were) made as follows: (state the disposition(s) made under section 30 from the minute or the record of the disposition(s) or summarize);

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by (name and describe the person supplying the information) that there are reasonable grounds for bringing you back before the Juvenile Court to be further dealt with according to the Young Offenders Act because (describe a failure referred to in paragraph (a) or (b) of subsection (1) of section 44 or in subsection (2) of that section that is alleged against the young person or the basis of the application referred to in paragraph (c) of subsection (1) of section 44);

Now this is therefore to require you to appear at the Juvenile Court (state address of court) on the day of, 19 ..., at o'clock in the noon, to answer to the complaint described above and to be further dealt with according to the Young Offenders Act.

You have the right to be represented upon your appearance by counsel engaged by you.

FORM 15

THE YOUNG OFFENDERS ACT

THE JUVENILE COURT IN AND FOR

(Section 46)

WARRANT OF ARREST FOR REAPPEARANCE IN COURT

Canada,	1
Province of,	>
(territorial division) .)

To (a peace officer by name or a peace officer by name and all other peace officers in the territorial division or generally to all peace officers in the territorial division):

Whereas A.B. was found to have committed an offence under the Young Offenders Act and on the day of, 19 ..., in the Juvenile Court (state address of court) (a) disposition (s) was (were) made as follows: (state the disposition(s) made under section 30 from the minute or the record of the disposition(s) or summarize);

And whereas it has been made to appear to me by information supplied by (name and describe the person supplying the information) that there are reasonable grounds for bringing A.B. back before the Juvenile Court to be further dealt with according to the Young Offenders Act because (describe a failure referred to in paragraph (a) or (b) of subsection (1) of section 44 or in subsection (2) of that section that is alleged against the young person or

Et attendu que par suite de renseignements fournis par (nommer et désigner la personne qui a fourni les renseignements), il me paraît évident qu'il y a des motifs raisonnables de vous ramener devant le tribunal des jeunes pour qu'il soit statué d'une façon complémentaire sur votre cas en conformité de la Loi sur les jeunes délinquants parce que (indiquer toute omission, mentionnée à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 44 ou au paragraphe (2) de cet article, qui est imputée à l'adolescent, ou le fondement de la demande mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 44);

Vous avez le droit d'être représenté, lors de votre comparution, par un avocat dont vous aurez retenu les services.

Fait	ce	 	 	jour	de						19		٠,	à								
200						(Ju	$g\epsilon$?	du	ti	ril	bu	no	al	0	le	S	1	eu	ne	38
						d	e)

FORMULE 15

LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS

TRIBUNAL DES JEUNES DE

(Article 46)

MANDAT D'ARRÊT EN VUE D'UNE NOUVELLE COMPARUTION DEVANT LE TRIBUNAL

Canada,	1
Province de,	1
(circonscription territoriale).)

A (un agent de la paix nommément désigné, ou un agent de la paix nommément désigné et tous les autres agents de la paix de la circonscription territoriale, ou, d'une façon générale, à tous les agents de la paix de la circonscription territoriale):

Attendu qu'il a été établi que A.B. a commis une infraction sous le régime de la Loi sur les jeunes délinquants et attendu que le jour de , 19, devant le tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal), la (les) disposition(s) suivante(s) a (ont) été prise(s): (énoncer la ou les dispositions prises en vertu de l'article 30 telles qu'elles sont consignées dans la minute ou l'enregistrement de la ou des dispositions, ou les résumer);

Et attendu que, par suite de renseignements fournis par (nommer et désigner la personne qui a fourni les renseignements), il me paraît évident qu'il y a des motifs raisonnables de ramener A.B. devant le tribunal des jeunes pour qu'il soit statué de façon complémentaire sur son cas en conformité de la Loi sur les jeunes délinquants parce que (indiquer toute omission, mentionnée à l'alinéa a) ou à l'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 44 ou au paragraphe (2) de cet

the basis of the application referred to in paragraph (c) of subsection (1) of section 44);

This is therefore to require you forthwith to arrest A.B. and bring him before the Juvenile Court for (territorial division) to answer to the complaint described above and to be further dealt with according to the Young Offenders Act;

And you are also required, upon arresting A.B., to inform him that he has the right to be represented, at his appearance before the Juvenile Court, by counsel engaged by him.

FORM 16

THE YOUNG OFFENDERS ACT

THE JUVENILE COURT IN AND FOR

(Section 47)

ORDER OF TRANSFER FROM TRAINING SCHOOL
TO INSTITUTION FOR YOUNG OFFENDERS

Canada,	
Province of	
(territorial	

Whereas on the day of, 19 ..., in the Juvenile Court (state address of court), A.B., a young person within the meaning of the Young Offenders Act, was found to have committed the following offence: (state offence as in the minute of adjudication);

And whereas A.B. was by warrant dated the day of, 19 ..., issued out of the Juvenile Court (state address of court) committed to (describe the training school) for a period of;

And whereas A.B. has been brought back before the Juvenile Court in and for (territorial division) upon application of the (Superintendent of Child Welfare or corresponding official) and upon hearing (the Superintendent or corresponding official) and A.B. it appears to me to be in the best interest of A.B. or in the best interest of the other inmates of (describe the training school) that he be transferred from (describe the training school) to (describe the institution for young offenders);

You (describe the peace officer or officers or the Probation Officer or Officers) are hereby commanded to take A.B. and convey him safely to (describe the institution for young offenders) and there deliver him to the person in charge thereof, together with a duplicate of this warrant.

And you, the person in charge of (describe the institution for young offenders) are hereby commanded to receive A.B. into your custody in that institution and to keep him safely there for which is the remainder of the period for which he was originally committed to (describe the training

article, qui est imputée à l'adolescent, ou le fondement de la demande mentionnée à l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 44);

A ces causes, les présentes ont pour objet de vous requérir d'arrêter immédiatement A.B. et de l'amener sur-le-champ devant le tribunal des jeunes de (circonscription territoriale) pour qu'il réponde à la plainte énoncée ci-dessus et pour qu'il soit statué d'une façon complémentaire sur son cas en conformité de la Loi sur les jeunes délinquants;

Et vous êtes en outre requis de faire savoir à A.B., au moment de son arrestation, qu'il a le droit d'être représenté, lors de sa comparution devant le tribunal des jeunes, par un avocat dont il aura retenu les services.

(Juge du tribunal des jeunes de)

FORMULE 16

LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS

TRIBUNAL DES JEUNES DE

(Article 47)

ORDONNANCE DE TRANSFERT D'UN ADOLESCENT D'UNE ÉCOLE DE FORMATION À UN ÉTABLISSEMENT POUR JEUNES DÉLINQUANTS

Canada,
Province de,
(circonscription territoriale).

Attendu que, le jour de 19, devant le tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal), il a été établi que A.B., adolescent au sens où l'entend la Loi sur les jeunes délinquants, avait commis l'infraction suivante: (énoncer l'infraction comme dans la minute de la décision);

Et attendu que, par mandat portant la date du jour de 19, et décerné par le tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal), A.B. a été envoyé à (désigner l'école de formation) pour une période de

Et attendu que A.B. a été ramené devant le tribunal des jeunes de (circonscription territoriale) sur la demande du (surintendant des services du bien-être de l'enfance ou autre fonctionnaire exerçant des fonctions correspondantes) et qu'après audition (du surintendant ou autre fonctionnaire exerçant des fonctions correspondantes) et de A.B., il me paraît évident qu'il serait au mieux des intérêts de A.B. ou au mieux des intérêts des autres pensionnaires de (désigner l'école de formation) qu'il soit transféré de (désigner l'école de formation) à (désigner l'établissement pour jeunes délinquants);

Il vous est par les présentes enjoint, à vous (désigner le ou les agents de la paix ou le ou les agents de probation) d'appréhender A.B. et de le conduire en sécurité à (désigner l'établissement pour jeunes délinquants) et de l'y remettre au responsable de cet établissement, avec un double de ce mandat;

Et il vous est enjoint, à vous, le responsable de (désigner l'établissement pour jeunes délinquants) de recevoir A.B. sous votre garde dans cet établissement et de l'y garder en sécurité pendant, savoir le reste de la période pour laquelle il a été envoyé à l'origine à (désigner l'école de formation),

school), or to be otherwise dealt with as if a training school), and for so doing this is a su	
Dated this day of	, 19, at
	(A Judge of the Juvenile Court in and for)
FORM 17	
THE YOUNG OFFENDER	RS ACT
THE JUVENILE COURT IN	AND FOR
(Section 48)	
CONSENT OF ATTORNEY GE TRIAL OF ADULT IN JUVEN	
Canada, Province of, (territorial division)	
Whereas an information was laid against A, 19, before (name and descrip information) in which it was alleged that A.I exactly as in the information);	tion of person who received the
And whereas it has been made to appear to	me that the offence or conduct*
I Attorney General of sent, under section 48 of the Young Offenders the Juvenile Court and dealt with as provided	Act, that A.B. be brought before
Dated this day of	, 19, at
Libert and Analymous of the straines of environment	Attorney General
* Insert whichever of the following is applicable	
(a) is in respect of a child of whom A.B. is(b) is in respect of a child to whom A.B. is rwho lives in the same household as A.B	related by blood or marriage and
(c) is in respect of a member of A.B.'s far child or a member of the family or house	mily or household and affects a
Form 18	
THE YOUNG OFFENDER	RS ACT
THE JUVENILE COURT IN	AND FOR
(Section 49)	
CONSENT OF ATTORNEY GENERAL DEALT WITH BUT NOT TRIED IN	
Canada, Province of,	
(territorial division)	
22503—11	

de formation) et, pour ce faire, les présentes vous sont un mandat suffisant.
Fait ce jour de 19, à
(Juge du tribunal des jeunes de)
FORMULE 17
LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS
TRIBUNAL DES JEUNES DE
(Article 48) CONSENTEMENT DU PROCUREUR GÉNÉRAL AUX FINS DE LA TENUE DU PROCÈS D'UN ADULTE DEVANT LE TRIBUNAL DES JEUNES
Canada, Province de, (circonscription territoriale).
Attendu qu'une dénonciation a été déposée contre A.B. de
Fait ce jour de 19, à
Le procureur général,
 * Insérer celle des mentions suivantes qui s'applique: a) concerne un enfant dont A.B. est le père (la mère); b) concerne un enfant auquel A.B. est lié par le sang ou par mariage et qui habite le même foyer que A.B.; c) concerne un membre de la famille ou du foyer de A.B. et touche un enfant qui est membre de la famille ou du foyer.
FORMULE 18
LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS
(Article 49)
CONSENTEMENT DU PROCUREUR GÉNÉRAL AUX FINS QU'IL SOIT STATUÉ SUR LE CAS D'UN ADULTE DEVANT LE TRIBUNAL DES JEUNES MAIS QU'IL NE SUBISSE PAS SON PROCÈS DEVANT LEDIT TRIBUNAL
Canada, Province de, (circonscription territoriale).

84
Whereas an information was laid against A.B. of on the day of, 19, before (name and description of person who received the information) in which it was alleged that A.B. (state the offence exactly as in the information);
And whereas it is alleged in the information that a person against or in respect of whom the offence was committed is a child and that the evidence of the child is likely to be necessary in proof of the offence;
I, Attorney General of (province), hereby give my consent under section 49 of the Young Offenders Act, that A.B. be brought before the Juvenile Court to be dealt with as provided in that section.
Dated this day of, 19, at
Dated this day of, 19, at
FORM 19
THE YOUNG OFFENDERS ACT
THE JUVENILE COURT IN AND FOR
(Section 59)
WARRANT OF DETENTION DURING ADJOURNMENT
Canada,
Canada, Province of, (territorial division)
To *(a peace officer by name or a peace officer by name and all other peace officers in the territorial division or generally to all peace officers in the territorial division):
You are hereby commanded forthwith to convey A.B., whose hearing has been adjourned to the day of
And you, the person in charge of (describe detention facilities) are hereby commanded to receive A.B. into your custody in the above-mentioned detention

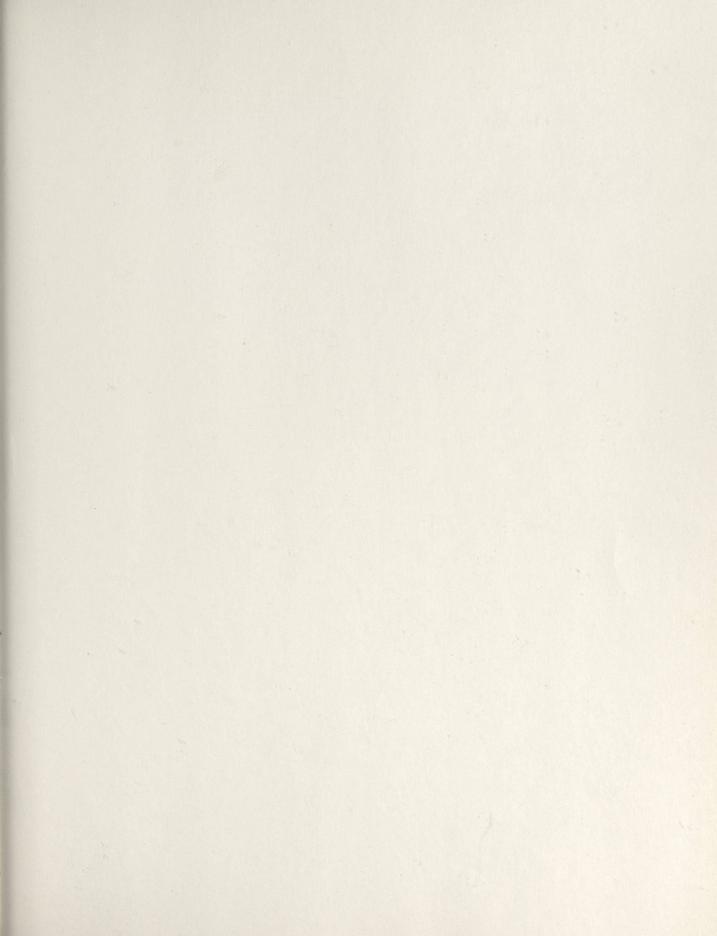
facilities and to keep him safely until the adjournment day above mentioned and then to have him brought before the Juvenile Court (state address of court) at o'clock in the noon of the said day there to be dealt with further according to the Young Offenders Act, unless you are otherwise ordered before that time, and for so doing this is a sufficient warrant.

Dated this day of, 19 ..., at (A Judge of the Juvenile Court in and for)

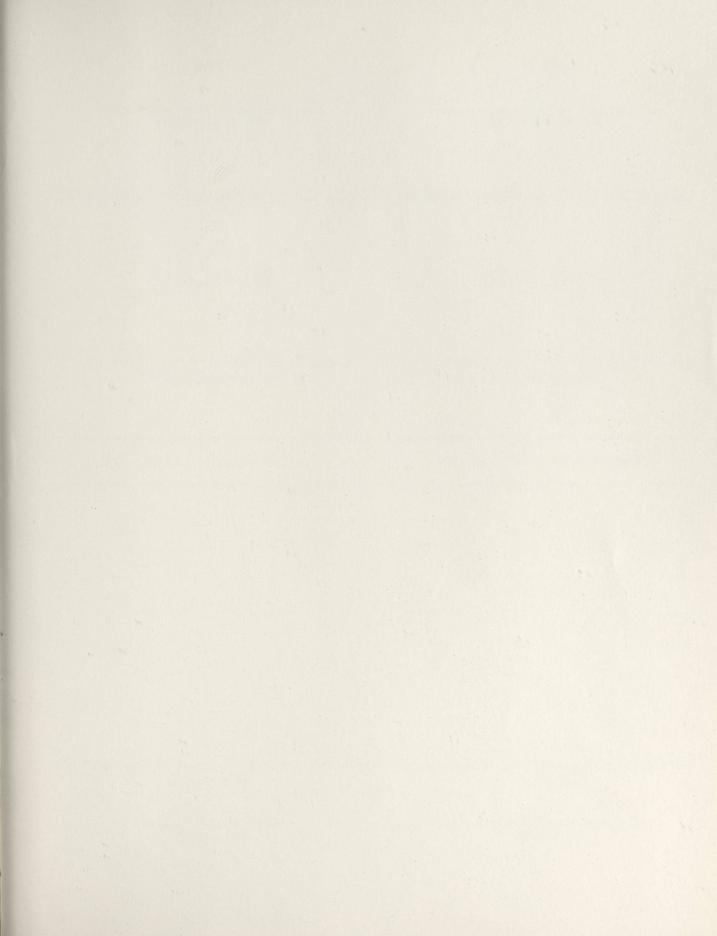
^{*} Since, by virtue of section 66, a probation officer is a peace officer, this warrant may be directed to a probation officer.

84
Attendu qu'une dénonciation a été déposée contre A.B. de
Et attendu qu'il est allégué dans la dénonciation, d'une part, qu'une personne contre ou concernant laquelle l'infraction a été commise est un enfant et, d'autre part, que le témoignage de l'enfant sera vraisemblablement nécessaire pour prouver l'infraction;
Je,, procureur général de (province), consens par les présentes, en vertu de l'article 49 de la Loi sur les jeunes délinquants, à ce que A.B. soit traduit devant le tribunal des jeunes pour qu'il soit statué sur son cas selon les dispositions dudit article.
Fait ce jour de 19, à
Le procureur général,
FORMULE 19
LOI SUR LES JEUNES DÉLINQUANTS
TRIBUNAL DES JEUNES DE
(Article 59)
MANDAT DE DÉTENTION DURANT L'AJOURNEMENT
Canada,
Canada, Province de , (circonscription territoriale).
A* (un agent de la paix nommément désigné, ou un agent de la paix nommément désigné et tous les autres agents de la paix de la circonscription territoriale, ou, d'une façon générale, à tous les agents de la paix de la circonscription territoriale):
Il vous est par les présentes enjoint de conduire immédiatement A.B., dont l'audition a été ajournée au jour de
Et il vous est par les présentes enjoint, à vous, le responsable de (désigner les installations de détention), de recevoir A.B. sous votre garde dans les installations de détention mentionnées ci-dessus et de l'y garder en sécurité jusqu'à la date d'expiration de l'ajournement mentionnée ci-dessus, et à ce moment, de le faire amener devant le tribunal des jeunes (indiquer l'adresse du tribunal) à heures (du matin) (de l'après-midi), à ladite date, pour qu'il soit statué par la suite sur son cas en conformité de la Loi sur les jeunes délinquants, à moins que vous ne receviez d'ordre contraire avant cette date, et, pour ce faire, les présentes vous sont un mandat suffisant.
Fait ce jour de
(Juge du tribunal des jeunes

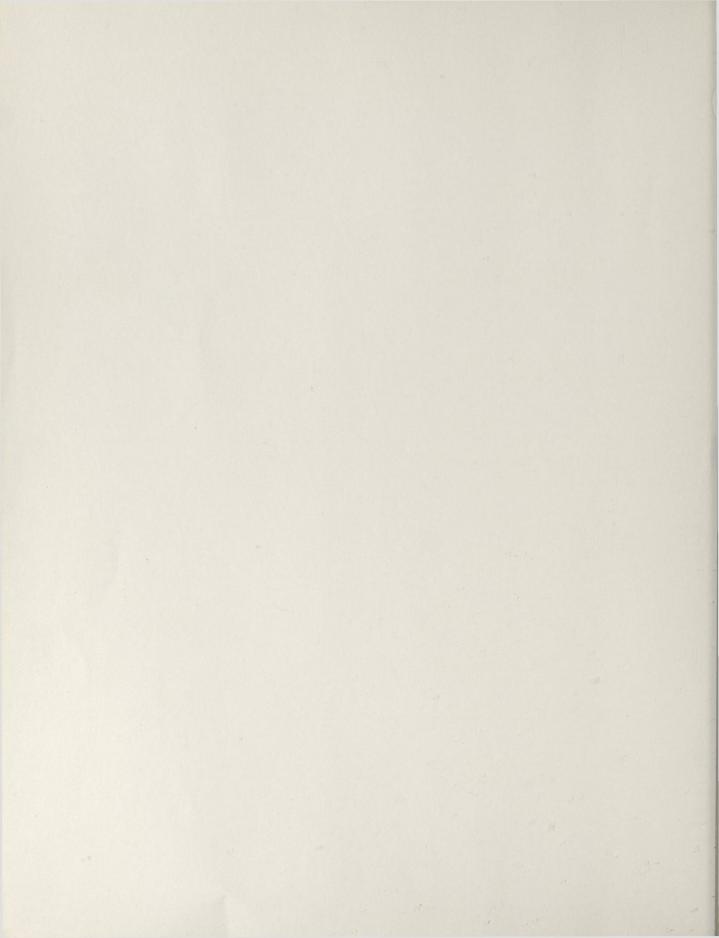
^{*} Comme, en vertu de l'article 66, un agent de probation est un agent de la paix, ce mandat peut être adressé à un agent de probation.











Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elizabeth II, 1970 Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-193

BILL C-193

An Act to amend the Northern Canada Power Commission Act Loi modifiant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien

First reading, November 16, 1970

Première lecture, le 16 novembre 1970

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-193

BILL C-193

An Act to amend the Northern Canada Power Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement

du Sénat et de la Chambre des communes

R.S., c. 196; 1956, c. 42; 1966-67, c. 25, s. 40; 1968-69, c. 28, s. 105; 1969-70, c. 41, s. 42(2)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

du Canada, décrète: 1. (1) Le paragraphe (2) de l'article 3

ce qui suit:

1. (1) Subsection (2) of section 3 of the Northern Canada Power Commission Act 5 de la Loi sur la Commission d'énergie du 5 art. 105; is repealed and the following substituted therefor:

c. 28, 1969-70, Nord canadien est abrogé et remplacé par c. 41, art. 42(2)

Constitution

Appoint-

ment

"(2) The Commission shall consist of a chairman and four additional members to be appointed by the Governor in 10 Council.

Constitution

S.R., c. 196;

c. 25, art. 40; 1968-69,

1956, c. 42;

1966-67,

(2a) Of the four members of the Commission other than the chairman, one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of 15 the Northwest Territories and one shall be appointed on the recommendation of the Commissioner in Council of the Yukon Territory."

conseil. (2a) Deux des quatre membres de la Nomination Commission, autre que le président, sont nommés l'un sur la recommandation du commissaire en conseil des territoires du 15 Nord-Ouest et l'autre sur la recommandation du commissaire en conseil du territoire du Yukon.»

«(2) La Commission se compose d'un

qui sont nommés par le gouverneur en 10

président et de quatre autres membres

(2) Subsection (7) of section 3 of the 20 said Act is repealed.

(2) Le paragraphe (7) de l'article 3 de ladite loi est abrogé. 20

(3) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 3 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Northern Canada Power Commission Act to increase the number of members of the Commission from three to five and to provide for payment of their travelling and living expenses; to increase the amount advanced to the Commission out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of carrying out investigations of projects from fifty thousand dollars to two hundred and fifty thousand dollars and to relieve the Commission from certain liabilities in repayments; to provide that the Minister of Finance may make advances for capital expenditures on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council; generally to bring the legislation in line with current practice and to provide further for other related and consequential matters more specially respecting the conduct of the financial affairs of the Commission.

RECOM MANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien pour porter le nombre des membres de la Commission de trois à cinq et prévoir le paiement de leurs frais de déplacement et de subsistance; pour porter les sommes avancées à la Commission sur le Fonds du revenu consolidé aux fins d'enquêtes sur des projets de cinquante mille dollars à deux cent cinquante mille dollars et libérer la Commission de certaines obligations relatives à des paiements; pour prévoir que le ministre des Finances peut faire des avances pour immobilisations selon les modalités qui peuvent être approuvées par le gouverneur en conseil; de façon générale, pour faire correspondre le texte législatif avec la pratique courante et pour prévoir, en outre, d'autres questions connexes et résultantes qui concernent particulièrement la conduite des affaires financières de la Commission.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The proposed amendment to subsection (2) would increase the number of members of the Northern Canada Power Commission from three to five.

(2a) New.

- (2) Subsection (7) of section 3 reads as follows:
- "(7) Where the membership consists of two or three members two members constitute a quorum."

The repeal of this subsection is in part consequential on the proposed increase in the number of members of the Commission. (See subclause 1(1)).

In the absence of any special quorum provision in the Act, the ordinary rules set out in the *Interpretation* Act would apply.

(3) New. This amendment would provide for payment of the travelling expenses of members of the Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification porterait le nombre des membres de la Commission d'énergie du Nord canadien de trois à cinq.

(2a) Nouveau.

- (2) Le paragraphe (7) de l'article 3 se lit comme suit:
 - «(7) Lorsque les membres sont au nombre de deux ou trois, deux membres constituent un quorum.»

L'abrogation de ce paragraphe découle en partie de l'augmentation proposée du nombre des membres de la Commission (voir le paragraphe 1(1) du bill).

A défaut de règle particulière relative au quorum, dans ladite loi, les règles ordinaires énoncées dans la Loi d'interprétation s'appliqueraient.

(3) Nouveau. Cette modification pourvoirait au paiement des frais de déplacement des membres de la Commission.

Expenses of members

"(10) Each member of the Commission may be paid such travelling and living expenses as are incurred by him in the performance of his duties under this Act in accordance with such rules as the 5 Commission may make in that behalf."

«(10) Les frais de déplacement et de subsistance encourus par chaque membre de la Commission dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi peuvent lui être payés en conformité des 5 règles que la Commission peut établir à ce sujet.»

Frais encourus par les membres

- 2. Subsection (3) of section 6 of the said Act is repealed.
- 3. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe (3) de l'article 6 de ladite loi est abrogé.

3. L'article 10 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

1956, c. 42, 8. 6

Conduct of financial affairs

"10. The Commission shall establish. with the approval of the Governor in Council, schedules or ranges of rates for public utilities supplied under this Act and the rates so established shall be de-15 signed to provide a revenue that, together with revenue from other sources, is sufficient to permit the Commission to meet its expenses and to establish and maintain a contingency reserve fund in the 20 amount considered necessary by the Commission to meet unforeseen or emergency expenditures."

«10. La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des listes ou échelles de taux pour les services publics qu'elle fournit aux termes 15 Gestion des de la présente loi, et les taux ainsi établis doivent être concus pour assurer un revenu qui, avec le revenu provenant des autres sources, suffise à permettre à la Commission de subvenir à ses dépenses 20 et de constituer et d'alimenter une réserve de prévoyance du montant que la Commission estime nécessaire pour subvenir à ses dépenses imprévues ou 25 urgentes.»

1952, c. 42 art. 6

affaires financières Clause 2: The repeal of this subsection would remove the provision that the Commission must obtain the approval of the Governor in Council before entering into certain contracts over fifty thousand dollars. That provision is no longer considered necessary in the light of present financial management practice, which requires the Commission to submit a program forecast, supply Estimates and provide an annual capital budget for approval of the Governor in Council.

Subsection (3) of section 6 at present reads as follows:

"(3) The Commission shall not with respect to any project undertake or enter into any contract, other than for maintenance or repairs, for the construction, making, erection, purchase or installation of any works, excavations, undertakings, equipment or facilities, involving a total estimated expenditure exceeding fifty thousand dollars unless the undertaking of the project by the Commission has been approved by the Governor in Council."

Clause 3: The purpose of this amendment is to permit the Commission to establish rates on the basis of costs of the total system instead of on the basis of costs of an individual plant.

Section 10 at present reads as follows:

"10. The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, establish schedules or ranges of rates for public utilities supplied by it under this Act, but the rates to be charged within those schedules or ranges shall not be less than the estimated cost to the Commission, as determined by it, of supplying the public utility, which cost shall include:

(a) payments in respect of the interest on, and in respect of the principal amount of advances made or deemed to have been made to the Commission under this Act in respect of the plant from which the public utility was supplied;

(b) the cost of operating, maintaining and repairing that plant, and the payment of charges or rentals in connection

therewith;

(c) the cost of administration by the Commission and the salaries, travelling expenses and other expenses of the members of the Commission and its staff, including payments required for superannuation purposes and for workmen's compensation as provided by the Government Employees Compensation Act, and all other expenditures of the Commission, as attributed by the Commission to that plant; and

(d) the establishment and maintenance of a contingency reserve fund in the amount considered necessary by the Commission to meet unforeseen or emergency expenditures."

Article 2 du bill: L'abrogation de ce paragraphe supprimerait la disposition selon laquelle la Commission doit obtenir l'approbation du gouverneur en conseil avant de conclure certains contrats dépassant cinquante mille dollars. Cette disposition n'est plus jugée nécessaire à la lumière des pratiques actuelles de gestion financière qui exigent que la Commission soumette un projet de programme des prévisions budgétaires et un budget annuel d'investissement à l'approbation du gouverneur en conseil.

Le paragraphe (3) de l'article 6 se lit actuellement comme suit:

«(3) La Commission ne doit, à l'égard d'un projet quelconque, former une entreprise ou passer un contrat, autre qu'un contrat relatif à l'entretien ou aux réparations, pour la construction, la fabrication, l'érection, l'achat ou l'installation d'ouvrages, excavations, entreprises, matériel ou facilités, comportant une dépense totale estimative de plus de cinquante mille dollars, que si le gouverneur en conseil a approuvé l'entreprise du projet par la Commission.»

Article 3 du bill: Cette modification vise à permettre à la Commission d'établir des taux basés sur les frais du système tout entier et non sur ceux d'une installation en particulier.

L'article 10 se lit actuellement comme suit:

«10. La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des listes ou échelles de taux pour les services publics qu'elle fournit aux termes de la présente loi, mais les taux à imposer dans lesdites listes ou échelles ne doivent pas être moindres que le coût estimatif, pour la Commission, de la fourniture du service public, ainsi qu'elle le détermine, lequel coût doit comprendre:

a) les paiements à l'égard de l'intérêt sur les avances, et à l'égard du principal des avances, faites ou censées avoir été faites à la Commission, sous le régime de la présente loi, relativement à l'installation d'où provenait le service

public;

b) le coût d'exploitation, d'entretien et de réparation de cette installation et le paiement des charges ou de la loca-

tion à son égard;

c) le coût d'administration par la Commission, et les traitements, frais de voyage et autres dépenses des membres de la Commission et de son personnel, y compris les versements requis aux fins de pension et pour la réparation des accidents du travail, selon les dispositions de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État, et toutes les autres dépenses de la Commission selon que cette dernière les attribue à ladite installation; et

d) l'établissement et le maintien d'un fonds de réserve pour éventualités, au montant que la Commission juge nécessaire pour faire face aux dépenses imprévues ou nées de circons-

tances critiques.»

1956, c. 42, s. 6

4. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1956, c. 42, art. 6

Investigations

"13. The Commission may investigate a project and advise the Minister or the Commissioner of the Northwest Terri- 5 tories or the Commissioner of the Yukon Territory, as the case may be, of the areas that might be served, the estimated amount of capital required, and the pro-10 posed rates."

Enquête

«13. La Commission peut enquêter sur un projet et faire connaître au Ministre ou au commissaire des territoires du 5 Nord-Ouest ou au commissaire du territoire du Yukon, selon le cas, les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis et les taux proposés.» 10

4. L'article 13 de ladite loi est abrogé et

remplacé par ce qui suit:

1956, c. 42, s. 6

5. (1) Subsection (1) of section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) Le paragraphe (1) de l'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1956, c. 42, art. 6

Advances for investigations

"14. (1) The Minister of Finance shall authorize the payment to the Commis-15 sion out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of two hundred and fifty thousand dollars as a fund for the purpose of meeting expenditures incurred by the Commission in carrying out 20 investigations in accordance with section 13."

«14. (1) Le ministre des Finances doit pour les autoriser le paiement à la Commission 15 enquêtes par prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé de la somme de deux cent cinquante mille dollars pour alimenter une caisse devant subvenir aux dépenses effectuées par la Commission dans la con-20 duite d'enquêtes prévues à l'article 13.»

1956, c. 42, 8.6

(2) Subsection (3) of section 14 of the said Act is repealed and the following sub-25 stituted therefor:

(2) Le paragraphe (3) de l'article 14 de 1956, c. 42, ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui art. 6 suit:

Included in Estimates if project not developed

"(3) If a project investigated pursuant to section 13 is not undertaken or proceeded with, an amount equal to the expenditures made for such investigation work out of the fund established under 30 this section shall be included from time to time in the Estimates submitted by the Minister to the President of the Treasury Board."

«(3) Si un projet qui a fait l'objet 25 Montant ind'une enquête selon l'article 13 n'est pas entrepris ni poursuivi, un montant égal aux dépenses d'enquête et prélevées sur la caisse établie par le présent article pour ce travail doit être inclus, à l'oc-30 casion, dans le budget des dépenses soumis par le Ministre au président du con-

clus dans le budget des dépenses si le projet n'est pas développé

6. Subsection (2) of section 15 of the 35 said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe (2) de l'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui 35 suit:

seil du Trésor.»

Advances out of C.R.F.

"(2) The Minister of Finance may, from time to time, with the approval of, and on such terms and conditions as may 40 be approved by the Governor in Council. authorize advances to the Commission for the purpose of capital expenditures

«(2) Le ministre des Finances peut, à l'occasion, avec l'approbation du gouverneur en conseil et aux conditions qu'il est loisible à ce dernier d'approuver, 40 consentir à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi,

Avances à même le F.R.C.

Clause 4: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 3.

Section 13 at present reads as follows:

"13. The Commission may investigate a project and advise the Minister or the Commissioner of the Northwest Territories or the Commissioner of the Yukon Territory, as the case may be, of the areas that might be served, the estimated amount of capital required, and the proposed rates that in the opinion of the Commission would produce revenue equal to the costs specified in section 10."

Clause 5: (1) The words "authorize the payment" are added to reflect the change in the method by which moneys are paid out of the Consolidated Revenue Fund.

The proposed amendment would increase the amount advanced for the purpose of carrying out investigations of projects from fifty thousand dollars to two hundred and fifty thousand dollars.

(2) This amendment would bring the legislation in line with current practice whereby the Estimates are submitted by the Minister to the President of the Treasury Board and not to the Governor in Council.

Clause 6: The amendments would bring the legislation in line with the current practice in the manner described in clause 5.

Article 4 du bill: Cette modification découle de la modification proposée par l'article 3.

L'article 13 se lit actuellement comme suit:

«13. La Commission peut enquêter sur un projet et faire connaître au Ministre ou au commissaire des territoires du Nord-Ouest ou au commissaire du territoire du Yukon, selon le cas, les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis, et les taux projetés qui produiraient, selon la Commission, un revenu égal au coût spécifié à l'article 10.»

Article 5 du bill: (1) L'expression «autoriser le paiement» est ajoutée pour exprimer le changement dans la méthode suivie pour le paiement des sommes par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé.

La modification proposée porterait les sommes avancées aux fins d'enquêtes sur des projets de cinquante mille dollars à deux cent cinquante mille dollars.

(2) Cette modification ferait correspondre le texte législatif avec la pratique courante selon laquelle les crédits budgétaires sont soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor et non au gouverneur en conseil.

Article 6 du bill: Cette modification ferait correspondre le texte législatif avec la pratique courante, de la manière prévue à l'article 5.

under this Act from unappropriated money in the Consolidated Revenue Fund of amounts not exceeding at any one time one million dollars, and an amount equal to the expenditures made 5 from such advances in any fiscal year shall be included in the Estimates for the following fiscal year submitted by the Minister to the President of the Treasury Board, but where Parliament appropri- 10 ates moneys to be advanced to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act after an advance has been made under this subsection, that advance, or an amount thereof 15 equal to the moneys so appropriated, shall thereafter be deemed to have been made out of that appropriation and not under the authority of this subsection."

- 7. Subsections (2) and (3) of section 16 20 of the said Act are repealed.
- 8. Subsection (2) of section 21 of the 1956, c. 42, said Act is repealed.
 - 9. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"22. Any surplus amount in the Special Account at the end of a fiscal year after providing for the payments and commitments authorized under this Act for that fiscal year shall be held in 30 the Special Account for not less than six months after the close of that fiscal year and after that time may, if recommended by the Commission and approved by the Governor in Council, be applied by the 35 Commission in reduction of rates in such manner as may be so recommended and approved, or may be used for the extension, expansion or improvement of any plant."

à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, des avances de montants n'excédant jamais un million de dollars et un montant égal aux dépenses faites sur ces avances en toute 5 année financière doit être inclus dans le budget des dépenses de l'année financière suivante soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor, mais si le Parlement vote des deniers à avancer 10 à la Commission pour fins d'immobilisations selon la présente loi après qu'une avance a été consentie sous le régime du présent paragraphe, cette avance, ou une partie de cette dernière égale aux deniers 15 ainsi affectés, est par la suite censée avoir été faite sur ces crédits et non sous l'autorité du présent paragraphe.»

- 7. Les paragraphes (2) et (3) de l'article 16 de ladite loi sont abrogés.
- 8. Le paragraphe (2) de l'article 21 de 1956, c. 42, art. 9 ladite loi est abrogé.
- 1956, c. 42, 9. L'article 22 de ladite loi est abrogé et art. 9 25 remplacé par ce qui suit:
 - «22. Tout surplus au Compte spécial 25 Surplus à la fin d'une année financière, après qu'il a été pourvu aux paiements et engagements qu'autorise la présente loi pour cette année financière, doit être tenu au Compte spécial pendant au moins six 30 mois après la clôture de ladite année financière et, après cette période, il peut, si la Commission le recommande et si le gouverneur en conseil l'approuve, être appliqué par la Commission à la réduc-35 tion des taux, de la manière qui peut être ainsi recommandée et approuvée, ou peut être utilisé pour l'extension, l'expansion ou l'amélioration de toute installation.»

1956, c. 42, g. 9

8.9

Surplus funds

Clause 7: The present subsections (2) and (3) of section 16 set out terms of advances for capital expenditures made to the Commission and permit the Governor in Council to relieve the Commission from the liability to make the first or the first two repayments of the principal amount of an advance.

Subsection (1) of section 15 of the Act permits the Minister of Finance to make advances for capital expenditures on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council. That section is considered to be adequate for all advances for capital purposes to the Commission.

Subsections (2) and (3) of section 16 at present read as follows:

- "(2) An advance made to the Commission by the Minister of Finance under this Act shall be made on the following terms:
 - (a) interest on the amount of the advance at such rate as the Governor in Council may prescribe shall accrue due at the end of each fiscal year until the end of the fiscal year in which the project in respect of which the advance was made is determined by the Minister to have been completed and the amount of the interest then accrued due shall be added to the amount of the advance and the total amount shall be deemed to be the principal amount of the advance for the purposes of paragraph (b); and
 - (b) at the end of each fiscal year thereafter interest at the rate prescribed under paragraph (a) shall be payable on the unpaid principal amount of the advance together with such part of the principal amount as will result in payment of the principal amount and interest in equal annual instalments during such period as the Governor in Council may prescribe, such period being referred to in this Act as the "amortization period".
- (3) Notwithstanding subsection (2) the Governor in Council may, on the request of the Commission, relieve the Commission from the liability to make the first payment in respect of the principal amount of an advance, or the first two payments in respect of the principal amount of an advance, at the time or times the payment or payments are payable, but in such case the whole principal amount shall be payable during the remainder of the amortization period of that advance so that the principal amount and interest are payable in equal annual instalments during the remainder of the period."

Clauses 8 and 9: These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 3. Subsection (2) of section 21 and section 22 at present read as follows:

"(2) Revenue earned from the investment of such funds shall be credited to the appropriate account of the plant or project in respect of which such moneys were acquired or accumulated by the Commission. Article 7 du bill: Les paragraphes actuels (2) et (3) de l'article 16 énoncent les modalités des avances pour immobilisations faites à la Commission et permettent au gouverneur en conseil de libérer la Commission de l'obligation de faire le premier paiement ou les deux premiers paiements sur le principal d'une avance.

Le paragraphe (1) de l'article 15 de la loi permet au ministre des Finances de faire des avances pour immobilisations selon les modalités qui peuvent être approuvées par le gouverneur en conseil. Ledit article est considéré comme approprié pour toutes les avances à faire à la Commission, pour des dépenses d'investissement.

Les paragraphes (2) et (3) de l'article 16 se lisent actuellement comme suit:

- «(2) Une avance faite à la Commission par le ministre des Finances en vertu de la présente loi doit être consentie aux conditions suivantes:
 - a) l'intérêt sur le montant de l'avance au taux que le gouverneur en conseil peut prescrire est acquis à la fin de chaque année financière jusqu'à l'expiration de l'année financière où le projet faisant l'objet de l'avance a été achevé, selon ce que détermine le Ministre, et le montant de l'intérêt alors acquis doit être ajouté au montant de l'avance, le total étant réputé le principal de l'avance aux fins de l'alinéa b); et
 - b) à la fin de chaque année financière subséquente, un intérêt au taux prescrit d'après l'alinéa a) est exigible sur le principal impayé de l'avance avec la partie du principal que représentera le paiement du principal et de l'intérêt en versements annuels égaux pendant la période que le gouverneur en conseil peut prescrire, laquelle période est appelée dans la présente loi «période d'amortissement».
- (3) Par dérogation au paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Commission, libérer cette dernière de l'obligation de faire le premier paiement à l'égard du principal d'une avance, ou les deux premiers paiements à l'égard du principal d'une avance, à l'époque ou aux époques où le paiement ou les paiements sont exigibles; mais, en pareil cas, la totalité du principal est payable durant le reste de la période d'amortissement de cette avance, de façon que le principal et l'intérêt soient exigibles en versements annuels égaux pendant le reste de la période.»

Articles 8 et 9 du bill: Ces modifications découlent de la modification proposée par l'article 3. Le paragraphe (2) de l'article 21 et l'article 22 se lisent actuellement comme suit:

«(2) Le revenu provenant du placement desdits fonds doit être crédité au compte approprié de l'installation ou du projet à l'égard duquel la Commission a acquis ou accumulé lesdits fonds. Interpretation
"Old law"

- 10. (1) In this section,
- (a) "old law" means the statutes in force prior to the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1970 that are repealed and replaced by the Revised 5 Statutes of Canada, 1970; and

"New law"

(b) "new law" means the Revised Statutes of Canada, 1970.

Application to new law

(2) The amendments made by this Act to or in terms of the old law shall be deemed 10 to have been made correspondingly to or in terms of the new law, effective on the day the new law comes into force or the day this Act comes into force, whichever is the later day; and, without limiting the powers 15 of the Statute Revision Commission under An Act respecting the Revised Statutes of Canada, the Statute Revision Commission shall, in selecting Acts for inclusion in the supplement to the consolidation referred to 20 in section 3 of that Act, include therein the amendments so made by this Act in the form in which those amendments are deemed by this section to have been made.

10. (1) Dans le présent article,

a) «anciennes lois» désigne les lois en vigueur avant l'entrée en vigueur des Statuts revisés du Canada de 1970 et qui sont abrogées et remplacées par ces derniers; et

«nouvelles

Inter-

lois»

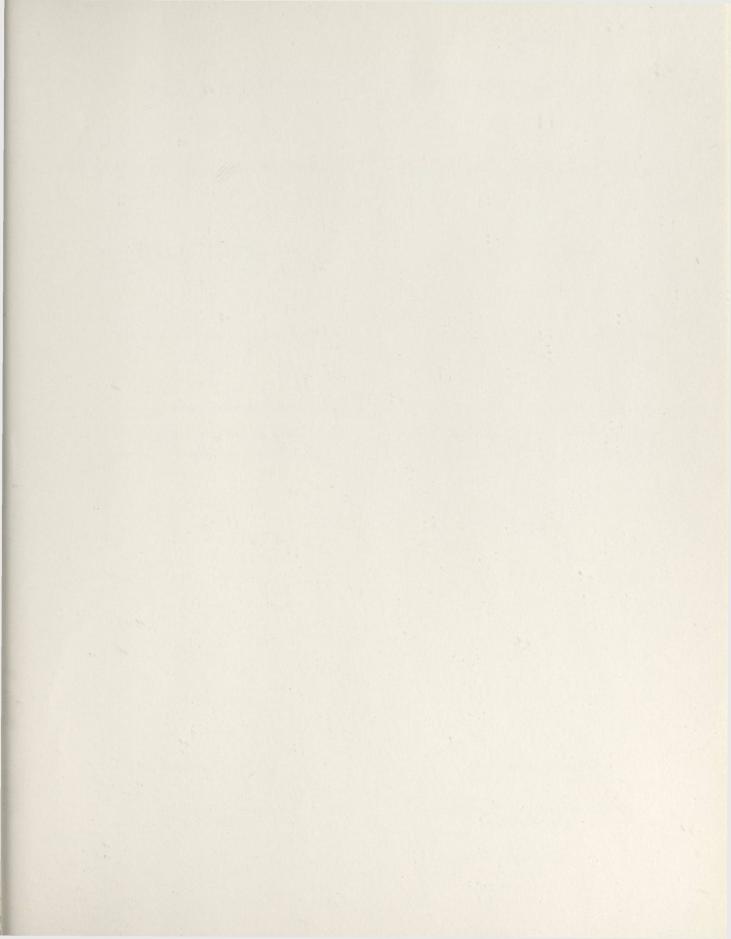
prétation

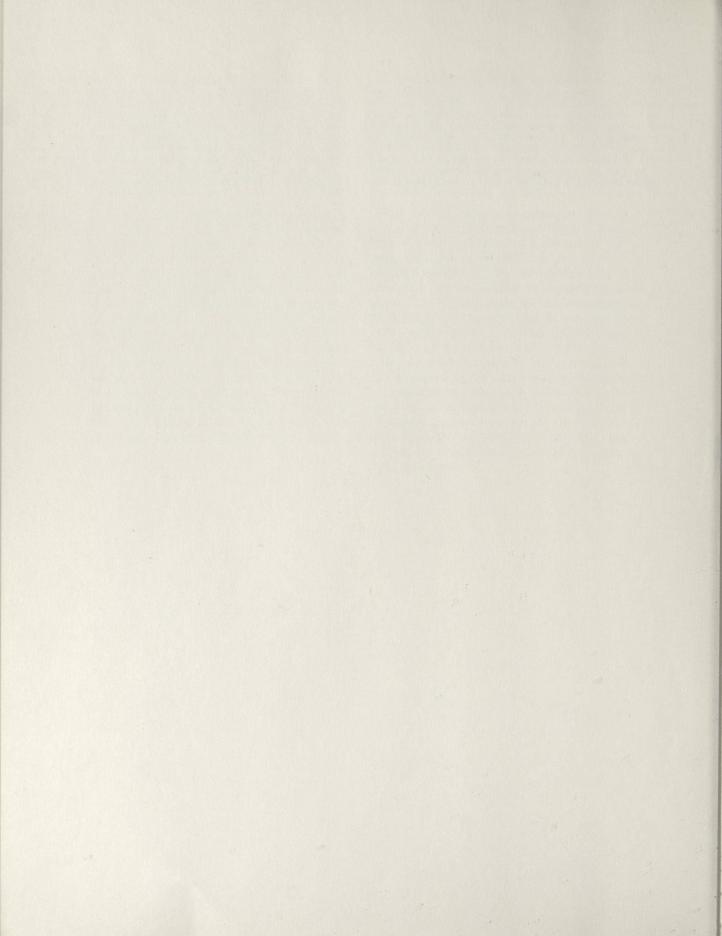
«anciennes

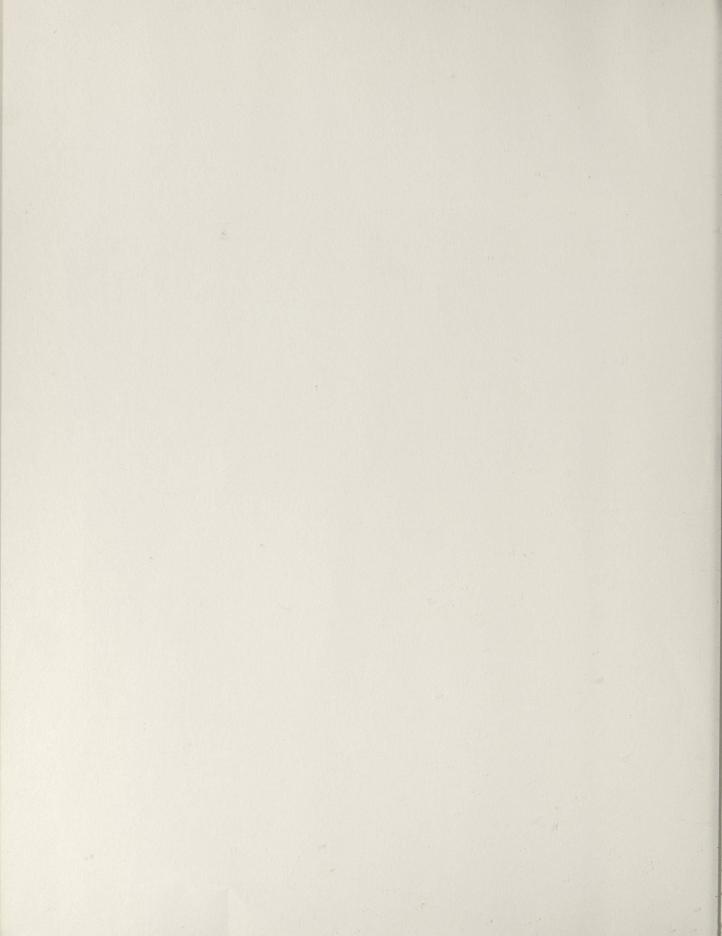
b) «nouvelles lois» désigne les Statuts revisés du Canada de 1970.

(2) Les modifications apportées par la Application aux nouprésente loi aux anciennes lois ou à leurs 10 velles lois termes sont également censées avoir été apportées aux nouvelles lois ou à leurs termes à compter de l'entrée en vigueur des nouvelles lois ou de celle de la présente loi si elle lui est postérieure; et la Commission 15 de revision des Statuts, tout en conservant sans restriction les pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la Loi concernant les Statuts revisés du Canada, doit, en choisissant les lois à inclure dans le supplément de 20 la codification mentionné à l'article 3 de cette loi, y inclure les modifications ainsi apportées par la présente loi en la forme dans laquelle ces modifications sont, aux termes du présent article, censées y avoir 25 été apportées.

- 22. Any surplus amount in the Special Account at the end of a fiscal year after providing for the payments and commitments authorized under this Act for that fiscal year shall be held in the Special Account for not less than six months after the close of that fiscal year and after that time may, if recommended by the Commission and approved by the Governor in Council, be applied by the Commission in reduction of rates in such manner as may be so recommended and approved, or may be used for the extension, expansion or improvement of the plant in respect of which such surplus funds accrued."
- 22. Tout surplus au Compte spécial à la fin d'une année financière, après qu'il a été pourvu aux paiements et engagements qu'autorise la présente loi pour cette année financière, doit être tenu au Compte spécial pendant au moins six mois après la clôture de ladite année financière et, après cette période, il peut, si la Commission le recommande et si le gouverneur en conseil l'approuve, être appliqué par la Commission à la réduction des taux, de la manière qui peut être ainsi recommandée et approuvée, ou peut être utilisé pour l'extension, l'expansion ou l'amélioration de l'installation à l'égard de laquelle ledit surplus s'est accumulé.»







Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-194

BILL C-194

An Act to amend the Fisheries Act

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries

First reading, November 16, 1970

Première lecture, le 16 novembre 1970

Mr. Howard (Skeena)

Queen's Printer for Canada
Ottawa, 1970

M. Howard (Skeena)

3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-194

BILL C-194

Loi modifiant la Loi sur les pêcheries

R.S., c. 119; 1960-61, c. 23; 1964-65, c. 22; 1968-69, c. 28; 1969-70, c. 63

An Act to amend the Fisheries Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 11 of the Fisheries Act is repealed and the following substituted 5

du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement

c. 23; 1964-65, c. 22; 1968-69. c. 28; 1969-70, c. 63

S.R., c.119;

1960-61,

therefor:

1. L'article 11 de la Loi sur les pêcheries est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Fry, parr or smolt not to be killed

"11. (1) Salmon fry, parr and smolt shall not at any time be fished for, caught or killed.

Salmon or grilse of less than three pounds

- "(2) No salmon or grilse of less weight 10 than three pounds shall be caught or killed otherwise than by angling."
- 2. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Injuring or obstructing fishway, etc.

"25. No one shall

obstacle or leap."

(a) injure or obstruct any fishway or canal built, constructed or used to enable fish to pass over and around any slide, dam or other obstruction or do anything to stop, impede or hinder 20 fish from entering or passing the same or to stop, impede or hinder fish from surmounting any obstacle or leap; or (b) fish in any manner within twentyfive yards downstream from the lower 25 entrance to any fishway or canal,

«11. (1) Il est toujours interdit de pêcher, prendre ou tuer du frai de saumon, des alevins de saumon et des saumoneaux.

saumoneaux ne peuvent être pris (2) Il est interdit de prendre ou tuer 10 Saumon pesant moins

de trois

livres

Le frai, les

alevins et les

autrement qu'à la pêche à la ligne des saumons pesant moins de trois livres.»

2. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. Nul ne doit

15

Détériorer ou obstruer une échelle à poisson,

etc.

15

a) détériorer ni obstruer une échelle à poisson ou passe migratoire construite ou employée pour permettre au poisson de franchir ou contourner une glissoire, un barrage ou autre obstacle, ni faire 20 quoi que ce soit pour y arrêter, gêner ou empêcher l'entrée ou le passage du poisson ou pour arrêter, gêner ou empêcher le poisson de surmonter un obstacle ou de sauter; 25

b) pêcher de quelque manière que ce soit à moins de vingt-cinq verges ou yards en aval de l'entrée inférieure de toute passe ou échelle à poisson, de tout obstacle ou espace à sauter.» 30

EXPLANATORY NOTES

During the 2nd Session of the 28th Parliament the Parliament of Canada unanimously gave recognition to one of the hereditary and aboriginal rights of the Indians of Canada by enacting a section in the Fisheries Act and declaring that Indian people would not have their right to harvest marine plants for food infringed upon.

That section reads as follows:

"34E. Nothing in sections 34A to 34D shall be construed to prevent traditional harvesting of marine plants by aborigines for their use as food."

The purpose of this Bill is to give additional force and recognition to the hereditary and aboriginal rights of the Indians of Canada by declaring that those rights insofar as catching fish for food is concerned shall not be infringed upon by the *Fisheries Act*.

The revision of sections 11 and 25 are merely for purposes of clarity.

NOTES EXPLICATIVES

Au cours de la 2º Session de la vingt-huitième Législature, le Parlement du Canada a reconnu, à l'unanimité, un des droits primitifs et héréditaires des Indiens du Canada en édictant un article de la Loi sur les pêcheries qui déclare qu'il ne sera pas empiété sur le droit des Indiens de récolter des plantes aquatiques pour leur alimentation.

Cet article se lit comme suit:

«34E. Rien aux articles 34A à 34D ne doit s'interpréter comme empêchant la récolte traditionnelle des plantes aquatiques par les aborigènes pour leur alimentation.»

Le présent bill a pour objet de donner plus de poids et d'accorder une plus grande reconnaissance aux droits primitifs et héréditaires des Indiens du Canada en déclarant que la *Loi sur les pêcheries* n'empiétera pas sur ces droits, pour autant qu'ils concernent la prise du poisson pour l'alimentation.

La révision des articles 11 et 25 n'a pour objet que de rendre le texte un peu plus clair.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34E, the following section:

Traditional harvesting of fish by aborigines protected "34_F. (1) Nothing in subsection (2) of Section eleven or in sections twelve to 5 fifteen or in paragraph (b) of section twenty-five and no regulation made pursuant to section thirty-four shall be construed to prevent traditional harvesting of fish by aborigines for their use as 10 food."

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 34E, de ce qui suit:

«34F.(1) Aucune disposition du paragraphe (2) de l'article 11 ou des articles 5 12 à 15 ou de l'alinéa b) de l'article 25 ni aucun règlement établi en application de l'article 34 ne doivent s'interpréter comme empêchant la prise traditionnelle du poisson par les aborigènes pour leur 10 alimentation.»

Protection de la prise traditionnelle du poisson par les aborigènes

Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-195

BILL C-195

An Act to amend the Territorial Sea and Fishing Zones Act Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche

First reading, November 18, 1970

Première lecture, le 18 novembre 1970

Mr. Anderson

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 M. ANDERSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-195

An Act to amend the Territorial Sea and Fishing Zones Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection (1) of Section 4 of the Territorial Sea and Fishing Zones Act is 5 repealed and the following substituted therefor:

"4. (1) Subject to any exceptions under section 5, the fishing zones of Canada comprise those areas of the sea 10 from the low water mark of the shore line to the edge of the continental shelf."

BILL C-195

Loi modifiant la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe (1) de l'article 4 de la Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche est abrogé et remplacé par ce qui suit:

basse marée jusqu'au bord du plateau

continental.»

1969-70. c. 68 «4. (1) Sous réserve des exceptions que Zones de pêche prévoit l'article 5, les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la 10 mer qui s'étendent de la ligne de la plus

1964-65. 5 c. 22; 1966-67, c. 25, art. 45

1964-65. c. 22; 1966-67, c. 25, s. 45 1969-70. c. 68

Fishing zones

The present Territorial Sea and Fishing Zones Act, which was passed in 1964, is unsatisfactory in that it requires Canada to declare various bodies of water (such as Hecate Strait, and Queen Charlotte Sound) to be Canadian internal waters for all purposes prior to establishing an exclusive fishing zone seaward of such internal waters.

As these waters, under international law, are considered to be international for navigation and other non-fisheries purposes, such a declaration would obviously create difficulties.

The purpose of the proposed bill, is to make the fishing zone something quite separate from the territorial sea or from internal waters. Rather than having the fishing zone determined by a baseline along the coast, it would be determined by a line on the sea bottom, i.e. the edge of the continental shelf.

This bill defines the fishing zone to "comprise those areas of the sea from the low water mark of the shore line to the edge of the continental shelf."

Section 4 (1) at present reads as follows:

"4. (1) The fishing zones of Canada comprise such areas of the sea adjacent to the coast of Canada as may be prescribed by the Governor in Council pursuant to subsection (1) of section 5A."

La Loi sur la mer territoriale et les zones de pêches, adoptée en 1964, n'est pas satisfaisante dans sa forme actuelle en ce sens qu'elle exige que le Canada déclare que certains cours d'eau (tels que le détroit d'Hécate et le Bassin Reine-Charlotte) sont des eaux intérieures du Canada à toutes fins avant même d'établir une zone de pêche exclusive du côté du large de ces eaux intérieures.

Puisque ces eaux, en vertu du droit international, sont considérées comme étant des eaux internationales à des fins de navigation et autres fins non liées à la pêche, une telle déclaration créerait, évidemment, des difficultés.

Ce bill a pour objet de considérer la zone de pêche comme une notion tout à fait distincte de la mer territoriale ou des eaux intérieures. Plutôt que d'être déterminée à partir d'une ligne de base le long de la côte, la zône de pêche devrait être déterminée par une ligne au fond de la mer, c'est-à-dire, par le contour du plateau continental.

La zone de pêche définie dans ce bill «comprend les régions de la mer qui s'étendent de la ligne de la plus basse marée jusqu'au bord du plateau continental».

L'article 4(1) se lit actuellement comme suit:

«4. (1) Les zones de pêche du Canada comprennent les régions de la mer adjacentes à la côte canadienne que désigne le gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1) de l'article 5A.»

The State of September 18 Blockshi H.

CHARLES BOX CONCERNS OF CARSE

BILL C-195

EXPLANATORY NOTES

The passed in 1964, is unsatisfactory in that it requires the passed in 1964, is unsatisfactory in that it requires the passed in 1964, is unsatisfactory for the passed of water (such all the passed of the passed

the theorem and and the street of the street

The grantes of the proposed half, is to make the february source superior from the territorial area for the february source of the continued by a line on the sea bottom, it would be determined by a line on the sea bottom, it the edge of the continued along

This bill defines the fishing sons to "comprise those areas of the sen from the tow water mark of the cream line to the edge of the continuental shelf."

Section 4 (1) at propent reads as (0) b moisons:

(1) the fielding cooks of Canada compiler and among the conof the sea adjacent to the cooks of Canada as easy be nice section by the Dovernour in Council pursuant to enhancion (1) of section for

BILL CLIES

Notes experience of the same o

The Lot full frace to the federal of less conce de patricular adoption of 1904, it can pas settlefaisante dans as forma publication of 1904, it can pas passion of the Consideration of the Considerat

Frieque es sens, en vens de ducit international des caux internationales en contractionales de caux internationales de la contraction de caux internationales de la contraction en contrac

To the total object de considerat la come de postac de la case de

La zone de picta définie dans ce bill securivand de régions de la mér qui s'étandant de la ligne de la clus basse marce josqu'au bord du planeau mathientels.

Unrivers 4(1) as fill actually control commer sait:

to the some see the plane of Carmin consumers the sestate of the activation of the constitution of the

Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-196

BILL C-196

An Act to amend the Canada Corporations Act (Not Agents of Her Majesty)

Loi concernant les corporations de la Couronne (Non mandataires de Sa Majesté)

First reading, November 19, 1970

Première lecture, le 19 novembre 1970

MR. FORTIN

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 M. FORTIN

3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-196

BILL C-196

An Act respecting the Crown Corporations Act (Not agents of Her Majesty)

Loi concernant les corporations de la Couronne (Non mandataires de Sa Majesté)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Notwithstanding any other Act, the Not Agents of Her Majesty D of the Financial Administration Act are not agents of Her Majesty.

1. Nonobstant toutes autres lois, les cor-Crown corporations specified in Schedule 5 porations de la Couronne mentionnées à 5 taires de Sa l'annexe D de la Loi sur l'administration financière ne sont pas mandataires de Sa Majesté.

Non manda-Majesté

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to put Crown corporations on the same level as private companies.

And more particularly this Bill intends:

- (a) to make public enterprises liable to municipal taxation in the same manner as private companies;
- (b) that in any bankruptcy public enterprises be paid as other companies are, without any preferential rights being given to them (*In re* Spartan Air Services Ltd., 1 C.B.R., p. 33);
- (c) that public enterprises do not enjoy any preferential rights in respect of patents (Formea Chemicals Ltd. vs Polymer Corporation Limited, 48 D.L.R. (2d), p. 123);
- (d) that mandamus proceedings may be taken against a Crown corporation as if it was a private company (Caron vs Canadian Broadcasting Corporation, 1957 S.C., p. 279);
- (e) that criminal laws apply to government enterprises as they do to private companies (Canadian Broadcasting Corporation vs Attorney General for Ontario, 1959 S.C.R., p. 188).

In other words, the purpose of this Bill is to render Crown corporations subject to private law and to take away their privileges under public law. When the State carries on business, it must accept to be governed by business laws.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de mettre les sociétés d'État sur un pied d'égalité avec les entreprises privées.

Plus particulièrement ce projet de loi veut:

- a) assujettir les entreprises publiques à la taxation municipale comme les entreprises privées;
- b) que dans une faillite les entreprises publiques soient payées comme les autres entreprises sans qu'il y ait de privilège (*In re* Spartan Air Services Ltd., 1 C.B.R. p. 33);
- c) que les entreprises publiques ne jouissent pas de privilège en matière de brevet d'invention (Formea Chemicals Ltd c. Polymer Corporation Limited, 48 D.L.R. (2d) p. 123);
- d) que l'on puisse prendre un mandamus contre une société d'État comme s'il s'agissait d'une compagnie privée (Caron c. Canadian Broadcasting Corporation, 1957, C.S. p. 279);
- e) que les lois pénales s'appliquent aux entreprises d'État comme elles s'appliquent aux compagnies privées (Canadian Broadcasting Corporation c. Attorney General for Ontario, 1959 R.C.S. p. 188).

En d'autres mots, ce projet de loi veut assujettir les entreprises d'État au droit privé et leur enlever les prérogatives de droit public. Lorsque l'État fait du commerce, il doit se soumettre au statut des commerçants.

7 Session St Lordstone, 19 Elected II

and Section 2010 Participants 10 Relayers 1

Colombia des confuertes de Cambre

THE BARRE OF CORPORED OF CHARLES

RELL C-196

Couronne (Pin mandataires de Seeropros désparation of si liff ains to exempe en l'estate company en l'estate company en le com

And mostly and the same appropriate the property of the property of the same manner as private companies taxuation in the same manner as private companies

d see the tree college to the supplied of a see that (6), the see the see that the

Name of the second of the later took of

proferential rights in respect of putents (Forntes Clemicals Ltd. es Polymer Corporation Limited, 48 D.L.R. (2d), p. 123);

(d) that mandowns proceedings may be taken against a Crown corporation as if it was a private company (Cared us Canadian Broadcasting Concernium 1857 S.C. p. 273)

(a) that orininal laws apply to government enterprises as they do to private companies (Carachan Broadrasting Corporation as Attorney Coneral for Opiers 1956 S.C.R. p. 188).

In other words, the propose of this libit as to render Crown comparations subject to private law said to tribe away their privileges under public law. When the State exercise on business, it must accept to be governed by business laws.

Arbinos est extrar object de recorda de la controla del la controla de la controla del la controla de la controla del la controla del la controla del la con

new terms of the control and any and any of the fine of the

emukty, serigouten eskieddielinen famike espiral me edingstude skulmeken met det erken sonsi etros til ammers ersti sjetskipadenie v fins

ica a nao i .mi

ci que les entreprises publiques na jouiseme par de privilège on matière de brevet d'invention (Formes Chemicale Ltd e, Polymer Corporation Limited

18 D. iz.H. (2d) p. 128)

d) que l'on puisse preuder un mandatus contre une société d'État conurse a'il s'agiandi d'une comnagais privés (Caron e Canadian Brown anima Compornison, 1957, C.S. p. 979);

at one les lois pénules s'appliquent aux antreprises d'État comme elles s'appliquent aux componies privées (Canadian Brosdosking Corporation e étagness General for Ontario, 1969 R.C.S. p. 188)

on d'unives mirie, ce projet de loi veut assajettir les coursprises d'Iètas au droit parvi et leur eniever les prérogatives de droit prodie: Locaque l'État fan en connecerse, il dont se soumettre au statut des veus-

Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-197

BILL C-197

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (bumpers)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles (Pare-chocs)

First reading, November 23, 1970

Première lecture, le 23 novembre 1970

MR. MATHER

M. MATHER

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970

3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-197

BILL C-197

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (bumpers)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph (b) of subsection (1) of section 4 of the Motor Vehicle Safety Act 5 is deleted and the following substituted therefor:

"(b) prescribe safety standards for motor vehicles of a prescribed class and their components to which such 10 vehicles and their components shall comply including equiping motor vehicles with bumpers capable of withstanding an impact into a standard barrier at five miles per hour without 15 damage as a condition of the use of the national safety marks in relation to such vehicles;"

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles (Pare-chocs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa b) du paragraphe (1) de 1969-70. l'article 4 de la Loi sur la sécurité des 5 c. 30 véhicules automobiles est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) prescrire, pour les véhicules automobiles d'une catégorie prescrite et leurs pièces, des normes de sécurité 10 auxquelles doivent répondre ces véhicules et leurs pièces, y compris l'équipement des véhicules automobiles de pare-chocs qui peuvent résister sans subir de dommage à une collision 15 contre une barrière standard à une vitesse de cinq milles à l'heure, pour que les marques nationales de sécurité puissent être employées pour ces véhicules;» 20

2. This Act shall come into effect on the 1st day of January, 1972.

2. La présente loi entrera en vigueur le 20 1er janvier 1972.

1969-70. c. 30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that automobiles manufactured after January 1, 1972, and used in Canada be equipped with bumpers capable of withstanding impact into a standard barrier at five miles per hour without damage. Modest as the requirement may appear it will mark a significant safety improvement over the protection offered motor vehicles and passengers at present when a five mile per hour impact can cause costly loss.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger que les automobiles fabriquées après le 1er janvier 1972, et en usage au Canada soient équipées de pare-chocs capables de résister sans subir de dommage à une collision contre une barrière standard à une vitesse de cinq milles à l'heure. Bien que cette exigence semble modeste, néanmoins elle apportera une amélioration sensible, au point de vue sécurité, à la protection offerte aux voitures et aux passagers à l'heure actuelle alors qu'un choc produit à une vitesse de cinq milles à l'heure peut causer des pertes considérables.

tonica 200 Carrier, o Dinnie II. de Senie, 27 Lebender, 19 Dinnie II.

The Divise on Charleston or Corpus

CHARLES DES COMPRESSOR DU CARADA

HEEL 23 197

BILL C-197

To August respind the Santhe Vehicle Salady. Sign County (28) Los modifiant in Los sur la abracité des

on process of the street of th

tramelizarus mende Morre de de de Marce de de de Manare de de la Compose of this Bill is to require distance of mende de description of the description of the description of the production of the motor vehicles and ment over the protection offered motor vehicles and ment over the protection offered motor vehicles and passengers at protection offered motor vehicles and passengers at passengers are well appear in the protection offered motor vehicles and passengers at passengers are well appeared to the protection offered motor vehicles and

consider the second of the sec

leura pièces, des normes de eleurité III sunquelles deivent répendre ces véhicales de leura pièces, y accepte l'équipement des véhicales accemblés de pare-choes qui penvent résistes sans surfus de dominage à una tolésion in contre une beurière etandant à une villame de cinq millies à l'heura, pour non les marques nationales de sécurité maisses des acaphayées pour con véhicales.

T. The Late Court of the late of the late the

2. La présente loi entrers en vigueur la le payete 1972

Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-198

BILL C-198

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (Seat belts)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles (Ceintures de sécurité)

First reading, November 25, 1970

Première lecture, le 25 novembre 1970

MR. MATHER

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 M. MATHER

3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3º Session, 28º Législature, 19 Elizabeth II. 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-198

BILL C-198

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act (Seat belts)

Loi modifiant la Loi sur la sécurité des

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

sécurité) Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes

du Canada, décrète:

véhicules automobiles (Ceintures de

1969-70. e. 30

- 1. Paragraph (b) of subsection (1) of section 4 of the Motor Vehicle Safety Act 5 is deleted and the following substituted therefor:
- 1. L'alinéa b) du paragraphe (1) de l'article 4 de la Loi sur la sécurité des 5 c.30 véhicules automobiles est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) prescrire, pour les véhicules auto-
- "(b) prescribe safety standards for motor vehicles of a prescribed class and their components to which such 10 vehicles and their components shall comply including equipping motor vehicles with safety belts for mandatory use by operators as a condition of the use of the national safety marks 15 in relation to such vehicles;"
- mobiles d'une catégorie prescrite et leurs pièces, des normes de sécurité 10 auxquelles doivent répondre ces véhicules et leurs pièces, y compris l'équipement des véhicules automobiles de ceintures de sécurité, dont l'usage par les conducteurs serait obligatoire, 15 pour que les marques nationales de sécurité puissent être employées pour ces véhicules;»
- 2. This Act shall come into effect on the 1st day of January, 1972.
- 2. La présente loi entrera en vigueur le 1er janvier 1972.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require the equipping of commercial vehicles, trucks and buses, with safety belts in the driver position and to require the use of these restraint belts by the driver to increase his safety and that of the occupants of his vehicle and of other highway users. It is similar to recently enacted U.S. legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger que les véhicules commerciaux, les camions et les autobus soient équipés de ceintures de sécurité à la place occupée par le chauffeur et d'exiger qu'il fasse usage desdites ceintures rétentrices afin d'augmenter sa propre sécurité ainsi que celle des occupants de son véhicule et des autres usagers de la route. Une mesure législative semblable a été mise en vigueur, récemment, aux États-Unis.

aid J-smi

Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elisabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-199

BILL C-199

An Act to amend the Canadian Film Development Corporation Act Loi modifiant la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

First reading, November 26, 1970

Première lecture, le 26 novembre 1970

Mr. Howard (Skeena)

M. Howard (Skeena)

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970

3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-199

BILL C-199

An Act to amend the Canadian Film Development Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1966-67. c. 78

1. Subsections (2), (3), and (4) of section 10 of the Canadian Film Development 5 Corporation Act are repealed and the following substituted therefore:

1. Les paragraphes (2), (3) et (4) de 1966-67. l'article 10 de la Loi sur la Société de 5 c. 78 développement de l'industrie cinématographique canadienne sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Significant Canadian content

- "(2) For the purposes of this Act, a "Canadian feature film" or "Canadian feature film production" is a feature film 10 or feature film production in respect of which the Corporation has determined
- «(2) Aux fins de la présente loi, l'expression «long métrage canadien» ou 10 canadien «production de long métrage canadien» désigne un long métrage ou production d'un long métrage au sujet duquel la Société a établi

Caractère

appréciable

- (a) that the completed film will, in the judgment of the Corporation, have a significant Canadian creative, artis-15 tic and technical content, and that arrangements have been made to ensure that the copyright in the completed film will be beneficially owned by an individual resident in Canada, 20 by a corporation incorporated under the laws of Canada or a province or by any combination of such persons;
- a) que, une fois achevé, le film, de 15 l'avis de la Société, possédera, par sa création, son côté artistique ou son aspect technique, un caractère canadien appréciable et que des ententes ont été conclues afin d'assurer que le 20 droit d'auteur relatif au film achevé sera détenu par un particulier résidant au Canada ou par une corporation constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou par une combi-25 naison quelconque de ces personnes; ou
- (b) that provision has been made for 25 the production of the film under a coproduction agreement entered into between Canada and another country
- b) que des mesures ont été prises pour que le film soit produit aux termes d'un accord de coproduction intervenu entre

EXPLANATORY NOTES

The Canadian Film Development Corporation Act was established "to foster and promote the development of a feature film industry in Canada".

The Canadian Film Development Corporation established under the Act has \$10 million at its disposal to invest in Canadian films which have a significant Canadian creative, artistic and technical content.

This Bill seeks to amend section 10 of the Canadian Film Development Corporation Act so that film companies which receive public money under the Act be required to have all of the directors of the company as Canadian citizens and further that any such company not be permitted to have more than twenty-five per cent of its ownership in foreign hands.

The fundamental purpose of the Bill is simply to promote Canadianism.

NOTE EXPLICATIVE

La Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne a été créée «pour favoriser et encourager le développement d'une industrie du long métrage au Canada».

La Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne établie en application de la loi dispose d'un montant de \$10 millions pour faire des placements dans des films canadiens qui possèdent par leur création, leur côté artistique ou leur aspect technique un caractère canadien appréciable.

Le présent Bill a pour objet de modifier l'article 10 de la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne de façon à exiger que les compagnies cinématographiques qui reçoivent des deniers publics en vertu de la loi aient pour administrateurs des citoyens canadiens et qu'elles ne soient pas autorisées à laisser entre des mains étrangères plus de vingt-cinq pour cent de leur propriété.

En bref, ce bill a pour objet fondamental de favoriser le canadianisme. and that the copyright in the completed film under this paragraph will be beneficially owned by an individual resident in Canada, by a corporation incorporated under the laws of Canada 5 or a province or by any combination of such persons.

Corporation may become a partner

(3) The Corporation may become a partner in any film production in which 10 it may invest and its liability shall be limited to the amount of its investment in the production.

Consultation and co-operation

(4) The Corporation shall, to the greatest possible extent consistent with the 15 performance of its duties under this Act. consult and co-operate with departments, branches and agencies of the Government of Canada and of the governments of the provinces having duties related to, or 20 having aims or objects related to those of the Corporation.

Directors to be Canadian citizens

(5) All of the directors of a corporation in which the Corporation invests shall be Canadian citizens ordinarily 25 resident in Canada.

Shares

- (6) The total number of shares of the capital stock of a corporation in which the Corporation invests held by
 - (a) persons who are not Canadian 30 citizens ordinarily resident in Canada;
 - (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than 35 in Canada; or
 - (c) a corporation that is controlled directly or indirectly by persons or corporations as defined in subparagraphs (a) and (b),

shall not exceed twenty-five per cent of 40 the total number of the issued and outstanding shares of such stock.

le Canada et un pays étranger et que le droit d'auteur relatif au film achevé en vertu du présent alinéa sera détenu par un particulier résidant au Canada ou par une corporation constituée en 5 vertu des lois du Canada ou d'une province, ou par une combinaison quelconque de ces personnes.

(3) La Société peut devenir associée dans la production d'un film dans lequel 10 elle peut placer des fonds; sa responsabilité se limite au montant de sa mise de fonds dans la production.

La Société peut devenir associée

(4) La Société doit, dans la plus grande mesure compatible avec l'exécu-15 tion et tion des fonctions que lui attribue la présente loi, entrer en consultation et collaborer avec les ministères, directions et organismes du gouvernement du Canada et des gouvernements provinciaux 20 dont les attributions, les buts ou les obiets s'apparentent à ceux de la Société.

Consultacollaboration

(5) Tous les administrateurs de la corporation dans laquelle la Société place 25 des fonds doivent être des citovens ordinairement résidant au canadiens Canada.

Les administrateurs doivent être citoyens canadiens

- Actions (6) Le nombre total des actions du capital social de la corporation dans 30 laquelle la Société place des fonds détenues par
 - a) des personnes qui ne sont pas des citoyens canadiens ordinairement résidant au Canada;
 - b) une corporation constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada; ou
 - c) une corporation qui est contrôlée directement ou indirectement par des 40 personnes ou des corporations définies aux alinéas a) et b),

ne doit pas dépasser vingt-cinq pour cent du nombre total des actions émises ou en 45 circulation de ce capital.

Transipe of ownerstrip

- (7) A person or group of persons, other than a corporation incorporated under the laws of Consada on a province, shall not sell, give, or otherwise dispose of any rights in a consensing of a Canadian feature film or a Canadian feature film production in which the Corporation has invested to any other person or corporation than the corporation of corporation has incorporated to any other person or corporation.
- (a) who is not a Canadian citizen or 10 are not Canadian phraems as the case may be ordinarily resident in Canada, or
- (b) that is a corporation incorporated, formed or otherwise organized class 15 where then in Cautalle, or
- (c) that is a corporation entarolled directly or indirectly by persons or corporations as deficed in sub-paragraphs (c) and (b).

to the extent of more than twenty-five per cent of any such rights or ownership.

- (7) Une personne ou un groupe de personnes, autre qu'une corporation constituée eu vertu des lois du Caronla ou d'une province, ne doit vendre, donner ou autrement aliener, à une autre personne ou corporation, ses thoits de propriété dans un long métrage canadieu ou une production de loc, métrage canadieu ou dens lapodeuteu de loc, métrage canadieu dens lapodeuteur parsonnes des fonds
- o) n'est pas un citayen canadien ou no cont pas des citayens canadiens solon le cas, ordinascement résidant au Canada, ou
- 6) est une corporation constituée 15 formée en subsure organisée ailleure ou les des constitues en la constitue de la constitu
- o) est une corporation controllée directentent ou indirectionant par des personnes ou corporations définies aux 20 alinées o) et b),

dans une proportion, de plus de vinutción pour com de ces desirs ou propriétés. Transfer of ownership

- (7) A person or group of persons, other than a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, shall not sell, give, or otherwise dispose of any rights in or ownership of a Canadian 5 feature film or a Canadian feature film production in which the Corporation has invested to any other person or corporation
 - (a) who is not a Canadian citizen or 10 are not Canadian citizens as the case may be ordinarily resident in Canada, or
 - (b) that is a corporation incorporated, formed or otherwise organized else-15 where than in Canada, or
 - (c) that is a corporation controlled directly or indirectly by persons or corporations as defined in sub-paragraphs (a) and (b), 20

to the extent of more than twenty-five per cent of any such rights or ownership.

(7) Une personne ou un groupe de personnes, autre qu'une corporation constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ne doit vendre, donner ou autrement aliéner, à une autre personne ou corporation, ses droits de propriété dans un long métrage canadien ou une production de long métrage canadien dans laquelle la Société a placé des fonds si cette autre personne ou corporation 10

- a) n'est pas un citoyen canadien ou ne sont pas des citoyens canadiens, selon le cas, ordinairement résidant au Canada, ou
- b) est une corporation constituée, 15 formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada, ou
- c) est une corporation contrôlée directement ou indirectement par des personnes ou corporations définies aux 20 alinéas a) et b),

dans une proportion, de plus de vingtcinq pour cent de ces droits ou propriété.» Transfert de propriété

Third Session, Twenty-Eighth Parliament, 19 Elisabeth II, 1970

Troisième Session, Vingt-huitième Législature, 19 Elizabeth II, 1970

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-200

BILL C-200

An Act to amend the Food and Drugs Act
(Labelling)

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues (Étiquetage)

First reading, November 26, 1970

Première lecture, le 26 novembre 1970

Mr. Anderson

Queen's Printer for Canada Ottawa, 1970 M. ANDERSON

Imprimeur de la Reine pour le Canada Ottawa, 1970 3rd Session, 28th Parliament, 19 Elizabeth II,

3° Session, 28° Législature, 19 Elizabeth II,

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-200

BILL C-200

An Act to amend the Food and Drugs Act (Labelling)

1952-53. c. 38; 1960-61. c. 37; 1962-63. c. 15; 1968-69, c. 28, s. 105, c. 41, ss. 1-11. c. 49, s. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Section 24 of the Food and Drugs Act is amended by adding thereto the fol- 5 drogues est modifié par l'adjonction du 5 art. 1-11, lowing subsection:
- "(3) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council shall by regulation require that all drugs which produce possible side effects be clearly 10 labelled with a suitable warning except drugs for export pursuant to section 30."

Loi modifiant la Loi des aliments et drogues (Étiquetage)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

- 1. L'article 24 de la Loi des aliments et paragraphe suivant:
- «(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le gouverneur en conseil doit prescrire par règlement que toutes les drogues qui peuvent produire des effets secon-10 daires, sauf celles qui sont destinées à l'exportation conformément à l'article 30, soient assorties d'une étiquette qui comporte, sous une forme claire, un avertissement convenable.»

1952-53. c. 38; 1960-61. c. 37; 1962-63, c. 15; 1968-69, c. 28, art. 105. c. 41,

c. 49, art. 5

15

EXPLANATORY NOTE

The necessity for a warning to be given to users of many of the new drugs placed on the market today is becoming more and more apparent. For example, antihistamines produce drowsiness, affect the taker's reaction times and is accentuated if alcohol is consumed.

Since most drugs are sold by the local drugstore in an impersonal business-like manner and not received from the physician directly when the patient may be so advised, occasions frequently arise where a lack of a warning produces unfortunate results, particularly when a motor vehicle is involved.

This bill therefore has the intended purpose of allowing the legitimate users of these drugs to take them with a sense of security.

NOTE EXPLICATIVE

Il devient de plus en plus évident qu'il est nécessaire de donner un avertissement à ceux qui ont recours à un certain nombre de nouvelles drogues mises en vente actuellement. Les antihistaminiques, par exemple, provoquent la somnolence, affectent la rapidité des réflexes et leurs effets s'accentuent si l'on consomme de l'alcool.

Comme la plupart des drogues se vendent dans les pharmacies locales à la façon impersonnelle des ventes au comptoir et ne sont pas remises directement par un médecin qui pourrait alors donner cet avertissement, il arrive fréquemment que l'absence d'avertissement entraîne des résultats regrettables, en particulier si l'on conduit un véhicule automobile.

Ce bill a donc pour objet de permettre à ceux qui emploient ces drogues légitimement de les prendre tout en se sentant en sécurité.

